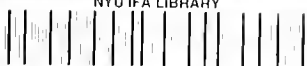


NYU IFA LIBRARY



3 1162 04107471 8

PT

**The Institute of Fine Arts  
New York University**

**Stephen Chan Library  
of  
Fine Arts**







CATALOGUE GÉNÉRAL  
DES  
ANTIQUITÉS ÉGYPTIENNES  
DU MUSÉE DU CAIRE  

---

MANUSCRITS COPTES



SERVICE DES ANTIQUITÉS DE L'ÉGYPTE

---

# CATALOGUE GÉNÉRAL

DES

DU MUSÉE DU CAIRE

---

N<sup>OS</sup> 9201-9304

---

PAR M. HENRI MUNIER



LE CAIRE

IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS

D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

---

1916

NEW YORK UNIVERSITY  
WASHINGTON SQUARE COLLEGE  
LIBRARY

|      |    |
|------|----|
| 1947 | 10 |
| 1948 | 10 |
| 1949 | 11 |
| 1950 | 11 |



## PRÉFACE.

---

Ce catalogue de manuscrits coptes continue la série inaugurée en 1902 par M. W. E. Crum dans ses *Coptic Monuments*. Il comprend uniquement des textes sur parchemins en dialecte sahidique<sup>(1)</sup> : nous verrons qu'ils proviennent du Couvent Blanc d'Akhmîm. Aucun livre n'est entier; nous avons seulement des feuillets séparés, presque toujours uniques, maculés et déchirés en maints endroits. Rarement rencontre-t-on sur le même sujet quatre pages qui se suivent. Exceptons-en, toutefois, le psautier<sup>(2)</sup> dont la plupart des morceaux publiés ici ont appartenu à deux manuscrits (voir Index n° VII).

Cependant ce pitoyable état n'enlève rien à la valeur très grande des fragments. Parmi eux, nous en trouvons une trentaine qui ont trait à la Bible<sup>(3)</sup>. Tous les passages sont déjà connus; mais nos feuillets serviront du moins utilement à la reconstitution des manuscrits testamentaires d'Akhmîm entreprise par M<sup>gr</sup> Hebbelynek<sup>(4)</sup>. L'hagiographie est infiniment plus riche. Elle nous fournit des récits<sup>(5)</sup> (peut-être appartiennent-ils à des homélies?) sur Jésus-Christ et la Vierge Marie, des actes de saint Étienne, une partie de la vie de Georges de Cappadoce, de Théognosta, de Pakhôme, de Shenouté, de Sévère d'Antioche, d'apa Moïse. Viennent ensuite plusieurs règles monastiques dont les plus importantes sont celles de saint Antoine et de Pakhôme, une page de liturgie ancienne et plusieurs chapitres des canons apostoliques. De son côté le sermonnaire est

<sup>(1)</sup> Lors de sa mission en Égypte au mois de juin 1914, M. H. Hyvernat fut assez heureux pour acheter un lot de fragments semblables. Ces feuillets, dont plusieurs complètent ceux que je publie dans ce catalogue, passèrent ensuite dans la collection de Sir Herbert Thompson.

<sup>(2)</sup> Pour le numérotage des psaumes, l'ordre suivi est celui du *Vetus Testamentum* édité par Tischendorf-Nestlé, et non celui des *Coptic Psalters* de E. A. W. Budge.

<sup>(3)</sup> J'aurais dû me contenter, pour les fragments du Nouveau Testament, de citer l'édition critique de la *Coptic Version of the New Testament in the Southern Dialect* par M. Horner; mais l'impression de ce catalogue était déjà très avancée lorsque j'ai eu cet ouvrage entre les mains.

<sup>(4)</sup> *Les manuscrits coptes sahidiques du « Monastère Blanc »* (extrait du *Muséon*), Louvain, 1911.

<sup>(5)</sup> Il va sans dire que le titre des manuscrits que je n'ai pu identifier est forcément provisoire. Il est donné d'après des passages parfois très courts dont le lien avec l'ensemble du livre est le plus souvent impossible à préciser.

largement représenté par des entretiens inédits et quelques discours de l'inévitable Shenouté, par un débris d'homélie de l'apa Paul, par un certain nombre de sermons que je n'ai pu déterminer très exactement. Enfin, je signalerai une paraphrase du livre *De duodecim gemmis* par Épiphane, une lettre du patriarche Dioscore à Shenouté et deux manuscrits (n<sup>os</sup> 9256 et 9257) qui pourront être utilisés pour la question encore controversée de la séparation des mots<sup>(1)</sup>.

En feuilletant avec attention toute cette liasse de *disjecta membra*, on s'aperçoit vite qu'ils ont un air de famille avec d'autres que l'on a déjà tenus en main dans les musées d'Europe ou que l'on a déjà vus dans des fac-similés. Les recherches aidant ces souvenirs, on en arrive à les identifier avec les nombreux feuillets qui sont sortis peu à peu au nombre de dix mille, depuis 1875, au dire de M. H. Hyvernat<sup>(2)</sup>, de la célèbre bibliothèque du « Monastère Blanc » d'Amba Shenouda, dans la province d'Akhmîm. Pour s'en convaincre, on n'a qu'à se reporter à l'index n<sup>o</sup> VII où l'on retrouvera l'indication de la place que chacun d'eux occupait primitivement dans l'ouvrage entier. Une autre preuve plus explicite nous est donnée par le manuscrit n<sup>o</sup> 9296 où l'on relève, dans une note marginale au bas d'une page, la mention du couvent d'Amba Shenouda (ΠΙΜΑ ΝΗΤΕ ΛΙΑ ΩΣΗΟΥΤΕ). Le Musée égyptien du Caire, qui passait pour un des plus pauvres en manuscrits d'Akhmîm, pourra désormais prendre rang à côté des grandes collections d'Europe.

En commençant ce catalogue j'espérais pouvoir assigner à tous ces feuillets détachés leur place dans les manuscrits déjà connus. Je n'ai réussi qu'en partie, ce qui ne surprendra guère dans l'état actuel des publications coptes. Il est rare qu'une reproduction photographique soit jointe à une description minutieuse et complète; ou bien il faudrait aller dans les différentes bibliothèques confronter sur place nos feuillets nouveaux avec ceux anciennement connus. Je me suis donc contenté de suivre moi-même une méthode descriptive aussi fidèle que possible. Pour cela je n'ai pas craint d'entourer le texte d'un appareil critique étendu et de reproduire par la photographie les détails de paléographie qui me semblaient nouveaux. Je me suis efforcé de donner la physionomie exacte de

<sup>(1)</sup> Par séparation il faut entendre, surtout pour le copte, la légère pose que le lecteur devait faire au cours d'une phrase soit pour faciliter la respiration soit pour laisser le temps à l'intelligence des auditeurs de bien comprendre le récit. On ne s'expliquerait pas autrement l'existence de ces sortes de signes au bout des lignes. Parfois le système des accents est remplacé par une série de points — comme pour le manuscrit n<sup>o</sup> 9261 — espaçant deux ou trois mots au plus.

<sup>(2)</sup> *Pourquoi les anciennes collections de manuscrits coptes sont si pauvres?* (dans la *Revue biblique*, N<sup>o</sup> année, juillet 1913, p. 424).

chaque morceau copte en transcrivant, sans en rien modifier, tous les signes de ponctuation et la disposition même des lignes et des colonnes.

Je ne saurais terminer sans exprimer ici toute la reconnaissance que je dois à M. G. Maspero pour m'avoir confié la publication d'aussi précieux manuscrits dans le *Catalogue général du Musée du Caire*. M. P. Lacau a bien voulu m'aider de ses conseils pendant la rédaction de ce volume; je l'en remercie sincèrement.

HENRI MUNIER.



CATALOGUE GÉNÉRAL  
DES  
ANTIQUITÉS ÉGYPTIENNES  
DU MUSÉE DU CAIRE

---

MANUSCRITS COPTES.

9201. **Miniature.** — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 26 cent., larg. 0 m. 20 cent. — Akhmim (pl. I).

Une partie du feuillet a disparu : sauf en deux endroits, les bords ont été arrachés; la miniature elle-même a été entamée; les pieds et le bas du vêtement des deux personnages n'existent plus.

Le *verso* ne renferme aucune trace d'inscription ni de dessin. Sur le *recto* ont été peints à la couleur rouge deux personnages indéterminés, vus de face. Ils portent tous deux une longue barbe blanche, et leur physionomie se ressemble parfaitement; seule la tête de l'un d'eux est plus étroite.

Le premier, à gauche, est vêtu d'une toge blanche, qui retombe devant lui en plis nombreux et laisse entrevoir une robe rouge semée de points blancs et de croix. La main droite est ouverte sur la poitrine et la main gauche tient un parchemin enroulé. Le second personnage porte une sorte de dalmatique jaune et blanche, garnie de  $\alpha$  et de  $\eta$ . Dans sa main gauche se trouve un long bâton, et sa main droite est fermée, sauf l'index et le petit doigt.

Tous deux ont la tête auréolée d'un nimbe jaune et sont placés dans une niche. Les couleurs jaune, verte et rouge ont des teintes très adoucies. Aucune inscription ne permet d'identifier ces personnages dont le type a été déjà retrouvé maintes fois pour la représentation de saints très différents. Ce feuillet a servi de couverture à un volume.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44796.

9202. **Genèse, XL, 8-19 (premier feuillet); XLI, 45-55 (second feuillet).** — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 27 cent., larg. 0 m. 21 cent., largeur de la colonne 0 m. 06 cent. — Akhmim.

Ces deux feuillets sont incomplets et ont été déchirés en plusieurs fragments. La pagination manque. L'écriture se rapproche du spécimen publié par BALESTRI,

*Catal. du Musée*, n° 9201.

*SS. Bibliorum fragmenta*, pl. 3. Sur  $\omicron$  final, quelquefois sur  $\omega$ , une sorte d'accent-circonflexe.

*Incipit* (premier feuillet) :  $\bar{\eta} \text{ GI } \text{ PE} [\bar{\tau} \bar{\eta}] \lambda \text{ BO } \bar{\alpha} \bar{\varsigma} \cdot \text{ PE } \chi \lambda \rho \Delta \text{ E } \Pi \lambda \Upsilon \cdot$  *explicit* :  $\epsilon \rho \rho \bar{\alpha} \bar{\iota} \epsilon \chi \bar{\eta} \Pi \text{ OY } \omega [\epsilon] \bar{\eta} \tau \epsilon$ . *Incipit* (second feuillet) :  $\lambda \Phi \lambda \rho \alpha \bar{\omega} \Delta \text{ E } \text{ NOY } \tau \epsilon$ ; *explicit* :  $[\text{PE } \chi \lambda \rho \Delta \text{ E } \bar{\eta}] \text{ GI } \Phi [\lambda \rho \alpha \bar{\omega} \bar{\eta} \Pi] \rho \bar{\eta} [\bar{\eta} \text{ KHI } \text{ NI } \epsilon]$ .

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44797 et 44798; *Annales du Service des Antiquités*, t. XIII, 1914, p. 187-192.

**9203. Psaumes XXIV, 7-22 (*recto*): XXV et XXVI, 1-2 (*verso*).** — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 33 cent., larg. 0 m. 22 cent. — Akhmim (pl. II).

Ce feuillet n'est pas entier; il manque le commencement de chaque ligne, ainsi que la marge supérieure. La pagination a disparu. Pour l'écriture, voir pl. II.

Au *recto*, dans la marge inférieure, un chien, peint en jaune, tient dans sa gueule les pattes d'un autre chien renversé, de même taille et de même couleur. Au *verso*, la marge extérieure est enluminée en haut par le  $\kappa$  majuscule de  $\kappa \rho \tau \text{ IIE}$ , premier mot du psaume XXV, tracé en rouge et en noir, et rehaussé d'une ligne jaune. Au-dessus, un oiseau, le corps peint en noir, les ailes, la tête et l'extrémité de la queue en rouge, et les pattes en jaune. Sous le  $\kappa$  descend une longue ligne tracée à l'encre rouge qui s'enfonce dans un vase noir bordé de jaune. De chaque côté, affrontés, deux oiseaux; leurs pattes reposent sur le  $\eta$  majuscule de  $\eta \chi \text{ OIE}$  (XXVI, 1), qui forme l'encadrement d'une figure du Christ, imberbe et auréolé. Autour du nimbe,  $\bar{\iota} \bar{\gamma}$  et  $\bar{\alpha} \bar{\gamma}$ .

Le texte est disposé sur une seule colonne de trente-cinq lignes. Les tirets sont mis régulièrement. Les  $\tau$  portent quelquefois trois points au lieu du tréma. Chaque verset est séparé par un point rehaussé de rouge. Le psaume XXV est marqué  $\bar{\kappa} \bar{\epsilon}$ ; le psaume XXVI,  $\bar{\kappa} \bar{z}$ . Ils ne présentent, tous deux, aucune variante avec les textes publiés par Peyron (*Psalterii*) et Budge (*Coptic Psalters*). Seul Rahlfs (*Die Berliner Handschrift des Sah. Psalters*) fournit une variante : (psaume XXV, 4)  $\epsilon \rho \omega \text{ OY} [\epsilon] \tau$  de notre manuscrit, au lieu de  $\epsilon \rho \omega \text{ OIE } \tau$ .

*Incipit* :  $\kappa \chi \tau \alpha \eta \alpha \theta \alpha \bar{\iota} \bar{\eta} \eta \epsilon \kappa [\eta \chi \epsilon \tau \bar{\nu} \epsilon \tau \bar{\epsilon} \kappa] \bar{\eta} \eta \bar{\tau} \bar{\tau} \bar{\eta} \rho \text{ HCTOC}$ ; *explicit* :  $\eta [\epsilon \tau \text{ MOY} \cdot \bar{\kappa} \bar{z}] \bar{\eta} \text{ MOI } \epsilon \text{ OY } \omega \text{ M } \bar{\eta} \eta \chi \alpha \chi \rho \bar{\alpha} \cdot \eta \epsilon \tau \text{ OI} \bar{\nu} [\epsilon]$ .

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44799.

**9204. Psaumes XXXI, 9-10 (*recto*): (en grec) XXXII, 10-11 (*verso*).** — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 08 cent., larg. 0 m. 09 cent. — Akhmim.

Débris abîmé par des mouillures, sur les bords. Il comprend une partie de la marge

supérieure et les cinq premières lignes incomplètes du haut d'une page. Trace de réglage à la pointe sèche.

La pagination a disparu. La planche IV reproduit le même type d'écriture.

Au *recto* :

      ]ε ᾠηετε ᾠσεεω[η]  
 [εροκ αυ ςη]ουχλαληος . [μηουωτοφ.]  
 [ελε ηε ᾠηαστιξ] ᾠπρεφρηο[βε πηλ]  
 [λε ηακωτε εη]ετεεληπ[ζε

Au *verso*, une partie du psaume XXXII. 10-11, en grec; le texte est conforme à la version de TISCHENDORF, *Vetus Testam.*, t. II, p. 51.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44800.

- 9205.** Psaumes XLIV, 17-XLV, 1-8 (*recto*): XLV, 8-12 (avec XLVI, 1-6, en grec) (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 35 cent., larg. 0 m. 16 cent. — Akhmim.

Il ne reste qu'un tiers de la page, déchirée dans le sens de la longueur. Des mouillures s'étalent dans le haut. Le réglage à la pointe sèche est visible. Aucune ornementation au *recto*; au *verso*, quelques petites enluminures à l'encre rouge.

Le fragment est paginé ̄00-11. Pour l'écriture, voir la planche III, qui donne le spécimen d'un fragment ayant appartenu au même manuscrit. Trente-cinq lignes au *verso*. Le texte est le même que celui qui a été édité par Budge dans ses *Coptic Psalters*, p. 50-51. Il diffère de celui de Giasca (*op. cit.*, II, p. 99-100) dans ces deux endroits : psaume XLIV, 4 : ᾠηηουτε, et psaume XLV, 3 : τερεωομ.

Le psaume XLVI, 1-6, est en grec; il porte le n° MZ̄ et a pour titre ε̄ις το τελοε ᾤη[εφ etc. Les Υ sont surmontés du tréma et les η, d'un point. Il n'offre aucune variante avec le texte de Tischendorf (*Vetus Testam.*).

*Incipit* (de la partie copte) : ς[εηωη[ρε ωωηε ηε λυω τεηακαιοετα ᾠ]ηοουγ;  
*explicit* : ηεπρεωω[οηη εροφ ηε ηηουτε] ᾠακωφ.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44801.

- 9206.** Psaumes XLV, 8-11 (*recto*): XLVI, 10-XLVII, 2, en grec (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 085 mill., larg. 0 m. 10 cent. — Akhmim.

Petit fragment de dix lignes incomplètes. Il a appartenu au manuscrit n° 9204. Le texte ne présente aucune variante avec les *Coptic Psalters* de Budge (p. 51). Pour le texte grec, voir TISCHENDORF, *Vetus Testam.*

*Incipit* (de la partie copte) : ΠΕΠΡΕΘΩ[ΟΠΕΙ ΕΡΘΑ ΠΕ ΠΡΟΥΤΕ] Π̄ΙΛΚΩΒ :  
*explicit* : Ε̄Ρ̄Α[Ε Π̄ΤΕΓ̄ΠΙΛΥ.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44802.

9207. Psaumes XLVII, 9 (*recto*); XLVIII, 2-7 (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 22 cent., larg. 0 m. 27 cent. — Akhmîm.

Ce feuillet est en deux fragments. Tout le bas de la page manque, on ne sait pas de combien de lignes. Il a appartenu au manuscrit n° 9205. Paginé ΠΓ-ΠΛ. Le texte est identique aux *Coptic Psalters* de Budge (p. 52).

*Incipit* : Σ̄Π̄ΤΗΟΛΙΣ Ν̄Π̄ΧΟΕΙΣ : *explicit* : ΕΤΕ[ῩΘΟΜ ΕΤΩΟΥΩΘ]Υ Ν̄[ΝΟΟΥ  
 (ajouter Λ̄Ῡ qui se trouve un peu plus bas).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44803.

9208. Psaumes XLVII, 15-XLVIII, 11 (*recto*); XLVIII, 12-20, en grec (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 30 cent., larg. 0 m. 20 cent. — Akhmîm.

Fragment d'une page en deux morceaux : de larges mouillures dans le texte. Ce feuillet faisait partie du manuscrit n° 9206. Le psaume XLVIII est marqué Ν̄Η et porte le titre de ΕΠ[Χ]ΩΚ ΕΒΟΛ Π̄ΩΠΡΕ Π̄ΚΟΡΕ ΠΕῩΛΛ[ΜΟΣ]. Le passage de ces deux psaumes est déjà connu par Budge (*loc. cit.*, p. 52-53).

*Incipit* (de la partie copte) : Χ̄Ε ΠΛ̄Ι ΠΕ ΠΠΟΥΤΕ ΠΕΠΠΟ[ΥΤΕ] : *explicit* :  
 [Π̄Γ]Ε[ῩΝ]Π̄Γ̄Ρ̄Μ̄Μ̄Λ̄Ο̄ Π̄Σ̄ΕΠ[ΚΟΟΥΕ.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44804.

9209. Psaumes L, 7-16 (*recto*); L, 16-21, et LI, 1-6 (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 36 cent., larg. 0 m. 26 cent. — Akhmîm (pl. III).

Ce grand feuillet est en quatre fragments : une déchirure a emporté quelques lettres des cinq premières lignes. Il a été arraché au manuscrit n° 9208.

La pagination est Π̄Θ-ḡ : z. n° du cahier. Pour l'écriture, voir pl. III. Au *verso*, une enluminure en rouge et en vert, entourant une lettre majuscule. Le titre du psaume LI est souligné d'un trait rouge. Le texte est conforme à la version publiée par Budge (*op. cit.*, p. 55-56), sauf ΑΚΜΕΡΕ (psaume L, 6) et ΣΕΠΗΚΩΘΑ (14). Le psaume LI a pour titre Π̄Λ̄ Ε̄Π̄ΧΩΚ ΕΒΟΛ Π̄Τ̄Μ̄Π̄Τ̄Ρ̄Μ̄Π̄Σ̄ΗΤ̄ Π̄ΛΛΥΕΙΑ.





9212. **Psaumes LXIII, 10-11** (*recto*): **LXIV, 8-10** (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 125 mill., larg. 0 m. 10 cent. — Akhmîm.

Nous ne possédons plus que le début des neuf dernières lignes d'une page très froissée et très tachée de boue. Le parchemin est réglé à la pointe sèche.

Aucune pagination. Ce fragment a appartenu au même manuscrit que les feuillets précédents : il complète le bas des deux premières pages. Texte semblable à celui de Budge (*op. cit.*, p. 65-66).

*Incipit* : ΑΥΩ Λ ΡΩ[ΜΕ; *explicit* : ΑΚΤΡΕΓΓΖΕ [· ΑΚΤΑΩΘΕ ΛΛΓ ὨΡῆΜ]ΑΩ.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44808.

9213. **Psaume LXVII, 17-19** (*recto*): **26-28** (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 12 cent., larg. 0 m. 09 cent. — Akhmîm.

Même état de conservation que le fragment précédent. Ils ont tous deux appartenu à un même manuscrit. Sans variante avec le texte de Budge (*op. cit.*, p. 69-70).

*Incipit* : ΚΛΙ[ΓΑΡ ΗΧ[ΘΕΙΣ; *explicit* : ὨΖΑΒΟΥΛΩΗ]ὨΑΡΧΩΗ.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44809.

9214. **Psaume CIII, 14-25** (*recto*): **en grec, 25-35** (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 32 cent., larg. 0 m. 27 cent. — Akhmîm (pl. IV).

La page est déchirée dans toute sa largeur en deux fragments; elle est percée de trous et tachée de nombreuses mouillures. Pour l'écriture, voir pl. IV. L'encre a jauni. Pas de pagination. Ce fragment faisait partie du n° 9209. Le texte est entièrement identique à celui des *Coptic Psalters* de Budge (p. 110-111).

*Incipit* : ΧΟΡΤΟΣ ὨΓΓῆΠΟΟΥΕ; *explicit* : ΕΤΕ ἸἸΠΤΟΥΠΕ.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44810.

9215. **Matthieu, VIII, 10-31**. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 295 mill., larg. 0 m. 235 mill., largeur de la colonne 0 m. 09 cent. — Akhmîm.

Ce fragment est en deux morceaux. Une partie de la seconde colonne a été arrachée. On remarque, de plus, deux trous dans la première colonne.

Paginé  $\overline{\kappa\lambda}$ - $\overline{\kappa\epsilon}$ . L'écriture offre de grandes ressemblances avec le fragment reproduit à la planche 30 de Balestri (*SS. Bibliorum fragmenta*). Chaque partie ou chapitre commence par une majuscule enluminée et par les chiffres suivants  $\overline{\eta}$ ,  $\overline{\theta}$ ,  $\overline{\iota\beta}$ , qui concordent avec ceux de la *Coptic Version of the N. T. in the Southern Dialect*, éditée par Horner, t. I, p. 64-70. Les cinq ou six premières lignes de chaque début sont écrites à l'encre rouge. Le texte est disposé sur deux colonnes de trente ou de trente et une lignes chacune. Ce passage de Matthieu a été publié principalement par :

WÖIDE, *Appendix*, p. 10-11.

AMÉLINEAU, *Recueil de travaux*, t. IV, p. 2-4.

BALESTRI, *op. cit.*, p. 15-16.

WESSELY, *Studien zur Pal.*, t. XI, p. 105, pour les versets 28-31,

et t. XII, p. 55, pour les versets 10-13.

HORNER, *op. cit.*, t. I, p. 64-70.

Notre fragment présente avec l'édition de Horner les variantes suivantes : v. 10  $\overline{\eta}$  ΠΤΕΛΛΑΥ; 13 ΠΕΧΛΛΑΥ; après ΠΕΦΩΠΡΕ, ΧΠΗ; 26 ΛΥΤΩΟΥΗ ΛΥΓΗΠΔΙ[ΜΛ] ΜΠΤΗΥ ΜΠΟΧΛΑΧΑ ΛΑΦΩΠΕ; 28 ΚΟΡΑΣΠΗΟC; 29 ΠΡΕΦΩΟΡ 210ΟΥ (*sic*); ΠΜ2ΑΥ; 30 ΦΑΛΕ; ΕΒΟΛ 2ΠΤΕ2ΠΗ; 30 ΛΓΕΛΛΗ; 18  $\overline{\eta\theta}$  ΠΤΟΟΥ; 24 ΑΚΤΑΜΙΟΥ.

*Incipit* : Π2 ΠCΟΥ (*sic*) ΧΕ 2ΑΜΠΗ †ΧΩ; *explicit* : [ΠΡΕΦ]ΦΩΟΡ ΛΕ [ΛΥCΠCΩΠΗ ΕΥ]ΧΩ Μ[Μ]ΟC.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44811.

9216. **Matthieu, X, 29-31 et 33-35** (*recto*): **X, 38-40 et 40-XI, 1** (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 155 mill., larg. 0 m. 125 mill., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmîm.

La pagination du *recto* a disparu par suite d'une mouillure; au *verso*, 7. Même écriture, même ornementation et mêmes dimensions que le spécimen publié par Balestri (*op. cit.*, pl. 3); mais les deux feuillets n'appartiennent pas au même manuscrit. Notre fragment se rapproche aussi beaucoup du n° 8005 (CARM, *Coptic Monuments*). Le réglage à la pointe sèche est visible. La conservation du manuscrit est excellente; le parchemin a conservé sa blancheur.

Le texte est disposé sur deux colonnes de quinze lignes. Il a été déjà publié par Balestri (*op. cit.*, p. 23-24), par Wessely (*op. cit.*, t. XI, p. 112 pour les versets 29-32) et par Horner (t. I, p. 92-96).

*Incipit* : ΜΠ ΧΛΧ' ΣΠΛΥ ΠCΕ† ΠΜΠΟΥ; *explicit* : ΛΑΦΩΠΕ ΛΕ ΠΤΕΡΕ ΠC ΟΥΩ ΕΠΟΥΕ2ΕΛ2ΠΕ.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44812.

9217. Matthieu, XIII, 35-39 et 41-45 (*recto*); XIII, 46-49 et 52-55 (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 245 mill., larg. 0 m. 289 mill., largeur de la colonne 0 m. 09 cent. — Akhmîm.

Il manque, à ce fragment, la partie supérieure. L'écriture, une belle onciale carrée, est semblable au spécimen publié par Balestri, pl. 9.

Chaque page comprend deux colonnes renfermant chacune vingt-trois lignes. Ce passage de Matthieu est connu par Balestri (*op. cit.*, p. 33-35) et par Horner (*op. cit.*, t. I, p. 132-138).

*Incipit* : Η ΧΗ[ΠΦΑΣΩ]ΗΤΥ ΜΗΚΟ[ΣΜΟΣ]; *explicit* : ΜΗ ΜΗΧΑΙ ΛΗ ΠΕ ΠΦΗΡΕ ΜΠΖΑΜΦΕ· ΜΗ Π.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44813.

9218. Matthieu, XXV, 44-46 (*recto*); Luc, XVIII, 41-42 (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 17 cent., larg. 0 m. 11 cent., largeur de la colonne 0 m. 09 cent. — Akhmîm.

Des deux colonnes qui remplissaient chaque page nous ne possédons plus que le début de la seconde. Et même ce fragment si court a été déchiré, dans toute sa longueur, en deux parties qui ont été recollées récemment. D'autres déchirures, dans les marges, n'ont pas le texte. Le *recto*, qui ne peut être déterminé avec certitude, a conservé sa blancheur. Au *verso*(?), quelques inévitables taches de boue.

Le débris n'a gardé aucune trace de pagination. L'écriture est semblable au spécimen publié par Zoega dans son *Catalogue* (classis IV, n° XIV) et par Balestri (*op. cit.*, pl. 3). Un grand 2 en majuscule couvre la marge de la seconde colonne. Pour remplacer l'ε auxiliaire un trait surmonte les lettres et une sorte d'accent grave se rencontre à la fin de certains mots. Le réglage à la pointe sèche est visible.

Les passages de ces deux évangélistes concordent parfaitement avec la version éditée par Horner. A la cinquième ligne du *recto* la phrase ΧΕ ΖΑΜΗΗ †ΧΘ ΜΝΟΣ ΜΗΤΥ a été omise dans notre manuscrit. Nous possédons là deux courtes citations intercalées dans un sermon, dans une lettre ou peut-être dans un antiphonaire, et non un fragment détaché d'un évangélaire.

*Incipit* (*recto*?) : Η ΕΚΖΜΠΕΦΥΤΕΚΩ ΜΗΠΔΙΑΚΟΝΕΙ ΠΑΚ· : *explicit* (*verso*?) : Η Π[ΟΕ Μ]ΠΕΙΚΕΤΕ[ΧΦΗΠΣ · †ΠΗ]ΣΤΕΥ[Ε.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44814.

9219. **Matthieu, XXVII, 56-62 (recto); 62-XXVIII, 5 (verso).** — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 30 cent., larg. 0 m. 27 cent., largeur de la colonne 0 m. 08 cent. — Akhmîm.

La seconde colonne a été rognée, sauf la marge inférieure. Pas de pagination. L'écriture de ce fragment et celle reproduite par Balestri (*op. cit.*, pl. 23) offrent de grandes analogies: on les croirait écrites de la même main. Les majuscules sont entourées d'un trait à l'encre noire.

Le texte a été publié par Balestri (*op. cit.*, p. 88-89), par Wessely (*op. cit.*, t. III, p. 102) et par Horner (*op. cit.*, t. I, p. 342-344).

*Incipit* : π̄π̄Ϟⲏ]ϣ̄ϥ̄ [π̄ζ̄ϥ̄ϥ̄.λ.λ.ι]ⲟϥ̄ · [ρ̄ⲟγ̄]ⲁϥ̄ λ.ϥ̄; *explicit* : π̄[ϥ̄.λ.λ.ϣ̄ π̄λ.ϣ̄ π̄ⲏϥ̄] ⲁ[ⲓⲟⲙϥ̄ · ϣ̄.ϥ̄ π̄τ̄ⲟτ̄π̄] ⲙ̄.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44815.

9220. **Marc, VIII, 26 à IX, 34.** — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 36 cent., larg. 0 m. 25 cent., largeur de la colonne 0 m. 085 mill. — Akhmîm.

Premier feuillet, *recto*, VIII, 26-36.

— — *verso*, 36 (suite)-IX, 10.

Second feuillet, *recto*, (suite) IX, 10-22.

— — *verso*, 22 (suite)-34.

Ces deux feuillets sont en assez bon état de conservation. Le premier est paginé π̄ⲓⲟ-π̄ⲕ; il manque un petit morceau dans le haut de la page. Le second a de larges mouillures qui ont effacé en partie le texte de la seconde colonne du *recto*.

L'écriture est une onciale carrée, très fine et régulière (BALESTRI, *op. cit.*, pl. 9). Encre jaunie. Le manuscrit est très sobre de majuscules: elles s'étalent dans la marge et sont de grandeur variable. Le tiret remplaçant ϣ̄ⲥ̄ auxiliaire est mis régulièrement. A la fin de certains mots, une sorte d'accent grave. L'ī porte ordinairement un tréma.

Le passage entier se trouve publié dans Horner (*op. cit.*, t. I, p. 480-490): il en diffère sensiblement. Il se rapproche au contraire du manuscrit de la collection Borgia (BALESTRI, *op. cit.*, p. 112-114) pour la partie VIII, 26-IX, 16. Il ne présente avec ce dernier que les quatre variantes suivantes :

VIII, 27 [λ̄ϣ̄ϥ̄ⲓ ϥ̄]ⲃⲟⲗ π̄ⲓⲥⲓ ⲓⲥ̄  
 [π̄]ⲧ̄ⲙⲓϥ̄ π̄ⲕⲁⲓ[ϥ̄ⲁⲣⲓⲁ]  
 IX, 11 φ̄ⲁⲣⲓϥ̄ϥ̄ⲁⲓⲟϥ̄ ϣ̄ⲟ ⲙ̄ⲙⲓⲟϥ̄  
 12 ϥ̄ⲏⲏⲁⲟπ̄.

Les versets 2-8 du chapitre IX sont conformes à l'édition de Woide (*op. cit.*, p. 40). Il  
*Catal. du Musée*, n° 9201.

en est de même pour les versets 14-18 du même chapitre qui se retrouvent exactement dans Wessely (*Studien*, t. III, p. 34, n° 126 b). Le reste, c'est-à-dire les versets 19-34 (chap. IX), a été publié par Amélineau (*Recueil de travaux*, t. V, p. 106) et offre les divergences suivantes :

IX, 19 Ms. 9220 : ḥ̄CCOYΦΩ̄K̄  
 21 ZHTTE  
 23 Z̄MPETKHAΦOMOM EΛΛH  
 24 ΛYΦΩ  
 26 ΛYΦΩ  
 ΛYΦ ΛYPTTE ḥ̄MMOY ZHPESHT  
 29 Z̄MPEΦAHH  
 THCTIA  
 30 sans ΛYΦ  
 ETPEAAAY COYΦH  
 31 CEPHAPADIAOY.

*Incipit* (premier feuillet) : HΛ]Y XE ḥ̄HPKOK PΩ̄ : *explicit* : ḥ̄MMOY ZP[ΛI ḥ̄ZH[TOY EYZ[HYZHTI]. *Incipit* (second feuillet) : XE OY PE PTΦOYH EKOX Z̄HPETMOOYT̄ : *explicit* : ḥ̄HPHYEPHY HETITE.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44816.

9221. Luc, I, 22-35 (*recto*): I, 36 (*suite*)-49 (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 23 cent., larg. 0 m. 22 cent., largeur de la colonne 0 m. 085 mill. — Akhmim.

Fragment très endommagé : une grande déchirure à la partie supérieure; les deux colonnes sont entamées sur toute leur longueur. Il a été relié avec un ancien parchemin, sur lequel on ne distingue que deux lettres au plus par colonne.

La pagination a disparu. Pour l'écriture, voir CUSCA, *op. cit.*, t. II, pl. 21. Les versets sont souvent séparés par des points rehaussés de rouge. Dans la marge inférieure du *recto* court une longue ligne noire et jaune. Sous la deuxième colonne a été peint un chien dans l'attitude de la marche, la tête et les extrémités des pattes en jaune, le reste en rouge; il est entouré d'une ligne de couleur noirâtre; il laisse tomber de sa gueule deux objets indistincts (voir BALESTRI, *op. cit.*, p. 33).

Le texte est disposé sur deux colonnes de trente et une ou de vingt-six lignes. L'accentuation est défectueuse; des points remplacent les tirets. Les ḥ̄ sont accompagnés du tréma et les majuscules sont rehaussées de rouge et surmontées de ↗.

Le passage a été publié par Amélineau dans *Aegyptische Zeitschrift*, t. XXIV, p. 44-45, et par Balestri (*op. cit.*, p. 138-139). Les deux versets 22-24 se trouvent dans les *Aegypt. Urkunden aus den königl. Museen zu Berlin* (*Kopt. Urkunden*, n° 170). Voir aussi HORNER, *op. cit.*, t. II, p. 10-16.

*Incipit* : λ[ΥΓΙΝ]Ε ΧΕ ΠΤΑϞ[ΠΛΥ] : *explicit* : π̄ΓΙ Π[ΕΤΕΥΠ̄]ΓΟΝ ḡΜΟ[ϣ ΛΥΩ]  
ΠΕϣΡΛϢ.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44817.

9222. **LUC, XXIV, 24-33** (*recto*): **33 (suite)-44** (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 315 mill., larg. 0 m. 25 cent., largeur de la colonne 0 m. 066 mill. — Akhmîm.

Ce feuillet est déchiré en deux fragments: la seconde moitié d'une colonne manque.

Le parchemin est très mince.

La pagination a disparu. Pour l'écriture, voir HYVERNAT, *Album*, pl. V. Au *recto* l'encre est presque complètement effacée, mais le tracé du calame est demeuré.

Le passage entier est publié dans l'*Appendice* de Woide (p. 77-78), dans Balestri (*op. cit.*, p. 224-226) et dans Horner (*op. cit.*, t. II, p. 468-474). Les versets 41-42 se trouvent de plus dans *Aegypt. Zeitschrift*, 1886, p. 15.

*Incipit* : ΚΕΣΙΟ]ΜÈ ΧΟΟΣ π̄[Τ]Οϣ ΛΕ ḡΠΟΥΠΛΥ ΕΡΟϣ : *explicit* : [ΛϣΟΥΟΜ̄]  
ḡΠ[ΕΥΜΤΟ Ε]ΚΟ[λ · ΠΕΧΛϣ] Λ[Ε.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44818.

9223. **Jean (Évang.), IV, 42-48** (*recto*): **53-V, 11** (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 33 cent., larg. 0 m. 25 cent., largeur de la colonne 0 m. 09 cent. — Akhmîm.

Une grande déchirure a emporté presque toute une colonne de texte, sauf les dix premières lignes.

La pagination est  $\overline{\text{CNI}}\text{O}-\overline{\text{CII}}$ . On peut rapprocher l'écriture du spécimen reproduit par Balestri (*op. cit.*, pl. 29). Au *recto*, dans la marge, se trouve étalé un λ majuscule en jaune rehaussé de pointillés verts et entouré de rouge: sous la lettre [1]C̄

[.]Τ

[.]Β(?)

[.]Ε(?)

Au *verso*, dans la marge du haut de la page, trois carrés formés de lignes rouges, jaunes et vertes, entrelacées, qui séparent  $\overline{\text{XVI}}$ ,  $\overline{\text{IC}}$ ,  $\overline{\text{XC}}$ ,  $\overline{\text{IC}}(?)$ .

Le texte est en deux colonnes de trente-six lignes. Le furet remplaçant l'ε auxiliaire est mis régulièrement et les ī ont un tréma. Pour le texte, voir GEORGI, *Fragmenta Evangelii Sancti Johannis*, p. 240 et seq.; DELAPORTE, *Évangile de Saint Jean* (var. v. 9: ΛϣΒ̄), et HORNER, *op. cit.*, t. III, p. 58-68.

*Incipit* : ΤΕΥΓΕ ΓΕ ΑΗ Ε[ΤΒ]Ε ΠΟΥΦΑΧΕ: *explicit* : ΛΘΟΥΦΩ[̄] [̄] Π]ΛΥ· ΧΕ  
ΠΕΠΤΑ[̄] [̄] ΛΛΘΟΪ· ΠΕΤ̄Μ[̄] ΝΛΥ·

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44819.

9224. Apocalypse, II, 18-III, 3 (premier feuillet); VI, 5-VII, 4 (second feuillet). — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 29 cent., larg. 0 m. 24 cent., largeur de la colonne 0 m. 067 mill. — Akhmîm.

Le *recto* du premier feuillet est jauni et sali; il a conservé un débris de reliure en papier sur lequel se trouvent quelques caractères cursifs. Le second feuillet est en deux fragments recollés: la marge extérieure et la dernière rangée de lettres ont disparu.

Paginé au *verso* ̄C̄M̄. L'écriture a tous les signes caractéristiques du spécimen publié par Balestri (*op. cit.*, pl. 5).

Le texte se trouve dans GousSEN. *Apocalypsis Sancti Johannis Apostoli*, p. 6-9 et 19-22. et dans DELAPORTE. *Apocalypse*. Notre fragment présente avec cette dernière version les quelques variantes suivantes : II. 19. ΛΥ·Φ: 20. Ἰ̄C̄ZABEΛ: 24. Π̄Π̄EΤ̄ZΠ̄Π̄: III. 2. [E]ΦΩΠ̄E ḡ̄N̄OΠ̄ KΛ̄H̄N̄OY: après EY·X̄H̄K̄ le texte porte EBOΛ ḡ̄TAK·X̄I: 3. Π̄ΛΦ ḡ̄Π̄ΛY: VI. 6. ḡ̄Π̄P̄TAKOY: 8. ΛY·Φ: ΛY·[̄] Π̄ΛY ḡ̄OY·EZOY·C̄I·A: ̄Z̄Π̄T·C̄H̄E: Π̄ZEBΩΠ̄H: 10. après Π̄E·TOY·ΛΛB. le texte donne ḡ̄N̄E: ḡ̄Π̄EKBĀ.

*Incipit* (premier feuillet) : ḡ̄ŌE ḡ̄[OY·ΦAΣ] ḡ̄K̄OZ[̄T]: *explicit* : Eḡ̄Π̄H̄Y ḡ̄ΛΦḡ̄Π̄ΛȲ  
ĒP̄Λḡ̄ E·X̄O·K̄. *Incipit* (second feuillet) : Z̄ŌŌN̄ ĒP̄X̄O ḡ̄N̄O·C̄ X̄E Λ̄N̄OY:  
*explicit* : EY·Λ̄E·P̄A·TOȲ ĒΠ̄E·T̄O·OȲ ḡ̄K̄O·OZ ḡ̄Π̄K̄A·Z.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44820.

9225. Lectionnaire. — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 30 cent., larg. 0 m. 22 cent., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmîm.

Deux feuillets d'un même manuscrit. Des déchirures ont entamé une partie des marges et des taches s'étalent dans le texte. Les rubriques sont en rouge et le trait —·—·—·—·—, qui sépare chaque partie, est de la même couleur. Les φ ont la pause dilatée et sont également bordés de rouge.

Aucune pagination. L'écriture se rapproche du spécimen donné par Giasca (*op. cit.*, t. II, pl. 211).

Le premier feuillet renferme au *recto* les textes suivants :

1° *Matthieu*, v. 18-19, en deux colonnes de huit lignes. Le texte a été publié plusieurs fois (voir HAVERNAT, *Revue biblique*, année 1896, p. 560; ajouter WESSELY, *op. cit.*, t. M, p. 99, et t. III, p. 217, et HOMER, *op. cit.*, t. I, p. 34).

*Incipit* : O·Λ̄H̄·T̄OY·Φ̄O·Π̄E [̄T̄]Π̄P̄OY: *explicit* : Π̄H̄O·C̄ Z̄Π̄·T̄Π̄·T̄E·P̄O Π̄Π̄H̄Y·E.



2° Psaume  $\epsilon\lambda\iota$ , 1-8, précédé de la rubrique suivante :

$\overline{\rho\iota\alpha}$                        $\text{OMAIOS}^{(sic)} \text{COYK}\bar{\text{O}} \bar{\text{H}}\text{T}\bar{\text{O}}\text{KE}$   
 $\text{H}\bar{\text{O}}\bar{\text{A}} \text{H}\bar{\text{A}} \text{CHO} \text{P}\bar{\text{A}}\bar{\text{R}}\text{MAI}\bar{\text{A}}/\bar{\text{A}}.$

Ce passage occupe seize lignes de la page: il présente, avec l'édition de Budge (*op. cit.*, p. 122), les variantes suivantes : 1, après  $\text{H}\bar{\text{E}}\text{H}\bar{\text{O}}\text{Y}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}$  le copiste a ajouté  $\text{O}\bar{\text{O}}\text{O}\bar{\text{H}}$ ; après  $\text{E}\bar{\text{H}}\text{T}\bar{\text{O}}\bar{\text{A}}\bar{\text{H}}$  il a retranché  $\text{E}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\text{T}\bar{\text{E}}$ ; 6, il a mis  $\text{H}\bar{\text{E}}\text{H}\bar{\text{A}}\text{K}\bar{\text{H}}\bar{\text{M}}$  au lieu de  $\text{H}\bar{\text{A}}\text{K}\bar{\text{H}}\bar{\text{M}}$ .

*Incipit* :  $\text{H}\bar{\text{A}}\bar{\text{I}}\bar{\text{A}}\text{T}\bar{\text{A}} \text{M}\bar{\text{P}}\bar{\text{R}}\bar{\text{O}}\bar{\text{M}}\bar{\text{E}} \text{T}\bar{\text{P}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\text{T}\bar{\text{E}}$  (*sic*); *explicit* :  $\text{H}\bar{\text{E}}\bar{\text{H}}\bar{\text{H}}\text{T} \text{T}\bar{\text{A}}\text{X}\bar{\text{P}}\bar{\text{H}}\text{Y} \bar{\text{H}}\bar{\text{A}}\bar{\text{R}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\text{T}\bar{\text{E}}$   
 $\bar{\text{A}}\bar{\text{H}}.$

3° *Hébreux*,  $\text{AIII}$ , 7-18, qui termine les sept dernières lignes du *recto*, en deux colonnes, et remplit le *verso*. Ce passage a pour titre  $\text{H}\bar{\text{A}}\text{P}\bar{\text{O}}\text{C} \text{Z}\bar{\text{E}}\bar{\text{V}}\bar{\text{R}}\bar{\text{A}}\bar{\text{I}}\bar{\text{O}}\text{C}$ , tracé à l'encre rouge. Il est identique à la version de Balestri (*op. cit.*, p. 438-439).

Les deux dernières lignes de la page contiennent le titre suivant :  $\text{H}\bar{\text{K}}\bar{\text{A}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{L}}\bar{\text{I}}\bar{\text{K}}\bar{\text{O}}\bar{\text{H}}$   
 $\text{T}\bar{\text{E}}\bar{\text{P}}\bar{\text{I}}\text{T}\bar{\text{O}}\bar{\text{S}} \bar{\text{H}}\bar{\text{A}}\bar{\text{K}}\bar{\text{O}}\bar{\text{B}}\bar{\text{O}}\text{C}.$

*Incipit* :  $\text{X}\bar{\text{R}}\bar{\text{I}}\bar{\text{P}}\bar{\text{H}}\bar{\text{E}}\bar{\text{E}}\text{Y}\bar{\text{E}} \bar{\text{H}}\bar{\text{H}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{H}}\bar{\text{H}}\bar{\text{O}}\bar{\text{S}} \text{H}\bar{\text{A}}\bar{\text{I}} \bar{\text{H}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\text{Y}\bar{\text{X}}\bar{\text{O}}$ ; *explicit* :  $\text{T}\bar{\text{A}}\bar{\text{I}} \text{G}\bar{\text{A}}\bar{\text{R}} \text{T}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{H}}\bar{\text{H}}\bar{\text{O}}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}$   
 $\text{O}\bar{\text{A}}\bar{\text{H}}\bar{\text{A}} \text{Z}\bar{\text{A}}\bar{\text{R}}\bar{\text{O}}\bar{\text{H}}.$

Le second feuillet est rogné dans un coin du haut de la page. Les rubriques sont en rouge, les majuscules en noir rehaussées de rouge, ainsi que les  $\phi$ .

Le *recto* comprend :

1° Deux colonnes de dix-neuf lignes renfermant les *Actes* ( $\text{XIII}$ , 33-39). Ce passage est déjà connu par Woïde (*Appendix*, p. 139), par Wessely (*op. cit.*, t. III, p. 121), qui ne présente que des variantes fautives et un verset tronqué, par Budge (*Coptic Biblical Texts*, p. 195).

*Incipit* :  $\text{X}\bar{\text{E}} \bar{\text{H}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\text{K} \text{H}\bar{\text{E}} \text{H}\bar{\text{A}}\bar{\text{O}}\bar{\text{H}}\bar{\text{E}}$ ; *explicit* :  $\text{H}\bar{\text{I}}\text{T}\bar{\text{E}}\text{Y}\bar{\text{E}} \text{E}\bar{\text{P}}\bar{\text{A}}\bar{\text{I}} \text{S}\bar{\text{E}}\bar{\text{H}}\bar{\text{A}}\text{T}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{I}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\text{Y}.$

2° Neuf lignes d'un passage du psaume  $\epsilon\lambda\mu\eta$ , 24-27. Rubrique  $\text{H}\bar{\text{E}}\bar{\text{A}}\bar{\text{L}}\bar{\text{T}}\bar{\text{H}}\bar{\text{R}}\bar{\text{I}}\bar{\text{O}}\bar{\text{H}}$  (cf. BUDGE, *Coptic Psalters*, p. 126): une seule variante au verset 25  $\text{COY}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{H}}\bar{\text{H}}$ .

*Incipit* :  $\text{H}\bar{\text{A}}\bar{\text{I}} \text{H}\bar{\text{E}} \text{H}\bar{\text{E}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\text{Y} \bar{\text{H}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}} \text{H}\bar{\text{X}}\bar{\text{O}}\bar{\text{S}}\bar{\text{I}}\text{C} \text{T}\bar{\text{A}}\bar{\text{H}}\bar{\text{H}}\bar{\text{O}}\bar{\text{A}}$ ; *explicit* :  $\text{O}\bar{\text{A}} \text{Z}\bar{\text{R}}\bar{\text{A}}\bar{\text{I}} \bar{\text{H}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{H}}$   
 $\bar{\text{H}}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{O}}\text{Y}\bar{\text{S}}\bar{\text{I}}\bar{\text{A}}\text{T}\bar{\text{H}}\bar{\text{R}}\bar{\text{I}}\bar{\text{O}}\bar{\text{H}}.$

3° Deux colonnes de trois lignes chacune, achevant la page au *recto*, avec ce titre  $\text{H}\bar{\text{K}}\bar{\text{A}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}} \text{H}\bar{\text{A}}\bar{\text{O}}\bar{\text{E}}\bar{\text{O}}\text{C}$ , et, au *verso*, deux colonnes de trente et une lignes de *Matthieu*, II, 1-16. Woïde (*op. cit.*, p. 3), Balestri (*op. cit.*, p. 1-2) et Homier (*op. cit.*, t. I, p. 8) ont donné le même texte: mais, dans notre fragment,  $\text{T}\bar{\text{H}}\bar{\text{P}}\bar{\text{R}}\bar{\text{O}}\text{Y}$  manque au verset 4 après  $\bar{\text{H}}\bar{\text{H}}\bar{\text{A}}\bar{\text{R}}\bar{\text{X}}\bar{\text{I}}\bar{\text{E}}\bar{\text{R}}\bar{\text{E}}\text{Y}\bar{\text{S}}$  et  $\bar{\text{H}}\bar{\text{P}}\bar{\text{A}}\bar{\text{A}}\bar{\text{O}}\text{C}$ , après  $\text{H}\bar{\text{E}}\bar{\text{G}}\bar{\text{R}}\bar{\text{A}}\bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\text{T}\bar{\text{E}}\text{Y}\bar{\text{S}}$ .

*Incipit* :  $\bar{\text{I}}\bar{\text{C}} \bar{\text{A}}\bar{\text{E}} \bar{\text{H}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{R}}\bar{\text{O}}\text{Y}\bar{\text{X}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{A}}$  [ $\bar{\text{Z}}\bar{\text{H}}\bar{\text{B}}$ ] $\bar{\text{H}}\bar{\text{O}}\bar{\text{A}}\bar{\text{S}}\bar{\text{E}}\bar{\text{M}}$ ; *explicit* :  $\bar{\text{H}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{R}}\bar{\text{O}}\text{Y}\bar{\text{H}}\bar{\text{A}}\text{Y} \bar{\text{A}}\bar{\text{E}}$   
 $\bar{\text{E}}\bar{\text{P}}\bar{\text{S}}[\bar{\text{I}}\bar{\text{O}}\text{Y} \bar{\text{A}}\text{Y}\bar{\text{P}}]\bar{\text{A}}\bar{\text{O}}\bar{\text{E}}.$

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44821 et 44822.



4 ΟΡΗ ΕΣΚΙΡΤΗΣΑΗ ΦΣΕΪ [ΚΡΙΟΪ]  
 ΑΛΦΣ ΤΑΜΑΛΛΥ· ΣΙΩΗ ΛΘ[.....  
 .....]ΜΠΜΤΟ ΕΗ[.....  
 .]Α[.]ΤΕ ΕΗΦ[.....  
 .....

verso (?).

ΛΕΥ. 11 ΜΑΡΕ Μ̄ΗΗΥΕ ΟῩΗΟῩ Η̄ΤΕΠΚΛΣ  
**Ε**ΥΦΡΑΗΕΣΟΨΣΑΗ Ο̄Ι ΟῩΗΟΙ: ΚΑΙ ΛΓΑΛ  
 ΛΙΑΣΟΨ Η̄ Γ̄Η: ΣΑΛΕΥΟΪΣΕΤΑΙ  
 Η̄ Ο̄ΑΛΛΑΣΑ ΚΑΙ ΤΟ ΠΛΗΡΩΜΑ  
 12 ΛΥΤΗΕ: ΧΑΡΗΣΕΤΑΙ ΤΑ ΠΕΔΙΑ  
 ΚΑΙ ΠΛΗΤΑ ΤΑ ΕΗ ΛΥ[Τ]Ο̄ΙΣ:  
 ΑΛΦΣ ΛΥΡΕΚ̄Τ Τ̄ΠΕ ΛΥΕΪ ΕΠΕΣΗΤ  
 ΛΣΗ. 3 ΠΧΟΕΙΣ Α ΠΗΡΦΟΥ ΤΦΟΥΗ ΕΣΡΑΪ  
**Ε**ΪΪΡΑΗ Ο̄Ι ΠΟΤΑΜΟΙ Κ̄Ε: ΕΪΪΡΑΗ  
 Ο̄Ι ΠΟΤΑΜΟΙ ΦΩΗΗ ΛΥΤΩΗ:  
 4 ΑΠΟ ΦΩΗΕ Ὑ̄ΔΑΤΩΗ ΠΟΛΛ[ΩΗ]  
 ΑΛΦΣ ΛΥΣΟΟΥΣΟΥ ΕΣΟΥΗ ΕΒΟΛΣΗ  
 = ΚΛΟΗΜΕΡΗΟΗ =

ΟΙΥ. 3 ΜΑΡΕ ΠΖΗΤ ΕΥΦΡΑΗ[Ε Π̄ΗΕΤΩ]ΗΕ  
**Ε**ΥΦ[ΡΑΗ]Ο̄ΙΤΩ ΚΑΡΛΙΑ ΖΗΤΟῩΗ  
 4 ΤΩΗ ΤΟΗ Κ̄Η: ΖΗΤΪΣΑΤΕ  
 ΤΟ̄Η Κ̄Η ΚΑΙ ΚΡΑΤΑΙΩ̄ΟΗ[ΤΕ]  
 [Ζ]ΗΤΪΣΑΤΕ Τ̄Ο ΠΡΟΣΩΠ̄Ο[Η]  
 [ΛΥ]ΤΟΥ ΛΙΑ ΠΑΗΤΟΣ:  
 [ΑΛ]ΦΣ ΛΥΩ ΚΗΛ̄ ᾹΤΗΟΒ[Ε]  
 ...]ΟΥΕ ΠΧΟΕΙΣ Η̄Σ[....  
 .....]Ο̄Η Κ̄Η Τ[....

*Deuxième feuillet.*

verso (?).

ΛΛΙ. 24 [ΠΕΤ̄ΡΣΟΤΕ Σ]Η̄Γ̄Η Μ̄ΠΧΟΕΙΣ  
 [Ο̄Ι ΦΟΒΟῩΜΕΝΟΙ]ΤΟΗ Κ̄Η ΛΗΕ[ΣΑ]ΤΕ  
 [ΛΥ]ΤΟΗ ΛΗ]ΛΗ Τ̄Ο ΣΠΕΡΜ[Α]  
 [ΙΑΚ]ΦΒ ΔΟΞΑΣΑΤΕ ΛΥΤΟΗ:  
 ΦΟΒΗΟ̄ΗΤΩΣΑΗ ᾹΙΛΥΤΟῩ  
 ΑΠΑΗ Τ̄Ο ΣΠ[Ε]ΡΜΑ ῙΣΡΑΗΛ:  
 ΑΛΦΣ ΜΑΤΣΑΒΟΪ ΕῩΜ̄ΗΤΧΡΗΣΤΟΣ  
 ΛΧΛΙΥ. 11 Α ΠΗΛ Μ̄ΠΤΜΕ ΤΩΜ̄Τ ΕΙΕΥΕΡΗΥ  
**Ε**ΛΕΟΣ ΚΑΙ ΑΛΗΘΕΙΑ ΣΥΝΗΪΤΗΣΑΗ:  
 ΔΙΚΛΙΟΣῩΗΗ ΚΑΙ ΕΙΡ̄ΗΗ ΚΑΤ

- 12 ΕΦΙΛΗΣΑΗ: ΛΗΘΕΙΑ ΕΚ ΤΗΣ  
ΓΗΣ ΛΗΪΤΕΙΑΗ:  
ΛΛΦΣ ΛΗΠΟΥΧΕ ΕΡΩΪ ΠΧΩ Π[ΒΡ]
- ΙΑΧΧVIII, 20 ΛΙΧΙΣΕ ΠΟΥΣΩΤΗ ΕΒΟΛ ΖΗΠ[ΑΛΛΟΣ]  
[ΥΨ]ΩΣΑ ΕΚΛΕΚΤΟΙ] Ε
- 21 **Κ** ΤΟΥ ΛΑΟΥ ΜΟΥ: ΠΥ[ΡΩΙ ΔΑΥΙΔ]  
ΤΟΗ ΔΟ[Υ]ΛΟΗ ΜΟ[Υ] ΕΗ [ΕΛΘΕΙ]  
ΑΓΙΩ ΜΟΥ ΕΧΡ[Ι]ΣΑ ΛΥ[ΤΟΗ]  
ΛΛΦΣ ΤΑΜΑΛΥ Σ|
- ΑΧVI, 30 ΤΤΑΠΡὸ ΠΠΑΙΚΑΙΟ[Σ]  
[ΣΤΟ]ΜΑ ΔΙΚΑΙΟΥ ΝΕΛΕ[ΤΗΣΕΙ]  
  
VERSO (?).
- LVIII, 17 ΑΓΑΛΛΙΑΣΟΜ[ΑΙ Τὸ ΠΡΩΪ ΤΟ]  
ΕΛΕΟΣ ΣΟΥ [ὍΤΙ ΕΓΕΝΗΘΗΣ]  
ΑΠΤΙΛΙΠ[ΤΩΡ ΜΟΥ]  
ΚΑΙ ΚΑΤΑΦ[ΥΓΗ ΜΟΥ ΕΗ ΠΜΕΡΑ]  
ΟΛΪΨΩΣ ΜΟΥ:  
ΛΛΦΣ Π[... ]Ω ΣΟΤΗ ΕΠΗ
- CVIII, 26 ΒΟΪΘΗΣΟΗ ΝΕ ΚΕ Ὁ ὍΣ ΜΟΥ: ΣΨ  
ΣΟΗ ΝΕ ΚΑΤΑ Τὸ ΕΛΕΟΣ ΣΟΥ:  
27 ΚΑΙ ΓΗΪΤΩΣΑΗ ὍΤΙ ΧΕΪΡ  
ΣΟΥ ΑΨΤΗ:  
ΛΛΦΣ ΝΕΣΡΕ ΠΧΟΕΙΣ ΠΑΚ ΑΠ ΠΣΩΡ
- ΛV, 8 ΠΕΠΗΛΥ ΕΠΧΟΕΙΣ ΠΠΑΜΤΟ ΕΒΟΛ  
[Π]ΡΟΦΡΪΜΗΗ ΤΟΗ ΚΠ [ΕΠ]Ω  
Π[ΟΗ] ΜΟΥ ΔΙΔ Π[Α]ΠΤ[ὸΣ]  
[Ὅ]ΤΙ [ΕΚ] ΔΕΞΙΩΗ ΜΟΥ [ΕΣΤΙ]Π  
ΪΠΑ Μ[Π] ΣΑΛΕΥΟΩ[;]  
ΛΛΦΣ [Σ]ΦΟΥΗ ΕΠΕΚΜΑ Π[... ]ΜΤΟ
- XXIII, 1 [ΠΑ]ΠΧΟΕΙΣ ΠΕΪΚΑΪ ΜΪ[ΠΕΦΧΩΚ]  
[ΤΟ]Υ [ΚΥΡΙΟΥ Π Γ]Π· ΚΑΙ Τ[Ο  
ΠΛΗΡΩΜΑ]·]. . . . .

9227. **Récit (?) de la Passion : épisode de la Cène.** — Un feuillet. — Haut. 0 m. 3/4 cent., larg. 0 m. 252 mill., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmim.

Dans le haut de la première colonne on constate, au *recto*, une lacune de neuf lignes. Le bas et les premières lettres des trois dernières lignes ont également été rognés. Des deux côtés le parchemin est maculé de larges taches de boue. Le réglage à la pointe sèche est resté visible au *recto*.

Paginé  $\overline{\rho\kappa[\lambda]}$  et  $\overline{\rho\kappa\kappa}$ . Pour l'écriture, voir P. LACAU, *Fragments d'apocryphes coptes*, pl. III. On peut également rapprocher notre fragment du ms. n° 8024 du Musée du Caire (CERM, *Coptic Monuments*). Plusieurs grandes majuscules sont tracées dans les marges et sont ornées de  $\gg$  dans la première colonne et de  $\Leftarrow$  dans la seconde. Elles sont écrites à l'encre noire et sont bordées de rouge. Les  $\phi$  à la pause dilatée, les points à la fin des versets et les signes  $\cdot \cdot \cdot \Leftarrow$  mis après chaque alinéa sont également de la même couleur. Lorsqu'elle se trouve au début de la ligne, la lettre  $\kappa$  a le jambage horizontal prolongé dans la colonne.

Chaque page renferme deux colonnes contenant chacune trente et une lignes de texte. Il y est question de la Passion, appelée le grand mystère (*μυστήριον*) du Seigneur, telle qu'elle se trouve dans l'Évangile de Saint Jean (XIII, 21-26). Jésus-Christ annonce, à la Cène, qu'un de ses apôtres le trahira (*παραδίδουαι*): et Jean, penché sur la poitrine de Jésus, demande le nom du traître, à l'instigation de Pierre appelé colonne de l'Église (*στύλαος ἡ τεκκλησια*) et grand apôtre. Entre le verset 45 (du *recto*) et le verset 18 (du *verso*) l'auteur énumère une série de comparaisons pour montrer l'amour des apôtres envers leur Maître.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44824.

RECTO.

$\overline{\rho\kappa[\lambda]}$

|   |   |   |  |
|---|---|---|--|
| 5 | <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="border-left: 1px solid black; height: 150px; margin-right: 5px;"></div> <div style="margin-left: 5px;"> <p>                 ]<math>\overline{\mu\lambda}</math>[<br/>                 ]<math>\overline{\gamma\epsilon\omega\eta}</math>[<br/>                 [ <math>\overline{\epsilon\pi\omega\tau}</math> <math>\overline{\epsilon[\beta\omega\lambda]}</math><br/>                 [<math>\overline{\mu}</math>] <math>\overline{\mu\omicron\gamma}</math> : <math>\cdot \cdot \cdot \cdot \Leftarrow</math><br/> <b>M</b> [<math>\overline{\lambda\rho}</math>] <math>\overline{\eta\tau\omega}</math> <math>\overline{\epsilon\pi\omicron\eta}</math><br/> <math>\overline{\epsilon\pi\omega\lambda\chi\epsilon}</math> <math>\overline{\epsilon\pi\lambda}</math><br/> <math>\overline{\eta\epsilon\iota\epsilon\rho\eta\mu\epsilon\epsilon\gamma\epsilon}</math><br/> <math>\overline{\epsilon\tau\chi\lambda\alpha\tau\eta\mu}</math> · <math>\overline{\eta}</math><br/> <math>\overline{\tau\epsilon\eta\epsilon\iota\eta\epsilon}</math> <math>\overline{\epsilon\tau}</math><br/> <math>\overline{\mu\eta\tau\epsilon}</math> <math>\overline{\eta\eta}</math><br/> <math>\overline{\eta\omicron\varsigma}</math> <math>\overline{\eta\mu\gamma\varsigma}</math><br/> <math>\overline{\tau\eta\rho\iota\omicron\eta}</math> <math>\overline{\eta}</math> </p> </div> </div> | <p>25</p> <p>30</p> <p>35</p> <p>40</p> | <p style="text-align: center;"><math>\div</math></p> <p><b>Λ</b><math>\overline{\gamma\rho\tau\omicron\tau\epsilon}</math> <math>\overline{\lambda\epsilon}</math></p> <p><math>\overline{\tau\eta\rho\omicron\gamma}</math> · <math>\overline{\eta\tau\epsilon}</math></p> <p><math>\overline{\rho\omicron\gamma\omega\tau\eta\mu}</math> <math>\overline{\epsilon}</math></p> <p><math>\overline{\eta\epsilon\iota\omega\lambda\chi\epsilon}</math> · <math>\overline{\lambda\gamma\omega}</math></p> <p><math>\overline{\lambda\gamma\omega\tau\omicron\rho\tau\eta}</math> ·</p> <p><math>\overline{\eta\epsilon\gamma\eta\eta\chi}</math> <math>\overline{\epsilon\lambda\rho}</math></p> <p><math>\overline{\eta\mu\eta\lambda\gamma}</math> <math>\overline{\tau\eta}</math></p> <p><math>\overline{\rho\omicron\gamma}</math> <math>\overline{\eta\epsilon}</math> <math>\overline{\tau\eta\omicron\gamma}</math></p> <p style="text-align: center;"><math>\div</math> <math>\overline{\varsigma\omicron\pi}</math> : <math>\cdot \cdot \cdot \cdot \Leftarrow</math></p> <p><b>Π</b><math>\overline{\epsilon\tau\rho\varsigma}</math> <math>\overline{\lambda\epsilon}</math> <math>\overline{\eta}</math></p> <p><math>\overline{\eta\omicron\varsigma}</math> <math>\overline{\eta\lambda\rho\sigma\tau\omicron}</math></p> <p><math>\overline{\lambda\omicron\varsigma}</math> · <math>\overline{\lambda\gamma\omega}</math></p> <p><math>\overline{\eta\omega\omicron\rho\eta}</math> <math>\overline{\tau\eta\eta}</math></p> <p><math>\overline{\tau\omega\tau\eta\mu}</math> <math>\overline{\eta\epsilon\varsigma}</math></p> <p><math>\overline{\tau\gamma\lambda\lambda[\omicron\varsigma\eta]}</math></p> <p><math>\overline{\tau\epsilon\kappa\kappa\lambda\eta\varsigma\iota\alpha}</math></p> <p style="text-align: center;"><math>\div</math> <math>\overline{\eta\epsilon\gamma\eta\eta\chi}</math> <math>\overline{\eta\epsilon}</math> ·</p> <p><b>Λ</b><math>\overline{\gamma\omega}</math> <math>\overline{\lambda\epsilon\rho\omega\eta\eta}</math></p> <p><math>\overline{\rho\epsilon}</math> <math>\overline{\epsilon\chi\eta\eta\omega\lambda}</math></p> <p><math>\overline{\chi\epsilon}</math> <math>\overline{\eta\epsilon\eta\kappa\alpha\tau}</math></p> <p><math>\overline{\eta\tau\eta\tau}</math> <math>\overline{\eta\tau\lambda\gamma}</math></p> |
|---|---|---|--|

*Catal. du Musée*, n° 9201.

ΠΕΝΧΟΕΙΣ Π  
 ΤΕΠΘΑΧΕ Ε  
 15 ΡΟΘ : : : : :  
**Ζ**ΑΝΗ Π ΧΩ  
 ΜΜΟΣ ΠΠ  
 ΤΗ ΧΕ ΟΥΑ  
 ΕΒΟΛ ΠΖΗΤ  
 20 [Τ]ΠΥΤΗ ΠΕΤ  
 [Π]ΠΑΡΑΔΙΔΟΥ  
 [ΜΜ]ΟΙ : : : : :

÷ ΧΟΟΘ : : : : :  
 45 **Ο**ΥΠΟΘ ΓΑΡ ΠΕ  
 ΠΕΥΜΕ ΕΖΟΥΗ  
 ΕΡΟΘ ΛΥΩ  
 ΠΕΜΠΑΛΛΥ  
 ΠΔΙΛΦΟΡΑ  
 50 ÷ ΠΖΗΤΟΥ : : : : :  
**Ζ**ΕΠΜΑΘΗΤΗΣ  
 ΓΑΡ ΠΕ ΕΥ  
 ΖΑΡΑΤΘ ΠΟΥ

VERSO.

PKB

ΣΑΖ ΠΑΤΑΡ  
 ΚΕ : : : : :  
 5 **Ζ**ΕΠΣΒΟΥΘ ΠΕ ΕΥ  
 ΖΑΡΑΤΘ ΠΟΥ  
 ΣΑΖ ΕΘ ΧΩ  
 ΚΑΛΩΘ : : : : :  
 10 **Ζ**ΕΠΖΜΖΑΛ ΠΕ  
 ΕΥΣΒΤΩΤ  
 ΕΧΩΚ ΕΒΟΛ  
 ΜΠΟΥ(Ω)  
 ΠΠΕΥΧΟΕΙΣ :-  
 15 **Ζ**ΕΠΕΡΓΑΤΗΣ  
 ΠΕ ΕΥΕΡΩΘ  
 ΑΧΠΚΑΤΑΦ  
 Ρ[ΟΠΠΗΛ] ΧΕ  
 ΕΥΕΧΙ ΜΠΕΥ  
 ΒΥΚΠ ΚΑ  
 ΛΩΘ : : : : :  
 20 **Ζ**ΑΠΛΩΘ ΕΠΕΥ  
 ΒΩΩΤ ΕΖΟΥΗ  
 ΖΜΠΖΟ ΠΠΕΥ  
 ΕΡΗΥ ΠΘΙ Μ  
 ΜΑΘΗΤΗΣ ΕΥ  
 ΕΡΩΤΕ ΛΥΩ  
 25 ΕΥΕΡΩΠΡΕ  
 ΧΕ ΠΠ ΠΖΗ  
 ΤΟΥ ΠΕΤΠΑΡ  
 ΠΑΙ : : : : :  
 30 **Π**ΕΥΗ ΟΥΑ ΔΕ  
 ΖΠΜΑΘΗ  
 ΤΗΣ ΕΡΠΠΧ

35 ΖΠΚΟΥ[Π ΜΠΧΟΕΙΣ]  
 ΠΛΙ  
 [ : : : : : ]  
 [ : : : : : ]  
 [ : : : : : ]  
 40 [ : : : : : ]  
 [ ΧΕ Χ  
 ΠΟΥ ΧΕ Π[Μ]  
 ΠΕΤΘΩ ]  
 ÷ ΕΡΟΘ : : : : :  
 45 **Λ** ΠΠ ΘΕ Π[ΠΧ]  
 ΕΧΠΤΜΕΣΟΠΤ  
 ΠΠ ΛΡΧ  
 ΠΟΥ ΕΥΧΩ Μ  
 ΜΟΣ ΧΕ ΠΧΟ  
 50 ΕΙΣ ΠΠ ΠΕΤ  
 ΠΑΡΑΔΙΔΟΥ  
 ÷ ΜΠΟΚ :-  
**Π**ΤΑ ΠΕΤΡΟΣ  
 ΓΑΡ ΧΠΕ ΙΩ  
 55 ΖΑΠΠΗΣ ΛΠ  
 ΖΩΘ ΕΜΠΕΖΟΥ  
 ΣΙΑ ΠΤΟΟΤΘ  
 ΠΤΟΘ Π ΠΑ[Ρ]  
 ΡΠΣΙΑ ΟΥ Μ[ΟΠΠ]  
 60 ΠΟΥΩΤ Π  
 ΘΡΟΠ ΠΑΘ  
 ΖΟΥΗ ΕΡΘΘ[Υ

9228. Récit(?) de la Passion : l'interrogatoire de Pilate; la scène de l'Ecce Homo. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 26 cent., larg. 0 m. 24 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

Il manque une partie des douze premières lignes de la seconde colonne. Dans la première colonne, quelques trous.

La pagination a disparu. L'écriture est du même type que le spécimen publié par Zoega, pl. V, n° XXV. Dans la marge, des majuscules simples, sans ornementation. Réglage à la pointe sèche. En général, les mots ne sont surmontés d'aucun trait: quelques  $\bar{\iota}$  portent le tréma. Comme signe de ponctuation, un simple point à l'encre noire.

Le texte est disposé sur deux colonnes de trente et une à trente-deux lignes. Au *recto*, Pilate fait comparaître Jésus et lui annonce que les Juifs veulent le faire crucifier; mais que si Jésus est vraiment le fils de Dieu, sa divinité pourra le sauver des mains de ses ennemis. Jésus ne répond rien, opposant à ces paroles le silence prédit par le prophète Isaïe (LIII, 7). Pendant ce temps, les Juifs préparent les instruments du supplice, l'éponge imbibée de vinaigre et de myrrhe, la lance, les clous, au milieu des clameurs. Au *verso*, Jésus porte ses regards jusqu'à son père et lui adresse une courte prière. Pilate, parlant aux Juifs, prononce : «Voici l'homme»; puis il leur demande ce qu'il faut faire du prisonnier. La foule réclame Jésus pour le crucifier; elle l'obtient et le traîne vers le lieu du Crâne.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44825.

RECTO.

|    |                    |    |                   |
|----|--------------------|----|-------------------|
|    | ΠΣΟΥΘ · ΛΗ[Β]ΦΚ Ε  |    | Ε[                |
|    | ΣΟΥΠ ΕΠΕΠΡΕΤΦ      |    | ΣΜ[               |
|    | ΡΙΘΠ · ΛΗΦΑΧΕ ΜΠ   |    | ΠΣΗΘ[             |
|    | ΙΣ · ΕΦΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ  | 35 | ΣΠΠΕΦ[ Π]         |
| 5  | ΕΙΣ ΠΣΕΘΗΘΣ ΠΠΙΟΥ  |    | ΛΑΤΟΣ Δ[Ε ΛΗΟΥΕΣ] |
|    | ΛΑΙ ΤΠΡΦ · ΛΥΣΟΥΣ  |    | ΣΑΣΠΕ · Ε[ΤΡΕΥΠΩ] |
|    | ΕΣΡΑΙ ΕΧ[ΦΚ] ΕΤΡΑ  |    | ΡΦ ΕΒΟΛ Π[        |
|    | ΠΤΚ [ΕΣΡΑΙ] ΕΒΟΛ · |    | ΠΣΟΤΕ · Λ[        |
|    | ΠΤΑΥ[ΤΑΛ]Κ ΕΣΡΑΙ Ε | 40 | ΤΑΠΠΟ ΠΟΥ[        |
| 10 | ΤΘΟΤ[·] ΠΣΕΣ·Φ̄ΟῩ |    | ΛΥΦ ΠΤΕΥ[ΠΟΥ]     |
|    | ΜΜΟΚ[· Λ]ΠΟΚ       |    | ΛΥΠΟΣ ΠΦΤ[ΟΡ]     |
|    | [Π]Ε ·Φ̄ΟΥΦΩ ΕΚΑΚ  |    | ΤΡ ΦΦΠΕ · ΣΜ[Π]   |
|    | ΕΒΟΛ · ΠΤΟΥΥ ΔΕ    |    | ΛΛΟΣ ΠΠΟΥ·ΛΑΙ     |
|    | ΠΣΕΟΥΦΩ ΛΠ·ΕΚΑΚ    | 45 | ΔΕ ΛΥΤΑΣΟ ΕΡΑΤΟΥ  |
| 15 | ΕΒΟΛ · ΑΛΛΑ ΕΦΧΕ   |    | ΠΣΕΠΠΗΤΡΕΠ        |

ΠΤΟΚ ΠΑΜΕ · ΠΕ  
 ΠΩΠΡΕ ΜΗΠΟΥΤΕ  
 ΕΙΦΑΠΗΤΚ ΕΒΟΛ  
 ΕΤΕΥΜΗΤΕ ΜΑΡΕ  
 20 ΤΕΚΜΗΤΠΟΥΤΕ  
 ΠΑΣΜΚ · ΕΒΟΛ ΖΗ  
 ΠΕΥ·ΕΙΧ · ΠΤΟΡ  
 ΔΕ ΜΠΕΘΟΥΦΩΦ<sup>(sic)</sup>  
 25 ΛΑΛΥ· ΠΟΕ ΠΤΑ Ε  
 ΣΑΠΑΣ ΠΡΦΗΤΗΥΕ<sup>(1)</sup>  
 ΖΑΡΘΡ · ΕΥΧΩ ΜΜ<sup>OC</sup><sup>(2)</sup>  
 ΧΕ ΠΟΕ ΠΟΥ·ΕΣΟΥ·  
 ΕΛΥ·ΕΠΤΡ ΕΚΟΠ·Ε  
 30 ΛΥΦ ΠΟΕ ΠΟΥ·ΖΙΕΙΒ  
 ΜΗΜΤΟ ΕΒΟΛ Η  
 ΠΕΤ·ΖΩΚ ΜΜΟΥ

ΠΟΥ·Χ · ΕΡΕ ΟΥ·Α ΣΟΚ  
 ΤΕ ΠΟΥ·ΣΠΟΥΓΟΣ  
 50 Π·ΣΕΜ·Χ · ΕΥΤΗ·Ζ  
 ΖΙ·ΕΪΦΕ · ΕΡΕ ΚΕ  
 ΟΥ·Α ΖΗΠΛΗΘΟΜΟΣ  
 ΠΙΟΥ·ΔΑΪ ΖΗΘΟΣ  
 ΕΥ·ΧΩΦΡ ΠΟΥ·  
 ΛΟΓ·ΧΗ · ΖΕΗ  
 55 ΚΟΟΥ· ΕΥ·ΩΜ·Ζ · Π  
 ΖΕΠΕΙΒ·Τ · ΕΡΕ ΚΕ  
 ΟΥ·Α ΦΩΠΤ ΠΟΥ·  
 ΚΛΟΜ ΠΩΠΗΤΕ  
 ΕΥΡΗ·Τ Π·ΣΟΥ·Ρ·  
 60 **Λ**ΥΦ ΠΕΡΕ ΠΛΛΟΣ  
 ΠΛΗΘΟΜΟΣ ΦΩ  
 ΕΒΟΛ ΕΥ·ΧΩ ΜΜΟΣ  
**Χ**·Ε ΟΥ·ΠΟ·Θ ΠΩ·Α ΠΛΗ

## VERSO.

|Υ  
 |Χ·Α  
 |ΜΟΟ  
 5 Ζ·ΕΘΗΘΟΣ·  
 ΠΤ·ΕΥ·ΠΟΥ  
 |·ΛΥ·ΠΛΡ  
 [ΑΔ·ΙΔ·ΟΥ·] ΜΠΩΠΡΕ  
 [ΜΠΠΟ]ΥΤΕ · ΕΠ  
 [ΙΛΛ·ΤΟΣ] · ΜΠ·ΖΥΓ·Ε  
 10 [ΜΦ]Η· ΛΥ·ΒΪ ΠΗ  
 [ΕΥ]ΒΛΛ Ε·ΖΡ·ΑΙ Φ·Α  
 [Π]Ε·Υ·ΕΪ·Φ·Τ · ΕΥ·Α  
 Φ·Α·Ζ·Ο·Μ· ΛΥ·Φ Μ  
 ΠΕ·Θ·ΟΥ·Φ·Π ΠΡ·Φ·Υ  
 15 **Λ**ΑΛΛ Α ΕΙΡΕΜΙΑΣ  
 ΦΩΠΕ ΠΛ·Υ ΠΤΑ  
 ΠΡΟ ΕΥ·Φ·Α·Χ·Ε  
 ΖΑΡΘΡ ΠΗ·Α·Ζ·Ρ·Ε·Μ  
 ΠΕ·Υ·Ε·Ι·Φ·Τ Ε·Υ  
 20 Χ·Ω ΜΜΟΣ·Χ·Ε Π

**Λ**ΥΦ Ο·[Π] Α ΛΛΥ·ΕΙ·Δ  
 ΦΩΠΕ ΠΛ·Υ ΠΤΑ  
 ΠΡΟ · ΕΥ·Χ·Ω ΜΜΟΣ  
 35 Χ·Ε Π·Χ·Ο·Ε·Ι·Σ ΠΛ·Ζ·Μ·Ε·Τ  
 Ε·Τ·Τ·Α·Π·Ρ·Ο ΜΠ  
 ΜΟΥ·Τ·Α·Μ·Π·Τ  
 ΦΩΠΕ [Π·Ο]Υ·Φ·Τ Ε  
 Τ·Σ·Ι·Χ·[ ΠΗ]ΟΥ·Ζ·Ο·Ρ  
 40 **Π**Ε·Χ·Ι<sup>(sic)</sup> Π[Λ·Α]·Τ·ΟΣ  
 ΠΛΥ· · Χ·[Ε ΕΙ]·Σ ΠΡ·Φ  
 ΜΕ · ΛΙ·Ε·Π[Τ]·Υ ΠΗ  
 ΤΗ ΕΒΟΛ · ΟΥ Π[Ε]  
 Ε·Τ·Ε·Τ·Π·ΟΥ·Φ·Ω·Φ·Υ  
 45 Ε·Τ·Ρ·Α·Λ·Λ·Υ ΠΗ·Τ·Η  
**Π**Τ·Ο·ΟΥ· Δ·Ε ΛΥ·Α·Φ  
 ΚΑΚ ΕΒΟΛ · ΕΥ·Χ·Ω  
 ΜΜΟΣ Χ·Ε Σ·Ψ·Ο·Υ· ΜΜΟΥ  
 Σ·Ψ·Ο·Υ· ΜΜΟΣ · ΠΕ  
 50 Χ·Ι<sup>(sic)</sup> ΠΗ·Α·Τ·ΟΣ ΠΛΥ·  
 Χ·Ε ΟΥ· ΠΕ ΠΗ·Θ·Ε

1) ο έβριτ ainsi.    2) ος έβριτ ainsi.



|    |                         |    |                      |
|----|-------------------------|----|----------------------|
|    | ΤΟΚ ΠΧΟΘΙΟ· ΕΚ          |    | ΠΤΑΧΑΛΗ· †ΠΑ         |
|    | ΣΟΟΥΗ ΠΠΑΣΗΤ            |    | ΠΑΙΛΕΥΕ ΝΜΟΘ ΤΑ      |
|    | ΑΚΤΩΚΙΜΑΣΕ              |    | ΚΑΛΗ ΕΒΟΛ· ΠΙ        |
|    | ΜΗΟΙ ΜΠΕΚΜ              | 55 | ΛΑΤΟΣ ΛΕ ΛΑΛΛΗ       |
| 25 | ΤΟ ΕΒΟΛ· ΕΤΒΕ           |    | ΠΑΛΛΟΤΡΙΟΣ Ε         |
|    | ΠΑΙ ΜΑΡΟΥ· ΧΙΩΪ         |    | ΠΕΘΣΗΟΘ· ΛΗΤΑ        |
|    | ΠΕ ΤΗΡΟΥ· ΤΑΤΜ          |    | ΛΗ ΕΤΟΟΤΟΥ ΕΤΡΕΥ·    |
|    | ΧΙΩΪΗΕ ΛΗΟΚ             |    | Ε· †ΩΥ· ΝΜΟΘ·        |
| 30 | <b>Μ</b> ΑΡΟΥ· ΩΤΟΡ· ΤΡ | 60 | <b>Λ</b> ΥΦ ΠΤΕΥΗΟΥ· |
|    | ΤΗΡΟΥ ΠΤΑΤΜ             |    | ΛΥΣΩΚ ΝΜΟΘ Ε         |
|    | ΩΤΟΡ· ΤΡ ΛΗΟΚ           |    | ΠΜΑ ΜΠΕΚΡΑΪΪ         |
|    |                         |    | ΟΗ· ΛΥΚΑΛ ΚΑ         |

9229. **Naissance et Présentation de la Vierge Marie au Temple.** — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 335 mill., larg. 0 m. 257 mill., largeur de la colonne 0 m. 067 mill. — Akhmîm (pl. V).

Un trou a fait disparaître une partie des douze dernières lignes de la première colonne. Des mouillures dans le haut de la page. Au *verso* le parchemin a conservé sa blancheur.

Comme pagination, ΠΑ et ΠΚ. Pour l'écriture, voir pl. V. De nombreuses majuscules s'étaient dans les marges, enluminées de vermillon et portant au-dessous un ∞ en rouge et en vert dans la première colonne; au-dessus un ÷ dans la seconde colonne. Il est resté de la reliure un morceau de parchemin portant quelques lettres d'une onciale fine et régulière. Dans le haut de la page, λ, γ et ρ deviennent majuscules; il en est de même pour τ et ς, au bas des pages. Le trait inférieur de ω est très prolongé. A la place des tirets qui remplacent d'ordinaire Γε auxiliaire, le ms. porte des points mis irrégulièrement. Le tréma sur Ϊ, les points sur ε, η, γ et ω sont placés suivant la règle habituelle.

Le texte est disposé sur deux colonnes de trente-quatre lignes chacune. Il raconte que Joachim (ΙΩΑΚΙΜ) et Anne (ΑΝΝΑ) montèrent au Temple et prièrent le Seigneur de leur accorder une postérité (σπέρμα). Un ange leur apparut (dans la lacune de la fin de la première colonne) et leur annonça que Dieu avait entendu leur prière et exaucé leur demande (αἰτήμα). Ils s'en allèrent chez eux et, quelques jours après, Dieu visita Anne: elle enfanta une fille qui fut appelée Marie (ΜΑΡΙΑ). Quand l'enfant eut trois ans, son père et sa mère la conduisirent au Temple et la présentèrent à Siméon (ΣΥΜΕΩΝ) et à Zacharie (ΖΑΧΑΡΙΑΣ). Et ces prêtres louèrent Marie et bénirent Joachim et Anne.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44826.

RECTO.

ΠΑ

]Ε ΛΥΤΦΟΥΨΙ ΛΥ  
 [C]ΦΚ ΕΠΕΡΠΕ ΝΗ  
 [X]ΘΕΪC ΛΥ·ΨΙ ΨΗΕΥ·  
 ΔΦΡΟΠ ΝΗΧΘΕΙC  
 5 **Λ**ΥΦ ΛΥΦΑΝΑ ΕΞΡΑΪ  
 ΕΡΟΦ ΕΡΕ ΠΕΥΖΟ  
 ΠΑΣΤ ΕΠΕCΠΤ·Ε  
 ΧΜΠΚΑΣ ΛΥΦ ΕΠΕΦ  
 ΧΩ ΝΜΟC ΨΕΙ ΪΦΑΚΙΜ  
 10 ΕΦCΘΠC ΧΕ ΠΠΟΥΤΕ  
 ΜΠΛΕΪΩΤ ΑΒΡΑ  
 ΖΑΜ ΠΑΪ ΠΤΑΥ  
**Σ**ΩΤΜ ΕΡΟΦ ΖΪΤΕΦ  
 ΜΪΤΕΞΛΛΟ ΛΥ·ΨΙ  
 15 ΠΛΗ ΨΙCΑΜΚ·  
 ΠΕΦΦΠΡΕ ΠΕΡΠ**Τ**  
**Ε**ΚΕCΩΤΜ ΕΡΟΪ Μ  
 ΠΟΥ· ΛΠΟΚ ΠΕΚ  
 ΖΜΖΑ ΠΓ·ΨΙ ΠΑΪ  
 20 ΠΟΥCΠΕΡΜΑ ΨΡΩ  
 ΜΕ· ΛΥΦ ΠΕ  
**Τ**ΚΠΑΤΑΛΗ ΠΑΪ·  
 ΠΑΧΘΕΪC ΕΪΤ[Ε] ΖΟ  
 25 **†** ΠΑΤΑΛ[Κ  
 ΕΠΕΚ[  
 ΦΜΦ[Ε  
 ΖΟΦ[Υ·  
 ΦΠΖ[ Π]  
 30 **Τ**ΕΥΠ|ΟΥ  
 ΦΦΠ|Ε  
 ΖΜΠ|ΕΟΥCΪCΤΠ|  
 ΡΪΟΠ [ΕΦΧΩ ΝΜΟC]  
 ΧΕ ΪΦ[ΑΚΙΜ ΚΛΕ]<sup>(9)</sup>

35 ΦΠΑ· **Λ** ΠΠΟΥΤΕ  
**Σ**ΩΤΜ ΕΠΕΚCΘΠC  
 ΛΠΑ ΠΑΚ  
**Φ**ΠΑΧΦΚ ΕΒΟΛ ΨΠΕΚ  
 ÷ ΛΪΤΠΜΑ ΤΠΡΟΥ·  
 40 **Τ**ΕΠΟΥ· CΕ ΤΦΟΥΨΙ  
 ΠΓΚΦΚ ΕΞΡΑΪ ΕΠΕΚ  
 ΠΪ ΧΕ ΠΕ[  
 ΨΤΑΚΖΟΚ[ ΠΤΑ  
 ΖΕ ΟΥΛ ΖΗ|ΠΓ]ΕΠΕΛ  
 45 ÷ ΤΪΡΟΥ ΠΑΡΧΑΪΟΠ  
**Ν**ΕΦΜΕΕΥΕ ΓΑΡ ΨΕΙ  
 ΪΦΑΚΙΜ ΧΕ ΠΟΥ  
 ΠΕΤΦΛΧΕ ΠΜΜΑΦ  
 ΜΠΕΟΥCΪCΤΠΡΪ  
 50 ÷ ΟΠ ΛΦΟΥΦ  
**Φ**Β ΕΦΧΩ ΝΜΟC ΧΕ  
 ΕCΕΦΦΠΕ ΚΑΤΑ  
 ΠΕΚΦΛΧΕ ΛΥΦ  
 ΨΤΪΖΕ ΛΥΤΦΟΥΨΙ  
 55 ΛΥΒΦΚ ΕΞΡΑΪ ΕΠΕΥ·  
 ÷ ΠΪ ΜΠΠCΑ  
**Ζ**ΕΠΚΟΥΪ ΛΕ ΨΖΟΟΥ·  
 Λ ΠΧΘΕΪC CΠΠΦΠ  
 ΨΕ· ΠΑΠΠΑ ΛCΦ  
 60 Φ ΠΕΥΡΑΦΕ ΠΠ  
 |Μ]ΛC ΤΠΡΟΥ ΠΕΙ ΠΕC  
 |ΡΑΪΤΕ ΨΤΕ  
 |ΡΟΥ]ΧΦΚ ΛΕ ΕΒΟΛ  
 |ΜΠ|ΕΟΥCΪCΤΠ| ΕΤ  
 65 |ΡΕC]ΜΠCΕ ΛCΧΠΟ  
 |ΠΟΥ]ΦCΕΡΕ ΠCΖΪΜΕ  
 |ΖΓΓΠ]ΟΥΟΪΚΟΠΟ  
 ΜΪΑ ΨΤΕΠΠΟΥΤΕ

VERSO.

ΠΚ

ΛΥΦ ΨΕΡΕ ΤΕΧΑ **Ρ**ΪC  
 2 ΜΠΧΘΕΪC ΚΩΤΕ  
 ΕΠΕCΖΟ ΛΥΦ ΛΥ

35 ΝΜΟC ΕΞ **Ρ**ΛΙ ΕΠ[Π]  
 ÷ ΜΠΟΥΠΠΚ ΕΥ·Χ[Φ]  
**Μ**ΜΟC ΧΕ ΕΪC Π[ΕΠ]

5 ΜΟΥΤΕ ΕΡΟΣ ΧΕ ΜΑΡΙΑ  
 ΝΕC-† ΓΑΡ ΕΠΑΝΑΪ ΜΗΗ  
 ΠΕ ΠΕ ΛΥΦ ΠΕΥ  
 ΡΩΠΠΡΕ ΜΜΟΣ ΤΗ  
 Ρ[ΟΥ ΕΤΚΕ]ΠΕΤΗΑΥ  
 10 ΡΕ[ΟΣ Ε]ΤΚΕΤΕΝΑ  
 ΠΙC ΜΠΟΥΤΕ ΕΤΚΩ  
 ΤΕ ΕΡΟΣ ΠΕΛΑΧ  
 ΠΗΝ ΛΥΦ Π  
 ΤΕΡΕCΧΕΚ ΘΟΜΤΕ  
 15 ΠΡΟΠΗΕ ΛΥΦ ΜΧ<sup>(sic)</sup>  
 ΠΤΩΕΕΡΕ ΘΗΜ ·  
 ΠΕΧΛΗ ΠΒΙ ΠΕCΕΙΩΤ  
 ΠΤΕCΜΑΛΥ ΧΕ ΜΑ  
 ΡΕ Π-† ΜΠΕΠΕΡΗΤ  
 20 ΠΤΑ ΠΕΡΗΤ ΜΜ<sup>(sic)</sup>  
 ΜΠΧΟΕΙC ΜΠΠΟΤΕ  
 ΠΠΠΟΥC ΕΡΟΠ ·  
 ΤΟΤΕ ΛΥCΟΚΤΕ ΠΠΕΥ  
 25 ΑΒΑΡΧΗ ΜΠΠΕΥ  
 ΡΕΜΠΤ ΛΥΠΤΟΥ  
 ΕΠΕΡΠΕ ΜΠΜΑΡ[ΙΑ]  
 ΤΕΥΘΕΕΡΕ Λ[Υ]  
 † ΠΠΕΥΛΩΡΟΠ  
 30 ΠΠΠΟΥΠΠΚ ΕΤ[ΑΡ]  
 ΧΕΪ ΜΠΠΟΥ[ΟΕΙΩ]  
 ΕΤΠΠΜΑΥ [ΧΕ]  
 CΠΠΕΩΠ Π[Ε ΛΥΦ]  
 ΖΑΧΑΡΙΑC [· ]  
 ΛΥΑΜΑCΤΕ [ ΛΕ]  
 ΠΤΕΥΘΕΕΡΕ ΛΥ-†

ΤΑ ΠΠΟΥΤΕ ΧΑΡΙΖΕ  
 ΜΜΟΥ ΠΑΠ ΤΗ-†  
 40 ÷ ΜΜΟΥ ΜΠΧΟΕΙC  
 ΕΤΡΕCΘΠΠΟΥΕ ΠΑΡ  
 ÷ ΠΠΕCΠΟΥC ΤΠΠΟΥ  
 ΛΥΦ Α ΠΟΥΠΠΚ CΠΠΟΥ  
 ΕΪΘΑΚΙΠ ΜΠΠ  
 45 ÷ ΠΑ ΤΕΥCΠΠΕ  
 ΕΥΧΩ ΜΠΠΟΣ ΧΕ  
 ΠΟC ΠΤΑ ΤΕΤΠΠΕ  
 ΡΠΤ ΑΤΕΠΠΤΑΥΟ  
 ΜΠΧΟΕΙC ΕΡΕ  
 50 ΤΟΥΕΪΟ ΠΠΠ  
 ΠΠΕΥΑΧΑΟΠ  
 ΕΤΠΠΠΕ ΠΤΕ  
 ΖΕΠΚΕΘΠΡΕ  
 ΘΩΠΠΕ ΠΠΠ Ε  
 55 ΠΠΑ ΠΤΑΪ ΠΤΑ  
 ΤΕΠΠΕΡΠΤ ΜΠΠΟΣ  
 ]ΕΤΠΠΑC Μ  
 [ΠΧΟ[ΕΙC · · ·  
 ]ΡΟΠ ΠΤΕ  
 60 ]ΩΠΠΠΕ  
 ]Α ΘΑΠΠΠΕ  
 ]ΕCΑ  
 ]ΩΠΠΠΕ  
 ]ΟΥΤΟΥ  
 65 ]ΠΠ ·  
 ]ΩΠΠΠΕ  
 ]ΩΠΠΠΕ  
 ]ΤΑ ΕΚΟΤ

9230. Acta Pauli. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 315 mill., larg. 0 m. 113 mill., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmim.

Le texte était disposé sur deux colonnes, mais la seconde a complètement disparu. Sur les deux côtés du feuillet on remarque quelques taches de peu d'étendue et plusieurs petits trous; presque partout le parchemin a conservé sa blancheur. Le tracé de la pointe sèche a fendillé verticalement le fragment. Aucune pagination. On trouvera un spécimen de l'écriture à la planche 25 de Balestri (*op. cit.*). Les majuscules sont sobrement tracées, sans ornementation. Les tirets ne sont pas mis régulièrement. La première colonne renferme vingt-six lignes et la seconde vingt-cinq.

Le passage contient au *recto* les dernières paroles de l'apôtre saint Paul et son martyr; au *verso* la démarche de Longinus et de Cestus auprès de Tite et de Luc. La première partie se trouve dans les *Acta Pauli aus der Heidelberger Koptischen Papyrushandschrift*, nr. 1, p. 88 et 49\*, par M. C. Schmidt; les deux textes sont identiques, sauf les variantes suivantes :

RECTO. — *Ligne* 1. C. Schmidt : ΚΕΣΚΟΣ.

— 2-4. ΕΥΧΛΠΣΗ ΠΛΕ. . . . .

— 6-7. ]ΜΟΥ ΠΤΕ[ΤΠΒΩΚ.

— 8-9. ΤΛΦΟΣ.

— 10. ΤΕΤΗΛ[Γ]ΠΕ.

— 12. ΕΤΕ ΤΙΤΟ[Σ]ΠΕ.

— 13-14. ΕΡΕ ΠΕΤΠΠΕΥ.

— 16. SANS ΕΤ2ΠΠΕΧ̄.

— 17-21. ΤΟΤΕ ΛΥΛΕΛΡΕΤ̄ Π̄ΒΙ ΠΛΥ[ΛΟΣ. . . .] ΕΙΤ̄Β̄ : ΛΥΦΛΗΛ.

— 22-26. Le reste manque dans le manuscrit de Heidelberg; mais on en

trouve une version presque exacte dans l'original grec publié par Lapsius, *Acta apostolorum apocrypha*, t. I, p. 115-117, et par L. VOULX, *Les Actes de Paul et ses lettres apocryphes*, p. 304-313.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44837.

## RECTO.

ΚΕΣΤΟΣ · ΛΥΠΑΡΑ

ΚΑΛΕΙ Π̄ΜΟΥ ΕΤ

ΚΕΠΕΥΟΥΧΛΙ·

ΠΕΧΛΥ [ΠΛ]Υ Π̄Γ[1]

5 ΠΛΥ[ΛΟΣ] ΧΕ ΕΩ[Φ]

ΠΕ ΕΤ[Ε]ΤΠΦΛ[Π]

ΕΙ ΕΠΠΛ · 2ΠΟΥ

ΒΕΠΠ ΕΤΕ ΠΛΠ

2ΛΛΥ ΠΕ · ΤΕΤ[Π]

10 ΠΛΛΥ ΕΡΩΠΕ

ΣΠΛΥ ΕΥΦΛΗΛ

ΕΤΕ ΠΛ ΠΕ ΤΠΤ[ΟΣ]

ΠΠΛΟΥΚΑΣ · ΠΛ[1]

ΔΕ ΣΕΠΛ- ΠΠΠ

15 ΠΤΕΣΦΡΑΓΙΣ

ΕΤ2ΠΠΕΧ̄

ΠΛΥΛΟΣ ΔΕ ΠΤΕ

ΡΕΥΧΕ ΠΛ ΛΥΦΩ

ΟΥΤ ΕΠΣΛ ΠΠ

## VERSO.

ΠΕ ΣΠΛΥ ΕΥΦΛΗΛ

ΕΡΕ ΠΠΛΚΑΡΙΟΣ

ΠΛΥΛΟΣ 2ΠΤΕΥ

5 [Τ]ΠΠΤΕ [· Λ]ΥΦ Π

[Τ]ΕΡΟΥ[ΠΛΥ] ΕΡΟΥ

ΛΥΛΕΡΑ[Τ]ΟΥ ΕΥ

[Δ]ΟΠ̄ · ΤΙΤΟΣ

[Δ]Ε ΠΠΛΟΥΚΑΣ ΛΥ

[Ρ]2ΟΥΤΕ ΠΠΠ

10 ΡΩΠΕ ΕΙ Ε2ΡΑ

ΕΧΩΟΥ ΛΥΡΑΚ

[Ν]ΤΟΥ ΕΠΩΤ ·

[Ν]ΛΙ ΔΕ ΠΤΕΡΟΥ

ΠΩΤ ΠΣΦΟΥ

15 ΠΣΕΤΠΤΑΣΟΥ

ΠΕΧΛΥ ΠΛΥ ΧΕ

ΠΠΛΠΩΤ ΛΠ

ΠΣΩΤΠ Ε2Ω

Τ̄Β ΠΠΩΤΠ

20 ΜΑΠ̄Ϟ̄Λ̄ ΛΥϞ  
 ΛϞϞΛΗΛ ΠΛΟΥϞ  
 ΠΟΣ ΠΗΛΥ ΛΥϞ  
 Π̄ΤΕΡϞϞΟΥϞ ϞϞ  
 ϞΛΗΛ · ΛϞϞΟΟΥϞ  
 25 ΤΗ ϞΒΟΛ ΜΗΠ̄  
 ΜΑΚΣ ϞΤΤΑΗΥ

20 ΛΛΛΛ Χ.ϞΚΑϞ  
 ϞΤϞΤΗΛ† ΠΑΠ  
 Μ̄ΠϞΠ̄Σ ΤΑΪ  
 ΓΑΡ ΤϞΟϞ Π̄ΤΑ  
 ΠΑΥΛΟϞ ΞϞΠ̄  
 25 Μ̄ΜΟϞ ΠΑΠ ΠΑΪ

**9231. Actes (?) de l’apôtre Jacques le Juste (ΠΛΙΚΛΙΟϞ).** — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 19 cent., larg. 0 m. 21 cent., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmîm.

Il ne reste du feuillet qu’une moitié renfermant à chaque page de quinze à dix-neuf lignes. Longlet pour la reliure est demeuré. Au recto, des taches de boue.

Aucune pagination. L’écriture se rapproche du spécimen publié par Zœga sous le n° XXVI (class. VI). L’encre a une teinte rougeâtre. Dans la marge, les majuscules sont rehaussées de rouge et ornées du signe Ϟ mis au-dessous des lettres dans la première colonne et de Ϟ mis au-dessus dans la seconde. Quelquefois, sans règle absolue, λ, γ, τ mis au bout des lignes, ont une partie de la lettre allongée hors de la colonne. Les tirets de ΙΧΗΗ, les points et le trait des fins de versets sont rehaussés de rouge.

Le texte renferme un discours de Jésus-Christ sur le mont des Oliviers, adressé à l’apôtre Jacques le Juste (ΙΑΚΩΒΟϞ ΠΛΙΚΛΙΟϞ). L’apôtre accepte les ordres du Seigneur, mais demande l’aide de Pierre (ΠΕΤΡΟϞ). A la fin, les deux apôtres redescendent de la montagne et Pierre établit Jacques évêque (ἐπίσκοπος) de Jérusalem (ΙΧΗΗ).

DIALECTE : Sahîdique.

BIBL. : *Journal d’entrée du Musée*, n° 448>8.

RECTO.

5 ⲣ [Ϟ] ἸϞϞϞ ΛΠΛΥ  
 ΠΗΥ ἰϞΠ̄Σ [ ]  
 ΠΟΣ ἰϞἸϞϞ ϞΤ

] (1)  
 ] Ϟ  
 ] ΣΙ  
 ] . —  
 ] ΠΤΑΧ

20 ⲤΡΑΠ ϞΤϞ [ΥΛΛΒ]  
 ΛϞΟΥϞϞΒ [Π]  
 ḖΠ ΠΧΟϞἸϞ ΧϞ  
 Ϟ ἸΑΚΩΒΟϞ  
 ϞΩΤ̄Η ἒΡΟΙ Τ[ϞΠ]  
 ϞΛΧϞ Π̄ΜΜΑϞ

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.  
*Catal. du Musée*, n° 9201.

|  |   |          |   |
|--|---|----------|---|
|  | ΚΕ ΗΞΘΗ[ΟΣ] .<br>ΦΑΠΤ[ΚΕΙ Ν]Π<br>ΤΟΥΥ ΕΞΟΥΗ<br>10 ΕΤΦΑΪΡΕ Ε<br>ΤΟΥΛΛΒ· ΕΒΟΛ<br>ΧΕ ΑΚΦΩ<br>ΠΕ ΗΜΝΑΥ<br>ΖΗΜΝΑ ΗΜ .<br>15 ΑΚΤ·ΘΟΝ ΠΑΥ· | 25<br>30 | ΖΟΠΣ ΠΕ ΕΤ<br>ΡΕΚΦΩΠΕ<br>ΕΚΤΑΦΕΘ<br>ΕΪΦ ΖΗΜΝΑ<br>ΗΜ ΗΤΑΥΣΒ<br>ΤΩΤΗ ΠΑΚ<br>ΛΥΦ ΕΪΣ ΠΕΤ<br>ΡΟΣ ΛΙΣΒΤΩΤΗ<br>ΠΗΤΗ· ΕΤΡΕΘ<br>ΩΦ ΕΡΗΪ ΗΠΕ |
|--|---|----------|---|

## VERSO.

|  |  |                      |  |
|--|--|----------------------|--|
|  | ] <sup>(1)</sup><br>]ΠΠ<br>]ΤΩΜΣ Ν<br>ΜΟΚ ΖΠΟΪΑΗΜ·<br>5 ΤΑΪ ΗΤΑΪ· Ν<br>ΠΑΡΗ ΕΧΩΣ :—<br><b>Τ</b> ΕΠΟΥ ΒΕ ΤΩ<br>ΟΥΗ ΗΤΑΦΕ<br>ΟΕΪΦ ΖΗΠΗΜΑ<br>ΗΤΑΥΣΒΤΩΤΗ<br>10 ΠΑΚ :—<br><b>Α</b> ΦΟΥΦΩΒ ΗΓΪ<br>ΗΔΙΚΑΪΟΣ ΠΕ<br>ΧΛΗ ΠΛΗ ΧΕ<br>20 ΖΩΒ ΗΜ· ΦΕΒ<br>ΤΩΤ ΕΛΛΥ· :—<br><b>Μ</b> ΟΠΗ ΜΑ<br>ΡΕ ΠΕΤΡΟΣ· Φ Η<br>ΤΟΟΤΗ ΗΜΜΑΪ :— | 20<br>25<br>30<br>35 | ]<br>]<br>Π[<br>Μ[<br>Ε Η[<br>ΖΪΧΜΠ[ΤΟΥΥ]<br>÷ ΠΠΕΧΟΕΙΤ[·—]<br><b>Π</b> ΕΤΡΟΣ ΔΕ ΛΗ·<br>ΠΑΥ· Η·ΡΗΠΗ<br>ΛΦΒΩΚ ΕΖΡΑΪ<br>ΕΤΠΟΛΙΣ ΕΤΗ<br>ΗΦΩΤΕ ΠΟΪ<br>ΑΗΜ· ΝΗΙΑ<br>ΚΩΒΟΣ <sup>(2)</sup> · ΕΦΟΥ<br>ΦΦ ΕΚΛΟΪΣ<br>ΤΑ ΗΜΟΥ ΕΧΜ<br>ΠΕΟΡΟΠΟΣ ΗΤ<br>ΜΠΤΕΠΙΣΚΟ<br>35 ΠΟΣ· ΗΦΦΩ |
|--|--|----------------------|--|

9232. Récit (?) d'un apôtre ou d'un contemporain du Christ. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 15 cent., larg. 0 m. 26 cent., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmîm.

Environ les trois quarts de ce feuillet ont disparu : il reste quatorze lignes dans la première colonne (les quatorze dernières) et six seulement dans la seconde. Le réglage à la pointe sèche est visible au verso.

On ne voit pas combien il manque de lignes.  
 ΟΣ de ΤΑΚΩΒΟΣ sur du grattage.

Pas de pagination. Ce fragment faisait vraisemblablement partie du manuscrit copte 78 de la Bibliothèque nationale de Paris dont M. Lacau (*Fragments d'apocryphes coptes*, p. 40-41 et pl. IV) a donné une longue description et une reproduction phototypique qui permettent d'identifier parfaitement ce nouveau fragment.

Contenu : au *recto*, les puissances (*δύναμεις*) du Seigneur s'élèvent contre les puissances du démon; dans la seconde colonne, des geus sont liés et menés vers le Seigneur; au *verso*, un autre individu est également lié et, entendant le bruit des pas du Seigneur, marche à sa rencontre.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44829.

RECTO.

|    |                   |    |                |
|----|-------------------|----|----------------|
|    | ⲉⲧⲧⲏⲓ [ (1)       |    |                |
|    | ⲧⲉⲧⲏⲓ [           |    | [              |
|    | ⲕⲁⲧⲁⲣ [           |    | [              |
|    | ⲛⲓⲛⲟⲥ ⲉⲗⲟⲩ        |    | [              |
|    | ⲁⲥⲧⲁⲕⲟ ⲉⲃⲉ        |    | [              |
| 5  | ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲉⲩⲧⲁⲟⲩ [ⲟ] |    | [              |
|    | ⲛⲓⲛⲟⲟⲩ ⲛⲓⲉⲓ       |    | [              |
|    | ⲛⲉⲁⲩⲛⲁⲛⲓⲥ         |    | [              |
|    | ⲛⲓⲗⲟⲉⲓⲥ           |    | [              |
|    | ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉⲁⲩ         | 15 | ⲟⲩⲃⲉ ⲉⲩⲛⲟⲩⲣ    |
| 10 | ⲛⲁⲛⲓⲥ ⲛⲁⲛⲁⲛ       |    | ⲛⲓⲡⲟⲩⲗⲁ ⲉⲡⲟⲩⲗⲁ |
|    | ⲉⲧⲧⲏⲓ ⲉⲛⲉⲩⲩ       |    | ⲛⲓⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉⲩ     |
|    | ⲉⲛⲉⲛⲓ ⲛⲓⲛⲟⲟⲩ      |    | ⲉⲓⲛⲉ ⲛⲓⲛⲟⲟⲩ    |
|    | ⲛⲉ ⲉⲓⲟⲩⲥⲟⲛ ⲉⲃⲉ    |    | ⲟⲩⲗⲓⲗⲟⲉⲓⲥ ⲉⲃⲉ  |
|    | ⲉⲓⲟⲓⲛⲉ ⲛⲓⲗⲁⲩ      | 20 |                |

VERSO.

|  |   |    |                |
|--|---|----|----------------|
|  | ] |    | [              |
|  | ] |    | ]              |
|  | ] |    | ⲗ              |
|  | ] |    | ⲉⲛⲉⲩ           |
|  | ] | 10 | ⲉⲩⲟⲩⲛⲓ         |
|  | ] |    | ⲉⲛⲉⲛⲓⲧⲟⲩⲛⲓ     |
|  | ] |    | ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲛ      |
|  | ] |    | ⲉⲩⲟⲩⲗⲁⲣⲉⲩ ⲉⲣⲟⲩ |
|  | ] |    | ⲉⲓⲟⲩⲛⲓⲟⲥ ⲛⲓ    |
|  | ] | 15 | ⲧⲁⲗⲗⲁⲣⲟ ⲉⲩ     |

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

]ΟΖΙΟΗ Μ  
 ΠΕΥΡΡΟ · ΛΥΩ  
 ΖΩΣ ΠΟΥΤΕ :—  
 5 ΕΡΕ ΠΑΪ ΓΕ ΩΟ  
 ΟΗ ΉΤΕΙΖΕ ·  
 ΜΗΠΕΤΟ Π  
 ΖΟΥΩ ΉΜΑΪ· ΕΥ·

ΜΗΡ ΖΗΜΗΡ  
 ΠΡΕ · ΛΥΩ  
 Τ ΜΙ ΉΠΕΩΣ Ή  
 ΤΑΩΣΕ ΜΗΧΟ  
 20 ΕΪΣ · ΕΦΜΟΟΩΕ  
 ΕΕΦΗΚ ΕΖΟΥΗ  
 ΩΛΗΕΤΒΗΚ

9233. Sur les trois jeunes Hébreux dans la Fournaise. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 33 cent., larg. 0 m. 275 mill., largeur de la colonne 0 m. 08 cent. — Akhmim (pl. VI).

Ce feuillet est entier : seules les marges ont été rognées par endroits et, dans le haut des deux colonnes, des mouillures ont rendu illisibles la pagination et une partie des six premières lignes du texte. Quelques trous dans différentes parties du parchemin : des traces de reliure et de réglage à la pointe sèche au *verso*.

L'écriture est reproduite à la planche VI. Les majuscules dans la marge sont rehaussées de rouge. La ponctuation est également de la même couleur. Les φ ont la panse dilatée et sont aussi bordés de rouge.

Dans chaque page, deux colonnes de texte renfermant chacune vingt-neuf lignes. Un nommé Jéchonias (ΙΩΧΩΗΛΑΣ) fait le récit de la mort des trois jeunes Hébreux et de celle du roi Nabuchodonosor (ΝΑΒΟΥΧΟΝΟΣΟΡ). Il raconte qu'un ange (ἄγγελος) du Seigneur prit les trois martyrs sur un char (ἄρμα) de lumière et les mena dans les cieux. Amizaros (ΑΜΙΖΑΡΟΣ) rapporta le fait au roi, qui s'en affligea et qui fit de magnifiques funérailles à ses anciennes victimes. Nabuchodonosor resta inconsolable et les honora durant toute sa vie. A sa mort, il fut enterré auprès des autres rois, mais les trois enfants lui firent comprendre par un prodige que sa place était au milieu d'eux. Ce récit devait faire partie du cycle légendaire qui naquit à l'époque où le patriarche Théophile bâtit aux trois héros une église à Alexandrie sous le vocable de *τρεις παῖδες* ou *Trispetis* <sup>(1)</sup>. Leur fête se célébrait le 20 Babel <sup>(2)</sup>. Sur cette littérature il ne nous reste en copte que les fragments suivants <sup>(3)</sup> :

1° Un sermon de l'archevêque Théophile, qu'il récita dans l'église des trois adolescents à Alexandrie (ZOEGA, *Catalogus*, n° LVI) :

2° Un sermon de saint Cyrille, démontrant les œuvres et les miracles que Dieu fit par les trois saints, Ananias, Mizaël et Azarias (ZOEGA, *Catalogus*, n° XXIX et LVI) (MIGNE, *Patrologie grecque*, LXXVII, col. 1117-1118) :

<sup>(1)</sup> AMÉLINEAU, *Géographie de l'Égypte*, p. 35.

<sup>(2)</sup> *Synaxarium*, édité par Wustefeld, p. 78.

<sup>(3)</sup> Pour la tradition juive, voir TOSY ANBÉ, *Les Apocryphes de l'Ancien Testament*, p. 215.



3° Un fragment de la relation du voyage de l'abbé Jean Colobos au sepulchre des trois saints enfants (*Zoega, Catalogus*, n° CCXX) à la recherche de leurs reliques<sup>(1)</sup>;

4° Un sermon du moine Bacheos (*id.*, n° CCLMIV).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44830.

## RECTO.

|    |                                      |    |                             |
|----|--------------------------------------|----|-----------------------------|
|    | ⲧⲏ[ ]ⲏⲏ[.]ⲧⲓⲭⲉ                       | 30 | ⲧⲁⲓⲟ ⲏ̄ⲓⲙ · ⲁⲩⲧⲁ            |
|    | ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩ ⲛⲉⲏⲏⲏ                        |    | ⲁⲟⲟⲩ· ⲉ̄ⲭⲏ̄ⲏⲏⲟⲩ             |
|    | ⲣⲓⲧ ⲏ̄ⲥⲟⲏ :—                         |    | ⲏ̄ⲉⲁⲣⲓⲙⲁ · ⲏ̄ⲧⲁⲩⲉⲏ          |
| 5  | Ⲓⲁⲓ ⲁⲉ ⲉⲩⲭⲟⲩ ⲏ̄ⲓⲙⲟⲩ <sup>(sic)</sup> |    | ⲧ[ⲟⲩ] ⲏ̄ⲏⲓⲙⲁⲩⲩ ⲉⲁⲉ          |
|    | ⲏ̄ⲏ̄ⲉⲩⲩⲣⲏⲩⲩ ⲁ̄                       |    | · ⲧ[̄ⲓ]ⲏ̄ⲣⲣⲟ · ⲁⲩⲟⲩ         |
|    | ⲏⲁⲓⲓⲉⲗⲟⲩ ⲏ̄ⲏ̄ⲭⲟ                      | 35 | Ⲓⲟⲩⲟⲓⲧ ⲏ̄ⲟⲉ ⲏ̄ⲧⲁⲩⲩ          |
|    | ⲉ̄ⲓⲥ · ⲁⲥⲏⲁⲉ ⲏ̄ⲓⲙⲟⲩ <sup>(sic)</sup> |    | ⲧⲁⲉⲟⲟⲩ· ⲉ̄[ⲣⲁ]ⲧⲟⲩ           |
|    | ⲁⲩⲧⲁⲗⲟⲟⲩ· ⲉⲏⲉⲁⲣ                      |    | ⲉ̄ⲭⲏ̄ⲧⲉⲉⲣⲟⲩ ⲏ̄ⲕⲟ            |
|    | ⲓⲙⲁ ⲏⲟⲩⲟⲉ̄ⲏ̄ · ⲁⲩⲩ                   |    | ⲉ̄ⲧ̄ · ⲏ̄ⲏⲉⲉⲟⲟⲩ· ⲏ̄         |
| 10 | ⲭⲓⲧⲟⲩ ⲉⲉⲣⲁⲓ ⲏ̄ⲏ̄ⲏⲉ <sup>(sic)</sup>  |    | ⲧⲁⲩⲩⲏⲟⲩ·ⲭⲉ ⲏ̄ⲏ̄ⲟⲩ           |
|    | ⲉ̄ⲓⲟⲉ̄ⲟⲣⲉⲓ ⲏ̄ⲓⲙⲟⲟⲩ                   | 40 | ⲓⲧ̄ ⲏ̄ⲉⲁⲓⲧⲟⲩ ⲉⲉⲟⲩⲩ          |
|    | Ⲓⲏⲟⲕ ⲁⲉ ⲓⲟⲭⲟⲏ̄                       |    | ⲉⲣⲟⲩ · ⲁⲩⲟⲩⲉⲉⲥⲁⲉ            |
|    | ⲁⲥ · ⲁⲓⲟⲩⲟⲩⲟⲧ̄ ⲉ̄ⲭⲏ̄                 |    | ⲏⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲧⲁⲓⲟ                |
|    | ⲏⲉⲩⲥⲟⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩ                        |    | ⲏ̄ⲉⲏⲧⲟⲩ · ⲏⲉⲏⲧⲁⲓ            |
| 15 | ⲁⲗⲗ · ⲁⲓⲃⲟⲕ ⲉ̄ⲉⲟⲩⲩ                   |    | ⲃⲉ · ⲏⲉⲏⲥⲟⲓⲙⲁ ⲏ̄            |
|    | ⲧⲏⲟⲗⲓⲥ ⲁⲓⲭⲟⲟⲩ ⲏⲁ                     | 45 | ⲏⲉⲧⲟⲩⲁⲗⲗ ⲏ̄ⲥⲉ               |
|    | ⲏ̄ⲓⲉⲁⲣⲟⲩ · ⲁⲓⲓⲉⲁ                     |    | ⲕⲁⲗⲩ· ⲉ̄ⲓⲭⲏ̄ⲏⲉⲉ             |
|    | ⲣⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲩⲃ[ⲟ]ⲕ ⲁⲩ                    |    | ⲁⲟⲟ <sup>(sic)</sup> · ⲁⲩⲟⲩ |
|    | ⲧⲁⲓⲙⲉ ⲏ̄ⲣⲣⲟ · ⲭⲉ ⲁ ⲏ̄                |    | Ⲓⲁⲕⲟⲩ ⲏⲟⲩⲕⲟⲓⲏⲟ              |
| 20 | ⲟⲩⲟⲓⲧ ⲏ̄ⲉⲁⲓⲧⲟⲩ                       |    | ⲃⲓⲟⲏ · ⲉⲣⲟⲩⲏⲉⲓ ⲉⲏ           |
|    | ⲏ̄ⲓⲧⲟⲏ ⲏ̄ⲓⲙⲟⲟⲩ · ⲏ̄ⲏ̄                | 50 | ⲏⲟⲩ·ⲃ · ⲉⲣⲉⲟⲩⲃⲥ             |
|    | ⲏⲉⲩⲩⲣⲏⲩⲩ · ⲏ̄ⲣⲣⲟ                     |    | ⲉ̄ⲭⲏ̄ⲏⲉⲩⲥⲟⲓⲙⲁ ⲉ̄            |
|    | Ⲓⲉ ⲁⲩⲁⲩⲏⲉ[ⲓ] ⲉ̄ⲓⲙⲁⲧⲉ                 |    | ⲧⲟⲩ·ⲁⲗⲗ · ⲁⲩⲟⲩ              |
| 25 | ⲁⲩⲟⲩ ⲏ̄ⲧⲉⲩⲩⲏⲟⲩ ⲁⲩ                    |    | Ⲓⲁⲣⲏⲕⲉⲥⲩⲣⲉ ⲏ̄ⲏⲉ             |
|    | ⲭⲟⲟⲩ· ⲏⲟⲩⲕⲟⲓⲏⲟⲓⲁ                     |    | ⲉⲟⲟⲩ· ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲏ̄            |
|    | ⲏ̄ⲓⲙⲁⲧⲟⲓ · ⲁⲩⲧⲁⲗⲟ                    | 55 | ⲏⲉⲣⲟⲩⲏ̄ⲉ ⲏ̄ⲃⲓ ⲏ̄ⲣ           |
|    | ⲏⲉⲏⲥⲟⲓⲙⲁ ⲏ̄ⲏ̄ⲏⲉ                      |    | ⲣⲟ · ⲉⲣⲏⲣⲟⲥⲕⲩ               |
|    | ⲧⲟⲩ·ⲁⲗⲗ · ⲁⲩⲧⲣⲉⲩ                     |    | ⲏⲉⲓ ⲏ̄ⲓⲙⲟⲟⲩ · ⲁⲩⲟⲩ          |
|    | ⲕⲟⲥⲟⲩ· ⲕⲁⲗⲟⲥ ⲉ̄ⲏ̄                    |    | Ⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲉⲥⲁⲉⲏⲉ ⲏ̄ⲃⲓ ⲏ̄ⲣⲣⲟ     |

(1) L'empereur Léon (474) aurait été plus heureux que le moine copte et les reliques auraient été apportées à Constantinople (*Analecta Bollandiana*, t. XIII, 1894, p. 406-407).

## VERSO.

|  |  |  |  |    |                                    |
|--|--|--|--|----|------------------------------------|
|  |  |  |  |    |                                    |
|  |  |  |  | 30 | <b>Τ</b> λ λ ε π [ ] ε ι           |
|  |  |  |  |    | ε [ ] η λ [ ] ῥ η ρ ρ ο            |
|  |  |  |  |    | ζ η χ [ η ] ο γ η λ γ              |
|  |  |  |  |    | ε χ ῖ τ ῖ ε ἑ π τ α φ ο ς          |
|  |  |  |  |    | ῆ η ε ρ ω ο γ · · —                |
|  |  |  |  | 35 | <b>Λ</b> γ ῶ ἡ τ ε γ ἡ ο γ λ γ ῶ   |
|  |  |  |  |    | η η φ ω η ε ἔ β ο λ ζ ῆ            |
|  |  |  |  |    | η σ ω μ α · ἄ η ε τ ο γ            |
|  |  |  |  |    | λ α β · ε σ χ ω ῆ μ ο ς            |
|  |  |  |  |    | χ ε κ ω ῆ η σ ω μ α                |
|  |  |  |  | 40 | ῆ η ῥ ρ ο · ζ α ζ τ ἡ π ω η        |
|  |  |  |  |    | φ λ η ε ρ ο ο γ ῆ ἡ ἡ ο ς          |
|  |  |  |  |    | ÷ ῆ ζ α η ῆ η ε · λ γ ῶ            |
|  |  |  |  |    | <b>Ν</b> τ ῖ ζ ε λ γ κ ω ῆ η σ ω   |
|  |  |  |  |    | μ α ῆ η ρ ρ ο · ζ α ζ τ ῆ          |
|  |  |  |  | 45 | π α η ε τ ο γ λ α β ζ ῆ ο γ        |
|  |  |  |  |    | <b>Μ</b> α ῆ ω ω η ε η ο γ ω τ     |
|  |  |  |  |    | λ γ ῶ [ ῆ τ ] ε ρ ο γ ε ῖ χ ε      |
|  |  |  |  |    | ε γ η α κ ω ῆ ἡ σ ω μ α            |
|  |  |  |  |    | ε ρ α ῖ · λ η σ ω μ α              |
|  |  |  |  | 50 | η η ε τ ο γ λ α β σ ω κ            |
|  |  |  |  |    | ε ρ ω ο γ · λ γ ῶ λ η              |
|  |  |  |  |    | σ ω μ [ λ ] ῆ ῥ ρ ο ο γ ω ς        |
|  |  |  |  |    | ζ ῆ τ ε γ ῆ η η τ ε · —            |
|  |  |  |  | 55 | <b>Λ</b> γ ῶ ἡ τ ε γ ἡ ο γ λ η ε ῖ |
|  |  |  |  |    | η ε · χ ε η ο γ ω φ ῆ              |
|  |  |  |  |    | η ε τ ο γ λ α β η ε · ε τ ρ ε γ    |
|  |  |  |  |    | κ ω ῆ ἡ σ ω μ α ῆ                  |
|  |  |  |  |    | η ρ ρ ο ζ α ζ τ ῆ η ο ο γ          |

9234. Actes de saint Étienne. — Parchemin. — Quatre feuillets. — Haut. 0 m. 29 cent., larg. 0 m. 255 mill. — Akhmîm.

De ces quatre feuillets, deux sont en entier : le premier et le quatrième sont incomplets. Ils portent tous dans la première marge un oiseau grossièrement peint en jaune. Les majuscules sont de la même couleur et sont ornées de ÷ et de Ϟ.

La pagination pour le premier feuillet est  $\bar{\alpha}$ , au *recto* et pour les deux suivants  $\bar{\eta}\epsilon$  -  $\bar{\eta}\eta$ . Les versets sont séparés par · · —. Pour l'écriture, voir Hyvernat (*Album*, pl. III, n° 2), qui donne un spécimen du même manuscrit dont une partie a été publiée par Zoega (n° CXXIII).

Les deux feuillets paginés  $\bar{\eta}\epsilon$  -  $\bar{\eta}\eta$  ont été déjà décrits et catalogués sous le n° 8018

par M. Crum (*Coptic Monuments*, p. 8-9), mais le texte est resté inédit. Je les ai reproduits en y joignant les deux nouveaux fragments. Dans le premier feuillet, un frère ravi au ciel fait le récit de la gloire des saints et de l'honneur réservé à saint Étienne. Le *verso* se termine par l'annonce d'un autre prodige du saint raconté par l'archimandrite Isaïe. Pour les deux autres feuillets, voir Crum, *Coptic Monuments*, p. 8-9.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44831.

Premier feuillet.

RECTO.

ⲗ

ΜΟΝΑΣ|ΤΗΡ̄ΙΟΝ ΠΑ<sup>ⲓ</sup>  
 |ΠΑ           |ΜΑΝΟΣ ΧΕ           30  
                   |ΤΕ ΖΗΤΕΥΩΝ  
                   |Α ΕΚΟΛ ΜΗ  
 5 [ΤΟΠΟΣ Π̄]ΕΤΟΥΑΛΒ  
                   |ΟΥΧΛ̄Ι ΚΑΠ  
                   |ΠΕ| |ΚΕΟΥΑ  
 ΠΕΝΤΑΥΧΟΟΣ ΠΠΟῩ  
 ΤΕ ΠΕ[ ΣΟ]ΟῩ Π Π  
 10 ΤΑΥΧΟΟΣ ΓΑΡ ΠΑΪ  
 ΧΕ ΟΥΣΟΠ ΠΕΝΤΑΥ  
 ΠΑΥ ÷ ΠΕΧ[Λ]Υ  
 ΧΕ ΟΥΣΟΠ ΛΥϣ̄ΙΤϣ  
 ΕΡΑΪ ΕΠΗΪΥΕ ΕΛΥ  
 15 Χ̄ΙΤϣ ΕΤΕΚΚΑΝΣ̄  
 Α ΠΠΦΡΙΠΠ̄ΙΣΕ  
 Ᾱ ΠΠΑΥ ΠΕΧΛ̄Ι ΕΣΕΠ  
 ΦΟ ΠΦΟ ΜΠΣΕΠ  
 ΤΒΑ ΠΤΒΑ Π[Λ]ΓΓΕ  
 20 ΛΟΣ Σ̄ΙΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ  
 ΜΠΠΑΠΟΣΤΟΛ[Ο]Σ  
 ΜΠΠΕΤΟΥΑΛΒ ΤΠ  
 ÷ ΡΟΥ ÷ Λ̄ΙΒΩΦΥΓ  
 Ᾱ ΠΠΑΥ ΕΥΡΩΜΕ ΠΟΥ  
 25 ΟΣ̄Π ΕΡΖΑΕΟΟῩ Ε  
 ΜΑΤΕ ΕΛΧΕΠΕΪ  
 ΤΕΔΕΪ ΠΤΕΠΡΟΣΦΟ  
 ΡΑ ΕΤΟΥΑΛΒ · ΛΥΦ

[Α] ΠΠΑΥ ΕΚΕΟΥΑ ΟΠ  
 ΕΡΖΑΕΟΟῩ ΕΠΡΟ  
 ΤΑΞΕ ΠΣΩϣ · ΛΥΦ  
 ΕΜΑΤΕ[  
 Ο·ΜΠΠΠΕ[  
 Ᾱ ΠΠΟΚ ΛΕ Λ̄Ι[ΠΑΥ ΕΥΑΓ]  
 ΓΕΛΟΣ ΕΤ[  
 35 ΜΠΠΟΪ ΕΠ[  
 ΠΕΠΕΠ[ ΡΩ]  
 ΜΕ ΕΤΖΛΕ[ΟΟῩ ]  
 ΖΕ ΕΠΠΡΟΣ[ΦΟΡΕΠ]  
 ΠΤΕΠΡΟΣΦ[ΟΡΑ Ε]  
 40 ΤΟΥΑΛΒ[ ΠΕΧΛΥ]  
 ΠΑΪ ΧΕ ΪΩ[ΣΑΠΠΠΣ]  
 ÷ ΠΕ ΠΠΑΡΦ[ΕΠΟΣ]  
 Ᾱ ΠΠΧΠΟΥϣ[ ΛΕ ΧΟΟΣ ΧΕ]  
 45 Π̄Π ΠΕ [ΠΕΪΕΤΟΥΑΛΒ]  
 ΕΤΟ ΜΠ[ΑΡΧΠ]  
 Λ̄ΙΛΚΟΠΟΣ [ΠΕΧΛΥ]  
 ΠΑΪ ΧΕ ΠΕΚΕΟῩ[Λ]  
 ΠΑΪ Π[Ε Σ]ΤΕΦΑΝΟΣ  
 50 ΠΑΡΧΗΛΑΛΚ[ΟΠΟΣ]  
 ΠΤΟΟῩ ΜΠΠΕΣΑΥ  
 ΕΤΤΠΦ ΕΤΑΠΛ  
 ΦΟΡΑ ΣΠΠΕΠ̄Π̄ΟΒ  
 ΠΦΑ ΜΠΠΟῩ·ΟῩ  
 55 ΜΟΠΠΟΠ ΧΕ ΠΟῩ [Ε]  
 ΜΑΤΕ ΑΛΛ[Λ] ΠΛ[  
 Μ̄ΠΣΕ ΟΠ Μ[  
 Μ[

## VERSO.

|    |                                    |    |                         |
|----|------------------------------------|----|-------------------------|
|    | <b>Ν</b> ΤΕΡΟΥΤΩΣ                  | 30 | πνυ π                   |
|    | μπρῶνε εῡ                         |    | σου τε                  |
|    | πε2 μ  ]ε 2̄μ                      |    | † ππε9π                 |
|    | [πτοη]ος μη                        |    | ε9εγχα[rize μ]          |
| 5  | [πετου]αλα· ητε̄γ̄·                |    | πνουτε[̄ μη2λ           |
|    | [ηοῡ οῡ]ηος η2̄ηηκ               | 35 | γ̄ιος στε[φλιος         |
|    | [λ9χ.]ῖ̄ εχω9 λ9                   |    | εῖπ[λ]γ̄ εο[γ̄εοογ̄ ῖ̄] |
|    | [ωκω] <sup>(9)</sup> λ]γ̄ω λ9τρεγ̄ |    | ταγ̄εο[οῡ] εροκ [φ η2λ |
|    | οῡκογ̄ῖ̄ ηλ                       |    | γ̄ιος λ η λ στεφα       |
| 10 | ητεροῡ                            |    | πος [μ̄ηω6]οη μη2       |
|    | ]9 εβολ λγ2ε ε                     | 40 | λας η2ηκε εχω μ         |
|    | 2]ωσ εωχε μ                        |    | [μο]οῡ ητβα ηηεκ       |
|    | ]ῶηε εηε2                          |    | ωηηρε αλλ εῖ            |
|    | ο]γ̄σῶ ηεῖγ̄τ                      |    | ηαχω ερωτη ῖ̄           |
| 15 | τ 2μηε9σω                          |    | ηεῖκενος η2ωβ           |
|    | [σνα ]αγ̄ω ητεγ̄η̄οῡ              | 45 | μη2αλα.ο2οη ητε         |
|    | [λ9τωοῡ] <sup>(9)</sup> η λ9κωκ ε |    | τηρωηηρε τηρ            |
|    | [η]τοπος μη2αγ̄ῖ̄                  |    | τη ω πλλος μηαῖ         |
|    | ος στεφλιος λ[9]                   |    | πεχ̄ς ÷ εηῖλη λῖ        |
| 20 | φληη [η2]ητ9 ε[τρε9]               |    | χ[οος] 2ηταρην μ        |
|    | ωη2[μ]οτ ητοο[τ9]                  | 50 | ηεῖλογοσ χε λ πσῶ       |
|    | [μ]ηνοῡτε μηηε[9]                 |    | τηρ χοος ηα9 χε         |
|    | ηετοῡαλα· —                       |    | ηεκμηνογ̄ω2 ηλ          |
|    | <b>Λ</b> γ̄ω λ9ηωφ η[σ]λ           |    | ωωπε μηηαῖω             |
| 25 | ηῖμ ετεογ̄η̄τα9 <sup>(sic)</sup>   |    | 2ληηησ ηηαρ̄ος          |
|    | λ9† τεγ̄ηαωε ε                     | 55 | πος λγ̄ω η2ηος          |
|    | 2οῡ[η] επτοπος μ                  |    | τολοσ ÷ λ9χοος          |
|    | [η2αγ̄]ῖ̄ος ηλα στε                |    | δε ηαῖ η6ῖ ηηος         |
|    | [φλιος ]· λγ̄ω ηε9                 |    | ηεαῖασ ηαρην            |
|    |                                    |    | μηηαδ̄ῖ̄τησ ÷           |

*Deuxième feuillet.*

## RECTO.

|   |                  |    |                       |
|---|------------------|----|-----------------------|
|   | μη2αγ̄ῖ̄ος στεφα | 30 | ηηογ̄̄τε χοος χε τα   |
|   | πος λ9ηαγ̄ εηκοῖ |    | λο ηαῖ ε2ραῖ 2η2εη    |
|   | μηαῖοη ηηηετ̄ρα  |    | † σκεγ̄η ηηογ̄β 2ῖ2ατ |
|   | ηε2λ λ9εηεῖογ̄·  |    | ηα9ῖ̄τοῡ λγ̄ω σε     |
| 5 | ηεῖ εροογ̄· λγ̄ω |    | ηαρωφε εροῖ η         |
|   | ηεχ.λ9 2μηε92ητ  | 35 | 2εηηος ηογ̄οεῖω       |

---



---

 ΗΕ
 

---



---

10 ΧΕ ΟΗΤΩ̄Σ ΕῙΣ ΠΑ  
 ΟΥΟΕΪΩ ΤΗΡΗ ΛΙΑ  
 ΛΗ ΕῙ ΠΕΡΙΣΠΑ Ε  
 ΠΕΪΣΑ ΜΗΠΑΪ ΛΥΩ  
 ΜΗΕΪ†ΖΗΥ ΛΑΛΥ  
 ΛΟΪΠΟΗ ΛΙΕΪΜΕ ΕΥ  
 ΒΪΝΩΗΖ ΜΗΕΪΣΟΠ  
 15 ΤΑΧΟ ΕΪΝΗΤ ΕΠΕΪ  
 † ΣΑ ΜΗΠΑΪ · · —  
 ΠΑΤΦΟΥΗ ΤΑΒΩΚ  
 ΕΖΟΥΗ ΕΠΤΟΠΟΣ  
 ΗΣΤΕΦΑΝΟΣ ΤΑΥΪ  
 ΜΗΕΪΚΟΪΜΪΛΙΟΗ  
 20 ΠΓΛΪΝΑΥ ΕΡΟΟΥ  
 ΖΕΗΕΪΔ.ΟΣ ΓΑΡ ΠΕ Η  
 ΒΑΣΪΛΙΚΟΗ ΛΥΩ  
 ΟΥΗΤΑΥ ΠΡΩΦΕ  
 ΜΗΖΑΓΪΟΣ ΣΤΕΦΑ  
 25 ΠΟΣ ΦΑΥΡΩΦΕ Ε  
 ΡΟΥ ΛΥΩ ΠΗΝΑ  
 ΧΗΟΥΪ ΛΗ · ΠΑΪ ΔΕ  
 ΖΕΗΣΚΕΥΗ ΠΗΟΥΒ  
 ΖΪΖΑΤ ΠΕ |·|ΜΗ| ]Α

ΑΠΑ ΣΤΕΦΑΝΟΣ  
 ΓΑΡ ΡΧΡΪΑ ΛΗ Η  
 ΠΑΪ ΛΥΩ ΠΗΝΑ  
 ΧΗΟΥΪ ΛΗ ΖΑΠΕΪ  
 40 — ΖΩΒ · · — · · —  
 Π ΤΕΡΕΥΒΗΝΕ ΔΕ  
 ΠΤΕΥΚΥΡΪΑ ΠΟΥ  
 ΖΟΟΥ ΗΒΪ ΠΡΩ  
 ΜΕ ΠΡΕΧ.ΙΟΥΕ ΕΤΜ  
 45 ΜΑΥ ΛΑΒΩΚ Ε  
 ΖΟΥΗ ΕΠΛΙΑΚΟΗ  
 ΚΟΗ ΛΗΪ ΠΟΥΤΡΑ  
 ΠΕΖΑ ΗΖΑΤ ΜΗΟΥ  
 ΠΟΤΗΡΙΟΗ ΠΗΟΥΒ  
 50 ΜΗΚΕΠΟΤΗΡΙΟΗ  
 ΗΖΑΤ ΛΗΪΤΟΥ ΛΗ  
 ΕΪ ΕΒΟΛ ΛΑΒΩΚ —  
 ΛΥΩ ΠΕΦΟΥΦΩ̄ Ε  
 ΒΩΚ ΕΚ[ ]Ε ΠΗ  
 55 ΤΑΛΥ ΕΒΟΛ ΛΥΩ  
 ΛΑΡΦΟΜΗΤ ΗΖΟ  
 ΟΥ ΕΦΜΟΦΕ ΕΗ  
 ΜΕΕΥΕ ΧΕ ΛΗΤΑΖΟ  
 ΟΥΧΩΡΑ ΕΣΟΥΗΥ

VERSO.

=  
 · Π Ξ ·  
 =  
 ΜΠΕΦΟΥΕ ΔΕ ΕΒΟΛ  
 ΕΪΜΗΤΕΪ ΟΥΜΪΛΙΟΗ  
 ΜΜΑΤΕ ΕΤΪ ΔΕ  
 ΕΦΜΟΦΕ ΖΪΤΕΖΪ  
 5 Η ΕῙΣ ΠΖΑΓΪΟΣ Α  
 ΠΑ ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΛΗ  
 ΕΪ ΕΧΩΪ ΕΥΤΑΛΛΗΥ  
 ΕΥΖΤΟ ΕΗΟ ΜΠΕΣ  
 ΜΟΤ ΠΟΥΜΛΤΟΪ  
 10 ΛΙΑΠΑΥΤΑ ΕΡΟΥ  
 ΠΕΧΛΑΥ ΠΑΥ ΧΕ  
 ΠΡΩΜΕ ΟΥ ΠΕ ΗΒΪ  
 ΣΚΕΥΗ ΕΤΗΤΟΟΤΚ  
 ΑΡΗΥ ΠΤΚ ΟΥΣΟΟ  
 15 ΠΕ ΕΚΤΩΡΠ ΗΝΕ

ΠΑΥ ΧΕ ΛΗΝΩΣ  
 Η†ΠΑΖΕ ΠΑΛΛΥ Ε  
 † ΡΟΚ ΛΗ ΗΖΩΒ · —  
 35 ΚΗΛΥ ΕΠΕΪΣΚΕΥΗ  
 ΗΤΪΜΗΕ ΖΕΗΧΪ  
 ΟΥΕ ΠΕ ΠΡΟΣΘΕ Η  
 ΤΑΚΧΟΟΣ ΠΑΪ ΛΥΩ  
 ΕῙΣ ΤΑΪΟΥΗΖΟΛΟ  
 ΚΟΤΪΝΟΣ ΠΗΟΥΒ  
 40 † ΖΗΠΕΪΣΚΕΥΗ · · —  
 ΛΟΪΠΟΗ ΟΠΣ ΠΑΚ  
 ΧΕ ΠΤΟΚ ΠΕ ΠΑΣΟ  
 ΑΜΟΥ ΗΤΗΠΩΦΟΥ  
 ΕΧΩΗ ΜΗΠΕΠΕ  
 45 ΡΗΥ ΜΟΠΟΗ ΣΩΤΕ

÷ ΤΕΠΠΟΥΚ ΑΗ ΠΕ ····  
**Λ**ΥΩ ΠΕΣΚΕΥΗ ΕΤΗ  
 ΤΟΟΤΚ ΟΥ ΠΑΪΤΩΣ  
 ΠΤΑΚΗΤΟΥ ΠΧΙ  
 20 ΟΥΕ ÷ ΛΥΩ ΑΝΟΚ  
 ΖΩΩΤ ΟΗ ΠΤΑ  
 ΠΔΟΥ% ΤΗΠΟΟΥΤ  
 ΕΩΦΕ ΠΠΣΟΟΠΕ  
 ÷ ΤΗΡΟΥ ···—  
 25 **Ε**ΩΦΠΕ ΜΕΚΧΩ  
 ΠΛΙ ΠΤΜΕ †ΠΛΧΙ  
 ΤΚ ΜΠΔΟΥ% ΠΡ  
 ΗΙ ΠΤΕΚΛΠΕ ···—  
**Π**ΡΩΜΕ ΔΕ ΑΡΡΩ  
 30 ΤΕ ΕΝΑΤΕ ΠΕΧΛΑ

÷ ΠΤΑΨΥΧΗ ···—  
**Λ**ΧΟΥΦΩΒ ΠΒΙ ΠΖΑ  
 ΓΙΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΣ  
 ΠΕΧΛΑ ΠΛΑ ΧΕ  
 50 ΑΛΛΑ ΜΗΠΩΣ ΑΚ  
 ΗΙ ΑΚΖΩΠ ΕΡΟΪ  
 ΖΗΤΕΥ·†ΜΗ ΛΥΩ  
 †ΠΛΥ ΕΡΟΚ ΧΕ Π  
 ΤΚ ΟΥΛΗΪΣΤΟΣ Π  
 †ΠΛΠΪΣΤΕΥΕ ΠΑΚ  
 ΑΗ · ΑΛΛΑ ΕΩΧΕ  
 ΚΟΥΩΩ ΕΤΡΑΚΑ  
 ΑΚ ΕΒΟΛ ΑΜΟΥ ΜΑ  
 ΡΟΗ ΕΖΟΥΗ ΕΠΤΟ  
 60 ΠΟΣ ΠΓΩΡΚ ΠΛΙ

*Troisième feuillet.*

RECTO.

÷  
 ΧΕ ΜΠΕΙΞΕ ΠΑΛΛΥ  
 ΕΡΟΚ ΖΗΤΕΥ·†ΜΗ  
 ΠΤΟΥ ΔΕ ΑΡΡΩΤΕ  
 ΠΕΧΛΑ ΠΛΑ ΧΕ ΩΛΙ  
 5 ΩΡΚ ΠΡΟΣΟΕ ΠΤΑΚ  
 ΧΟΟΣ ΛΥΩ ΑΥΜΟ  
 ΟΦΕ ΜΗΠΕΤΟΥΑ<sup>-(sic)</sup>  
 ΑΒ ΕΤΡΕΚΩΚ ΕΖΟΥ  
 ΕΠΤΟΠΟΣ ΠΡΩ  
 10 ΟΥΗ ΑΗ ΧΕ ΕΥΜΟ  
 ÷ ΦΕ ΕΤΩΗ ···—  
**Λ**ΥΩ ΠΤΕΙΞΕ ΑΥΕΙ Ε  
 ΖΟΥΗ ΕΠΤΟΠΟΣ  
 ΜΠΖΑΓΙΟΣ ΣΤΕΦΑ  
 15 ΠΟΣ ΠΡΩΟΟΥΗ ΑΗ  
 ΧΕ ΛΩ ΠΤΟΠΟΣ ΠΕ  
 ΠΖΑΓΙΟΣ ΔΕ ΕΤΕ  
 ΦΑΝΩΣ ΑΥΑΜΑΖ  
 ΤΣ ΜΠΡΩΜΕ ΑΥΕΙ  
 20 ΦΕ ΜΜΟΥ ΕΖΡΑΪ Π  
 ΤΕΦΟΥΕΡΗΤΕ ΠΟΥ  
 ΩΤ ΑΥΕΠΕ

÷  
 30 ÷ ΠΕΖΟΥ Υ ΕΤΜΜΑΥ  
**Λ**ΥΩ ΠΕΡΧΙΩΚΑΚ  
 ΕΒΟΛ ΖΗΟΥΠΟΒ Π  
 ΣΗΗ ΕΥΧΩ ΝΜΟΣ  
 ΧΕ ΛΙΡΗΟΚΕ ΕΡΟΚ  
 35 Ω ΠΑΧΟΕΙΣ ΠΒΙ  
 ΩΤ ΑΠΑ ΣΤΕΦΑ  
 ΠΟΣ ΚΩ ΠΛΙ ΕΒΟΛ  
 ÷ ΠΤΑΤΟΛΜΗΡΙΑ  
**†**ΩΡΚ ΠΑΚ ΜΠΠΟΥ  
 40 ΤΕ ΧΕ Π†ΠΛΟΥΩΣ  
 ΑΗ ΕΤΟΟΤ ΕΧΙΟΥΣ  
 ΩΛΕΠΕΣ ···—  
**Λ**ΥΩ ΜΠΕΡΧΟ ΕΥΤΙ  
 ΟΥΕ ΕΡΟΥ ΩΛΗΤΕ  
 45 ΠΕΡΡΟΟΥ ΜΕΣ  
 ΠΚΩΤΕ ΤΗΡΑ Μ  
 ΠΤΟΠΟΣ ΠΕΤΕΥ  
 ΩΗ ΓΑΡ ΤΕ ···—  
**Λ**ΥΣΩΤΜ ΔΕ ΠΒΙ Μ  
 50 ΜΠΠΩΣ ΕΤΜΠΚΩ  
 ΤΕ ΜΠΤΟΠΟΣ ΛΥ

ΠΖ.

25 ΠΟΥΤΑΥΧΕ ΕΘΟ Π  
 ΓΤΟΟΥ ΠΦΛΟΗ ΛΗ  
 27ΟΥΕ ΕΡΟΘ ΦΑΗ  
 ΤΕΘΟΥΦΗ2 ΠΧ1  
 ΟΥΕ Π1Η ΠΤΑ9Η  
 ΤΟΥ Χ1ΠΤΕ9ΗΠΤ  
 ΚΟΥ1 ΦΑ2ΟΥΗ Ε

55 Ε1 ΤΗΡΟΥ ΕΠΑΥ Ε  
 ÷ ΠΕΠΤΑ9ΦΩΠΕ  
 ΛΥΦ ΠΕΥΘΕΦΡΕ1  
 ΜΠΡΩΠΕ Ε9Α  
 ΦΕ Ε2ΡΑ1 ΠΣΕΠΛΥ  
 ΛΗ ΕΠΑΤΑΝΑ2ΤΕ  
 ΝΜΟ9 · ΛΥΦ ΠΣΕ  
 ΠΑΥ ΛΗ ΕΠΕΤΝΑΣ

VERSO.

ΠΠ  
 ΠΠ  
 ΠΠ

5 ΠΡΩΜΕ ΔΕ ΠΕ9ΠΛΥ  
 ΠΤΟ9 ΕΠ2ΑΓ1ΟΣ Α  
 ΠΑ ΣΤΕΦΑ1ΟΣ Ε9  
 ΦΑΧΕ ΠΜΜ19 ΠΤΑ  
 ΠΡΟ 21ΤΑΠΡΟ ΛΥΦ  
 ΠΕ9ΦΦ ΕΒΟΛ ΧΕ  
 ΚΦ ΠΑ1 ΕΒΟΛ Φ ΠΑ  
 ΧΟΕ1Σ ΠΕ1ΦΤ Π2Α  
 10 Γ1ΟΣ ΑΠΑ ΣΤΕΦΑ  
 ΠΟΣ ΧΕ Λ1ΡΗΟΒΕ Ε  
 ÷ ΜΑΤΕ ÷ Π2ΑΓ1ΟΣ  
 ΔΕ ΑΠΑ ΣΤΕΦΑ1ΟΣ  
 15 Λ1ΦΠ2Γ1Η9 2Α  
 ΡΟ9 ΛΗΠΛ ΠΑ9  
 ΛΥΦ ΛΗΚΛΛ9 ΕΠΕ  
 ΣΗΤ Ε9ΑΦΕ Ε2ΡΑ1  
 ΕΘΟ ΠΑΓΩΠ1Α Μ  
 ΠΕΠΤΑ9ΦΩΠΕ Μ  
 20 ΜΟ9 ÷ ΜΠΠΗΦΕ  
 ΔΕ ΤΗΡΟΥ ΛΥΦ  
 ΟΥ2 ΕΥΘΕΦΡΕ1 Μ  
 ΠΡΩΠΕ ΜΠΠΗ  
 ÷ ΤΑ9ΦΩΠΕ 11ΜΟ9 :—  
 25 ΠΡΩΜΕ ΔΕ ΛΗΧΩ Ε  
 ΠΜΠΠΦΕ Π2ΦΒ  
 Π1Η ΠΤΑ9ΦΩΠΕ  
 ΝΜΟ9 ÷ ΛΥΦ ΠΤΕ  
 ΡΟΥΣΦΤΗ ΛΥΡ  
 30 ΦΠΠΡΕ ΛΥΦ ΛΥ

35 ÷ ΕΘΟΥ ΜΠΠΗΥΤΕ  
 ΜΠ2ΑΓ1ΟΣ ΣΤΕΦΑ  
 ΠΟΣ ÷ ΠΡΩΠΕ  
 ΔΕ 2ΦΦ9 Λ96Φ Π  
 2ΟΥΗ ΜΠΤΟΠΟΣ  
 ΜΠ2ΑΓ1ΟΣ ΣΤΕΦΑ  
 ΠΟΣ Ε9Α.1ΛΚΟΠΕ1  
 ΕΛ9ΦΩΠΕ ΠΟΥΡΦ  
 ΜΕ ΜΠ1ΣΤΟΣ Ε9  
 40 ΣΡ9Ε ΕΠΟΥΧΛ1 Π  
 ΤΕ9ΨΥΧΗ ΦΑΠΕ  
 2ΟΟΥ ΜΠΕ9ΜΟΥ 21  
 ΤΠΠΣΟΠΕ ΜΠ2Α  
 Γ1ΟΣ ΑΠΑ ΣΤΕΦΑ  
 45 ÷ ΠΟΣ ······  
 ΣΦΤΗ ΔΕ ΟΗ Φ ΠΛΑ  
 50 ΟΣ ΜΜΛ1ΠΟΥΤΕ Π  
 ΤΑΧΦ ΕΡΩΤΗ Π  
 ΤΕ1ΚΕΠΟ6 ΠΦΠΗ  
 ΡΕ ΠΤΑ9ΦΩΠΕ Ε  
 ΒΟΛ 21ΤΟΟΤ9 Μ  
 Π2ΑΓ1ΟΣ ΑΠΑ ΣΤΕ  
 ΦΛΠΟΣ ΕΥΕΘΟΥ Μ  
 ΠΠΟΥΤΕ ΜΠΠΕ9  
 55 ÷ ΠΕΤΟΥΛΛ· ···  
 ΝΕΥΗ ΟΥΡΩΠΕ ΔΕ  
 ΟΗ 2ΠΤΗΟΛ1Σ  
 ΓΑ2Α ΠΑ1 ΔΕ ΠΕ  
 ΟΥΡΠΜΛΟ ΣΜΑΤΕ  
 60 ΠΕ ÷ ΠΤΕΡΟΥ

## Quatrième feuillet.

| RECTO.                                 | ] (1) | VERSO.                      | ] (1) |
|--|-------|-----------------------------|-------|
| ]Π[                    ]Π              |       | ]ΑΙΤ[                       |       |
| [Μ]ΑΡΤΥΡΟΣ[            ]ΠΑ             |       | ΒΟΚ ΕΠΕΥΗ [ΖΗΟΥ]            |       |
| ]ΟΥΦΩ ΠΓΙ ΠΗΟΥ                         |       | ÷ ΕΙΡΗΝΗ ÷                  |       |
| ΤΕ ΕΟΥΕΠΣ ΠΕΥΩ                         |       | <b>Ν</b> ΟΣ ΓΑΡ ΗΤΕ ΠΡ[ΟΒΛ] |       |
| 5 ΜΑ ΕΒΟΛ ·····                        | 5     | ΤΙΚΗ ΚΟΛΥΜ                  |       |
| [Α]Φ ΓΑΡ ΠΛΑΣ ΠΣΑΡΖ                    |       | ΒΗΟΡΑ ΕΤΣΗΟ[Ι]              |       |
| ΠΕΤΗΛΦΜΑΚΑ                             |       | ΕΛΗΜ · ΖΜΗΤΡ[Ε]             |       |
| ΡΙΖΕ ΜΠΕΚΤΑΣΙΟ                         |       | ΙΣ ΠΕΠΗΟΥΤΕ Β[ΦΚ]           |       |
| Φ ΠΦΗΡΕ ΦΗΜ ΕΤ                         |       | ΕΣΡΑΙ ΕΡΟΣ ΕΛΥΤΑ[Α]         |       |
| 10 ΧΟΣΕ ΠΑΡΑΣΛΛΟ                       | 10    | ΒΕ ΟΥΟΗ ΗΙΜ ΕΤΩ[Φ]          |       |
| ΠΙΜ ΠΣΩΤΠ Μ                            |       | ΠΕ ΤΑΙ ΟΗ ΤΕ ΟΕ Ω           |       |
| ΠΑΡΟΣΗΟΣ ΠΕΠΤΑ                         |       | ΠΣΑΓΙΟΣ ΣΤΕΦ[ΑΗΟΣ]          |       |
| [Π]ΠΙΑ ΕΤΟΥΑΛΚ                         |       | ΟΥΟΗ ΗΙΜ Ε[                 |       |
| [ΡΟΥΟ]ΕΙΠ ΠΖΗΤΩ                        |       | ΡΑ ΗΙΜ ΕΥΦ[                 |       |
| 15 [·ΠΛΧΟ] <sup>(9)</sup> ΟΣ ΜΕΠ ΖΗΟΛΙ | 15    | ΠΕΙΚΑΛΣΙ Μ[ΜΟΚ ]            |       |
| ]ΠΕΥΩΜΑ                                |       | ΦΛΥΟΥΧΑ[Ι                   |       |
| [ ΤΑΛ]ΦΟ ΠΕΤΩΦ                         |       | ΠΟΥΚΑ[                      |       |
| [ΠΕ ] ΖΑΓΙΟΣ                           |       | ΖΗΩ[                        |       |
| [ΑΠΛ' ΣΤΕ]ΦΑΗ[ΟΣ]                      |       | <b>Κ</b> ΑΤ[                |       |
| ]                                      |       | ] (1)                       |       |

9235. **Martyre de saint Georges de Cappadoce.** — Parchemin. — Un feuillet.  
— Haut. 0 m. 32 cent., larg. 0 m. 256 mill., largeur de la colonne  
0 m. 08 cent. — Akhmîm.

Ce feuillet est en deux fragments abîmés en différents endroits : trois trous dans la première colonne; fin de la seconde colonne rognée en partie; des taches d'eau et de boue de peu d'étendue. Le réglage à la pointe sèche est visible au *verso*.

Aucune pagination. La planche V de *Album* de M. Hyvernat donne un spécimen de l'écriture. Dans les marges, deux ou trois majuscules par colonne, sobrement tracées à l'encre noire. Les *ι* portent un tréma et les tirets remplaçant l'ε auxiliaire ne sont pas toujours mis régulièrement. Quelquefois les lettres finales *α*, *ο* et *ω* sont surmontées d'un accent circonflexe. Les *μ* ont la forme ancienne. Au point de vue de la ponctuation, on remarque que deux points terminent ordinairement un paragraphe et précèdent une majuscule à la ligne suivante; qu'un seul point sépare les parties de phrase.

(9) On ne voit pas combien il manque de lignes.



Le texte est disposé, dans chaque page, sur deux colonnes de trente-trois lignes chacune. Il y est question des différentes tortures que subit saint Georges de Cappadoce dans sa longue passion. Magnence (ΜΑΓΝΗΕΠΙΤΙΟΣ) ordonne (κελεύειν) d'attacher une énorme pierre au cou du martyr et de le suspendre au-dessus d'une fournaise (καπνός). Les bourreaux fabriquent ensuite un taureau d'airain garni de clous, introduisent à l'intérieur une machine (μάχρανον) et y jettent le juste (δίκαιος) pour broyer ses membres (μέλος) comme la fine poussière de l'été. Ayant vaillamment supporté ces différents supplices, Georges est ramené en prison où le Seigneur lui apparaît pour le réconforter et lui prédire qu'il le ressuscitera trois fois et qu'à la quatrième il viendra le chercher. Après l'avoir embrassé (ἀσπάζεσθαι), Dieu repart aux cieux avec ses anges (ἄγγελος), laissant le martyr en prière jusqu'au matin. Le jour suivant, nouvel interrogatoire où le bourreau demande un prodige.

Ce passage est déjà connu par la version bohairique que M. W. Budge a publiée (*The Martyrdom and Miracles of saint George of Cappadocia*, p. 13-15). En rapprochant ces deux textes on voit que les deux versions dérivent d'une source commune: car les faits se suivent dans le même ordre, avec les mêmes expressions et les mêmes mots, à part quelques variantes et plusieurs additions de peu d'importance. Il existe même un fragment en sahidique sur les mêmes épisodes dans la collection Borgia (ZOEGA, *Catalogus, Cod. sah.*, CLII), édité par M. Budge (*op. cit.*, p. 182-183), mais il offre des différences très profondes avec notre manuscrit.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44839.

## RECTO.

|    |  |    |                        |
|----|--|----|------------------------|
|    | ḡCEMOYƆ POU                              |    | εΚΟΛ ḡOE [ḡOU]         |
|    | ΠΟΘ ḡΩΠΕ ΕΠΕΘ                            | 35 | ΦΘΕΙΦ ΠΧ[ΠΟ]           |
|    | ΜΑΚ̄Ξ · ḡCE·                             |    | —ΟΥ ḡΠΠΦ[Μ :           |
|    | ḡΟΥΠΟΘ ḡΚΑ                               |    | <b>Π</b> ΤΕΡΕΦΗ Λ[Ε Ε] |
| 5  | ΠΠΟΘ ΕΞΡΑΪ ΖΑ                            |    | ΞΡΑΪ ΖΑΤΕΠΠΗ           |
|    | ΡΟΥ :                                    |    | ΓΗ ḡΠΟΥḡΠΠ             |
|    | <b>Μ</b> ḡḡC[Λ]ΠΑΙ ΤΗΡḡ <sup>(sic)</sup> | 40 | ΧΩΦΡΕ · ΛΗ             |
|    | ΛΗΚ[Ε]ΛΕΥΕ Ε                             |    | ΚΕΛΕΥΕ ΕΤΡΕΥ           |
|    | ΤΡΕΥΛΩΓ̄Γ Ε                              |    | ΧΓΓ̄Γ ΕΠΕΦΤΕ           |
| 10 | ΞΡΑΪ ḡCEΖΩΚΕ                             |    | ΚΟ ḡCEΠΟΧ̄             |
|    | ḡΠΠΟΥ · ΠΛΙΚ[ΛΙ]                         |    | ΖΑΠΦΕ ΦΑΠΤ̄            |
|    | ΟC ΛC ΠΕΦΧΦ                              | 45 | ΠΟΦΓ̄Γ ΧΕ ḡΠ           |
|    | ḡΠΠΟC ΧΕ ΠΑΖ                             |    | ΛΦ ḡΚΟΛΛCIC            |
|    | ΜΕΤ ΕΒΟΛ ḡΠ                              |    | ΕΦΠ̄ΑΦΧ̄Π ḡΠC̄Λ        |
| 15 | ΠΕΪΖICE :                                |    | ḡΤΕΦḡΠΠΤΒ̄ΡΡΕ :        |
|    | <b>Λ</b> ΦΚΕΥC <sup>(sic)</sup> ΛC ΟΠ    |    | <b>Λ</b> ΠΧΟΕIC ΛΕ ΟΥΦ |
|    | ΕΤΡΕΥΤΑΠΙΘ                               | 50 | ḡΞ ΕΡΟΥ ḡΠΤΕΥ          |

ἦΟΥΕΣΕ ἦΖΟ  
 ἠΓΓ ἦΣΕΩΓΓ  
 20 ΕΖΟΥΗ ΕΡΟΣ  
 ἦΖΕΠΕΙΓΓ :  
 ἠἦΖΕ[Π]ΚΕΟἶ  
 [ΜΕ ΕΥ]ΦΟἶ· ἦ  
 [ΣΕΠΟ]ΥΧΕ ἦ  
 25 Π[Δ]ΙΚΑΙΟΣ Ε  
 ΖΟΥΗ ΕΡΟΣ :  
**Λ**ΥΦ ΛΗΚΕΛΕΥΕ  
 ΕΤΡΕΥΚΩΤΕ  
 ἦΤΕΣΕ ἦΖΟἠΓΓ  
 30 ἦΠΖΕΠΜΑΓΓΑ  
 ΠΟΗ ΖΩΣΤΕ  
 ΕΤΡΕ ΠΕΘΜΕΛΟ<sup>G(sic)</sup>  
 ΕΤΖΙΖΟΥΗ ΦΩΦ

55

60

65

ΦΗ ΕΤΓἠΜΑΥ ΠΕ  
 ΧΛἠ ΠΛἠ ΔΕ ΤΩΚ  
 ἠ[ΜΟΚ] ἠ ΓΕΩΡΓΙΟ[Σ]  
 Λ[ΥΦ] †]ΒΜΒΟΜ  
 [ἠΠΕΡΒΩΛ] ΤΛ  
 Ο  
**Ε**ΙΣ [ΖΗΠΤΕ ΛΚΜΟΥ]  
 ἠΠ[ΦΟΡΠ ἦΣΟΠ]  
 ΛἠΤ[ΟΥΠΟΚ · †ΠΛ]  
 60 ΤΟ[ΥΠΟΚ · ἠΠΜΕΣ]  
 9[ΤΟΟΥ · †ΠΗΥ]  
 Μ[ἠΠΛΓΓΕΛΟΣ  
 |  
 |  
 †|  
 Π

## VERSO.

[Χ]ΓΓΚ ἦΤΗΛ  
 [ΡΑ]ΘΗΚΠ· ΕΠ  
 [ΤΛἠ]ΒΑΛΦΟ<sup>(sic)</sup> ΕΠΕΚ  
 [Σ]ΩΜΑ ΕΤΟΥΛΛΒ :  
 5 **Τ**ΕΚΜΑΡΤΥΡΙΑ  
 ΓΑΡ ΠΑ†]ΣΟΕΙΤ  
 ἦἠἠἠΠΤΕΡΦ  
 ΟΥ ΤΗΡΟΥ ἦΣΑ  
 ΦἠΕ ἦΡΟΜΠΕ·  
 10 ΒἠΒΟΜ ΛΥΦ ἠἠΡ  
 ΚΦΑ ΕΚΟΛ· Λ  
 ΠΧΟΕΙΣ ΔΕ ΛΣ  
 ΠΑΖΕ ἠΜΟΘ Λἠ  
 ΚΩΚ ΕΖΡΑἠ ΕΤΠΕ  
 15 ἠἠΠΕΘΑΓΓΕΛΟ<sup>G(sic)</sup>  
 ΕΤΟΥΛΛΒ · ἦ  
 ΤΟἠ ΔΕ ΛἠΒἠ Εἠ  
 ΡΗΣ ΦΑΠΠΛΥ ἦ  
 20 ΖΤΟΟΥΕ · [Ε]ἠΤΕ  
 ΛΠΛ ἦἠΠΟ[ΥΡΟ]Τ  
 ἠΠΧΟΕΙ[Σ : |  
**Π**Τ[ΕΡΕ ΖΤ]ΟΟΥΕ|  
 |ΔΕ ΦΩΠΕ ΛἠΚΕ  
 |ΛΕΥΕ ΕΤΡΕΥ|ΕΙ

35

40

45

50

55

ἠἠΠΕΦἠΕ Φἠἠ  
 ἠΠΟΥΤΕ · ἠἠ  
 ΤΑΡΤΕΜΙΣ ΤἠΛΛΥ  
 ἠΠΟΥΤΕ ΤΗ  
 ΡΟΥ ΕΤΕ ΤΑἠ ΤΕ  
 ΕΦΑΥΜΟΥΤΕ Ε  
 ΡΟΣ ΧΕ ΠΟΥΧΛἠ  
 ἠΠΚΟΣΜΟΣ †  
 ΠΑΠΣΤΕΥΕ  
 ΕΠΕΚΠΟΥΤΕ :  
**Π**ΕΧΛἠ ΠΛἠ ἠΒἠ  
 ΓΕΩΡΓΙΟΣ  
 ΧΕ ΛΧἠ ΠΕΤἠΚ  
 ΟΥΛἠἠ :  
**Π**ἠΡΟ ΔΕ ΜΑΓἠἠ  
 ΤΙΟΣ ΠΕΧΛἠ  
 ΠΛἠ ΧΕ ΕΙΣ ΖΗ  
 ΠΤΕ ΣΕΖΛΖΤΠΠ  
 ἠΒἠ ἠἠΤΛἠΤΕ  
 ἠΠΟΡΟΝΟΣ :  
**Λ**ΥΦ ΠΟΥΛ ΠΟΥΛ  
 ἠΠΕΟ[ΡΟ]ΠΟΣ  
 ΕἠΤΗ[Σ ἦΠΖΕΠ]  
 ΠΟΒἠ Π[ΦΕ

|    |   |    |   |
|----|---|----|---|
| 25 | ΠΕ ΝΜΟΥ ΕΠ ΚΗ<br>  ΜΑ ΕΤΑΥΓΗΝ <br>  ΠΕΧΛΗ ΠΑ Ϟ Π<br>  ΓΙ ΠΡΡΟ ΜΑΓΗ Ε<br>  ΠΤΙΟΣ ΧΕ ΓΕ ΦΡ<br>30   ΓΙΟΣ †ΕΡΕΤΗ <br>  ΠΟΥΜΑΞΗ ΠΤΟΟΤΚ <br>  ΕΦΩΠΕ ΛΚΩΠΗΛΛ Ϟ<br>  ΜΗΑΜΤΟ ΦΕ Π ΡΗ | 66 | ΖΟΕΠΕ [ΠΞΠ <br>ΤΟΥ ΖΕΠΕΚΟΛ<br>ΞΠΠΦΗΠ ΡΕϞ<br>†ΚΑΡΠΟΣ ΠΕ<br>ΖΕΠΚΟΟΥΕ ΔΕ<br>ΖΕΠΕΚΟΛ ΞΠΠ<br>ΑΤΚΑΡΠΟΣ :<br>65 ΕΦΩΠΕ ΔΕ ΕΥ<br>ΦΑΠΕΦΑ ΕΚΟΛ |
|----|---|----|---|

9236. Vie de Théognôsta. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 325 mill., larg. 0 m. 235 mill., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmim.

Ce feuillet est abîmé par des trous au milieu de la page, par des mouillures et par la disparition d'une partie de la première colonne.

Paginé ϣ̅ϣ̅ et ϣ̅ϣ̅. Pour l'écriture, voir Zoega, *op. cit.*, pl. IV, classis V, n° XL.

De grandes majuscules s'étendent dans les marges et occupent de trois à six lignes. Elles sont tracées à l'encre noire, rehaussées de rouge et ornées en haut de ≡ et en bas de ≧ ou de ≨. Les signes de ponctuation sont : — à la fin de chaque verset et un point (·) également en noir et en rouge au milieu d'une phrase.

Ce fragment contient une partie de la vie d'une vierge (παρθένος) religieuse (μορταχή) appelée Théognôsta (Θεογνώστα pour Θεογνώστια), dont la fête se célèbre le 17<sup>e</sup> jour de Thouth d'après le *Synaxaire arabe Jacobite* publié par M. R. Basset (*Patrologia orient.*, t. I, p. 277-279).

On trouve dans la collection Borgia un fragment qui se rapporte à la même biographie. De l'examen des preuves externes on peut conclure que le feuillet n° 168 et nos deux pages ϣ̅ϣ̅-ϣ̅ϣ̅ appartiennent à un même manuscrit (voir Zoega, *op. cit.*, *Cod. sah.* n° 168; GUIDI, *Di alcune pergamene saidiche della Collezione Borgia*, dans les *Rendiconti della R. Accademia dei Lincei*, 1893, p. 525-529; O. VON LEMM, *Kleine koptische Studien*, § IX, p. 416-433).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44833.

RECTO.

Ρ ΟΠΟΙΑ ΜΗ  
 ΠΟΥΤΕ ΚΙΜ Ε  
 †ΡΟΥΥ :—  
 ΛΥΖΑΡΗΑΖΕ ΠΥ  
 ΠΑΡΟΣΗΟΣ

30

Λ ΠΟΠ ΔΕ ΖΦ  
 ΦΗ ΕΙΣ ΤΕΙΣΜ  
 ΖΑΧ ΑΠ ΠΥΣ  
 ΪΔΦΡΟΠ Μ  
 ΠΕΠΧΟΕΙΣ ΠΥ

ϣ̅ϣ̅

ΜΗΠΕΣΧΩΦ  
 ΝΕ· ΕΡΕ ΠΕΥ·  
 ΑΓΓΕΛΪΟΥ ΣΗΖ  
 ΕΡΟ[Σ] ΜΗΠΑ  
 10 ΠΟΣ[ΤΟΛ]ΟΣ ΑΥ·  
 [·]ΛΛΟΟΥΕ ΑΥ[Φ] ΠΟ  
 [ΛΙΣ] ΕΪΕ ΤΕ  
 [÷] [ΧΩ]ΡΑ :—  
 [Ν]ΤΕΡ]ΟΥ·ΕΪ ΔΕ ΦΑ  
 15 [ΠΕΖΙ]ΧΩΠ ΑΥ·  
 ]ΠΑΥ Η  
 ]ΧΡΗΜΑ·  
 [ΠΕ]ΪΤΑ Μ  
 [Μ]ΑΪΠΟΥΤΕ ΗΡ  
 20 [ΡΩ]ΟΥ· ΧΟΟΥ·ΣΟΥ·  
 [ΠΑ]Υ :—  
 [ΜΗΪ]ΣΦΟΣ ΑΥ·Ϊ  
 [ΤΟΥ ΕΠ]ΛΡΘΕΝΟΣ  
 [ΕΥΧ]Φ ΜΜΟΣ  
 25 [ΧΕ] ]ΠΕ ΧΡΗΜΑ  
 ]ΠΗΡΡΦΟΥ·  
 ]ΚΑΡΙΖΕ Μ  
 [ΜΟ]ΟΥ ΠΑΚ Η  
 [Λ]ΦΡΟΥ :—

35 ΤΑΛΣ ΪΤΕΚΣΪ  
 ÷ ΜΕ ΪΤΑΪΟ :—  
 [Ν]ΤΕΪΖΕ ΔΕ ΠΕΡΕ  
 > ΪΠΛΡΘΕΝΟΣ Ϊ  
 ΣΑΒΕ ΟΕΩΓ  
 40 ΠΟΣΤΑ ΦΘΟΠ  
 [Ζ]ΪΤΕΧΩΡΑ ΪΠ  
 ΒΑΡΒΑΡΟΣ ΖΜ  
 ΠΕΣΣΩΜΑ· ΖΠ  
 ΤΕΟΜΟΠΗ ΔΕ ΖΜ  
 45 ÷ ΤΕΣΨ·Υ·ΠΗ :—  
 [Μ]ΑΛΛΟΠ ΔΕ ΠΕΣ  
 > ΖΗΘΪΛΗ[Μ] ΪΤ  
 ΠΕ· ΕΒΟΛ ΧΕ  
 ΠΕΡΕ ΠΕΣΠΟΛΪ  
 50 ΤΕΥΜΑ ΖΪΜ  
 ÷ ΠΗΥΕ :—  
 [Ν]ΕΣΤΪΤΩΠ  
 > ΓΑΡ ΑΛΗΘΟΣ  
 ΕΥΦΩΠΕ ΜΜΑΡ  
 55 ΚΑΡΙΤΗΣ (sic)· ΤΑΪ  
 ΕΥΦΑΠΗΧΪΤΕ  
 ΕΤΟΠΟΣ ΪΠΜ·  
 ΠΕΡΕ ΠΕΣΟΥ·Ο·ΕΪΠ  
 ÷ ΪΤΟΜΤΗ :—  
 60 [Α]ΛΛΑ ΠΕΣΡΑΠ  
 >

## VERSO.

ΠΛΕ

ΠΕ ΜΑΡΚΑ Ρ Ϊ  
 ÷ ΤΗΣ :—  
 [Ν]ΟΥ ΔΕ ΓΑΡ ΜΗΕΣ  
 5 ΦΪΒΕ ΜΗΚΑ  
 ΠΩΠ ΪΤΕΣ  
 ΜΪΤΜΟΠΑΧΠ  
 ΜΗΠΕΣΑΚΪ  
 ÷ ΣΙΣ :—  
 [Ν]ΟΥ ΔΕ ΜΗΕΣΑΜΕ  
 10 ΧΕΪ ΕΠΕΦΑΠΗ  
 ΜΪΤΜΕΛ[Ε]  
 ÷ ΤΗΣΙΣ :—  
 [Ν]ΕΦΩΧΕΡ ΠΕΖΟΥ·Ο

ΔΕ ΑΠ Ε Ρ [Ο]Σ ΕΣ  
 ΦΩ[ ]ΚΑ[ ]Φ  
 35 ΧΕ ΪΣΕΠΟΪ ΑΠ  
 ΪΤ·ΘΟΠ ΪΠ  
 ÷ ΦΑΧΕ :—  
 [Α]ΛΛΑ ΦΑΥΡΜΑΪ  
 > ΖΕΠΤΕΧΑΡΙΣ  
 40 ΕΤΦΟΥ·Ο· ΕΠΕ  
 ΣΠΤ ΖΠΕΣΣΠΟ  
 ΤΟΥ· ΜΪΤΕΣΣ  
 ÷ ΜΗ ΕΤΠΟΤΪ  
 [Ν]Ε]ΡΕ ΟΥΣΤΟΣ[  
 45 > ]ΠΚ[

15 ΜΕΗ ΜΠΕΖΟΥ  
 ΕΣΩΦ ΖΗΝΕΣ  
 ΧΩΦΜΕ ΛΥΦ  
 ΠΕΖΟΥΘ ΙΤΕΥ  
 † ΩΗ ΕΣΩΛΗΛ :—  
 20 **Ε**ΦΑΣΧΡΩ ΔΕ  
 ΙΤΕΣΤΡΟ  
 ΦΗ ΖΠΟΥΕΙΕΙΚ (sic)  
 ΜΠΟΥΖΝΟΥ  
 ΕΡΩΛΗ ΠΡΗ  
 ΖΩΤΗ ΧΕΚΑΣ  
 25 ΙΠΕΛΛΑΥ Ι  
 ΡΩΜΕ ΠΑΥ ΕΡΟΣ  
 † ΕΣΟΥΦΜ :—  
**Ν**ΕΖΙΘΜΕ ΔΕ ΕΤ  
 30 ΙΜΗΑΣ ΠΕΥΘΗ  
 ΩΠΡΕ ΝΜΟΣ  
 † ΕΠΕΖΟΥΘ :—  
**Ν**ΕΩΛΥΧΙΣΜΗ

] ΟΣ ΖΜΗ[  
 ΤΕΣ ΕΧΛ[  
 † ΖΗΤΑ · [ :— ]  
**Ν**ΕΜΕΣΗ [ Ι ΠΕΣ ]  
 50 > ΒΛΛ ΕΖΡ [ ΛΙ ΕΠ ]  
 ΤΗΡΑ · [  
 ΤΕ ΙΤΕΣΛ[  
 ΕΥΕ ΧΕ ΛΡ[  
 ΠΕΣΒΑΛ Ο]  
 55 † ΛΗ :—  
**Ζ**ΛΠΛΖ · [ ΖΛΠ ]  
 > ΛΦΣ Η [ ΕΜΕΣ ]  
 ΜΕΙ ΙΣΛ[  
 ΖΙΤΗ [  
 60 ΜΟΤ [  
 ΠΟΥΟΥ · [  
 ΤΕ ΙΤΕΠ[  
 ΤΩΗ ΕΤ[  
 ΧΩΚ ΕΒΟ[ Λ

9237. Vie de Théognôsta (?). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 075 mill., larg. 0 m. 14 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

Fragment ayant appartenu au manuscrit du feuillet précédent. Il ne reste plus que les six dernières lignes d'une fin de page. Au verso(?), parchemin jauni. Aucune pagination. Dans la marge, au verso(?), cette souscription tracée d'une autre main :

] **Χ**ω ἡπ̄ο̄ς ηουχω[ωμε  
 ] ἡζῖωῖηρε :—  
 ] ηομη[  
 ]

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'en rée du Musée*, n° 44833.

RECTO(?).

] **Π**Ο  
 ] Τ  
 ] ΣΑΤΕ

] **Λ**  
 ]  
 ] ΗΣΜΗ[  
 ] ΠΕ ΕΣΧΩ [ ΝΜΟΣ ]

|   |             |    |                    |
|---|-------------|----|--------------------|
|   | ]ΝΟΥ        | 10 | ΧΕ ΕΙΣ ΤΕΣΚ[ΑΤΑΦΟ] |
| 5 | ]ΛΥ · ΕΤ[ ] |    | ΠΗ ΜΗΠΟΥΤΕ         |
|   | ]ΤΕΠ[       |    | ΜΗΠΡΩΜΕ ·          |
|   |             |    | ΛΥΩ ΨΗΛΥΩ ·        |

## VERSO.

|   |                |    |        |
|---|----------------|----|--------|
|   | ]Π · ΠΠΕ       |    | [      |
|   | [ΤΟ]ΥΛΛΒ · ΜΠΤ |    | Ξ[     |
|   | ΠΟΛΙΣ ΜΗΜΕ     |    | ΜΠ[    |
|   | ΡΙΤ · · · —    | 10 | ÷ ΠΛΥ[ |
| 5 | ⲠΥΚΩΣΤ ΛΕ      |    | ΛΥΩ[   |
|   | ΕΪ ΕΒΟΛ ΞΗΤΠΕ  |    | ΝΟΟΥ[  |
|   |                |    | ΜΗΠ[   |

9238. *Martyre d'un évêque.* — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 340 mill., larg. 0 m. 257 mill., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmîm.

Feuillet complet en deux fragments : le *recto* porte des traces de réglage; le *verso* est jauni.

L'écriture est identique au manuscrit n° 150 du Musée Borgia (HYVERNAT, *op. cit.*, pl. XI, 2) : les deux manuscrits pourraient bien être de la même main. On peut également rapprocher notre fragment du feuillet n° 8017 du Musée du Caire (GARD, *Coptic Monuments*). Les majuscules s'étendent sur quatre lignes : elles sont ornées *au-dessous* de Ⲑ dans la première colonne et *au-dessus* de ÷ dans la seconde colonne. La couleur rouge qui rehausse les majuscules a tourné au violet. Dans la première ligne du haut de la page λ, ρ, γ, ω ont leurs jambages allongés.

Paginé ρ̄ξζ-ρ̄ξη. Chaque verset est terminé par : · · · — en noir et en rouge.

C'est un fragment de martyrologe. Le Sauveur (Σωτήρ) apparaît à un évêque dont le nom n'est pas donné, et, dans une vision, lui annonce les destinées du peuple (λαός) et du clergé (κλήρος) de son diocèse. Le lendemain les pécheurs (παράνομος) s'assemblent et proposent les différents genres de supplices (τιμωρία) qu'ils veulent infliger au martyr.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44834.

## RECTO.

|            |    |              |
|------------|----|--------------|
| ΕΤΡΕ ΥΩΩ   | 30 | ΩΛΠ ΠΖΣΟΠΟΣ  |
| ΠΕ · ΠΛΥ   |    | ΠΙΜ · ΠΤΟ    |
| ΡΕΥΟΠ̄ Π   |    | ΟΥ ΛΕ ΠΣΕΤ̄Μ |
| ΜΕΣ̄ΧΗΛΥ Π |    | ΧΪ ΕΧΩΟΥ     |

5 ΖΗΤΟΥ : : : —  
**Ϟ** ΤΟΥ ΠΗΡΟ  
 ΠΟΣ ΠΑΡΧΗ  
 ΖΙΕΡΑΤΙΚΟΝ  
 ΠΕΝΤΑΥΣΟ  
 10 ΡΙΖΕ ΜΜΟΥ·  
 ΦΗΑΤΡΕΚΡ  
 ΟΥΑ ΕΒΟΛ Π  
 ΖΗΤΟΥ : : : —  
**Μ** ΠΑΛΛΥ ΠΑΞ  
 15 ΜΟΟΣ ΕΧΜ  
 ΠΕΚΟΡΟΠΟΣ  
 ΜΗΠΣΦΚ ΠΟ  
 ΜΙΜΟΣ ΠΗΚ  
 ΡΗΠΕ ΛΗ ΠΤ  
 20 ΛΙΚΑΙΘΟΥ  
 ΠΗ· ΛΥΩ  
 ΕΠΦΦΦΤ  
 ΛΗ ΕΒΟΛ ΜΠ  
 ΦΑΧΕ ΠΤ  
 25 ΜΕ· ΛΥΩ ΕΠΦ  
 ΖΑΡΕΣ ΛΗ ΕΤ  
 ΠΙΣΤΙΣ ΕΤΟΥ  
 ΟΧ· ΠΕΚ  
**Λ** ΛΟΣ ΠΑΤ ΕΠΟΥ

ΠΤΗΖΗΚΟ  
 35 ÷ ΟΥΕ· ΣΕΧΙ  
**Ν** ΤΕΥΟΡΟΦ  
 ΛΟΖΙΑ ΕΜΑ  
 ΠΗΜ· ΠΤΟ  
**Ο** Υ ΔΕ ΠΣΕΤΜ  
 40 ΕΡΧΡΙΑ ΠΧΙΣ  
 ΚΩ ΠΤΠΣΗ  
 ΦΜΜΟ : : : —  
**†** ΠΑΤΡΕ ΜΜΑΡ  
 ΤΥΡΟΣ ΜΠΕΚ  
 45 ΚΑΗΡΟΣ ΛΦΑΙ  
 ΕΣΟΥ ΕΝΑΠ  
 ΚΑΣ ΤΗΡΦ : —  
**Ζ** ΑΠΑΣ ΖΑΠ  
 50 ΛΩΣ ΟΥΠ  
 ΟΥΜΗΠΦΕ  
 ΠΤΕΪΦΟΤ  
 ΠΑΟΥΧΑΙ ΕΒΟΛ  
 ΖΙΤΟΥΤΚ·  
 ΖΦΣΤΕ ΕΤΜΤ  
 55 ΡΕ· ΠΠΟΛΙΣ·  
 Π ΜΠΤΕ·ΦΟ  
 ΠΟΥ ΖΗΠΚΕ  
 ÷ ΛΙΦΗ : : : —  
**Λ** ΛΑΛ ΛΚΦΠΠΕ

VERSO.

ΡΣΗ  
 ΕΚΑΡΧΕΙ ΕΜΑ  
 ΤΕ· ΕΜΑΤΕ·  
 ΜΦΠΟΗ ΣΒ  
 5 ΤΦΤΚ· ΚΑΗ  
 ΕΦΧΕ ΚΣΒ  
 ΤΦΤ· ΜΦ  
 ΠΟΗ ΤΦΚ Π  
 ΖΗΤ· ΚΑΗ ΕΦ  
 ΧΕ ΚΤΗΚ Π  
 10 ΖΗΤ· ΕΙΣ ΖΗΠ  
**Τ** Ε ΓΑΡ ΦΗΠΥ·  
 ΠΣΦΚ ΠΡΑΣ  
 ÷ ΤΕ : : : : : —  
**Ν** ΛΙ ΛΥΧΟΥ

÷ ΟΥ· ΛΥΦ  
**Ζ** ΟΪΠΕ ΜΕΠ  
 ΠΕΥΧΩ Μ  
 35 ΜΟΣ· ΧΕ ΜΑ  
 ΡΕΠΦΕΙ ΠΤΕΦΑ·  
 ÷ ΠΕ ΣΠΟΥΣΠΒΕ·  
**Ζ** ΠΚΟΟΥΕ ΔΕ  
 ΧΕ ΜΑΡΕΠ  
 ΚΟΠΦ ΣΠΟΥ  
 40 ÷ ΛΟΓΧΗ : —  
**Λ** ΥΩ ΣΠΚΟΟΥΕ  
 ΧΕ ΜΑΡΕΠ  
 ΠΟΧΦ ΠΠΕΟΥ  
 ΡΙΟΗ : : : : : —

|    |   |    |   |
|----|---|----|---|
| 15 | Ἰβί̄ π̄σ̄ωτ̄ηρ<br>λῡϖ̄ λ̄ οῡλαο<br>ηη ἡ̄τεψ̄γ<br>χη ἡ̄μαρ<br>τῡρος τ̄ρεϑ̄ρ̄<br>π̄ωβ̄ϖ̄ ἡ̄νετ̄<br>κλ̄ς ε̄τ̄ε̄ῃ̄νεϑ̄<br>σ̄ωμα : . . . : ———<br>2̄ τοοῡε̄ δε̄ ἡ̄<br>τε̄ρεϑ̄ϖ̄ω<br>πε̄ · λ̄ μα<br>ρη̄ομο̄ς ε̄ἡ̄νε<br>ε̄τ̄η̄ιτε̄ ἡ̄<br>πε̄ρ̄ἡ̄με̄ε̄ῡε̄<br>ἡ̄ζε̄η̄λ̄ἡ̄ω<br>ρ̄ἰ̄λ̄ ε̄η̄λω̄ω | 45 | Π̄ε̄χ̄λῡ γε̄ ἡ̄β̄ί<br>ε̄ἡ̄κοοῡε̄ · χ̄ε<br>ἡ̄τ̄η̄λᾱε̄ η̄<br>λ̄ἡ̄νω̄ρ̄ἰ̄λ̄ λ̄η̄<br>ε̄σ̄σο̄τ̄ἡ̄ · ἡ̄ ε̄ς<br>το̄ο̄με̄ ε̄ρο̄ϑ̄<br>ε̄ε̄σο̄ῡ ε̄τᾱσᾱϑ̄ : ———<br>Ν̄ω̄ρο̄ρ̄ἡ̄ η̄ε̄η̄<br>χ̄ε̄ ε̄σο̄σε̄ · ἡ̄ἡ̄ἡ̄<br>σ̄ω̄ς χ̄ε̄ τ̄ἡ̄<br>η̄ᾱρ̄ἰ̄τ̄ῆ̄ ε̄μα<br>ἡ̄ἡ̄ ἡ̄τε̄ τ̄η̄ο̄<br>λ̄ἰ̄ς · ἡ̄τε̄<br>η̄ε̄ϑ̄η̄λο̄η̄<br>τ̄η̄ς ε̄τ̄ε̄η̄ |
| 20 |   | 50 |   |
| 25 |   | 55 |   |
| 30 |   |    |   |

9239. Récit d'un martyr. — Parchemin. — Haut. 0 m. 26 cent., larg. 0 m. 23 cent., largeur d'une colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm (pl. VII).

Les premières lignes manquent; des déchirures et des trous dans le reste du feuillet. La pagination a disparu. Pour l'écriture, voir pl. VII. Les majuscules sont en rouge et en noir; parfois elles sont très allongées et occupent dans la marge l'espace de trois à quatre lignes. Dans la première colonne elles sont ornées de  $\triangleright$  et de  $\div$  dans la seconde. On a prolongé les  $\iota$  dans les fins de lignes; le tréma qui les surmonte a indifféremment la forme d'un petit tiret ou de deux points; quelquefois le copiste a oublié de les marquer. Le tiret qui remplace l'ε̄ auxiliaire se rencontre tantôt au début, tantôt à la fin, parfois entre deux lettres, parfois même il est omis sans raison.

Le texte est disposé sur deux colonnes de vingt-neuf lignes au *recto* et de trente au *verso*. Il renferme vraisemblablement un épisode tiré d'un martyrologe. Le récit montre qu'il s'agit de plusieurs martyrs dont les noms ne sont pas donnés. L'un d'eux fait l'éloge de la charité et cite le passage bien connu de l'épître aux Corinthiens (chap. xiii, 3-5, 13, avec de nombreuses variantes; voir le texte de BALESTRI, III, 361); il annonce ensuite le sort glorieux réservé à son corps. Après ce discours, les bourreaux (ἡλκεστῶνιarioς; ἡλ pour ἡ; κεστῶνιarioς pour *questionarius*) mettent aux confesseurs de la foi le bâillon (χλῆμο̄ς) et le collier de force (κωλλῆριον) et les traînent hors de la ville où les martyrs seront exécutés par l'épée (σιρκε̄). A la foule qui les suit en pleurant et en se lamentant, l'un d'eux, honoré du titre de ρε̄η̄μο̄ς (*εὐναῖος*), adresse ses dernières



recommandations. On remarque plusieurs formes du dialecte fayoumique (lignes 29, 44 du *recto* et lignes 24-29, 49-51 du *verso*).

Ce feuillet est palimpseste et renferme un texte grec trop incomplet et trop peu visible pour être transcrit. L'encre de la première rédaction a disparu, mais le trait du calame est resté.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44835.

RECTO.

[  
 ]ΝΦ[  
 ]ΕΠ·ΜΜΟ[  
 ]Ο·ΕΡΕΡ[ΜΟ]Τ Π  
 5 ΖΗΤῆ ΜΗΠΟΥΤΕ·  
 ΜΑΡΕΦΑ ΜΗΕΠ  
 ΣΦΜΑ ΚΑΛΦΣ·  
 ΚΑΤΑΟΥΛΓΑΠΗ  
 ΠΤΕΠΠΟΥΤΕ·ΧΕ  
 10 ΜΗ ΠΕΤΩ<sup>(sic)</sup> ΠΠΟΣ  
 ἘΤΑΓΑΠΗ :—  
**Κ**ΑΤΑΘΕ ΠΤΑ ΠΑΥ  
 ΛΟΣ ΧΘΟΣ·ΧΕ ΕΙ  
 ΦΑΠ·† ΜΠΕ  
 15 ΤΕΠΤΑΪ ΤΗΡῆ·  
 ΛΥΦ ΠΤΑ·† ΜΠΑ  
 ΚΕΣΦΜΑ·ΧΕ ΕΪΕ  
 ΦΟΥΦΟΥ·ΜΜΟΙ  
 ΕΜΕΠΤΑΪ ΛΓΑΠΗ  
 20 ΔΕ ΜΠΑΥ·ΛΗΓΟΥ·  
 ΛΑΛΥ : †ΠΟΥ ΘΕ  
**Π**ΕΪΦΟΜΗΤ Π  
 ΖΦΒ·ΣΕΣΜΑΠΤ·  
 ΤΗΠΤΙΣ·  
 25 [Ο]ΕΛΠΣ·ΤΑΓΑΠΗ :—  
**Π**[ΕΤ]Φ<sup>(sic)</sup> ΠΠΟΣ ΕΠΛ·  
 [ΔΕ] ΤΑΓΑΠΗ ΤΕ :—  
**Τ**[ΛΓ]ΑΠΗ ΜΕΣΚΩΣ·  
 30 ΜΕΣΜΑΣ·†·ΜΕΣ  
 ΣΦΠΤ· ΜΕΣΜΕ

[ΕΥΕ ΕΠΠΕΘΟΥ·  
 ]  
 ]  
 †  
 35 Π[  
 ]  
 †  
**Ο**[ΥΔΕ ΛΑΛΥ ΠΤΒΠΟΥ·Ε]  
 ΠΑΦ[ΕΙ<sup>(9)</sup> ΕΖΟΥΠ | ΖΜΠΜΑ  
 40 ΕΥΠΑΚΦ ΜΠΑΣΦ  
 ΜΑ ΠΖΗΤῆ· ΠΠΕΦ  
 ΕΡ ΖΑΠΠΑΓΑΘΟΠ  
 ΠΠΜ·ΟΥΔΕ ΜΠΑΛ  
 ΛΥ ΜΠΕΟΥ·ΠΑΘΜ  
 45 ÷ ΣΟΜ ἘΡΟΦ·ΟΥΔΕ  
**Μ**ΕΡΕ ΛΑΛΥ ΠΔΕΜΦ  
 ΠΠΟΠ·ΠΛΕΦΖΦΠ  
 ἘΖΟΥΠ·ΕΠΜΑ ἘΤΟΥ·  
 ΠΑΚΦ ΜΠΑΣΦΜΑ  
 50 ÷ ΠΖΗΤῆ·ΡΦΜΕ  
**Π**ΠΜ·ΕΠΠΛῆ·†·ΠΟΥ·  
 ΕΠΠΠΜ ΠΖΗΤῆ  
 ἘΡΕ ΠΠΟΥΤΕ †  
 ΠΑΥ ΖΦΒ ΠΠΜ·ΕΤΕΦ  
 55 ΠΑἘΤῆ ΜΠΑΥ·—  
**Λ**ΣΦΦΠΕ ΔΕ ΠΤΕ  
 ΡΕΦΟΥ·ΕΡΧΦ Π  
 ΠΕΪΦΑΧΕ ἘΠΠΠ  
 ΠΦΕ·ΛΥΖΦΚ Μ  
 60 ΠΕΧΑΜΟΣ ΕΡΦΟΥ·

## VERSO.

|    |                        |    |                               |
|----|------------------------|----|-------------------------------|
|    |                        | 30 | ]ΠΕ[                          |
|    |                        |    | ]ΧΙ Α ΠΗ[                     |
|    |                        |    | [C]ΟΠ̄C ΠΑΛ[ΚΕC]              |
| 5  | ΜΜΑΥ                   |    | ΤΩΝΑΡΙΟΣ · ΧΕ                 |
|    | ]: —                   | 35 | ΒΙ ΠΕΙΧΑΜΟΣ ΖΠ                |
|    | ]ΦΗ                    |    | ΡΩΙ · ΤΑΧΦ ΝΠΕΓ               |
|    | ]Π ΕΤΒΕ                |    | ÷ ΦΑΧΕ ΕΠΜΠΦΕ : —             |
| 10 | ΠΕ[ Μ · ΣΗΑΥ           |    | <b>Λ</b> ΥΦ ΛΥΒΑΦ ΠΕΧΑ        |
|    | Π̄CΕΚ[ΠC] ΤΕΥΑΠΗ ·     |    | ÷ ΜΟΣ ΖΠΡΦϣ : —               |
|    | ΕΒΟΛ ΧΕ ΛΥ†ΖΙCΕ ΠΑΙ ·  | 40 | <b>Λ</b> ΠΓΕΠΠΕCOC ΚΟΤϣ       |
|    | ΕΜΑ† : ΛΥΦ             |    | ΕΠΜΠΦΕ · ΠΕ                   |
|    | <b>Λ</b> ΠΑΚΕCΤΩΝΑΡΙOC |    | ΧΛϣ ΠΛΥ · ΧΕ                  |
|    | ΖΦΚ ΜΠΕΧΑΜOC ·         |    | <b>†</b> ΦΠΕ ΕΡΩΤΠ            |
| 15 | ΕΡΦΟΥ · ΛΥ† ΚΩΛ        |    | ΤΗΡΤΗ ΖΜΠΧΟ                   |
|    | ΛΑΡΙΟΠ Ε · ΕΠΕΥΜΑ† ·   | 45 | ΕΙC · ΕΡΕ ΠΧΟΕΙC              |
|    | ΛΥΧΙΤΟΥ ΕΠΒΟΛ ΠΤ       |    | ΙC ΕΡ ΠΠΕΤΗΑΠΟΥϣ              |
|    | ΠΟΛΙC · ΕΡΕ ΟΥΠΟC      |    | ΠΜΠΗΤΠ · ΠΟΗ <sup>(sic)</sup> |
|    | ΜΠΠΦΕ ΟΥΠZ Π           |    | ΠΤΑΤΕΤΠΛΛϣ                    |
| 20 | CΦΟΥ · ΕΥΡΙΠΕ ΕΥ       |    | ÷ ΠΜΠΠ · ΦCΠZ                 |
|    | ÷ ΧΦ ΜΠOC : ΧΕ         | 50 | <b>Γ</b> ΑΡ ΧΕ ΠΕΤΕΛ[ΑΓΑ]     |
|    | <b>Ο</b> ΥΟΙ ΠΠΓΑΛΕΠΟ  |    | ΠΑΠ · ΜΠΕϣCΟ[Π]               |
|    | ΡOC ΠΡΦΜΕ ΠΦ           |    | ΛΧΕΛΛΑΠΑΠ · [ΜΠ]              |
|    | ΜΑ · ΕΥΠΑΤΑΚΛΥ         |    | ΠΟΥΤΕ · ΕΒ[ΟΛ]                |
| 25 | ΖΠΤCΠΒΕ · ΛΥΦ          |    | <b>Χ</b> Ε ΜΠΠΕΤΟ Π[Ο]C       |
|    | <b>Ν</b> ΕΥΜΟΚZ ΠΖΠΤ   | 55 | ΕΤΜΠΤΜ[ΛΙΦ]Μ                  |
|    | ΖΑΡΑΥ ΕΜΑ† · ΕΤΒΕ      |    | ÷ ΜΟ · Α Π[ΠΟΥ]ΤΕ             |
|    | ΠΕCΟΜ ΠΤΑΥΠΛΥ          |    | <b>Ε</b> ΡΩΒΗΡΕ Λ[ΒΡΑZ]ΑΜ ·   |
|    | ΕΡΑΥ · ΕΒΟΛ ΖΙΓΟΟ      |    | ΕΤΒΕΤΜΠΤ[Μ]ΑΙ                 |
|    |                        |    | ΦΜΠΟ : ΕΦΧΕ                   |

9240. Récit d'un martyr. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 26 cent., larg. 0 m. 145 mill., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

Ce feuillet est en deux fragments; une des deux colonnes a disparu entièrement et celle qui reste est endommagée par une fracture dans le bas de la page. On remarque, de plus, dans différents endroits des mouillures, des taches de boue et quelques déchirures de peu d'étendue. Au *recto* l'encre est presque entièrement effacée; il ne reste que le tracé du calame. Le réglage à la pointe sèche est visible. Paginé au *recto* 16. L'écriture se rapproche du type n° 1 de la planche XI publiée

par M. Hyvernat (*Album de paléographie*). Les majuscules sont de la grandeur des autres lettres: parfois même elles s'étendent jusqu'à trois lignes de texte et sont grossièrement enluminées de rouge et ornées de ÷ ou de ⚡. Des points de la même couleur ont été mis à la fin des phrases. Le tiret remplaçant l'ε auxiliaire est généralement omis, sauf dans une dizaine d'exceptions.

Le texte est sur deux colonnes et renferme 31 lignes au *recto* et 28 au *verso*. Quelques lignes du bas de la page manquent. Il y est question d'un martyr dont le nom n'est pas donné. Il raconte lui-même à la page 12 les tortures que ses bourreaux veulent lui faire subir: à la page suivante il confesse la foi chrétienne et dans le commencement d'une prière appelle Dieu à son secours.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44836.

|    | RECTO.   |  | VERSO.  |
|----|--|--|---|
|    | <i>1<sup>re</sup> colonne.</i>   |  | <i>2<sup>e</sup> colonne.</i>   |
| 16 |  |  |   |
|    | <p>ΜΟΥ ΠΤΕΠΛΛΗ Μ<br/>                 ΜΕΛΟΣ ΜΕΛΟΣ · 2Π<br/>                 ΚΟΟΥΣ ΔΕ ΧΕ ΜΑΡΠ̄<br/>                 ΡΟΚ29 · 2ΠΚΟ<br/>                 5 ΟΥΣ ΧΕ ΜΑΡΕΠΕΙ<br/>                 ΠΕ ΠΠΕ9ΒΦ ΟΥΑ<br/>                 ΟΥΑ ΜΠΠΕ9[ΜΟΥΓ̄]<br/>                 ΟΠ ΟΥΑ ΟΥΑ[·]<br/>                 10 2ΠΚΟΟΥ ΔΕ ΧΑ[ΧΕ]<br/>                 [ Χ]Ε ΠΠΕ9Α[ΠΕ<br/>                 Ε]ΒΟΛ ΠΤΕΠ<br/>                 Ε]ΡΦΟΥ {<br/>                 2ΠΚΟΟΥΣ ΧΕ [ΜΑ]<br/>                 ΡΕΠΕΠΕ ΕΒΟΛ [2Π]<br/>                 15 ΠΕ9ΠΕΥΡΟΠ Π[ΤΕ]<br/>                 ΡΟΚ2ΟΥ 2ΙΧΜ[ΠΕ]<br/>                 ΚΦ ΠΤΕ9ΑΠΕ[·]<br/>                 2ΑΠΛΞ 2ΑΠΛΦΣ<br/>                 ΛΥΚΩΤΕ ΕΡΟΙ ΤΗ<br/>                 20 ΡΟΥ 2Π2ΠΠΟ6 Π̄<br/>                 ΦΑΠΤΑΣΜΑ Π2ΟΤΕ<br/>                 ΔΠΟΚ ΔΕ ΜΠ<br/>                 ΣΠ ΟΣ<sup>(sic)</sup> ΠΕΡΒΟΛ Π[ΤΟ]<br/>                 ΟΤΟΥ · ΛΥΟΥΑΠΛΠ<br/>                 25 ΓΕΙ<sup>(sic)</sup> ΚΩΤΕ ΕΡΟΙ ΠΠ</p> |  | <p>ΦΑΠ2ΟΜΟΧΟΓΕΙ<br/>                 ΜΜΟΥ 2ΠΤΑΤΑΠ<br/>                 ΡΟ ΜΠΠΛ2ΠΤ ΤΗ<br/>                 Ρ9 ΕΠΛ6Μ6ΟΜ<br/>                 5 ΠΟΥΠ̄ Π2ΟΥΟ :—<br/>                 Π̄ΤΕΥΠΟΥ ΔΕ ΑΙ<br/>                 [Β]ΦΦ ΕΒΟΛ 2ΠΟΥ<br/>                 ]ΠΕΣ6Π6ΟΜ ·<br/>                 [Φ] ΠΛΠΠΟΥΤΕ Α[ΥΦ]<br/>                 10 ΠΠΟΥΤΕ Π[ΠΕ]<br/>                 [ΧΡΙ]ΣΤΙΛΠ[ΟΣ ΠΧΟ'<br/>                 [ΕΙΣ] Π̄ · ΠΕΤΠΛ<br/>                 [ΠΛ]2ΤΕ ΕΠΕ9ΡΑΠ<br/>                 [Ε]ΤΟΥΑΒ Ε2ΟΥ ΕΡΑΠ<br/>                 15 [2]ΜΠΑΤΠΕ ΜΠ<br/>                 [Π]ΑΠΚΛ2 · ΜΠ<br/>                 ΠΕΤΣΑΠΕΣΠΤ Μ̄<br/>                 ÷ ΠΚΛ2 · ΠΑΠ ΠΤΑῙ<br/>                 20 ΧΙΟΥΑ ΕΡΟ9 2ΠΤΑ<br/>                 ΜΠΤΑΤΣΟΟΥΠ ·<br/>                 ΛΥΦ ΛΙΣΦ9 ΕΙΟ<br/>                 ÷ ΠΑΤΠΕ ΕΠΕ9ΣΟΟΥ<br/>                 ΟΥΟΠ2Κ ΠΑΙ ΕΒΟΛ<br/>                 ΠΛΧΟΕΙΣ 2ΠΤΕΙ<br/>                 25 ΟΥΠΟΥ ΠΑΠΟΓΚ[Π]<sup>(sic)</sup></p> |

|    |                                  |                     |
|----|----------------------------------|---------------------|
|    | ΟΥΠΟΣ ΠΟΛΙΨΙC                    | ΠΤΑΙCΙ ΕΞΡΑΙ ΕΡΟ[Ι] |
|    | ΝΤΡΕΡΕΘΕΙΜΕ ΛΕ Χ̄Ν               | ΕΦΩΠΕ Λ[Ε           |
|    | ΠΙCΠ ΘΕ <sup>(sic)</sup> ΠΡΒ[ΟΛ] | [ΠΧ]ΘΕΙC ΕΚΩ[       |
| 30 | [Π]ΤΟΟΤΟΥ · Λ Π[                 | ]                   |
|    | ]ΦΤΟΡΤ[Ρ                         | ]                   |
|    | ]·ΛΥΩ[                           | ]                   |
|    | ]                                | ]                   |

9241. Actes (?) du Concile d'Éphèse. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 145 mill., larg. 0 m. 215 mill., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmîm (pl. VIII).

Deux fragments recollés d'une demi-page; tout le bas manque, on ne sait de combien de lignes. Déchirures dans les marges; texte maculé en plusieurs endroits.

Comme pagination ρ̄α et ρ̄β. L'écriture est reproduite en grandeur naturelle à la planche VIII. Au-dessous des majuscules de la première colonne, le signe ⤵ en jaune et en rouge; au-dessus des majuscules de la seconde colonne, le signe ⇨ rehaussé de rouge. Quand les lettres ρ, τ et γ se trouvent à la première ligne en haut du feuillet elles deviennent majuscules. Le φ a la pause dilatée. Réglage visible au *recto*; points remplaçant le tiret habituel mis irrégulièrement.

Il y a tout lieu de croire que le texte renferme la fin des actes coptes du Concile d'Éphèse. Au *recto*, récit de la dernière audience royale au cours de laquelle l'empereur recommande à saint Cyrille de prier pour le salut de son royaume. A son arrivée à Alexandrie, l'archevêque écrit souvent à Théodose pour l'affermir dans la vraie foi et lui permettre de proscrire (les hérésiarques). Au *verso*, rôle des évêques et des rois à l'égard des persécutés et des pauvres. Il est ensuite fait mention d'un ἀπα πλωτ̄ μνημοσυακτηριου dont le nom n'est pas donné et qui ne peut être que Shenouté ou l'apa Victor.

Ce fragment faisait partie d'un manuscrit que l'on n'a pas encore retrouvé et n'appartient par conséquent aucunement aux mss catalogués par Zoega (*Catalogus, Cod. sah.*, CLXIII et CLXIV, p. 272-280), par Lenormant (*Études sur les fragments coptes des conciles de Nicée et d'Éphèse*) et par Bouriant (*Actes du Concile d'Éphèse*, dans les *Mémoires de la Mission arch. franç. du Caire*, 1892, t. VIII, 1<sup>er</sup> fasc.: cf. aussi KRAATZ, *Koptische Akten zum Ephesinischen Konzil*).

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entée du Musée*, n° 44837.

RECTO.

ΕΤCΗ2 2̄ΙΧΠΠCΠ Ρ̄ΛΞ  
 ΜΠCΡ2ΠΤ · Π2Α  
 [Γ]ΙΟΣ ΛΕ ΚΥΡΙΑΛΟΣ ΛΥ

10

ΠCΠΠ · ΕΠΠΑ Ρ̄ΛΚΑ  
 ΛΕΙ ΠΜΟϢ ΕΤΡΕϢ  
 ΦΛΠΛ ΕΧΜΠΟΥ

Ρ̄Λ

5 ΤΑΠΣΟΥΤΗ ΕΤΡΕΙ  
 ΩΩΠΕ ΝΠΡΟΦΗ  
 ΤΗΣ ΧΙΪΧΩΘ ΜΙ  
 [Π]ΚΛΣ ΦΑΧΩΘΪ ΛΥΩ  
 †]ΟΥΒΕ ΪΣΜ[  
 ]ΧΩ[ ]

— ΧΛΪ ΪΤΕΡΙΝΗΤΕΡΟ  
 ΠΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ  
 15 ΛΕ ΕΤΟΥΛΛΒ ΚΥ΄  
 ΡΙΛΛΟΣ ΪΕΩΛΑ  
 ΣΣΑΪ ΦΑΡΟΘ ΪΣΛΣ  
 ΪΣΟΠ · ΕΦΤΑΧΡΟ  
 ΝΜΟΘ ΕΧΗΤΗΪΣ  
 20 [Π] ΤΙΣ ΕΤΣΟΥΤΩΪ  
 ΡΡΟ ΛΕ ΜΜΑΠΟΥ  
 †ΤΕ] · ΛΘ† ΕΞΟΥΣΙΑ  
 [ΜΠ]ΣΑΓΪΟΣ ΚΥΡΪΑ  
 [ΛΟΣ ΕΤ]ΡΕΦΛΙΩΚΕΪ  
 25 ΗΣΑΪΡΕΤΙΚΟΣ  
 ]

VERSO.

PK

ΕΡΕ ΠΕΡΦΟΥ ΕΪΡΕ Ν  
 ΪΣΑΠ ΪΪΕΤΧΗΥ  
 ΪΣΟΠΣ · ΕΥΘ ΪΪΑ  
 ΠΤ ΕΣΟΥΪ ΕΠΣΗΚΕ  
 5 ΕΜΪΛΛΑΥ ΪΤΑΡΑ  
 ΧΗ · ΟΥΔΕ ΦΤΟΡ  
 ΤΡ ΦΟΟΠ ΣΙΧΜΠ  
 ΚΑΣ · ΕΒΟΛ ΧΕ Λ  
 ΝΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΝΪ[ΠΕ]  
 10 ΡΦΟΥ ΪΔΙΚΑΪΟ[Σ]  
 ΚΑΤΑΣΤΙΛΕ<sup>(sir)</sup> ΠΧΙ  
 ΜΩΪ ΪΪΜ ΣΠΠΕ  
 ΣΟΟΥ΄ · ΪΤΕ[ΡΕΦ]  
 15 ΦΤΗ ΛΕ ΪΒΙ [ΑΠΛ]  
 ΪΣΕΪΩΤ Ν[ΠΜΟΠΑΣ]  
 ΤΗΡΪΟΠ[  
 ]

ΟΥΣΕ ΠΜΟΠΑΣ ΤΗΡΪΟ΄  
 ΕΤΜΝΑΥ · ΛΥΩ ΣΑ[ΤΠ]  
 ΣΠΠΕΤΗΥ ΦΑΡ[ΟΘ]  
 20 ΛΥΤΑΜΕ ΠΕΠΕΪΩΤ  
 ΠΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟ[Σ]  
 ΕΤΒΗΠΤΘ · ΧΕ  
 ΠΑΪ ΠΕ΄ΓΧΩ [Μ]  
 [ΜΟΣ] ΪΒΕΪ ΠΦΩΤ Ν[Π]  
 25 [ΜΟΠΑΣ]ΤΗΡΪΟΠ  
 ]

9242. Histoire des Patriarches d'Alexandrie. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 39 cent., larg. 0 m. 25 cent., largeur de la colonne 0 m. 09 cent. — Akhmim (pl. IX).

Ce feuillet est en deux fragments : la seconde colonne est très incomplète. Des trous et de nombreuses mouillures. Il ne reste aucune trace de pagination. Pour l'écriture, voir pl. IX. Le texte est en deux colonnes de trente-huit lignes par page. Dans la *Catal. du Musée*, n° 9201.

marge, quelques majuscules rehaussées de rouge et ornées de ÷ et de ≧. Chaque verset est séparé par :—.

Il s'agit d'une lettre adressée par Cyrille d'Alexandrie à Nestorius pour engager ce dernier à rentrer dans le sein de l'orthodoxie. Les moines — ou frères — qui sont chargés de porter la lettre ne peuvent, pendant un mois, obtenir audience de Nestorius et s'en retournent sans l'avoir vu. Un peu plus loin, au verso, nous voyons Cyrille (?) disserter sur les deux natures en Jésus-Christ et prier l'empereur (Théodose II) de réunir un nouveau synode. Ce fragment fit partie, vraisemblablement, d'une histoire des Patriarches d'Alexandrie qui fut une des sources de l'histoire de Sévère d'Achnoubeh. Pour le rapprochement, voir *Patrologia orientalis*, t. I, p. 436-438, et GRUM, *Patriarchal History*, dans les *Proceedings of the Soc. of Bibl. Arch.*, t. XIX, 1897, p. 218-222.

DIALECTE : Sabidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44838.

## RECTO.

|   |  |  |   |
|---|--|--|---|
| <p> <b>ΕΡΟΟΥ</b> · ΑΠΟΗ ΕΛΡ<br/>         ΗΠΕΠΟΥΦΩ ΕΟΥ<br/>         ΕΦΕ ΗΦΑΧΕ ΕΒΟΛ<br/>         ΕΠΕΣΟΥΟ · ΧΕ Η<br/>         ΠΕΚΡΘΕ ΣΦΣ ΕΥ·Τ·Σ<br/>         ΚΩ ΠΑΚ ΣΦΣ ΣΟΗ<br/>         ΕΠΕΤΡΗΟΒΡΕ ΠΑΚ :—<br/> <b>Ε</b>ΙΣ ΠΕΣΠΗΥ ΛΙΤΗ<br/>         ΠΟΥΣΟΥ ΦΑΡΟΚ ·<br/>         ΛΥΩ ΛΙΣΙΣΩΠΟΥ<br/>         ΕΤΡΕΥΩ ΣΑΤΗΚ<br/>         ΠΟΥΕΒΟΤ ΗΣΟΥ ·<br/>         ΦΑΠΤΕΚΜΟΥΦΤ<br/>         ΗΠΕΓΡΑΦΗ · ΤΑ<br/>         ΡΕΚΩΗ ΠΑΙ ΕΥΣ<br/>         ΜΟΠΤ · ΗΓΣΑΙ<br/>         ΠΑΗ ΣΦΦΗ ΗΤΕΥ<br/>         ΣΕ · ΧΕΚΑΣ ΕΗ<br/>         ΠΑΜΟΥ ΣΗΡΑΦΕ<br/>         ΟΥ·ΧΑΙ ΣΗΠ·ΧΟΕΙΣ :—<br/> <b>Ν</b>ΑΙ ΔΕ ΑΥΤΗΠΟΥ<br/>         ΣΟΥ ΠΝΕΣΤΟΡΙΟΣ<br/>         ΗΓΙ ΗΣΑΓΙΟΣ ΚΥ<br/>         ΡΙΛΛΟΣ · ΠΑΙ ΔΕ<br/> <b>Ν</b>ΤΕΡΕΥΧΤΟΥ · ΟΥ       </p> | <p>40</p> <p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p> | <p>         [<br/>         [<br/>         [<br/>         ΚΕ]<br/>         ΟΣ[<br/>         ΟΗ ΣΕ[<br/>         ÷ ΠΕΥ[<br/> <b>Κ</b>ΑΙΤΟ[Ι<br/>         &gt; ΠΗΜΑΥ ΠΣΑΣ Η[ΣΟΗ]<br/>         ΕΦΧΩ ΗΜΟΣ · ΧΕ<br/>         ΑΠΟΗ ΗΠΕΠΩΤΗ<br/>         ΕΠΕ[Φ]ΑΧΕ ΕΡΕ Η<br/>         ΡΕΦ·Τ[ΣΒ]Ω ΗΤΕΚ<br/>         ÷ ΛΗΣΙΑ ΧΩ ΗΜΟΥ :—<br/> <b>Ν</b>ΕΣΠΗΥ ΔΕ ΛΥΚΤΟ<br/>         &gt; ΟΥ ΦΑΙΣΑΓΙΟΣ ΚΥ<br/>         ΡΙΛΛΟΣ · ΛΥΤΑ<br/>         ΜΟΥ ΕΠΕΠΤΑΥΦΩ<br/>         ÷ ΠΕ ΗΜ[ΟΟΥ]<br/> <b>Τ</b>ΟΤΕ[<br/>         &gt; ΦΗΠ[Ε<br/>         ΛΟΗ ΠΗ[ΕΙΟΤΕ<sup>(?)</sup>]<br/>         ΗΦΟΡ[Π ΛΟΑΠΛ]<br/>         ΣΙΟΣ · ΠΗ[ΑΛΕΣΑΠ]<br/>         ΛΡΟΣ·Α[       </p> | <p>45</p> <p>50</p> <p>55</p> <p>60</p> |
|---|--|--|---|

ΔΕ ἸΠΕΦΩΦΗ Ε  
 ΡΟΥ ἸΠ[Ε]ΠΗΥ · ΟΥ  
 ΔΕ ἸΠΕΦΣΛΙ ΠΑΥ · ÷  
 30 **Μ**ἸΠΣΔΟΥΕΒΟΥ ΔΕ  
 ἸΣΟΥ ΚΑΤΑΤΕΠ  
 ΤΟΛΗ ἸΠΕΥΕΪΩΤ  
 ΛΥΚΤΟΥ ΦΑΙΕΣ  
 ΤΟΡ̄ΙΟΣ ἸΠΟΥΚΛΑΥ  
 ΕΒΩΚ ΠΑΥ ΕΣΟΥΠ :—  
 35 **Λ**ΥΦΟΥΤ ΓΑΡ ἸΣΗΤ  
 ΕΧΠΤΕΦΜΗΤ  
 ΠΕΤΦΟΥΕΪΤ ἸΟΣ  
 ἸΦΑΡΛΩ · ΕΦ  
  
 ]  
 ]  
 ]ΟΥ  
 ]ΠΕ  
 5 ]ΛΑΥ  
 ]ΙΟΣ :—  
 ]ΜΝΟΣ  
 ]ἸΠΕΚ  
 ΡΑΤΟΣ ΛΥΚΟΣΜΕΪ  
 10 ἸΠΕΚΚΑΗΣΙΑ ἸΠ  
 ΚΟΣΜΟΣ ΣΗ[Σ]ΟΜΟΛΟ  
 ΓΙΑ ΕΤΗΑΠ[ΟΥ]Σ· ΜΗ  
 ἸΣΟΥΠ ἸΠ[Ε]ΥΑΓΓΕ  
 ΛΙΟΠ ἸΠΠΟΥΤΕ :—  
 15 **Λ**Υ·| ΤΟΟΥΤ[ΟΥ] ἸΠΠΕΠ  
 ΕΪΟΤΕ ΠΕΠ̄ΣΚΟ  
 [ΠΟΣ] ΕΤΡΕΥΕΪΡΕ Ἰ  
 ]ΣΠΕΥ  
 ]ΤΕΠΟΥ  
 20 ]ΟΣ ΛΑΛΟΣ  
 ]ΟΥΠΤΕΚ  
 ]ΛΥΩ ἸΦ  
 ]ΛΗ ΠΗ  
 ΦΜΦ]Ε ΕΪΔΦ  
 25 [ΛΟΠ ]Τ ΤΡΕΦΣΟ  
 [ΜΟΛΟΓ]ΕΙ ΧΕ ΟΥΡΦ  
 [ΜΕ Μ]ΜΑΤΕ ΠΕ ΠΕΧ̄Σ :—  
 ]ΦΠ ΠΕΧΛΑ ΧΕ

ΠΣΦΚ[  
 65 ΜΑΤΟ]  
 ΜΑΥ · ΛΥΧ[  
 ΠΕΟΥΡΟΠ ἸΤ[ΠΣ]  
 ΤΙΣ ΠΑΪ ἸΤΑ[ ΠΕΠ]  
 ΕΪΩΤ ΜΑΡΚΟΣ [ΤΑ]  
 70 · ÷ ΛΑ ΣΗΤΕΚΚΑ[ΠΣΙΑ]  
**Λ**ΥΕΪ ΕΒΟΛ ΕΠΠ[  
 ΜΟΣ ΕΦΤΗΚ[ ἸΣΗΤ<sup>(9)</sup>]  
 ἸΟΣ Ἰ[  
 ÷ ΕΧΜ[  
 75 **Π**ΤΟΥ Δ[Ε  
 Ε[

VERSO.

ΜΑΤΕ ΠΕ · ΚΑΪΓΑΡ  
 ΠΑΜΕ Λ ΣΑΣ ἸΠΡΟ  
 ΦΗΤΗΣ ΦΩΠΕ  
 40 ΧΠΠΕΠΕΣ · ΛΥΩ  
 ἸΠΠΟΥΦΜΦΕ ΠΟΥΛ  
 ΜΝΟΥΥ ΧΠΠΕΠΕΪΟ  
 ÷ ΤΕ · ΕΦΧΕ ΕΡΕ ΠΛΪ  
**Δ**Ε ΣΦΦΑ ΦΜΦΕ Ἰ  
 45 ΠΕΧ̄Σ ΣΦΣ ΡΩΜΕ ·  
 ΕΪΕ ΕΦΦΜΦΕ ΕΪΔΦ  
 ΛΟΠ · ἸΠΠΕ ΠΕΪΩΤ  
 ΓΑΡ ἸΠΠΕΧ̄Σ ΛΠΧΕ  
 ΕΤΡΕΥΚΩΤ ἸΦΟΠ  
 50 ΤΕ ἸΣΚΥΠΠ ΣΜΗΚΟΣ  
 ΜΟΣ · ΟΥΕΪ ἸΠΣΦ  
 ΤΗΡ · ΟΥΕΪ ἸΜΦΥ  
 ÷ ΣΗΣ · ΟΥΕΪ ἸΣΗΛΙΑΣ  
**Ε**ΠΕΪΛΗ ΡΣΟΥΠ Ἰ  
 55 ΠΕΦΦΗΡΕ ἸΠΠΗ  
 ἸΜΟΥ · ΧΕ ἸΤΟΥ  
 ΠΕ ἸΠΟΥΤΕ ΣΛΟΠ  
 ÷ ἸΠΛΪΦΠ · ΠΑΪ  
**Π**ΤΑ ἸΠΑΡΘΕΠΟΣ Χ  
 60 <sup>9</sup>ΠΟΥ ΕΠΟΥΧΑΪ ἸΠ  
 ΡΩΜΕ · ΤΕΠΟΥ ΒΕ  
**Τ**ἸΣΟΠΕ ἸΠΕΚΑΜΑΣ  
 ΤΕ ΕΤΡΕΚΚΕΛΕΥΕ  
 ἸΤΕ ΟΥΣΥΠΣΟΔΟΣ

|    |                 |    |                   |
|----|-----------------|----|-------------------|
|    | 2]ΟΝΟΛΟΓΕΪ ΝΜΟϢ | 65 | ΦΩΠΕ ΗΟΕ ΗΤΑ      |
| 30 | Ο]ΥΠΡΟΦΗΤΗΣ     |    | ΠΕΠΕΪΟΤΕ ΛΑΣ Η    |
|    | [ΠΕ] ΛΥΦ ΟΗ ΪΤΑ |    | ΣΑΣ ΗΣΟΗ · ΕΤΒΕ   |
|    | [               |    | ΗΤΑΣΟ ΕΡΑΤΪ ΗΪ    |
|    | ΠΡ]ΟCΦΟΡΑ       |    | ΔΟΓΜΑ ΕΤΟΥΔΑΒ ·   |
|    | ]Ϊ · ΠΑΪ        |    | ΕΠΟΥΧΑΪ ΗΤΕΚ      |
|    | Υ· ΛΗ           | 70 | ΜΗΤΕΡΟ · ΤΗΦ      |
| 35 | ΓΡΕϢ            |    | ΛΗΑ ΕΤΡΕΚΟΥΧΑΪ    |
|    | ]Η :—           |    | ΗΜΑΪΠΟΥΤΕ ΗΡΡΟ :— |

9243. Vie de Sévère, patriarche d'Antioche. — Parchemin. — Long. 0 m. 33 cent., larg. 0 m. 12 cent., largeur d'une colonne 0 m. 095 mill. — Akhmim.

Des deux colonnes de la page il ne reste plus que la première qui est entière, sauf quelques lettres de fin de ligne.

Pas de pagination. L'écriture est une grosse onciale droite, presque sans délié (HYVERNAT, *Album*, pl. XII, n° 4). Les majuscules sont entourées de rouge. Le trait supérieur de σ est très prolongé. Les ι portent un tréma; un point est mis quelquefois au lieu du tiret pour remplacer l'ε auxiliaire.

L'épisode contenu dans ce fragment a trait au baptême de Sévère et à son entrée dans un couvent de la Haute-Égypte. Il se rapporte au passage de la vie de ce patriarche publiée par saint Athanase (*Patrol. orient., The conflict of Severus patriarch of Antioch*, par Goodspeed, t. IV, p. 598-600). Plusieurs fragments coptes-sahidiques, qui renferment le même sujet et qui font partie d'un manuscrit identique, ont été réunis et publiés par M. W. E. Crum (*Patrol. orient., id.*, p. 578-590).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44839.

|    | RECTO.           |     | VERSO.             |
|----|------------------|-----|--------------------|
|    | ΠΕΚΦΟ[           |     | Ο]ΥΛΛ[Β] Ε         |
|    | ΕΡΕ ΤΡΕ[         |     | ]ΕΥΒΑΠΤΪ           |
|    | Π̄ΜΜΑΚ[          | [ΖΕ | ]ΜΕ ΜΠΕ            |
|    | Τ                |     | ]ΕΓ̄ΜΜΑΥ           |
| 5  | ΕΠΟΥ Η[          | 5   | ]ΕΪΗ CΕΡΜΑ         |
|    | ΠΠΕΣΒΗ]ΥΕ        |     | ]ΛΠΕ· Η            |
|    | ΛΛΥ ΣΠ[          |     | ]ΙΕ ΤΕΥΠΟΥ         |
|    | CΟΥΗ [           |     | Ο]ΥΪ[              |
|    | ΟΥ ΓΑΡ[          |     | ]ΚΑ[ΤΑ]            |
|    | ]ΣΦΚ[            |     |                    |
| 10 | ]ΠΠΟΥΤΕ Η[ΤΕ]    | 10  | [Η]ΠΕΠΕΪΟΤΕ [ΕΤΟΥ] |
|    | ΤΑΣΙC · ΦΛΗ]ΤΕΚ[ |     | [Λ]ΔΒ ΗΛΠΟ[CΤ]Ο    |
|    | ΠΦΩ ΕΣΡΑΪ ΕΠ[    |     | [ΛΟ]C·ΛΥΕΙ ΛΟΠΟΗ   |



|  |   |  |   |
|--|---|--|---|
|  | <p>ΠΤΜΠΤΤΕΛ[<br/>                 ΠΓΧἰ ΠΤΔἰΑ[ΔΟ]<br/>                 15 ΧΠ ΜΠΑΠΧ[ΩΧ]<br/>                 ἰΠΛΠΟΣΤΟΛ[ΟΣ]<br/>                 ΠΓΦΩΠΕ ΠΟ[Υ]<br/>                 ΠΟΓ · ΟΥ ΜΟΠ[ΟΠ]<br/>                 20 2ΠΤΑΠΑΤΟΧΠ Μ<br/>                 ΜΑΤΕ ΑΠ·ΑΛΛΑ 2Μ<br/>                 ΠΚΟΣΜΟΣ ΤΗΡἠ<br/>                 ΠΕΧΕ ΣΕΥΗΡΟΣ Π[Λἠ]<br/>                 2ΠΟΥ6ΦΠΤ Χ[Ε]<br/>                 ΠΛΕἰΦΤ ἰΤΑΥΤ[Π]<br/>                 25 ΠΟΟΥΚ ΕΒΛΠΤἰ[ΖΕ]<br/>                 ΜΝἰΠ · ΧΕ ἰΤΑ[<br/>                 ΤἰΠΠΟΥΚ ΕΕΠ[</p> |  | <p>ΧΕ ΕΒΟΛ 2ΠΜ<br/>                 [Μ]ΥΣΤἠΡΙΟΠ ΕΤ<br/>                 15 [ΟΥ]ΛΛΒ· ΛΥΦ ΠΤΕ<br/>                 [ΡΟ]ΥΡΠΣΑΦἠ ἰ2Ο<br/>                 [Ο]Υ ΛΥΚΑΛΥ ΚΑ2ΗΥ<br/>                 [2]Π2ΕΣΩ ΠΛἰΤἠ<br/>                 ΜΠΣΦΣ<sup>(20)</sup> Α ΠΟΥΑ ΠΟΑ<sup>Υ</sup> (1)<br/>                 20 ΒΩΚ ΕΠΕ9ΚΛ2 2Π<br/>                 ΟΥΕἰΡΠΠΠ · ΣΕΥ<br/>                 [ Η ] ΡΟΣ ΔΕ ἰΤΟ9 Λἠ<br/>                 ΣΜΠΕ ἰΤΕ9ΔἰΑ<br/>                 ΟΠΚΠ ἰΤΕΥΠΟΥ<br/>                 25 Π2ΟΥΠ ΜΠΜΑΣ<br/>                 ΤΗΡἰΟΠ Πἰ ΤΕΠΟΥ<br/>                 ΤΕΓἠΠΣΟΟΥΠ Μ<br/>                 ΜΟ9 ΕΛ9ΒΩΚ Εἰ</p> |
|--|---|--|---|

9244. Vie de l'apa Moïse. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 165 mill., larg. 0 m. 19 cent., largeur de la colonne 0 m. 08 cent. — Akhmîm (pl. X).

Fragment d'un feuillet, comprenant une colonne de dix-huit lignes et une autre de onze lignes en partie incomplètes.

La pagination a disparu. Écriture reproduite en grandeur naturelle à la planche X: majuscules simples, sans ornementation; chaque verset séparé par :— —. Sur plusieurs mots, un tiret ayant peut-être la valeur de l'accent; à la place de l'ε auxiliaire, le tiret habituel mis régulièrement, sauf dans un ou deux cas.

Nous possédons vraisemblablement là un des premiers feuillets d'une vie d'apa Moïse: prologue suivi du récit de la naissance d'André et d'Abraham. Ce passage diffère des textes connus et le feuillet ne fait pas partie des cod. sah. CCXIV et CCXIV\* de la collection Borgia (ZOEGL, *op. cit.*, p. 530-531, et AMÉLINEAU, *Monuments pour servir à l'hist. de l'Égypte chrét.*, p. 506).

DIALECTE: Sahidique.

BIBL.: *Journal d'entrée du Musée*, n° 44840.

RECTO.

|  |               |        |  |      |
|--|---------------|--------|--|------|
|  |               | ](2)   |  | [(2) |
|  | [Ε2[          | ]Λ[    |  | [    |
|  | ΕἰΡ2ἠΤ[Ε]     | ΧΕ ἰΠΕ |  | [    |
|  | [Χ.Λ.ΧΕ Π[Ω]Τ | ἰΣΑ    |  | [    |

(1) Υ' écrit ainsi.

(2) On ne voit pas combien il manque de lignes.

[ΓΑ]Υ·Υ·ΧΗ Π·ΕΓΑ  
 5 [Α]C Π·ΕΞΩΜ ΠΠΑ  
 ΩΠ̄Ξ ΕΞΡΑΙ ΕΠΚΑΞ  
 ΠΟΕ ΕΤCΠ̄Ξ :—  
**Ν**ΑΦ ΓΑΡ Π̄ΞΕ ΕΠΠ̄ΑΦ  
 ΧΙΚΟΤΕ ΕΠΤΑΜΙΟ  
 10 ΜΠΠΟΥΤΕ :—  
**Α**ΧΧΟΟC ΓΑΡ Π̄ΒΙ ΟΥΠΕ  
 ΤΟΥ·ΑΛΒ ΧΕ ΜΠΠΕΙ  
 ΕΠΛΛ·Υ· ΣΠ̄Π̄ΡΕΘ  
 Π̄Π̄ΟΚΕ ΤΠΡΟΥ· ΧΕ  
 15 ΘΤΒΑΕΠΠΥ· Π̄ΞΟῩΟ  
 ΕΡΟΙ ΦΑΞΡΑΙ ΕΠΡΕΘ  
 ΠΕΞΤCΠ̄ΟΘ ΕΚΟ·Α  
 ΕΦ·ΧΕ· Α Π̄Ξ·  
 |  
 |

|  
 |  
**Ξ**Π·  
 20 Π̄Ξ·  
 ΠΑΛ·  
 ΠΑΙΟΥ·Ο·  
 ΦΛΠ ΠΠΟΥ·[ΤΕ  
 Λ·Ο·Γ·Ο·C Π̄Π̄Μ·  
 25 ΠΕΠΠ·Ο·Β·Ε· :—  
**Α**ΦΤ·Ω·ΟΥ·Π ΔΕ [Π̄ΒΙ·  
 ΠΡ·Ω·Μ·Ε Λ·Θ·  
 Ε·Χ·Η·Τ·Α·Τ·  
 Π·Α·Μ·  
 30 Α·  
 |  
 |

VERSO.

|  
 |  
 |  
 |  
 ΠΤΟ·ΟΤ·Θ·  
 [Α·Υ·Α·C·Π·Α]·Ζ·Ε· Μ̄  
 | Ζ·Ε· Π·Χ·Ω·Π̄·Ο·Μ·Ε  
 [Μ̄·Μ̄]·Φ·Υ·C·Η·C· Μ̄·Π  
 5 [Π·Α]·Ρ̄·Ξ·Ο·Ι·Μ·ΙΑ Π̄·C·Ο  
 [Λ·Ο·Μ̄]·Ω·Π̄· :—  
**Ε**Φ·Χ·[Ε ΟΥ·Λ·C·Κ·Α·Π̄·Δ·Δ·  
 [Λ·Ο·Π̄]·Α·[Υ·C·Ω·Τ·Μ̄]·Ε  
 | Μ̄·Λ·Ρ·Ε·Θ·C·Ω·  
 10 [Τ·Μ̄] | Τ·

|  
 ΞΡΠ· [Π̄·Ε·Ι·Ο·Τ·Ε·  
**Μ**̄Π̄·C·[Φ]·Ο·Υ· ΔΕ Π  
 2·Ο·ΟΥ· ΜΠ·Τ·Α·Θ·[Τ·Ε·]  
 Α·C·Μ·Ι·C·Ε Π̄·Β·Ι· Τ·Ε·Θ·  
 15 C·Ζ·Ι·Μ·Ε ΕΤ·Ε· Τ·Μ·Α·Λ·[Υ·]  
 Δ·Ε Π̄·Α·Π̄·Λ̄ Μ·Ω·Υ·C·Η·C·  
 Α·C·Χ·Π̄·Ο Π·Ο·Υ·Φ·Π̄·Ρ·Ε  
 Α·C·Μ̄·Ο·Υ·Τ·Ε ΕΡ·Ο·Θ̄ Μ̄  
 Π·Ρ·Α·Π̄ Μ·Π·Ε·Θ·Ε·Ι·Ω·Τ·  
 20 Χ·Ε Λ̄·Π̄·Δ·Ρ·Ε·Α·C· :—  
**Ξ**ΡΑΙ ΔΕ ΟΠ̄ ΣΠ̄Τ·Ε·Ι·Ξ·Ε·Β·  
 Δ·Ω·Μ·Α·C Π̄·Ο·Υ·Ω·Τ·  
 Α·C·Μ·Ι·C·Ε Π̄·Β·Ι· Τ·Ε·Θ·  
 C·Ω·Π̄·Ε Α·C·Χ·Π̄·Ο Π·Ο·Υ·  
 25 Φ·Π̄·Ρ·Ε Π̄·Ξ·Ο·ΟΥ·Τ·  
**Α**·[Φ]·Μ·Ο·Υ·Τ·Ε ΕΠ·Ε·Φ·Ρ·Α·[Π̄]  
 [Χ·Ε Λ·Β]·Ρ̄·Α·Ξ·Α·Μ̄· :—

9245. Vie de saint Pakhôme. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 34 cent., larg. 0 m. 255 mill., largeur de la colonne 0 m. 09 cent. — Akhmim (pl. XI).

De ce grand feuillet, qui devait atteindre vraisemblablement une longueur totale, marges comprises, de 0 m. 43 cent., il manque une partie du haut de la page et.

dans le sens vertical, la moitié de la colonne. On remarque aussi des trous et des mouillures: au *recto* la boue a tellement maculé la page entière que le texte est très malaisé à transcrire.

Aucune pagination. L'écriture a été reproduite à la planche M. Les majuscules, dans la marge, sont tracées sobrement, sans ornementation. Parfois à la fin des phrases et au bout des lignes ΓЄ a le trait médial prolongé dans la marge. Les tirets remplaçant ΓЄ auxiliaire sont mis régulièrement: ils sont tantôt longs, et dans ce cas s'étendent sur toute la lettre, tantôt courts, et se confondent alors avec le point. Chaque page est remplie par deux colonnes contenant chacune trente-cinq lignes de texte. Ce passage a trait au séjour de Pakhôme chez le vieillard Palamôn et à sa résolution de S'établir à Tabennésé. Il n'existe aucune version sahidique de cette partie de la vie de Pakhôme: mais notre texte correspond exactement à la biographie boliaïrique publiée par AMÉLINEAU. *Monuments pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne au IV<sup>e</sup> siècle* (*Annales du Musée Guimet*, année 1889, t. XVII, p. 24-26), où l'on pourra relever en plusieurs endroits de notre texte quelques différences.

DIAPLECTE: Sahidique.

BIBL.: *Journal d'entrée du Musée*, n° 41841.

## RECTO.

|    |                         |    |  |
|----|-------------------------|----|--|
|    | [ΤΟΥΜΕΥΕ ΕΡΩΟ]Υ· Χ[Є]   |    | ΜΠ <sup>(1)</sup> [                                |
|    | [ΩΛΥ·†·ΧΟΜ ΜΠ]ΑΧΑΡΞ̄    | 30 | [ΥЄ]   |
|    | [ЄΙЄ 2ΠΠΤЄ] ΠΕΛΛΑΥ·     |    | Ο[   |
|    | [ΠΕ ΜΤΟΠ ΤΑ2]ΘĪ· ΛΥΩ ΜĪ |    | ÷ Χ[   |
| 5  | [ΠΡΠΤЄ ΛΥΤΑЄΤΟ]ϥ ΕΠΕϩΑЄ |    | Є Χ̄ΜΠЄΙЄΡΟ· ЄΠЄ[ΡЄ]                               |
|    | [ΚΠЄΙЄ Π̄ΚЄЄ]ΟΠ 2Π2ЄΠ   |    | ΠЄ ΤΑΒΕΠΠΠЄЄ —                                     |
|    | [ΠΟЄ Π̄2ΙЄЄ ΩΛΠΤЄ]      | 35 | ΠΤΕΡЄϩЄΙΜЄ ΧЄ[                                     |
|    | [ΠΧΟЄΙЄ ΠΑΥ ЄΤ2]ΥΠΟ     |    | ΠЄ ΠΜΑ· ΑЄΛΛЄ Є2Ρ[ΛΙ Є]                            |
|    | [ΜΟΠΠ Π̄Τ]ЄϩΜΠΤ̄        |    | Χ̄ΜΠЄϩ2ΠΤ̄ [Є]ΤΡ[Єϩ]ΩЄ                             |
| 10 | [ΧΑΡ2ΠΤ] Π̄ϩ·†·Μ        |    | Є2ΟΥ[Π] ΕΠΠ[Ι] ЄΤ[Μ̄]ΜΛ[Υ]                         |
|    | [ΤΟΠ ΠΑϩ]· ΛΥΩ Π̄ϩΛΟ    |    | Π̄ϩ̄ 2ЄΠΚΟΥ! ΠΩΛ[ΠΛ·]                              |
|    | [ΜΠЄϩ]ΩΩΠЄ·             | 40 | ΛϩΟΥ[Π]2 ΠЄΛ ΠЄΠΤΑϩ                                |
|    | [ΠΩΠΡЄ] ΩΠΠ ΠΛ          |    | ΚΠΜ ЄΡΟΥ ΕΠ[ΛΙΜΑ]·                                 |
|    | [2ΩΜ Π ЄϩΛΓΩΠ]          |    | [ΛΥΩ <sup>(1)</sup> ] Π̄ΤΕΡЄϩ[ΩЄ Є] <sup>(1)</sup> |
| 15 | [2ЄЄΟЄ ЄΚΩ2] ЄΡΟΥ 2Π2ΩΒ |    | 2[ΟΥΠ Є]ΠΜΛ ЄΤ̄Μ̄ΜΛΥ·                              |
|    | [ΠΠ ЄΤ̄ΤΟ] 2ΙΩΩϩ        |    | ΛϩΛ2[Є]ΡΑΤ̄ϩ Λ[ϩΠ]ΩΡΧ                              |
|    | [Π̄ΤЄΙ]2Є ΟΠ Μ̄ΠΠ       | 45 | ΠΠ[ЄϩЄ]ΙΧ. ΕΒΟΛ ΛϩΩΛΠΛ                             |
|    | ]ΜΠΟϩ                   |    | Є2ΡΛ[Ι] ЄΠΧ[Ο]ЄΙЄ· ΠΤЄ                             |
|    |                         |    | ΡЄϩΩЄΚ Δ[Є] 2̄ΜΠЄΩΛΠΛ <sup>(1)</sup>               |
| 20 |                         |    | ΛΥЄ[Μ]Π ΩΩΠЄ ΩΛΡΟΥ                                 |

(1) Π et Λ ensemble.

]  
 ]  
 ]ΕΤ[  
 ]  
 25 ]ΠΜΑ  
 ]ϥ[ ]ΜΑ  
 ]ΕΠ[ ]ΕΤΡΕ  
 ]ΛΥ[ ·ΛΥΦ  
 ]<sup>(1)</sup>  
 ]  
 ]  
 ]  
 ]  
 ]  
 ]  
 ]

50 ΕΒΟΛ ΖΗΤΗΣ ΕΣΧΩ Μ  
 ΝΟΣ ΧΕ ΠΑΖΩ[Μ] ΠΑ  
 ΖΩΜ Π[ΛΙ<sup>(2)</sup>] ΛΕ ΠΕ  
 ΧΑΡ ΧΕ ΕΙΣ [ΖΗΗ]ΤΕ ΛΗ[ΟΚ]  
**Π**Ε Μ[ ]ΤΕ ΛΗ  
 ΜΠΝΕ[ ]ΠΣΗΛΥ ΧΕ  
 55 ΛΓΩΠ[ΖΕΣΟΕ] ΚΖΜΟΟΣ  
 ΗΠΕΙΜΑ [ΠΤΕΚ]ΤΑΜΟ  
 ΠΟΥ[ΜΟ]ΠΗ ΛΥΦ ΟΥΠ  
 ΖΑΖ [Π]ΡΦ[ΜΕ ΠΟΥ ΦΑ]Ρ[ΟΚ]  
 [Π]ΣΕΡ ΜΟΥ[ΛΧ]ΟΣ ΖΑΖ[ΤΗΚ]  
 60 ΛΥΦ ΠΣΕ·ΖΗ[Υ Π]ΠΕΥ·  
 [Υ·ΥΠΗ]· ΛΥΦ ΠΤΕΡΕΥ  
 [ΧΕΚ]Ψ ΕΒ[ΟΛ] ΕΦΩΛΗΛ  
 [ΠΤΕΥ]ΠΟΥ· ΔΥΚ[ΟΤ]Ψ  
 [ΖΑΠΖΑ]ΛΟ · ΛΥΦ Π

VERSO.

[ΤΕΥΠΟΥ ΛΥΤΑΜ]ΟΥ Μ  
 [ΜΟΥΕΠΑΙΕΤΕΥΣΟΤΜ]ΕΥ·ΠΖΑ  
 [ΛΟ ΠΤΕ]ΡΕΥΣΩΤΜ  
 [ΛΥΜ]ΚΑΖ ΠΖΗΤ ΛΥΡΙΜΕ  
 5 [ΕΥΧ·Ω ΜΝΟΣ ΧΕ ΛΡΑ  
 [ΜΠ]ΠΣΑΧΑΦΥΕ ΠΡΟΜ  
 ΠΕ · ΕΚΨ ΕΖΡΑΪ ΖΑΡΟΪ  
 Π·ΠΟΒ ΜΠΠΤΣΤΜΠΤ  
 ΜΠΠΣΑΤΡΕΚΩΦΠΕ  
 10 ΠΑΪ ΠΦΗΡΕ ΜΜΕΡΙΤ  
 ΕΚΗΑΠΩΡ·Χ· ΖΩΦΨ Ε  
 ΡΟΙ ΤΕΠΟΥ· ΖΗΤΑΜΠΤ  
 [Ζ]ΛΛΟ ΜΠΣΑΛΛΥ· ΓΑΡ  
 ΕΪ ΖΗΠΑΣΗΤ · ΟΥΤΕ Μ  
 15 ΠΣΑΛΛΥ· Ψ[ ΤΑ]ΔΣΚΠ  
 ΣΙΣ ΜΠΠΑΣΙΣΕ ΠΤΕΚΣΕ  
 ΟΥ·ΛΕ ΠΕ·ΠΑΛΛΑΨ ΕΤΒΗ  
 ΠΤΚ Π·Π·ΣΟΟΥΠ ΛΗ·ΜΠ  
 ΣΟΜ ΟΠ ΜΜΟΪ ΕΚΩΛΥ· Μ  
 20 ΜΟΚ·ΧΕ ΠΕΙΣΦΚ ΟΥ· Ε  
 ΚΟΛ ΖΕΙΤΟΟΤΚ ΛΗ ΠΕ  
 ΑΛΛΑ ΟΥ· ΕΒΟΛ ΖΕΙΤΜ

ΟΙ ΠΟΥ[ΣΟΠ ΛΠΟΚ ΖΩ]  
 ΟΠ Π[ΤΑΙ ΦΑΡΟΚ Π]  
 ΟΥ·ΣΟΠ [ΦΑΠΤΕ ΠΧΟ]  
 ΕΙΣ ΒΜΠΛ[ΦΠΠΕ  
 ΠΠΕΠΨ]  
**Γ**ΕΠΤΗΡΨ [·  
 ΛΡ ΛΠΠΟ]  
 ΤΑΠΑΔΨ  
 ΟΥΤΕ ΠΟΥ  
 45 ΛΗ ΤΕ·ΧΕ  
 ΣΩΜΑ ΠΟΥ·  
 ΕΡΠΥ· ΛΥ·  
**Λ**ΥΤΦΟΥΠ ΛΥ·  
 ΠΕΥ·ΕΡΠΥ· Ε  
 ΜΔΥ· ΛΥΤ·  
 ΜΜΑ ΜΠΠ  
 ΛΥΦ ΠΕΦ  
 ΒΜΠΦΠΠΕ Π<sup>2</sup>  
 ΟΥ·ΖΟΟΥ· ΕΠ  
 ΠΦΑΧΕ Π·  
 ΜΠΠΕΥ·ΕΡ·ΠΥ·  
**Π**ΕΙ[Ζ]ΦΚ Λ·Ε

Le reste de cette première colonne manque.  
 Ces deux lignes sur du grattage.

|  |   |
|--|---|
| <p>25 ΠΟΥΤΕ ΠΕ · ΑΛΛΑ<br/>         ΖΟΝΟΣ ΠΟΥ[Ω]Ω Ν̄<br/>         ΠΧΟΕΙΣ Ν[ΑΡ]ΦΩΠΕ<br/>         †ΖΕΛΠΙΖΕ ΓΑΡ ΧΕ ΤΡΑΣΟΥ<br/>         Π̄ΤΑΚΗΛΥ· ΕΡΟΣ · Μ̄ΗΦΟ<br/>         Ρ̄Π̄ Π̄ΣΟΠ Μ̄Π̄ΠΜΕΖΣΗΛΥ<br/>         Μ̄Π̄ΠΕΙΟΥΘΕΙΩ ΕΣΗΛΧΩΚ<br/>         30 ΕΒΟΛ Ζ̄Μ̄Π̄ΠΕΙΖΩΒ· ΤΕ<br/> <b>Ν</b>ΟΥΒΕ ΤΦΟΥΠ Π̄Τ̄Π̄<br/>         ΚΩΚ ΕΡΗΣ · Π̄Τ[Π̄ΤΑ]<br/>         ΜΙΟ Μ̄Π̄ΣΚΟῩΙ  <br/>         Μ̄ΜΑΠ̄ΩΩ[ΠΕ ΗΛΚ] ]<br/>         35 Π̄ΤΟΚ ΜΕΠ [Π̄ΤΕΚΕΙ ΩΑΡ] ]</p> | <p>60 ΠΕΥΕΡΠ[Υ<br/>         ΟΥΘΕΙΩ]<br/>         Μ̄Π̄ΟΥΛ]<br/>         ΣΥΝΚΟΥΛ[ΕΥΕ<br/>         Π̄ΖΩΒ· ΖΗΠ[<br/>         Π̄ΤΑΦΠΩΡ̄Χ· ΕΒ[ΟΛ Μ̄]<br/>         [Π̄]Σ̄ΛΛΟ ΑΠΛ ΠΛΛ[ΛΜΩΠ]<br/>         65 [Π̄]ΟΥΘΕΙΩ ΠΕ<br/>         ]ΠΟΛΕ[ΜΟΣ<br/>         ]Π[ ]<br/>         ] ]<br/>         ] ]</p> |
|--|---|

9246. Vie de saint Pakhôme. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 18 cent., larg. 0 m. 29 cent., largeur de la colonne 0 m. 09 cent. — Akhmîm.

Tout le haut de la page manque dans ce feuillet, ainsi que la seconde colonne. Il reste donc vingt-six lignes au *recto* et vingt-trois au *verso*. On trouve, dans le parchemin, des trous, des taches et des mouillures. Ce fragment, ainsi que les feuillets n<sup>os</sup> 9245 et 9248, ont appartenu à un même manuscrit.

Il est question de l'apparition d'un ange, appelé un homme de lumière, à un moine — probablement Pakhôme — qui cherche à suivre la volonté de Dieu; au *verso* le saint personnage récite une partie du psaume xxv, 4-5.

La première partie se retrouve, avec une rédaction entièrement différente, dans la vie de Pakhôme en dialecte bohaïrique (AMÉLINEAU, *Monum. pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne*, p. 30).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n<sup>o</sup> 44846.

| RECTO.  | VERSO.  |
|---|---|
| <p>[<sup>(1)</sup><br/>         ΠΖ[ ]<br/>         ΩΩ[ ]<br/>         ΣΟΥΩ[ ]<br/>         ΠΚΑΚ[ ] ΛΥΩ<br/>         5 <b>Ε</b>ΙΣ ΖΗΗΤΕ[ ΟΥ]ΡΩΜΕ</p> | <p>]<br/>         ]ΩΩ<br/>         ]· ΕΦΕΙ<br/>         ]Λ ΠΩΛ<br/>         ΧΕ Ε[ΤΕ ]ΑΛΥΓΙΑ ΧΟΟΙ<br/>         5 ΖΗΠΕΨ̄ΛΛΜΟΣ · ΕΦΕ</p> |

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

*Catal. du Musée*, n<sup>o</sup> 9201.

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  | <p>         ΠΟΥΘΕΙΗ · ΛΥΛΣΕΡΑΤῆ<br/>         ἤΠΕΡῆΝΤΟ ΕΒΟΛ ΠΕ<br/>         ΧΛΥ ΠΛΥ ΧΕ ΕΤΒΘΟΥ<br/>         ΚΛΥΠΕΙ ΛΥΦ ΚΜΟΚΣ<br/>         10 ΠῆΠΤ · ΛΥΟΥΦΩΦ<br/>         ΕϛΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΠΟΥ<br/>         ΦΩ ἤΠΠΟΥΤΕ ΠΕ†<br/>         ΦΠΕ ἤΣΩΥ · Π[Ε]<br/>         ΧΛΥ ΠΛΥ ΧΕ ΛΥΠ[ΟΦΣ]<br/>         15 ΕΚῆΥῆΩ ΠΟΥΦ[Ω ἤ]<br/>         ΠΠΟΥΤ[Ε] Π[Ε.ΧΛΥ ΠΛΥ<sup>(7)</sup>]<br/>         ΧΕ ΛΣΟ<sup>(86)</sup> · ΛΥΦ [ΠΕ.ΧΛΥ]<br/>         ΠΛΥ ΧΕ Π[ΟΥΦΩ ἤ]<br/>         ΠΠΟΥΤΕ Π[Ε ΔΙΑΚΟΠΕΙ]<br/>         20 ΕΠΓΕΠΟΣ ΠΠ[ΡΩΜΕ]<br/>         ΣΟΤΠΟΥ ΕΡΟΥ[· ΛΥΟΥ]<br/>         ΦΦῶ ΧΕ ΟΠ ΣΩ[ΦΥ Λ]<br/>         ΠΛΥΤΕΙ · ΧΕ ΕΙΩ[ΠΕ]<br/>         ἤΣΑ [Π]ΟΥΦΩ ἤΠΠΟΥ<br/>         25 ΤΕ ΠΕΧΛΑΚ ΧΕ ΔΙΑΚΟ<br/>         ΠΕΙ ΕΠΡΩΜΕ · ΠΕΤῆ       </p> |  | <p>         ΠΕΚΛΛΕΙ ἤΠΠΟΥΤΕ ΕΥ<br/>         [Χ]Ω ἤΜΜΟΣ · ΧΕ ΠΧΟΕΙΣ<br/>         [Μ]ΑΤ[Λ]ΜΟΙ ΕΠΕΚΣΙΟΥΕ<br/>         [ΛΥ]Ω ΠῆΤΣΚΟῖ ΕΠΕΚ<br/>         10 [ΜΑ] ΜΜΟΦΕ · ΧΙΜΟ<br/>         [ΕΙΤ Σ]ΠΤ ΣῆΤΕΚΜΕ ·<br/>         [ΛΥΦ Π]ῆΤΣΚΑΒΟῖ ΧΕ<br/>         [ἤ]ΤΟΚ ΠΕ ΠΠΟΥ[ΤΕ ΠΛΣ[Φ]<br/>         [ΤΠΡ †]ΠΑΣΥΠΟΜΕΙ ΠΕ ῆ<br/>         15 [ΡΟΚ ἤΠΠΕΣΟΟΥ· ΤΠΡῆ]<br/>         ]ῆΤῆῆ<br/>         ]ΠΠ[<br/>         ]ΕΥΦΩΦΠΕ<br/>         Ο]ΥΛΦΩ<br/>         20 ]ΜΛΥ ΠΠΛΥ Π<br/>         [ΣΩ]ϛ ΠΠ ΕῆΠΠΛΠ<br/>         ]Σ ΟΥΛΕ ΟΠ ΦΩΠΕ<br/>         ΕΥΣΠ[ ]ΟΥΜΟΥΕ · ΕΥΦΩΣῆ       </p> |
|--|--|--|--|

9247. Vie de saint Pakhôme. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 27 cent., larg. 0 m. 24 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim (pl. XII).

Ce feuillet est incomplet : il manque environ les deux tiers de la première colonne et une partie des six dernières lignes. Le parchemin est chiffonné, troué en plusieurs endroits et maculé de boue.

Il est paginé ̅̅̅ au *recto* et ̅̅̅ au *verso*; la page 65 porte également le n° 5 (ῆ) du cahier. L'écriture est reproduite à la planche XII. Quelques lettres du type ordinaire sont mises hors du texte dans la marge, pour servir de majuscules. Aucune ornementation.

Ce fragment renferme le passage de la vie d'apa Pakhôme qui a trait à l'arrivée de Théodore au monastère. Ce texte, inédit en sahidique, suit fidèlement sur le même sujet la version bohaïrique, publiée par AMÉLINEAU, *Annales du Musée Guimet*, t. XVII, p. 45-46.

DIALÈCTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44842.



|    |   |    |  |
|----|---|----|--|
| 10 | ΦΛΣΡΑῙ ΕΠΜΟΥ<br><b>Ω</b> ΘΕ ΛΕ ΕΡΘΗ ΤΕ<br>ΠΟΥ ΕΤΡΕΠΗΛ<br>ΧΕ ΕΠ[ΕΙ]ΒΙΟΣ ΧΠΗ<br>ΤΕΦΠΠΤΚΟΥΙ | 40 | ΝΜΟΠΛΑΧΟΣ [ΟΥΘ]<br>ΜΟΥ · [ΠΛΑΓΕΡΠΗΣ]<br>ΤΕΥΕ ΛΕ[ ΝΜΠ]<br>ΠΕ ΦΑΡ[ΟΥΣΕ ΛΥΘ <sup>(?)</sup> ]<br>ΣΕΠСОΠ[ |
| 15 | ΕΥΘΟΥ ΝΠΠΟΥΤΕ<br>ΠΤΟΥ ΛΕ ΘΕΟΛΩ<br>ΡΟΣ ΠΕ ΟΥΦΗΡΕ<br>ΠΕ ΠΤΕ ΣΕΠΠ[ΟΘ]<br>ΕΡΕ ΤΕΦΜΑΛΥ         |    | ΕΦΣΕΚ[ ΣΗΛΥ ΠΣΟΥ]<br><b>Λ</b> ΣΦΦΠΕ[ ΛΕ ΟΠ]<br>[   |
| 20 | ΜΕ ΝΜΟΥ ΕΜΑΤΕ<br><b>Ν</b> ΤΕΡΕΦΡΩΜΟΥΗ<br>ΔΕ ΠΡΟΜΠΕ ΛΥ<br>ΠΟΧΦ ΕΤ[ΛΠ]<br>ΣΗΒ ΕΤ[ΡΕΥ]       |    | [  |
| 25 | ΤΣΑΚΟΥ [ΕΣΛΙ]<br>ΠΤΟ[Φ ΛΕ ΠΑΦΡ]<br>ΠΡ[ΟΚΟΠΤΗ]<br>Σ[ΠΟΥΠΘΣ Μ]                              |    | [  |

9248. Vie de l'apa Théodore, disciple de saint Pakhôme. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 08 cent., larg. 0 m. 11 cent., largeur de la colonne 0 m. 09 cent. — Akhmîm.

De ce feuillet il reste les douze dernières lignes de la page, la plupart incomplètes. Le parchemin est jauni, mais l'écriture est lisible. Aucun ornement n'enjolive le texte, quoique la marge soit très large et mesure 0 m. 045 mill. De l'examen de l'écriture, de la dimension de la colonne, de la qualité du parchemin, il résulte que ce fragment devait faire partie, avec le feuillet n° 9246, d'un même manuscrit.

Au *recto*, nous voyons que Pakhôme (?) fut irrité (*ἀγανακτεῖν*) contre Théodore à cause d'un changement dans le monastère: au *verso*, des moines (?) viennent trouver Théodore et pleurent sur lui le cœur plein de repentir.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 54843.

|                  |            |
|------------------|------------|
| RECTO (?).       | VERSO (?). |
| [ <sup>(1)</sup> | ]          |
| ΕΦ[              | ]Ε         |
| ΠΟΜΙΟΣ[          | ]ΡΠΜΕ      |
| ΝΜΟΥ · Π[        | ]ΠΕΦΩΠΕ    |

<sup>1</sup> On ne voit pas combien il peut manquer de lignes.



5           ΛΕ ΕΠΩΙΒΕ ΜΗ[  
           Ἰ̅ΓΙ ΠΕΠΩΤ[ ΠΑΖΩΜ] (9)  
           ΛΗΛΑΚΗΑΚΤΕΙ (sic) Ἐ̅Ζ[ΡΑΙ]  
           ΘΕΘΩΔΩΡΟΣ · ΛΥ[Ω]  
           ΠΕΧΛΗ ΠΑΗ ΧΕ Ω  
           ΠΟΘ Ἰ̅ΧΠΠΘΠ̅Σ Ἰ̅ΤΑ  
 10       [Λ]ΛΗ Ω ΘΕΘΩΔΩΡΟΣ·  
           [ΧΕ Ἰ]ΕΚΟΥ̅ΕΩ ΤΡΑΚΑ  
                   ΣΚΑΠ[ΛΑΛΟΗ ΠΑΚ Ἐ̅  
                           ]ΕΙΥ̅ ΕΤΗΗΥ̅

  ]Ἰ̅ΧΘΕΙΣ ΕΤΒΗΠΤ  
 5       [ΛΥ]ΒΩΚ Ἐ̅ΡΑΤΟΥ̅ Ἰ̅  
           [Ἐ̅Π]ΤΕ ΤΗΡΟΥ̅ · ΠΕΣ  
           [ΠΗΥ] ΛΕ ΛΥΚΟΤΟΥ̅ ΕΠΜΑ  
           [Ε]ΠΕΥ̅ Ἰ̅ΖΠΤ̅ · ΛΥ̅Ω  
           [Ε]ΥΡΙΜΕ ΕΖΟΥ̅Π ΕΡΟΥ̅ Ζ̅Π  
 10       ΟΥ̅ΠΟΘ ΠΟΥ̅Ω̅ḡḡ Ἰ̅Ζ[ΠΤ]  
           **Μ**Ἰ̅Π̅ΣΦΟΣ ΛΗΚΤΟ[Η ΕΘΕΘ]  
           ΛΩΡΟΣ · ΛΗΦ[ΑΧ[Ε Π̅]  
           ΜΑΗ ΧΕ Ε[Φ]ΛΠ ]  
           ΘΥΠΦ[ΠΕ  
 15       ΕΤΟ[

9249. Vie de l'apa Théodore. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 075 mill., larg. 0 m. 19 cent., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmîm.

Feuillet très incomplet. Il reste seulement dix lignes dans la colonne la plus complète. Parchemin mince et souple.

Pas de pagination. Pour l'écriture, voir ZOEGA, pl. IV, classis V, n° XXI. L'encre au verso a disparu, mais le trait du calame est resté. Une majuscule ornée de Ϟ. Comme signes de ponctuation, un point (·) ou une virgule (,). L'ε̅ auxiliaire est remplacé régulièrement par un petit tiret. L'épisode dont il est question dans ce fragment se trouve presque dans tous les mêmes termes dans la version memphitique (AMÉLINAU, *op. cit.*, p. 242-244).

DIALECTE : Sahidique.

BEL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44847.

RECTO.

[  
           ΕΒΟΛ[  
 5       **Λ**ΥΦ[ ΣΟΗ ΠΙΗ Ε]  
           ΦΛΗΦΛΧΕ Μ[Ἰ̅]  
           ΠΕΣΠΗΥ̅ Ἐ̅ΒΟΛ [Ζ̅Π]  
           ΤΕΓΡΑΦΗ · ΛΥ̅Ω  
           Ἰ̅ΦΑΧΕ Ἰ̅ΠΠ̅ΚḲ̅  
           ΕΤΕΦΛΗΧΟΟΥ̅ Ε  
           ΡΟΟΥ̅ · Μ̅Π̅Π̅ΕΥ̅ΒΦΛ  
           ΠΕΦΛΗΧΟΟΣ ΧΕ  
 10       ΤΑἸ̅ ΤΕΘΕ ΕΤΕΦΛ

[  
           [  
           ΕΧΠ̅Ζ[  
           ΠΡΑΧΜ[ΟΣ Ἰ̅ΤΕ ΠΛΛΙ]  
           ΜΩΗ · Λ[ΛΛ ΠΤΕΥ̅· ΟΥ̅]  
           ΦΟΧΠ̅ ΠΛ[Υ̅ ΟΥ̅]  
 15       ΤΩ̅ Π[ΜΜΑΥ̅  
           Ρ[  
           [  
           [  
           [

## VERSO.

|   |                     |    |  |                   |                  |
|---|---------------------|----|--|-------------------|------------------|
|   |                     |    |  |                   |                  |
|   |                     |    |  |                   | <br>]ΥΤΗ<br> ΜΡΕ |
|   | ᾠᾠ                  |    |  | ]ΡΜ[Π]Ηῖ[         |                  |
|   | [ΟΟΥ· 2ᾠ]ΚΟΟΥ· Ε ΧΕ |    |  | [ᾠΠ]Ηῖ, ΕΠΕ ᾠΜΟΟΥ |                  |
|   | [ΕΥΣΟΟ]ΥΗ ΧΕ ΕΠΩΧ   | 10 |  | ΠΑΥ ΧΕ ΜΠΟ        |                  |
|   | [ΧΕ ᾠ]ΠΣΟΧΕΛ ΠΑΡ    |    |  | ΤΕ ᾠΧΑΧΕ ΟΛΙΒΕ    |                  |
| 5 | [ΠΟΥΡΕ Π]ΑΥ· ΛΗ ΠΕ  |    |  | ᾠΜΟΟΥ· 2ᾠΟΥΠΕ     |                  |
|   |                     |    |  | ΟΗΠ · ΛΥΦ ΧΕ      |                  |
|   |                     |    |  | ΚΑΣ ΕΡΙΑΤΣΛΒΕ     |                  |
|   |                     | 15 |  | ΟΥ· ΕΒΟΛ 2ᾠΠΕΓΡΑ  |                  |

9250. Sur un schisme au monastère de saint Pakhôme (*recto*): sur l'élection d'un nouveau supérieur (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 33 cent., larg. 0 m. 13 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

Une déchirure a emporté une colonne entière et, dans la seconde colonne, quelques lettres de fin de ligne. Des mouillures et des taches de boue ont sali et fait disparaître une partie du texte. Le parchemin est fendillé et froissé.

Pas de pagination. Ce fragment renferme une écriture semblable à celle qui est publiée à la planche XII: la seule différence consiste dans la grandeur des caractères. Le ε auxiliaire est remplacé par un tîret; sur l'ι tantôt un tîret, tantôt un tréma: η et η de ΙΘΣΑΗΗΗΕ sont liés ensemble. A chaque paragraphe, dans la marge, des majuscules de différentes grandeurs rehaussées d'un rouge très passé. Ce fragment renferme le récit d'un de ces nombreux schismes de communauté (ΠΧΩ· ΟΥΡΕ ᾠΤΚΟΗΗΩΗΗΑ) comme il y en eut sous les successeurs immédiats de Pakhôme, Horsiési et Théodore (*Mémoires de la Mission arch. franç.*, t. IV, p. 580-581). Ce passage semble nouveau. Au *recto*, dissension (σῆσις) entre les moines; les uns sont partisans, d'autres adversaires de la séparation. Un moine nommé Jean (ΙΘΣΑΗΗΗΕ), qui doit être le meneur ou le futur chef, prend la parole. Au *verso*, il est question d'élire un supérieur et de l'installer sur le siège (ἐβῶσε) d'apa Pakhôme (ΠΑΣΟΜΩ); entretien sur ce sujet de Jean et d'un roi inconnu.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44844.

## RECTO.

*Première colonne.*

ΠΟΥΑ ΤΑΥΟ ᾠ  
ΠΕΥΩ)ΑΧΕ

## VERSO.

*Deuxième colonne.*

ΣΕΠΕΤΗ ᾠΤΕ Α  
ΠΑ ΠΑΣΟΜΩ

ΛΥΘ ΛΥΣΤΑΣΙΣ  
 ΦΩΘΗΕ ΖΗΤΕΥ  
 5 ΜΗΤΕ · ΟΥΑ  
 ΜΕΗ ΧΕ ΜΑΡΗ  
 ΚΟΙΝΩΝΕΙ Χ[Ε]  
 ΠΠΕΚΑ ΠΛΙ  
 ΕΚΩΚ ΕΖΟΥΗ  
 10 ΕΞΕΠΕΤΗ ΕΠ[  
 ΠΕ ΚΕΟΥΑ  
 ΔΕ ΧΕ ΝΜΟΗ Π  
 ΤΗΠΑΚΟΠ[Φ]  
 ΠΕΙ ΛΗ ΜΑΡΕ  
 15 ΠΚΟΠΩΝΙΑ  
 ΧΦΩΡΕ ΕΒΟΛ  
 ΧΕ ΠΠΕΙΤΑΚΟ  
 ΠΤΑΨΥΧΗ  
 ΖΑΠΑΦΣ ΔΕ  
 20 ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ  
 ΜΠΠΕΦΦΑΧΕ  
**Ι**ΩΣΑΠΠΗΣ ΔΕ  
 ΠΤΕΥΧΟΓΙΑ  
 ΛΦΦΑΧΕ ΜΠ  
 25 ΟΥΑ ΠΖΗΤΟΥ  
 ΕΦΧΩ ΜΠΟΣ  
 ΧΕ ΕΚΟΥΕΦ ΤΡΕΠ

**Λ** ΙΩΣΑΠΠΗΣ · ΟΥ  
 ΦΩΒ ΠΕΧΛΗ  
 5 ΧΕ ΨΑΙΤΕΙ ΜΠΕ  
 ΚΡΑΤΟΣ ΠΤΕΚ  
 ΜΠΤΕΡΟ· ΕΦΧΕ  
 ΝΜΟΗ ΠΑΧΘΕΙΣ  
 ΨΠΑΤΑΜΟΚ Ε  
 10 ΠΕΙΝΥΣΤΗΡΙΟ  
 [ΠΕ]ΧΕ ΠΡΡΟ ΧΕ ΛΧΛΗ  
 [ΠΕ]ΧΕ ΙΩΣΑΠΠΗΣ  
 [Χ]Ε ΜΑΡΕ ΠΑΧΟ  
 [ΕΙ]Σ ΠΡΡΟ ΩΠΕ  
 15 ΦΑΧΠΕΣ ΕΙΜΠ  
 ΤΕΙ ΡΩΜΕ ΕΦ  
 [Ο]ΥΑΛΒ ΖΗΠΑΡΟΣ  
 ΠΟΣ ΜΠΦΒΟΜ  
 ΠΡΩΜΕ ΕΣΜΟ  
 20 ΟΣ ΖΗΠΕΦΟΡΠΟΣ  
 ΜΠΠΕΠΙΦΤ  
 ΛΠΛ ΠΑΖΟΜΩ  
**Π** ΕΧΕ ΠΡΡΟ ΠΛΗ  
 ΧΕ ΟΥΚΟΥΗ ΜΠ  
 ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΠΖΗΤ  
 ΤΗΥΤΗ ·  
 25 **Π** ΕΧΕ ΙΩΣΑΠΠΗΣ  
 ΧΕ ΜΠΠΕΠΙΑ ΡΩ  
 ΜΠΠΟΥΟΗ ΠΣΑ

9251. Vie de Shenouté. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 185 mill.,  
 larg. 0 m. 15 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim  
 (pl. XIII).

C'est un petit fragment comprenant la seconde moitié d'une colonne de seize lignes et  
 le commencement d'une autre. Au milieu, un trou a enlevé une partie de phrase.  
 Un côté est jauni et l'autre porte des traces de réglage à la pointe sèche.

L'écriture est une onciale régulière, reproduite de la même grandeur que dans l'ori-  
 ginal à la planche XIII. Les majuscules sont tracées en rouge et en noir dans la  
 marge. La ponctuation et l'accentuation sont à l'encre rouge. Dans la marge inférieure  
 du verso se trouve un chien, peint également de couleurs noire et rouge, la queue  
 relevée sur le dos, portant de longues oreilles pendantes, dans l'attitude de la  
 marche.

Ce fragment contient une partie de la vie de Shenouté en dialecte sahidique, dont il

ne reste que des manuscrits très incomplets. Ce passage est inédit. Il suit assez fidèlement la version arabe publiée par Amélineau dans ses *Monuments pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne aux 11<sup>e</sup> et 1<sup>re</sup> siècles* (dans les *Mémoires de la Mission arch. franç. du Caire*, t. IV); le *recto* correspond à la page 308 de cet ouvrage et le *verso* à la page 311. Pour la version bohairique éditée par I. Leipoldt (*Simultä ritā bohairice, Corpus script. christianorum orientaliū*, s. II, t. II, § 1), les concordances s'établissent ainsi : *recto* (de notre manuscrit) : versets 5-10 = page 10, lignes 14-15, et versets 11-16 = page 10, lignes 19-20; *verso* : versets 10-13 = page 12, lignes 17-24.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44845.

## RECTO.

[<sup>(1)</sup>  
**Ν**ΤΕ[ΡΕϨΠΛ]Υ Ε[  
 ΕΡΚΟΥΙ ΜΜ[ΟΗΛΣ]  
 ΤΗΡΙΟΗ · ΛΠ[Λ Π]  
 ΕΦΛ ΔΕ ΛϨΖΜ[ΟΟΣ]  
 5 **Ν**ΕΥΠ̄ ΟΥΡΩΜΕ Δ[Ε]  
 ΖΕΠΠΕΤΖ̄ΜΟΟΣ ΖΛ  
 ΤΠ̄ΜΠΕΠΕΙΩΤ  
 ΛΠΛ ΠΕΦΛ · ΕΡΕ ΟΥ  
 ΠΠ̄Λ ΜΠΟΠΗΡΟΗ  
 10 ΖΙ[ΩΤ̄Ϩ · ] — —  
**Ν**ΤΕ[ΡΕϨΠ]ΛΥ ΕΠΕΠΕΙ  
 ΩΤ · ΛΠΛ ΦΕΠΟΥ**Τ**Ε  
 ΛϨΦΩ ΕΒΟΛ ΕϨ  
 ΧΩ Μ̄ΜΟΣ · ΧΕ †  
 15 ΠΛΠΩΤ ΕΒΟΛ Ζ̄Μ̄  
 ΠΕΡΩΜΕ ΕΤΒΕ

[  
 2[  
**Λ**Π[  
 Μ[  
 20 **Λ**[  
 Κ[  
 Π[  
 Ε[

## VERSO.

10 Ο]ΥΕΙ[ Π̄]ΡΟΜ  
 [ΠΕ ]ΛΥΩ ΛϨ  
 [ΧΙ] ΖΕΠΠΟΣ Π̄ΖΙΣΕ  
 [Μ̄Π̄]ΖΕΠΠΟΣ ΠΛΣ  
 ΚΗΣΙΣ ΠΛΦΩΟΥ  
 15 Π̄Π̄ΤΑϨΧΙ Μ̄ΠΕΣ

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

|   |                   |    |                                |
|---|-------------------|----|--------------------------------|
|   | (1) ]             |    | Ⲫⲏⲙⲁ ⲛⲏⲉⲓ                      |
|   | ]ⲡⲁ               |    | ⲠⲮⲈⲙ ⲠⲈⲒⲔ Ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲏ              |
|   | ]ⲙⲉ               |    | ⲡⲈⲪⲗⲗ <sup>(sic)</sup> ⲗⲗⲮⲠ    |
|   | ]Ⲉⲏ               |    | <b>Ⲛ</b> ⲈⲨⲈⲒⲠⲠⲮⲈⲨⲏ [ ⲗⲗ ] ⲗⲗⲮ |
|   | ⲠⲮⲏⲡ              | 20 | ⲠⲗⲏⲧⲉⲓⲔⲈⲒ                      |
| 5 | ]ⲈⲣⲠⲠ             |    | ⲗⲗⲠ ⲗ ⲡⲈⲒⲔⲠⲠⲙⲁ                 |
|   | ]ⲓ <sup>(2)</sup> |    | ⲠⲠⲠⲠⲮⲈ ⲒⲏⲧⲗⲔⲔⲮⲮ                |
|   | ]                 |    | ⲔⲒⲔ · ⲠⲮⲠⲠⲈⲒⲔ ⲙⲏ               |
|   | ]Ⲉ                |    | ⲠⲮⲒⲙⲠⲮⲏⲮ ⲡⲈ ⲧⲉⲓ                |

9252. **Récit de miracles.** — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 315 mill., larg. 0 m. 21 cent., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmim (pl. XIV).

Feuillet incomplet. Une moitié de la seconde colonne manque; au début de la première, quelques lacunes. Le haut de la page est taché et le parchemin jauni. Aucune pagination. L'écriture est reproduite à la planche XIV. Le manuscrit est sobre de majuscules. Des points séparent les versets; le tiret pour l'ε auxiliaire est mis irrégulièrement.

Le texte est disposé sur deux colonnes de vingt-six à vingt-sept lignes. Il contient le récit de la guérison miraculeuse d'un boiteux et d'un aveugle par la vertu d'une huile sainte.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44848.

RECTO.

|    |                 |    |  |
|----|-----------------|----|--|
|    | ⲡⲒⲧⲒⲔⲔ [ ] ⲡⲈ   |    | ⲈⲡⲈⲧ [ⲓ] ⲫⲓ ⲛ̄ⲙⲠ                       |
|    | ⲗⲗⲏⲡⲠⲮⲠⲮⲔⲔ      |    | ⲠⲮⲏ · ⲗⲗⲈⲒ ⲗⲗⲓ                         |
|    | ⲡⲒⲪⲗⲗ [ⲏ] ⲡⲒ Ⲓⲏ |    | <b>Ⲓ</b> ⲙⲠⲠⲠ ⲡⲠⲮⲔⲔⲠⲮⲏ [ⲏ]             |
|    | ⲧⲡⲠⲠⲔⲔ · ⲈⲒⲠⲮⲏ  | 30 | ⲗⲗⲔ ⲕ [ ⲛ̄ⲙ ] ⲠⲠ                       |
| 5  | ⲠⲏⲒ ⲈⲪⲠⲗ ⲡⲠⲮⲏ   |    | ⲒⲒⲧⲏ [ⲡⲏⲈⲒ ⲡⲧⲈ] ⲫⲗⲒⲒⲔ                  |
|    | Ⲡⲏ ⲡⲏⲙ · ⲗⲗⲠ    |    | ⲈⲧⲠⲮⲏ [ⲗⲗⲪ Ⲉ] ⲮⲮⲈ                      |
|    | ⲡⲈⲮⲠⲠⲠⲮⲏ ⲛ̄     |    | ⲧⲠ [ⲒⲔ                                 |
|    | ⲙⲠⲠ ⲧⲏⲣⲠⲮⲏ      |    | ⲪⲠⲕ [                                  |
|    | ⲫⲏⲡⲈⲮⲔⲔⲠⲮⲏ      | 35 | ⲡⲏⲫⲗⲓ [                                |
| 10 | ⲠⲗⲏⲈⲮⲏⲠⲠ        |    | ⲕⲠⲮⲏ ⲡ [                               |
|    | ⲈⲒⲙⲠⲠⲠⲮⲈ Ⲓⲏ     |    | ⲡⲣⲗⲏ ⲡⲏⲧⲔ [ ⲡⲈⲗⲧⲔ ]                    |
|    | ⲒⲈⲡⲠⲮⲏⲔⲔ ·      |    | ⲗⲗⲠ ⲕⲏ [ⲗⲧⲗⲗⲠⲠ]                        |
|    | ⲗⲗⲠ Ⲉⲣ [Ⲉ] ⲡⲈⲒ  |    | <b>ⲗ</b> ⲗⲧⲠⲠⲠⲮⲏ [ ⲗⲈ ] <sup>(2)</sup> |

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

*Catal. du Musée*, n° 9201.

|    |                |    |                              |
|----|----------------|----|------------------------------|
|    | ΟΥΡΗΤΕ· ΣΩ     | 40 | ΛΥΒΩΚ ΕΞΟΥΗ                  |
| 15 | ΦΕ ΠΣΩΘ        |    | ΕΦΜΟΟΦΕ ΖΗ                   |
|    | ΕΥΣΚΑΙ ΖΗΠΚΑΖ  |    | ΖΕΠΟΥΡΑΣ ·                   |
|    | ΕΥΜΗΡ ΗΖΕΗ     |    | ΛΥΖΜΟΟΣ ΖΑΡ[Λ]               |
|    | ΦΑΛΡ· ΧΕ ΗΕΥ·  |    | ΤΘ ΜΗΖΙΕΡΑ                   |
|    | ΠΦΑΖ · ΛΥΦ     | 45 | ΤΙΟΗ · Λ[Θ]Β[ΦΑ]             |
| 20 | ΛΘΕΙ ΕΡ ΜΗΡΟ   |    | ΕΚΟΛ ΠΠΦΑΛΡ                  |
|    | ΜΗΜΑ ΕΤΟΥ·     |    | ΕΤΜΗΡ ΕΠΕΘΟΥ·                |
|    | ΛΑΒ · ΧΕ ΕΦΕΧΙ |    | ΕΡΗΤ[Ε Λ]ΦΧ[Ι]               |
|    | ΜΗΤΗΑ ΕΒΟΛ     |    | ΜΗΠ[ΕΖ ΕΤΟΥΑ]                |
|    | ΖΙΤΗΕΤΒΗΚ      | 50 | ΛΒ · Λ[ΦΤΦΩΖΣ]               |
| 25 | ΕΖΟΥΗ ΕΦΑΗΑ    |    | ΜΜΟ[ΟΥ· ΛΥΦ <sup>(9)</sup> ] |
|    | ΕΦΟΗΖ ΓΑΡ ·    |    | ΠΤΕΥ[ΠΟΥ·                    |

## VERSO.

|    |                  |    |                     |
|----|------------------|----|---------------------|
|    | Α ΗΕΦΕΡΗΤΕ       |    | ΜΗΤΕ · ΕΦΗΠΥ·       |
|    | ΣΟΟΥΤΗ ΕΒΟΛ      |    | ΠΘΕ ΠΟΥΑΡΟ          |
|    | [Λ]ΦΑΜΑΖΤΕ ΔΕ    |    | ΜΕΥΣ ΕΠΗΠΟΥΦ        |
| 5  | ΜΗΠ[ ]ΟΣ         | 30 | ΕΡΕ ΟΥΟΗ ΠΗ         |
|    | ΜΗΖ[ΠΕΡΑΤ]ΙΟΗ    |    | ΒΩΦΤ ΠΣΩΘ           |
|    | ΛΦΑΖΕ            |    | ΠΟΥΡΑΣ ΔΕ ΜΠ        |
|    | [ΡΑΤΦ ]ΤΑ        |    | ΠΦΑΛΡ · ΛΦ          |
|    | ΗΠΕΦ             |    | ΚΑΛΥ ΠΖΟΥΗ          |
| 10 | ΗΕΦ·ΒΣ           | 35 | ΜΜΑΥ· ΕΥΜΗΤ         |
|    | ΕΠΜΗΠΦΕ          |    | ΜΗΤΡΕ · Π           |
|    | ΗΑΥ ΕΠΜΑ         |    | ΠΕΤΟ ΠΑΤ            |
|    | ΜΗΓΑΛΩ           |    | ΠΑΖΤΕ · ΠΕ          |
|    | [ΠΓ]ΛΦΦΩΠΕ       |    | <b>Ο</b> ΥΗ ΣΗΑΥ ΔΕ |
| 15 | ΛΥΦΗ ΖΡΑΥ ΕΒΟΛ   | 40 | ΠΒΧΛΕ · ΕΥΟ         |
|    | ΖΠΟΥΠΟΦ ΠΣΜΗ     |    | ΠΦΒΡ ΕΠΕΥ           |
|    | ΕΣΩΦ · ΛΥ· ΕΟΟΥ· |    | ΕΡΗΥ· ΕΥΟΥΦΜ        |
|    | ΜΠΠΟΥΤΕ ·        |    | ΕΒΟΛ ΖΗΤΕΙ          |
|    | [Λ]ΥΦ ΛΥΠΩΤ      |    | ΜΗΤΗΑ · ΠΟΥ         |
|    | [ΜΠ]ΠΣΩΦ ΕΥ·     | 45 | ΦΤ· ΛΥΤΦΩΖΣ         |
| 20 | ΡΦΠΡΕ ΜΜΟΦ       |    | ΠΠΕΥΒΑΛ Μ           |
|    | ΠΤΟΦ ΔΕ ΛΦΦΤΟΡ   |    | ΠΕΣΠΑΥ· ΖΜ          |
|    | [Τ]Ρ· ΕΤΚΕΟΟΡ    |    | ΠΠΕΖ ΠΤΕΧΑ          |
|    | ΠΜ]ΠΠΦΕ          |    | ΡΙΣ · Α ΠΟΥΑ        |
|    | ΥΤΦ              | 50 | ΜΜΟΟΥ· ΠΑΥ·         |
| 25 | ΕΙ ΔΕ            |    | ΕΒΟΛ · Α ΠΚΕ        |
|    | ΕΥ·              |    | ΟΥΑ ΒΩ ΕΦΜΟ         |
|    |                  |    | ΚΖ ΠΖΗΤ·            |

9253. Conte (?) sur le roi Salomon. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 12 cent., larg. 0 m. 175 mill., longueur des lignes 0 m. 125 mill. — Akhmîm.

Tout le haut du feuillet a disparu: il est resté quatorze lignes d'une fin de page au *recto*, et douze au *verso* disposées sur une seule colonne. Le parchemin est très épais: il est taché au *verso* par des mouillures et sali par la boue. L'onglet pour la reliure est demeuré.

Pas de pagination. L'écriture est une petite onciale du type reproduit à la planche XI, 3, de l'*Album* de M. Hyvernât. Les majuscules ont la forme et la grandeur des autres lettres, et elles sont mises dans la marge sans aucune ornementation. On remarque que les tirets sont irréguliers. Sur l'ι se trouvent, sans règle apparente, tantôt deux points, tantôt un tiret: quelquefois on ne voit aucun de ces deux signes.

Contenu: récit — inspiré du texte biblique (III Rois III, 3-15) — d'un songe de Salomon (ΣΟΛΟΜΩΝ) pendant lequel le Seigneur apparaît et tient un long discours.

DIALECTE: Sahidique.

BIBL.: *Journal d'entrée du Musée*, n° 44849.

## RECTO.

[  
 ]ΠΕΣ[  
 ]ΠΘ[  
 ]Π ΠΣΧ[  
 ]ΛΛ[ΥΓΕΙΑ ΛΘ]<sup>1)</sup>  
 5 ΤΑΛΘΟΥ ΕΞΡΑΙ · ΕΧΜΗΠΘΟΥ  
 ΣΙΑΣΤΗΡΙΘΗ · ΕΤΣΠΓΑΒΑΩ :—  
 ΛΥΘ ΠΧΘΕΙΣ ΛΘΟΥΦΠΣ ΕΣΟ  
 ΛΟΜΩΗ · ΣΠΟΥΡΑΣΟΥ ΠΤΕΥΦΗ  
 ΛΥΘ ΠΕΧΕ ΠΧΘΕΙΣ ΠΣΟΛΟ  
 10 ΜΩΗ · ΧΕ ΑΙΤΕΙ ΠΑΚ ΠΟΥ  
 ΑΙΤΗΝΙΑ ΠΤΟΟΤ · ΠΕΧΕ ΣΟΛΟ  
 ΜΩΗ ΠΠΧΘΕΙΣ · ΧΕ ΠΤΟΚ ΑΚΕΙ  
 ΡΕ ΜΠΠΕΚΣΜΣΑΛ · ΕΤΕ ΛΛΥΓΕΙΑ ΠΕ  
 \ ΠΛΙΩΤ ΠΟΥΠΘΕ ΠΠΑ

## VERSO.

[  
 ]ΤΕ ΠΠΕ[  
 ]ΚΣΟΤΠ[  
 ]ΣΕΠΛ[  
 ]ΜΠΟΤ[Π] Κ[  
 5 ΠΑΩΣΩΤΠ · ΛΥΘ ΕΤΕ[ΡΕΘ]

†ΖΑΗ ΕΠΕΚΛΑΟΣ · ΖΗΟΥΛΙ  
 ΚΛΙΟΣΥΗΗ · ΛΥΩ ΕΤΡΕΠΙΟΕΙ  
 ΖΗΤΗΠΤΕ ΠΤΗΠΠΕ · ΠΟΥΛ  
 ΓΛΟΟΗ ΜΠΟΥΠΕΟΟΟΥ  
 10 ΧΕ ΗΗΜ ΠΕΤΗΛΩΘΜΩΜ Ε  
 ΚΡΗΕ ΗΠΕΚΛΑΟΣ ΠΑΙ ΕΤ  
 ΠΑΦΩΦ · ΛΥ<sup>Ω</sup>(sic) ΣΟΛΟΜΩΗ ·

9254. Conte sur un Rhodien qui refuse de rendre un trésor. — Parchemin.  
 — Un feuillet. — Haut. 0 m. 325 mill., larg. 0 m. 23 cent., largeur  
 de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim (pl. XV).

Une partie des neuf premières lignes, emportant la pagination, a disparu. Le parchemin se trouve déchiré en plusieurs endroits de la seconde colonne. Au *recto* l'onglet de la reliure est demeuré; au *verso* s'étaient de larges mouillures. Les trous pour le réglage et le réglage à la pointe sèche sont visibles. Pour l'écriture, voir pl. XV. Les majuscules sont coloriées de rouge et ornées de ÷ placés au-dessus de la lettre. En haut de la première page, un croisillon formé d'un entrelacs de lignes noires et rouges.

Le texte est sur deux colonnes renfermant chacune un nombre de lignes variant de trente à trente-deux. Ce feuillet nous donne l'histoire d'un Rhodien qui, de mauvaise foi, refuse de rendre un dépôt d'argent qu'on lui avait confié. Traduit devant l'archange Gabriel, il devient subitement aussi raide et immobile qu'un bloc de pierre. Et les multitudes viennent voir ce qu'était devenu le Rhodien. Ce conte appartient — sauf quelques divergences de noms — à un sujet identique publié par Amélineau (*Contes et romans de l'Égypte chrétienne*, t. II, p. 76-79).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44850.

## RECTO.

|    |                   |    |                   |
|----|-------------------|----|-------------------|
|    | ΧΕ Λ ΤΕΠΡΩΘΟΥΣ    |    | ΜΗΗ[              |
|    | ΜΙΑ ΟΥΓΗΕ · ΧΡ    |    | ΠΕΧΕ Η[ΕΡΦΛΙ]     |
|    | ΖΤΩΡ ΕΡΩ · ΛΥΤΗ   |    | ΟΣ · Χ[Ε          |
|    | ΠΟΥ · ΛΥΜΟΥΤΕ · Ε | 35 | ΓΗΕ Η[            |
| 5  | ΠΕΡΦΛΙΟΣ · ΗΕ     |    | ΡΗ ΕΡΩ · Η[ΤΕΠΙΣ] |
|    | ΧΛΥ ΠΛΥ · ΧΕ ΕΙ   |    | ΤΕΥΕ ΠΛΥ · ]      |
|    | ΟΥΦΩ ΠΠΟΥΒ Η      |    | ÷ ΛΥ ΜΗ[          |
|    | ΤΑΥΓΑΛΥ ΠΑΚ ·     |    | ΝΖΟΣΟΗ[ Λ ΠΕΡΦ]   |
|    | ΚΑΗ ΜΠΕΚ† ΛΑ      | 40 | ΔΙΟΣ ΜΣΕΥΕ        |
| 10 | ΛΥ ΠΑΪ ΖΗΛΙΜ      |    | ΧΕ ΜΕΡΕ ΠΑΡΧΕΛΓ   |
|    | ΜΑ · †ΠΑΪ ΜΠΚΕ    |    | ΓΕΛΟΣ ΓΑΒΡΗΛ ·    |



φᾰλᾰϥⲟⲛ ⲛⲛᾰ  
 ÷ τε ·  
**Π**ερϱᾰλῖⲟⲥ ἁε 45  
 πεϫᾰλϩ ⲛⲏ ·  
 ϱϱⲛⲉ · ϫⲉ οϣ̅ ⲛⲉ  
 ηⲉῖⲱᾰϫⲉ · ⲉⲧⲕⲧᾰ  
 οϣ̅ⲟ ⲛⲛⲟⲟϣ̅ · ⲛⲏⲕ  
 † ⲛⲟϣ̅ⲛ ⲛᾰῖ · οϣ̅.ἁε 50  
 ÷ ⲛⲏⲧᾰⲕ ἁᾰλϣ̅ ρⲣⲟῖ ·  
**Π**ϱϱⲛⲉ ἁε ἁϱⲑ  
 ϩⲅᾰ · λϣ̅ⲱ ἁϱᾰ  
 ἁϱⲛⲉῖ · πεϫᾰλϩ  
 ⲛⲏⲑⲉϱᾰλῖⲟⲥ · ϫⲉ 55  
 ⲅⲟⲕ ⲏⲛⲛⲟⲱⲧⲕ ·  
 ⲏⲓ† ⲛᾰῖ ⲏⲏᾰⲛⲟϣ̅ϧ ·  
 ⲉⲏῖ<sup>(sic)</sup> ⲉⲕⲧⲏⲧᾰᾰϣ̅  
 ⲛᾰῖ · †ⲏᾰⲧⲣⲉ ⲏⲛⲏ  
 ⲧⲣⲉ ⲉᾰⲙⲙⲉ ⲛⲏⲟⲕ · 60  
 ⲏῖⲧᾰᾰϣ̅ ⲛᾰῖ · ⲛ  
 ⲛᾰῖϩⲛⲟⲧ ἁⲏ ⲛⲉ

ⲉⲣⲛⲏⲧⲣⲏ<sup>(sic)</sup> ⲉⲣⲟϧ ·  
**Λ**ϣ̅ⲱ ⲏⲧⲉⲣⲟϣ̅ⲅⲟⲕ  
 ⲉⲩⲟϣ̅ⲏ ⲉⲓⲛᾰ ⲉⲧⲉ  
 ϱⲉ ⲏⲓϱᾰⲏⲏⲏ ⲥⲏⲩ  
 ⲉⲣⲟϧ · ἁϱᾰϩⲉⲣᾰⲧϧ  
 ⲏⲅῖ ⲛⲟⲩⲉῖⲥ ⲛⲏ  
 ⲛⲟϣ̅ⲛ · πεϫᾰλϩ ⲏ  
 ÷ ⲧⲉῖⲩⲉ :—  
**Χ**.ⲉ ⲛᾰⲕⲟⲉῖⲥ ⲛᾰⲑ  
 ⲕⲉᾰⲓⲓⲓⲉⲟⲥ  
 ⲓᾰⲅⲣⲏᾰ · ⲕⲥⲟⲟϣ̅ⲏ  
 ϫⲏⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉῖⲱ  
 ⲛⲉ ⲉῖ ⲏⲓϫⲟⲟⲥ ⲛᾰῖ  
 ϫⲉ ⲉῖⲟϣ̅ⲱⲱ ϩⲏⲛⲟϣ̅<sup>(sic)</sup>  
 ⲏⲧᾰ ⲉⲣⲩⲱⲅ ⲏⲩⲏ  
 ⲧⲟϣ̅ · ἁῖⲱⲏⲉ  
 ϩῖⲧⲟⲟⲧϧ · ⲛⲉᾰⲟϣ̅  
 ϱϱⲛⲉ ⲉϣⲱⲏⲩ ἁⲧⲧᾰ  
 ϱῖⲱⲏ ⲧⲱⲣⲉῖ ⲛ  
 ⲛⲟϧ · ἁⲟῖⲛⲏⲏ ἁϱ  
 ⲕⲟⲟⲥ ⲛᾰῖ · ϫⲏⲧⲟⲕ ·

VERSO.

          ]ⲏⲉϱ ⲛ  
           ]ⲛⲛⲟῖ · λϣ̅ⲱ  
       [ⲧⲉϣ̅ⲉ ⲉⲏⲉ  
       ]ⲛⲏⲧⲕ  
 5       ]· ἁῖ† ⲏᾰϧ  
           ]· λϣ̅ⲱ ⲕ  
           ⲛ]ϫⲟⲉῖⲥ  
           ⲉⲅ]ⲟᾰ ἁⲏ·  
**Ε**[          ]ⲉ · ⲧⲉⲏⲟϣ̅·  
 10     ϧⲟϣ̅ⲱ[ϱⲅ] ἡῖⲏ ⲛⲉ  
           ⲧⲉ ⲧϱῖ · ⲛ  
           ⲛⲉϣ̅†ᾰᾰᾰϣ̅ · ⲛᾰῖ ⲉⲓⲓ  
           ⲧⲏⲣϧ· ⲉⲕⲥ[ⲟ]ⲟϣ̅ⲏ ⲛᾰ  
           ϫⲟⲉῖⲥ · ϫⲉ ⲧᾰῖ  
 15     ⲏῖⲥⲧⲉϣ̅ⲉ ⲛᾰⲕ · ἁⲟῖ  
           ⲏⲏⲏ ⲛᾰⲕⲟⲉῖⲥ ἁῖ  
           ⲧⲉⲕϱᾰⲏⲓⲓⲓⲉῖⲥ · ⲏ  
                   ]ⲏⲉⲕⲟϣ̅ⲱ ·

÷ ἁϧⲣⲟⲥ ⲛⲟϣ̅ⲱⲏⲉ ·  
**Ν**ⲧⲉⲣⲏⲣϱⲟⲛⲉ ἁε  
 ⲏᾰλϣ̅ ⲉⲣⲟϧ · ⲉⲣⲉ  
 ḡⲅⲅᾰ οϣ̅ⲱḡ ḡϧ  
 ϱᾰϫⲉ ἁⲏ · οϣ̅.ἁε  
 ḡϧⲱϕῖḡ ἁⲏ ⲉⲓⲓ  
 ÷ ⲧⲏⲣϧ :—  
**Λ** ⲛⲥⲟⲉῖⲧ Δⲉ ⲉῖ ⲉⲅⲟᾰ  
 λϣ̅ⲱ λϣ̅ⲱⲱⲟϣ̅  
 ⲏⲅῖ ⲏⲛⲏⲏⲏⲱⲉ  
 ⲉⲏᾰλϣ̅ ⲉⲓⲉⲏⲧᾰϧ  
 ϱϱⲛⲉ · ⲛⲏⲉ  
 ÷ ϱⲉϱᾰλῖⲟⲥ :—  
**Λ**ϣ̅ⲱ λϣ̅ⲱϱ ⲉⲅⲟᾰ  
 ⲉϣ̅.ϫⲱ ⲛⲛⲟⲥ  
 ϫⲉ ⲉῖⲥ ⲟⲉⲱⲥ<sup>(sic)</sup> · οϣ̅ᾰ  
 ⲏⲏⲏⲟϣ̅ⲧⲉ · ⲏⲏᾰⲑ  
 ⲕⲉᾰⲓⲓⲓⲉⲟⲥ ⲓᾰⲅ

|    |   |    |   |
|----|---|----|---|
|    | ΑΥΦ ΠΡ[ΟC]ΠΕΤΕ  |    | ÷ ῥῖηλ :—   |
| 20 | ΡΑΗ · ΜΗΠΟΥ<br>ΤΕ ·   | 50 | ΑΥΦ ΠΤΕΥΠΟΥ ΑΥ<br>ΛΩΤΓ · ΟΥΔΕ ΤΠΕ<br>ΜΗΚΑΣ · ΠΛΟΥ<br>÷ ΠΟΥ ΣΠΤΕ · |
|    | ΝΑΙ ΔΕ ΠΤΕΡΑΧΟ<br>ΟΥ ΠΕΧΑΘ ΜΠΕ<br>ΡΩΔΙΩC <sup>(sic)</sup> · ΧΕ ΩΡΚ            |    | ΑΩ <sup>(sic)</sup> ΜΠΠΕCΑΟΥ<br>ΚΟΥΤ · ΛΓϜΟΗ ΠΑΓ<br>÷ ΕΤΡΕΦΩΛΧΕ · |
| 25 | ΠΑΪ ·   | 55 | ΑΥΦ ΛΓΩΩ ΕΒΟΛ<br>ΕΡΧΩ ΜΜΟC ΧΕ<br>ΠΑΡΧΕΛΓΓΕΛΟC ·                   |
|    | ΠΕΡΩΔΙΩC <sup>(sic)</sup> ΔΕ<br>ΛΓΩΩ ΕΡΑΣΕ<br>ΡΑΤΓ · ΜΠΕΦΩ<br>ΚΙΜ · ΕΟΥΠΑΜ ΟΥ |    | ΓΑΒῚηλ · Ϝ ΠΑΪ Π<br>ΠΟΥCΥΓΠΩΜΗ ·                                  |
| 30 | ΔΕ ΖΒΟΥΡ · ΑΧΑ  | 60 |   |

9255. Règle de saint Antoine. — Parchemin. — Trois feuillets. — Haut. 0 m. 29 cent., larg. 0 m. 22 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

Ce sont trois feuillets consécutifs, reliés ensemble. Ils sont abîmés par de grandes déchirures qui ont enlevé la plus grande partie de la seconde colonne et ont même enlaimé la première. En plusieurs endroits l'encre est effacée, mais le trait du calame est resté. Le réglage à la pointe sèche est apparent.

Aucune pagination. M. Chassinat a reproduit dans les *Entretiens et épîtres de Shenouti* (*Mémoires de l'Institut français d'arch. orient.*, t. XXIII) le spécimen d'une écriture semblable à celle de notre manuscrit. Le colophon du *verso* de la troisième page est d'une autre main.

Ces feuillets devaient appartenir à un ouvrage de saint Antoine sur la règle monastique. L'importance en était grande aux yeux mêmes de l'annotateur qui appelle cette partie le *grand chapitre*. La place qu'on avait assignée à ce texte ne peut être déterminée avec certitude, car le chiffre des dizaines est mutilé et l'on ne sait s'il faut lire six, seize, vingt-six, etc. Ce long passage ne se trouve pas dans la collection des écrits de saint Antoine que Migne a recueillis dans la *Patrologie grecque*, t. XL, col. 961-1102, et dans la *Patrologie latine*, t. CIII, col. 423-428. Il renferme une série de conseils adressés aux économes, plutôt sous forme de lettres ou d'entretiens que de règles proprement dites, sur la nourriture, le travail, la conversation et les progrès spirituels. La souscription donne le nom de saint Antoine, de l'économe Philoxo, de l'archimandrite Zénon, et la date.

DIALECTE : Sabîdique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n. 44851.

*Premier feuillet.*

RECTO.

[<sup>(1)</sup>  
 CΩT[  
 9ΠΛ[  
 ḡ2[  
 ḡΩ[ ]Π[  
 5 Ε̄ΝΚΕΛ[  
**Ε**ΤΚΕΟΥ[  
 Ω9[ ]Π[  
 ΧΟΟΣ ḡ[  
 ḡΕΙΩΤ̄ [  
 10 ΒΟῩ ΛΗ · ΛΗ  
 ΧΕ CΩTḡ ḡ  
 CΑCΑΡΡΑ ḡΠ  
 ]ΛΗ ΧΕ  
 — CΩTḡ ḡCΩC  
 15 **Ν**ΤΕΙΣΕ Οἰ̄ Ε  
 ΠΕΠΤΑΡCΩ  
 Τḡ ΕΤḡΤḡ  
 ΤḡΤΜΑΛΥ ΕΤ  
 ḡΠΠḡ ΕΠΤΑΥ  
 20 ΤΟΥC ΕΡΟΥ  
 ΕΚΕΜ[ ]ΠC ḡ  
 CΣΙΝΕ · ΠΤΕ  
 CΕḡ ΚΕΜΑ  
 ΛΥ ΠC ḡΚΕ  
 25 Πḡ · ΠΕC[ ]Α

[<sup>(1)</sup>  
 [  
 Π[  
 ΤΩ[  
 ΕΒΟΛ[  
 ΤΕΧΕ[  
 30 ΤΕ ḡCΕ[  
 ΟΛΙΒΕ ΠΤ[  
 ΧΗ ḡΠΤΕΥ  
 ΧΗ ΠΣΕΠΚ[Ο]  
 ΟΥC · ΦΑΠΤ  
 35 †ΟCΠC ḡCḡ  
 CΟΥΠ ΕΠΜΑ

VERSO.

15 ]CΩΜΑ  
 ]Cḡ ḡ  
 | †  
 ]C ḡΠΜΑ  
 ]C[ ]Cḡ

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

] ΠΚΛΛΥ  
 ] Γ· ΕΤ  
 ] ΛΙΖΑΡΕΣ̄ Ν̄  
 [ΠΕ]ΚΤΟ̄ ΕΠΜΑ  
 ΕΠΤΑΡΧΟΟϞ  
 ΧΕ † ΠΛ† ΟΣΕ  
 25 Ν̄ ΠΛΥ · ΕΡΕ  
 ΦΛΗΚΤΟ̄ Ε  
 ΚΟΛ ΠΑΠΟΥΣ  
 ΠΕ̄ ΕΜΠΕ Ε  
 ΡΗΤ̄ ΕΕ̄ ΕΠ  
 30 ΜΑ · Π̄ ΖΟῩ Ο̄ Ε  
 ΤΡΕ ΕΡΗΤ[Π̄]  
 ΤΕΡ̄ 2Τ̄ Π̄ · Π̄ ΟΣ̄  
 ΕΠΤΑΡΕ ΑΡΧΙ  
 Π̄ ΣΦΚΗ̄ Ε  
 35 ΖΟῩ Π̄ ΕΠΟῩ  
 ΖΗΤ̄ ΚΟῩ  
 ΚΟῩ Π̄ Π̄  
 ΠΜΕΒΥΕ̄ Ν̄  
 ΠΜΛ̄ ΕΠΤΑΡΕ

] ΠΚΛΛΥ  
 ] Γ· ΕΤ  
 ] ΛΙΖΑΡΕΣ̄ Ν̄  
 [ΠΕ]ΚΤΟ̄ ΕΠΜΑ  
 ΕΠΤΑΡΧΟΟϞ  
 ΧΕ † ΠΛ† ΟΣΕ  
 25 Ν̄ ΠΛΥ · ΕΡΕ  
 ΦΛΗΚΤΟ̄ Ε  
 ΚΟΛ ΠΑΠΟΥΣ  
 ΠΕ̄ ΕΜΠΕ Ε  
 ΡΗΤ̄ ΕΕ̄ ΕΠ  
 30 ΜΑ · Π̄ ΖΟῩ Ο̄ Ε  
 ΤΡΕ ΕΡΗΤ[Π̄]  
 ΤΕΡ̄ 2Τ̄ Π̄ · Π̄ ΟΣ̄  
 ΕΠΤΑΡΕ ΑΡΧΙ  
 Π̄ ΣΦΚΗ̄ Ε  
 35 ΖΟῩ Π̄ ΕΠΟῩ  
 ΖΗΤ̄ ΚΟῩ  
 ΚΟῩ Π̄ Π̄  
 ΠΜΕΒΥΕ̄ Ν̄  
 ΠΜΛ̄ ΕΠΤΑΡΕ

*Deuxième feuillet.*

RECTO.

] ΠΖΠ  
 [Τ]Ϟ [ΕΤ]ΡΕΧΩ  
 Ν̄ ΜΟΣ̄ ΧΕ ΠΟῩ  
 5 Λ̄ ΠΟῩ Λ̄ · Π̄ ΤΟῩ  
 ΕΙ · ΤΟῩ Ε̄ Π̄  
 ΠΕΤΟῩ Π̄  
 Π̄ ΖΗΤ̄ Ϟ ΟΟΣ̄  
 ΧΕ ΕΙΣ̄ ΣΟῩ Ο̄ ·  
 ΕΙΣ̄ ΛΙΧΘΟΠ  
 10 ΠΠ · Π̄ Τ̄ ΠΠ  
 ΚΑΛΤΕ ΛΠ · Ε  
 ΦΦΦΤ̄ ΠΛ  
 ΛΥ · ΤΕΤΜΑ  
 15 ΕΠῩ ΤΩΠΕ  
 ΕΡΕΦΛΠ ΖΕΠ  
 ΚΟΟῩ Ε̄ Ρ̄ ΖΩΚ  
 ΕΡΦ̄ · ΤΕΠ  
 ΤΟΧῙ ΤΕΤΑῙ

30 ΟῩ ΕΝ̄ Ο[ΕΙΚ]  
 Π̄ ΧΠΧ[Π̄] Ν̄  
 ΠΟῩ Λ̄ ΖΕ̄ ΤΠ  
 35 Π̄ Ϟ · Π̄ ΤΕ̄ Π̄ Π̄  
 ΛΠ Ε† 2Τ̄ Π̄ · Π̄ Π̄  
 Ρ̄ ΖΟΤΕ̄ ΖΗΤ̄ Ϟ  
 Π̄ ΠΦΛΧΕ̄ ΕΠ  
 ΤΑΠΕ̄ ΤΕΟῩ Π̄  
 Τ̄ Ϟ ΕΖΟῩ ΣῙ Ε  
 40 Τ̄ Π̄ Ρ̄ ΖΩΚ̄ ΧΟΟϞ  
 ΧΕ̄ Π̄ ΠΠΟῩ  
 ΕΝ̄ ΟΕΙΚ̄ Π̄  
 ΧΠΧΠ Π̄ Τ̄ Π̄  
 Ο|Ῡ Λ̄ · Π̄ ΕΡΕ  
 ] Π̄ Τ̄ Π̄ Ν̄  
 45 ΕΠ̄ ΛΛΟ̄ ΠΕΙ  
 ΦΤ̄ Π̄ Π̄ ΜΟΠΑΣ̄  
 ΤΠ[ΡΙΟΠ

20 ἄναπocтo  
 λoc xε ηετe  
 ἡφoυεω ῥ̄  
 2φв λη ἡπ̄  
 τρεφoυωη ·  
 ἡ xε εηρ2φв  
 25 ἡηε2ooȳ ἡη  
 τεγωη xε ἡ  
 ηεπουε2̄ 2ι  
 ce εoγ̄λ̄ ἡηω  
 τ̄η · ἡ ερεηλ

φe η[  
 ce2η[τ]  
 50 ἡ ἡφειρ[ε  
 ἡηεφ2ω[  
 ηεφoυoει[φ]  
 τηρ̄φ̄ · ἡ τ̄η[  
 25 ηoυτε τετα[  
 ερφαητ̄η[  
 55 2εηκοoυε[  
 κaaτε εφω  
 ωτ̄ ἡλλaȳ ·

VERSO.

[ε ηαὸ] με2̄  
 η[ητ̄]η̄ ηε. ρὸ  
 ἡoε ετερε  
 ηη̄ ἡ2εηκε  
 5 ρoμε εηce  
 cooȳη λη ἡ  
 ηηoυτε με2̄  
 ἡηoc ·  
 λγω oγ̄ ηε ηoυ  
 10 φaȳ · ἡ ηoυ  
 εooγ̄ 2η2φв  
 ἡτε̄ε̄ ·  
 ἡταρε ῥ2ω[в]  
 2ηηoυ6[ηoηc]  
 15 [ ]ε·[ ]επο[  
 ]ηoυ[ ] o  
 o|γ̄η ἡηō  
 η|oβε  
 ]τὸ ·  
 20 ]φaȳxε  
 ]ηλ̄ ετρε  
 ]ooγ̄ xε  
 [η]ελλaȳ xε ε  
 [τη]εηaȳη ηoυ  
 25 oειη̄ εκολ  
 2ηη[η]με ·  
 ἡ ἡτoοτ̄η  
 [η] ερεφoυφoυ  
 ἡηō ηaȳλλ

30 τε[  
 ηεφαρ[ηcaη]  
 oc ετ̄ηηaȳ  
 εηταφcυη  
 2ηcτα ἡηoc  
 35 2ηηεηταφ  
 λaȳ · ἡτακε  
 τ̄ηηρ̄o τ̄ηō  
 ἡτ̄o λη ·  
 ἡ φaȳρε ceη  
 40 με ῥ2aȳ ἡφaȳ  
 xε ἡτε̄ε̄ ·  
 oυηελετη  
 εηαφoc ·  
 ἡηoυηoc2ε  
 45 ἡτ̄ō 2ηoυ  
 2ηoυ ·  
 oῡη̄ oυκω  
 2τ̄ ηaȳεp̄ō  
 τ̄oηe, 2η̄η̄  
 50 φaȳxε εηταρ  
 xooγ̄ 2aȳη ·  
 ἡ ηεηταρ  
 τ̄ηηooυce  
 ηaȳη · ἡoε  
 55 ετ̄cη2̄ xε oγ̄  
 ἡoυκω2τ̄  
 η[aȳ]ηoυ2̄ 2η̄  
 τ̄aȳηελετη ·

Troisième feuillet.

RECTO.

]οὐ  
 ]ΟΥ ἦ  
 ]εἰς ποῦ  
 ]χε ποε  
 5 [ε]τση̄ χε ἦ  
 φαχε ἦτατα  
 πρὸ παφω  
 πε εὔσμογ·  
 λυφ τνηχε  
 10 τη ἠπαρη  
 ἠνεκῆτο  
 εβολ ἦογ  
 εἰω ἠη·  
 ἦ τοῦπρο  
 15 κονη παφω  
 πε εσογ  
 ἦ εβολ ἦογ  
 οη ἠη ἦοε  
 ετση̄ χε με  
 20 χετα ἦη  
 φωηε ἦ  
 ηἦ χε ερε  
 τεκπροκο  
 ἠὲ οὔωἦ  
 25 εβολ ἦο[γ]ῶ  
 ἠη·  
**С**κωτс φ  
 †ετῆ χε  
 ηετερε[

30 φαχε[ ]ε  
 χῶ ἠμογ ηε  
 χε ἠηεεἰ ε  
 βορε̄с · ἦ χε  
 ἠηεεερηε  
 35 ῤκρογ ερο  
 εἠἠἠκλ ἦ  
 βορε̄ε ετωο  
 οὐ παγ ·  
 ἠηρηρηη  
 40 μο̄ γαρ ετῆ  
 ητ[ ]οη χε  
 ερερε ἦ  
 οὔωεερε  
 φηη · εε[  
 45 ειοογ̄ε [̄  
 φογ̄ο̄ ε[̄  
 εἠἠβλλ[̄  
 ρωμε[̄  
 ετηγ · ηη[̄  
 50 ηη · ἦτοογ[̄  
 ετο̄ ἠηηη  
 εἠτηηη[η]  
 τε ἠηηηογ  
 τε χε ἦταρε  
 55 ελλο̄ · ἠηη[̄  
 ειοτε ἦ[̄  
 η[ ]ω[̄

VERSO.

τ[ ]ογ χητογ  
 ἦχηηε · ἦ λγ  
 οὔομογ ·  
 5 ετρεγῆτηγ  
 τη ερογῆ  
 φηροογ ·  
 εγῆροτε εη

22 εηη[̄  
 ογχηἦ εβ[ολ  
 χεκλεс οὔοη [ηηη]  
 35 ετῆηωφ ηε[ηῆη]  
 εεετωεε η.χοἶ[с ε]  
 χῶἦ ἦτα ηεεργοη  
 γαρ φωηε ερε ηεη

|   |  |   |  |
|---|--|---|--|
| <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p> | <p>Γ̄ϣ̄ ḿΠΘΛΧΕ</p> <p>ΕΤΣΗΖ ΧΕ</p> <p>ΠΕΠΤΑΥΘΕ</p> <p>λ̄ εζαλ̄ ερωϣ</p> <p>ΣΕΠΛΩΛΓ̄ϣ</p> <p>ḿΣΑΖ . . .</p> <p>.....</p> <p>[ΠΜΕ]ζ̄ΣΟΟΥ ḿΚΛΠΩΠ</p> <p>[ΕΒΟΛ ΣḿΠ]ε̄ϣΑΡΧΠ ΩΛ</p> <p>[ΕΖΟΥΠ Ε]Χ̄ΩΚ . . .</p> <p>.....</p> <p>[Π]Αḿ ΠΕ ΠΠΘḿ ḿΚΕΦΑ</p> <p>[λ̄]ΑḿΠ ḿΤΑ ΠΜΑḿΠΟΥ</p> <p>[Τ]Ε ḿΒΕΙΩΤ ΕΤΟΥΛΛΒ</p> <p>[λ̄]ΠΑ ΑΠΤΩΠΟΣ ḿ</p> <p>[Τ]Α ΠΕ ϣΠΕϣΡΟΥΩ</p> <p>[ΕΤΡΕ]Π̄ϣ̄ ΕΖΟΥΠ Ε</p> <p>[Χ̄Π]ḿΟΙΚΟΝΟΜΟΣ</p> <p>   ]σḿ̄ ΚΑ[     ]ΛΣ ḿ</p> <p>   ] .</p> | <p>40</p> <p>45</p> <p>50</p> <p>55</p> <p>60</p> | <p>ΕΙΩΤ ḿΜΑḿΠΟΥΤΕ</p> <p>ΑΠΑ ΦΙΛΟΖḿ ḿΡḿḿ</p> <p>ḿḿ ΕΠΕḿḿ ḿΟΥΩΤ</p> <p>ΣḿΠΤΜΕΣΩΜΟΥΠΕ</p> <p>ḿΡΟΠΠΕ ḿΠΕΠΕΙΩΤ</p> <p>ΑΠΑ ΖΠ[Π]Ω[Π] ΑΡΝΑḿ<sup>Λ</sup>/</p> <p>ΠΕΤΗΛΤΟΛΜΑ ΕΤΑ</p> <p>Λϣ ΕΒΟΛ ḿ ΕΡΕΤΗΡΑ<sup>~</sup></p> <p>ḿΑΠΑ ΑΠΤΩΠΟΣ</p> <p>ΕΒΟΛ ḿΣΠΓ̄ϣ̄ ϣḿ ḿ</p> <p>Ωḿḿḿḿ ḿΤΕ ΤΡΙΑΣ</p> <p>ΕΤΟΥΛΛΒ ḿΣΟΜΟ</p> <p>ΟΥΣΙΟΠ :-</p> <p>ḿḿḿḿ ΠΑḿḿḿ ḿḿ</p> <p>ḿΠΑΚΤΙΟΠΟΣ</p> <p>ΕΚΤΗΣ :-</p> <p>.....</p> <p>&gt;&gt;&gt;&gt;&gt;&gt;&gt;&gt;&gt;</p> <p>&gt;&gt;&gt;&gt;&gt;&gt;&gt;&gt;&gt;</p> <p>† [Π]ΠΠ ḿΠΕΤΩΩ</p> <p>[ΠΧΩΩ]ΜΕ ḿΠΠΕΤ</p> <p>   ]ḿ̄ ΣΠΟΥ·]ΣΤΗḿ̄ —</p> <p>.....</p> |
|---|--|---|--|

9256. Règle de saint Pakhôme. — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 28 cent., larg. 0 m. 25 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

Ces deux feuillets sont rognés dans les bas des pages et dans une partie du haut, ce qui a fait disparaître la pagination. Des mouillures ont abîmé le parchemin. Le réglage et les trous pour le réglage sont nettement visibles.

L'écriture est une grande onciale carrée du ix<sup>e</sup> siècle, semblable au spécimen publié par M. Hyvernat (*Album*, pl. VII, n<sup>o</sup> 2). De larges enluminures finement dessinées à l'encre noire descendent le long des colonnes. Un tiret remplace régulièrement l'ε auxiliaire. La lettre finale des mots qui doivent être séparés se trouve toujours surmontée d'une sorte d'accent. Comme signes de ponctuation, un point répété à de courts intervalles et quelquefois une virgule. Une majuscule simple ouvre chaque paragraphe dans la marge.

Le texte roule sur les devoirs des économes. Nous ne possédions jusqu'à présent de cette règle importante qu'une traduction latine rédigée par saint Jérôme. Pour la

collation. voir MIGNE, *Patrologie latine*, vol. XXIII (S. Hieronymus, col. 83-85, § CLJ-CLIX).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44852.

*Premier feuillet.*

RECTO.

|        |                             |              |          |                           |
|--------|-----------------------------|--------------|----------|---------------------------|
|        | [                           | ]ε.          | (CLII)   | ḡn̄t̄q̄ · n̄l̄            |
|        | [                           |              |          | <b>Π</b> ε πηοκε ḡ        |
|        | [                           |              | 35       | πετ̄ηλσεḡm̄               |
|        | κ̄q̄[                       |              |          | οὔρωμε ḡn̄oṅ·             |
| 5      | π̄κλ[                       | ε]q̄         |          | m̄t̄am̄eħ̄n̄ē             |
|        | ε̄κρηε                      | ḡ[n̄]        |          | ε̄q̄εḡoḡm̄t̄              |
| (CLII) | ḡλn̄ ·                      | ḡκλ          |          | ḡzooṅ̄ ε̄q̄me             |
|        | [m̄]n̄                      | ε̄q̄ηλσḡ     | 40       | τ̄ηnoē ḡm̄m̄n̄ē ·         |
|        | [p̄]ḡ                       | ḡm̄m̄n̄ ḡm̄  |          | κ̄λτ̄ηπεṅt̄oṅ ·           |
| 10     | [q̄]oḡm̄t̄                  | ḡzo          |          | ε̄q̄oḡητ̄ηmo              |
|        | oṅ                          | ε̄t̄n̄ē ε̄q̄ |          | oṅ Δε ḡm̄m̄l̄y·           |
|        | ε̄p̄z̄ḡz̄λ̄ ḡ               |              |          | ε̄m̄t̄q̄n̄oṅt̄            |
|        | πε̄q̄noκε                   | ḡ            | 45       | ḡz̄n̄t̄q̄ ε̄q̄ε           |
|        | ε̄i                         | π̄ρω̄m̄ē ḡ   |          | oṅn̄ē ḡλτ̄                |
| 15     | n̄n̄ ·                      | ε̄iτ̄ε       |          | noκε ·                    |
|        | ḡn̄t̄c̄oṅē                  |              | (CLIV)   | <b>Ο</b> ṅnoκε ε̄q̄oḡλ̄ · |
|        | ε̄iτ̄ε                      | ḡn̄t̄ε       |          | oṅn̄ē ḡn̄oṅ·              |
|        | ḡn̄ ·                       | ε̄q̄oḡη      | 50       | n̄n̄ · ḡn̄π̄ρω̄me         |
|        | t̄m̄t̄am̄ē                  | no           |          | ḡq̄n̄l̄y ε̄n̄ε            |
| 20     | κο̄nōnoē                   | z̄λ          |          | oṅt̄λ̄ ḡε̄i π̄ετ̄         |
|        | oḡ                          | ḡoḡn̄t̄      |          | ḡm̄m̄n̄ · ḡq̄t̄m̄         |
|        | ḡzooṅ̄                      | ε̄q̄ε        |          | noλḡq̄ ·                  |
|        | mēt̄ηnoē                   |              | 55       | λṅo ḡq̄t̄ame              |
|        | κ̄λτ̄ηnoṅt̄                 |              |          | nōkōnōnoē              |
| 25     | ε̄t̄k̄n̄                    | ε̄z̄p̄l̄i ·  |          | ε̄ȳε̄iḡe n̄l̄            |
|        | <b>Ε</b> oṅn̄ē              | oṅ·          |          | κ̄λτ̄ηπεṅκ̄λ              |
|        | [p̄]oṅme                    | n̄ē ḡm̄      |          | noḡ ·                     |
|        | [n̄]o[ <sup>(i)</sup> o]oṅē | ḡoṅ·         | 60 (CLV) | <b>Ε</b> ṅ̄cooṅz̄ λ[ε]    |
|        | [                           | λ̄īo[       |          | [z̄]m̄n̄eṅn̄ī ε̄[γ̄]     |
| 30     | [                           |              |          | [n̄]λ̄̄cooṅ[ ḡ            |
|        | [                           |              |          | [ε]oḡ ḡoḡλ[n̄l̄]          |
|        | [                           |              |          | [ḡ]o[γ̄z̄ē κ̄λτ̄λ]        |



VERSO.

(CLVI) ἄττωθ̅ ἡπ̅ισσο  
 ΟΥΣ ·· ΤΚΛΟΗ  
**Κ**ησις̅ δὲ ἡπ̅ισθα  
 χε̅ εὐ·ελλ̅ς ἡ  
 5 σοὶ σ̅παυ· κατα  
 σαββατοῖ ἑ̅ ἡ  
 ΟΥΣΤΟΡ ·  
 (CLVII) **Π**ελλ̅υ· ἡρ̅ω  
 νε̅ ἑ̅μ̅η̅ ἡ̅ λα  
 10 λυ̅ παρ̅ατ̅τωθ̅  
 ἡ̅πε̅τ̅ε̅μ̅η̅η̅ ἡ̅ ·  
 (CLVIII) **Ε**υ̅φ̅αν̅κρι̅ς̅  
 δὲ ἡ̅μο̅ς̅ ἡ̅β̅ε  
 15 πε̅τ̅ε̅μ̅η̅η̅η̅ ἡ̅  
 σε̅τα̅σο̅ς̅ ε̅φ̅  
 ὀ̅ ἡ̅μ̅ε̅λ̅η̅ς̅ ·  
 ἡ̅ ε̅φ̅τα̅υ̅έ̅ φα  
 20 χε̅ ε̅φ̅η̅λ̅ο̅γ̅  
 παρ̅αη̅ὶ̅ ε̅φ̅ε  
 χε̅ ἑ̅π̅η̅γ̅η̅η̅α  
 κατα̅μ̅ε̅υ̅κα  
 ἡ̅φ̅η̅ · ἡ̅τ̅ο̅φ̅  
**Ζ**ω̅φ̅ὸ̅ οὐ̅ ε̅π̅η̅  
 25 ἡ̅λλ̅α̅υ̅ ἡ̅ ἡ̅ε̅φ̅ε̅  
 ε̅χ̅η̅χ̅ ἡ̅ τ̅ε̅η̅φ̅  
 ἡ̅ ἡ̅τ̅ε̅μ̅η̅ο̅ικ̅[ο]  
 ἡ̅μο̅ς̅ , ἡ̅ἡ̅ε̅φ̅[κ̅]  
 [η̅] ἡ̅ ἡ̅β̅ρ̅ρε̅ χ̅ω  
 [ρ̅]ς̅ πε̅τ̅κ̅η̅ ε̅  
 30 [ε̅ρ̅] ἡ̅ ἡ̅π̅ε̅[τ̅α]  
 [χ̅ρ̅] ὀ̅ ἡ̅μο̅ς̅[  
 [ο̅γ̅]·2[ε̅

(CLIX) **Ε**η̅[  
 [  
 35 ]  
 2[ ἡ̅ε  
 ἡ̅[ ἡ̅π̅η̅ ·  
**Ε**[η̅ς̅]ε̅β̅ω̅η̅ε̅ ἡ̅  
 40 μο̅ς̅ ἡ̅ ε̅φ̅[ω]  
 ἡ̅ ἡ̅ε̅η̅η̅  
 ρ̅ε̅ ε̅λ̅ ἡ̅ο̅υ̅[τ̅ε̅]  
 σο̅η̅το̅υ̅ 2[η̅]  
 τ̅η̅ε̅ ε̅τ̅ρε̅υ̅  
 φ̅ω̅η̅ε̅ ε̅χ̅η̅  
 45 ἡ̅κα̅ε̅·  
**Ε**η̅φ̅ὸ̅ ἡ̅ ἡ̅ρ̅ε̅φ̅  
 ἡ̅η̅κ̅ε̅ ἡ̅ἡ̅π̅ω̅λ̅  
 ἡ̅η̅ε̅χ̅ς̅ ·  
**Ε**φ̅ὸ̅ ἡ̅χ̅ο̅ε̅ι̅ς̅  
 50 ε̅τ̅ε̅φ̅ε̅σ̅α̅ρ̅ε̅ ·  
 κατα̅η̅ὶ̅ ἡ̅  
 ἡ̅ε̅το̅υ̅α̅α̅κ̅·  
**Ε**η̅ε̅β̅η̅ε̅ ἡ̅  
 55 μο̅ς̅ ἡ̅ ἡ̅ἡ̅ε̅η̅  
 ἡ̅ ἡ̅ἡ̅κο̅τ̅κ̅  
 ε̅υ̅χ̅ο̅ε̅ε̅ κατα  
 ἡ̅τ̅τωθ̅ ἡ̅ἡ̅ε̅  
 ο̅η̅ος̅  
**Ε**η̅φ̅η̅η̅ὶ̅ ἡ̅[η̅]  
 60 ε̅ε̅η̅τ̅[ ]ε̅η̅[  
 ρ̅η̅ε̅ λ̅[  
 [  
 [  
 [  
 [

Deuxième feuillet.

RECTO.

[  
 [  
 [  
 [  
 [  
 25 ΟΥΣΛΛ̅ε̅ φα.χ̅ε̅ ·  
**Ε**η̅ε̅υ̅α̅η̅α̅τ̅α̅<sup>(α)</sup> ἡ̅τ̅ε̅φ̅  
 ψ̅γ̅η̅ ἡ̅ ἡ̅ἡ̅ο̅υ̅α̅ω̅  
 ρο̅η̅, ε̅μ̅ε̅φ̅ω̅λ̅  
**Ε**βο̅λ̅ ἡ̅ἡ̅τ̅ε̅η̅ω̅λ̅  
 [χ̅]ε̅ ἡ̅ο̅υ̅φ̅η̅ρε̅

ερηε ηε|  
 εβολ̄ λι ηε|·|  
**Ε**ΠΟΥΡΩΜΕ Λ[η]  
 ηε εϑὸ ἡκροϑ  
 5 **Ε**ΠΠΕΡΗΜΕΕΥΕ·  
 ΠΕΡΩΧ̄ η̄ τεϑ  
 ψ̄ γ̄ η̄ · ΕΜΕΡ  
**Β**ΩΛ ΕΒΟΛ̄ ΖΙΓΓΗ  
 10 ΠΕΖΗΥΕ̄ ἡ̄ ΤΣΑ  
 Ρ̄Ξ· ΕΜΕΡΗΝΟ  
**Ο**ΦΕ ΖΗΟῩ ἡ̄ Π̄Τ̄  
 ΛΜΕΛΗΣ · ΕΜΕΡ  
 ΒΕΗ̄ ΕΧΕ ΦΑΧΕ  
 15 Η̄ ἡ̄ ΡΓΟΗ ·  
**Ε**ΠΕΡΠΕΖ̄ Τ̄ ΣΙ  
 ΦΕ̄ ΕΒΟΛ̄ ΖΑΡΩ  
 ἡ̄ ΟῩ Β̄ΛΛΕ ·  
**Ε**ΠΕΡΤΣΛΒΕ̄  
 20 ΤΕΡ̄ ψ̄ γ̄ η̄ Ε  
 ΧΗΡ · ΕΜΕΡ  
 [ΒΩΛ] ΕΒΟΛ̄ ΖΙΓΓΗ  
 [ΠΕΣ]ΦΒΕ ἡ̄  
 |  
 |

30 ὀππ̄ · ΕΜΕΡ  
**Ο**ΥΦΩΡ ΖΠΟΥ  
 [ΟΛΙ]ψ̄ Γ̄ ΙΣ· ΕΜΕΡ  
**Ρ**ΖΟΤ̄ Ε ΖΗΤ̄ ἡ̄ ἡ̄  
 [ΠΗ]ΟΥ· ΑΛΛΑ ΖΗ  
 35 [Τ̄ ἡ̄ ἡ̄] ΠΠΟΥΤΕ ·  
**Ε**Μ[Ε]ΦΑΡΗΛ̄ ΕΤΒΕ  
 Ο[Ο]ΤΕ · ΕΜΕΡ  
**Κ**ΑΠ ΟΥΟΕΗ̄ ἡ̄ ΠΣΩΡ  
 ΕΤΒΕΟῩ ΖΡΕ ·  
 40 **Ε**ΠΟΥΡΕΠΗΒΕ̄  
 ΛΗ ἡ̄ Ε̄ ΖΠΠΕΡ  
 ΖΒΗΥΕ · ΕΠΟΥ  
**Ρ**ΕΡΠΟΟΠΕΡ ΛΗ  
 ΗΕ ΖΠΠΕΡΑΛΣ·  
 45 ΑΛΛΑ ΕΡΟῩ ΟΧ·  
 ΖΠΠΕΡΦΑΧΕ  
 ἡ̄ ΛΙΚΑΙΟΣ · ΕΡ  
 ΔΙΑΚΡΗΕ · ΕΡ  
 ΚΡΗΕ ΖΠΟῩ Η̄  
 50 ΧΩΡΙΣ̄ ἡ̄ [ἡ̄ Τ̄] ΧΛ  
 ΣΙΖΗΤ̄|  
 ΑΛΛΑ|  
 ΕΒΟ[Λ  
 |  
 |

## VERSO.

**Ε**Π̄ΦΩΟΠ ΛΗ̄ ΖΠ  
 ΟῩ ἡ̄ Π̄ Τ̄ Β̄ ΛΛΕ ΖΠ  
 ΠΣΟΟῩ ἡ̄ ΠΠΕΤ  
 5 ΟῩ ΛΛΒ · ΕΠ̄  
**Χ**ΠΣΟΠ̄Σ ΛΗ̄ ΖΠΟΥ  
 ἡ̄ Π̄ Τ̄ ΧΛΣΙΖΗΤ̄  
 ἡ̄ ΠΠΕΤ ΖΙΤΟῩ Φ[ϑ]  
**Ε**ΠΕΥΕΦΤΟΡΠ̄  
 10 ΖΠΠΑΛ̄ Ζ̄ Χ̄|  
 ΠΕΡΒΑΛ · Ε[ΜΕΡ]  
**Ζ**Ε̄ ΕΒΟΛ̄ ΖΙΤ̄ ἡ̄ Ε̄|  
 ΠΟῩ Η̄ ἡ̄ Π̄ [ΤΕΡ]  
 ΠΣΕΥΕ · Ε[ΜΕΡ]  
**Κ**ΟΤ̄ ΕΒΟΛ̄  
 15 ΖΠΟῩ ἡ̄ Π̄ Τ̄|

|  
 |  
 |  
 |  
 |  
 | ἡ̄ Π[Ε]ψ̄ [γ̄ η̄  
 | ] ἡ̄ ΚΑ ἡ̄ ΦΩ[Λ]  
 [ΕΜΕ]ΦΩΒΩ̄ Ε  
 [Τ̄|ΖΟΧ.Ζ̄ ἡ̄ ΠΠΕ  
 35 ψ̄ γ̄ η̄ ΕΤΡ̄ ΒΡΩ̄ ·  
**Ε**ΠΕΡ̄ ἡ̄ Π̄ Τ̄ Ρ̄  
 ἡ̄ ΠΠΟῩ Χ· ΕΤΒΕ  
 ΟῩ ΖΗΥ ·  
**Ε**ΠΕΡ ΧΛΒΩ[Λ] Ε  
 40 ΤΒΕΟῩ ἡ̄ Π̄ Τ̄|

|    |                |    |                |
|----|----------------|----|----------------|
|    | ΚΟΤΣ · [ΕΜΕ]ϥ  |    | ΧΛΑΙΖΗΤ ·      |
|    | ΚΡΗΕ ΠΖΕΠ[ΡΕϥ] |    | Ε[ΜΕϥ   ΩΠ̄    |
|    | ΧΠΠΘΟΥ[Σ·]     |    | [   ]ΟῩΜΠ̄Τ   |
|    | ΕΜΕϥΤΑΙΕ ΡΩ    |    | ΠΘΘ̄ · ΕΜΕϥ    |
| 20 | ΜΕ̄ ΖΠΟΥΖΑΗ̄ Ε | 45 | ΛΟΕΤΕ̄Ι ΕΤΚΕ   |
|    | ΤΚΕΧΛΑΩΡΟΠ̄ ·  |    | ΠΖΙΣΣ̄ · ΕΜΕϥ  |
|    | ΕΜΕϥΤΒΑΕΙΟ ϣΥ· |    | СЕРМ̄ ΤΕΡϥΥ·   |
|    | ΧΠ ΖΠΟῩΜΠ̄Τ   |    | ΧΠ̄ ΕΤΚΕΠΩΠ̄   |
|    | ΧΛΑΙΖΗΤ · [ΕΠ] |    | ΠΕ · ΕΜΕϥ      |
| 25 | ΟΥΡΕϥΧΠΠΩΛ     | 50 | СМ̄Π̄ ΠΕϥΚΑΛ̄  |
|    | ΧΕ ΠΕ̄ ΖΠ[ΤΣΩ] |    | ΕΧ̄ΜΠ̄ΘΩΡ̄Θ̄ Π |
|    | [ΒΕ] ΠΩΠΡΕ     |    | ΟῩΤΡΑΠΕΖΑ ·   |
|    | [ΩΠΠ] ΕΜΕϥ     |    | [Ε]ΠΟΥΡΕϥ[ΕΠ]  |
|    | [ΒΠΩ ΠΤΜ]Ε Π   |    | ΟῩΜ̄Π̄        |
| 30 | [ΟΟΤΕ̄]̄ ]ΟΥ·  | 55 | Π̄[            |

9257. Règle monastique. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 38 cent., larg. 0 m. 29 cent., largeur de la colonne 0 m. 09 cent. — Akhmim (pl. XVI).

Les deux colonnes de ce grand feuillet sont entamées, la première dans le haut de la page et la seconde dans le bas. De larges mouillures s'étalent sur presque tout le verso. Le réglage à la pointe sèche est visible.

Paginé  $\overline{\rho\chi\epsilon}$  et  $\overline{\rho\chi\zeta}$ . La planche XVI donne un spécimen de l'écriture. En dehors du texte, une majuscule par colonne, sobrement tracée à l'encre noire. Au verso le chapitre s'ouvre dans la marge sur une très grande majuscule dessinée avec beaucoup de soin et rehaussée de rouge; au-dessus s'étend un oiseau peint en rouge et en jaune. A la suite vient la rubrique  $\overline{\tau\omicron\upsilon} \overline{\lambda\upsilon\tau\omicron\upsilon}$ , qui remplace le nom de l'auteur. La plupart des mots portent régulièrement au-dessus de la dernière lettre une sorte d'accent circonflexe qui doit être un signe de séparation. On voit dès lors l'importance de ce texte copte. Les  $\chi$  et les  $\upsilon$  terminant une ligne sont prolongés dans la marge. Comme signes de ponctuation le manuscrit porte un point (·) pour séparer généralement les différentes parties de phrases et deux points (:) pour les paragraphes. L'ε̄ auxiliaire est constamment remplacé par un tiret.

Chaque page contient deux colonnes comprenant chacune trente-quatre lignes. Ce fragment est détaché d'une règle monastique; l'auteur est inconnu et le sujet ne se rencontre pas dans les règles orientales éditées. La première partie, qui comprend la première colonne, a trait à ceux qui dînent ou qui prient en dehors de la synaxe; la seconde partie règle minutieusement tous les rapports d'un moine envers sa famille et entre religieux et religieuses d'une même parenté.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44853.

RECTO.

ⲣⲁϵ

]  
 ]  
 ]  
 ]  
 ]ϩϣ̅  
 35 ]ϩϣ̅  
 ]ϩⲗⲗ  
 ]ϩⲟ :  
 5 [ⲈⲤⲪⲁⲛⲪⲟⲩⲛⲉ̅ ⲗⲉ̅  
 [ⲟⲛⲉ̅ ϩϣ̅ⲟϣ̅ⲟ]ⲛ̅ ⲛ̅ⲛⲙⲗ̅  
 ⲉⲧ[ⲟϣ̅]ⲥⲟⲃⲧⲉ̅ ⲛⲁϣ̅  
 ⲉⲟϣ̅ⲟ[ⲛ̅] ⲛ̅ⲛⲧⲧ̅ⲛ̅ ⲛ̅  
 ⲛⲱⲟⲗ̅ ⲛ̅ⲧⲥϣ̅ⲛⲁⲓⲱ  
 10 ⲧⲛ̅ · ϩϣ̅ⲉⲓⲣⲉ̅ ⲟⲛ̅ ⲕⲁ  
 ⲧⲁⲧⲉ̅ⲓⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲉⲭⲟⲟⲥ̅  
 ⲛⲁϣ̅ ⲭⲉ̅ ⲟⲩⲛ̅[ⲗ] ⲛ̅ⲛ̅  
 ⲧ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧ̅ⲛⲟϣ̅[ⲟⲩⲛ̅]  
 ⲛ̅ⲛⲉϣ̅ⲗⲁⲥ̅ ⲗⲉ̅ ⲉⲣⲁ[ⲧⲟ]ϣ̅  
 15 ⲛ̅ⲛ̅ⲙⲁϣ̅̅ ⲉⲟⲩⲛ̅  
 ⲉⲭ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲟⲥⲓⲕ̅ · ⲗⲗⲗ̅  
 ⲉϣ̅ⲛⲁⲃⲟⲕ̅ ⲛ̅ⲥⲉⲗⲟ̅  
 ⲁⲣⲟⲟϣ̅̅ ⲛⲁϣ̅ⲗⲗ̅̅ :  
 ⲈⲤⲪⲁⲛⲪⲟⲩⲛⲉ̅ ⲗⲉ̅ ⲟ̅  
 20 ⲛ̅ⲧⲉⲛⲉ̅ⲧ̅ⲛ̅ⲙⲁϣ̅̅ ⲭⲟ  
 ⲟⲥ̅ ⲛⲁϣ̅̅ ⲛ̅ⲟϣ̅ⲥⲟⲛ̅̅ ⲉⲧ  
 ⲣⲉϣ̅ⲟⲩⲛ̅ⲗ̅ ⲛ̅ⲛ̅ⲛⲁϣ̅̅  
 ⲗⲛ̅ ⲛ̅ⲉ̅ ⲛ̅ⲧⲁϣ̅ⲟϣ̅ⲟⲩⲛ̅̅  
 ⲟϣ̅ⲗⲉ̅ ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲟⲛ̅̅ ⲗⲛ̅̅  
 25 ⲛ̅ⲉ̅ ⲛ̅ⲧⲁϣ̅ⲕⲱⲗ̅ⲁⲥ̅ ⲉ̅  
 ⲛ̅ⲉ̅ⲟⲩⲛ̅ⲗ̅ · ⲗⲗⲗ̅ ⲉϣ̅  
 ⲟϣ̅ⲟⲩⲛ̅̅ ⲁⲩⲟϣ̅̅ ⲉⲟⲩⲗⲗ̅  
 ⲁⲛⲟϣ̅ⲛⲓⲥⲧⲓⲥ̅ ⲭⲉⲥⲉ̅  
 ⲁⲛ̅ⲛ̅ⲕⲱⲧⲉ̅ ⲛ̅ⲧⲥϣ̅  
 30 ⲛⲁⲓⲱⲩⲛ̅̅ · ϩϣ̅ⲉⲓ

ϩⲉ̅ ⲟⲛ̅ ⲕⲁⲧⲁⲧⲉ̅ⲓⲛ̅ ·  
 ⲛ̅ⲥⲉⲭⲟⲟⲥ̅ ⲛⲁϣ̅̅ ⲛ̅ⲉ̅ⲓ  
 ⲛ̅ⲉⲧⲁⲓⲕⲟⲛⲉ̅ⲓ ⲭⲉ̅  
 ⲟⲩⲛ̅ⲗ̅ ⲛ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲛ̅ ⲟϣ̅ⲗⲧ  
 ⲧⲛ̅ϣ̅ⲧ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲉⲃⲟⲕ̅  
 ⲛ̅ⲥⲉⲗⲟ̅ ⲁⲣⲟⲟϣ̅̅ :  
 ⲈⲤⲪⲁⲛⲪⲟⲩⲛⲉ̅ ⲗⲉ̅  
 ⲟⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧ̅ⲛ̅ⲙⲁϣ̅̅ ⲛ̅  
 ⲁⲩⲟⲥⲛⲉ̅ ⲛ̅ⲁⲛ̅ⲧ̅ⲛ̅ · ⲛ̅̅  
 ⲧⲉϣ̅ⲥⲟⲩⲛⲉ̅ · ⲛ̅̅ ⲧⲉϣ̅  
 ⲟⲩⲉⲣⲉ̅ · ⲛ̅̅ ⲧ̅ⲛ̅ⲙⲁϣ̅̅  
 ⲛ̅ⲛⲉϣ̅ⲟⲩⲛⲉ̅ · ⲭⲟ  
 ⲟⲥ̅ ⲛⲁϣ̅̅ ⲭⲉ̅ ⲟⲩⲛ̅ⲗ̅  
 ⲛ̅ⲛ̅ⲙⲁⲛ̅̅ · ⲛ̅ⲟϣ̅ⲉⲛⲓⲥ̅  
 ⲧⲛ̅ⲛ̅̅ ⲙⲉⲛ̅̅ ⲗⲛ̅̅ ⲧⲉ̅  
 ⲉⲟⲩⲛ̅ⲗ̅ ⲛ̅ⲛ̅ⲙⲁϣ̅̅ ·  
 ⲗⲗⲗ̅ ⲉⲤⲪⲁⲛⲪⲟⲩⲛⲉ̅  
 ⲛ̅ⲉ̅ ⲉⲧⲣⲉϣ̅ⲟⲩⲛ̅ⲗ̅  
 ⲛ̅ⲛ̅ⲙⲁϣ̅̅ · ϩϣ̅ⲟϣ̅ⲟⲩⲛ̅̅  
 ⲗⲛ̅̅ ⲉⲗϣ̅ⲛⲉ̅ⲓ ⲛ̅ⲛ̅ⲟⲟϣ̅̅  
 ⲛ̅ⲛⲉϣ̅ⲕⲗⲗⲭⲛⲁⲧ̅  
 ⲛ̅ⲛ̅ⲙⲁϣ̅̅ ⲁⲩⲟⲩⲟⲥ̅ ·  
 ⲉⲟⲩⲛⲉ̅ ⲟⲛ̅ ⲉⲣ[ⲟⲩⲛ̅]ⲛ̅  
 ⲧⲉϣ̅ⲛ̅ⲙⲁϣ̅̅ · ⲛ̅̅ [ⲧⲉ]ϣ̅  
 ⲥⲟⲩⲛⲉ̅ ⲛ̅ⲱⲧ[ ⲉⲁⲟϣ̅̅ ]  
 ⲉⲣⲟⲟϣ̅̅ ⲁⲛ̅ⲛⲉ̅[ϣ̅ⲟϣ̅]  
 ⲟⲩⲛ̅̅ · ⲛ̅̅ ⲛ̅ⲧ[ϩϣ̅]  
 ⲟⲩⲉⲣⲉ̅ ⲉⲧⲣ[ϩϣ̅ⲗⲥⲛⲁ]  
 ⲁⲩⲟⲩⲟⲥ̅ · ⲛ̅ⲛ̅[ϩϣ̅]  
 ⲧⲟⲥ̅ ⲛⲁϣ̅̅ ⲉⲧⲣ[ⲟϣ̅ⲧ]  
 ⲛ̅̅ ⲉⲣⲟⲟϣ̅̅ ⲁⲛ̅[ⲟϣ̅]  
 ⲛ̅ⲁⲣⲣⲛⲓⲥⲗ̅ · ⲛ̅ⲉ̅[ⲛ̅ ⲟ]ϣ̅  
 ⲟⲩⲛⲉ̅ ⲛ̅ⲉ̅ ⲉⲧⲣⲉⲁⲩⲉⲛ̅  
 ⲛ̅ⲟⲩⲗⲗⲟⲥ̅ ⲗⲥⲛⲁⲁⲩⲉ̅

VERSO.

ⲣⲁϥ

ⲛ̅ⲛⲉϣ̅ⲙⲁϣ̅̅ · ⲛ̅̅ ⲛⲉϣ̅  
 ⲥⲟⲩⲛⲉ̅ · ⲛ̅̅ ⲛⲉϣ̅ⲟⲩⲉⲥ̅  
 ϩⲉ̅ : ⲧⲟϣ̅ ⲗϣ̅ⲧⲟϣ̅̅ ·  
 ⲁⲩⲟⲥⲛⲉ̅ ⲗⲉ̅ ⲟⲛ̅ ⲁⲣⲁⲧ̅ ⲛ̅̅

]  
 ]  
 ]

|    |   |    |   |
|----|---|----|---|
| 5  | 2HTH EAYP̄ HOC 2H<br>OYAKIĀ EOYHTAȲ<br>M̄MAŪ HT̄EȲOGE<br>PĒ · H̄ TEYCOHĒ EY<br>OOH̄ 2H̄HĒBIŌC̄          |    |   |
| 10 | H̄OYOT̄ 2OC̄ MOHA<br>XH̄ 2HT̄CYHAFO<br>GH̄ · KATAOC̄ 2FOY<br>ETOYFOOH̄ 2OC̄ MO<br>HACHOC̄ · AYFO HT̄O           | 35 | [ ]<br>H̄[ ]<br>H̄O[ ]<br>H̄CE[ ]<br>EPHY[ ]<br>OYAXE[ ] H̄MAŪ H̄CE[ ]<br>KOTOȲ 2[H̄OYGE]HH̄ :  |
| 15 | OȲ H̄CEBOK̄ OYHO<br>OȲ ETREȲOM̄HEY<br>OH̄Ē · H̄OY2OȲ EY<br>H̄REHĒ AH̄ H̄Ē ETROȲ<br>ACHAZĒ H̄HEȲOGE    | 40 | OYOH̄ ΛĒ H̄[IM] 2PAĪ H̄<br>2HTH̄ E[ ] TOȲ MA<br>AȲ M̄MAŪ · H̄ CWH̄Ē ·<br>H̄ C2[IM]Ē · H̄ OYEP̄Ē ·   |
| 20 | EP̄Ē EAYP̄ HOC 2HOY<br>AKIĀ · AXAX̄ ET<br>PEYOHAXĒ H̄MAŪ<br>M̄[M]AT̄Ē 2HOY2OT̄Ē<br>H̄[TE]HOYT̄Ē H̄CE     | 45 | [2H̄]TCYHAFO<br>[GH̄] 2OC̄ MOHAXH̄ ·<br>[KA]TAOC̄ 2FOȲ ETOY<br>[O]OHH̄ 2OC̄ MOHA<br>CHOC̄ · EYOHAKBOK̄   |
| 25 | [KOTO]Ȳ 2HOYGEHH̄ ·<br>2[OEH]Ē ΛĒ OH̄ 2PAĪ H̄<br>[2HTH̄] EOYHTAȲ<br>[ ] M̄MAŪ 2HT̄CȲ<br>[HA]GWH̄ 2OC̄ MO | 50 | H̄CE2IMĒ H̄HMA ET<br>M̄MAŪ · OȲΛĒ T2Ā<br>XŌ TMAAȲ HT̄CȲ<br>HAFOGH̄ · H̄ HT̄OȲ<br>KENOC̄ H̄CE2IMĒ ·<br>H̄ OȲOYEP̄Ē OH̄Ē ·<br>H̄ OYAXAȲ H̄CE2IMĒ |
| 30 | [HA]XH̄ KATAOC̄ 2O<br>OȲ ETOYFOOH̄ 2OC̄<br>MOHACHOC̄ · AYFO<br>HT̄OȲ H̄CEBOK̄ OY<br>ROȲ EOM̄HEȲOH̄Ē ·      | 55 | EHTH̄P̄Ē EIMHTĪ<br>EHEHTAȲBOK̄ E<br>TWH̄HTOȲ 2H̄HOȲ<br>E2CA2HĒ M̄H̄XAXŌ ·  |
| 30 | OȲ ETOYFOOH̄ 2OC̄<br>MOHACHOC̄ · AYFO<br>HT̄OȲ H̄CEBOK̄ OY<br>ROȲ EOM̄HEȲOH̄Ē ·                            | 60 |   |

9258. Préceptes monastiques. — Un feuillet. — Parchemin. — Haut. 0 m. 23 cent., larg. 0 m. 35 cent., largeur de la colonne 0 m. 08 cent. — Akhmim.

La partie supérieure du feuillet a été rognée, ainsi que la seconde moitié de la deuxième colonne. Le réglage à la pointe sèche est visible.  
 Pas de pagination. Pour l'écriture, voir AMÉLIEUX, *Oeuvres de Shenoudi*, II, 1, pl. V.  
 Les majuscules dans la marge n'ont aucun ornement et sont simplement relevées d'une ligne rouge. Les points qui terminent les paragraphes sont surmontés d'un autre point rouge; le scribe a quelquefois mis ce second point à côté du premier. Le φ est relevé de la même couleur.

Il semble que nous ayons un fragment de règle ou peut-être de commentaire sur une règle. Au *recto* il est question de l'attitude qu'il faut avoir envers un saint religieux qui vient rendre visite à un moine: au *verso*, exhortation au travail qui fait triompher du démon.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44854.

RECTO.

[ .  
**Ν**τ[ ]  
 ΡΕΠ[  
 ΠΤΟ[ Ε]Τ 30  
 5 ΟΥΑΛΚ[ ]Ι  
 ΣΕ ΜΗΕΙ[ ]Π  
 ΚΩ ΖΗ[ ]ΠΡ  
 ΖΩΚ . ΠΕΧΑΑ  
**Γ**αρ ηγι ηεπροφη 35  
 10 της ξε ερε παβαλ  
 βωωτ εχιηετ  
 ουαλκ μπκαζ . ετ  
 ρεγζμοοσ ζαζτη —  
**Ε**ρωαν ουα λε ει φα 40  
 15 ροκ ζηηετμοωθε  
 ζηταγαηη μηου  
 τε . ηιταζμεκ ε  
 ουωμ . λυω ηιου  
 ωω εωκ . ειε 45  
 20 βωκ μεη . βσηη  
 λε ετρεκκτακε  
 τεκρη . εωξε  
 ουηωβωμβωμ ηρ  
 ηκωτκ μηβολ 50  
 25 ηταεηεζ . ξε  
 κας εσηαμωυηε

]εφει[  
 βι που[  
 λε ζει[  
 μμητ[  
 ταλα . [  
 ηγι παυ[  
 ξε τετς[  
 λε ασμο[  
**Μ**ηρηεζ] 35  
 οη εβολ ζ]  
 ουωμ ητ[  
 φημο . λε ]ε  
 ουπαοο[ς  
 — ηακ εω[  
**Λ**υω ηιτρε[  
 ουω ωω[  
 εφωωτ ε[ ]ειη  
 δραηεζα<sup>(sic)</sup> ηπουκ  
 λη ηε . ρειη  
**Γ**αρ ξε ηηιτρεγα 45  
 πατα μμοκ ζη  
 ουςηηηη . εκ  
 φαηηαυ λε ο[η ε] \_  
 ροκ ερε ηεκη[  
 σωκ μμοκ ετ  
 ρεκρηβολ ητ[ 50

VERSO.

] ]  
 ]ρη ]η  
 ]κε . 30 ]ηα̃  
 ]ε ετζμ ]μη  
 5 ]ω] ]τ ]εωω  
 ] . ]ξε ηηεκ

|    |                 |             |                             |
|----|-----------------|-------------|-----------------------------|
|    |                 |             | 2POΦ[ ]Υ· Π2ΟΥΟ             |
|    | [ΓΕ             | ]ΟΥ ΠΗΠΗ    | 35 ΛΕ ΕΤ[ ]Τ6ΠΗ· Π          |
|    |                 | ]Φ ΕΚΕ      | ΠΕΤΦΛΛΥ· ΚΑ                 |
| 10 |                 | ]ΚΗ Ε2ΡΑΪ   | ΤΑΟΣ ΕΤΕΥ·]ΣΦΩ Μ            |
|    |                 | ]· ΛΥΦ      | ΜΟΣ Η6Ι ΠΑΠΟΣΤΟ             |
|    |                 | ]ΤΚΙΝ       | ΛΟΣ· ΧΕΚΑΣ 2ΪΤΝ             |
|    |                 | ]ΕΦΛΥΤ      | 40 Π2ΦΒ Η6ΙΧ· ΠΓ            |
|    |                 | ]ΠΦΩ        | ΧΡΟ ΕΠΛΛΙΝΦΗ                |
| 15 |                 | ]2ΟΥΟ ΛΑΜ   | ΜΗΕ2ΛΟΠΛΕΗ ΕΦΛΥ             |
|    | [ΚΑΠΕ           | ]ΛΦ Π2Ε ΛΥΦ | ΦΦΠΕ 2ΜΜΑ Ε                 |
|    |                 | ]ϣ ΕΦΦΕΦΣ   | ΤΕΡΕ ΤΜΠΤΑΡΓΟΣ              |
|    | ΤΕ ΕΒΟΛ , ΕΥΦΛΗ | 45          | Π2ΠΤ9· 9ΣΗ2                 |
|    | ΠΟΠΕ9 ΛΕ ΕΠΕΙΣΑ |             | <b>Γ</b> ΑΡ ΧΕ ΑΡΓΟΣ Π̄Μ 2Π |
| 20 | ΜΠΑΪ· ΦΛΦΦ)     |             | 2ΕΠΕΦΟΥΜ̄ΙΑ·                |
|    | ΦΠΕ ΕΥΤΗ2 ΛΥΦ   |             | ΛΥΦ ΟΗ 2ΜΙΧΪ ΜΠ             |
|    | ΕΥΤΑΚΗΥ· 2ΜΠ    |             | Π·]· ΠΓΒΟΛ ΛΗ Ε             |
|    | ΤΡΕ9ΚΙΝ· ΕΤΡΕ   | 50          | ΠΟΒΕ· ΕΙΤΕ ΕΚ·]             |
|    | ]Ε9ΣΟΡΜ ΠΕ ΕΠ̄  |             | ΕΒΟΛ ΟΗ· ΕΙΤΕ ΕΚ            |
| 25 | ]ϣ·]ΠΕ· ΕΤΒΕ    |             | ΦΦΠ·]·]ΟΣΕ ΠΟΥ·             |
|    | [ΠΑΝ]ΤΗΤΩ ΠΓΕΠΕ |             | ΚΟΥΪ ΕΒΟΛ 2ΠΤΑΣΟΥ·          |
|    | ]ΟΥ ΠΤΜΠΤ       |             |                             |

9259. **Canons apostoliques.** — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 345 mill., larg. 0 m. 225 mill., largeur de la colonne 0 m. 08 cent. — Akhmim.

Une partie du bas de la page et des marges ont disparu. Le réglage vertical à la pointe sèche est visible.

Aucune pagination. L'écriture se rapproche du spécimen publié par Amélineau (*op. cit.*, t. II, fasc. 1, pl. IV). Les majuscules, ainsi que les points à la fin des versets, sont rehaussés d'une ligne rouge. Les ḥ̄ sont surmontés d'un trait, et le tiret qui remplace Γε auxiliaire a été mis régulièrement.

Le texte est disposé sur deux colonnes de trente à trente-trois lignes. Il renferme les versets 19-25 des Canons apostoliques tels qu'ils ont été déjà publiés par Lagarde dans ses *Aegyptiaca*, p. 216-218. Dans ce nouveau manuscrit les versets ne portent aucun numérotage. On relève les variantes suivantes : (*recto*) ligne 4, ΕΠΙΣΤΟΣ (Lagarde), 21. ΠΟΥ6Σ; 27. ΛΙΚΛΙΟΣ; 31. 2ΦΛΟΣ; 39. sans ΠΡΕΣΚΥΤΕΡΟΣ; 42, après 2ΕΠΧΡΗΜΑ. ΠΡΕΣΚΥΤΕΡΟΣ; 46, sans ΛΥΦ; 47. Π̄ΜΜΑ9; 54. ΠΚΟΣΜΟΣ. (*Verso*) ligne 6, 2̄ΜΠΕ9ΕΠΙΚΟΠΟΣ; 27. 212ΟΥΠ; 38-39 sans ΕΥΡΕΥΣΥΝΑΓΕ; 46, ΤΑΦΘΟΙΦ ΠΕ Π̄ΤΜΕ.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44855.

## RECTO.

Πενσκοπος · ἡ πε  
 πρεσβυτερος ἡ παι  
 ακοπος · εὐηλασι  
 ουε εἰηιστος ευρ  
 5 ποβε · ἡ ἡτοα γεν  
 αιιστος πρεαχι  
 ἡβοης · λυω ευου  
 10 ωφ 21τη2ενη2βη  
 ε ἡ·μενε ετρεῖ  
 ρωμε ρ2οτε 2ητοϋ  
 τῆουε2σα2ηε ετ  
 15 ρευκαοαιρου ἡ  
 μοου · ἡνε  
 ηχοεις γαρ ·σβω  
 ηαι εηαι 2ἡααυ  
 ἡμα · ααα πευ  
 20 2ιοϋε εροα πε ἡτοα  
 δε ηε9βεετ ηε ·  
 ηευσα2ου ἡμοα  
 ἡηε9σα2ου ε9  
 25 ωἡ2ισε ηεηο6ε  
 αι ηε ·  
 Ερωαι ουενσκο  
 ποσ · ἡ ουπρεσβυ  
 30 τερος η ουαικο  
 ποσ ευκαοαιρου  
 ἡμοα δικαιωσ  
 εχἡ2ενηεγαιη[λ]  
 ευουοἡ2 εβολ·  
 35 τοαμα εοηοα ε2[ουη]  
 ἡ εχω2 2οαω[ε εητηρ9]  
 εηωἡωε ε[τηη]  
 τοοτ9 [ἡουοειω ηη·]

εϋηα[ω]αατ ηαι ε  
 35 βολ 2ἡτ'εκκαηια  
 εητηρ9 ·  
 Ερωηε ερωαι ου  
 40 ενσκοπος · ἡ ου  
 πρεσβυτερος·ἡ ου  
 ακοπος ρχοεις  
 επεια2ιωμα 2ηη  
 2εηρημα ·μαρ[ου]  
 κλοαιρου ἡμοα  
 45 ἡσεκλοαιρου ἡ  
 ηενταηποωηε9  
 λυω ἡσετῆκοη[ω]  
 ηει ἡηα9 εητηρ[9]  
 ἡοε ἡτασωωη[ε]  
 ἡσινωη ηη[α9οε]  
 50 εβολ 2ητοωτ α[ηοκ]  
 ηετροσ·  
 [Ερ]ωαι ουενσκο[ο]  
 [η]οε ηρω ἡ2εηα[ρ]  
 [η]ωη ἡτεηκοε  
 55 [μοε ·] ἡρῆχοεις[ε]  
 [τεκκα]ηια εβολ [2η]  
 [τοοτο]υ μαρ[ου]  
 [ηοα9 εβολ] ἡμο[9]  
 ]εβολ[  
 60 ]ετῆ[ε]

## VERSO.

ἡηε9ενσκοπος  
 ἡ9συηαγε 2ἡβολ  
 λυω ἡ9ταηειο ηα9  
 5 ἡκεουειαετηριοη  
 ἡηε9ε εαααυ ἡ  
 τ6αιο ε2ουη εηε9ε

εωκαα9 ε2ουη  
 εηητεη ηεντα9  
 κλα9 2ἡβολ ·  
 30 Εηητεη καταου  
 αωἡ9 · ἡτε ηε  
 ησκοπος ἡτα9



|    |                       |    |                                |
|----|-----------------------|----|--------------------------------|
|    | ΠΙΣΚΟΝΟΣ · ΕΙΤΕ       |    | ΚΑΛΩ ΖΙΒΟΛ ΜΟΥ·                |
|    | ΖΠΟΥ·ΝΠ̄ΤΡΕΘΩ̄Ν       |    | <b>Μ</b> Π̄ΡΤΡΕΧΑΛΛΥ· ΧΙ ΛΑΛΥ· |
|    | ΘΕ ΠΟΥΤΕ ΕΙΤΕ         | 35 | Π̄ΠΙΣΚΟΝΟΣ Π̄                  |
| 10 | ΖΠΟΥ·ΛΙΚΑΙΟΣΥΠΠ       |    | Ω̄ΝΜΟ ΕΖΟΥΠ̄ ·                 |
|    | ΜΑΡΟΥΚΑΟΛΙΡΟΥ·        |    | Π̄ ΠΡΕΣΚΥΤΕΡΟΣ Π̄              |
|    | Μ̄ΝΙΘΑ · ΖΩΣ ΜΑΙ      |    | ΛΙΑΚΟΝΟΣ ΕΤΡΕΥ·                |
|    | ΑΡΧΗ Π̄ΤΟΥ ΛΥΩ        |    | ΣΥΝΑΓΕ ΖΩΣ ΚΑΠ                 |
|    | ΚΑΠΡΙΚΟΣ ΠΠ̄ Ε        | 40 | ΡΙΚΟΣ · ΧΩΡΙΣ ΣΥΠ              |
| 15 | [Τ]ΟΥΠΙΛΟΥΑΖΟΥ Π̄ΣΩΘ  |    | ΖΙΣΤΑ Μ̄ΜΟΥ· ΕΥ·               |
|    | [ΟΥ]ΤΥΡΑΠΠΟΣ ΓΑΡ ΠΕ   |    | ΦΑΠΕΠΠΕ ΔΕ ΟΠ Π                |
|    | [ΠΑΛ]ΕΙΚΟΣ ΔΕ ΕΤΠΑΛΥ· |    | ΖΕΠΣΖΑΙ ΜΑΡΟΥΑ                 |
|    | [Ζ]ΟΥ Π̄ΣΩΘ ΜΑ        |    | ΠΑΚΡΙΠΕ Μ̄ΜΟΥ·                 |
|    | [Ρ]ΟΥΠΟΧΟΥ ΕΒΟΛ       | 45 | ΛΥΩ ΕΩΩΠΠΕ ΖΕΠ                 |
| 20 | [ΠΑ]Ι ΔΕ ΜΑΡΕΘΩ       |    | ΡΕΥΤΑΦΕΘΕΩ̄ Π̄ΤΕ               |
|    | ΠΕ Μ̄Π̄Π̄ΣΑ Τ[ΡΕ]     |    | ΤΜΕ ΠΕ · ΜΑΡΟΥ·                |
|    | ΠΕΠΙΣΚΟΠ[ΟΣ ΠΑ]       |    | ΧΙΤΟΥ· ΕΖΟΥΠ̄ ΕΩΩ              |
|    | [Ρ]ΑΚΑΛΕΙ Μ̄[ΠΙΘΑ]    |    | ΠΕ ΔΕ Μ̄ΜΟΠ̄ ΕΥ·               |
|    | [Π]ΟΥΣΟΠ [ΛΥΩ ΣΠΑ]Υ·  | 50 | ΠΑΧΩΡΠΠΕΙ                      |
| 25 | Π̄ ΦΟΠ[Π̄Τ · ]        |    | ΠΑΥ Π̄ΠΑΤΕΧΡΙΑ                 |
|    | [ΕΡ]ΦΑΠ[              |    | Π̄ΣΕΤ̄Π̄ΚΟΠΠΩ                  |
|    | ]                     |    | Π̄Π̄ Π̄Π̄ΜΑΥ·                  |
|    | ]                     |    | <b>Ο</b> ΥΠ̄ ΖΑΖ ΓΑΡ Π̄ΣΩΘ     |
|    | ]                     | 55 | ΦΟΠΠ̄ Π̄ΤΕΙΖΕ ·                |
|    | ]                     |    | [ΚΑ]ΤΑΟΥΣΥΠ̄ΣΑΡΠΠΑΠ̄Π          |

9260. Liturgie de la messe. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 255 mill., larg. 0 m. 205 mill. — Akhmim.

Ce fragment est rogné dans le haut et dans une partie du bas. Le *recto* est très abîmé par deux grandes taches.  
 La pagination a disparu. L'écriture est une onciale du type publié par GEORGIUS, *Fragmentum Sancti Iohannis, Liturgicorum fragmentorum appendix*, pl. III ad pag. 364.  
 La plupart des λ de ΑΡΠΠΙΠΠΕΥΕ sont en majuscules rehaussées de rouge. Les rubriques sont également en rouge : elles sont soulignées dans la transcription.  
 Les ι portent le tréma ou un petit tiret légèrement arrondi.  
 Le texte est sur une seule colonne. Il est entièrement différent de la version publiée sur le même sujet par Georgius (*op. cit.*, p. 364-315) et par M. Hyvernat (*Canon-Fragmente der Altkoptischen Liturgie*, 1888). Mais on peut rapprocher notre passage de la liturgie de saint Basile, quoique notre nouveau manuscrit ne suive pas toujours fidèlement la traduction que donne Renaudot (*Liturgiarum orientalium Collectio*, t. I, p. 16-181).

DIALECTE : Sahidique.  
 BBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44856.

RECTO.

MINOK H ]<sup>(1)</sup>

[Λ]ΡΙΠΜΕΕΥΕ ΗΤΚ[ΛΟ]ΘΑΙΚΗ ΗΛΠΟΣΤΟ  
 ΛΙΚΗ ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΕΤΟΥΛΑΒ ΚΩ ΗΖΗΤΕ  
 5 ΗΣΕΚΕΡΗΤ[Ε ]ΑΚΦΘΗΣ ΕΒΟΛ ΖΗ  
 ΗΣΠΟΥ ΕΤΤΑΠΥ ΜΗΕΧ̄Σ ΜΠΟΡΟΟ  
 ΛΟΞΟΗ<sup>(sic)</sup> ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΕΤΗΖΗΤΕ :: Ω[ΟΡΠ̄]  
 ΑΡΙΠΜΕΕΥΕ ΜΠΕΝΕΤΟΥΛΑΒ ΗΕΪΩΤ [ΠΑΡ  
 ΧΙΕΠ̄ΙΣΚΟΠΟΣ ΜΠΕΦΘΒΗΡ[ ]Ρ  
 10 ΓΟΣ ΜΠΗΠ[ΕΠ]ΕΙΟΤΕ ΗΕΠ̄ΙΣΚΟΠΟΣ Η[ΟΡ  
 ΟΟΔΟΞΟΣ ΕΤ[ΟΥΛΑΒ ]ΖΜΝΑ Η̄Μ ΕΤ[ΟΥ]ΩΤ  
 ΕΒΟΛ ΖΗΟΥΣΟΥΤΗ ΜΠΦΑ Ε[ ]Η[ ]Μ[  
 ΧΑΡΙΖΕ ΠΑΥ ΗΤΕΚΕΚΚΛΗ[ΣΙΑ ΑΡΙΠΜΕΕΥΕ ΔΕ]  
 ΟΗ ΕΠΠΕΚΟΟΖΕ ΤΗΡΟΥ ΖΗΟΥΕΙΡΗ[ΗΗ ΜΠ  
 15 ΗΕΠΡΕΣΚΥΤΕΡΟΣ ΠΟΡΟΟΔΟΞΟΣ ΕΤ̄Π̄ΖΗ[ΤΣ]  
 ΑΡΙΠΜΕΕΥΕ ΔΕ ΟΗ ΠΧΟΕΙΣ ΜΙΑ[ ]Τ  
 ΜΠΠΕΤΟΥΗΖ ΗΖΗΤΑ ΗΤΥΠ[  
 ΑΡΙΠΜΕΕΥΕ ΔΕ ΟΗ ΠΧΟΕΙΣ ΜΙΑ[  
 ΚΑΡΠΟΣ ΜΠ[ΚΑ]Ζ ΑΥΦ ΗΓΟΪΚΟΗ  
 20 ΗΕΠΩΠΖ Η[Ρ]ΟΣΤΕΠΠΟΥΡΕ ΕΤΒΕ[  
 ΜΠΕΚΛΑΟΣ ΕΤΒΕΤΕΧΗ[ ]ΜΠΠ[  
 ΜΠΠΩΜΜΟ ΕΤΒ[Ε]ΠΠΤΗ[ ]Η Η  
 ΖΕ ΕΡΟΚ ΑΥΦ ΕΤΕΠ[  
 ΛΑΒ · ΜΠΠΕΠΤΑΥ Ε[  
 25 ΔΩΡΟΗ ΗΛ̄ ΜΠΠΕΤ[  
 ΟΥΖΑΡΟΟΥ · ΑΡΙΠΜΕΕ[ΥΕ  
 ΒΕ ΚΕΕΑ ΗΤΕΤΠΕ ΕΤΙ[Η

VERSO.

]ΕΙΣ[  
 ]ΚΠΕΤΟ[  
 ]ΑΚ Δ[ ]Π̄ Π̄Ε[  
 5 ΜΝΑΥ ΗΕΠΕΙΟΤΕ Μ[  
 ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΗΛΠΟΣΤΟΛΟΣ ΗΜΑΡΤΥΡ[ΟΣ]  
 [Ζ]ΟΜΟΛΟΓ̄ΙΤΗΣ ΠΡΕΤΑΦΕΘΕΪΩ ΗΕΥΑΓ  
 [ΓΕ]ΛΙΣΤΗΣ ΗΔΙΚΑΙΟΣ ΤΗΡΟΥ ΗΤΑΥΧΦΚ  
 ΕΒΟΛ ΖΗΤΗΙΣΤΙΣ ΜΠΠΟΥΤΕ ΗΖΟΥΟ ΔΕ  
 [Η]ΖΟΥΟ ΤΕ ΤΖΑΕΟΟΥ ΤΗΧΟΕΙΣ ΤΗΡΗ ΤΕΘΕ  
 10 [Ο]ΔΩΚΟΣ ΕΤΟΥΛΑΒ ΜΑΡ̄ΙΑ ΤΕΠΤΑΣΧΗΕ

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

ΠΗΟΥΤΕ ΠΑῙ ΜΕΗ̄ ΤΗΡΟῩ ΖΗΤΗΠΕΥΣΟΝΣ  
 ΕΚΕΠΗΛΗ ΛΗ̄ ΤΗΡΗ̄ ΛΥΦ̄ ΠΗΛΑΣΜΕΗ̄ Ε  
 ΤΒΕ ΠΕΚΡΗΛΗ̄ ΕΤΟΥΛΛΑΒ̄ ΠΤΑΥΤΑΥΟῩ ΕΞΡΑῙ  
 ΕΧΩΠΗ̄ · ΟΝΟΜΑΤᾹ · ΟΜΑΙΟΣ̄ ΠΧΟΕΙΣ̄ ΑΡῙ  
 15 ΠΗΕΕΥΕ̄ ΠΟΥΟΠ̄ ΠΗΜ̄ ΕΤΖΗΤΗΜΗΤΟΥΗΝΒ  
 ΜΗΟΥΟΠ̄ ΠΗΜ̄ ΕΤΖΗΠΤΑΓΜᾹ ΠΗΛΑΙΚΟΣ̄  
 ΠΓΑΠΠΕΥΕ̄ ΜΜΟΟῩ ΖΗΚΟΥΠΗ̄ ΠΑΒΡᾹ  
 [ΖΑ]Μ̄ ΜΗΪΣΑΑΚ̄ ΜΗΪΑΚΩΒ̄ ΠΓΑΠΠΕΥΕ̄  
 [ΜΜΟΟ]Ῡ ΖΗΟΥΜᾹ ΠΟΥΟΥΟῩ ΕΤΖΗΧΠΟΥΜ̄  
 20 [ΟῩ ΠΗΛΗ̄ Π̄]ΤΟῩ ΠΗᾹ ΠΤΑΠΜΚΑΖ̄ ΠΖΗΤ̄ ΠΩΤ̄  
 ]Ῡ ΠΑΪ̄ ΜΗΠΑΦΑΣΟΜ̄ ΖΗΠΟΥΟΣ̄Π̄  
 [ΜΠΕΚ]ΠΕΤΟΥΛΛΑΒ̄ · [ΕΤ]ΜΠΛῩ ΜΕΗ̄ ΠΗΟῩ  
 [ΤΕ ]· [·] ΜΤΟῩ ΠΑῩ ΖΗΠΗ[Α Ε]ΤΗΜΑῩ · —  
 ]ΔΕ ΠΕΤΦΟΟΠ̄ ΖΗΠΕΙΜᾹ ΠΒΟΙΛΕ̄  
 25 ]ΕΡΟΠ[ ]ΠΕΚΗΪΣΤΙΣ̄ ΠΓΧ̄ΠΜΟΕΪΤ̄  
 ]ΠΤΕΡΟ̄ ΕΤΖΑΕΘΟῩ [ ΤΗ̄ ]  
 Π]ΕΚΠΗΛᾹ ΕΤΟΥΛΛΑΒ̄ —  
 ]ΑΥΤΗΣ̄ Ο̄ ΛΛΟΣ̄ ΛΗ̄ ΕΣΣΑῩ  
 ]Φ̄·ῩΪΣ̄ ΕΠΗΡ̄Ῑ ΕΠΑΓΙΦ̄  
 30 ]ΠΠ̄ ]ΛΙ]ΛΜΟΠΗ̄ ΚΛΟΟΛΙΚΗ̄ ΚΕΛΗΟΣ̄  
 [ΤΟΛΙΚΗ̄ ΕΚΚΛΗ]C̄ΙᾹ Ο̄ ΛΛΟΣ̄ ΦΣΠΕΡ̄ ΕΪ̄ ΚΕΒ̄ΙΣΤΗ̄  
 ]······

**9261. Entretien de l'apa Paul sur le renoncement.** — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 33 cent., larg. 0 m. 24/4 mill., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmim (pl. XVII).

De ce grand feuillet il ne manque qu'une partie des marges. Le *recto* est très maculé de taches de boue et jauni par des moisissures. On remarque des traces de réglage très espacé, neuf lignes horizontales à la pointe sèche et quatre lignes ordinaires verticales pour contenir les deux colonnes.

Les deux pages sont numérotées 46 et 47. Pour l'écriture, voir pl. XVII. Le début de chaque paragraphe est marqué dans la marge par des majuscules grossièrement enluminées de rouge; elles sont ornées dans la première colonne du signe ⚡ mis généralement en face et dans la seconde colonne de ÷ mis au-dessus. De nombreux points rehaussés de rouge séparent les phrases ou même les parties de phrase : le scribe en a placé, sans discernement apparent, en moyenne un toutes les deux lignes. La fin des paragraphes est marquée par : — . Au début de la première colonne du *recto*, le titre est en vedette: un entrelacs très épais de lignes rouges et noires le sépare du texte. Le tiret remplaçant l'ε̄ auxiliaire n'est pas mis régulièrement. Sur τ̄ on rencontre tantôt un tréma, tantôt un seul point. Le sujet de l'entretien roule sur le détachement (*διάκρισις* pour *διάκρισις*). C'est par

la pratique de la pauvreté et du renoncement que l'on observera parfaitement les commandements de Dieu, car ces vertus donnent la paix à l'âme et assurent le salut de l'homme. Tous les saints les ont pratiquées, l'apôtre Paul et Jésus-Christ les ont enseignées. Il faut avant tout renoncer à l'amitié si l'on veut conserver la pauvreté. L'auteur de ces paroles est désigné sous le nom d'apa Paul (ΠΕΠΩΤ ΑΠΑ ΠΑΥΛΕ).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44752.

## RECTO.

46

2EΠOYAXE ΠTE  
ΠEΠHEPIT Π  
OY APX ΠAYXE  
ETBETAXIAKPI  
CIC · 2EΠOYEIPH  
ΠH · 2ANΠH :—

5

**Q**AOH ΠEΠH Π  
2OB ΠHM APH  
2OTE · ΠEΠHTH  
MHΠOYTE · ΠH  
2APE2 EΠEPEH  
TOXH :—

10

**N**EEHTOXH OE  
MHΠOYTE HE  
HAH · HAOHPE  
EKH2APE2 EPPOY

15

**M**OOFE 2EΠOY  
MHTEHKE · MH  
OYBIOC · EBACOY<sup>(50)</sup>  
AYO OYMHYAT  
POOYO · MHOU  
EPH2 · TAP EK  
OY EKNOTEN ·

20

**E**PEIAH GAP ·  
HACHOY THTHT  
2HKE MHHEO  
PO2 · ΠEY|O|O  
AH EBOK 2MH  
HOOO :—

25

**A**YOY THTHTAT

30

POOYOY HPAI · ΠEY  
÷ TOYXO · MHPOME  
**M**HEPOHHE · HCA  
2A2 · HEPHEP2OB  
TAP EK OIME XEK  
KH EPAT HAYO H  
÷ 2E :—

35

**A**YO MHEPAYOY  
2HHEKMEYCE  
TAP EK OY EKEO  
PA2T · AYH HE  
÷ TETOTW2 AH :—

40

**T**EPOY OE HAOY[HPE]  
OYOT EHEY[OY]  
45 AAB · THPOY · [HE]  
HAY · XE HTA[Y]  
POYA · HOYOT  
MHΠOYTE · HAOY

45

÷ HE  
**N**TAYMOOFE GAP  
MHOUHHTOM  
MO · MHOUHHT  
2HKE · MHOUOY  
PO2 · MHOUCTE  
55 EBOK · HAPPEPOY  
OH HHM · OAH  
TOYXPO · EPHAHAI

50

55

÷ KHEHOC :—  
**E**YCOPI · 2HHEXAE  
MHHETOOY MH  
HE| | · MHHEOY  
KOK MHKAS  
60 EYEPPO2 · EYOLIBE ·

60

## VERSO.

48

|    |                          |    |                        |
|----|--------------------------|----|------------------------|
|    | ΕΥΜΟΚΣ̄ · ΠΑΪ Ε          |    | ΟΠ̄ ΗΚΑΤΑΜ[Α]          |
|    | ΤΗΗΚΟΣΜΟΣ                |    | ΟΣΟΣ · ΧΕ ΕΤΕΤ         |
|    | ΗΠΩΑ ΛΗ ΝΙΜΟΥ            |    | ΠΑΚΩΚ ΛΕ ΕΒΟΛ          |
| 5  | <b>Α</b> Ρ̄ΗΠΕΥΕ ΟΠ̄ · Μ | 35 | ΗΤΑΦΕΘΕΙΩ              |
|    | ΠΕΠΩΤΗΡ ΧΕ Π             |    | ΝΠΕΡΧΠΟ ΠΠ             |
|    | ΤΑΦΕΙ · ΣΗΟΥΜΗΤ ·        |    | ΤΗ̄ · ΠΟΥΠΟΥΒ · ΟΥ     |
|    | ΣΗΚΕ · ΛΗΚΩ              |    | ΔΕ ΟΥΣΑΤ · ΟΥΔΕ        |
|    | ΠΑΪ ΣΡΑΪ · ΗΠΕΠ          |    | ΣΟΜΗΤ̄ · ΣΗΠΕ          |
|    | [Σ]ΠΟΥΕ · ΧΕΚΑΣ          |    | ΤΕΠΜΟΧΣ̄ · ΟΥ          |
| 10 | [Π]ΠΑΟΥΑΣΕΠ · ΗΣΑ        | 40 | ΔΕ ΦΤΠΠ · ΣΕΠ          |
|    | [Π]ΠΩΣ ΕΠΤΑΣΣΕ           |    | ÷ ΤΕ · ΟΥΔΕ ΤΟΥΕ :—    |
|    | [ΠΜΑ]ΠΩΦΠΕ · ΕΠ          |    | <b>Π</b> ΑΙ ΤΠΟΥ ΗΤΑΦ  |
|    | [ ]ΠΕ ΝΙΜΟΥ · ΚΑ         |    | ΧΟΥ ΕΤΚΕΤΜΗΤ̄          |
|    | ΤΑΟΣ ΕΤΣΠΣ̄ · ΧΕ ΤΕΠ     |    | ΣΗΚΕ · ΕΤΚΕΠΑΪ         |
| 15 | ΤΠΥΤΗ̄ ΕΡΟΪ·ΚΑΤΑ         | 45 | ΣΕ · ΝΠΕΡΜΟΟΦΕ         |
|    | ΟΣ ΗΤΑΪ ΤΕΠΤΩΠΤ          |    | ΜΗΡΩΜΕ ΠΠΜ             |
|    | ΕΠΕΧ̄S :—                |    | ΧΕ ΠΠΕΚΚΑΤΕ            |
|    | <b>Α</b> ΥΦ ΟΠ̄ ΠΕΤΚΕΑ   |    | ΣΗ̄ · ΗΣΩΚ · ΛΥΦ       |
|    | ΠΟΣΤΟΧΟΣ · ΧΕ Π          |    | ΗΓΩΦΠΕ · ΕΚ            |
| 20 | ΤΕΡΕΠΟΥ · ΗΧΟΥ           | 50 | ÷ ΤΕΣΤΩΣ :—            |
|    | ΣΟΥ ΕΒΟΛ · ΗΤΑΦ          |    | <b>Ο</b> ΥΔΕ ΝΠΕΡΚΑ    |
|    | † ΠΑΥ ΟΠ̄ ΠΟΥ            |    | ΜΠΤΩΒΠΡ ΟΠ̄            |
|    | ΜΠΠΩΕ ΗΣΠΕΡ              |    | ΠΑΚ · ΜΕ ΡΩΜΕ          |
|    | ΣΩΚ · ΑΛΛΑ ΤΕΠ           |    | ΕΡΕ ΝΟΤΠΕΣ · Η         |
| 25 | ΤΟΛΠ ΗΤΜΗΤ               | 55 | ΤΑΦ · ΚΑΤΑΠΑΪ          |
|    | ΣΗΚΕ · ΝΜΑΤΕ             |    | ΦΠ · ΧΕ ΠΠΕ            |
|    | ΤΕ ΠΤΑΦΣΩΠ               |    | ΤΕΚΜΗΤΣΗΚΕ             |
|    | ΝΜΟΣ ΗΤΟΟΤΟΥ ·           |    | ΩΧΕΠ · ΗΣΦΩ            |
|    | <b>Κ</b> ΑΤΑΟΣ ΕΤΣΠΣ̄ ·  |    | ÷ ΦΤ · ΗΓΕΙ ΕΠΑΣΟΥ     |
| 30 | ΣΗΠΕΥΑΙΤΣΑΪ              | 60 | <b>Ε</b> ΠΕΙΔΠ ΓΑΡ · Π |
|    |                          |    | ΡΩΜΕ · ΗΣΗΚΕ           |

9262. *Épîtres de Shenouté.* — Parchemin. — Quatre feuillets. — Haut. 0 m. 214 mill., larg. 0 m. 16 cent., largeur de la colonne 0 m. 06 cent. — Akhmîm.

Le haut de chaque feuillet manque. Deux colonnes de vingt lignes par page : la deuxième colonne est très mutilée.

L'écriture est simple et élégante : c'est une petite capitale très soignée; Zoega en a publié un spécimen entièrement semblable (*Catalogus*, tab. I, n. II).

*Catal. du Musée*, n° 9201.

titre est entouré de plusieurs lignes de l'ornementation suivante : >>>>>. L'écriture des titres et des souscriptions est plus petite et carrée. Les  $\kappa$  ont la forme ancienne. Le réglage à la pointe sèche est visible.

Ces quatre feuillets ont fait partie du manuscrit n° 246 du Musée Borgia (Zoega, *Catalogus*, p. 587). L'hypothèse de Zoega se trouve ainsi confirmée : l'auteur des épîtres est bien Shenouté.

La première page comprend une lettre dont il manque le titre et le début. Elle a trait à la résurrection des corps. Les sept premières lignes de la seconde page renferment la fin de cet entretien. Puis vient une seconde épître, adressée à un  $\epsilon\pi\alpha\rho\chi\omicron\varsigma$ , appelé  $\pi\lambda\gamma\lambda\omicron\varsigma$ , honoré du titre de  $\kappa\epsilon\gamma\lambda\lambda\omicron\pi\rho\epsilon\pi\epsilon\sigma\tau\alpha\tau\omicron\varsigma$ . Elle se termine au *verso* de la seconde page par la formule habituelle :

ΟΥΧΑῙ ΖΗΠΙΧΘΕΙΣ ΠΑΜΕΡΙΤ  
ΛΥΩ ΠΦΟΥΛΩ̄Ν.

La troisième épître est adressée aux [ $\pi$ ]ρ[ $\tau$ οχ $\omega$ μ] $\eta$ της et aux κεφ $\lambda$ λι $\omega$ της de tous les bourgs d'ερω $\lambda$  et de πεποισε pour leur prêcher la concorde et la paix. La fin se trouve vraisemblablement au début du quatrième feuillet. Enfin la quatrième épître est écrite à l'archevêque τιμοθεος : elle se termine au bas du *verso* du quatrième feuillet par la finale ordinaire :

ΟΥΧΑΙ ΖΗΠΙΧΘΕΙΣ ΠΑΠΕΤ  
ΟΥΛΛΗ Π[ $\epsilon$ ]ΦΤ ΕΤΤΑΘΗΥ.

Le titre et les six premières lignes de la troisième épître ont été publiés par Zoega (*Catalogus*, p. 428) et par J. Leipoldt (*Simuthi archimandritae vita et opera omnia*, t. III, p. 14). Le reste est inédit.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44753.

### *Premier feuillet.*

RECTO.

[<sup>(1)</sup>

ε|ΥΕΡΗΥ  
C|Φ|Μ|Λ · ΛΛΛΛ  
CΕ2ΑΤ̄ΠΠΕΥΕΡΗΥ  
Ζ̄ΠΠΕΠΠΑ ΚΑΤΑ  
ΠΦΑΧΕ̄ ΠΠΑΠΟ  
CΤΟΧΟC · Ζ̄ΠΤΕ  
ΧΑΡΙC ΓΑΡ ΠΠΠΟΥ  
ΤΕ CΕΟΥΗΥ ΛΠ Ε  
ΠΕΥΕΡΗΥ Ζ̄ΠΤΕΥ

5

<sup>(1)</sup> On ne voit pas combien il manque de lignes.

10 ψΥΧΗ · ἡΠΕΣΜΟΤ  
 ΩΕ ΕΤΕΡΕ ΤΩΙΧ ΟΥ  
 ΗΥ ΑΗ ἡΤΟΥΕΡΗ  
 ΤΕ · ΛΥΩ ΤΟΥΕΡΗ  
 15 ΤΕ ἡἸΩΙΧ · ΛΥΩ ΤΑ  
 ΠΕ ἡΠΣΩΜΑ ΤΑἸ 30  
 ΣΩΩΗ ΤΕΤΕΗ [   
 ΠΕΠΤΑΥΡἡἸΗΦΑ  
 ἡΠΑΣΤΕ ΕΠΕΠΧΟ  
 ΕΙΣ ἡΣ ΠΕΧ̄Σ · ἡ  
 20 ΤΟΥ ΓΑΡ ΠΕΤḠ ἡ  
 ΦΩΡἡ ἡΣΗΤ [ΟΥ  
 ΤΗΡΟΥ · ΛΥΩ [ ]  
 ΠΕ ΤΑΠΕ ἡΠΣΩ  
 ΜΑ ΛΥΩ ΕΡΕ ΠΣΩ  
 25 ΜΑ ΤΗΡḠ ΟΥΗΣ · 40  
 ἡΣΩΡ ἡΠΕΤΗΟ  
 ΛΙΤΕΥΕ ΣἡΠΤΑΡΕ

[   
 [   
 Λ [   
 ΟΥ [   
 30 ΩΤ [   
 ἡΟΥΩΤ [ ΒΑ ]   
 ΠΤΙΣΜΑ [   
 ΗΛἸ ΕΤ [   
 ΜΕΗ ἡ [   
 35 ἡΣΟΦΟΣ [   
 ἡΣΟΩ ΔΕ Ḡ [   
 ΣΟΟΥΗ ἡἸΗ [   
 ΗΛἸ ΜΕΗ ΣΕ [   
 ΦΕ ΦΑΠΕ [   
 40 ΧΕΚΑΣ ΕΕ [   
 ΤΡΕ ΠΟΥΧ [Ε  
 ΦΑἸ [

VERSO.

] (1)   
 ]   
 ]   
 ] Ε   
 ] Λ   
 ]   
 5 ] Ω   
 ]   
 ] Υ   
 ]   
 10 ] Η   
 ] Τ   
 ] ἡ   
 ] Σ   
 Ε] ΒΗΠΗ ·   
 ] Τ] ΠΟΣ ἡ   
 15 ] ΣἡΠΟΥΟΥ   
 ] ΕΤΡΕΠἡ   
 ] ΦΑΤΕἡ

(1)   
 Τ] ΦΑΠΗ [ Λ   
 ΣἡΣΩΚ Η [ ΠΗ ΧΕ ]   
 ΚΑΣ ΕΡΕ ΠΧΘΕΙΣ   
 ΠΑΤ] ΒΟΗ ΠΗἸἡ   
 30 ΣἡΣΩΚ ΠΗ ΠΣΟΥ   
 Ḡ · ΣΩΣΤΕ ΕΤΡΕ   
 Τἡ] Τ] ΒΟΗ ΣἡΣΩΚ   
 ΠΗ ΕΠΑΠΟΥḠ ·   
 ΛΥΩ ΕΡΟΥΟΕΠΗ   
 35 ΕΠΕΣΟΥΟ ΣἡΠΕ   
 ΤἡἸΑΠΛḠ ἡΠΕΧ̄Σ ·   
 ΕΤΡΕΤἡΦΟΥΦΟΥ   
 ΟΗ ἡἸΜΩΤἡ Σἡ   
 ΠΕΤἡΦἡΣ ΕΧἡΠ   
 40 ΤΕΤΡΙΑΣ ΕΤΟΥ   
 [ Λ ] ΑΒ ΛΥΩ ἡΣΟΜΟ   
 [ Ο ] ΥΣΙΟΣ · ΕΤΕ ΠΑἸ   
 ΠΕ ΠΣΗΥ ΛΥΩ ΠΟΥ   
 ΧΑἸ ἡΤΕΗΨΥΧΗ ·

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.







> ΜΠ†ΜΕ ΤΗΡῸ Π <  
 5 > ΕΒΩΛ ΜΗΠΟΙΣΕ <  
 > ΣΜΗΧΟΕΙΣ ΧΑΙΡΕ <  
 > > > > > > > > > 35

**Λ**ΛΗΘΟΣ †ΜΟΚῆ  
 ΠῆΓ ΕΤΒΕΤΗΥ  
 ΤΗ · ΣΕΒΕΒΟΛ ΤΩΠ  
 10 ΠΕ ΠΕΠΟΛΕΜΟΣ 40  
 ΜΗΠΕΙΜΦΕ ΕΤΗ  
 ΣΗΓΤΗΥΤΗ ΕΠ  
 ΧΠΧΠ · ΕΤΒΕ ΠΠΟΥ  
 ΤΕ ΛΠ · ΛΧΛ ΕΤΒΕ  
 15 ΣΕΠΦΟΡΟΣ ΜΠ 45  
 ΣΕΠΚΩΣ ΜΠΣΕΠ  
 ΜΦΕ ΜΠΣΕΠ†  
 ΤΩΠ ΕΜΠΤΕ ΠΠΟΥ  
 ΤΕ ΟΥΤΕ ΡΩΜΕ  
 20 ΣΠΥ ΠΣΗΤΟΥ · ΜΠ 50  
 ΕΠΗΚΡΠΕ. ΕΕΠ  
 ΠΕ ΕΣΡΑΪ ΕΧΩΠ  
 ΜΠΦΑΧΕ ΜΠΕ  
 ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΧΕ  
 25 ΜΠΠΕ ΣΙΧΜΠΚΑΣ · ΟΥ  
 ΔΕ ΠΛ · ΟΥΔΕ ΣΟΟΥΠ Π  
 ΠΟΥΤΕ Λ ΠΣΑΣΟΥ ΠΦ  
 ΡῸ ΕΒΟΛ ΕΧΜΠΚΑΣ<sup>1)</sup> .

ΠΑΪ[  
 ΣΟ[  
 ΠΠ  
 ΚΟ[  
 |  
 ΧΟ[  
 Μ[  
 ῶ[  
 40 ΛΥΦ[  
 Π[  
 ΠΕ[  
 ΠΠΕΤ[ ΣΥΠΟ[  
 ΤΑΣΣΕ Μ[  
 45 ΣΜΠΛΛ[  
 ΕΠ ΦΑΛΤ[  
 ΠΠΟΥΤΕ Μ[ΑΣΤΠ[  
 ΓΟΥ ΜΜΟΠ ΠΣ[Π[  
 ΤΟΥ ΤΗΡΟΥ · ΛΥ[Φ]  
 50 ΠΠΗΛΙΔΕΥΕ Μ  
 ΜΟΠ · ΛΥΦ ΜΠΠ[  
 ΛΙΣΟΠΕ ΟΠ ΚΑ  
 ΤΑΟΣ ΕΠΤΑ ΠΧΟ

VERSO.

{<sup>2)</sup>  
 |ΕΡΟΠ  
 |Φ  
 |ΦΩΤ 30  
 |ΕΕ  
 |ΤΠ  
 |ΟΣ  
 |ΛΠ  
 |  
 |ΦΥ 35

{<sup>2)</sup>  
 |ΤΗΣΦ[  
 |ΠΠ ΜΠΠΕ[  
 |ΛΡΠΥ ΠΤΕΠΠΟΥ  
 |ΤΕ ΦΠΣΤΗΥ ΠῸ  
 |ΠΠΕΙΟΛΠ†ΤΕ  
 |ΕΒΟΛ ΣΙΧΩΠ · Ε  
 |ΤΕΤΠΕ†ΣΠΥ Π  
 |ῶΥ ΕΤΕΠΠῸ ΠΟΣ  
 |ΠΠΒΑΡΒΑΡΟΣ

Ces quatre dernières lignes ont été ajoutées au bas de la colonne dans la marge inférieure.  
 On ne voit pas combien il manque de lignes.



15 ΠΠΟΥΤΕ ΛΥΩ ΠΕΡ  
 ΧΡ̄Σ ῙΣ ΠΕΠΩΤΗΡ  
 9CMAHAAT 9CMA  
 MAAT OH 9CMAHA  
 AT OH H̄BI HXOIC̄  
 ΠΠΟΥΤΕ H̄H̄ΘMI

40

ΠΕΣΒΗΥΕ ΠΠΕΡ  
 ΒΙΧ · ΑΜΑΣΤΕ ΠΑ  
 ΕΙΩΤ ΑΜΑΣΤΕ  
 ΣΠΠΕΤΕΠΟΥΚ  
 ΠΕ · ΕΪΘΑΧΕ Ε  
 ΤΕΚΜΗΤΩΑΗ  
 ΣΤΗΡ ΜΗΤΕΚΑ  
 ΓΑΠΗ ΕΣΟΥΗ Ε

VERSO.

[ 1] ]Π  
]Τ  
]Φ] ]ΟΥ  
]ΠΣΑΤΗΚ  
5 ]ΚΟΥΤΕ ΠΤΡΟΜ 30  
[ΠΕ] ΛΗΕΪ H̄Ε  
]C M̄HHEH  
]ΣΓΓΠΤΑΓΑ  
10 [H̄H̄ ] ΠΕΒHHE · 35  
[ ] ΤΠΑΡΗCIC  
Λ H̄ΠΠΕΡΩH̄T Ε  
ΣΟΥΗ ΕΠΕΡΕΙ  
ΦΤ ΠΔΙΚΑΙΟΣ ·  
ΕΪΓΟΑΜΑ ΕΪΧΩ  
15 ΠΛ̄Ī · ΠΕΪΟΥΦΩ 40  
| ]Ε[Π]ΕΠΛΥ · ΕΡΟΚ  
[ΣΜ]ΠΣΟ · ΑΛΛΑ  
ΚΣΟΟΥΗ H̄ΠΤΩ  
Λ̄H̄ ΦH̄H̄ M̄H̄H̄  
20 ΡΑΣΜΟΣ ΕΤΣ̄M̄ 45  
ΠΛΗΓΓ M̄H̄H̄  
CΦH̄A ΕH̄M̄OH̄  
ΠC̄ĪH̄AΘΩ ΔH̄ ΠΕ :

50

>( )>>-( )>>-( )>>-( )>>>>>X  
ΟΥΧΛΙ ΣΠΠΗΧΟΕΙC ΠΛΠΕΤX  
25 ΟΥΛΛΒ Π[ΕΙ]ΦΤ ΕΤΤΑΕΠΗΥX  
>>>>>>>>>>>>>>>>>>>>>>X

[ 11]  
ΕΟΥΠΤΑΡ Μ[ΜΛΥ]  
H̄ΦH̄PE CΠΛΥ  
ΠΠΟΒ ΔΕ ΕΓH̄H̄E  
ΤΟΥ ΛΥΧΙ ΠΑΡ H̄  
ΟΥCΣIME H̄P̄P̄Ω ·  
ΛΥΕΠΕ H̄ΠΠΕΥΓΑ  
ΜΟΣ ΚΑΤΑΠΕΤ  
ΠΡΕΠΕΙ ΤΗΡΟΥ  
Π̄T̄M̄H̄T̄EP̄O · M̄H̄  
35 H̄C̄AΣEΠΣOΟΥ  
ΛΥΣΕ ΕΥΦΩΠΕ  
H̄BI ΠΠΟΒ H̄ΦH̄PE  
ΛΥΩ ΠΕΡC̄K̄P̄KO  
P̄T̄ ΕΦΜΟΚΣ̄ ΕΜΑ  
40 ΤΕ ΛΥΩ ΠΕΡK̄H̄  
ΔΥΠΕΥΕ ΕΡΩΠH̄  
ΕΣΟΥΗ ΕH̄M̄ΟΥ  
ΕΣΟΥ ΕΠΩH̄Σ ·  
ΠΕΡΕ ΠH̄A ΔΕ ΤH̄  
45 P̄H̄ ΝΕΣ H̄AΦAZOH̄  
ΣΠP̄IME · ΣΦCΤΕ  
ΕΤΡΕΠΑΦΚΑΚ  
H̄H̄EΤΣ̄M̄H̄H̄ K̄M̄  
ΕΠΕΓH̄APAḠE Ε  
ΤΡΕΥP̄IME ΣΦΟΥ

On ne voit pas combien il manque de lignes.

9263. Sermon de Shenouté sur la confession des péchés. — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 255 mill., larg. 0 m. 21 cent., largeur de la colonne 0 m. 06 cent. — Akhmim.

Ces deux feuillets sont entiers et sont reliés ensemble, mais ils ne se suivent pas, car il manque entre eux quatre feuillets. Une déchirure dans la marge supérieure a fait disparaître la pagination. Des mouillures ont taché la première et la quatrième page.

L'écriture est une grande onciale carrée du ix<sup>e</sup> siècle du type publié par M. H. Hyvernat (*Album*, pl. VIII, n<sup>o</sup> 2). Les majuscules sont sans aucune ornementation. Les tirets remplaçant l'ε auxiliaire sont mis régulièrement. Les deux passages d'évangile sont indiqués par > dans la marge.

Le texte est disposé sur deux colonnes de vingt-sept lignes chacune. Il renferme un passage du sermon de Shenouté sur la confession des péchés, qui a été déjà publié par M. Leipoldt dans le *Corpus scriptorum christianorum orientalium*, s. II, t. IV, *Simuthi archimandrite vita et opera omnia*, f. III, de la page 169 ligne 12 à la page 170 ligne 7, et de la page 173 ligne 11 à la page 174 ligne 6.

## VARIANTES.

1<sup>er</sup> FEUILLET. RECTO. — Lignes 2 et 4. ḡCḤΛΥ et ḡΦΟΜΓ, au lieu de CḤΛΥ et ΦΟΜΓ (Leipoldt).

— 17. ΕΚΕΠΑΡΑΤΕΙ, au lieu de ΕΚΗΠΑΡΑΤΕΙ.

— 19-20. ΕΚΕΣΑΩΚ, au lieu de ΕΚΗΑΣΑΩΚ.

— 26-27. ΕΝΕΦḲΖΗΤΟΥ, au lieu de ΕΝΕΦΟΥΗΖ ΗΖΗΤΟΥ.

VERSO. — Lignes 21-22. ΠΕΗΧΘΕΙΣ, au lieu de ΠΧΘΕΙΣ.

— 40-41. ḡΠCḲḤΛΓΩΓΗ, au lieu de ḡΤCḲḤΛΓΩΓΗ.

2<sup>e</sup> FEUILLET. RECTO. — Ligne 8. ḡΠΖΗΛΥ, au lieu de ΜΠΖΗΛΥ.

— 18-19. ΖΗΤΜΠΤΕΡΟ, au lieu de ΠΤΜΠΤΕΡΟ.

VERSO. — Lignes 3-4. ΠΕΤΗΛ⋈, au lieu de ΠΕΤΗΛ⋈.

— 11-12. ΠΕΥΗΛ⋈, au lieu de ΕΠΕΥΗΛ⋈.

— 14-15. ΠΕḲΤCΩΤḡΜ, au lieu de ΠΑΤCΩΤḡΜ.

— 52. ΠΕΤΟ, au lieu de ΕΤΟ.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n<sup>o</sup> 44754.

*Premier feuillet.*

## RECTO.

ΟΥ·CΘΗ ΛΗ

ΟΥ·ΤΕ ḡCḤΛΥ

ΛΗ · ΟΥ·ΤΕ

30

ΠΕΥΤΑΚḲ

ḡΠḡḡΡ[ΦΜΕ]

ḡCΘΔ.ΟΜΛ

5 ἸΦΟΜῆΤ' ΑΠ·  
 ΑΧΧΑ ἸΖΑΖ  
 ἸΣΟΠ ΕΜΑ  
 ΤΕ · ΛΥΦ Ἰ  
 ΣΕΤῆΜῆΡ 35  
 ΖΗΛΥ' ΕΣΦ  
 10 ΤῆΝ ΚΑΤΑΠΟΥ·  
 ΦΦ ἸΠΠΟΥ·  
 ΤΕ ΛΥΦ Ἰ  
 ΚΑΤΑΠΟΥ·  
 ΦΦ ΑΠ Ἰ  
 15 ΠΟΥ' ΠΟΥ'·  
 ἸΜΟΟΥ · Ε  
 ΚΕΠΑΡΑΙΤΕΙ  
 ἸΠΕΤῆΜΑΛΥ·  
 ΛΥΦ ΕΚΕ  
 20 ΣΑΖΦΚ ΕΒΟΛ  
 — ἸΜΟΟΥ·  
 ΕΦΧΕΛΥ  
 ΠΩΤ ἸΒΙ  
 ΛΩΤ ΕΒΟΛ  
 25 ΖἸΜΠΟΛΙΣ  
 ΕΠΕΥἸΖΗ  
 ΤΟΥ ΧΕ Ἰ

ΜΗΓΟΝΟΡ  
 ΡΑ. ΚΑΤΑΘΕ  
 ΕΠΤΑΥΖΩ·  
 ΕΤΟΟΤῆ  
 35 ἸΒΙ ἸΑΓΓΕ  
 ΛΟΣ ΜΗΧΟ  
 ΕΙΣ ΧΕ ΒΕ  
 ΠΗ ΛΜΟΥ· Ε  
 ΚΟΛ ΖἸΜΠΟ  
 40 ΛΕΙΣ ἸΤΑ  
 ΝΟΜΙΑ, ΜΗ  
 ΠΟΤΕ ἸΣΕ  
 ΧΙΤῆΚ ἸΜ  
 ΜΑΛΥ' ΕΖΡΑἸ  
 45 ΕΤΟΟΤῆ Ἰ  
 ΤΟΡΓΗ ΕΤ  
 ΠΛΕἸ ΕΖΡΑἸ  
 ΕΧΦΟΥ· Ε  
 ΚΟΛ ΖΙΤῆΜ  
 50 ΠΠΟΥΤΕ ΜΗ  
 ἸΣΑΟΥΛΗΡΗ  
 ΤΕ · ΕἸΕ ΕΥ·  
 ΠΑΠΩΤ Ἰ  
 ΟΥΗΡ ἸΒΙ

## VERSO.

ΖΕΠΡΩΜΕ  
 [Ε]ΥῆΡΖΟΤΕ  
 5 ΖΗΤῆ Ἰ  
 ΠΠΟΥΤΕ Ε  
 ΚΟΛ ἸΖΕΠ  
 ΡΩΜΕ ἸΑΤ  
 ΣΩΤῆΝ ΛΥΦ  
 ἸΡΕΥΜΦΕ  
 10 ἸΡΕΥ·ΤΩ·  
 ΜΠΠΟΤΕ  
 ἸΤΕ ΠΦΠῆΤ  
 ἸΠΠΟΥΤΕ  
 ΕἸ ΕΖΡΑἸ Ε  
 15 ΧΦΟΥ ΜΗ  
 ΠΕΤῆΜΑΛΥ·  
 ΖΙΧῆΜΠΚΑΖ·

ΠΕ · ΛΥΦ ΖἸΜ  
 ΠΕΖΟΟΥ Ἰ  
 30 ΤΕΚΡΙΣΙΣ  
 ΖΡΑἸ ΖΠΤΣΥ·  
 ΤΕΛΕΙΑ Ἰ  
 — ΠΛΙΩΠ ·  
 ΕΦΧΕ ΠΕΤῆΡ  
 35 ΖΟΤΕ ΖΗΤῆ  
 ἸΜΗΧΟΕΙΣ  
 ΖΠΧΛΕΙΣ  
 ἸΠΠΟΥ'ΟΕΙΩ  
 ΛΥΠΩΤ Ε  
 40 ΚΟΛ ἸΠΣΥ  
 ΠΑΓΩΓΗ Ἰ  
 ἸΡΩΜΕ ΕΠ  
 ΤΑΥῆΠΟΒΕ

|  |  |          |   |
|--|--|----------|---|
|  | λυϥ οη ἦσε<br>ϥωπε ευῶ<br>ἦενοχος<br>20 επζαη ετε<br>ϩε πεηχο<br>εις ἰς ηα<br>κρηε ἦπαῖ<br>ἦτεῖμηε<br>25 ἦζηῖῖ ῖῖ<br>πεζουῖ ἦ<br>πευῖῖῖῖ | 45<br>50 | ζηη.λαεε<br>χε ἦνευῖα<br>κῶ ἦῖῖῖ<br>καταηεῖρα<br>φη, χε σα<br>ζετηῖῖῖ<br>εβολ ἦῖῖ<br>ϩωμε ετ<br>ηαῖῖῖ λυϥ<br>ἦῖῖῖῖ<br>ηεῖ ἦῖῖῖῖ |
|--|--|----------|---|

*Deuxième feuillet.*

RECTO.

|  |  |                            |   |
|--|--|----------------------------|---|
|  | ἦσαηευεῖ<br>οτε φηη<br>ηουκαηρο<br>ηοηεῖ ἦ<br>5 ηευῖῖῖῖ<br>ῖῖῖῖῖῖ<br>ἦῖῖῖῖ ἠη<br>ἦῖῖῖῖῖ<br>ηηη ἦῖῖῖ<br>10 ἠῖῖῖ ετρεῖ<br>κηηροηο<br>ηεῖ οἷ ἦῖ<br>ηευεῖοτε<br>ἦῖῖῖῖ<br>15 ἦῖῖ ἦῖῖῖ<br>ἦῖῖῖῖῖ<br>εῖῖῖῖῖ ἦ<br>ηῖῖῖ ῖῖ<br>20 ῖῖῖῖῖῖ<br>ἦῖῖῖῖῖ<br>φηεηεε<br><b>Ε</b> ῖῖῖῖῖ<br>ηῖῖῖῖῖ ἦ<br>οῖῖῖ ἦῖῖ<br>25 ῖῖῖ ἦῖῖῖῖ<br>εῖῖῖ ῖῖῖῖῖ<br>εῖῖῖ εεῖ | 30<br>35<br>40<br>45<br>50 | ηεῖ ετερε<br>ηῖῖῖῖ ετ<br>εηε ηα.χο<br>ος ηαῖ. χε<br>> οῖῖῖ ἦῖῖ<br>> εῖῖῖῖῖ<br>> ῖῖῖ εβολ εῖ<br>> ῖῖῖῖῖῖ<br>> λυϥ λῖῖ<br>> εῖῖῖ ῖῖῖῖ<br>> φηροῖ · λυϥ<br>ῖῖῖῖῖῖ<br>εῖῖῖῖῖῖ ·<br>λυϥ ῖῖῖῖ<br>εῖῖῖῖῖ ε<br>ϩοῖ · λυϥ<br>ῖῖῖῖῖ ἦ<br>οῖῖῖῖῖ<br>εῖῖῖῖῖῖ<br>λυϥ ῖῖῖῖῖ<br>ἦῖῖῖῖῖ φη<br>εῖῖῖῖ · οῖ<br>οεῖ λε ἦῖῖῖῖ<br>ἦῖῖῖῖῖ ἦῖῖ<br>εῖῖῖῖῖ<br>ος ῖῖῖ ἦ<br>εῖῖῖῖῖ εῖῖῖ |
|--|--|----------------------------|---|

## VERSO.

|    |              |    |                              |
|----|--------------|----|------------------------------|
|    | 200ΥΤ ΕΙ     |    | Π̄Π̄Ω)ΑΧΕ ΕΤ                 |
|    | ΤΕ Σ2ΙΝΕ     |    | > ΣΗ2 ΧΕ ΣΩ                  |
|    | ΧΕ ΛΠΟΗ ΠΕ   | 30 | > Τ̄Μ ΠΛΩΗ                   |
|    | ΤΗΑ† ΛΟΓΟΣ   |    | > ΡΕ ΕΤΕΩΚΩ <sup>(sic)</sup> |
| 5  | 2ΑΡΟΗ ΜΑΥ    |    | > Μ̄ΠΕΚΕΙΩΤ                  |
|    | ΛΛΗ Μ̄ΠΗΟΥ   |    | > ΛΥΩ Μ̄ΠΡ                   |
|    | ΤΕ 2̄ΜΠΜΑ    |    | > ΚΩ Π̄ΣΩΚ                   |
|    | ΕΤ̄ΠΠΑΚΩΚ    | 35 | > Π̄ΠΑΙΣΜ̄ΜΕ                 |
|    | ΕΜΑΥ· ΛΥΩ    |    | > Π̄ΤΕΚΜΑ                    |
| 10 | 2ΑΜΟΙ ΟΗ     |    | > ΛΥ[ · ]ΛΥΩ ΟΗ              |
|    | ΠΑΜΕ ΠΕΥ     |    | > ΧΕ Π̄ΩΗΡΕ                  |
|    | ΠΑ† ΛΟΓΟΣ    |    | > ΣΩΤ̄Μ Π̄ΣΑ                 |
|    | 2ΑΡΟΥ Π̄     | 40 | > ΠΕΤ̄ΠΕΙΟ                   |
|    | ΒΙ ΠΕΙΛΤΣΩ   |    | > ΤΕ 2̄ΜΠΧΟ                  |
| 15 | Τ̄Μ ΕΤ̄ΜΜΑΥ· |    | > ΕΙΣ · ΛΥΩ                  |
|    | ΑΛΛΑ Π̄ΤΑΥ   |    | ΟΗ 2̄Π2Α2                    |
|    | ΧΕ ΠΑΙ ΧΕ    |    | Μ̄ΜΑ 2̄ΠΠΕ                   |
|    | ΚΑΣ ΕΥΕΑ     | 45 | ΓΡΑΦΗ ΕΥ                     |
|    | ΘΕΤΕΙ Π̄ΤΕ   |    | †ΣΩ ΠΑΗ                      |
| 20 | ΣΚΩ Π̄ΠΕΤ    |    | ΕΤΡΕΠΣΩ                      |
|    | †ΣΩ ΠΑΥ·     |    | Τ̄Μ Π̄ΣΑΠΕΗ                  |
|    | Π̄ΚΕΚΟΥΙ     |    | ΠΟΣ Π̄Τ̄Π2Υ                  |
|    | ΑΗ ΠΕ Π̄Τ̄Π  | 50 | ΠΟΤΑΣΣΕ                      |
|    | ΣΜΠΕ ΠΑΗ     |    | ΠΑΥ ΧΕ Π̄ΤΩ                  |
| 25 | Π̄ΚΕΓΡΑΦΗ    |    | ΟΥ ΠΕΤΩ                      |
|    | ΜΑΥΑΛΗ Π̄    |    | Π̄ΟΥΩΗ Π̄                    |
|    | Τ̄ΠΛΟΕΤΕΙ    |    | ΡΟΕΙΣ 2Α                     |

9264. Sermon de Shenouté sur les idoles du bourg de Pnueuit. — Parchemin.  
— Un feuillet. — Haut. 0 m. 31 cent., larg. 0 m. 245 mill., largeur  
de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim.

Dans la première colonne, plusieurs lignes du milieu ont été arrachées; la marge inférieure du feuillet a disparu en partie. Quelques taches.

Page 16-[17]. Aucune majuscule et aucune ornementation. Pour l'écriture, voir la planche IV des *Oeuvres de Shenoudé*, t. II, 1<sup>er</sup> fasc., par Amélineau. Les deux feuillets sont de la même main et peut-être d'un même manuscrit. Le texte renferme le passage publié par J. LEFOLLET, *Sinuthi archimandrite vita et opera omnia* (*Corpus scriptorum christianorum orientalium, Scriptores coptici*, s. II, t. IV, p. VI et p. 87, ligne 17 — p. 88, ligne 28). Ce nouveau manuscrit du Caire est plus correct.



VARIANTES.

- RECTO. — *Ligne 6.*  $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{o}\tau\epsilon$  n'existe pas dans le *Code Parisinus*.  
 — 19-20.  $\bar{\eta}\bar{\zeta}\epsilon\bar{\eta}\bar{\mu}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\iota}$ , au lieu de  $\bar{\eta}\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\iota}$  (Leipoldt).  
 — 32-33. Le *C. P.* n'a pas  $\bar{\pi}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\mu}\epsilon$ .  
 — 50-51.  $\epsilon\bar{\rho}\bar{o}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\zeta}\epsilon$  (forme correcte de notre ms. r, au lieu de  $\epsilon\bar{\rho}\bar{o}\bar{o}\bar{\gamma}$ .  
 — 55-56.  $\bar{\eta}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\eta}\bar{\rho}$  ne se se<sup>(sic)</sup>.  
 VERSO. — *Lignes 4-5.* Dans notre ms. :  $\epsilon\bar{\iota}\epsilon$   $\epsilon\bar{\gamma}\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\kappa}\bar{\alpha}$   $\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\mu}\epsilon$ , au lieu de  $\bar{\eta}$   $\epsilon\bar{\gamma}\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\mu}\epsilon$ .  
 — 8-9.  $\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{o}\bar{\kappa}$  †  $\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\nu}\epsilon$ , au lieu de  $\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{o}\bar{\kappa}$  ††  $\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\nu}\epsilon$  (Leipoldt).  
 — 14-15.  $\epsilon\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\chi}\bar{o}\bar{o}\bar{\varsigma}$ , au lieu de  $\epsilon\bar{\gamma}\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\chi}\bar{o}\bar{o}\bar{\varsigma}$ .  
 — 19.  $\bar{\chi}\epsilon$   $\epsilon\bar{\gamma}\bar{o}$ , au lieu de  $\bar{\chi}\epsilon\bar{o}$ .  
 — 20.  $\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\chi}\bar{\iota}\bar{o}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}$ , au lieu de  $\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{o}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}$ .  
 — 23-24.  $\bar{\mu}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$ , au lieu de  $\bar{\mu}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\varsigma}$ .  
 — 35-36.  $\bar{\eta}\bar{\pi}\bar{\iota}\bar{\kappa}\bar{\alpha}$   $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\gamma}$ , au lieu de  $\bar{\eta}\bar{\pi}\bar{\iota}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\gamma}$ .  
 — 42-43.  $\bar{\zeta}\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\tau}$ , au lieu de  $\bar{\zeta}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\epsilon}$   $\epsilon\bar{\tau}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\tau}$ .  
 — 52.  $\epsilon\bar{\zeta}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\eta}$   $\bar{\mu}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ , au lieu de  $\epsilon\bar{\zeta}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\eta}$   $\epsilon\bar{\mu}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ .  
 — 54.  $\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{o}\bar{\gamma}$ , au lieu de  $\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{o}\bar{\gamma}$ .

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44755.

RECTO.

16

$\epsilon\bar{\nu}\bar{o}\bar{\lambda}$   $\bar{\zeta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\gamma}\bar{\eta}\bar{\alpha}$   $\bar{\eta}$   
 $\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\eta}\epsilon$   $\epsilon\bar{\gamma}\bar{\alpha}\bar{\omega}$   
 $\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\kappa}$   $\epsilon\bar{\nu}\bar{o}\bar{\lambda}$   $\bar{\zeta}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\tau}\bar{\alpha}$   
 $\bar{\pi}\bar{\rho}\bar{o}$   $\bar{\rho}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\omega}\bar{\tau}$   $\bar{\chi}\epsilon$   
 5  $\bar{\iota}\bar{\varsigma}$   $\bar{\iota}\bar{\varsigma}$   $\epsilon\bar{\gamma}\bar{\eta}\bar{\mu}\bar{o}\bar{\iota}\bar{\zeta}\epsilon$   
 $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\tau}\epsilon$   $\bar{\eta}\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}$   
 $\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$   $\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\mu}\epsilon$   $\epsilon\bar{\gamma}$   
 $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\gamma}$   $\epsilon\bar{\rho}\bar{o}\bar{o}\bar{\gamma}$   $\bar{\zeta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\alpha}$   
 $\bar{\beta}\bar{o}\bar{\lambda}\bar{\tau}\epsilon$   $\epsilon\bar{\gamma}\bar{\mu}\bar{o}\bar{o}\bar{\omega}\bar{\epsilon}$   
 10  $[\epsilon\bar{\gamma}\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{o}\bar{o}\bar{o}\bar{\gamma}$   $\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\mu}\bar{o}]$  $\bar{\gamma}$   
 $[\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   $\bar{\lambda}\bar{\gamma}\bar{\omega}$   $\epsilon\bar{\gamma}\bar{\varsigma}\bar{\mu}\bar{o}\bar{\gamma}]$   
 $[\epsilon\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\gamma}\bar{\chi}\bar{\varsigma}$   $\bar{\iota}\bar{\varsigma}$   $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\alpha}]$  $\bar{\eta}$   
 $[\bar{\tau}\bar{\kappa}\bar{\nu}\bar{\epsilon}$   $\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\gamma}]$  $\bar{\zeta}\bar{\eta}\bar{\tau}$   $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\eta}$   
 $[\bar{\zeta}]$  $\bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\eta}\bar{o}\bar{\eta}$   
 15  $\bar{\mu}\bar{\eta}$   $\epsilon\bar{\rho}\bar{\epsilon}$   $\bar{\eta}\bar{\omega}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$   $\bar{\eta}$   
 $\bar{\eta}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\kappa}\bar{\epsilon}$   $\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\beta}\bar{o}\bar{\varsigma}\bar{o}\bar{\eta}$ .  
 $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\eta}\bar{\omega}\bar{\tau}$   $\bar{\eta}\bar{o}\bar{\epsilon}$   
 $\bar{\eta}\bar{\zeta}\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\rho}$   $\bar{\epsilon}\bar{\gamma}$

30

$\bar{\mu}\bar{\epsilon}$   $\epsilon\bar{\iota}$   $\epsilon\bar{\zeta}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\eta}$   $\epsilon\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\iota}$   
 $\bar{\lambda}\bar{\gamma}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}$   $\bar{\eta}\bar{\mu}\bar{o}\bar{\eta}$   
 $\epsilon\bar{\nu}\bar{o}\bar{\lambda}$   $\bar{\chi}\epsilon$   $\bar{\eta}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{o}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\eta}$   
 $\bar{\lambda}\bar{\eta}$   $\bar{\chi}\epsilon$   $\bar{\eta}\bar{\mu}$   $\bar{\eta}\epsilon$   $\bar{\pi}\bar{\rho}\bar{\omega}$   
 $\bar{\mu}\bar{\epsilon}$   $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\iota}$   $\epsilon\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\gamma}$   
 $\bar{\eta}$   $\bar{\chi}\epsilon$   $\bar{o}\bar{\gamma}$   $\bar{\eta}\epsilon$   $\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\zeta}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\gamma}\bar{\epsilon}$   
 35  $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\iota}$   $\epsilon\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\gamma}$   
 $\bar{\eta}\bar{o}\bar{\epsilon}$   $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\chi}\bar{o}\bar{o}\bar{\gamma}$   
 $\bar{\chi}\epsilon$   $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\varsigma}\bar{o}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\eta}$   $\bar{\lambda}\bar{\eta}$   
 $\bar{\chi}\epsilon$   $\bar{\lambda}\bar{\chi}\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\omega}$   $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\phi}\bar{o}\bar{\rho}$   
 $\bar{\mu}\bar{\eta}$  ·  $\bar{\mu}\bar{\eta}$   $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\rho}$   
 40  $\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\zeta}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\gamma}\bar{\epsilon}$   $\bar{\eta}\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   
 $\bar{\zeta}\bar{\eta}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{o}\bar{\eta}\bar{\eta}$   $\bar{\eta}$   
 $\bar{o}\bar{\epsilon}$   $\epsilon\bar{\tau}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$   $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\epsilon}$   
 $\bar{\zeta}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\gamma}\bar{\epsilon}$   $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{o}$   
 $\bar{\lambda}\bar{o}\bar{\varsigma}$   $\bar{\eta}\bar{\chi}\bar{i}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\epsilon}$  ·  $\bar{\eta}$   $\epsilon\bar{\omega}$   
 45  $\bar{\chi}\epsilon$   $\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{o}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\omega}$   
 $\bar{\zeta}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{o}\bar{o}\bar{\gamma}$   $\bar{\eta}\bar{\zeta}\bar{\eta}\bar{\tau}$   $\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\gamma}$

20 ΠΗΤ ΖΑΠΖΟ ΠΖΕΠ  
 ΜΟΥΤ ΠΑΧΘΟΥ' ΦΑ  
 ΠΩΗΡΕ ΜΠΟΥΘΕΠ  
 ΕΤΖΜΗ†ΜΕ ΠΤΑΠ 50  
 ΘΤ ΠΠΕΙΛΑΦΛΟΗ  
 ΜΠΠΧΩΦΜΕ ΕΤ  
 25 ΜΕΖ ΠΒΟΤΕ· ΖΠΠΕΥ'  
 Π ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ  
 †ΖΤΗΤΗ ΕΠΕΠ 55  
 ΜΑ· ΕΠΛΑΠ Α ΖΕΠΡΩ

ΤΠ· ΠΟΣ ΠΤΑΠΙΑΥ'  
 ΕΖΑΖ ΕΥΠΠΗΓ ΚΑΖ Ε  
 ΧΩΟΥ' ΕΥΡΙΜΕ ΕΥ  
 ΣΟΗΣ ΧΕ †ΣΟ ΕΡΟΟΥ'  
 ΣΕ· ΣΕΠΛΡΖΟΤΕ ΧΕ  
 ΠΠΕΥ'ΣΥ'ΣΚΕΥ'ΑΖΕ  
 ΜΠΟΟΥ' ΠΟΣ ΠΤΑΠ  
 ΣΩΤΠ· ΕΙΕ ΖΕΠΔΙ  
 ΑΒΟΛΟΣ ΠΟΥΗΡ ΠΕ ΧΕ  
 ΧΕ ΖΡΑΠ ΕΠΕΠΤΒΟΠ  
 ΟΕΙ ΠΑΥ ΦΑΥΠΟΠΠ

VERSO.

ΡΕΥΕ ΕΡΟΟΥ· Π ΕΦ  
 ΧΕ ΜΠΟΥΚΑ ΠΠΟΥ' 30  
 ΤΕ ΠΑΥ ΜΠΕΥ'ΠΤΟ  
 ΕΒΟΛ· ΕΙΕ ΕΥΠΑΚΑ  
 5 ΠΡΩΜΕ ΕΤΒΕ  
 ΠΑΠ ΜΠΡΡΖΟΤΕ Π  
 ΤΩΤΠ· ΕΙΚΠΠ ΛΠ  
 ΕΙΣ ΖΠΠΤΕ ΑΠΟΚ  
 † ΟΥΒΕΠΠΡΕΘΡΖΙΚ  
 10 ΠΡΕΘΡΠΛΑΡΕ ΠΡΕΘ  
 ΚΛΟΥΠΟΥ'· ΠΡΕΘ  
 ΦΠ ΠΠΣΙΟΥ' ΠΤΠΠΕ  
 ΠΡΕΘΦΜΦΕ ΕΙΛΑΦ  
 15 ΛΟΠ· Π ΕΥΦΑΠΧΟ  
 ΟΣ ΧΕ ΤΠ†ΔΠΠΟ  
 ΣΙΟΠ ΕΥΡΒΟΛ ΜΠΡ  
 ΤΡΕΥΑΠΛΚΡΠΠΕ Π  
 ΜΟΟΥ' ΠΤΩΤΠ  
 ΧΕ ΕΥ'Ο ΠΑΦ ΠΖΕ  
 20 ΑΥΦ ΣΕΠΛ†ΟΣΕ Μ  
 ΜΟΟΥ' ΜΑΥΑΑΥ  
 ΠΚΑΖ ΔΕ ΠΤΑ ΠΠΟΥ'  
 ΤΕ ΠΠΕΡΦΟΥ' ΜΠΠΣ  
 ΤΙΣ ΠΧΟΣΙΣ ΕΡΟΘ  
 25 ΠΤΟΘ ΠΤΟΘ ΠΕ  
 ΟΠ ΠΕ ΕΤΡΕΥ†ΠΑ  
 ΠΡΡΟ ΜΠΡΡΟ ΟΠ ΕΒΟΛ  
 ΠΖΠΤΘ· Π ΕΥΠΛ

ΧΟΟΣ ΖΠΠΠΠ ΠΠΠ  
 ΡΩΜΕ· ΕΤΧΠΚ  
 ΕΒΟΛ ΠΚΡΟΘ ΠΠΠ  
 ΖΙΚΑΚΙΑ ΠΠΠ ΧΕ  
 ΠΕΖΕΠΛΤΡΡΟ ΠΕ  
 ΜΠΠΣΑΤΡΑΕΙ ΕΒΟΛ  
 35 ΖΠΤΟΟΤΟΥ' ΜΠΠ  
 ΚΑ ΑΑΑΥ' ΜΠΠΕΘΟΟΥ'  
 ΕΦΩΠΠΕ ΜΠΠΟΟΥ'  
 Α[ΑΑ ΜΠΠΟΥ'ΧΟΟΣ]  
 [ΠΤΟΘ ΧΕ ΖΕΠΛΤ]  
 40 ΠΘ[Υ'ΤΕ ΠΕ ΠΦΠ]  
 ΡΕ ΠΤΘΡΓ[Π ΕΤΠΛ]  
 ΒΦΛΠ ΕΒΟΛ ΖΠ  
 ΕΤΟΥΦΩΤ Π†  
 ΖΥΛΠ ΤΠΡΕ ΖΦΣ  
 45 ΠΟΥΤΕ· ΠΟΥΑ  
 ΠΟΥΑ ΚΑΤΑΤΕΘ  
 ΜΠΠΕ· Π ΕΠΕΤΕ  
 ΤΠΣΟΟΥΠ ΠΠΕΡ  
 ΡΦΟΥ' ΠΕΤΕΤΠΛ  
 ΡΖΟΤΕ ΖΠΠΤΟΥ' ΑΠ  
 ΠΕ· ΠΤΕΤΠΠΑΪΣΟΑ  
 ΠΕ ΕΖΟΥΠ ΠΠΟΥΤΕ  
 †ΠΑΤΡΕΤΠΠΣΟΥ'  
 ΦΠΠΟΥ' ΒΕ ΠΕΡΡΦΟΥ'  
 55 ΠΑΠ ΕΤΠΑΤΡΕΤΠ  
 ΖΥΠΟΤΑΣΣΕ ΠΤΕΚ

9265. Sermon de Shenouté sur la colère divine. — Parchemin. — Un feuillet.  
 — Haut. 0 m. 375 mill., larg. 0 m. 285 mill., largeur de la colonne  
 0 m. 075 mill. — Akhmîm.

Ce feuillet est déchiré dans sa largeur en deux fragments. Une partie de la seconde  
 colonne a disparu. Il est paginé π̄θ-ζ̄ et porte au verso le n° λ̄ du cahier.

De l'identité de l'écriture, de tous les signes caractéristiques, des dimensions et  
 d'un rapprochement direct il ressort clairement que ce feuillet a dû faire partie  
 du manuscrit n° 8008 du Musée égyptien du Caire publié par M. Grun (*Coptic  
 Monuments*, p. 4) et par M. Leipoldt (*Sinuthi's vita et opera omnia*, t. III, p. 195-208).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 4756.

RECTO.

π̄θ

ΠΕΙΚΟΟΥΕ ΕΤΗΜ  
 ΜΑΥ ΠΤΑΥΖΕ Ζ̄Ν  
 ΠΧΙΣΕ. ΕΠΕΣΗΤ  
 ΕΠΕΖΙΕΓΓ ΠΟΥΩΤ :—  
 5 Μ̄ Π ΠΧΟΕΙΣ ΛΗ ΠΕ  
 ΤΛΥΣΟΤ ΠΕ · ΕΒΟΛ  
 ΟΥΤΕ ΠΕΤΖΙΤΟΥ  
 Ω ΤΗΡΟΥ ΕΛΘΟΠΟ  
 ΕΖΟΥΗ ΕΡΟΥ · ΛΥΩ  
 10 ΤΕΝΟΥ ΠΩΛΧΕ ΕΤ  
 ΣΗΖ ΠΑΧΟΟΣ ΠΠΕ  
 ΤΟΪ ΠΤΕ · ΕΤΖΑΡΕΖ  
 ΕΠΩΧΕ ΜΠΕΠ  
 15 ΤΑΥΤΑΖΜΟΥ ΧΕ  
 ΖΟΥΠΕ ΕΒΟΛ ΠΖΠΤΕ ·  
 ΖΕΠΔΙΑΒΟΛΟΣ ΠΕ ·  
 ΕΤΕ ΠΑΪ ΠΕ ΠΤΑΥ  
 ΧΩΖ̄Ν ΠΠΟΥΦΗΡΕ  
 20 ΜΠΠΟΥΦΕΡΕ ·  
 ΕΤΕ ΠΕΠΤΑΥΦΩ  
 ΠΕ Μ̄ΜΑΧΑΚΟΣ ΠΕ ·  
 ΖΡΑΪ ΠΖΠΤΕ ΠΕ ·  
 ΛΥΩ ΠΡΕΠ̄ΚΟΤ̄Κ  
 25 ΜΠΖΟΥΤ · ΕΤΕ  
 ΠΕΠΤΑΥΧΩΚ ΕΒΟΛ  
 ΠΕ ΖΕΠΧΩΖ̄Ν ΜΠ  
 ΖΕΠΣΩΦΥ Ζ̄ΠΖΑΖ

ΖΗΚΡΟΥ ΠΠΠ ·  
 ΖΡΑΪ ΠΖΠΤΕ ΧΠΠ  
 35 ΟΥΖΟΥΤ · ΦΛΟΥ  
 ΣΖΠΠΕ · ΛΥΩ Χ̄Π  
 ΟΥΦΗΡΕ ΦΠΠ  
 — ΦΛΟΥΦΕΡΕ ΦΠΠ  
 40 ΝΛΩ ΠΖΕ ΕΠΠΠ  
 ΣΟ̄ ΕΡΟ ΠΠΠ Π[ΧΟΕΙΣ]  
 ΧΕ ΕΤΣΗΖ  
 ΧΕ ΣΑΖΟΥ  
 ΡΕ ΠΠΠΠ  
 ΜΑΥ ΖΡΑΪ  
 45 ΠΕΧΕ Π[ΛΙΓΕΛΟΣ]  
 ΜΠΧΟΕ[ΙΣ ΧΕ ΣΑ]  
 ΖΟΥ ΜΠΠ  
 50 ϘΣΟΥΟ  
 ΤΕΙΡΕ  
 ΟΥ ΠΤΕ̄ΙΖ[Ε  
 ΠΑΓΓΕΛΟΣ  
 55 ϘΠΑΧΟΟΣ Ε  
 ΠΩΛΧΕ ΕΤΣ[ΠΖ]  
 ΧΕ ΛΥΕ̄ΙΡΕ ΠΟΥΛ  
 ΠΟΜΙΑ Ζ̄ΠΠΠ̄ Μ̄  
 ΠΠΠΛ · ΛΠΠΑΥ Ζ̄Π  
 ΠΟΥΜΑ ΠΒΟΪΛΕ  
 ΕΥΠΟΡΠΠΑ ΕΣΠΑ  
 Φ̄Τ ΠΤΕ ΠΕΠΤΑΥ

|    |  |    |  |
|----|--|----|--|
| 30 | <p>Ἰ̄CΜOY· ET̄E Ἰ̄PEY<br/>         XLOY'E NE · M̄N̄H̄<br/>         PEYX̄IBOYX · M̄N̄H̄<br/>         PEYΦP̄K̄ Ἰ̄N̄OYX̄ ·<br/>         AȲΦ ET̄MOOΦE</p> | 60 | <p>XA2MOY 2PAI Ἰ̄2H[TE]<br/>         AȲX̄A2MOY Ἰ̄X̄IȲ[E]<br/>         EN̄EIOY M̄PO[<br/>         MN̄H̄ΦE THP̄Q̄[<br/>         Ἰ̄BI 2OH̄NE Ἰ̄NET̄<sup>1</sup>[MO]</p> |
|----|--|----|--|

VERSO.

|   |  |   |   |
|---|--|---|---|
| <p>2<br/>5<br/>10<br/>15<br/>20<br/>25<br/>30</p> | <p>OH̄E Ἰ̄OYMEPOC<br/>         Ἰ̄TE ΠOYX̄AOC ·<br/>         AȲΦ NE TOY M̄OH̄E<br/>         Ἰ̄MOOY AȲQ̄I 2ATEY<br/>         MNOM̄A 2HOYΔIA<br/>         OIKH Ἰ̄BOYX · EAY<br/>         † ET̄OOT̄OY Ἰ̄OY<br/>         [EN]TOXH Ἰ̄MOY ·<br/>         ]ET̄HABOYX̄H̄<br/>         [EBOX 2]Ἰ̄H̄EM̄HC<br/>         [THPI]OH̄ T̄H̄H̄ATEY<br/>         [TAM]Ō EP̄OH̄ · ·<br/>         [HEH̄ΦOP]Ἰ̄ Ἰ̄EKOT<br/>         [AKAI]OC Ἰ̄TAI MOY<br/>         ]AȲTAX̄HE<br/>         ]Ἰ̄NH̄OYTE<br/>         ]TOOT̄H̄ M̄<br/>         ]OT̄ ET̄OH̄2<br/>         ]AN̄ TEHOY ·<br/>         ]OYH̄ AN̄ X̄C<br/>         [O]YHP̄ M̄M̄NH̄ΦE<br/>         2Ἰ̄NET̄H̄Ȳ H̄AY 2IBOX<br/>         KTOOY EBOX 2Ἰ̄<br/>         NEYHEOOCY · EY<br/>         COT̄M̄ EN̄EYΦA<br/>         X̄C M̄NH̄EȲCBOY'E ·<br/>         ĒE ET̄KBOY' GE A<br/>         H̄X̄I EN̄TAȲPH̄OC E<br/>         Ἰ̄2HT̄E K̄Ō Ἰ̄CΦȲ ·<br/>         Ἰ̄HEYΦAX̄E M̄NH̄EY<br/>         EN̄TOXH ΦAN̄T̄H̄<br/>         P̄X̄OC̄IC EP̄OY</p> | <p>40<br/>35<br/>40<br/>45<br/>50<br/>55<br/>60</p> | <p style="text-align: center;">X</p> <p>Ἰ̄BI Ἰ̄BOYX · 2MH̄TPEY<br/>         2ΦM̄ EX̄HT̄ME M̄H̄<br/>         H̄AX̄H̄ H̄H̄M̄ · 2ΦC<br/>         TE ET̄PEHEHTAY<br/>         X̄I Ἰ̄TECKŌ Ἰ̄NE<br/>         EIOYTE 2Ἰ̄NET̄H̄Ȳ<br/>         H̄AY M̄HOY'E · Ἰ̄ NEY<br/>         COT̄M̄ EN̄EYΦAX̄E<br/>         Ἰ̄CECOCYH̄ Ἰ̄MOOY<sup>(2)</sup><br/>         AN̄ M̄H̄2OT̄K̄BŌ<br/>         EBOX 2Ἰ̄H̄OC E H̄H̄<br/>         Ἰ̄OC Ἰ̄H̄AX̄MA H̄HCY<br/>         POC Ἰ̄TAYT̄K̄BŌ E<br/>         BOX 2M̄PEYCOYK̄2<br/>         2IT̄H̄H̄ΦAX̄E Ἰ̄HE<br/>         PPOFH̄TH̄C · Ἰ̄<br/>         TE H̄COYK̄2 Ἰ̄H̄OC E<br/>         H̄H̄M̄ T̄ΦGE EN̄EN<br/>         TAȲP̄ACEBHC Ἰ̄2H̄<br/>         TE Ἰ̄OC Ἰ̄H̄COYK̄2<br/>         Ἰ̄H̄AX̄MA HEHTAY<br/>         T̄ΦGE EP̄EZEI<br/>         M̄NH̄EȲCH̄EPMA ·<br/> <b>A</b>PH̄Y EP̄EM̄EY'E<br/>         X̄C OYOH̄ H̄H̄M̄ ET̄<br/>         COOY'2 ET̄CYH̄A<br/>         T̄ΦGH̄ H̄H̄M̄ KATA<br/>         HOYBIOC EYH̄A<br/>         OYX̄X̄I THPOY · MA<br/>         X̄ICTA H̄KOCMOC<br/>         — THP̄Q̄ ·<br/> <b>N</b>TEΦOY AN̄ M̄H̄ΦA</p> |
|---|--|---|---|

(1) Ἰ̄NET̄ en plus petits caractères, sur du grattage.  
 (2) Ce mot et la ligne suivante sur du grattage.

9266. Sermon de Shenouté contre les Gentils. — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 235 mill., larg. 0 m. 24 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim.

Les deux feuillets ne sont pas complets : le haut et une partie de la seconde colonne manquent. Des mouillures se trouvent étalées des deux côtés de la page.

Pas de pagination ni d'enluminure. Pour l'écriture, voir AMÉLINEAU, *Oeuvres de Shenouté*, t. II, 1<sup>er</sup> fasc., pl. V. Les majuscules sont simples. Les tirets remplaçant l'ε auxiliaire sont de toute petite longueur; souvent ils sont à moitié effacés et ne sont pas toujours mis régulièrement. On en trouve également placés sur les ε faisant fonction de pronoms relatifs et de préposition. Il reste au maximum vingt-sept lignes en deux colonnes dans le premier fragment et vingt-neuf dans le second.

Ces quatre pages font vraisemblablement partie du manuscrit publié par Zoega sous le n° CCVIII, p. 517-518, et par Amélineau (*loc. cit.*, p. 134-143).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44757.

Premier feuillet.

|    |                               | RECTO. |    |     |
|----|-------------------------------|--------|----|-----|
|    |                               | (1) ]C |    | [U  |
|    |                               | ]A     |    | 2 [ |
|    |                               | ]A     |    | N [ |
|    |                               | ]OY    | 30 | N [ |
| 5  | ]A [                          |        |    | N [ |
|    | ]OYTC [                       |        |    | N [ |
|    | <b>Π</b> ΕΤΟΥΦΩ ΕΠΘΘ          |        |    | N [ |
|    | ΠΕΘ Ν̄ΝΩΤ̄Η̄ Ε̄ΤΕ             |        |    | N [ |
|    | ΠΕΤΩΑΧΕ ΠΜΠ                   | 35     |    | N [ |
| 10 | Τ̄Η̄ ΠΕ · Ε̄ΦΑΧΟΟΣ            |        |    | N [ |
|    | Π̄Τ̄Η̄ Π̄ΤΕΙΣΕ · ΧΕ           |        |    | N [ |
|    | ΑΠΑΥ ΕΠΕΙΟΥΦΗΩ                |        |    | N [ |
|    | Ε̄Τ̄Ζ̄Π̄Τ̄Μ̄Π̄ΤΕ Π̄           |        |    | N [ |
|    | ΠΕΣΟΥ Ν̄ΠΘΣΕ Ε̄Τ              | 40     |    | N [ |
| 15 | ΣΜΑΝΑΛΤ Ν̄ΠΠΟΥ                |        |    | N [ |
|    | ΤΕ · ΑΠΑΥ ΕΠΕΙ                |        |    | N [ |
|    | <b>Λ</b> ΒΟΟΚΕ Ε̄Τ̄Ζ̄Π̄Τ̄Μ̄Π̄ |        |    | N [ |
|    | ΤΕ Π̄ΠΕΙΒΡΟΟΜΠΕ · Π           |        |    | N [ |
|    | ΠΑΒΟΟΚΕ ΣΟΤΗ ΑΠ Ε̄            | 45     |    | N [ |
| 20 | ΡΩΤ̄Η̄ · ΣΕΓΙΝΕ ΓΑΡ           |        |    | N [ |

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

Catal. du Musée, n° 9201.

χε πετσαληῶ ἡ  
 πτηρηῆ πε ππουτε ·  
**Ε**τκεπαῖ σεωφ ερρα  
 ερω ἡοε ἔτση· χε  
 5 πετ·ϋρε ἡῖτῶ  
 ποουε ἡῖμας πα  
 βοκ ἔτφω ἔε

εϋπαβοκ ου[  
 τηρ ἔτσηῖ[  
 ερω ἔτῶ[  
 ÷ φλεπ[εε  
**Ν**τφτ[η  
 τηγ[τῖ

VERSÓ.

] 1)  
 ]βοκ  
 ]ητακο  
 ]μπτφα  
 5 επεε· ερετη[ ]η  
 ]νεταν[ ]η  
 ου[ ]ηη ·  
**Ε**φχε κατα[ ]ρα  
 τ[ ]τε  
 10 ς[ ]λυ · φ[ ]ητ  
 ]πετ[ ]ρεε[ ]πο[·]  
 ]εεεουε  
 ]επραη  
 ]τε·φφο  
 15 μ]μαγ ϋητεγ  
 ] ετε πμαη  
 ]παγ εφ[ ]  
 ]ηεουο λε  
 ]ποε μῖηη  
 20 φε ]ἡεαρε·κoc  
 ]γῶ ερω · μ[ ]  
 ]φoοη  
 ]τε  
 ]εμηα  
 25 ]εεαῖ

[·]  
 ετ[  
 ἡη[  
 ρ[ ]μ[  
 η[  
 30 **Π**μα[ ]φελεε[τ]  
 ἡηηη · ἔτετηῖτ  
 ρεφῶῖφε πουτε  
 τε · ἔτετεκκη  
 35 εια σητῆ πμα ἡῖ  
 φηηεχηρ·α  
 ηoc ϋἡεηφληα  
 ἡἡεηῖηηηρεφ  
 40 χικεω ἔεωκ ηη  
 ἡλεκαεουῖη  
 ηχοεε[·]σοουε ερω  
 ἡἡεεαητελοε  
 ηατφελεετ ἡμε  
 εουφω ἔεωκ ϋἡ  
 ÷ ηηηηηη ἡμε  
 45 **Ν**οε ἔτῶχω ἡμοε  
 χε ηαμαεῆ ἡἡ  
 ηετσαῖηαφτ σεφα  
 ατ· λυφ ἡκα ἡἡ  
 ἔβτφτ ἡηῖτῖ  
 50 ÷ ετφελεετ·  
**Ε**τκετῖηῖηηεληε  
 ητοη · ἡἡῖτρε  
 ηφαχε ἡηαηχοεε  
 ταεοη χε ημα

On ne voit pas combien il manque de lignes.

Deuxième feuillet.

RECTO.

] <sup>(1)</sup>  
 ]  
 ]  
 ]  
 ] κ η 2 ε η  
 Ν | ΑΛΛΑΚΟΣ·  
 ] η̄ κ ο τ̄ κ η̄ η̄  
 ε̄ ς ο ο υ ] 2 ] η̄ η̄ 2 ε η <sup>(2)</sup>  
 5 Κ Ε 2 Ι Ο Μ | ε̄ η̄ ] Π Ο Ρ Η Η ·  
 Ε Υ Π Ο Ρ Η | ε̄ ῡ ] ε̄ η̄ η̄ Μ Α Υ·  
 η̄ β ι 2 ε η | ρ ] φ η̄ η̄ ε̄ η̄ Μ Π Ο Ρ  
 Η Ο Σ ·  
**Α** λ η ο φ σ τ ε τ̄ η̄ ο ῡ ο η̄ 2  
 10 ε̄ β ο λ χ ε η̄ τ ε τ̄ η̄ 2 ε η  
 ε̄ β ο λ 2 η̄ η̄ π λ α β ο λ ο σ ·  
 λ υ φ η̄ τ ε | τ̄ η̄ η̄ ] φ η̄  
 ρ ε η̄ η̄ ε τ̄ η̄ η̄ η̄ λ υ χ ε χ ε ς ε ι  
 ρ ε η̄ η̄ ε ς χ ω 2 η̄ η̄ 2 η̄ η̄ τ̄  
 15 τ̄ η̄ ῡ τ̄ η̄ · λ υ φ η̄ η̄  
**Τ** ω τ̄ η̄ τ ε τ̄ η̄ χ ω κ  
 ε̄ β ο λ η̄ η̄ ε τ̄ η̄ η̄ η̄ η̄ η̄  
 α σ ε β η̄ σ ε̄ β ο λ 2 η̄ τ̄ ο ο τ̄ ḡ  
 η̄ η̄ τ e τ̄ η̄ φ η̄ η̄ φ ε η̄  
 20 2 ε η̄ ρ ω μ | ε̄ ] η̄ η̄ φ α  
 η̄ η̄ σ λ 2 ο ῡ } ] ε̄ η̄ ε̄  
 χ ω ο ῡ η̄ | ] τ̄ η̄ ε̄  
 β ο λ 2 η̄ η̄ η̄ η̄ ο ῡ τ e ·  
 χ ε η̄ η̄ τ̄ ο ο ῡ η̄ e π λ υ τ̄ η̄  
 25 ] φ η̄ ο [ ] ο ῡ τ e

] κ λ [ ο ] λ ρ [ ο σ  
 ] φ τ η̄  
 ] ο η̄ μ φ [ ε η̄ λ υ ε̄ λ ]  
 τ e τ̄ η̄ η̄ σ λ 2 [ ο ῡ ] τ̄ η̄ ῡ τ̄ η̄  
 30 η̄ η̄ ε̄ β ο λ η̄ η̄ η̄ [ η̄ ο ῡ ] τ e η̄ η̄ η̄ e ·  
**Ν** ο ε γ α ρ η̄ η̄ η̄ e τ̄ η̄ η̄ η̄ ο ῡ ·  
 τ e · ε̄ τ e ο ῡ η̄ β α λ  
 η̄ η̄ η̄ ο ο ῡ η̄ η̄ e η̄ λ υ ε̄ β ο λ  
 λ η̄ · λ υ φ ε̄ ῡ η̄ η̄ η̄ λ  
 35 λ χ e η̄ η̄ η̄ ο ο ῡ η̄ η̄ e ς ε φ  
 τ̄ η̄ η̄ λ η̄ λ υ φ ε̄ ῡ η̄ η̄  
 τ α η̄ ρ ο η̄ η̄ η̄ ο ο ῡ e η̄ η̄ e ῡ ·  
 φ α χ | ε̄ ]  
**Τ** α τ e τ e τ̄ e τ̄ η̄ 2 e 2 ω τ̄  
 40 τ̄ η̄ ῡ τ̄ η̄ · ε̄ ρ e η̄ e  
 τ̄ η̄ β α λ η̄ η̄ η̄ ω τ̄ η̄  
 η̄ η̄ e τ̄ η̄ η̄ η̄ λ υ ε̄ β ο λ λ η̄  
 ε̄ η̄ η̄ ο ῡ η̄ o ε η̄ η̄ τ α η̄ e ι  
 ε̄ η̄ η̄ κ ο σ η̄ η̄ ο s · λ υ φ  
 45 ε̄ ῡ η̄ η̄ λ α χ e η̄ η̄ η̄ ω  
 τ̄ η̄ η̄ η̄ τ e τ̄ η̄ η̄ φ  
 τ̄ η̄ λ η̄ η̄ e π λ η̄ η̄ η̄ η̄ ο s  
 η̄ η̄ e τ̄ η̄ x ο s e · ε̄ ῡ η̄  
 τ α η̄ ρ ο η̄ η̄ η̄ ω τ̄ η̄  
 50 η̄ η̄ e τ̄ η̄ η̄ ω φ λ η̄ e 2  
 ρ ᾱ η̄ ε̄ ρ ο ς ·  
**Λ** υ φ κ α τ α ο e ε̄ τ e η̄  
 η̄ η̄ η̄ ο ο φ e 2 η̄ η̄ η̄ e ῡ η̄ ο ῡ ē  
 η̄ η̄ e τ e η̄ β ι η̄ e τ̄ η̄

VERSO.

] <sup>(1)</sup>  
 ] γ λ {  
 ] η̄ η̄ e ῡ {  
 ] ε̄ τ e τ̄ η̄ {  
 5 ε̄ ρ e η̄ e [ ] ο ῡ e ρ [ η̄ ] τ e  
 η̄ η̄ η̄ ω τ̄ η̄ e τ e τ̄ η̄

] <sup>(1)</sup>  
 ]  
 ]  
 ]  
 η̄ e η̄ e π λ [ χ ο η̄ i c <sup>(1)</sup>  
 η̄ e [ · λ υ φ κ λ ]

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.  
 (2) ηη sur du grattage.

[ΜΟΟΦ]Ε ΛΗ ΕΒΩΚ Ε  
 [ΠΗ] ΜΠΠΟΥΤΕ· Ε  
 ΤΕ ΤΑΙΤΕ ΤΚΑΘΟΛΙ 35  
 ΚΗ ΕΚΚΛΗ[Σ]ΙΑ · ΠΜΑ  
 10 ΠΧΙΣΦ ΠΠΕΧΡΙΣ  
 ΤΙΑΠ[ΟΣ]· ΛΥΩ ΕΡΕ  
 ΠΕΤΗ[ ] ΜΜΩ  
 ΤΗ ΠΤΕ[ΤΗ]ΦΑΗΛ 40  
 ΛΗ ΕΞΡΑΙ Ε[ΠΕ]ΠΤΑΥ  
 15 ΣΦΗΤ ΜΠΤΗΡΗ  
 ΕΤΕ ΠΠΟΥΤΕ ΠΕ ·  
**Λ**ΥΩ ΚΑΤΑΘΕ ΕΤΕ ΟΥΠ  
 ΤΑΠΡΟ ΠΠΕΤΠΠΟΥ 45  
 ΤΕ ΠΣΕΦΑΧΕ ΛΗ· ΧΕ  
 20 Μ[ΠΤ]Π[Α] ΓΑΡ ΖΠΡΦΟΥ·  
**Τ**ΑΙ ΟΗ Τ[Ε] ΤΕΤΠΣΕ  
 ΕΥΗ ΤΑΠΡΟ · ΜΜΩ  
 ΤΠ ΕΤΕΤΠΣΜΟΥ ΛΗ 50  
 ΕΠΠΟΥΤΕ · ΜΠ  
 25 ΠΕΥΧΣ ΙΣ · ΧΕ ΠΤΕ  
**Τ**ΠΠΦΑ ΛΗ ΠΕ  
 [·]ΠΚΑΧΕΙ ΜΠΠΕΥΡΑΗ  
 ΕΤΟΥΧΑΚ · ΟΥΔΕ ΡΦ 55  
 ΜΕ[ ΜΠ]ΠΠΑ ΠΤΕ  
 30 ΤΕ[ ]ΤΕ ΠΣΗΤ

**Τ**ΛΟΕ ΕΤΕ ΟΥ[ΠΒΑΛ Π]  
 ΤΠΠΟΥΤ[Ε Π]ΣΕΠΛΥ  
 ΕΒΟΛ ΛΗ· [ Τ]ΑΙ ΟΗ ΤΕ  
 ΤΕΤΠΣΕ [ Ο]ΥΤΩΜ  
 ΠΒΙ ΠΒΑΛ [ ΜΠΠΕΤΠ  
 ΣΗΤ ΕΤΜΠΡΕΤΕΤΠ  
 ΣΟΥΠ ΠΕΠΤΑΥΤΑΜΙΣ  
 ΤΗΥΤΠ · ΟΥΔΕ Ε  
 ΤΜΤΡΕΤΕΤΠΠΟΕΙ ·  
 ΜΠ[ ]ΠΦ ΜΜΩ  
 ΤΠ ΙΣ · ΠΑΙ ΕΤΕΤΠ  
 ΑΡΗΑ ΜΜΟΥ · ΧΕΚΑΣ  
 ΠΤΟΥ ΖΦΦΑ ΕΠΗΑ  
 ΑΠΑΡΗΑ ΜΜΩΤΠ  
 ΜΠΠΛΥ ΕΤΕΣΠΑΕΙ Ε  
 ΧΩΤΠ ΠΒΙ ΤΑΠΛΓ  
 ΚΗ ΜΠΠΜΟΥ · ΛΥΩ  
 ΠΦΠ[Π]Υ ΤΗΥΤΠ ΕΣ  
 ΡΑΪ ΕΛ[42]Ε ΕΡΑΤΟΥ  
 ΠΠ[ΕΙΟΤΕ] ΠΑΡΧΑΙΟΣ  
 ΕΒΟΛ Ζ[ ]ΤΕΤΠ ΖΕΠ  
 ΕΒΟΛ ΜΜΟΥ·  
**Ε**ΥΤΩΜ[ ]ΠΤΠ[  
 Τ[

9267. Entretien de Shenouté (?) sur le repentir. — Parchemin. — Un feuillet.  
 — Haut. 0 m. 31 cent., larg. 0 m. 26 cent., largeur de la colonne  
 0 m. 071 mill. — Akhmîm.

Ce feuillet est entier; seules les marges ont été rognées en plusieurs endroits. Le  
 parchemin a conservé une partie de sa blancheur première; il est rayé à la pointe  
 sèche dans le sens de la longueur et de la largeur; le tracé vertical de la première  
 colonne du *recto* a quelque peu fendu la marge.

La pagination a disparu. L'écriture est entièrement semblable au spécimen publié par  
 Amélineau dans les *Œuvres de Shenoudi*, t. II, 1<sup>er</sup> fasc., pl. II. L'accentuation  
 se trouve mise régulièrement et le tiret qui remplace l'ε auxiliaire commence  
 toujours du côté gauche par un petit renflement nettement marqué. L'interro-  
 gatif et conjonctif est surmonté d'un tiret et d'un point mêlés. A la fin de certains  
 mots on remarque une sorte d'accent circonflexe (˘), placé entre les deux lettres  
 ο et γ. Deux petits crochets ainsi disposés (˙) remplacent le tréma sur l'ι. Chaque  
 alinéa se termine par un point, les parties de phrases par le même signe ou



même souvent par une virgule. Toutes ces particularités se retrouvent dans le manuscrit CCI de la *Biblioteca nazionale* de Naples publié par É. Amélineau. L'absence d'indication des dimensions par Zoega et Amélineau ne me permet pas de pousser plus loin la comparaison, mais les signes caractéristiques que je viens de décrire suffisent, semble-t-il, pour identifier les deux fragments.

Chaque page est remplie par deux colonnes de vingt-sept lignes chacune. A la neuvième ligne du *verso* une autre main que celle du calligraphe du manuscrit a tracé ces deux mots  $\epsilon\tau\kappa$  (*sic*)  $\tau\mu\epsilon\tau\lambda\eta\omicron\iota$ , qui donnent sinon le titre de l'ouvrage du moins le sujet de ces deux pages. L'auteur pourrait bien être Shenouté; le rapprochement du manuscrit CCI de Zoega avec notre feuillet et le style si imagé et si particulier de ce célèbre moine ne permettent guère d'en douter. Il montre par plusieurs comparaisons combien nous oublions vite l'enseignement que nous venons d'entendre; il décrit l'état de l'impie et nous exhorte au repentir si nous voulons cueillir des fruits de justice.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44758.

## RECTO.

|    |   |    |  |
|----|---|----|--|
|    | $\overline{\tau\beta\eta\theta\omicron\upsilon\epsilon} \epsilon$   |    | $\overline{\text{H}}$ $\overline{\eta\epsilon\eta\omega\lambda\chi\epsilon} \lambda\eta$   |
|    | $\tau\varsigma\alpha\tau\kappa\epsilon \epsilon\gamma'$   |    | $\eta\epsilon \eta\alpha\overline{\iota} \epsilon\omega\lambda\eta$                        |
|    | $\overline{\omicron} \overline{\eta\tau\gamma\eta\omicron\varsigma} \overline{\eta}$                        | 30 | $\chi\omicron\omicron\upsilon\gamma' \cdot \chi\epsilon \lambda\eta$                       |
|    | $\eta\epsilon\tau\Delta\iota\alpha\kappa\eta\eta\epsilon$   |    | $\varsigma\omega\tau\overline{\eta\mu} \eta\epsilon\overline{\iota} \epsilon$              |
| 5  | $\overline{\eta}\overline{\mu\omicron\omicron}\overline{\upsilon\gamma'} \overline{\gamma\eta\eta\epsilon}$ |    | $\rho\omicron\omicron\upsilon\gamma' \cdot \lambda\lambda\lambda\lambda$                   |
|    | $\eta\gamma\alpha\phi\eta \cdot \omicron\upsilon\gamma'$  |    | $\overline{\mu\eta\eta\varsigma\chi\omicron\upsilon\gamma'} \eta\eta$                      |
|    | $\eta\omicron\eta\omicron\overline{\iota} \epsilon\tau\epsilon\gamma\upsilon'$                              |    | $\tau\epsilon \omicron\eta \overline{\tau\eta\eta\alpha}$                                  |
|    | $\chi\omega \overline{\eta\omicron\gamma\omega\lambda\chi\epsilon}$   | 35 | $\eta\omicron\chi\omicron\upsilon\gamma' \epsilon\upsilon\omicron\lambda \cdot$            |
|    | $\epsilon\gamma\epsilon\eta\kappa\omicron\omicron\upsilon\epsilon \cdot$                                    |    | $\lambda\eta\omicron\kappa \gamma\omega\omega\tau$   |
| 10 | $\lambda\lambda\lambda\lambda \chi\epsilon \overline{\eta\eta\epsilon\gamma'}$                              |    | $\overline{\tau}\eta\lambda\chi\omicron\omicron\varsigma \eta\lambda\kappa$                |
|    | $\eta\lambda\eta\lambda\lambda \gamma\omega\upsilon\gamma'$   |    | $\overline{\eta\tau\epsilon\iota\gamma\epsilon} \cdot \chi\epsilon$                        |
|    | $\overline{\eta}\overline{\mu\omicron\omicron} \cdot$   |    | $\epsilon\tau\upsilon\epsilon\omicron\gamma' \epsilon\eta$                                 |
|    | $\overline{\text{N}}\epsilon\tau\varsigma\alpha\tau\kappa\epsilon \lambda\epsilon$                          | 40 | $\tau\omicron\gamma \epsilon\gamma\omega\lambda\eta\overline{\tau}$                        |
|    | $\lambda\eta \cdot \eta\alpha\overline{\iota} \eta\epsilon$   |    | $\eta\lambda\kappa \overline{\eta\omicron\gamma\gamma\omicron}$                            |
| 15 | $\eta\epsilon\tau\varsigma\omega\tau\overline{\eta\mu}$   |    | $\overline{\eta\tau} \epsilon\eta\tau\omicron\eta \overline{\eta}$                         |
|    | $\epsilon\eta\omega\lambda\chi\epsilon \eta\overline{\rho\omicron\varsigma}$                                |    | $\tau\epsilon\kappa\omega\tau\eta\eta \cdot$   |
|    | $\tau\epsilon\gamma\eta\overline{\rho\omicron\upsilon\gamma'} \overline{\gamma\eta}$                        |    | $\overline{\eta} \overline{\eta\epsilon\kappa\overline{\rho}\omega\omega\eta}$             |
|    | $\eta\eta\alpha \epsilon\tau\omicron\upsilon\chi\omega$   | 45 | $\eta\lambda\lambda\iota\varsigma\tau\lambda \omicron\upsilon\gamma'$                      |
|    | $\overline{\eta}\overline{\mu\omicron\omicron} \overline{\eta}\overline{\mu\alpha\gamma'}$                  |    | $\gamma\lambda\tau \overline{\eta\eta\omicron\upsilon\gamma'}$                             |
| 20 | $\overline{\eta}\overline{\varsigma\epsilon\epsilon\eta\overline{\rho\epsilon}} \lambda\epsilon$            |    | $\eta\omicron\upsilon\gamma\beta \cdot \overline{\eta\eta\eta\alpha}$                      |
|    | $\overline{\eta}\overline{\mu\omicron\omicron} \lambda\eta \cdot$   |    | $\eta\omicron\chi\omicron\upsilon\gamma' \lambda\overline{\iota} \epsilon$                 |
|    | $\lambda\lambda\lambda\lambda \epsilon\gamma\overline{\rho}\eta\kappa\epsilon$                              |    | $\beta\omicron\lambda \cdot$   |
|    | $\omega\overline{\beta\omega} \omicron\eta \overline{\eta}\overline{\mu\omicron}$                           | 50 | $\overline{\text{K}}\omicron\upsilon\gamma\omega\omega \lambda\epsilon \omicron\eta \cdot$ |

25 ΟΥ̅ Ζ̅Π̅Π̅Π̅Ε  
 ΟΟΟΥ̅ Π̅ΟΥ̅  
 ΩΤ̅ Ε̅ΤΟΥ̅ Π̅  
 ΖΗΤΟΥ̅ ·  
  
 ΤΕ̅ · ΛΥΩ̅ ΕΤ̅  
 ΧΙΟΥ̅Α̅ ΕΠΕϞ  
 Ν̅Σ̅ · †Ζ̅Τ̅Η̅Κ̅  
 ΟΗ̅. ΕΠΙΩΦΕ  
 5 ΕΤ̅Ζ̅Π̅Π̅Ω̅Π̅Π̅  
 ΕΤ̅Μ̅Μ̅ΑΥ̅. Μ̅Π̅  
 Π̅Κ̅Ε̅Π̅Τ̅Η̅Σ̅ Π̅  
 Α̅Γ̅Ρ̅Ι̅Ο̅Η̅ ·  
**Λ**Π̅ΑΥ̅ Δ̅Ε̅ Ζ̅Ω̅Ω̅Ϟ  
 10 ΟΙ̅ Ε̅Τ̅Β̅Π̅Π̅Ε  
 Ζ̅Λ̅Ο̅Η̅ Μ̅Π̅Α̅Τ̅Κ̅  
 Χ̅Ο̅Σ̅. Χ̅Ε̅. Ε̅Σ̅Ο̅  
 Π̅Α̅Ω̅ Π̅Ζ̅Ε̅ · Μ̅  
 Μ̅Π̅Ω̅Π̅Π̅Ε̅. ΟΥ̅  
 15 Τ̅Ε̅ Μ̅Π̅Π̅Κ̅Α̅Ρ̅  
 Π̅Ο̅Σ̅ Π̅Σ̅Α̅Α̅Α̅Α̅Υ̅  
 Π̅Σ̅Α̅ Μ̅Μ̅Ο̅Σ̅  
 †Ζ̅Τ̅Η̅Κ̅ Δ̅Ε̅ Ζ̅Ω̅  
 20 Ω̅Ϟ Χ̅Ε̅ Π̅Τ̅Α̅Ω̅Υ̅  
 Ω̅Ω̅Π̅Ε̅ Μ̅Μ̅Ο̅Σ̅  
 Μ̅Π̅Π̅Σ̅Α̅Τ̅Ρ̅Ε̅Κ̅  
 Χ̅Ο̅Σ̅ · Ε̅Ρ̅Α̅Ι̅ Ε̅  
 Π̅Κ̅Α̅Ζ̅ · ΟΥ̅Χ̅Ι  
 25 Σ̅Ε̅ · Ε̅Μ̅Α̅Τ̅Ε̅ ·  
 ΟΥ̅Α̅Ω̅Π̅ Π̅Κ̅Α̅Ρ̅  
 Π̅Ο̅Σ̅ · Ζ̅Ε̅Π̅Β̅Α̅Ε̅ · (sic)  
 ΛΥ̅Ω̅ ΟΥ̅Κ̅Ι̅Μ̅

VERSO.

Ε̅Σ̅Ο̅Υ̅Π̅ Π̅Σ̅Ι̅  
 Ω̅Ε̅ Τ̅Η̅Ρ̅Η̅ Π̅  
 Π̅Ε̅Τ̅Ο̅ Π̅Α̅Τ̅Η̅Α̅  
 Ζ̅Τ̅Ε̅ Ε̅Π̅Π̅ΟΥ̅  
  
 Ζ̅Υ̅Π̅Π̅Τ̅Η̅Υ̅  
 — Ε̅Τ̅Σ̅Ω̅Κ̅ ·  
**Ν**Τ̅Ε̅Ι̅Ζ̅Ε̅ Ο̅Ι̅ Π̅Ε̅  
 30 Π̅Ρ̅Ω̅Μ̅Ε̅ Π̅Α̅Μ̅Ε̅  
 Λ̅Η̅Σ̅ Ζ̅Λ̅Ο̅Η̅ Μ̅Π̅Α̅  
 Τ̅Ρ̅Η̅Μ̅Ε̅Τ̅Α̅Π̅Ο̅Σ̅Ι̅ ·  
 Μ̅Π̅Τ̅Β̅Β̅Ο̅ · ΟΥ̅  
 35 Τ̅Ε̅ Μ̅Π̅Α̅Α̅Α̅Υ̅ Π̅  
 Α̅Γ̅Α̅Ο̅Ο̅Η̅ Ω̅Ο̅Ο̅Η̅  
 Π̅Α̅Ϟ ·  
**Λ**Π̅ΑΥ̅ Δ̅Ε̅ Ζ̅Ω̅Ω̅Ϟ  
 Χ̅Ε̅ Λ̅ΟΥ̅Π̅Ρ̅ Ε̅Π̅  
 40 Κ̅Α̅Ρ̅Π̅Ο̅Σ̅ Π̅Λ̅Ι̅  
 Κ̅Λ̅Ι̅Ο̅Σ̅Υ̅Π̅Η̅  
 Ω̅Ω̅Π̅Ε̅ Π̅Ζ̅Η̅  
 Τ̅Ρ̅Η̅ Μ̅Π̅Π̅Σ̅Α̅  
 Τ̅Ρ̅Ε̅ϞΚ̅Ο̅Τ̅Ρ̅Η̅  
 45 Ε̅Π̅Π̅ΟΥ̅Τ̅Ε̅ Ε̅Υ̅  
 Κ̅Ι̅Μ̅ Ε̅Ρ̅Ο̅Υ̅ Ζ̅Ι̅  
 Τ̅Μ̅Π̅Ε̅Π̅Π̅Α̅ Ε̅Τ̅  
 — ΟΥ̅Α̅Α̅Β̅ ·  
**Ν**Τ̅Ε̅Ρ̅Ε̅ ΟΥ̅Α̅Ρ̅  
 50 Χ̅Ω̅Η̅ Π̅Ρ̅Μ̅Μ̅Α̅Ο̅  
 ΛΥ̅Ω̅ Π̅Ρ̅Μ̅Π̅  
 Ζ̅Η̅Τ̅ Ω̅Π̅Π̅Ε̅ Ζ̅Π̅  
 Τ̅Μ̅Π̅Τ̅Ε̅ Π̅Π̅Ε̅Ϟ  
 Ω̅Β̅Ε̅Σ̅Ε̅Ρ̅ · Μ̅Π̅

9268. Shenouté (?) recommande de fuir les incrédules (ΑΠΙΣΤΟΣ). Il en donne les raisons. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 305 mill., larg. 0 m. 25 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim.

Dans la seconde colonne du *recto*, la première moitié a été rognée et il ne reste que treize lignes en partie incomplètes. La première colonne même a été entamée d'une ou de deux lettres à la fin des lignes. Quelques taches noirâtres s'étalent au *verso* et apparaissent de l'autre côté de la page. Le réglage à la pointe sèche est visible ainsi que des traces de reliure.

Paginé seulement au *recto* 1X. En rapprochant ce fragment du *Codec. sah.* CLXXXVI

(Zoega) de la collection Borgia, dont É. Amélineau donne un spécimen (*Œuvres de Shenoudi*, t. I, 1<sup>er</sup> fasc., pl. I), il est facile de constater que les deux manuscrits ont non seulement une écriture identique tracée par la même main, mais que tous les caractères particuliers de l'un se retrouvent dans l'autre. En effet, lorsqu'il arrive au bout d'une ligne, l'hi de la terminaison d'un mot se trouve, dans les deux manuscrits, remplacé par un tiret (—). Aux mêmes endroits les  $\lambda$ ,  $\mu$  et  $\gamma$  ont généralement le même trait de droite prolongé dans la marge et terminé par un petit crochet. A remarquer aussi l'usage constant de la virgule, l'absence d'ornementation, les majuscules dont la longueur ne dépasse pas l'espace compris entre deux lignes, le système d'accentuation, le même nombre de lignes, les mêmes dimensions : tout enfin porte à croire que ces feuillets épars de la collection Borgia et du Musée du Caire ont fait partie d'un même volume, renfermant les œuvres de Shenouté.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44759.

## RECTO.

1A

ἮΝΕΙ ΕΞΡΑΪ Ε

ΠΕΘΟΥ ΤΗ

ΡΟΥ, ΕΠΤΑΠ

ΛΛΥ ΖΗΝΙΚΑ[ΟΛ]

5

ΡΟΣ ἮΤΕΠ

ΜΗΤΤ[

**Μ**Ἦ ἮΤΘΟΥ Κ[Α Α]

ΠΟΜΑ ΛΗ [ΕΒΟΛ ΖΗ]

ΠΧΟΕΙΣ Π[ΛΗ]

10

ΤΟΚΡΑΤΦ[Ρ]

ΤΕΠΟΥ · Ἦ Π

ΤΘΟΥ ΦΟΥ

ΦΟΥ ΛΗ ἮΠΕ

ΖΗΝ ΕΖΟΥΠ

15

ΕΡΘ ΜΠΠΕΤ

ΟΥΠΥ ΕΒΟΛ Ἦ

ΜΘ · ΛΥΦ †ΧΘ

ἮΜΟΣ ΧΕ ΛΥ

ΧΟΟΣ ΕΞΡΑΪ

20

ΕΧΘ · Ἦ ΕΖΟΥ

ΕΡΘ ΕΠΤΕ

ΣΟΥΠ, ΛΗ

ΧΕ ΤΠΑΡΟΣ

ΠΟΣ ΕΤΡΑ

25

ΦΕ ΕΧΠΠΕΣ

30

[

Ε[

ΡΑ[

ΤΟΛ[

ΜΟΟ[

ΠΟΚ[

35

ΠΟΥ ΕΤΠΕΙ

ΡΕ ἮΜΟΟΥ

ΞΡΑΪ ἮΖΗΤΕ ·

ΛΠΟΚ ΛΥΦ Ἦ

ΕΧΑΛΤΕ · Π̄  
 ΗΕΣΣΕ ·  
**Ε**ΦΩΠΕ ΕΡΕ  
 ΦΑΗΡ̄ΣΤ̄Π̄

40

ΑΠΙΣΤΟΣ ΕΤ̄Μ̄  
 ΜΑΥ, ΕΤΠΙΣΤΕΥΕ  
 ΑΠ, ΕΠΕΤ  
 ΣΩΠ, Μ̄Μ[Ο̄]

VERSO.

15

ΣΩΜΑ · ΕΘ̄Ρ̄  
 ΠΚΕΜΟΚ̄Σ Π̄  
 ΠΑΥ, ΕΡΟΪ ΧΕ Θ  
 Ξ̄Π̄ΣΕΠΜΕΛΟΣ  
 ΟΥ ΜΟΠΟΠ, ΧΕ  
 Π̄ΦΩΦΕ ΑΠ, Ε  
 ΤΣΑΒΟΥ, Ε  
 ΡΩΜΕ ΠΠΠ ·  
 ΑΛΛΑ Π̄ΦΩΦΕ Ᾱ  
 ΕΒΟΛΠΟΥ, Ε  
 ΒΟΛ ΧΕ ΣΕΠΣΚᾹ

20

25

**Π**ΛΗΝ ΔΕ, ΟΠ ΤΑ

ΠΑΓΚΗ ΤΕ ·  
 ΕΒΟΛ ΧΕ ΕΚ  
 ΦΑΠΚΑΛΥ [ΣΕ]  
 ΠΑΡ̄Θ Π̄Τ[Π]

30

ΣΕΠΑΛΟΘΑΣΘ ·  
 Π̄ΤΕΠΛ̄Θ̄ ΣΕ  
 ΕΠΕΣΗΤ̄ ΣΙΤ̄Π̄

35

**Ν**ΑΦΤΑΠΣΕΤ

ΣΑΣΠ̄ ΠΠ̄ ΑΠ  
 ΟΠ, ΕΘΕΡΑΠΕΥΕ  
 Μ̄ΜΟΟΥ · Π̄ Ε  
 Π̄ΠΛΣΡ̄ ΕΧΦΟΥ ·

40

**Λ**ΣΕΡΑΤ̄Κ ΠΕΧΛΘ  
 ΕΚΟΥΠ̄ ΕΒΟΛ

5

]  
 ]Τ  
 ]Π̄  
 ]ΧΕ Ε  
 ]·  
**Ν**Τ[ Ε]ΤΣΟ  
 ΟΥΠ Π̄ ]Ε Π  
 ΤΑΠ̄ΦΩΣ Μ̄  
 ΜΟΣ Μ̄ΠΕΚ̄Μ̄  
 Τ̄Ο ΕΒΟΛ ΕΣΡΑΪ  
 ΕΧ̄ΜΠ̄ΦΩΠ̄Π̄  
 ΕΤ̄Σ̄ΜΠ̄ΚΑΚΕ  
 [Ε]ΒΟΛ Ξ̄Π̄ΣᾹ Μ̄  
 [ΜΕΛ]ΟΣ Μ̄ΠΑ

10

9269. Conseils de Shenouté (?) sur la vie monastique. — Un feuillet. — Haut.  
 0 m. 27 cent., larg. 0 m. 17 cent., largeur de la colonne 0 m. 075 mill.  
 — Akhmîm.

Aucune des deux colonnes n'est complète : il ne reste de la première que six lignes,  
 et dans la seconde chaque ligne a perdu plusieurs lettres.

La pagination a disparu. Ce fragment semble se rapprocher du manuscrit CLXXXIV

de la Bibliothèque nationale dont un spécimen a été publié par É. Amélineau (*Oeuvres de Scheoudi*, t. I, 2<sup>e</sup> fasc., pl. 2). On y trouvera tous les caractères externes de notre nouveau morceau.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44760.

RECTO (?).

|  |    |  |                         |
|--|----|--|-------------------------|
|  |    |  | ]ΟΥ' ΠΗΤ̄Η̄ ἰ           |
|  |    |  | [Τ]ΕΤ̄ΠΕΡΗΥ' ΕΤΟΘ       |
|  |    |  | Τ̄Ϟ ἰΑΜΗ̄ΤΕ ΛΥϞ         |
|  |    |  | ἰΤΕΤ̄ΠΠΟΥΑ ΠΟΥΑ         |
|  | 15 |  | ϞΟΘΟΕΙ ΕΠΕϞΣΟ[Τ̄Π]      |
|  |    |  | [Π]ΔΙΚΑΙΟΣΥΗ Π          |
|  |    |  | [Ϛ]ΦΣΤΕ ΤΑΙ Λ[          |
|  |    |  | Τ̄ΠΠ̄Τ̄ΠΟΥ'Τ[Ε          |
|  |    |  | ϚΥΠΟΚΡΙΤ[ΠΣ Ε]          |
|  | 20 |  | ϚΡΑΙ ϚΠ[                |
|  |    |  | ΧΠΠ̄ΦΟΡΗ[               |
|  |    |  | ΜΟΚϚΣ ΤΡΕΤ̄Π            |
|  |    |  | <b>Ϛ</b> Ε ΚΑΗ ΕΡΦΑ[Π]  |
|  |    |  | [Λ]ΓΓΕΛΟΣ ΕΙ ΕϚΡ[ΛΙ]    |
|  | 25 |  | Π̄Π̄Π̄ΥΕ Π[             |
|  |    |  | Ε Π̄Μ̄Π̄Π̄Τ̄[Π          |
|  |    |  | ΦϚΕ ΠϚΕ ΕΤ[             |
|  |    |  | ΦΙΒΕ ΕΜ̄Π̄Π̄Τ[          |
|  |    |  | ]Τ ΛΥϞ ΠΑΙ [            |
|  |    |  | ]ΠΕΙΣΥ'ΠΑΓΩ[ΓΗ          |
|  | 30 |  | ΠΕΤ·†·ΣΒΩ ΛΥ[Φ          |
|  |    |  | ϚΩΗ ΕΠ̄ ϚΑΜ̄Π̄Ϟ[ΠΑΣ     |
|  |    |  | ΤΗΡΙΟΗ ἰΠ̄ΣΑ[ΤΑ]        |
|  |    |  | ΠΑΣ ΛΥϞ ΕΤ[             |
|  | 35 |  | ΟΥ'ΧΕ ΕΥ'ϚΜϚ[ΛΑ         |
|  |    |  | ΠΛϞΤΦΠ̄Ϛ[               |
|  |    |  | ΜΑ ΕΟΠΠ[                |
|  |    |  | <b>†</b> ΠΑΧΟΟΣ Λ[ΥϞ †] |
|  |    |  | ΠΛϞΩ ΛΛΛ[               |
|  | 40 |  | ἰΟΥ'ΣΧΙ[                |

VERSO.

ἰΜΟϞ ΛΠ ϚΑ[ΡΟΙ]  
 ΜΛΥΛΛ'Τ ΛΛΛΛ[ ϚΛ]  
 ΤΕΓΡΑΦΗ ϚΩ|Π

Catal. du Musée, n° 9201.

5 ΟΗ ΠΖΟΥΛ ΧΕ Π[  
 ]ΜΗ ΕΧΩΘΗ ΠΗ[  
 ΛΣ]ΠΛΖΕ ΝΗΝ[Φ  
 ]ΟΗ ΧΕ ΠΣΕ[  
 ]Π ΠΣΣΣΠΛΛ  
 10 ]ΠΗ ΠΕΤ  
 ]ΛΥΛΠΠ[  
 ]ΚΩ ΕΤΕΓΠΩ[  
 Φ]ΑΡΩΓΠ ΜΛΥ[ΑΤ  
 ]ΤΗΥΓΠ · ΕΥΟ[  
 ]ΛΙ ΝΦΑΡΙΣΑ[ΙΟΣ  
 15 ]ΠΕ ΠΑΙ ΠΚ[  
 ]ΠΟΠΠΙ[ΟΗ  
 ]ΤΒ ΡΩΜΕ  
 ]ΛΗ ΠΕΤΟΥΗΣ  
 ]ΠΕΙΣΥΠΛΓΩ[ΓΠ]  
 20 ]ΟΛΒ ΕΒΟΛ ΝΗΝ[  
 ]ΑΒΡΒΡ ΣΠΠΧ[ΟΓΙΣ]  
 ]Μ ΠΠΠΣΑΩΘ  
 ]ΠΠΧΟΥΕ ΠΠ  
 ]ΣΩ]Β ΠΠ ΠΚΡΟΦ  
 25 ]ΒΡΒΡΡΩ ΠΖΟΥΟ  
 ]Κ ΕΩΛΑΦΡ  
 ]ΤΑΚΟ ΠΣΕ  
 ]ΕΒΟΛ  
 ]Π ΓΑΡ ΠΕΤ  
 30 ]ΕΠΡ ΠΕΠΕ

35

[  
 [  
 ]  
 † ΣΙΧΠ Σ[ ]Π[  
 † ΧΩ ΜΝΟΣ Π † ΠΛ  
 Χ.ΟΟΣ ΠΤΟΟΥ ΠΕΡΕ  
 ΠΛΣΠΤ ΣΜΟΠΤ ΧΕ  
 35 ρ ΣΖΟΥΟΡΤ ΠΣΙ ΠΡΩ  
 ΜΕ ΕΤΠΛ†ΣΚΩ ΛΠ  
 ΧΕ ΝΠ[Ρ]ΧΕ Π[Λ]ΤΜ  
 ΠΛΥ[  
 Π[

9270. Appendice à un ouvrage de l'apa Psote. — Parchemin. — Deux feuillets.  
 — Haut. 0 m. 285 mill., larg. 0 m. 23 cent., largeur de la colonne  
 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

La conservation de ces deux feuillets consécutifs n'est guère bonne; si les colonnes sont  
 entières et n'ont pas été rognées, en revanche de nombreux trous les ont fortement  
 abîmées à l'intérieur. Le parchemin a été réglé à la pointe sèche.

Seul le second feuillet a conservé une pagination :  $\overline{\text{CIX}}$  et  $\overline{\text{CIV}}$ . Une écriture semblable  
 se trouve reproduite dans l'*Album* de M. H. Hyvernat, pl. VIII, 3. Le manuscrit est  
 sobre de majuscules : on en rencontre environ une par colonne et elles n'ont aucune  
 ornementation. Au bas des pages, ρ, γ, et α ont plusieurs fois leur jambage très  
 prolongé. Les signes de ponctuation sont un (·) ou deux (:) points; dans ce dernier  
 cas le scribe a mis à la ligne suivante une majuscule. Le trait remplaçant l'ε auxi-  
 liaire n'est pas mis régulièrement. A la fin du second feuillet le titre est précédé  
 d'une croix.

Deux colonnes de trente lignes chacune par page. Au verso du second feuillet la colonne de droite est vide : le colophon s'étend à droite et garnit le bas de la page sous les deux colonnes. Ces deux feuillets sont les derniers d'un ouvrage inconnu de l'apa Psote, prêtre du monastère d'une localité dont le nom se trouve en partie dans une lacune et se termine par  $\overline{\Theta}\lambda\kappa\eta\tau$ .

Ce moine, qui est cité ici pour la première fois, annonce qu'à la date de la 26<sup>e</sup> année de la mort de son premier supérieur, il a transporté les écrits sur papyrus ( $\chi\acute{\alpha}\rho\iota\tau\eta\varsigma$ ) dans un nouveau livre ; il recommande longuement à cette occasion de lire soigneusement tout le contenu de ses ouvrages sans peine de châtimens terribles de la part de Dieu ; il indique que ses livres devront être entre les mains des supérieurs qui devront les faire lire quatre fois l'an à des jours déterminés.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44761.

*Premier feuillet.*

|    |   | RECTO. |  |
|----|---|--------|--|
|    | ]ε · $\overline{m}\overline{n}\overline{n}\overline{c}\overline{c}\overline{n}$   |        | $\overline{m}\overline{a}\overline{r}\overline{c}\overline{c}\overline{o}\overline{y}$                                     |
|    | [κ]επεσοοϋ τη   |        | ωποϋ εβολ  |
|    | [ρ]οϋ $\overline{p}\overline{t}\overline{a}\overline{n}\overline{a}\overline{a}\overline{y}$                                | 30     | $\overline{z}\overline{t}\overline{t}\overline{n}\overline{p}\overline{w}\overline{a}\overline{x}\overline{c}\overline{e}$ |
|    | ] — <<< —   |        | τηροϋ ετ $\overline{z}\overline{m}$  |
|    | ] >>> —   |        | $\overline{p}\overline{x}\overline{w}\overline{w}\overline{m}\overline{e}$   |
|    |   |        | ετ $\overline{c}\overline{h}\overline{z}$ $\overline{n}\overline{a}\overline{n}$ ·   |
|    | <b>Ϛ</b> ραϊ $\overline{z}\overline{p}\overline{t}\overline{m}\overline{e}\overline{z}\overline{x}\overline{o}\overline{y}$ |        | — $\overline{a}\overline{y}\overline{w}$ πετε  |
| 5  | τασε $\overline{p}\overline{r}\overline{o}\overline{n}\overline{n}\overline{e}$   | 35     | $\overline{m}\overline{n}\overline{c}\overline{c}\overline{o}\overline{y}\overline{w}$                                     |
|    | $\overline{m}\overline{p}\overline{e}\overline{n}\overline{w}\overline{r}\overline{n}\overline{h}$                          |        | ποϋ $\overline{z}\overline{t}\overline{t}\overline{n}\overline{h}\overline{e}$   |
|    | ειωτ̄ επταϋ   |        | $\overline{z}\overline{b}\overline{n}\overline{y}\overline{e}$ · $\overline{m}\overline{n}$                                |
|    | $\overline{p}\overline{k}\overline{o}\overline{t}\overline{k}$ · ετε  |        | $\overline{p}\overline{w}\overline{a}\overline{x}\overline{c}\overline{e}$ ετ  |
|    | τμε $\overline{z}\overline{m}\overline{h}\overline{t}\overline{a}$  |        | $\overline{z}\overline{p}\overline{h}\overline{p}\overline{x}\overline{w}\overline{w}\overline{m}\overline{e}$             |
| 10 | σε λε οη $\overline{p}$   | 40     | ετ $\overline{m}\overline{m}\overline{a}\overline{y}$ ·  |
|    | ροννε τε  |        | $\overline{m}\overline{a}\overline{r}\overline{c}\overline{c}\overline{e}\overline{m}\overline{e}$                         |
|    | $\overline{m}\overline{n}\overline{e}\overline{n}\overline{k}\overline{e}\overline{e}\overline{i}$                          |        | εροοϋ εβολ   |
|    | ωτ̄ επταϋ   |        | $\overline{z}\overline{t}\overline{t}\overline{n}\overline{h}\overline{e}\overline{t}\overline{z}\overline{m}$             |
|    | $\overline{p}\overline{k}\overline{o}\overline{t}\overline{k}$ $\overline{m}\overline{n}$                                   |        | πε $\overline{t}\overline{x}\overline{w}\overline{w}\overline{m}\overline{e}$  |
| 15 | $\overline{p}\overline{c}\overline{w}\overline{y}$ , εη   | 45     | $\overline{n}\overline{a}\overline{i}$ : πετ   |
|    | ταηποφνε  |        | <b>Ο</b> ϋωω λι ενε  |
|    | $\overline{p}\overline{n}\overline{e}\overline{t}\overline{c}\overline{h}\overline{z}$                                      |        | ταηοει · ε $\overline{x}\overline{h}$  |
|    | τηροϋ $\overline{z}\overline{p}\overline{n}\overline{h}\overline{e}$  |        | πεϋπεσοοϋ  |
|    | χαρτης ετ   |        | $\overline{m}\overline{n}\overline{h}\overline{c}\overline{a}\overline{t}\overline{r}\overline{e}\overline{y}$             |
| 20 | κ[η] ε $\overline{z}\overline{p}\overline{a}\overline{i}$ $\overline{m}$  | 50     | σωτ̄ $\overline{n}$ επεϊ   |
|    | πεϊοϋοειω   |        | ω $\overline{a}\overline{x}\overline{c}\overline{e}$ τηροϋ   |
|    | η[αϊ : ]ε $\overline{z}\overline{p}\overline{a}\overline{i}$  |        | [η]αϊ ετ $\overline{z}\overline{m}\overline{n}\overline{h}$  |
|    | επε[ι]ωωω   |        | $\overline{x}\overline{w}\overline{w}\overline{m}\overline{e}$ ·   |

25 — ΜΕ : ΠΕΤΕ  
 Μ̄ Π̄ϞΕΙΝΕ Ε 55  
 ΠΕΤΣΗ2 ΤΗ  
 ΡΟΥ Π̄2Π̄Τ̄Ϟ .

Μ̄ΠΠΑΗ ΕΤ̄2Π̄  
 Π̄ΚΕΧΩΩΜΕ  
 ΕΤΣΗ2 ΠΑΠ·  
 ΟΥ ΜΟΠΟΗ ΧΕ

VERSO.

5 5  
 10 40  
 15 45  
 20 50  
 25 55  
 30 60

ΣΕΠΑΧΙΩΠΕ  
 Π̄ΠΑ2Π̄Π̄Π̄ΕΤΕ  
 ΟΥΠ̄ΤΑΥ Μ̄  
 ΜΑΥ Π̄ΤΕ2Π̄  
 Π̄ΕῙ ΕΠΕΣΗΤ  
 ΕΒΟΛ 2Π̄ΤΠ̄Ε  
 Ε2ΡᾹ ΕΧ̄Μ  
 ΠΚΑ2 · ΛΥΦ ΟΠ̄  
 Π̄ΒΩΚ Ε2ΡᾹ  
 ΕΜΠΠΥ·Ε · ΛΑ  
 ΛΑ ΠΚΩ2Τ̄ Π̄  
 ΤΓΕ 2ΕΠΠΑΠΑ  
 ΚΑΠΡΟΠΟΜΕΙ  
 — Μ̄ΜΟΥ· :  
 Μ̄ Π̄Ε Π̄ΕΤ̄Π̄Π̄Ο  
 ΚΕ ΩΩ̄Μ̄ ·  
 ΕΒΟΛ ΧΕ Μ̄Π̄Ε  
 Τ̄Π̄ΟΩ̄ΜΟΥ 2Π̄  
 2ΕΠ̄Ρ̄Μ̄ΕΙΟΟΥ·Ε  
 Μ̄Π̄2ΕΠ̄2ΚΠ̄Υ·Ε  
 ΕῩΜ̄Π̄ΩΑ Π̄  
 Μ̄Μ̄Π̄Τ̄ΓΩΑ Π̄  
 2ΤΠ̄Ϟ Μ̄Π̄Π̄ΟΥ·  
 ΤΕ . Π̄Τ̄Ω̄Τ̄Π̄  
 Π̄ΕΤΕ Μ̄[Π̄Ε]  
 ΣΑ2Ω[ΟΥ ]ΕΒΟΛ  
 Π̄Π̄ΕῙ2[Κ]Π̄Υ·Ε  
 Π̄ΧΟ̄ΙΜΟΣ ·  
 Π̄ΕΤ̄Π̄ΚΩ2Τ̄  
 ΠΑΩΩ̄Μ̄ ΑΠ·

35 35  
 40 40  
 45 45  
 50 50  
 55 55  
 60 60

ΟΠ̄ . Π̄ΟΕ Ε  
 ΡΕ Π̄ΕΥΛΓΓΕ  
 ΛΙΟΗ ΧΩ Μ̄  
 ΜΟΣ ·  
 Π̄ ΕῙΧΩΩΜ[Ε]  
 ΟΕ, ΕΤΕΡΕ[Ϟ]ΕΤ  
 ΣΗ2 ΤΠ̄ΡΟΥ ·  
 Π̄2Π̄Τ̄Ϟ Ο Μ̄  
 Μ̄Π̄ΤΡΕ Π̄Π̄ΚΕ  
 ΩΑΧΕ ΤΠ̄ΡΟΥ·  
 Μ̄Π̄Π̄ΚΕ2ΚΠ̄Υ·Ε  
 ΤΠ̄ΡΟΥ ΕΤΣΗ2  
 2Π̄Π̄ΧΩΩΜΕ  
 ΕΤ̄Ο Μ̄Μ̄Π̄ΤΡΕ  
 Π̄Π̄ΩΑΧΕ Μ̄Π̄  
 Π̄Ε2ΚΠ̄Υ·Ε ΤΠ̄  
 ΡΟΥ ΕΤ̄2Μ̄  
 Π̄ΕῙΧΩΩΜΕ ·  
 ΕΥ·ΕΩΩΠ̄Ε  
 Π̄Τ̄ΡΟΟ̄Τ̄Ϟ Μ̄  
 Π̄ΕΙΩ̄Τ̄ Π̄ ΠΑΡ  
 ΧΠ̄ΓΟΣ Π̄Π̄[Ε]Ῑ  
 ΕῩΠ̄ΑΓΩΓ[Π̄]  
 Π̄ΟΥΟ[ΕΙΩ Π̄]Μ·  
 ΧΕΚΑ[Σ ΕϞΕ]·†  
 2ΤΠ̄Ϟ[ Ε]ΡΟΥ  
 ΕΤ̄Μ̄ΟΒΩ̄Ϟ·  
 Π̄ ΑΜΕΧΕΙ ΕΤ̄Μ̄  
 ΤΡΕϞΟΩΟΥ·  
 2Μ̄Π̄ΕῙϞΤ̄ΟΥ·

Deuxième feuillet.

RECTO.

Π̄Ε[ΟΠ̄ Τ̄ΕΡΟΠ̄Π̄Ε]  
 Ο] [ΚΠ̄]  
 [Ε2Ρ]ᾹῙ :

[ΕΤ̄ΟΥ]ΜΟΥΩ̄Τ̄  
 [Ε]Π̄ΕΥΩΑΧΕ  
 [Μ]Π̄Π̄ΕΥ2ΚΠ̄Υ·Ε



**С**М[O]Υ ΕΤΣ̄Μ[Π]†  
 5 Μ[ ]ΕΥΕ Τ̄ΠΝΟ  
 ΟΥΣΕ ΠΑΘ ΚΑ  
 ΤΑΣΟΗ̄ Σ̄ΠΠΤ[ΡΕ]  
 ΟΥΦ ΕΥΦΦ  
 Ν̄ΜΟΟΥ· Π̄Π  
 10 ΧΟΟΥ· ΟΗ̄ ΠΛΥ  
 ΚΑΤΑΣΟΗ̄· ΧΕ  
 ΚΑ[С] ΕΦΕΙΜΕ  
 ΧΕ[ ] ΕС[OY]ΦΦ  
 Ν̄ΜΟΟΥ· ΤΗ  
 15 ΡΟ[Υ] ΕΤ̄ΜΚΑ  
 ΛΑ[Λ]Υ· ΕΒΟΛ Π̄  
 ΣΗΤΟΥ·  
**Ε**СΦΛΗΦΦΗΕ  
 ΟΗ ΕΤΡΕΥΟ  
 20 Φ[М] Σ̄Π̄Π̄Π̄ΕΙ.  
 Ν̄[ ]ΚΦ  
 [ ]ΕС  
 Λ[ ]Ε ΔΕ  
 ΟΗ Ε[ ]ΕΤΡΕΥ·  
 25 [O]Φ | Τ[Π]ΡΟΥ  
 [Π]С[O]Η̄ ΕΤΟΥ  
 [O]Φ̄Π[ Σ̄Π]Σ̄ΕΠ  
 ΣΟΥ ΕΥСО  
 ΟΥΣ ΤΗΡΟΥ  
 30 Σ̄Π̄Π̄СОΟΥΣ̄

[К]ΑΤΑΠΕΝΚΑ  
 35 [Н]ΦΗ· Μ̄ΠΠΕΤ  
 ΚΦΛΥΕ·  
 ΜΟΠΟΗ ΠΕΙ  
 ΦΤΟΟΥ Π̄СОΗ̄  
 ΤΕΡΟΠΠΕ·  
 40 [ΕΡΦ]Λ̄Π̄ ΟΥΗ̄ ΠΕΤ  
 ΜΟСТΕ Π̄СО  
 Τ̄М ΕΡΟΟΥ· Ε  
 ΚΟΛ ΟΗ ΧΕ  
 ΦΜΟСТΕ Π̄ΤΕΦ  
 45 ΦΥΧΗ ΜΑΥΑΑΦ·  
 ΕΥΠΛΟΦΟΥ  
 ΤΗΡΟΥ Σ̄ΠΟΥ  
 ΣΤΟΡ·

**Ν**Ε[Π]ΦΑΧ[С]· Π̄ΤᾹΠ̄  
 50 ΧΟ[OY] Σ̄[Μ]ΠΑ  
 Ν̄ΚΑΣ [Π]ΣΗΤ  
 Π̄ΤᾹΠ̄ΠΛΥ ΕΟΥ·  
 ᾹΠ̄ΠΠΕ Σ̄ΠΟΥ  
 СIΦΕ· Π̄ΤΟΥ  
 55 ΠΧΟΕΙС ΠΕΤ  
 СОΟΥΗ· ΕΠ  
**Ν**ΑΦΗΕ ΛΗ Π̄СА

VERSO.

СІВ

ΟΕ ΕΠΤΑΥ[СΦ]  
 Λ̄Π̄ ΕΒΟΛ Π̄  
 Μ̄Π̄ΤΑΣСВ[НС]  
 ΕΠΤΑΠΛΛΥ  
 5 ΣΡᾹΠ̄ Σ̄ΠΠΕΙС[Υ]  
 ΠΛΓΦΠ· ΛΑ  
 ΛΑ ΕΠΛ̄ΠΠΕ  
 ΕΥΕ ΧΕ Μ̄Π̄ΤΑΠ  
 ΦΑΧΕ Μ̄ΠΛΥ Ε  
 10 ΧΩ ΧΕ Α ΠΧ[O]  
 ΕΙС ΧΠΠΟΗ·  
 ΛΥΦ ΑΦΤΡΕ

(La colonne de droite est vide.)

ΠΕΠΠΟΒΕ ΤΗ  
 ΡΟΥ ΛΣΡΑΤΟΥ  
 15 ΕΡΘΗ ΣΜΠΦΘ  
 ΧΗΕ ΕΠΤΑΘ  
 ΟΥΛΩΨ · ΚΑ  
 ΤΑΠΦΑΧΕ ΤΗ  
 ΡΟΥ ΠΠΧΩ  
 20 ΩΜΕ ΕΤΣΗΣ  
 ΗΛΗ  
 &gt; &gt; &gt; &gt; &gt; [  
 † ΗΛΪ ΠΕ Π[ΧΩΦ]Μ[Ε] ΠΤΑ Π[ΕΠ]  
 ΜΑΪΠΟΥΤΕ ΠΕΙΩΤ ΑΠΑ Ψ'ΟΤ[Ε]  
 ΠΕΠΡΕΣΚΥΤΕΡΟΣ ΠΠΗ ΠΠ[Φ]  
 25 ΦΛΚΗΤ ΘΪ ΠΕΦΡΟΥΦ ΛΘ  
 ΣΜΠΓΨ ΣΑΠΟΥΧΛΪ ΠΤΕΘ  
 ΨΥΧΗ ΕΤΡΕΥ† ΚΑΡΠΟΣ ΠΣΗ  
 ΤΨ ΠΠΟΥΤΕ ΕΚΕΣΑΡΕΣ [Ε]ΡΟΦ ΕΠΪ  
 ΗΣΜΕΘ ΕΠΘΟΡΘΣ ΠΠΣΑΤΑΗΑΣ  
 30 [ΣΛΠΠΠ] ΨΕΦΦΩΠΕ · ΦΘ

(Ce texte s'étend également à droite et garnit le bas de la page sous les deux colonnes.)

9271. Explication (Ἐπιλύσις) des douze Chapitres par saint Cyrille d'Alexandrie. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 28 cent., larg. 0 m. 15 cent., largeur de la colonne incomplète 0 m. 11 cent. — Akhmîm.

Une moitié de la page a été arrachée dans le sens de la longueur; au *recto*, quelques mouillures.

Une seule trace de pagination au *verso* ]Ε. Pour l'écriture, voir HYVERNAT, *Album*, pl. X. Les majuscules sont en noir, sans ornementation. Dans la marge inférieure du *verso* un chien a été dessiné à l'encre noire et devant lui ΠΨ. Le ε auxiliaire n'est pas remplacé par le tiret habituel. Chaque anathème est séparé par une ligne de points et de tirets. Le texte est disposé sur une seule colonne de trente à trente-deux lignes. Le passage de l'épître aux Romains est souligné par des guillemets placés dans la marge au commencement des lignes.

Le texte donne la traduction littérale, sans variantes, des anathèmes sept et huit prononcés par saint Cyrille d'Alexandrie au Concile d'Éphèse (MICHE, *Patrologie grecque*, t. LXXVI, col. 305-307; CHUM, *Coptic Mss. in the J. Rylands Libr.*, n° 64).

DIALÈCTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44762.

RECTO.

]ΛΥΘ ΠΕΘ

Μ]ΜΟΦ ΕΚΘΟΥΛ

Μ[ΑΡΕΦ]ΦΦΠΕ ΠΑΠΛΟΕΜΑ

].....  
].....

ΕΥΛΙΓ]ΕΛΙΖΕ ΗΓΙ ΠΑΡΧΑΓΓ

5 [ΕΛΟΣ ΓΑΒΡΗΛ Μ]ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΕΤΟΥΛΛΑΒ  
 [ἡΠΕΧΗΘ ΚΑΤΑ<sup>(sic)</sup>ΣΑ]ΡΞ ΜΗΜΟΝΟΓΕΝΗΣ Η  
 [ΦΗΡΕ ΗΤΕ ΠΗΟΥ]ΤΕ ΠΕΧΛΑ ΧΕ ΤΕΠΛΩ  
 [ἡΤΕΧΠΟ ἡ]ΟΥΦΗΡΕ ΗΤΕΜΟΥΤΕ Ε  
 [ΠΕΦΡΑΗ ΧΕ ἡ] ΠΤΟΥ ΓΑΡ ΠΕΤΗΑΤΟΥΧΟ  
 10 [ΜΠΕΦΑΛΛΟΣ ΕΒΟ]Λ ΖΗΠΕΥΠΟΒΕ ΗΤΑΥΜΟΥ  
 [ΤΕ ΕΠΕΦΡΑΗ ΧΕ] Χ̄Σ ΕΤΒΕ ΧΕ ΛΥΤΑΖ̄ΣΗ ΠΗ  
 [ΜΑΗ ΚΑΤΑ]ΤΕΣΗΗ ΜΠΕΨΑΛΗΜΟ  
 [Σ ΕΦΧΩ ΜΜΟΣ Χ]Ε ΑΚΜΕΡΕ ΤΑΙΚΑΙΟΣΥ  
 [ΗΗ ΑΚΜΕΣΤΕ Π̄ΠΤΑΣΣΒ]ΗΣ ΕΤΒΕΠΛ̄Ι ΛΗΤΑΖ  
 15 [ΗΓΙ ΠΗΟΥΤΕ ΠΕΚΗΘ]ΥΤΕ ΠΟΥΠΕΖ ΗΤΕΠΛΑ  
 [ΠΑΡΑΠΕΤΖΙΤΟΥΦ]Κ ΚΑΙΤΟΙ ΓΕ ΠΤΟΥ ΠΕΤ  
 [Τ̄ΠΗΟΥΦ] ΜΠΕΠΗΛ ΕΤΟΥΛΛΑΒ  
 ]Λ ΖΗΟΥΦΗ ΛΗ ΦΦΘΟΗ  
 [ΓΑΡ ΜΕΖ Λ]ΥΘ ΖΗΠΕΦΧΩΚ ΛΗΘΗ  
 20 [ΤΗΡΗ ΗΤΑΠΧΙ ΟΥΦ]ΗΖ ΚΑΤΑΠΕΤΣΗΖ ·  
 Κ]ΑΤΑΟΥΟΙΚΟΠΟΜΕΙ ΗΤΑΦ  
 ]ΛΥΘ Η[·]ΕΙΜΕΖ ΠΟΥΣΟ  
 ΠΗΛ Ε]ΤΟΥΛΛΑΒ ΠΦΡΦ ΕΒΟΛ Ε  
 [ΧΩΦ] Ζ]ΦΦΗ ΕΦΕΦΦΠΕ ΕΧ̄Φ̄  
 25 ΠΑΡΑ]ΒΑΣΙΣ ΠΑΛΛΗ ΗΤΑΣΦΦ  
 [ΠΕ ΠΦΘΡΗ] ΜΟΝΟΓΕΝΗΣ Η  
 Η]ΤΕΡΕΦΡΣΑΡΞ ΛΦ  
 ]ΓΒΟΜ ΗΤΜΗΤ  
 ]ΕΦΕΙΡΕ  
 30 ]ΕΤΧΩ ΘΕ  
 ΜΠΜΟΝΟ  
 [ΓΕΠΗΣ Π]ΜΟΝΟ

VERSO.

̄ε

ΓΕΠΗΣΙΣ]  
 ΕΠΛΖΟΥ[  
 ΕΒΟΛ Ζ[ ]ΓΗ[  
 ΗΤΕΠΖΕ [ ]ΤΧΩΓ[

5            2ΥΠΟΙΜΟΣΑΙ<sup>(sic)</sup> ΠΤΓΘΟ[Μ  
               .....  
               ΠΝΕΣΘΜΟΥΠ ΠΝΚΑ[ΠΩΠ]  
               .....  
 (Υ) ΟΠ ΠΝ ΕΤΗΛΤΟΛΜΑ[  
               ΠΤΑΥΒΩΚ ΕΞΡΑΙ ΕΤΠΕ[  
               2ΩΩ9 ΕΠΡΟΣΚΥΠΕΙ Π[  
 10            ΛΥΩ Ε†ΕΘΟΥ ΛΥΩ ΕΩΜ[ΩΕ  
               ΠΡ̄Π̄ΠΟΥΤΕ : Π9ΤΜ[  
               ΠΟΥΣΟΠ ΠΟΥΩΤ ΠΝΜ[ΛΗΟΥΠΛ  
               2ΩΣ ΕΟΥΑ ΠΕ · ΚΑΤΛΟΕ[  
               ΤΑ9̄̄ΣΑΡΞ ΜΑΡΕ9Ω[ΩΠΕ ΛΗΛΘΕΜΑ]  
               .....  
 15            ΕΡΜΠΠΛ        Π        [  
               .....  
**Ν**ΤΑ ΠΒΑΠΤΙΖΕ ΕΥΠ[  
               > ΠΕΙΩΤ ΠΠ[ΛΗΤΟ]ΚΡΑ[ΤΩΡ        ΟΥ]  
               > Ω̄Τ ΛΥΩ ΕΤΠΠΛ Ε9ΟΥ[ΛΛΒ ΚΑΤΛΟΕ]  
               > ΠΜΑΚΑΡΙΟΣ ΠΑΥΛ[ΟΣ Ε9ΧΩ ΜΜΟΣ]  
 20            > ΧΕ ΟΥΟΠ ΠΝ ΕΛΠΒ[ΛΗΤΙΖΕ ΕΠΕ̄Σ ῙΣ Π]  
               > ΤΑ ΠΒΑΠΤΙΖΕ ΕΠΕ9Μ[ΟΥ · ΛΥΤΟΜΣ Π̄ΔΕ ΠΝ]  
               > ΜΛΙ ΖΙΤΠΠΒΑΠΤΙΣΜΑ [ΕΠΕ9ΜΟΥ ΧΕΚΑΣ]  
               > ΚΑΤΛΟΕ ΠΤΑ ΠΕ̄Σ Τ[ΩΟΥΠ ΕΒΟΛ 2ΠΠΕΤ]  
               > ΜΟΟΥΤ ΖΙΤΠΠΕ9[ΟΥ ΜΠΕΙΩΤ · ΠΤΠΜΟΟ9Ε]  
 25            > 2ΩΩΠ ΠΤΙΖΕ 2Π[ΟΥΜΠ̄̄ΡΡΕ Π̄ΩΩ2]  
               > ΠΠΟΥΤΕ ΛΠ[  
               > ΕΥΩΠΡΕ ΠΟΥ[                                ΚΑ]  
               ΤΛΟΕ ΠΤΛΙΧΟ[ΟΣ  
               2ΜΠΕΙΩΤ Ε[  
 30            ΠΕ ΛΥΩ[

9272. Homélies pour la fête de Noël. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 22 cent., larg. 0 m. 19 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim.

Ce fragment est abîmé par des déchirures et des mouillures. Aucune pagination. Les majuscules sont en rouge et en noir. La suscription du sermon de saint Basile est entourée de Ϛ. La première lettre λ est très enluminée. Pour l'écriture, voir ΠΥΡΕΜΙ. *Album*, pl. M, n° 3.

Aucun tiret ne remplace Γε auxiliaire. Des points en noir très fréquents séparent chaque partie de phrase.

Le texte renferme deux homélies dont on faisait lecture à la fête de Noël le 29 de



|    |                    |    |                    |
|----|--------------------|----|--------------------|
|    | ΕΠΟΥΧΑΙ ΠΤΟΙΚΟΥ    |    | ΜΟΥ ΕΡΑΤΗ ΠΙΣ      |
|    | [ΜΕ]ΠΗ ΤΗΡΣ · ΕΤΡΗ | 25 | ΠΩΠΣ ΛΥΦ ΠΟΥΘΕΗ    |
|    | ]ΟΥΩΠΣ ΜΗΚΟΣ       |    | ΜΠΟΥ · ΛΥΠΑΥ       |
| 10 | [ΜΟ]C · ΣΗΠΤΡΕΡ    |    | ΕΡΟΥ ΣΠΟΥΡΑΦΕ ΛΥ   |
|    | [ ]ΜΕ ΧΠΟΥΜΟΡ      |    | ΠΑΣΤΟΥ[ · ΛΥΟΥΦ]   |
|    | [ΦΗ ΠΣΜ]ΣΑΛ · ΣΠΟΥ |    | ΩΤ ΠΑΥ ΣΠΟΥΩΤ      |
|    | [ΚΟΥΗ]ΠΑΡΘΕΗ       | 30 | ≡ΣΩC ΠΟΥΤΕ ÷ ΛΥ·†  |
|    | [ΚΟΣ Μ]ΜΕ ·        |    | ΕΟΥ ΠΑΥ ΣΠΟΥΣΟΤΕ   |
|    | ]ΡΧ ΕΒΟΛ           |    | ΣΩC ΧΘΕΙC · ΛΥΕΗ Π |
| 15 | Τ]ΡΟΦΗ Π           |    | ΛΦΡΟΗ ΠΑΥ ΣΠΟΥ     |
|    | ]ΣΩC ΠΟΥ           |    | ΩΠΣΜΟΤ ΠΑΥ ΣΩC     |
|    | [ΤΕ]ϥ ΠΒΙ          | 35 | ΡΡΟ · ΛΥΟΥΩΗ ΓΑΡ Π |
|    | ]Ε ΠΟ[             |    | ΠΕΥΛΣΩΡ ΠΘΕ ΕΤ     |
|    |                    |    | CΗΣ · ΣΩC ΠΤΟΥ     |
|    |                    |    | ΠΕΠΤΑ ΤΕΠΕΡΓΙΑ     |
|    |                    | 40 | ΜΠΕΡΧΠΟ · ΟΥΦΗ     |
|    |                    |    | ΠΒΑΛ ΜΠΕΥΣΗΤ ·     |
|    |                    |    | ΕΤΡΕΥΕΙΜΕ · ΛΥΦ Π  |
|    |                    |    | ΣΕCΟΥΗ ΣΠ[Τ]ΠΙC    |
|    |                    |    | ΤΙC · ΧΕ Π[ ]ΜΑΥ   |
|    |                    |    | Α]ΛΥ ΠΕ[           |
|    |                    | 45 | ]ΣΠΟΥ[             |
|    |                    |    | ]ΟΥΑ Π[            |

9273. Paraphrase d'Épiphane, *De XII gemmis liber*. — Parchemin. — Un feuillet.  
— Haut. 0 m. 245 mill., larg. 0 m. 205 mill., largeur de la colonne  
0 m. 075 mill. — Akhmim.

Dans ce feuillet le bas et la moitié de la seconde colonne ont été rognés. Par endroits, le parchemin est froissé et fendillé; au *recto*, de la boue et de la colombine ont maculé la page au point de rendre la lecture du texte très difficile.

Pagination disparue; écriture de la même main que le manuscrit du British Museum or. 3581 A (8); majuscules ornées de ≡ en rouge ou de ≧ en vert; points de fin de versets, Φ et ⚭̄, rehaussés de rouge; au-dessus des mots, tirets remplacés par des points mis irrégulièrement.

Chaque page renferme deux colonnes de texte comprenant chacune de vingt-quatre à vingt-neuf lignes. On ne voit pas combien il manque de lignes dans le bas du parchemin. Il est question au *recto* de l'origine et des propriétés de la chrysolithe (ΧΡΥCΟΧΙΘΟC); au *verso*, de Jésus-Christ qui est venu accomplir la loi; dans la seconde colonne il est fait mention de Babylone (ΒΑΒΥΛΩΗ ΠΤΑΧΕΜΕΗΙC). Les versets 34-36 du *verso* se retrouvent textuellement dans l'ouvrage de saint Épiphane sur les pierres précieuses (*Migne, Patrol. grecque*, t. XIII, col. 299 et 340).

Ce fragment, par ses preuves externes, a dû faire partie du manuscrit du British Museum cité plus haut, qui traite du même sujet; pour la bibliographie, voir W. E. Cram, *Catalogus of Coptic Manuscripts in the British Museum*, n° 180, p. 70-72.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44764.

|    |                                | RECTO. |                      |  |
|----|--------------------------------|--------|----------------------|--|
|    | }                              | 25     | 2ERMENE Y' ] E       |  |
|    | } ϞΩΜΑΠ̄Α ·                    |        | XE Π̄Π̄ Ḳ̄ [         |  |
|    | } [N̄Π̄]K̄ĒĒĒΠ̄Ē Ḳ̄        |        | ĒAΦAPNE [            |  |
|    | } [2EΘHΘ]C Π̄TPOIKOY           |        | Ḳ̄Π̄EIMAX · [        |  |
| 5  | } MNHN · EYĒINE                | 30     | Ḳ̄ĒĒSMHC [ M̄      |  |
|    | } Ḳ̄MOOY 2̄H̄CAXAC             |        | MOY 2̄HCĪΦ̄ ] E      |  |
|    | } CA 2̄T̄H̄CABOY               |        | T̄ Ḳ̄HC̄·Ϟ̄OC̄ [     |  |
|    | } ΛΩΠ̄ : . . . —               |        | T̄E ΓAP T̄E [        |  |
|    | } <b>Ε</b> YĒINE ΓAP 2̄M̄Π̄    |        | XE Π̄ĒC̄·Ϟ̄OC̄ [    |  |
|    | } MA ET̄M̄NAY Ḳ̄Π̄E            |        | Π̄EHT̄ [             |  |
| 10 | } XPYCOΛIΦOC ·                 | 35     | MOY E [              |  |
|    | } ΠAĪ EYĒINE Ḳ̄ME              |        | TAX̄ Π̄Π̄ [          |  |
|    | } ΠE ET̄BET̄ŌIK̄O             |        | Ḳ̄MOOY               |  |
|    | } ΔΩM̄H̄ · 2̄H̄XPY             |        | ÷ Π̄ĪCTIC [          |  |
|    | } COΛĪHOOC ΔE Π̄E·             |        | <b>Λ</b> YΦ̄ Π̄O [   |  |
| 15 | } ET̄BETAĪM̄IT̄                | 40     | ΛYK̄O Ḳ̄M̄ [         |  |
|    | } ΛAMPPOC · M̄H̄NA             |        | XE [ ] Ī·Ϟ̄OC̄ [     |  |
|    | } OYAN Ḳ̄M̄HOYB̄·              |        | K [ ] 9̄ EΦ̄ [       |  |
|    | } Ḳ̄CE.X̄Ī Ḳ̄MOY AN            |        | 2̄M̄HX̄ICE Π̄ [ ] Π̄ |  |
|    | } [Ḳ̄]COHC ET̄M̄H̄             |        | ÷ Π̄ĪK̄[O]O2̄ · —    |  |
| 20 | } K̄O2̄T̄ · . . . —            | 45     | <b>M</b> HCAXAĪ ΔE   |  |
|    | } [ <b>Ε</b> T̄]M̄NAY ΓAP Ḳ̄CĪ |        | T̄ [ ] C Ḳ̄MOY 2̄H̄  |  |
|    | } ]EHAZAPCO Ḳ̄                 |        | OY Ḳ̄M̄AY 2̄PAĪ [    |  |
|    | } [T̄]E ΓAXI[AXIA              |        | C [ ] X̄EKA[C [      |  |
|    | } ]Ḳ̄T̄ [                      |        | P [ ] CΠ̄ [          |  |
|    | } ]                            | 50     | ]M̄HTA [             |  |
|    | } ]                            |        | HA[P [               |  |
|    | } ]                            |        | K [                  |  |

VERSO.

|                     |    |                   |
|---------------------|----|-------------------|
| } Ḳ̄                | 30 | AN Π̄HO [         |
| } [XE] Ḳ̄HC̄·Ϟ̄OC̄  |    | EINE · E9̄ [ KA [ |
| } [EY]ΦOYÓ ĒOK      |    | OXPON · ĒO [XE [  |
| } [M̄M̄]OOU Ḳ̄MOYC̄ |    | HE ΔE 2̄AT̄IT̄    |

|    |  |    |  |
|----|--|----|--|
| 5  | [εἰ <sup>Ϟ</sup> ] ετρεϞωϞ<br>[πε τ]λιε ἰτ <sup>χ</sup> ο<br>[ε ἡ]τε ἰἰκωτ·<br> οὔμη ετβε<br> έβοα · μηἰ   |    | ΠΕΤΡΑ ἰτ <sup>Ϟ</sup> ω<br>τ <sup>ε</sup> · ζατ <sup>ἡ</sup> ἰεσπο<br>τοὔ ἰτβαβυ <sup>λ</sup> ωη<br>÷ ἰτ <sup>α</sup> λεμηἰς ·<br>Π <sup>Ϟ</sup> σση <sup>τ</sup> λε πε ἡ  |
| 10 | [χα]ρίσμος ἡἰ<br> πεϞέ<br>ετβε τ <sup>ε</sup> μη<br> οὔω]Ϟ ἔχἡ   | 35 | ΠΕΣΗΓ <sup>ε</sup> ἔτο η<br>ρη ἔπαγ · ετρεγ·<br>πωρ <sup>χ</sup> έβοα ἰτ <sup>τ</sup><br>λίλφορα ἡπε<br>τερε πεγρη ωο  |
| 15 | [πχ]ω <sup>2</sup> ἡ : · · · —<br>[Ν]τερογ <sup>η</sup> ο <sup>χ</sup> ἡ λε<br>[εβοα] επτηρ <sup>ε</sup> ζἰ<br>[τἡ]πετκωτ<br>[αῖ]ωωπε πογ <sup>α</sup><br>πε ἡκοο <sup>2</sup> : · · — | 40 | τ <sup>ε</sup> · ἡἡρη<br>Ε <sup>Ϟ</sup> γ <sup>ε</sup> λε ἡπεεβηγ <sup>ε</sup><br>ἡχρησίμων ·<br>χε ευκη εραἰ ε<br>ἡχ <sup>ἡ</sup> χ <sup>η</sup> · χ[ε]<br>κας ἡπεογ <sup>α</sup> [ῖμ]<br>εγ <sup>ε</sup> ερον · 2[ |
| 20 | Ε <sup>Ϟ</sup> α <sup>Ϟ</sup> βωκ εραἰ ἔ<br>ἡἡηγ <sup>ε</sup> εϞωκ<br>ἰτ <sup>χ</sup> ο <sup>ς</sup> ἡτε ἡἡ<br>κωτ · ἔτε ἡεβ<br>βε πε · μητ <sup>ἡ</sup> ἡἡ                            | 45 | εηχε ωαχ[<br>προ · 2ἡ[<br>ρηα[<br>βαβυ[λωη ἡτα]  |
| 25 | ατ <sup>ε</sup> βε · ἔρογη ἔ<br>τ <sup>ἡ</sup> ἡτογ <sup>α</sup> πογ<br> μηἡαἡἡ<br>[κοη] ἡογ <sup>τα</sup><br> μητ <sup>ε</sup> τ<br>  | 50 | ρηα[<br>βαβυ[λωη ἡτα]  |
|    |  | 55 | ÷ χ[εμεἡς · ]<br>Λ ηεἡ η[<br>εϞη <sup>2</sup> [  |

9274. Sermon sur la Présentation et le séjour de la Vierge Marie au Temple.  
— Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 345 mill., larg. 0 m.  
26 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim.

Le feuillet est intact et nous est parvenu dans un bon état de conservation. Un trou  
seulement a supprimé quelques lettres à la fin de la première colonne.

Paginé κἡ et κ<sup>α</sup>. Au-dessus de la seconde colonne du *verso*, parallèlement à κ<sup>α</sup>,  
deux lignes (—) sans aucun numérotage à l'intérieur. L'écriture ressemble au  
spécimen publié par Balestri (*SS. Bibliorum fragmenta*, pl. 13). Dans la marge,  
plusieurs majuscules de grandeurs variables: elles sont relevées de couleur rouge  
et ornées de ≧ placé, comme à l'ordinaire, au-dessous des lettres dans la première  
colonne et de ÷, au-dessus, dans la seconde colonne. Elles ouvrent régulièrement  
un paragraphe. A la fin de celui-ci, quatre points (: : :). Pour séparer chaque partie  
de phrase, un point très fréquent. Les ι ont indistinctement un petit tiret ou un  
tréma: cette différence a été notée soigneusement dans la transcription du passage.



Pour remplacer l'ε auxiliaire, un petit tiret qui se confond souvent avec le point. A la fin de certains mots, sans règle apparente, on trouve le même système de ponctuation.

Ce feuillet nous donne un nouveau récit de la Présentation de la Vierge au Temple. L'accueil que recut Marie des prêtres et de Zacharie, l'apparition des anges pour la servir et de David appelé  $\text{ⲉⲓⲣⲟⲩⲃⲁⲗⲏⲥ}$ , la grâce de Dieu en elle, la joie de Joachim et d'Anne, enfin l'annonce qu'un époux lui est réservé et qu'il s'appelle Joseph. A remarquer le parallélisme des phrases surtout au début du *recto*.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44765.

RECTO.

ⲕⲓ

ⲡⲓⲧⲉⲟⲩⲟⲩⲉ ⲡⲟⲩⲩ  
 ⲉⲙⲁⲗ ⲡⲓⲥⲟⲫⲏ  
 ⲉⲗⲁⲣⲁⲧⲉ ⲉⲏⲭⲟ  
 ⲉⲓⲥ ⲡⲏⲟⲩⲩⲧⲉ ⲙⲏⲏ  
 5 ⲏⲗ · ⲗⲩⲟⲩ ⲗ ⲡⲉ  
 ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲧⲓⲣⲟⲩ  
 ⲭⲓⲧⲉ ⲉⲡⲉⲩⲁⲙⲏⲣ  
 ⲗⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲥ · ⲗⲩ  
 ⲗⲥⲡⲗⲉ ⲙⲙⲟⲥ  
 10 ⲗⲩⲣⲗⲟⲩⲉ ⲉⲣⲁⲓ  
 ⲉⲗⲭⲟⲥ · ⲗⲩⲧⲗⲗⲥ  
 ⲡⲏⲉⲥⲉⲓⲟⲩⲧⲉ · ⲗⲩ  
 ⲭⲓⲧⲉ ⲉⲡⲉⲩⲏⲏ  
 ⲉⲩⲩⲉⲟⲟⲩ ⲙⲏⲡⲟⲩ  
 15 ⲧⲉ · ⲗⲩⲟⲩ ⲡⲉⲥⲩ  
 ⲉⲡⲁⲏⲗⲓ ⲙⲙⲏⲏⲉ  
 ⲡⲓⲃⲓ ⲧⲓⲕⲟⲩⲧⲓ ⲡⲟⲩⲉ  
 ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲏⲏ ⲡⲓⲥⲗ  
 20 ⲃⲏ · ⲗⲩⲟⲩ ⲡⲉ  
 ⲣⲉ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲏ ⲙⲓ  
 ⲙⲗⲩ ⲣⲗⲟⲩⲉ ⲏⲙ  
 ⲙⲗⲩ · ⲉⲗⲭⲙⲡⲧⲗ  
 ⲓⲟ ⲡⲓⲧⲟⲩⲉⲣⲉ  
 ⲟⲩⲏⲏ · ⲙⲏⲧⲉ  
 25 ⲗⲗⲁⲓⲥ ⲙⲡⲓⲡⲟⲩ  
 ⲧⲉ ⲡⲉⲥ  
 ⲗⲩⲟⲩ ⲡⲉⲣⲉ

ⲡⲉⲣⲉ ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲧⲏ  
 ⲣⲟⲩ ⲡⲏⲩⲩ ⲉⲩⲩⲏⲉ  
 ⲡⲏⲉⲥⲉⲓⲟⲩⲧⲉ ⲩ  
 35 ⲡⲓⲟⲩⲟⲩ ⲗⲉ · ⲡⲓⲟⲩⲟⲩ  
 ⲡⲉⲣⲉ ⲉⲗⲗⲗⲁⲓⲥ  
 ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲡⲏⲩⲩ  
 ⲟⲩⲗⲏⲥⲉⲓⲟⲩⲧⲉ ⲡⲟⲩⲗⲗ  
 ⲧⲗⲏⲥⲟⲏ · ⲉⲃⲟⲗ  
 40 ⲗⲉ ⲡⲉⲩⲏⲡⲓ ⲉⲏⲉⲩ  
 ⲉⲣⲏⲩⲩ · ⲕⲗⲧⲗⲟⲩⲉ  
 ⲡⲓⲧⲗⲓⲟⲩⲉⲣⲉ ⲡⲗⲟⲟⲥ ⲩ  
 ⲗⲩⲟⲩ ⲡⲉⲣⲩⲥⲙⲟⲩ  
 ⲉⲣⲟⲥ · ⲗⲉ ⲡⲧⲟⲩ  
 45 ⲡⲉⲏⲧⲗⲩⲩⲟⲩⲗⲏ  
 ⲉⲣⲟⲩ ⲡⲟⲩⲕⲟⲩⲧⲓ  
 ⲉⲙⲡⲉⲥⲃⲓⲟⲥ ⲉⲧⲥ  
 ⲙⲗⲙⲗⲗⲧ · ⲉⲗⲟⲏ  
 ⲙⲡⲗⲧⲟⲩⲩⲗⲡⲟ ⲡⲓⲧ  
 50 ⲡⲗⲟⲩⲉⲡⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲗⲗ  
 ⲗⲗ · ⲡⲓⲧⲉⲣⲉ ⲧⲏⲉⲩ  
 ⲥⲉⲏⲧⲉ ⲡⲓⲣⲟⲙⲏⲉ  
 ⲗⲗⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ · ⲗⲗ ⲗⲏ  
 ⲏⲗ ⲗⲓ ⲙⲓⲗⲁⲓⲗ ·  
 55 ⲡⲉⲗⲗⲗⲥ · ⲗⲉ ⲗⲩⲩⲓⲥ  
 ⲧⲗⲏⲗⲩ · ⲗⲉ ⲗⲧⲗ  
 ⲕⲟⲩⲧⲓ ⲡⲟⲩⲉⲩⲉⲣⲉ ⲧⲥⲗ  
 ⲃⲗⲥ ⲉⲧⲗⲗⲗⲣⲟⲥ ⲉⲏ

30 **Ν**ΑΓΓΕΛΟΣ ΝΗΠΟΥ  
 Τ[Ε] ΠΗΥ ΖΗΟΥ  
 ΖΩΗ · ΕΥΔΙΛΚΟ  
 ΗΕΪ ΠΑΣ · ΛΥΩ

60

÷ ΠΕΣΚΟΥΪ ΠΕΑΗ ÷  
**Λ**ΥΩ ΝΗΠΑΥ ΕΤΗ  
 ΠΑΥ Α<sup>(1)</sup> ΛΛΥΕΪΔ ΕΪ  
 ΕΤΜΗΤΕ · ΛΥΣΕΗ

## VERSO.

ΚΑ

5 ΒΕΗ ΕΤΕΡΚΙΟΑΡΑ  
 ΕΥΧΩ ΜΝΟΣ · ΧΕ  
 Α ΠΑΟΥΕΡΗΤΕ ΛΣΕ  
 ΡΑΤΟΥ ΖΗΟΥΣΟΥ  
 ΤΗ · ΕΪΚΩ ΠΕ  
 ΤΗ ΕΠΧΟΕΪΣ · Π·†  
 ΠΑΚΙΜ ΛΗ ÷  
 10 **Α**ΛΛΑ · ΠΑΥΤΟΣ  
 ΠΤΕ ΟΥΑ ΧΟΟΣ ΠΑΪ ·  
 ΧΕ ΖΕΪΤΕ ΤΗΘΗΕ  
 ΠΔΛΥΕΪΔ ΗΖΙΕ  
 ΡΩ†ΛΛΤΗΣ ΖΗ  
 ΟΥΑΤΑΝΜΟ ΖΗ  
 ΗΪΛΟΓΟΣ · ΛΗΟΚ  
 15 **Δ**Ε ΖΩ · †ΠΑΟΥ  
 ΩΩΒ ΠΑΥ ΕΪ  
 ΧΩ ΜΝΟΣ · ΧΕ ÷  
 20 **Ο**ΥΡΩΜΕ ΠΤΑΥ  
 ΧΠΟ ΠΟΥΦΗΡΕ  
 ΪΕ ΟΥΦΕΡΕ · ΕΥ  
 ΦΑΗΛΙΧΪ ΠΩΪ Π  
 ΦΗΡΕ ΝΗΕΦΩΗ  
 ΡΕ · ΪΕ ΤΕΦΩΕΕ  
 ΡΕ · ΦΑΥΡΑΦΕ  
 25 ΝΗΜΑΤΕ ΠΥΧΟ  
 ΟΣ · ΧΕ ΠΕΟΟΥ  
 ΝΗΠΟΥΤΕ ΧΕ  
 ΛΗΠΑΥ ΕΥΚΑΡΗΟΣ  
 ΕΒΟΧ ΖΗΠΑΦΗ  
 30 ΡΕ ΪΕ ΤΑΦΕΡΕ ·  
**Τ**ΑΪ ΤΕΘΕ ΠΔΛΛ  
 ΕΠΠΑΥ ΕΤΦΕΡΕ

35

40

45

50

55

60

ΦΗΜ · ΕΣ·† ΕΠΑ  
 ΠΑΪ ΝΗΜΗΕ · ΕΡΕ  
 ΤΕΧΑΡΪΣ ΜΗ  
 ΠΟΥΤΕ ΖΗΠΕΣ  
 ΖΟ · ΛΥΩ ΠΕΦΡΑ  
 35 > ΦΕ ΕΧΗΪΦΑ  
 > ΚΙΝ · ΜΗΛΗ  
 > ΠΑ · ΧΕ ΖΗΕΒΟΧ  
 > ΖΗΠΗΪ ΠΔΛΛ  
 ÷ ΠΕ · ΜΑΛΪΣΤΑ  
**Χ**Ε ΠΚΕΖΑΪ ΕΤΟΥ  
 ΧΪ ΖΩΗ ΝΗΟΥ  
 45 ΠΤΕΪΦΕΡΕ ΦΗΜ ·  
 ΠΣΑΒΗ · ΕΡΕ ΠΕ  
 ΟΟΥ ΜΗΠΟΥΤΕ  
 ΚΩΤΕ ΕΡΟΣ Π  
 ΣΑΣΑ ΠΗΜ · ΕΤΕ  
 ΪΦΣΗΦ ΠΕ ·  
 ΟΥ ΕΒΟΧ ΖΗΠΗΪ  
 ÷ ΠΔΛΕΪΔ ΠΕ ÷  
**Ο**ΥΠΟΘ ΓΑΡ ΛΗ  
 ΟΦΣ · Ω ΠΑ  
 55 ΜΕΡΑΤΕ · ΠΕ  
 ΠΕΟΟΥ · ΝΗΠΤΑ  
 [ΜΙΟ] ΠΤΑ Π  
 ΠΟΥΤ[Ε] ΤΑΛ[9]  
 ΠΤΕΠΑΡΟΣ  
 60 ΠΟΣ ΕΤΟΥΑ[Α]Β  
 ΤΕΘΕΦΑΦ  
 ΚΟΣ ΜΑΡΙΑ · ΤΠΑ  
 ΛΥ ΕΠΠΟΥΤΕ ÷

(1) En surcharge sur un c.

**9275. Fin d'un sermon sur l'Annonciation (?) de la Vierge Marie.** — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 16 cent., larg. 0 m. 21 cent., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmim.

Le bas du feuillet a été arraché, ainsi qu'une moitié de la seconde colonne. Des taches couvrent presque tout le *recto*. On voit des traces très nettes de réglage à la pointe sèche. Le fragment d'une autre page ou d'une couverture très enluminée adhère encore au feuillet.

Il reste une partie de la pagination  $\overline{\rho[\mu\iota\omicron]}$  et  $\overline{\rho\mu}$ . Pour l'écriture, voir planche 7 des *SS. Bibliorum fragmenta*, par Balestri. Les majuscules sont relevées de rouge et ornées généralement de  $\succ$ .

Les cinq premières lignes du *recto* reproduisent, en le commentant, un passage de l'Évangile selon saint Luc (1, 35) relatif à l'Annonciation: des guillemets au bord des lignes, dans la colonne, signalent cette citation. Au *verso* il est dit que le monde reçoit le salut de la Vierge au jour de la conception de Jésus; c'est dans les cieux qu'habite Marie; le fragment — et peut-être le sermon — se termine sur des formules laudatives au Sauveur Dieu, Jésus-Christ, notre Seigneur, etc.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44766.

|    |                   | RECTO. | $\overline{\rho[\mu\iota\omicron]}$ |
|----|-------------------|--------|-------------------------------------|
|    |                   | 15     |                                     |
|    | > ΕΦΟΥΛΛΒ ΕΤΗΠΥ   |        | ΤΩΣΥΠΕΒΟ[                           |
|    | > ΕΞΡΑΪ ΕΧΩ · ΛΥΦ |        | ΠΕΤΜΟΟΥΤ[                           |
|    | > ΤΒΟΜ ΜΗΠΕΤΧΟ    |        | ΠΤΑΘ ΟΥΩ2 2[                        |
|    | > ΣΕ ΤΕΤΗΛΡΞΛΪΒ̄  |        | ΤΠΑΡΘΕΠΟΣ ΑΧ.[                      |
| 5  | > ΕΡΟ · ΤΒΟΜ ΓΑΡ  |        | 2[ ]ΑΦΕΙΟ[                          |
|    | ΛΗΘΩΣ ΠΤΕΠΠΕΤ     | 20     | 2ΟΥ[                                |
|    | ΧΟΣΕ ΤΕΠΤΑΠΟ      |        | Τ[ ]ΠΛ[                             |
|    | ΡΩ̄ ΕΒΟΛ ΑΣΩΦ     |        | ΠΕ[ ]ΑΟ[                            |
|    | ΠΕ ΞΙΧΠΤΠΑΡΘΕ     |        | 2ΠΤ̄̄ · Λ9[                         |
| 10 | ΠΟΣ ΦΑΠΤΕΣΩ       |        | Τ̄̄ 2ΠΤ[                            |
|    | ΜΗΛΟΓΟΣ ΕΤΟΠ2     | 25     | ΜΠΕ[                                |
|    | ΕΤΚΕΠΜ ΠΕΠΤΑΣ     |        | ΠΕΣ[                                |
|    | Ο]ΥΛΛΒ            |        | ΜΛΠ[                                |
|    | ]ΧΕ ΕΪ            |        | ΚΛΛ 2Π[                             |
|    | ]                 |        | ΛΧΠ[                                |
|    | ]                 | 30     | ]ΕΠ[                                |
|    | ]                 |        | ]ΠΠ[                                |
|    | ](1)              |        | ]                                   |

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

## VERSO.

|   |   |                        |   |
|---|---|------------------------|---|
| ΠΠ<br><br><br>5<br><br><br>10<br><br><br>15 | [ΚΟCΠ ΟC ΧΙ ΝΗCΦ<br>]ΤΕ[ ΕΒΟΛ ΖΗΤΗΛΡ<br>[Ο]ΕΠΟC ΕΤΟΥΛΛΒ<br>[2]ΝΗCΖΟΥΥ ΤCΟΥΦ<br>]Π[ΙC · [ΕΤ]ΚΕ<br>]ΙΛCΠ<br>]Α[ ]ΙΛΥ·<br>]ΧΟΟC Χ[Ε] Μ<br>]Υ· ΑΚCΦ<br>]ΧΟΟC ΧΕ<br>]ΤΜ · ΟΥ<br>]· ΛΥΦ<br>]ΠΗΑ<br>]ΠΦΟΡΗ<br>]ΝΟΥΤΕ<br>]ΛΗΟΜΟC<br>]ΠΦ[Ε<br><br>](1) | 20<br><br>25<br><br>30 | ΖΠ̄Μ[ΠΗ]ΥΕ ΛΘΟΥ·<br>ΦΩ ΖΗΤΗΛΡΟΕ<br>ΠΟC ΚΑΤΑΘΟ Π̄ΤΑΪ<br>ΦΡ̄Π̄ΧΟΟC ·<br><b>Ζ</b> ΪΤΗΤΕΛΛΡΙC · Μ̄Π̄<br>ΤΝΗΤΜΛ̄ΡΦΝΕ<br>ΝΗCΠCΦΤΗΡ Π̄<br>ΠΟΥΤΕ ΙC ΠΕΧ̄C ΠΕΗ<br>ΧΟΓΙC · ΠΑΙ ΕΤΕΡΕ<br>ΟΟΥ ΠΗ ΠΡΕΠΕΙ<br>ΠΛΗ ΖΪΤΛΕΙΟ ΠΗ<br>ΖΗΡΟCΚΥΠΗCΙC<br>ΠΗ·[ Α]ΥΦ[<br>Π̄ΟΥΦ]<br>ρ[ ] |
|---|---|------------------------|---|

9276. Sur l'Incarnation de Jésus-Christ. — Parchemin. — Un feuillet. —  
 Haut. 0 m. 315 mill., larg. 0 m. 23 cent., largeur de la colonne  
 0 m. 08 cent. — Akhmim.

La première colonne est intacte; quelques lettres seulement ont disparu dans une petite déchirure. De la seconde colonne il reste seulement douze lignes incomplètes. Pas de pagination. Le *recto* présente des traces de réglage à la pointe sèche. Les majuscules ne sont accompagnées d'aucune ornementation; elles sont seulement entourées de rouge. La ponctuation et les φ sont reliaissés de la même couleur. Un trait remplace régulièrement l'ε auxiliaire. Pour l'écriture, voir ΠΥΕΡΜΑΤ, *op. cit.*, M. 1. Toutes les deux ou trois lignes on rencontre un point qui coupe une partie de phrase ou termine un paragraphe.

Dans les colonnes complètes on compte de vingt-trois à vingt-quatre lignes de texte. Celui-ci contient un passage d'une homélie ou d'un traité sur l'Incarnation; l'auteur cite au *recto* le prophète Isaïe (VIII, 3-4), qui annonce la naissance de Jésus et la destruction d'Israël; la fin du *recto* et le *verso* donnent le commentaire de cette prophétie.

DIALÈCTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n. 51767.

On ne voit pas combien il manque de lignes.

RECTO.

ΟΥΠΡΟΦΗΤΗΣ ΤΕ  
 ΚΑΤΑΠΟΛΑΧΕ ΠΗ  
 ΣΑΪΑΣ · ΠΤΑΥΤΑΥ  
 ΟΥ ΕΤΒΗΠΤΕ·ΧΕ  
 5 ΛΥΤ ΠΕΘΟΥΟΙ ΕΤΕ  
 ΠΡΟΦΗΤΙΑ· ΛΣΩ  
 ΛΣΧΠΟ ΠΟΥΦΗΡΕ ·  
**Λ**ΥΦ ΠΕΧΕ ΠΧΘΕΙΣ  
 ΠΑΪ ΧΕ ΜΟΥΤΕ Ε  
 10 ΠΕΦΡΑΠ ΧΕ ΦΩΛ  
 ΖΗΟΥΒΕΠΗ · ΛΥΦ  
 Π ΤΑΧΗ · ΧΕ ΜΠΑ  
 ΤΕ ΠΦΗΡΕ ΦΗΜ  
 ΣΟΥΠ ΜΟΥΤΕ Ε  
 15 ΠΕΦΕ[ΙΩ]Τ ΜΠ  
 ΤΕΦΜΑΛΥ · ΦΗΛ  
 ΧΙ ΠΤΒΟΜ ΠΔΛ  
 ΜΑΣΚΟΣ · ΛΥΦ  
 ΠΕΦΦΩΛ ΠΤΣΑ  
 20 ΜΑΡΙΑ· ΜΠΡΡΟ Π  
 ΠΑΣΣΥΡΙΟΣ · ΠΗΠ  
 ΠΤΑΥΝΟΥΤΕ ΕΡΟΣ  
 ΖΗΤΕΓΡΑΦΕΤΟΥ

Τ]  
 25 ΦΗ[  
**Π**ΤΖΕ[  
 ΟΥΦ[  
 ΤΑ[·  
 ΤΕ[  
 30 Υ[  
 [·  
 ΦΤ ΠΗ[  
 ]· ΕΛΥ[  
 ΠΟΥ[  
 35 ΛΥΚΑ[  
 ΠΠΕ[  
 ΠΔΙΑΒ[ΟΛΟΣ  
**Ε**ΙΕΜ[Π]ΤΤΙ Τ[ΟΕΟ]  
 ΔΟΚΟΣ ΕΤΟΥ[ΛΑΒ]  
 40 ΜΑΡΙΑ · ΤΠΤ[ΑΣ]  
 ΧΠΕ ΠΠΟΥΤ[Ε]  
 ΛΥΦ ΛΣΠΣΕ  
 ΠΜΜΑΠΟΥΠΛ·  
**Π**ΑΙ ΖΗΤΑΥΧΗ Π  
 45 ΠΕΦΧΠΟ · ΛΥΚΑ  
 ΤΑΥΚΕΙ ΠΤΒΠΤ

VERSO.

]ΔΙΑ  
 ]ΤΡΕΦ  
 ]· Π  
 ΔΑΜ]ΑΣΚΟΣ  
 5 ]ΤΣΑ  
 [ΜΑΡΙΑ ]ΚΑ  
 ]Υ  
 ]  
 10 ]ΜΟΣ Κ[  
 ]ΖΕΡΠ[  
 ]Σ·ΧΕ  
 ]ΕΣΠΦΥ  
 ]ΦΦΣ  
 15 Τ]ΛΜΙΕ  
 ]ΖΕΠ[Π]ΟΥΒ

25 ΖΗΠΡΕΥΜΟΥΤΕ  
 ΜΜΟΥΠΓ ΠΒΙΧ  
 ΧΕ ΠΟΥΤΕ · ΠΣΕ  
 ΠΡΟΣΚΥΠΕΙ ΠΛΥ·  
 ΛΥΦ ΠΣΕΤΑΛΘΟΥ  
 30 ΣΙΑ ΠΛΥ· ΕΣΡΑΙ · ΖΙ  
 ΤΠΖΕΠΣΠΟΥ ·  
**Τ**[Π]ΠΛΑΠΗ ΒΕ ΟΥΠ Π  
 ΤΕ ΠΠΔΦΛΟΠ · ΛΥ  
 Π ΠΠΕΣΦΩΛ Π  
 35 ΤΕΥΠΘΟΥ · ΠΤΑΥ  
 ΧΠΟ ΠΠΜΑΠ ΟΥΠΔ·  
 Ε ΛΥΣΦΚ ΦΑΡΟΥ  
 ΠΠΜΑΓΟΣ ΛΥ  
**Ε**ΙΔΕ ΕΦΒΟΟΧΕ ΠΖΕΠ  
 40 ΤΟΕΙΣ ΠΤ[ΠΠΠΤ

Catal. du Musée, n° 9201.

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>[ḡ2]ΠΤΣ · ΛΥ·†<br/>         ]ΠΟΥ · ΕΡΑΗ ΕΤ<br/>         ]ΜΕ · ΕΠΠΟΥΤΕ<br/>         20 [ΜΑ]ΥΑΑΥ · ΜḡΠΕΥ·<br/>         ΦΜΦΕ ΕΤΟ ḡΖΗΤ<br/>         ΣΗΛΥ· · ΕΤΕ ΠΤΑ<br/>         ΜΙΟ ḡΠΛ[ΤΟ]ΛΜΑ<br/>         ΜḡΤΓΠΟΥΩΤḡ</p> | <p>·<br/>         ·<br/>         ·<br/>         45</p> | <p>ΦΗΡΕ ΦΗΗ ΜΗ<br/>         ΝΣΩΣ ΛΕ ḡΤΕΡΕΦΕΙ<br/>         ΕΣΡΑΙ ΕΚΗΜΕ·ΛḡΠ[Λ]<br/>         ΣΝΟΤ ḡΤΛΥ ΠΡ[Ο]<br/>         ΦΗΤΕΥḡ · ḡΒΙ ΠΣΛ[Ι]<br/>         ΛΣ ΠΕ ΠΡΟΦΗΤΗΣ<br/>         ΛΥΦ ΛΥΦΕΡΓΕΙ<br/>         ΜΗḡ<sup>1)</sup></p> |
|--|--|--|

9277. Comparaisons entre Jésus-Christ et diverses expressions bibliques. —  
 — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 275 mill., larg. 0 m.  
 19 cent., largeur de la colonne 0 m. 087 mill. — Akhmim (pl. XVIII).

Ce feuillet est en deux fragments incomplets. La première colonne seule est entière, sauf quelques lignes de la fin. On remarque plusieurs mouillures dans le haut de la page. La reliure se compose d'une bande de parchemin de 0 m. 015 mill. collée le long de la page, sur laquelle a été tracée une petite onciale carrée fine et régulière. Le réglage à la pointe sèche est visible.

La pagination a disparu. Pour l'écriture, voir pl. XVIII. Les majuscules sont rehaussées de rouge, sans ornementation. Les tirets n'ont pas été mis régulièrement. Dans la première colonne, Jésus-Christ prend lui-même la parole et expose qu'il porte les feuilles du figuier qui servirent de vêtement à Adam; dans la seconde, Jésus est comparé au scribe qui tient les comptes du roi et du peuple, au calame qui établit la vérité.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44768.

RECTO.

|   |  |
|---|--|
| <p>ΕΡΗΥ ΛΥΦ ΟΥΛ<br/>         ΕΠΠΟΥΩΤḡ · Ζḡ<br/>         ΠΤΡΕ ΠΕΙΩΤ ΟΥΠ<br/>         ΧΟΟΣ · ΧΕ Λ ΠΛ<br/>         5 ΖΗΤ ΤΑΥΟ ΕΒΟΛ<br/>         ΕΠΠΟΥΦΑΧΕ ΕΠΛ<br/>         ΠΟΥΥ · Λ ΠΦΗΡΕ<br/>         ΖΩΦΥ ΟΥΦΩΒ<br/>         ΧΕ ·†ΠΛΧΦ ΛΠΟΚ<br/>         10 ḡΠΛΣΒΗΥΣ ΕΠΡΡΟ<br/>         ΕΡΕ ΠΦΗΡΕ ΟΥΠ<br/>         ΤΑΥΟ ḡΠΛΙ ΕΠΕΥ<br/>         ΕΙΩΤ · ΧΕ ḡΣΩΒΕ</p> | <p>[<br/>          <br/>         [<br/>         Ε[<br/>         ḡΠ[<br/>         —Φ[<br/>         Ρ[<br/>         Π[<br/>         ΒΩ[<br/>         ΤΑΜ[<br/>         ΦΛ[<br/>         ΠΡ[<br/>         [</p> |
|---|--|

<sup>1)</sup> Sur du grattage.

15 ΠΚΠΤΕ · ΠΑΙ Π  
 ΤΛΥΨΩΒΣ ΠΤΑΣ  
 ΧΥΜΟΣΥΝΗ Μ̄  
 ΠΕΠΕΙΩΤ ΑΛΛΗ  
 ΖΙΤΠΤΑΠΑΤΗ  
 Μ̄ΠΕΠΤΑΥΚΑΛΥ  
 20 ΚΑΖΗΥ ΧΛΗΠΩΟ  
 ΡΠ ΠΛΙΑΒΟΧΟΣ  
 ΛΙΓΙΤΟΥ Μ̄ΜΑΥ  
 ΛΙ· ΖΙΩΩΥ ΠΙΑ  
 25 ΠΟΥΛΛΙ ΠΟΥΟΥ  
 ΕΧΩΟΥ : ΠΤΑ  
**Α**ΛΛΗ ΟΥΩΜ ΕΒΟΛ  
 [ΖΜ]ΠΩΠΠ ΛΥ  
 [ΒΛ· [ [Κ  
 30 [

Τ|

Φ[  
**Α**Κ[  
 ΤΟΥ[  
 ΠΜΠ[  
 ΠΕΠΕ[  
 ΧΟΟΥΕΠ[  
**Κ**ΑΛΩΣ ΜΕ[  
 [

VERSO.

]  
 ]  
 ]ϩ ΖΜ  
 ]ΠΩΠ  
 ]Ω  
 ]  
 ]

5 ΠΕΠΕ ΚΑΤΑ  
 ΠΦΑΧΕ Μ̄ΠΠΕ  
 ΤΟΥΛΑΒ ΕΠΗΝΟΣΤΟ  
 ΛΟΣ · ΧΕ ΠΤΕΤΠ̄  
 ΠΦΠΡΕ Μ̄ΠΠΟΥ  
 ΤΕ ΤΠΡΤΠ ΖΠ  
 ΤΠΣΤΠΣ ΕΠ̄Σ ΠΕ  
 Χ̄Σ · ΠΕΓΡΑΜ  
**Μ**ΑΤΕΥΣ ΠΕΦΑΥΠ̄  
 10 ΠΩΠ Μ̄ΠΡ̄Ο  
 Μ̄ΠΠΕΥΔΠΠΜΟΣΙ  
 ΟΠ ΛΥΦ ΕΡΕ Π̄ΛΟ  
 ΓΟΣ ΖΠΠΕΥΒΙΧ ·  
**Π**ΕΧ̄Σ ΖΩΩΥ Π̄ΤΟΥ  
 15 ΠΕΤΕΡΕ ΠΟΙΚΟΠ̄  
 ΠΟΜΙΑ Μ̄ΠΠΕΙΩΤ  
 ΖΠΠΕΥΒΙΧ ΚΑΤΑ  
 ΟΣ ΧΕ ΠΦΠΡΕ Μ̄  
 ΠΠΟΥΤΕ ΠΕ Π̄ΠΠ  
 20 ΣΙΟΣ · ΠΚΑΦ  
**Π**ΕΤΣΥΠΠΙΣΤΑ Π̄  
 ΤΠΕ ΖΙΤΠΠΕ  
 ΧΑΡΤΠΣ · ΠΕΧ̄Σ  
**Ζ**ΩΩΥ ΠΕΤΣΥΠ

|               |    |                       |
|---------------|----|-----------------------|
| ]\mathfrak{q} | 25 | 2ICTA P̄TME 2P̄       |
| ]E            |    | P̄QAXE P̄TA PE        |
| ]CTOQ         |    | IIIĀ ETΟΥΛΛΒ ΧΟ       |
| ]QAN          |    | OY 2ITP̄T [ ]P̄ [ N ] |
| ]ETPEQ        |    | P̄[P̄E]ΠPOΦ[P̄TIC]    |
| ]OH M̄PEI     | 30 | [                     |

9278. Homélie (?) sur l'apôtre Pierre. — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 11 cent., larg. 0 m. 235 mill. (premier feuillet): haut. 0 m. 18 cent., larg. 0 m. 16 cent. (second feuillet): largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

Ces feuillets ont perdu tous deux le haut des pages: il ne reste plus que les huit dernières lignes de la fin. Ils sont rayés à la pointe sèche. Le parchemin est froissé, cassant et très maculé de boue. Sa qualité inférieure dans le premier feuillet a fait apparaître au *verso* l'écriture du *recto*. L'onglet pour la reliure est demeuré.

La pagination manque. L'écriture offre de grandes analogies avec le spécimen publié par Gasca (*Fragmenta*, t. I, pl. III). Les caractères du second feuillet sont plus serrés. Des majuscules de grandeurs différentes garnissent les marges: elles sont ornées de  $\gg$ .

Le sujet rappelle une série d'homélie composées sur les principaux personnages de l'Ancien et du Nouveau Testament. Zoega (*Catalogus*, n° CCXCI) et Crum (*Catal. Copt. Mss. of the British Museum*, n° 259, p. 115-116) en ont fait connaître quelques spécimens. La similitude de l'écriture et des autres parties externes, autant qu'on en peut juger d'après les descriptions des deux savants égyptologues, permet même d'identifier notre fragment avec ceux des collections de Rome et de Londres. Dans le premier feuillet Marc l'Évangéliste est mis en scène: les grosses lacunes du texte ne font guère comprendre parfaitement son rôle. Il est fait mention de la ville d'Antioche (ΑΝΤΙΟΧΙΑ), où une foule s'assemble pour lire une épître. Dans le second feuillet Pierre est surnommé l'ami, le prêtre, le témoin des souffrances du Christ, le grand évêque, l'apôtre.

DIALECTE : Sabidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 54769.

*Premier feuillet.*

RECTO.

|                         |    |                |
|-------------------------|----|----------------|
| ]\mathfrak{M}           |    | ]\mathfrak{M}  |
| Q̄QC <sup>(1)</sup> MAP | 10 | 2ENK[OO]YĒ ĒAY |
| ΚOC ΛPTQ]OYH            |    | CCYĒ P̄MHĒ     |
| ΛCAYMO <sup>(1)</sup>   |    | QE P̄TIOXIC    |



|   |                    |    |             |
|---|--------------------|----|-------------|
|   | ρΓῙ ΖΩΦΘ          |    | ΛΗΓῙΘΧ̄ΙΑ  |
| 5 | <b>Λ</b> ΣΔΟΚΕΙ ΔΕ |    | ΛΥΦΩ Ε̄ΡΟΥ  |
|   | Ν̄ΠΕΙΠ̄Α Ε̄Τ[Ο Υ   | 15 | Π̄ΤΕΠ̄ΙΣΤΟ  |
|   | ΛΔΒ Η̄ΝΜΑΥ         |    | ΛΗ · ΛΥΦ    |
|   | ΕΦΝΟΥΕΣ ΛΑ[ΛΥ      |    | ΠΕΥΦΟΟΠ ΖΠ̄ |

VERSO.

|   |               |    |                  |
|---|---------------|----|------------------|
|   |               |    | ]Ω ΖΩΦ           |
|   | Νε[ ]ΜΟΥ      |    | ]ΛΕ ΠΤΕΡΕΦ       |
|   | ]Ε            | 10 | ΠΑΥ Ε̄ΡΟΥ Π̄ΓΙ   |
|   | ΡΘΦ ΖῙΩΠ     |    | ΜΑΡΚΟΣ · ΚΑΙ     |
|   | Μ̄Π̄Π̄ΕΒΗ     |    | ΓΑΡ ΠΕΓΖΗΤ       |
| 5 | Ρ[ ]ΦΟΥ       |    | [̄Ν]ΠΟΛΙΣ [ΕΤ̄Ν] |
|   | Π̄Π̄ΕΒΗΠ      |    | ΜΑΥ Μ̄Π[ΟΥ]ΘΕΙΦ  |
|   | Λ̄ΟΥ ΕΒΟ[λ ]Π | 15 |                  |
|   | ΤΑΥΦ̄ Ε̄ΡΟΥ   |    |                  |

Deuxième feuillet.

RECTO (?).

VERSO (?).

|    |                     |    |                         |
|----|---------------------|----|-------------------------|
|    | ] ]                 |    | ]Χ̄Ι                    |
|    |                     |    | ]Ε̄Θ                    |
|    |                     |    | ]Κ ÷                    |
|    |                     |    | ]Π̄                     |
|    | <b>Δ.</b> [         | 5  | ]Μ̄Π̄                   |
|    | ÷Φ[                 |    | ]ΤΕΡΟΣ :                |
|    | <b>Θ</b> ΠΛ[        |    | ]ΠΡ                     |
|    | ΜΟ[                 |    | τ]ΗΥΤ̄Π̄                |
| 5  | ΧΕ[                 |    | ]Υ·ΧΕ                   |
|    | Π̄Π[                | 10 | ]Ε· ΟΥ·ΒΕ Π             |
|    | Ο  ]Ε[              |    | ]Τ·̄·  ΔΕ               |
|    | ]Υ·  Η[ ]Φ          |    | ΠΟ[ ]Τ Π̄Π̄ΕΤ           |
|    | ΚΗΡ ΠΡΕΣ[ΒΥ]ΤΕ      |    | ὌΒΒΗΥ : ÷               |
| 10 | ΡΟΣ · ΛΥΦ̄ Μ̄Π̄Τ    |    | <b>Ν</b> ΕΙΦΑΧΕ ΔΕ ΕΤΤΑ |
|    | ΡΕ Π̄Π̄ΝΟΚ̄Σ̄ Ν̄    | 15 | Ε̄ΗΥ · ΛΥΦ̄ ΕΤΖΟΛ̄      |
|    | ΠΕΧ̄Σ · ΛΥΦ̄        |    | Π̄ΤΑΧ̄Σ̄ΖΑῙΣΟΥ Π̄      |
|    | ΖΩΦ ΚΟ̄Π̄Φ̄Π̄ΟΣ     |    | Π̄Π̄ΡΕΣΚΥΤΕΡΟΣ Π̄       |
|    | Μ̄Π̄ΕΟΥ ΕΤΠΛΩ       |    | Θ̄Ι Π̄Π̄ΟΒ Π̄Π̄ΙΣΚΟ     |
| 15 | Λ̄Π̄ Ε̄ΒΟΛ · ΧΕ ΜΟΟ |    | ΠΟΣ ΠΑΝΕ ΠΕΤΡΟ[Σ]       |
|    | ΠΕ Μ̄Π̄ΟΖΕ Μ̄Π̄Π̄ΟΥ | 20 | ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΠΕ[Π]        |
|    | ΤΕ Ε̄Τ̄Π̄ΖΗΤ ΤΗΥ    |    | ΤΑ ΠΠΟΥΤΕ ΕΤΑΠ          |
|    | ΤΠ ÷                |    |                         |

9279. Homélie sur l'apôtre Pierre. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 15 cent., larg. 0 m. 185 mill., largeur de la colonne 0 m. 06 cent. — Akhmîm.

Ce manuscrit est différent du précédent.

Il manque toute la partie inférieure, on ne sait de combien de lignes. L'usure a emporté les dernières lettres de la seconde colonne du *recto*. Le parchemin est jauni par l'eau et par des taches de boue: il est fendillé et froissé presque partout, au point d'être devenu très cassant. On aperçoit au *recto* de légères traces de réglage vertical à la pointe sèche.

Aucune pagination. La planche 17 de l'ouvrage de Balestri (*SS. Bibliorum fragmenta*) donne un spécimen de l'écriture. Le scribe a commencé tout au haut de la page la première ligne du texte, ne laissant aucun espace pour la marge. Dans les autres, il a étalé des majuscules, les unes sans ornementation, les autres relevées d'un trait jaune et d'une ligne rouge. Il a disposé son texte en versets de trois ou quatre lignes, séparés par trois points [ . . . ]. Les tirets qui remplacent l'ε auxiliaire ne sont pas toujours mis régulièrement.

Bien que ce fragment ne fasse pas partie du manuscrit précédent, le sujet semble être le même. Le *recto* renferme une apostrophe adressée à l'apôtre Pierre dont on peut lire le nom dans la seconde colonne: il a méprisé Celui qui l'a créé, il a rougi de Celui qui l'a comblé d'honneurs, il a renié Celui qui l'a admis dans son intimité. Au *verso*, on voit qu'il est tiré de sa prison, tué le soir et enseveli pendant la nuit. La fin de la seconde page s'achève sur un éloge du Christ qui purifie les lépreux, ouvre les yeux aux aveugles, ressuscite les morts, accomplissant ainsi la loi et les prophètes.

DIALECTE: Sahidique.

BIBL.: *Journal d'entrée du Musée*, n° 44770.

## RECTO.

|    |                   |    |                                |
|----|-------------------|----|--------------------------------|
|    | εΡΟΠ · ΛΥΩ ΧΕ ΟΥ' | 15 | ΧΠ ΠΚΜΟΥ' ΚΑ                   |
|    | Λ ΤΦΟΥΠ ΛΠ ΠΕ     |    | ΚΩΣ · · ·                      |
|    | Ⲡ ΠΠΠΛ ΕΤΡΟΥ'     |    | Ⲡ ΠΟΚ ΝΕΠ ΠΕΧΛ[ϣ]              |
|    | ΑΚΕΠ ΠΧΠΠΘΩΝΣ     |    | ΠΓΙ ΠΕΤΡΟ[Σ] · ·               |
| 5  | ΠΒΕΡΡΕ · · ·      |    | Ⲡ ΓΩΤΓ <sup>(sic)</sup> Π̅ ΠΧΟ |
|    | Ⲡ ΚΣΕΩ ΠΕΠΤΑϢ     | 20 | ΕΙΣ ΕΒΟΛ ΧΕ                    |
|    | ΤΑΠΟΚ · ΑΚΤΟΡΩ    |    | Π̅ ΠΕ ΕΤΡ̅                     |
|    | ΜΠΕΠΤΑϢ·[ΕΟΟΥ'    |    | ΜΟΥ' · [ · · ]                 |
|    | [ΜΜΟ]Κ · · ·      |    | Ⲙ ΚΠΛΠ[Λ                       |
| 10 | [Ⲡ] ΚΛΠΑΡΠΛ ΠΠΠΠ  |    | ΕΚΠ] · · · Κ]                  |
|    | ΤΑϢΩΜΟΛΟΓΕΙ       | 25 | ΛΟΟΩ ΕΚ[                       |
|    | ΜΠΟΚ · · ·        |    | ΜΠΕΚΧΟΕΙΣ]                     |

|  |  |           |
|--|--|-----------|
| <p>[Λ κ π ω] ω̄ ḡ π π ε ρ<br/>         [τ] λ ϣ · [ε ϕ] ο υ ·</p> | <p>] π [ ] ε τ [ ]<br/>         [λ] λ λ λ<br/>         τ κ [ ]<br/>         Π [τ] λ π [ ]<br/>         [ ]</p> | <p>30</p> |
|--|--|-----------|

VERSO.

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>τ ε ρ λ ι κ ς ε τ ο υ ·<br/>         [Π] λ λ β · ·<br/>         ε π τ α υ χ ι τ ḡ ε ρ ο λ<br/>         ρ ḡ τ α η γ ε λ η<br/>         π τ α υ ϣ ω κ ḡ ḡ ḡ ḡ ḡ<br/>         ε κ ο ο η ς ḡ · ·<br/>         [λ] γ ω λ λ τ ḡ ḡ ḡ ḡ ḡ<br/>         [π ρ ο υ] ρ ε λ υ τ ο η ς ḡ<br/>         [π τ ε γ] ω η · · ·<br/>         ρ ḡ ω ω ϣ ρ ι χ ḡ ḡ<br/>         ] ε ḡ ḡ [ ]<br/>         ε κ ο λ ḡ ḡ κ λ ρ<br/>         ] ο υ η ε ρ ο λ<br/>         ] ḡ ḡ ḡ ḡ ḡ<br/>         ] ε ς [ ]<br/>         ] ο<br/>         ]</p> | <p>ε η ε τ ω φ η ς<br/>         η τ α υ λ ϣ τ ḡ ḡ<br/>         ρ ο η η ε τ ς ο β ḡ ḡ<br/>         Λ ϣ ο υ φ η η κ λ λ<br/>         ε η η κ ε λ λ ε ·<br/>         Λ ϣ τ ο υ η ς ε η ε τ<br/>         ḡ ḡ ḡ ḡ ḡ ḡ ε τ ς ε<br/>         η λ ι λ η ḡ ḡ ḡ ḡ [χ ε]<br/>         ϣ ḡ η ρ τ ω η ρ [ḡ ḡ]<br/>         η η ο η ο ς<br/>         ḡ ḡ ḡ ḡ ḡ ḡ ḡ ḡ<br/>         τ η ς χ ε λ ϣ<br/>         τ ω φ κ ε η [ ]<br/>         ] ε η η λ<br/>         ]<br/>         ]<br/>         ]</p> | <p>20<br/>         5<br/>         10<br/>         15<br/>         30</p> |
|--|--|--|

9280. Sermon sur la Résurrection (*ἀνάστασις*) des morts. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 315 mill., larg. 0 m. 245 mill., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim.

Le texte est abîmé par des trous: une partie des marges est entamée. Le *recto* est jauni et taché par des mouillures. On voit au *verso* des traces de réglage à la pointe sèche.

Paginé  $\overline{\xi}[\tau]$ - $\overline{\xi}\lambda$  et  $\overline{\lambda}$  au-dessus de la seconde colonne du *verso* pour marquer le 4<sup>e</sup> cahier. Une écriture semblable est donnée par BALESTRI, *op. cit.*, pl. 25. Dans les marges, des majuscules tracées à l'encre noire, sans ornementation. Le tiret surmontant les lettres n'est pas toujours mis régulièrement. Au-dessus de la dernière lettre de certains mots, une sorte d'accent circonflexe. Les signes de ponctuation sont un point (·), quelquefois deux (:) ou trois (:·).

Deux colonnes de texte de trente à trente et une lignes chacune. Ce feuillet devait faire partie d'un sermon sur la Résurrection (*ἀνάστασις*) des morts. L'auteur enseigne que le corps ressuscité n'est point un corps nouveau, mais le cadavre même du mort.

Il prouve cette thèse par différents exemples tirés de l'Écriture sainte : la fille du chef de la synagogue (*Matthieu*, ix, 18-26), Lazare (*Jean*, xi, 1-44), la fille de la veuve de Naïm (*Luc*, vii, 11-17), Tabitha (*Actes*, ix, 36-41), l'homme jeté dans le tombeau d'Élisée (*II Rois*, xiii, 20-21).

DIALECTE : Saléidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44771.

## RECTO.

$\frac{2}{3}[r]$

ΝΑ Αἦ ΕΤΜΟΟΥΤ  
 ΠΕΠΤΑΥΤΩΟΥΤ  
**Τ**ΩΣΕΡΕ ΜΠΑΡΝΙ  
 ΣΥΝΑΓΩΓΟΣ ἦ  
 5 ΤΑ ΠΧΘΕΙΣ ΤΟΥ  
 ΠΟῤῥ ΜΗ ἦΤΑ ΚΕ  
 ΣΩΜΑ [†]ΟΥῤ ΕΞ  
 ΡΑΙ ΖἠΠΣΩΜΑ ΕΤ  
 ΜΟΟΥΤ [ΛΥΦ] ΠΕΤ  
 10 ΜΟΟΥΤ [· Π]ΕΠ  
 ΤΑΥΤΩΟΥΗ :—  
**Λ**[Λ]ΖΑΡΟΣ ἦΤΑΥ  
 ΤΟΥΠΟῤῥ ἦ  
 ΠΕΡΕΤΟΟΥ ·  
 15 ΜΗ ΠΤΑ ΚΕΣῤ  
 ΜΑ †ΟΥῤ ΕΞΡΑἰ  
 ΖἠΠΣΩΜΑ ΕΤ  
 ΜΟΟΥΤ ΛΥΕΙ ἔΒΟΛ  
 ΛΥΚΑ ΠΕΤΜΟ  
 20 ΟΥΤ ΕΥΠΠΧ Ζἠ  
 ΠΤΑΦΟΣ · ΜΗ  
 ΠΣΩΜΑ Αἦ ΠΕ ·  
 ἦΤΑΥ ΡΕΤΟΙ ΠΕΠ  
 ΤΑΥΤΩΟΥΗ ·  
 25 **Π**ΩΠΡΕ ἦ[†]ΕΧΗ  
 ΡΑ ΕΤΖ[ἦ]ΠΛΕΠ<sup>(sic)</sup>  
 ΕΠΤΑ ΠΧΘΕΙΣ  
 ΤΩΜΗΤ ΕΡΟΟΥ  
 ΣΥΝΟΟΦΕ Πἠ  
 30 ΜΑΥ ΜΗ ΠΤΑΥ

ΧΘΟΣ ἦ[ΩΛ]ΧΘ ΠΖ[Ρ]  
 ΩΠΡΕ ΕΙΧΩ ΜΝΟ[Σ]  
 ΠΑΚ ΤΩΟΥΗ  
 ΛΥΤΩΟΥΗ ἦΣΙ  
 35 ΠΕΤΜΟΟΥΤ · ἔ  
 Π[ ] ΛΗ ΟΥΡΙΜΕ  
 ] ΟΥΠΕΖ ΠΕ  
 ] ΚΤΟΟΥ ΕΖΟΥΗ ·  
 ΕΤΠΟΛΙΣ ΠΜΑΥ  
 40 ΕΥῤἠΖ ΖἠΠΟΥΠΟῤ  
 ἦΡΑΦΕ ΕΥῤΜΟΥ  
 ΛΥῤ ΕΥ†ΕῤΟΥ  
 ΜΠΗΟΥΤΕ ·  
**Ν**ΕΠΤΑΥΤΩΟΥΗ  
 45 ΖἠΠΕΖΟΟΥ · ἦ  
 ΤΑΥΣ†ῤῥ ΜΗΧΘ  
 ΕΙΣ ΜΠΕΟΟΥ ἰῤ  
 ΜΗ ΠΣΩΜΑ Αἦ  
 ΕΤΜΟΟΥΤ ΕΤ  
 50 ΠΠΧ ΖἠΠΕΠ  
 ΖΑΛΥ ΠΕΠΤΑΥ  
 ΤΩΟΥΗ :  
**Τ**ΑΒ[Υ]ΟΛ ΤΜΑΛΥ  
 55 ἦ[†]Ε ΧΗΡΑ ἦ  
 ΤΑ ΠΕΤΡΟΣ ΤΟΥ  
 ΠΟῤῥ ΜΗ ἦΤΑΥ  
 ΧΘΟΣ ΧΕ ΖἠΠΡΑΠ  
 Πἠῤ ΜΑΡΕ ΚΕΣῤ  
 ΜΑ ΕΙ ΕΞΡΑἰ Ζἠ  
 60 ΠΣΩΜΑ ΕΤΜΟ  
 ΟΥΤ ΧΠΤΑΥ

VERSO.

Ⲛⲁ

ⲁ

ⲭⲐⲐⲐ [ⲭⲉ] ⲧⲁⲃⲩⲟⲗ  
 ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲁⲛ  
 ⲛⲓⲉⲛⲭⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ  
 ⲛⲉⲗ̄ⲥ :—  
 5 **Π**ⲉⲛⲧⲗⲁⲛⲟ[ⲩ] ⲗⲉ ⲟⲛ  
 ⲛ̀ⲛⲓⲛⲓⲗ ⲛⲓⲉⲓ  
 ⲟⲩⲟⲩⲓⲱ · ⲉⲗⲩⲓⲉⲓⲩ  
 ⲛⲁⲧⲟⲛⲥⲓ · ⲗⲓⲩ  
 ⲛⲗⲩ ⲉⲛⲛⲟⲛⲟⲩⲟ  
 10 ⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲱⲗ  
 ⲗⲩⲛⲟⲩⲭⲉ ⲛⲓⲣⲱ  
 ⲛⲉ ⲉⲩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲧⲗ  
 ⲫⲟⲥ ⲛⲉⲗⲓⲥⲓⲟⲥ  
 ⲛⲉⲣⲱⲫⲓⲧⲓⲥ  
 15 **Μ**ⲓ ⲛⲧⲟⲩ ⲗⲓⲛ ⲛⲉⲛ  
 ⲧⲗⲁⲧⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛ  
 ⲛⲧⲣⲉⲩⲭⲱⲣⲓ ⲉ  
 ⲛⲥⲱⲛⲁ ⲛⲓⲉ  
 ⲛⲣⲟⲫⲓⲧⲓⲥ ⲉⲧ  
 20 ⲥⲛⲁⲛⲁⲗⲧ · ⲛⲓ  
 ⲕⲉⲥⲱⲛⲁ ⲛⲉⲛ  
 ⲧⲗⲁⲧⲧⲱⲟⲩⲛ ·  
**Λ**ⲣⲁ ⲛⲱⲗⲭⲉ [ⲛⲉ] ⲧⲟⲃ  
 ⲧ̄ⲃ ⲛⲧⲗ ⲛⲗⲓⲭⲟ  
 25 ⲟⲩ ⲉⲧⲱⲉⲧⲁⲛⲁⲥ  
 ⲧⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛⲉⲧ̄ⲛⲓⲗ  
 ⲧⲗⲭⲣⲟⲛ ⲉⲭⲱⲟⲩ  
 ⲗ̄ⲓⲛ ⲛⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲱⲗ  
 ⲭⲉ ⲛⲓⲉⲓⲣⲗⲗⲓ  
 30 ⲉⲧⲟⲩⲗⲗⲃ ⲛⲉⲧ̄ⲛ  
 ⲛⲗⲟⲩⲗⲛⲓ ⲛⲥⲱⲟⲩ :

**Ο**ⲩⲗ ⲉⲓⲕⲱⲧ ⲉⲗ̄ⲓⲛ  
 ⲛⲱⲱ ⲛⲓⲕⲉ  
 ⲟⲩⲗ ⲉⲓⲕⲱⲧ ⲛ̀  
 ⲛⲉⲩⲛ ⲉⲗ̄ⲓⲛ  
 35 ⲧⲓⲉⲧⲣⲗ ⲉⲛⲓⲗ  
 ⲧⲗⲭⲣⲟⲛ ⲉⲗ̄ⲓⲛ  
 ⲗⲱ ⲛⲓⲟⲩⲟⲩⲩ :  
**Ε**ⲓⲉ ⲛⲓⲉ ⲛⲓⲟⲩⲩ  
 ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲧ̄ⲓⲛ ⲛⲓⲉⲧ̄ⲓⲛ  
 40 ⲫ̄ [ⲛⲧⲗⲓ]ⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ  
 ⲛⲧⲉⲛⲱⲗ ⲉⲧⲛ  
 ⲛⲗⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲩ  
 ⲛⲉⲛⲛⲁⲗⲭⲉ ⲉⲧⲓⲛ  
 45 ⲥⲱⲧ̄ⲓⲛ · ⲛⲉⲧ̄ⲓ  
 ⲧⲓⲗⲧ ⲗⲓ ⲛⲉ ⲟⲩ  
 ⲕⲉⲛⲱⲗⲭⲉ ⲛⲓⲉ  
 ⲓⲣⲗⲫⲓ · ⲭⲉⲕⲗⲥ  
 ⲉⲩⲉⲱⲱⲱ ⲛ  
 50 ⲛⲉⲧⲓⲱⲗⲭⲉ  
 ⲛ̀ⲛⲓⲧⲓⲩⲩ :  
**Μ**ⲓⲣⲓⲗⲗⲓⲗⲟⲩ  
 ⲗⲉ ⲛⲓⲛⲓⲕⲉⲥⲱ  
 ⲛⲗ ⲛⲗⲧⲱⲟⲩⲛ  
 55 ⲉⲛⲓⲗ ⲛⲓⲕⲉⲥⲱ  
 ⲛⲗ [ⲟⲩ]ⲗⲉ ⲛⲓⲛⲓ  
 ⲕⲉⲥⲱⲛⲗ ⲛⲗⲧ  
 ⲟⲩⲱ ⲉⲣⲓⲗ ⲛ̀ⲛ  
 ⲛⲓⲕⲉⲥⲱⲛⲗ ⲛ̀ⲟⲥ ⲛ̀  
 ⲧⲗ ⲛⲗⲓⲭⲟⲥ  
 60 ⲗⲗⲗⲗ ⲛⲉⲓⲕⲉⲥⲱⲛⲗ

9281. Sermon sur la résurrection des morts. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 275 mill., larg. 0 m. 20 cent., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmim.

Une seule colonne, la première, n'est pas entamée; la seconde a presque entièrement disparu: il n'en reste que les deux premières lignes. Le *recto* est maculé de taches et réglé à la pointe sèche.

Paginé  $\overline{\text{CIIA}}$  et  $\overline{\text{CIIB}}$ . Aucune ornementation. Pour l'écriture, voir AMÉLINEAU. *Oeuvres de Schenoudi*, t. II. 1<sup>re</sup> fasc., pl. IV. Un tiret remplace toujours l'ε auxiliaire. Les majuscules sont disposées dans la marge. Encre jaunie au *recto*, mais noire au *verso*. Un point sépare toutes les parties de phrase.

Le texte est contenu, dans chaque page, par deux colonnes de vingt-neuf lignes. Il renferme un passage d'homélie ou d'entretien sur la condition dans laquelle se fera la résurrection des morts.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 4477<sup>2</sup>.

## RECTO.

 $\overline{\text{CIIA}}$ 

|    |                         |    |                 |
|----|-------------------------|----|-----------------|
|    | ΦΟC ΠΑCΩΤ̄Μ             | 30 | ΤΟΙΞΟΥΜΕΝΗ ΤΗΡC |
|    | ἘΤΕCΜΗ ΜΗΩΗ             |    | ΧΕ ΠCΕ[         |
|    | ΡΕ ΜΗΡΩΜΕ ΠCΕ           |    | ΛΗ ΕΥ[          |
| 5  | ΕΙ ΕΒΟΛ · Η ΕΡΕ         |    | ΕΙ[             |
|    | <b>Π</b> ΕΡΡΟῩ ΠΤCΑΛ   |    | Λ[              |
|    | ΜΗ̄Ξ · ΕΤΟῩΙΑ          | 35 | Ω[              |
|    | CΑΛΗΖΕ ΜΗΟC             |    | CΟΜ[            |
|    | Π̄ΘΙ Ξ̄ΠΑΡΧΑΓΓΕ         |    | ΓΟ[             |
|    | ΛΟC · Π̄ΤΕ ΠΕΤ          |    |                 |
| 10 | ΜΟΟῩΤ Χ̄Μ̄Π̄           |    |                 |
|    | ΦΟΡ̄Π̄ ΤΦΟῩΗ           | 40 | <b>Γ</b> [ ·    |
|    | ΕΥΟ Π̄ΑΤΤΑΚΟ            |    | ΠCΕ[            |
|    | ΕΥΧΙ Π̄ΞΕΠΞΒΗΥC         |    | Τ[              |
|    | ΤΗΡΟῩ ΕΡΡΟῩ ·         |    | ΛΥ[             |
| 15 | Η ΕΥΛΞΕ Π̄ΞΕΠ           |    | Η[              |
|    | ΜΗΗΦCΕ Π̄ΦΑΧCΕ          | 45 | [               |
|    | <b>Π</b> ΟῩΠ̄ Ξ̄ΠΚΕΤΦΩ |    | [               |
|    | Η Ξ̄ΠΚΕΤΥΠΟC            |    | [               |
|    | ΕΡΕ ΠΕΤΜΟΟῩΤ           |    | [               |
| 20 | ΠΑΤΦΟῩΗ Π̄ΞΗ           |    |                 |
|    | ΤΟῩ · Π̄ΞΟῩΟ          | 50 | <b>Τ</b> ΟΗΟ[C  |
|    | ΕΠΕΠΤΑΥΟῩΦ             |    | ΤΟῩ[           |
|    | ΕΥΤΦΟῩΗ ·              |    | ΤΑΧ[            |
|    | <b>Π</b> ΤΑΙΤΑΥC ΠΗCΙ   |    | ΞΩ[             |
| 25 | ·ΦΟῩΒΕ · ΕΤΕΤ̄Π̄       |    | ΜΑΗ[            |
|    | Μ̄Π̄ΤΑΤΗΑΞΤΕ            | 55 | ΛΥΦ[            |
|    | Μ̄ΜΟΗ ·Φ̄CΟΟῩΠ̄        |    | ΛΗ[             |
|    | ΧΕ Μ̄Π̄ΤΟΠΟC ·          |    |                 |
|    | ΟῩΛC ΚΕΛΧC ΞΗ          |    |                 |

## VERSO.

CIB

|    |                 |    |                           |
|----|-----------------|----|---------------------------|
|    | 2̄ΠΚΕΜΑ ΕΟΥΦΗ   |    | ΕΒΟΛ· ΠΤΕΙΣΕ ΟΗ           |
|    | ]ΟΥ[ ] ΕΒΟΛΠΟΥ· | 30 | ΤΕΘΑΛΛΑΣΣΑ Μ̄Π            |
|    | ]Π ΠΣΠ          |    | ΠΕΙΕΡΦΟΥ·                 |
|    | ]Φ              |    | <b>Σ</b> ̄ΠΠΕΣΟΥ· ΓΑΡ     |
| 5  | ]·              |    | ΕΤ̄̄ΜΑΥ· ΤΟΤΕ             |
|    | Π]ΧΘΕΙΣ         |    | Δ ΣΕΠΛΤΕΛΗ Π̄ΣΙ           |
|    | ]ΟΥΟ            | 35 | Δ ΠΦΠΠ ΤΗΡΟΥ              |
|    | ]Φ              |    | Δ Π̄ΤΣΩΦΕ· Μ̄             |
|    | ]ΣΟΠ            |    | Δ Π̄ΜΤΟ ΕΒΟΛ Μ̄           |
| 10 | ]               |    | Δ ΠΧΘΕΙΣ ΧΕ ΠΠΠΥ·         |
|    | ]               |    | Δ ΕΚΡΠΠΕ Μ̄ΠΚΑΣ           |
|    | ]ΚΟ             | 40 | <b>Σ</b> ̄ΠΠΕΣΟΥ· ΕΤ̄̄Μ   |
|    | ]               |    | ΜΑΥ· ΣΕΠΛΩΦ̄Κ̄Π           |
|    | ]Π              |    | Π̄ΣΕΘ̄ΒΒΙΟ· Π̄ΣΙ          |
| 15 | ]Υ              |    | Π̄ΦΠΠ ΤΗΡΟΥ               |
|    | ]               |    | Π̄ΤΣΩΦΕ· Μ̄               |
|    | ]Σ              | 45 | ΠΕῩΠ̄ΤΟ ΕΒΟΛ             |
|    | ]               |    | ΧΕ ΠΠΠΥ· ΕΚΡΠ             |
|    | ]ΠΕΤ            |    | ΠΕ Μ̄ΠΚΑΣ·                |
| 20 | ]ΠΕΠΕ           |    | <b>Α</b> ΡΑ ΕΥΦΑΧΕ ΕΤ̄̄ΒΕ |
|    | ]ΦΠ             |    | Σ̄Π̄ΦΠΠ Σ̄Π̄Τ             |
|    | ΠΠΟ]ΥΤΕ         | 50 | ΣΩΦΕ· ΜΗ Τ                |
|    | Τ]ΦΟΥΠ          |    | ΚΑΣΙΕ· ΛΠ ΠΕ Π            |
|    | ]ΠΣ             |    | ΚΟΣΜΟΣ· Π̄ΟΣ Π̄           |
| 25 | ]Σ              |    | ΤΑΠΧΕ ΠΑΙ Π̄              |
|    | ]ΤΕ             |    | ΣΑΣ Π̄ΣΟΠ· ΑΥΦ            |
|    | ]               | 55 | Π̄ΡΦΜΕ ΠΕ ΠΦΠΠ            |
|    | ]               |    | <b>Ν</b> ΕΓΡΑΦΗ ΜΕΠ       |

9282. Sur le repentir. — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 27 cent., larg. 0 m. 13 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim.

Les deux feuillets sont reliés ensemble, mais ne se suivent pas. A chaque page une colonne entière manque: ce qui reste est abimé par des trous et des mouillures. Le réglage à la pointe sèche est visible sur le *recto* du deuxième feuillet.

Aucune pagination. Un spécimen de l'écriture est donné à la planche IV des *Oeuvres de Shenoudi* par Amélineau (t. II, 1<sup>er</sup> fasc.). Les majuscules dans la marge sont

rehaussées de rouge. Sauf une ou deux exceptions, on ne voit presque aucun tiret remplaçant l'ε auxiliaire. Un simple point sépare les membres de phrases et un point suivi d'un tiret, les alinéas. Ces deux signes de ponctuation sont de couleurs noire et rouge.

Ce fragment donne le commentaire d'un passage du prophète Isaïe (XXXII. 10).

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44773.

*Premier feuillet.*

RECTO.

*Première colonne.*

CENAXIΩ [KAK]  
 EBOX ZΠOY [CMIH]  
 ZMΠM [  
 ΠAKΩ [  
 5 ZMΠE [  
 ΠZAH [  
 HT [  
 ZO [  
 HOY [  
 10 ΠHEΓ [  
 ZPAI Z [  
 KE · X [ HCO [  
 NMOT̄H AH  
 XE HTET̄H H [  
 15 H HTEΓ̄HZEI  
 EBOX TΩH ·  
**M**ΠOPCE CTPEY [  
 HEPPOFIT [IX]  
 ΠHEΠPOΦ [H]  
 20 THC ETOYAAK EI  
 EPXI EXΩH ·  
 XE AYOYEHNE  
 HBI HΩOM ·  
 AYOYΩ HBI  
 25 HΩZC · AΠOH  
 AC MHEHHOY  
 ZM · MH  
**Π**POOYΩ ΠHEΓ

VERSO.

*Deuxième colonne.*

] KAIPOC M̄  
 ] · H HXΩ  
 [ΩXE ] AY'OU'Ω  
 ] AY · H  
 5 ] HE ·  
 ] E HEI  
 ] OC  
 ] TA  
 ] I  
 10 ] MHXO  
 X] ΩΩXE  
 ] ·  
 ] OEAH [I] C ZΩB  
 15 [2] H̄M HAIΓOON ·  
 OTAH ΔE EPΩAH  
 HPOME MOY  
 ATMET [X] HOIA  
 [M] HHECKAPOC  
 [OY] Ω · AY'OU'EI  
 20 HE HHAZPA ·  
 HOE HTAYXOOC  
 XE A HXΩΩ  
 XE OYΩ · AY'OU'  
 EHE HBI HXO [EIC]  
 25 AYΩ HHAZOYH  
 AH EEI · · :—  
**E**ΩXE EBOX ZI  
 T̄MMHTPE





|  |    |                        |
|--|----|------------------------|
|  |    | [M]ΠΟΠΗΡΟΗ ·           |
|  |    | ΧΕ ΠΤΗΕΚΩ              |
|  | 15 | ΧΕΤΓ[ ΠΟ]Π[Η]          |
|  |    | ΡΟΗ · [ΕΙ]Ε ΕΡΩΛΗ      |
|  |    | ΠΧΩΩΛΕ ΟΥ              |
|  |    | ΕΙΗΕ · ΗΑΪ ΠΑ          |
|  |    | ΧΙΩΚΑΚ Ε               |
|  | 20 | ΚΟΛ ΖΗΟΥΣΜΗ · —        |
|  |    | ΤΕ ΗΑΙ ΗΕΧΕ            |
|  |    | <b>Ε</b> ΡΩΛΗ ΠΚΑΪ     |
|  |    | ΡΟΣ ΠΤΗΕΤΑ             |
|  |    | ΠΟΙΑ ΟΥΩ ΕΤΕ           |
|  | 25 | ΠΕΖΟΟΥ ΠΕ <sup>U</sup> |
|  |    | ΜΗΦΗΖ · Μ̄             |
|  |    | ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ              |
|  |    | <b>Ν</b> ΑΙ ΠΑΧΙΩΚΑΚ   |
|  |    | ΕΚΟΛ ΖΗΟΥΣΜΗ ·         |
|  | 30 | ΕΕΠΑΧΙΩΚΑΚ             |
|  |    | ΕΚΟΛ ΤΩΗ · Η           |
|  |    | ΠΑΩ ΠΖΟΟΥ              |

9283. Sur le repentir. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 12 cent., larg. 0 m. 31 cent., largeur de la colonne 0 m. 08 cent. — Akhmîm.

Ce feuillet, qui devait appartenir à un manuscrit de grand format, a perdu les trois quarts de sa longueur. Il ne reste plus que les sept dernières lignes. Au verso, quelques petites taches de mouillures. Le réglage à la pointe sèche est visible.

Aucune pagination. L'écriture est une onciale carrée, aux pleins très appuyés, semblable au spécimen publié par Zoega, *Catalogus*, pl. IV, n° XVIII. L'η majuscule est orné d'une enluminure rouge et verte. Des tirets remplacent l'ε auxiliaire. A la fin des versets on trouve un point; sur la dernière lettre de certains mots, une sorte d'accent circonflexe.

Ce fragment a été relié avec un parchemin qui renferme en petite onciale régulière les passages suivants de l'évangile selon saint Matthieu, conformes à l'édition de la *Coptic Version of the New Testament in the Southern Dialect*, t. I, p. 8-10.

RECTO.

Deuxième colonne.

Matthieu, II, 2. [ΖΗΝΜΑ Η [Ω]Α]  
 ΑΗΕΙ ΟΥΩΦΩ [Τ]  
 ΗΑΪ · ΑΨΩ [Τ̄Μ]

Après ΗΕ, trace d'un Η effacé.

ⲗ[Ⲉ ⲡⲄⲒ] ⲉⲡⲣⲱⲗ[ⲡⲈ]  
 ⲡⲣⲣⲟ ⲗⲁⲟⲩⲧ[ⲟⲣⲧⲣ]  
 [ⲈⲛⲗⲧⲈ ⲛⲡ]ⲟⲓ[Ⲉⲣⲟⲩ]  
 [ⲈⲐⲗⲩⲙⲗ]

VERSO.

ⲕⲁⲧⲁ

*Matthieu*, II, 7-8. [ⲗⲁⲟ]ⲓⲛⲈ ⲈⲐⲐⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟ  
 [ⲟⲩⲟⲩ] ⲡⲈⲗⲡⲈⲟⲩⲟⲈⲓⲟ  
 [ⲛⲓⲈ]ⲓⲟⲩ ⲉ ⲡⲧⲗⲁⲟⲩ  
 [ⲟⲡ]ⲉ ⲈⲐⲐⲟⲗ ⲉ ⲗⲁⲗⲟ  
 [ⲟⲈⲟ]ⲩ Ⲉⲣⲣⲗⲓ ⲈⲐⲡ

*Matthieu*, II, 11. ⲡⲗⲉⲧⲟⲩ [ⲗⲁⲩⲟⲩⲟⲩ]  
 ⲟⲩⲧ [ⲡⲗⲁⲓ ⲗⲁⲩⲟⲩ]  
 ⲟⲡⲓ [ⲡⲓⲛⲈⲩⲗⲁⲉⲟ]  
 ⲟⲣⲉ ⲗ[ⲩⲥⲓⲛⲈ ⲡⲗⲁⲓ ⲡ]  
 ⲉⲈⲡⲗ[ⲟⲣⲟⲡ]

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44774.

RECTO.

ⲧⲈ ⲡⲈⲡⲓⲗ ⲉⲟ  
 ⲟⲩⲁ ⲕⲧⲟⲩ Ⲉⲣⲗ  
 ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩⲧⲈ  
 ⲡⲟⲈ Ⲉⲡⲧⲗⲁⲧⲗⲁ  
 ⲗⲁ ⲉⲧⲈⲧⲓ  
**ⲛ**ⲗⲩ ⲉⲈ ⲟⲩ ⲛⲗⲈⲡⲓⲩⲩ

ⲉⲡⲡⲈⲡⲉⲛⲥⲔ [ⲡⲩⲩⲈ]  
 ⲗⲓⲟⲩⲟⲡⲓⲈ ⲉⲡ  
 ⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲉⲡ  
 ⲡⲈⲡⲈⲟⲩⲙⲗ ⲉ  
 ⲗⲩⲟⲩ ⲗⲓⲟⲩⲟⲡⲓⲈ  
 Ⲉⲡⲟⲩ ⲡⲉⲗⲗⲁⲉⲡⲓⲧⲧⲉ  
 Ⲉⲗ ⲡⲈⲧⲈⲛⲉ

VERSO.

ⲉⲓⲟⲩⲟⲩⲟⲩ [ⲉⲧⲟⲩⲟⲩ]  
 [ⲗ]ⲛⲈⲟⲩⲛⲉⲓⲟⲩ  
 ⲗⲟⲩⲟⲩ ⲈⲧⲙⲈⲉ  
 ⲡⲓⲛⲕⲗⲁⲉ ⲉ ⲡⲉⲡⲓⲧⲧⲉ  
 ⲛⲓⲛⲟⲩⲩⲟⲩ ⲈⲣⲈ  
 ⲡⲈⲓⲛⲟⲩ ⲡⲟⲩⲗ  
 ⲡⲟⲣⲟⲩ ⲈⲐⲐⲟⲗ ⲛ

Ⲉⲓⲗ ⲛⲓⲛⲟⲩⲧⲈ  
 ⲈⲧⲟⲡⲓⲈ ⲉ ⲛⲓⲛⲟ  
 ⲟⲩⲩⲟⲩ ⲈⲧⲈⲟⲩⲧⲉ  
 ⲡⲈ ⲡⲣⲓⲛⲈⲓⲟⲩⲟⲩⲩⲟⲩ  
 ⲡⲧⲙⲈⲧⲗⲁⲡⲟⲓⲗ ⲉ  
 ⲡⲧⲟⲟⲩⲟⲩ ⲟⲡⲓ ⲡⲈ

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

9284. Commentaire du chapitre XLIV, v. 1-3, du prophète Ézéchiël. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 31 cent., larg. 0 m. 25 cent., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmîm (pl. XIX).

Le feuillet n'est pas entamé, mais on remarque dans la seconde colonne quelques trous de très peu d'étendue. Le *verso* est abîmé par de nombreuses mouillures.

Paginé Π̄-ΙΧ̄, entouré de l'ornement > tracé à l'encre rouge. Le réglage à la pointe sèche est visible. La planche ΜΧ donne un spécimen de l'écriture. Les majuscules sont enluminées de rouge et parfois ornées de ≡ ou de ⊥ mis au-dessus de la lettre. Certaines lettres, telles que π, κ, λ, γ, ont leurs jambages prolongés horizontalement dans la marge et peints de la même couleur. L'accentuation n'est pas régulière: à la fin de quelques mots se trouve une sorte d'accent grave (˘). On remarque une trace de reliure au *verso*. Le texte est disposé sur deux colonnes de vingt-sept lignes, sauf dans la première colonne du *verso*, où l'on ne compte que vingt-six lignes.

Contenu : La porte (πύλη) fermée, décrite par le prophète, symbolise la Vierge (παρθένος). Elle ne doit s'ouvrir (οὔνοι) qu'au prince (ἄρχων): celui-ci personnifie le Verbe (λόγος) du Tout-Puissant (παντοκράτωρ) et le pain qu'il mange représente le corps (σῶμα) du Seigneur.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44775.

## RECTO.

ΡΟΣ· ΧΕ ΤΕΠΥΛΗ  
 ΕΤΦΟΤΗ· ΠΣΕΠΑ  
 ΦΟΥΦΗ Ν̄ΜΟΣ ᾹΠ̄ · 30  
 Ν̄ΜΗΡΩΜΕ ΠΑ  
 5 ΚΩΚ ΕΖΟΥΗ Π̄ΖΗ  
 Τ̄Σ· ΑΧΧΑ ΕΣΗΑΦΩ  
 ΠΕ ΕΣΦΟΤΗ Μ̄ΙΑΡ  
 ΧΩΗ · Π̄ΤΟΥ ΚΑΡ<sup>(sic)</sup> 35  
**Π**ΑΡΧΩΗ ΠΕΤΗΑ  
 10 ΚΩΚ ΕΖΟΥΗ Π̄ΖΗ  
 Τ̄Σ · ΠΡΟΥΦΗ Π̄  
 ΟΥΘΕΙΚ ΠΖΗΤ̄Σ ·  
 ΖΑΠΛΩΣ ΛΗ ΕΠΗΑ 40  
 ΚΩΚ ΕΖΟΥΗ Π̄ΖΗ  
 15 Τ̄Σ Ν̄ΜΑΤΕ · ΑΧΧΑ  
 ΕΠΗΑΟΥΦΗ ΠΟΥΘ̄

Π̄

**Τ**ΕΠΥΛΗ ΕΤΦΟΤΗ  
 ΤΕ ΤΕΠΗΓΙ<sup>(sic)</sup> ΠΑΡΟΣ  
 ΠΟΣ ΕΤΟΥΑΑΒ · Π̄ΣΕ  
 ΠΛΟΥΦΗ Ν̄ΜΟΣ ΛΗ·  
 ΕΤΕ ΠΑΙ ΠΕ Μ̄ΠΖΟΥΤ  
 ΠΑΣΟΥΦΗΣ ·  
**Λ**ΥΦ ΟΗ ΧΕ ΜΗΡΩΜΕ  
 ΠΑΒΩΚ ΕΖΟΥΗ Π̄ΖΗ  
 Τ̄Σ · ΑΧΧΑ ΣΗΑΦΩΠΕ  
 ΜΗΑΡΧΩΗ· ΕΤΕ  
 ΠΑΙ ΟΗ ΠΕ ΧΕ ΣΗΑ  
 ΦΩΠΕ ΕΣΟΥΑΑΒ Μ̄  
 ΠΛΟΥΟΣ · ΕΤΑΡΧΕΙ  
 ΕΧ̄ΜΗΤΗΡ̄ ·  
 Π̄ΤΟΥ ΠΕ ΠΑΡΧΩ̄  
 ΕΤΗΑΒΩΚ ΕΖΟΥ[Π]

ΕΙΚ Π̄ΖΗΤ̄Σ · Π̄ΘΕΙ  
 ΟΗ ΕΒΟΛ Π̄ΖΗΤ̄Σ  
**Λ**ΠΟΚ ΔΕ †ΑΠΘΡΕΙ  
 20 ΕΜΑΤ̄Ε · ΛΥΦ †ΜΕΣ  
 ΜΕΣ ΜΗΦΩΪ Π̄  
 ΖΗΤ̄ · ΤΒΕ<sup>(sic)</sup> Τ̄ΒΟΝ  
 ΠΙΕΙΦΑΧ̄Ε Π̄ΤΑ  
 ΠΕΠΡΟΦΗΤ̄ΗΣ  
 25 ΧΟΟῩ Χ̄Π̄Π̄ΦΟΡ̄Π̄  
 ΕΛ Π̄ΣΩΤ̄ΗΡ ΧΟΚΟῩ  
 ΕΒΟΛ ΕΦΗΜΜΑΠ̄ · —

Π̄ΖΗΤ̄Σ · Π̄ΤΟΥ Π̄Ε  
 45 **Π**ΛΟΓΟΣ ΜΗ[ΛΗ]Τ̄Φ  
 ΚΡΑΤ̄ΦΡ · Π[ΛΡ]  
 ΧΩΠ̄ · ΕΣΩΠ̄Γ̄ Π̄Π̄  
 ΠΕΤ̄Ζ̄Π̄Π̄Π̄ῩÈ ·  
 Μ̄Π̄Π̄ΕΤ̄Ζ̄Π̄Χ̄Μ̄Π̄ΚΑΖ  
 50 Π̄ΤΟΥ ΟΗ Π̄ΕΤ̄Π̄Α  
 ΚΩΚ ΕΣΟῩΠ̄ Π̄ΖΗ  
 Τ̄Σ · Π̄ΕΦΟῩΦΜ̄ Μ̄  
 Π̄ Π̄ΕΦΟΕΙΚ Π̄ΖΗΤ̄Σ ·  
**Ω** Π̄ΣΗΝΟΣ Π̄ΣΩΚ · Π̄

VERSO.

1. Δ.  
 ΦΟῩΡ̄Φ[Π̄]Π̄Ρ̄Ε Μ̄  
 ΜΟῩ · Π̄Π̄ΟῩΦΜ̄ Π̄  
 ΟῩΟΕΙΚ Π̄ΖΗΤ̄Σ  
 5 ΕΤ̄Ε ΠΑΙ Π̄Ε Π̄ΕΦΑΧ̄Ι  
 ΜΠ̄ΣΩΜΑ ΕΒΟΛ Π̄  
 Π̄ ΖΗΤ̄Σ · Μ̄Π̄Ρ̄Μ[ΕΦῩ]  
**Ε**Φ ΠΑΜΕΡΑΤ̄Ε · Χ̄Ε  
 ΕΙΤΟΚΤ̄Β̄ · Π̄ΣΕΠ̄  
 ΦΑΧ̄È · Π̄ Χ̄Ε Π̄·†  
 10 ΟΡ̄Χ̄ ΛΗ ΖΜΠ̄ΕΦ  
 ΧΩ Μ̄ΜΟῩ · ΕΧ̄Π̄  
 ΤΑΙ Μ̄ΜΑῩ Π̄Τ̄ΕΦ̄Λ̄  
 ΠΟΧ̄ΕΙΖ̄ΕΙΣ · Φ̄Ρ̄Π̄Π̄  
 ΤΡ̄Ε ΔΕ Π̄Π̄ΜΑΠ̄·  
 15 Π̄ Π̄ΦΙ Π̄ΧΟΕΙΣ · [Λ]ΥΦ  
**Ν**ΤΟΚ Ζ̄ΦΩΚ ΟΗ  
 ΠΕΤ̄ΕΚΣΩΤ̄Π̄ ΚΣΟ  
 [ΟῩΠ̄] Μ̄Π̄ΟῩ ΕΦΩ  
 Π̄ ΕΚΦ ΛΗ · †Ζ̄Τ̄Π̄Κ  
 20 ΚΛΛΩΣ ΕΠ̄ΕΠ̄ΦΦ  
 Μ̄ΜΟΟῩ · Π̄ΕΠ̄ΧΟΕΙΣ  
**Τ**ΑΡ̄ΕΦΟῩΦΜ̄ Μ̄Π̄  
 Π̄ΕΦΜΑΧ̄ΟΠ̄Τ̄ΗΣ Λ̄Φ  
 Χ̄Ι ΠΟῩΟΕΙΚ Λ̄Φ  
 25 ΣΜΟῩ ΕΡΟῩ · Λ̄Π̄Ο  
 ΦῩ Λ̄ΦΤΑΛ̄ ΠΑῩ

ΕΦΑΧ̄Ω Μ̄ΜΟΣ Χ̄Ε  
 Χ̄Ι ΕΒΟΛ Π̄ΖΗΤ̄Σ  
 30 Τ̄Π̄Ρ̄Π̄ · ΠΑΙ ΓΑΡ  
 Π̄Ε ΠΑΣΩΜΑ ΕΤ̄ΟῩ·  
 ΠΑΤ̄ΑΛ̄Φ ΖΑΡ̄ΩΤ̄Π̄  
 ΕΠ̄ΚΩ ΕΒΟΛ Π̄Π̄ΕΤ̄Π̄  
 ΠΟΒ̄Ε · †Ζ̄Τ̄Π̄Κ  
**Κ**ΑΛΩΣ Π̄Π̄ΑῩ Χ̄Ε  
 35 Λ̄ΦΟῩΦΜ̄ ΠΟῩΟΕΙΚ  
 Π̄ΖΗΤ̄Σ · Π̄ΕΧ̄ΑΦ Χ̄Ε Λ̄Φ  
 Χ̄Ι ΠΟῩΟΕΙΚ · Λ̄Φ  
 ΦΜΟῩ ΕΡΟῩ ΕΦΑΧ̄Ω  
 Μ̄ΜΟΣ Χ̄Ε ΠΑΙ Π̄Ε  
 40 ΠΑΣΩΜΑ Α ΠΟ  
 ΕΙΚ Ρ̄ΣΩΜΑ · Α Π̄ΦΑ  
 Χ̄Ε Ρ̄ΣΑΡ̄Ξ̄ · Φ̄Π̄Α  
**Ο**ῩΦΜ̄ ΠΟῩΟΕΙΚ Π̄  
 45 ΖΗΤ̄È · Α Π̄ΦΑΧ̄Ε  
 Ρ̄ΣΑΡ̄Ξ̄ Π̄ΖΗΤ̄È ·  
 Α ΠΟΕΙΚ Ρ̄ΣΩΜΑ  
 ΠΟΕΙΚ Π̄Τ̄ΑΦΟῩÈ  
 Μ̄Φ Π̄Ε ΠΑΙ ΖΗ·†Π̄Ῡ  
 ΛΗ [Ε]Τ̄ΦΩΤ̄Π̄ · ΕΤ̄Ε  
 50 Π̄ΣΕΠ̄ΑΟῩΦΠ̄ Μ̄  
 ΜΟΣ Λ̄Π̄ · Λ̄ΦΤΑ  
**Μ**ΟΗ ΔΕ ΕΡΟῩ · Χ̄Ε Π̄  
 ΤΟῩ Π̄Ε Π̄ΣΩΜΑ Π̄

9285. Lettre de Dioscore, patriarche d'Alexandrie. — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 24 cent., larg. 0 m. 20 cent., largeur de la colonne 0 m. 055 mill. — Akhmîm.

Ces deux feuillets ne se suivent pas. Le premier feuillet a été rogné seulement au coin de la seconde colonne; mais les deux morceaux ont été recollés récemment et le parchemin a conservé sa blancheur. Quoique les marges soient fendillées, parfois même rognées, le texte cependant est intact. Une large tache rousse s'étale au bas de la première colonne. Le second feuillet est en deux fragments, déchirés dans le sens de la hauteur; les morceaux ne se rejoignent pas parfaitement et entre eux se trouve un intervalle d'une ou de deux lettres. Le *recto* est entièrement sali. Le réglage et les trous pour le réglage sont visibles.

Un feuillet, le premier, est paginé  $\overline{\text{OK-OF}}$ . L'écriture est conforme au spécimen publié par M. H. Hyvernat (*op. cit.*, pl. V). Dans la marge, de rares majuscules de la forme et de la grandeur du reste de l'écriture. Les  $\text{KI}$  ont la forme archaïque; les  $\text{I}$  portent un tréma. Au début d'une ligne,  $\text{X}$  et  $\text{X}$  ont leur trait horizontal prolongé hors du réglage vertical et terminé par  $\text{>—}$ . L' $\text{E}$  auxiliaire est remplacé régulièrement par un petit tiret, ordinairement de cette forme  $\text{—}$ . Sur la dernière lettre de certains mots, pour marquer, semble-t-il, un temps de pose, on rencontre une sorte d'accent grave ( $\text{`}$ ). Dans le corps des phrases et à leur fin, un point ou une virgule. Dans la marge on remarque l'ornementation  $\text{>}$ .

Chaque colonne renferme vingt-neuf lignes de texte. Celui-ci contient une lettre d'un patriarche — qui semble être Dioscore, d'après les noms des destinataires — adressée aux évêques Sabinus, Gennade et Hermogène sur les affaires du couvent d'Akhmîm ( $\text{AKHMIM}$ ). Elle traite du danger des richesses ( $\text{XPIŒMIA}$ ) et d'un perturbateur qui chercha à s'emparer des biens ( $\text{APXŒMATA}$ ) du monastère. Des peines sont édictées contre lui. Il est également question, dans cette lettre, de la même localité où se trouvent des ouvrages interdits ( $\text{SUNTAGMATA}$ ) d'Origène ( $\text{ZOPHIRENNE}$ ) et d'autres hérétiques ( $\text{AIRETAKES}$ ). Gennade, dont il est fait mention dans ce manuscrit, fut évêque d'Hermopolis magna et prit part au Brigandage d'Éphèse (Mansi, *Sacrorum Concilium Collectio*, t. VI, p. 927). Quant à Sabinus, je n'ai pu savoir s'il fut le même que celui qui assista, en qualité d'évêque d'Akhmîm, au Concile d'Éphèse (É. AMÉLINEAU, *Géographie de l'Égypte*, p. 20).

Le titre de la lettre m'a été aimablement communiqué par M. H. Hyvernat, qui possède les feuillets précédents ( $\overline{\text{ZO-OX}}$ ) du même manuscrit. A la page  $\overline{\text{ZO}}$  on trouve le titre suivant :

>  $\text{ϕΥΠΟΜΗΝΗΤΙΚὸ̄}$   
 >  $\text{ἸΠΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟ}$   
 —  
 >  $\text{ΠΟΣ ΦΑΠΕΥΧΑΚΕ}$   
 —  
 >  $\text{ΣΤΑΤΟΣ ἸΠΙΣΚΟ}$   
 —  
 >  $\text{ΠΟΣ ΣΑΒΙΝΟΣ ἸΠΙ}$

—  
 > ΓΕΝΗΛΙΟΣ ΜΗ  
 —  
 > ΣΕΡΜΟΓΕΙΗΣ  
 .....  
 .....  
 .....

La page 0A se termine, dans la seconde colonne, par ces mots :

ἦ2ΟΥ  
 Ὄ ΛΕ ΟΣΗΕΤΗ  
 ΕΤΟΥΜΟΥ  
 ΤΕ ΕΡΟΣ ΧΕ  
 ΤΗΧΡΕΜΒΟΛΗ  
 ΕΤΜΓΡΕ9ΑΡ  
 Η2ΟΥΗ ἦΤΕΣ  
 ΠΗΗ ΧΗΜΗΕἶ  
 (*sic explicit*)

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44776.

*Premier feuillet.*

RECTO.

0B

|                              |  |   |  |
|------------------------------|--|---|--|
| <p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> | <p>ΠΑΥ · ἦ ΕΤΡΕ9<br/>                 9Η ΛΑΛΥ ἦ2ΗΤΣ<br/>                 ΕΙΤΕ ΕΒΟΛ̄ 21<br/>                 ΤΟΟΤ9 · ἦ 21<br/>                 ΤΗ6Ε · ΟΥΤΕ<br/>                 ΕΤΜΓΡΕ9Α1<br/>                 ΟΙΚΕΙ ἦΛΑΛΥ<br/>                 ΟΥΤΕ ΕΤΜ<br/>                 ΤΡΕ99ἰ 2Ηὀ<br/>                 2ἦΗΕ2ΗΑΛΥ<br/>                 ΕΤΗἰ ΕΠΤΟ<br/>                 ΠΟΣ · ΕΡΘᾹ<br/>                 2ΦΒ̄ ΓΑΡ ἦΤΕἶ<br/>                 2Ε ΘΦΗΕ Τἦ<br/>                 ΠΑΕΙΜΕ ΛΥΦ<br/>                 ΜΗΑΛΑΥ ΠΑ</p> | <p>30</p> <p>35</p> <p>40</p> <p>45</p> | <p>ΕΑΠΑΠΤΑ ΕΜΟ<br/>                 ΠΑΝΟΣ ΕΠΤΗ<br/>                 Ρ9 ΧΗΜἠΠΗΛΥ<br/>                 ΜΑΧΙΣΤΑ ΠΑ<br/>                 ΤΠΑΡΕΜΒΟΛΗ<br/>                 ΟΥΤΕ ἦΠΕΥ<br/>                 ΚΑ ΟΥΟΗ · 2ἦ<br/>                 ΗΕΤΟΥΗ2 ἦ<br/>                 2ΗΤΣ ΕΦΑ<br/>                 ΧΕ ΠΗΜΑ9 ·<br/>                 ἦ ΕΧΟΟΥ ΠΑ9<br/>                 ἦ ΕΤΡΕ9ΧΟ<br/>                 ΟΥ ΠΑΥ ἦΤΟ9 ·<br/>                 ΟΥΤΕ ΕΤΡΕΥ<br/>                 ΚΟΠΗΦΕΙ<br/>                 2ΟΧΦC<sup>(1)</sup> ΠἠΜΑ9</p> |
|------------------------------|--|---|--|

(1) 2ΟΧΦC sur du grattage.

|  |    |    |    |  |                                |
|--|----|----|----|--|--------------------------------|
|  | 20 | 20 | 50 |  |                                |
|  |    |    |    |  | ΕΥΦΟΡΩΡ                        |
|  |    |    |    |  | ΜΗΜΟΠΑΣΤΗ                      |
|  |    |    |    |  | ΡΙΟΗ ΜΗΝΕΡ                     |
|  |    |    |    |  | ΠΡΑΓΜΑΤΑ ·                     |
|  |    |    |    |  | ΠΕΤΟΥΠΑΤΑ                      |
|  |    |    |    |  | 209 Δ.Ε ΕΥΚΟΙ                  |
|  |    |    |    |  | ΠΩΝΕΙ ΗΜ                       |
|  |    |    |    |  | ΜΑ9 · ΜΑΡΟΥ                    |
|  | 25 |    | 55 |  | ΠΩΤ̄ Π̄ΣΩ9 ·                   |
|  |    |    |    |  | ΕΒΟΛ̄ 2̄Π̄Π̄ΤΟ                 |
|  |    |    |    |  | ΠΟΣ ΕΤΟΥΑ                      |
|  |    |    |    |  | ΛΒ · ΕΡΕ ΠΩΛ                   |
|  |    |    |    |  | ΧΕ ΧΩ Μ̄ΜΟΣ                    |
|  |    |    |    |  |                                |
|  |    |    |    |  | VERSÓ.                         |
|  |    |    |    |  |                                |
|  | 07 |    | 30 |  | Δ.Ε ΛΙΣΩΤ̄Μ                    |
|  |    |    |    |  | ΟΗ ΧΕ ΟῩΠ̄                    |
|  |    |    |    |  | 2ΕΠΧΩΩΜΕ                       |
|  |    |    |    |  | ΛΥΩ 2Λ̄ Π̄ΣΥΠ                  |
|  | 5  |    | 35 |  | ΤΑΓΜΑ Π̄ΤΕ                     |
|  |    |    |    |  | ΠΛΟΙΜΟΣ ΧΕ                     |
|  |    |    |    |  | 2ΩΡΙΓΕΠΠΣ ·                    |
|  |    |    |    |  | Μ̄Π̄2ΕΠΚΕ2ΑΙ                   |
|  |    |    |    |  | ΡΕΤΙΚΟΣ ΕΥ                     |
|  |    |    |    |  | 2ΠΟΣΗΕΤΗ                       |
|  | 10 |    | 40 |  | ΕΤΗΜΑΥ ·                       |
|  |    |    |    |  | ΛΥΩ 2Μ̄ΠΕΡΠΕ                   |
|  |    |    |    |  | ΟΗ Π̄ΩΡΠ                       |
|  |    |    |    |  | Π̄ΩΜΠ · ΛΥΩ                    |
|  |    |    |    |  | 2Π̄2ΕΠΚΕΜᾹ ·                  |
|  | 15 |    | 45 |  | ΜΑΡΕ ΤΕΤ̄Π                     |
|  |    |    |    |  | ΘΣΟΣΕΚΕΙΑ                      |
|  |    |    |    |  | ΩΠΠΕ Π̄ΣΑΠΛ̄                   |
|  |    |    |    |  | ΑΚΡΙΩΣ̄, Π̄                    |
|  |    |    |    |  | ΤΕ̄Π̄Ε̄Π̄Ε̄Τ̄Π̄ <sup>(1)</sup> |
|  | 20 |    | 50 |  | ΣΟΟΥ2ΟΥ · Ε                    |
|  |    |    |    |  | ΠΕῩΕΡΠΥ Π̄                    |
|  |    |    |    |  | ΤΕ̄Τ̄Π̄Σ2Ᾱ Π̄                 |
|  |    |    |    |  | ΠΕῩΚΑΟΕΜΑ                     |
|  |    |    |    |  | Π̄ΤΕΤ̄Π̄ΧΟΟΥ                   |
|  | 25 |    |    |  |                                |

Les quatre lettres Π̄Ε̄Τ̄Π̄Ε̄Τ̄Π̄ ont été entourées de points pour indiquer qu'elles devaient être négligées dans la lecture.



ΠΤΘ ΜΑΡΟΥ  
 ΚΑΛΥ ΖΠΤΕΚ  
 ΚΛΗΣΙΑ ΕΤΗ  
 ΜΑΥ· ΕΠΕΙΔΗ

55

ΕΟΥ ΠΑΗ ·  
 ΕΦΧΕ Α ΠΠΟΥ  
 ΤΕ ΓΑΡ Τ·ΒΟΗ  
 ΠΑΗ ΕΜΟΥΡ

*Deuxième feuillet.*

RECTO.

ΟΥΦ ΑΤΤΠΠΟ  
 ΟΥ ΠΕΣΠΥ ΦΑ  
 ΡΩΤΗ ΠΠΕΙ  
 ΠΟΕ ΠΔΙΑΣΤΗ  
 5 ΠΑ · ΜΑΧΙΣΤΑ  
 ΖΠΠΕΖΟΥΥ  
 ΕΤΕΖΠΛΙ ΑΠ  
 ΖΟΛΟΣ ΕΤΡΕΥ  
 ΡΗΒΟΛ ΠΠΕΥ  
 10 ΤΟΠΟΣ ΕΤΕ  
 ΤΕΣΣΕΡΑΚΟ  
 ΣΤΗ ΤΕ ΕΪΟΥ  
 ΦΦ ΕΤΡΕ  
 ΠΕΠΣΟΗ ·  
 15 ΑΥΦ ΠΕΠ  
 ΦΒΗΡ ΘΗ ΟΥ  
 ΠΛ ΠΠΑΣΡΗ  
 ΠΠΟΥΤΕ ΖΠ  
 ΠΠΛ ΕΠΤΑΥ  
 20 ΚΩΚ ΕΡΟΦ ·  
 ΑΥΦ ΕΪΡΖΟ  
 ΤΕ ΧΕ ΝΕΪΕΙ  
 ΕΖΡΑΪ ΕΥΚΡΙ  
 ΜΑ ΠΤΕ ΠΠΟΥ  
 25 ΤΕ · ΕΪΦΛΗ  
 ΧΟΟΣ ΧΕ Α ΠΑ  
 ΖΠΤ· ΒΜΑΡΙΚΕ  
 ΕΡΟΪ ΧΕ ΛΙΧΟ  
 ΟΥΦ ΠΠΤΗ ·

30

35

40

45

50

55

Π[·]ΛΗ[  
 ΖΠΤ Μ[  
 ΖΦ ΕΡΟ[ ]ΡΑ  
 ΡΒΟΛ ΕΠ[  
 ΠΠΠΟΥ[ΤΕ  
 ΚΑΤΑ Π[ ]ΛΙ  
 Φ[·]ΠΧΟ[ ]Τ  
 Ε[ ]ΖΦ[Φ]  
 Π[ ]ΕΖΙ  
 ΖΛ[ ]Ο ΠΠΤ  
 ΑΥ[ ]ΕΠΑΡ  
 ΧΟ[Σ ]ΑΦ Μ·  
 Π[ ]· Π ΕΤ  
 Π[ ]ΠΑ ΠΚΑΖ  
 ΑΛΗ[Ο]ΦΣ ΠΠΑ  
 2ΡΑ[ ]Ε ΠΤΩΖ  
 Π Ε[ ]Ε ΟΥΕ  
 ΠΖΑΕ ΠΟΥΖΦ  
 ΦΦ ΝΕΖ ΕΠ  
 ΖΠΑΛΥ ΕΥΜΑ  
 Π[Λ]ΑΓΕ · ΕΦ  
 ΤΦΠ ΠΕΠΤΑΥ  
 Β[Φ]Κ ΛΥΚΑΛΥ  
 ΜΠ[ ]ΠΖΛ· ΟΥ  
 Π[Ο]ΠΠΟΗ ΧΕ  
 Π[ ]Π ΠΠΕΤ  
 Φ[ ]ΠΒΟΠΣ  
 ΜΠΠΤΦΡΗ Π  
 ]ΤΕ ΠΟΥ

VERSO.

]ΑΛΛΑ  
 ]Φ ΧΠΕ ΟΠ  
 Ο[ ] ΠΕΤΜΟ  
 Ο[Υ]Τ· ΠΒΟΠΣ ·

30

ΜΑ ΠΑ· ΖΠΥ  
 ΖΠΠΕΖΟΥΥ Π  
 ΤΟΡΓΗ · ΝΕ  
 ΦΑΚ ΠΤΕ ΠΕΤ

|    |   |    |  |  |  |
|----|---|----|--|--|--|
| 5  | λ[γ]τφρη η<br>η [ε] εωλυ·<br>τ[ ]φ ἡσώτε<br>— 2λ[ε] εγ·[ ]γη ·<br><b>Π</b> τῶτ[η] σηνγ <sup>(9)</sup> μ |    |  |  |  |
| 10 | ηερατ[ε] ο]γ·<br>οη η[μ] ε]τῖ<br>2οτε 2[η]τῖ<br>ἡππο[γ]τ[ε]<br>ἡσπτ[η]γ                                 |    |  |  |  |
| 15 | τῖ· ογ[χ]λῖ<br>εβολὸ 2ἡηεῖ<br>κειοη[η]ροη<br>≽ ἡτεῖμῖε<br><b>Ϟ</b> σῆ γαρ χε                            |    |  |  |  |
| 20 | ηεσμογ· ἡ<br>ησογτ[ε] ηε<br>≽ τῖρῖμλ[ο] ·<br><b>Ϟ</b> σῆ οη χ[ε]  |    |  |  |  |
| 25 | τῖμῖτῖ[μ]λ<br>ο ετογ[βε] η<br>εχποσ 2[ηο]γ·<br>ληομλ [λγ]ω<br>βρω2 : [ησ]η2<br><b>Ο</b> η χε ἡη[τχηη]   |    |  |  |  |
|    |   | 35 |  | ηηφε λγω<br>ηετροεic ῖ<br>ηετηηπογῖ<br>ἡσπτογ · εῖ<br>ογεω τηγῖη<br>ἡτεῖ2ε εῖχω<br>ἡηλῖ · ἡηλ<br>≽ Ϟοογῶ λη ηε<br>2εη2ηλλγ ἡ<br>τε ηεῖκοσμ <sup>ο</sup> ·<br>ἡἡῖτρε 2ο<br>εηε μεεγε<br>κκεωσ 2κω<br>ωτ · ηεχ̄ς<br>κλγ·λλγ ηετ<br>σοογη ἡ<br>ητῶω) ἡησπτ<br>ηηεβηηη<br>ἡῖωμε · ε<br>τβεηλῖ ἡἡῖ<br>τρε ῖωμε κλ<br>λς 2ἡηε92ητ<br>εκῖῖῖῖ · λγω<br>εογῶ2ἡ 2κω<br>ωτ · η ετρα |  |
|    |   | 40 |  |  |  |
|    |   | 45 |  |  |  |
|    |   | 50 |  |  |  |
|    |   | 55 |  |  |  |

9286. Sur la décadence des mœurs. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 275 mill., larg. 0 m. 17 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim.

La seconde colonne a été presque entièrement arrachée. Dans la première, des déchirures et des mouillures.

Page en  $\overline{\chi\epsilon}$  et  $\overline{\chi\epsilon}$ . Écriture du type publié par M. H. Hyvernat (*Album*, pl. XI, 4); dans le fragment nouveau les lettres sont plus espacées. Les majuscules sont rehaussées de rouge. Le φ a la panse dilatée et porte deux points de la même couleur. Plusieurs χ ont, au verso, un de leurs jambages très prolongé et se terminant par une ornementation.

Contenu : L'orateur dénonce la décadence des mœurs de la nouvelle génération (γενεα) qu'il oppose aux vertus de l'ancienne (ἀρχαῖος). Il s'élève contre les mariages qui se célèbrent à dix ans au lieu de quarante et prédit les châtements de la part de Dieu.

Dialecte : Sahidique.

Bull. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44777.

RECTO.

ⲗϥ

[ΟΥ]ϣΤΕΚΟ ΓΑΡ  
 [ΠΕ] ΠΕΙΚΟΣΜΟΣ  
 [ΛΥ]ϣ ΟΥΜΑ · Π  
 5 **Ε**ΡΟ[ ]ΠΕ ·  
 ]ϣ  
 ]ΜΑ  
 ]ΧΟΣΙΣ  
 ]ΛΥϣ  
 10 ]ϚΟ  
 ]ΠΕ  
 ]  
 ]  
 15 ]Κ  
 ]ΑΤ  
 ] :—  
 ]ΕΙΓΑ  
 Ε]ΧΜ  
 ΚΑ]ΤΑΟΣ  
 20 ]ΤΗ  
 ]ΦΑΡΕ  
 ]ΟΗ  
 ]ΟΥΟΙ  
 ]

25 ϚΦΣ ΡΩΜΕ ΕΥΠΑ  
 †ϚΑΗ ΕΡΟϣ ϚΠ  
 ΟΥΚΗΜΑ · ΕΤΒΕ  
**Ο**Υ ΠΠΕϚΠΤΣ  
 ΠΓΑΜΑΛΥ ΡΤ[Λ]  
 30 ΦΟΣ ΠΑΙ ·  
**Λ**ΤΕΤΠΠΛΥ Ε  
 ΠΕΤΟΥΑΑΒ ϣ  
 ΠΑΜΕΡΑΤΕ ΧΕ  
 ΕΥΜΟΚΣ ΠϚΠΤ ·  
 35 ΕΧΠΠΕΤΠΤΑ  
 ΚΟ : ΑΠΟΠ ϚΦ  
**Ω**Π ΠΣΟΟΥΗ ΧΕ  
 Α ΠΕΠΛΣΕ ΣΒΟΚ  
 ΠΑΡΑΠΕΠΕΙΟΤΕ  
 40 ΠΑΡΧΑΙΟΣ ·  
**Χ**ΠΠΤΩΗ Ε  
 ΤΩΗ · ΧΠΠΨΙΣ ·  
 ΠΦΕ · ΨΤΤΕ · Π  
 ΡΟΜΠΕ · ΦΑΦΕ  
 45 ΧΟΥϣΤΕ ΠΡΟΜ  
 ΠΕ · †ϚΟΜΟΧΟ  
 [ΓΕΙ] ΠΠΤΠ ΧΕ  
 [Ε]ΠΠΠΤΕΙ ΕϚΠΠ

VERSO.

ⲗϥ

ΟΥΛ ΟΥΛ · ΜΠΑΛΛΥ  
 ΠΑΡΦΕ ΠΡΟΜΠΕ ·  
**Ε**ΠΛΠ Α ΠΠΟΥΤΕ  
 5 ΛΟ ΕϚϚΟΤΠ ΠΠ  
 ΜΑΠ ΕΤΒΕΠΠ  
 ΠΟΒΕ :— ΠΠΠΠΠΠ  
**Γ**ΑΡ ΠΑΡΧΑΙΟΣ ·  
 ΦΑΥΡΣΜΕ ΠΡΟΜ  
 ΠΕ ΜΠΑΤΕΥΧΙ Σ  
 10 ϚΠΠΕ · ΠΡΩΜΕ  
**Ϛ**ΦΟΥ ΠΠΠΠΠΠ

25 **Λ**ΟΠΠΠ[  
 ΚΤΟ ΠΕΧ[  
 ΠΑΡΧΠΠΤ[  
 Π[ ]ΓΒΟΜ[  
 Μ[  
 30 Μ[  
 Π[  
 ΠΛϣ]  
**Ο**[  
 · [  
 35 ]

|    |                        |    |               |
|----|------------------------|----|---------------|
|    | † ΝΙΜΟΟΥ ΕΠ            |    | [             |
|    | ΧΩΣ̄Ν̄ ΧΠΠΕΥΣ̄Π̄       |    | [             |
|    | ΜΗΤΕ ΠΡΟΜΠΕ .          |    | Φ[            |
| 15 | ΕΙΤΕ ΣΟΟΥΤ · ΕΙΤΕ      |    | ΣΠ[           |
|    | ΣΣΙΝΕ · ΕΤΒΕΠΑΙ        | 40 | ΤΠ[           |
|    | Α ΠΠΟΥΤΕ · ΤΡΕ         |    | ΠΠ[           |
|    | ΠΕΠΑΣΕ ΣΒΟΚ ·          |    | ΕΤΒ[Ε         |
|    | ΛΥΦ ΛΥΦΙ ΠΤ̄Γ̄         |    | Τ[            |
| 20 | ΧΑΡΙΣ Ν̄ΜΑΥ            |    | ΠΟΥ[          |
|    | ΣΙΧΩΠ : ———            | 45 | ΕΓΤ[          |
|    | <b>Ε</b> ΙΣ ΠΑΙ ΛΗΧΟΟΥ |    | <b>Ε</b> ΦΧ[Ε |
|    | ΕΠΣΠΥ ΠΠ[              |    | ΛΥΦ[          |
|    | Τ Ν̄†ΥΧΠ[              |    | [             |

9287. Sur les attributs des trois personnes de la sainte Trinité. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 22 cent., larg. 0 m. 23 cent., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmim (pl. XX).

La partie supérieure a été rognée, ainsi que les trois dernières lignes, dans la première colonne. Au *recto*, réglage à la pointe sèche et trous pour ce réglage. Aucune pagination. L'écriture est reproduite à la planche XX. Les majuscules sont en rouge et en noir : elles sont ornées de ≧ placé au-dessous des lettres dans la première colonne, et de — placé au-dessus dans la seconde. Les φ sont démesurés et rehaussés de rouge. L'ε auxiliaire est remplacé par un furet; sur certains mots un petit trait surmonte la dernière lettre. Un point sépare fréquemment les parties de phrases, et les phrases entières se terminent par deux points et un furet (: —). La ligne suivante commence par une majuscule. Les lettres Μ, Π, Φ, Ο placées au début des lignes ont leur jambage qui débordent dans la marge. ΛΙ porte un tréma.

DIALECTE : Sahidique.  
 BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44778.

RECTO.

|   |              |
|---|--------------|
|   | ΠΠ[          |
|   | † ΝΩ[        |
|   | <b>Κ</b> ΑΤ[ |
|   |              |
| 5 | Ε[           |
|   | Ν[           |
|   | Ν[           |
|   | Ν[           |
|   | Χ.Ο.Ο[Ε      |

10 λαμ[βαηε  
**Ε**κολ γαρ 2μ[ηωλ]  
 15 φουη 2μηεπηλ  
 20 ονη 2μηουτε  
**Κ**λη ερωηηχοο  
 25 νε χοοο ετβεηη  
 30 τλι οη τεοο ηω  
 φε λι εχοοο · ετ  
 [β]εηεπηλ ετωγλ  
 [αβ] χε ε[ημο]γφτ

35 ]  
 η[  
 ητ[ ηου]  
 φτ εεμο[γφτ ηη]  
 φηρε ετμ[μαγ· ηλη]  
 ηιουρροο ε[ηχφ]  
 ÷ ημοο · χ[ε :—]  
**Μ**αρρηταηη[ο ηη]  
 40 ρωμε · ητφ[η εη]  
 ηουφτ ηηετα  
 ÷ ηιο ηηηηηη ·  
**Λ**γφ η[ηηαχοο  
 45 εηωηρε μαγλα[η]  
 ηη · αλλ ετβε  
 κεηηλ ετωγλ[αβ]  
 ηχφ ημοο ητ[εη]  
 50 2ε · χε 2μηωλ  
 χε ηηχοοεεο λ η  
 ηηγε ταχρο · λγ[ω]  
 ηεεβωη τηρογ  
 ÷ 2μηεπηλ ηρω[η]  
**Π**λογοο σε τε[

VERSO.

25 ]  
 η[ηηη  
 ]εεφου2  
 ]ηε 2η  
 ]ηρωηε  
 ] :—  
 ]2ε  
 ]λ  
 ]ηηου  
 30 [τε λη]αοκίμαζε  
 [ηηε]ελοοτε · ετ  
 ηουφτ ηηετα  
 ÷ ηιο ηηηηηηηη :—  
**Ε**φχε ηηηητοκ  
 35 ρατωρ λε λοκι  
 μαζε ηηεελοοτε ·

|  |   |                |   |
|--|---|----------------|---|
|  | ]HE N̄MAȲ XE N̄<br>]2O N̄MOOȲ :—<br>5 [Θ Π]ΕΙΠΟΣ N̄MHT̄A<br>]2]HT̄ · T̄EXPĪA<br>]PTE N̄ P̄OȲ<br>HA HA9 Z̄T̄N̄HOȲ<br>TE · M̄HCA T̄PE9<br>10 ΖΟΥΤ̄Τ̄ ΕΧΟΟΣ ΟΗ<br>ΧΕ N̄ΚΑΤΑΛΛΗ<br>ΚΑΠΕ ΚΑΤΑΤΕΚ<br>ΜΕΤΑΦΥΗΣ · N̄<br>ΗΕΚΗΛΑΘΕΗ N̄ΩΦ<br>15 Ε9Ο ΗΓΑΛΕ · ΕΥ<br>ΦΑΠΟΥΕ2 ΤΕΪΛΕ<br>Ζ̄ΙΣ Ε̄ΖΟῩN̄ N̄ΠΑΛΛΥ<br>N̄ΒΟΪΛΕ ΦΘΟΗ<br>ΗΑΚ Z̄M̄NA N̄M̄<br>20 N̄ΤΕΗΕΓΡΑΦΗ<br>]Ε]ΤΟῩΑΛΚ · Ε̄Κ | 40<br>45<br>50 | N̄ΡΑ N̄Q̄COOȲN̄ ΛΗ<br>Ε9ΑΟΚΙΜΑΖΕ ·<br>Η Η2ΦΚ ΤΗΡ̄Q̄<br>N̄ΤΕΗCOOȲN̄ Λ9<br>ΤΑΟΥ99 · Z̄M̄N̄T̄<br>ΡΕ9ΧΟΟΣ ΧΕ N̄ΛΟ<br>ΚΙΜΑΖΕ · Ε9<br>ΜΟΥ]Φ]T̄ N̄HETA<br>÷ N̄IO N̄[N̄]N̄2HT̄ :—<br>Ε N̄N̄ΛΗ N̄Q̄OȲH2<br>ΛΗ ΧΕ N̄ΚΑΤΑΛΛΗ<br>÷ ΚΑΠΕ · ΕΠΕΪΛΗ<br>Λ N̄ΡΑ N̄Q̄OȲH2 ΛΗ<br>N̄ N̄HΕ2PHT̄ ΟΗ ΧΕ<br>÷ ΚΑΤΑΛΛΗΒΑ]HΕ]<br>Τ ΛΕΗ] ] ΛIΠ]<br>]<br>]<br>] |
|--|---|----------------|---|

9288. Évangile selon saint Luc (XVI, 11-26). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. o m. 345 mill., larg. o m. 34 cent., largeur de la colonne o m. 095 mill. — Akhmîm.

Ce feuillet est en deux fragments. Dans la première colonne il reste seize lignes incomplètes et douze complètes; dans la seconde colonne, six lignes entières. Les marges sont très larges et renferment de grandes enluminures en rouge et en noir. Le réglage à la pointe sèche est visible, ainsi que des traces de reliure. La pagination a disparu. Les majuscules sont rehaussées de dessins en rouge et en noir. L'écriture est une onciale large, carrée et ferme, comme l'indique, mais en plus petit, le spécimen de la planche V de l'Album d'Hyvernat.

DIALECTE : Salûdique.

BEL. : Journal d'entrée du Musée, n° 44779.

RECTO.

|  |  |
|--|--|
|  | ]<br>10 [2AA N̄HMOȲ]TE<br>[N̄M̄HMAHOH]AC<br>[A HEΦAPICAI]OC<br>[XE COT̄N̄ EI]AI |
|--|--|

]  
 [ΠΑΤΑΝΕΤΤΗΥ]ΤΗ  
 [ΕΠΕΤ]ΕΣΦ[Ω]ϑ ΠΕ  
 [ΛΥ]Φ ΕΦΧΕ ΜΠΕΤΗ  
 ΡΗΝΣΤΟΣ ΖΜΠΕΤΕ  
 ΠΩΤΗ ΛΗ ΠΕ · ΠΗ  
 ΠΕΤΗΛ· ΠΗΤΗ  
 ΜΠΕΤΕΦΩΤΗ ΠΕ ·  
 ΜΠΗΒΟΜ ΠΑΛΛΑΥ·<sup>(50)</sup>  
 ΕΡΖΜΖΛΛ ΠΧΟΒΙΣ

[ΤΗΡΟΥ ΕΣΕΠΗ]ΛΙ  
 15 [ΣΟΜΠΤ ΠΕ · ΛΥ]ΚΩ  
 [ΜΩ] ΠΣΩϑ Π|Ε  
 [ΧΛϑ ΠΑ]Υ ΧΕ ΠΤΩ  
 [ΤΗ ΠΕΤ]ΤΜΑΙΟ Μ  
 [ΜΩΤΗ] ΜΠΕΜΤΟ  
 20 [ΕΒΟΛ Π|ΠΡΩΜΕ ·  
 [ΠΠΟΥΤ]Ε ΔΕ ΣΟΟΥ·  
 [ΠΠΕΤΗ]ΖΗΤ ΧΕ  
 [ΤΜΠΓΓΧΛ]ΣΙΖΗΤ  
 [ΕΤΖΠΠΡΩ]ΜΕ  
 25 [ΟΥΒΟΤΕ Τ]Ε Μ  
 [ΠΕ|Μ|ΤΟ ΕΒ]ΟΛ Μ  
 [Π]ΠΟΥΤΕ· ] ΠΠΟ  
**Μ**ΟΣ ΜΠΠΕΠΡΟ  
 ΦΗΤΗΣ ΠΤΑΥ·  
 30 ΠΩΣ ΦΑΙΩΣΑΠ  
 ΠΠΣ · ΧΠΠΕΟΥ·  
 ΟΒΙΩ ΕΤΠΜΑΥ·  
 ΣΕΕΥΑΓΓΕΛΙΖΕ  
 ΠΤΜΠΓΓΕΡΩ Μ  
 35 ΠΠΟΥΤΕ · ΛΥΦ  
 ΟΥΟΠ ΠΠ ΧΠΠΗ  
 ΜΟΥ ΠΒΟΠΣ ΕΡΟΣ·  
 ΣΜΟΤΗ ΔΕ ΕΤΡΕ

VERSO.

]  
 ΛΥ[Φ ΠΕΤΗΛΣΜΟ]  
 ΟΣ| ΜΠΟΥΕΙ ΕΛ|  
 Π[ΕΣΣΑΙ ΠΟΧΣ Ε]  
 5 Β[ΟΛ ]ϑΟ [ΠΠΟΒΙΚ]  
**Ν**[ΕΥ]Π ΟΥ[ΡΩΜΕ ΔΕ]<sup>(1)</sup>  
 ΠΡΜΜΑ[Ο ΕΠΕϑ]  
 ΡΑΠ ΠΕ Π[ΠΠΕΥΠ ·]  
 ΕΦΛϑ· Ζ[ΚΩΦϑ]  
 ΠΟΥ·ΧΠ|ΣΕ ΜΠ|  
 10 ΟΥΦΠΣ[ ΕϑΕΥ·]  
 ΦΡΑΠΕ [ΜΠΠΠΕ]  
 ΚΑΛΩΣ[ ΠΕΥ·]

(1) Devant cette ligne se trouve le mot ΟΥΠΛΑϑΕ, en plus petits caractères.

|    |                                  |    |                      |
|----|----------------------------------|----|----------------------|
|    | π̄ ο [γ'ζηκε ζλε ε]              |    |                      |
|    | πε[φραη ηε λα]                   |    |                      |
| 15 | ζαρ οσ ε[φη[ηχ. ζπ̄]             |    |                      |
|    | τ'εφ[ζλεητ ]εφο[ π̄]             |    |                      |
|    | εαφ εφεπιουνηε                   |    |                      |
|    | εσει εκολ ζπ̄ηε                  |    |                      |
|    | φλυζέ εκολ ζπ̄τε                 |    |                      |
| 20 | τραηεζα ηπ̄ρη̄                   |    |                      |
|    | μαō · αλλα η̄κε                  | 30 | ε[αηαί λε τηρογ]     |
|    | ογ'σοορ φλυει                    |    | ογ[π̄ ο]γ'ηφ[ε η̄χα] |
|    | π̄σελεχ. <sup>(sic)</sup> ηεφεαφ |    | εμα τ'αχρηγ' ζ[π̄]   |
|    | <b>Λ</b> εφωπε λε ετρε           |    | τεπηητε ζιογ'        |
| 25 | ηζηκε μογ' η̄σε                  |    | σοη κεκας ηετ        |
|    | χιτ'ε εκολ ζιτ̄η̄                | 35 | ογ'ωφ) εχιιοορ       |
|    | αιγελοσ εκογ'η̄                  |    | η̄πημα φαρωτ̄η̄      |
|    |                                  |    | η̄ηεγεφωβ̄η̄βομ ·    |
|    |                                  |    | ογ'λε η̄ηεγεφωχι     |

**9289. Fragment de lettre ou d'entretien : défauts à éviter (*recto*): vertus à pratiquer (*verso*).** — Parchemin. — Haut. 0 m. 14 cent., larg. 0 m. 18 cent., largeur d'une colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim.

De la feuille entière il reste seulement, dans la première colonne du *recto*, sept lignes très incomplètes et, dans la seconde, dix-neuf lignes. Le parchemin est sali sur toute la page du *recto* par des mouillures. Au *verso*, la conservation est meilleure, et l'on n'aperçoit que quelques taches de peu d'étendue. De ce côté, le réglage à la pointe sèche est visible.

La pagination porte π̄ζ.λ. au *verso*. Pour l'écriture, voir BALESTRI, *SS. Bibl. fragmenta*, pl. 33. Les majuscules sont très sobrement tracées dans la marge : elles occupent l'espace d'une ligne, ou parfois de deux lignes au plus : on ne relève aucune trace d'ornementation. Les tirets — presque des points — qui doivent remplacer l'ε auxiliaire sont généralement omis, sauf dans un ou deux cas indéterminés. En revanche, on les trouve presque toujours sur l'ε préposition, sur la lettre finale de certains mots et en particulier sur l'ω de la conjonction λγ'ω. Le texte est coupé, d'une manière logique, dans chaque partie de phrase, par un espace blanc et un point.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44780.

|   |         |          |   |          |   |     |   |         |    |   |
|---|---------|----------|---|----------|---|-----|---|---------|----|---|
|   | RECTO.  |          |   |          |   |     |   |         |    |   |
| <table border="0"> <tr><td>{</td><td>μη · ηγι</td></tr> <tr><td>{</td><td>τογ' ηαη</td></tr> <tr><td>{</td><td>μητ</td></tr> <tr><td>{</td><td>ζε ηχ.β</td></tr> </table> | {       | μη · ηγι | { | τογ' ηαη | { | μητ | { | ζε ηχ.β | 10 | λε ητοφ ετρεη̄<br>ητοκ κτακο η̄ηε<br>σογ'ο ηηεβρα ηη<br>λγ'ω κχ.ωζ̄η̄ η |
|   | {       | μη · ηγι |   |          |   |     |   |         |    |   |
|   | {       | τογ' ηαη |   |          |   |     |   |         |    |   |
|   | {       | μητ      |   |          |   |     |   |         |    |   |
| {   | ζε ηχ.β |          |   |          |   |     |   |         |    |   |



|   |                           |   |
|---|---------------------------|---|
| 5 | ϛⲧⲉϥⲱⲗ<br> ⲭⲉⲛ<br> ⲛⲁ<br> | ΠϞⲞⲙⲓⲧ ⲙⲏⲡⲉⲗⲧ<br>ⲙⲏⲏⲏⲟⲩⲃ ⲙⲏⲏ<br>ⲕⲁ ⲏⲙ ⲉⲧⲃⲉⲟⲩⲩⲏⲩ<br>ⲏⲱⲗⲟⲩ · ⲟⲩⲏ<br>15 <b>Ⲙ</b> ⲉⲟⲩⲁ ⲁⲉ ϛⲱⲱⲩ ⲛⲏ<br> ⲣ ⲟⲟⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ ⲏⲉ<br> ⲛⲧ  ⲛⲙⲟⲟⲩ ⲏⲏ<br> ⲉ ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ ⲁⲩⲱⲩ<br> |
|---|---------------------------|---|

VERSO.

|                |   |          |   |
|----------------|---|----------|---|
| ϛⲩⲁ<br>5<br>10 | ⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲏⲟⲩⲧⲉ<br>ⲁⲩⲱⲩ ⲉⲣⲏⲁⲣⲟⲉⲏⲟⲥ<br>ⲁⲩⲱⲩ ⲉⲭⲉ ⲧⲙⲉ<br>ⲁⲩⲱⲩ ⲉⲣⲩⲱⲃ ⲏⲏⲏ<br>ⲏⲁⲗⲁⲟⲟⲏ · ⲁⲩⲱⲩ ⲏⲁ<br>ⲏⲁⲗⲧⲧⲉ ⲏⲟⲟⲙⲟⲗⲟⲩⲁ<br>ⲉⲧⲣⲩⲟⲩⲱⲩ ϛⲱⲧⲣ̄ ⲛ̄<br>ⲙⲟⲕ ⲉⲧⲙⲏⲧⲱⲕⲏⲣ<br>ⲛⲏⲉⲛ̄ⲥ · ⲁⲩⲱⲩ ⲉⲓ<br>ⲭⲱⲩ ⲛⲙⲟⲥ ⲉⲏⲙⲟⲩ<br>ϛⲏⲧⲥⲏⲩⲉ̄ · ⲁⲩⲱⲩ<br>ϛⲏⲩⲏⲃⲁⲥⲁⲏⲟⲥ ·  <br>ⲃ <br> | 15<br>20 | <b>Ⲙ</b> ⲉⲟⲩⲁⲏ ⲟⲩ <br>ⲉⲓⲙⲏⲧⲏ ⲉⲧ <br>ⲙⲏⲧⲩⲁⲣⲱⲩ ⲣ<br>ⲛⲏⲁⲱⲣⲱⲩ <br>ⲱⲗⲁⲛⲉⲩ <br>ⲏⲏⲁⲩⲩ ⲏ <br>ⲧⲉ ⲏ <br>ⲧⲩ̄ <br><b>Ⲙ</b> ⲁ ⲁⲁ<br> |
|----------------|---|----------|---|

9290. Fragment d'entretien (?) sur le Paradis. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 21 cent., larg. 0 m. 26 cent., largeur de la colonne 0 m. 06 cent. — Akhmim.

La seconde moitié de la page a été arrachée et l'on ne voit pas combien il manque de lignes dans le bas. Au *recto*, des monillures et plusieurs trous. Des traces de reliure et de réglage à la pointe sèche apparaissent encore au *verso*.  
 Le feuillet est paginé ϛⲏⲉ-ϛⲏⲉ. Le *Catalogue* de Zoega (classis VII. n° XXX) donne un spécimen de l'écriture de notre manuscrit. Dans la marge, des majuscules sont rehaussées de rouge : elles sont ornées du signe ϛ̄ mis au-dessous des lettres dans la première colonne et de ⲛ̄ au-dessus dans la seconde colonne. Un point (·) très fréquent sépare les diverses parties de la phrase et deux points suivis d'un tiret (: —) séparent les paragraphes.  
 Contenu : au *recto*, châtiement de ceux qui n'observent pas la volonté de Dieu et gloire réservée aux saints et à ceux qui siègeront à leur côté; au *verso*, sur la loi mosaïque

qui défend de manger les oiseaux et sur la présence de Dieu sur la terre et dans le ciel.

DIAPLECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44781.

|  | RECTO.  | PIE  |
|--|---|--|
|  | <p>           χε λϣ[ ] λη τήη<br/>           ηλ[πικ] τεχ'ε ᾠ<br/>           μοϣ · χε ᾠπεϣ<br/>           ερ πο[γ]ϣω μη<br/>           5 ποϣ'τε ριχμη<br/>           κλϩ · ητοκ<br/>           λε ρωϣκ κ<br/>           [ηλ]ηλϣ' εροκ · εγϩ<br/>           κορβερ ᾠμοκ<br/>           10 εηταρ'ταρος ·<br/>           μηπκακε ·<br/>           ετ'ριβαλ · μη<br/>           πβιτηατῆ<br/>           κληκ' ἠσεκω<br/>           15 <b>Μ</b>μοκ λη εη'χωκ<br/>           εραῖ εητηρῆ ·<br/>           ετβεπεκηοβε · ·<br/> <b>Ω</b>ου'ροτε ηερε<br/>           εραῖ εηετοπος<br/>           20 ηηατ'βεμηεϣ'<br/>           ωηε · λϣϣ<br/>           οη εκεεῖ[<br/>           ρεηα[<br/>           ]<sup>(1)</sup> </p> | <p>           25 κοϣω εμοϣ<br/>           ωτ μησοϣ' ἠτ<br/>           πε · μηηετοϣ'<br/>           λαβ · εῖτε ε'μοοϣ<br/>           ᾠμαλ'ακ εῖτε<br/>           εκ'μοοϣ ητηη<br/>           30 τε ηηε[τοϣ'λαβ <br/>           ηαρε ηε[ ]ϣω<br/>           ηε · εηηα[ ε πε<br/>           ÷ σητ ·  ηεκ]ρητ<br/> <b>Δ</b>ε εκεητ[ϣ ]εραῖ<br/>           35 εηχιεε · ηροεω<br/>           ωρει ηηετηαϣ'<br/>           εροϣ' · ετε ηηῖ<br/>           ηε · εκεηαϣ' γαρ<br/>           εροκ ρητηητε<br/>           40 ηηετοϣ'λαβ τηροϣ'<br/>           εκω ηηεϣ'αηη<br/>           εκ'μοϣ' ρωϣ[κ]<br/>           ητεϣ'ρε[<br/>           εκεειορ ρ[<br/>           45 ]ηλ[<br/>           ]<sup>(1)</sup> </p> |

VERSO.

|  | PIE   |   |
|--|---|---|
|  | PIE   |   |
|  | <p>           ᾠμοκ λη εϣωϣη<br/>           εκολ ρηηεϣ'καρ<br/>           ηοϣ : ———<br/>           5 <b>Ε</b>κωηεω γαρ<br/>           εκωηε ἠεηηαῖ<br/>           ηεκ   ]εϣ'εηαεω         </p> | <p>           25 ἠῖμ ·  κληαοε ]ετσηϩ<br/>           χε ηη[ατ οϣ' ἠ<br/>           ηετ'χο εηηη<br/>           ÷ μοϣ' η[ῖ]μ : ———<br/> <b>Ε</b>κμοοϣ'ε γαρ ρη<br/>           ηε'ιοϣ'ε κηα         </p> |

On ne voit pas combien il manque de lignes.

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>2M[  ϩϩϩ · ΠΤΑ<br/>         ΡΕΤ   ΚΑΤΑΘΕ<br/>         ΕΤ ϩΗ2   · ΧΕ<br/>         10 ΜΕΥ ΟΥΘΗ  ΜΑΤΗΕ<br/>         ΛΥΘ ΠΕΤΖΙΧΗ<br/>         ΠΚΑ2 ΑΗ · ΦΗΕ<br/>         ΗΣΑΗΑΤΗΕ ΗΜΑ<br/>         ΕΡΕ ΠΕΧϩ ΠΖΗΓΓ<br/>         15 ΕΡ2ΝΟΟ2 ΖΙΤΟΥ<br/>         ΠΑΜ · ΗΠΠΟΥΤΕ :—<br/>         ΝΑΙ ΠΕ ΠΕΣΟΧΣΕΑ<br/>         ΗΠΕΚΛΟΓΙΣΜΟ2<br/>         ΕΚΗΛΩΘ ΕΚΘΗ<br/>         20 [ΠΕ ΗΕ ΦΟΥ · ΗΠΛΥ<br/>          —————<br/>          ΡΑ </p> | <p>30<br/>         35<br/>         40<br/>         45</p> | <p>6ΕΠΤΟΥ · ΕΥΣΜΟΥ<br/>         ΕΠΠΟΥΤΕ · ΖΕΗ<br/>         ΤΕΥΑΧΗΕ · ΚΑΤΑ<br/>         ΟΕ ΕΤϩΗ2 ΧΕ ΜΑ<br/>         ΡΟΥ· ΣΝΟΥ· ΤΗΡΟΥ<br/>         ÷ ΕΠΡΑΗ ΗΠΧΟΕΙ2<br/>         ΛΥΘ ΗΠΠΛΥ· ΕΗ<br/>         ΠΟΥΤΕ · ΕΡΜΟΥ2<br/>         ΜΜΑ ΗΠΜ · ΚΑΤΑ<br/>         ΟΕ ΕΤϩΗ2·ΧΕ ΑΠΟΚ<br/>         ΠΕ ΠΠΟΥΤΕ · †<br/>         ΜΟΥ2 · ΠΤΗΕ · †<br/>         ÷ ΜΟΥ2 · ΗΠΚΑ2<br/>         ΕΦΩΠΕ · ΕΥΦΑΗ<br/>         [Χ]ΤΚ : ΕΤΗΕ<br/>         ΠΠ ΑΠΟΥΦ2<br/>          ΚΦ </p> |
|--|---|---|

9291. Lettre à une communauté religieuse. — Parchemin. — Trois feuillets. — Haut. 0 m. 26 cent., larg. 0 m. 21 cent., largeur de la colonne 0 m. 06 cent. — Akhmim.

Ces trois feuillets, qui appartiennent à un même manuscrit, sont tous trois incomplets; la première colonne a été rognée presque entièrement. Le réglage à la pointe sèche est visible.

Paginé : premier feuillet  $\overline{\text{COE}}-\overline{\text{COE}}$ ; second feuillet  $\overline{\text{CHÉ}}-\overline{\text{CHÉ}}$ ; troisième feuillet, au verso,  $\overline{\text{TX}}$ . L'écriture est du type des onciales carrées et régulières du VI<sup>e</sup> ou VII<sup>e</sup> siècle (voir HUYENAT, *Album*, pl. 3). Les majuscules sont de la forme et de la grandeur des autres lettres et sont ornées de quelques motifs très sobres et bien tracés.

Contenu. Premier feuillet : l'auteur montre que les maux viennent du péché, qu'il faut cesser les luttes et toute mauvaise action et que nous ne devons pas laisser nos âmes manquer de justice (*δικαιοσύνη*) et de vérité. Après une large coupure il est parlé des barbares (*ξάρκαρος*) et de tentation (*πειρασμός*). Deuxième feuillet : comparaison entre des pourceaux et d'autres animaux qui piétinent un champ ensemencé, du feu qui dévore une moisson, et entre les ravages que cause l'impureté (*πορνεία*) dans un monastère. Troisième feuillet : tableau des récompenses réservées aux frères qui sont soumis et travailleurs et des châtiments réservés à ceux qui désobéissent et se fient à eux-mêmes.

DIALECTE : Sabdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44782.

Premier feuillet.

RECTO.

COE

15

20

25

30

35

[E]H2OCCE ZH2I  
 [CE ]HNI · EHEI  
 [Z]H2EH2KH2Y'E  
 [O]KHOU'OU' E  
 [H]EHKΩ EBOK  
 [Z]EHPOBE ·  
 [HT]HCOHHE  
 [X]H EHTHMO  
 [PEI ]MHON MAU  
 [X]H ZPAI ZHMH  
 OE · MHHTTOMH  
 [N]H2OB HNI  
 E92OOU' · AYΦ  
 EIE AO BE TE  
 TENAIKAIOSY'  
 NI · H OY' BE HE  
 HENΦAY' · NI  
 ETBEHEI2KH2Y'E  
 AHPH HTHEIMI  
 HE · EPE TEN  
 AIKAIOSY'NI  
 THPC HAOΦ  
 HE ECΩ H6O  
 T2 · 6OT2 · H  
 OE HTTOEIC  
 HOPH KATA  
 HEPAPH ·  
**E**TBEHA MAPI

MA[ EOΦ]  
 HE AE O[OΦ]<sup>(?)</sup>  
 T AI MHAY H  
 PNI · MHTE  
 MHTEMAHI M  
 HIOYTE ZPAI  
 H2HTH · EIE  
 AO BE TE TEN  
 MHTRMHIOY  
 TE · AYΦ EOXE  
 THHCOHHE

5

10

VERSO.

COE

5

KTO HTE[ HOY  
 EPITE EI[ EBOK  
 ZHTENI[CE  
 HAOY' · AY[O H  
 THTKA  
 OY'OB  
 AXE2AH

10 ετε παῖ  
 μαρῖκτ[ο ε]  
 κολ ζητ[ει]  
 μητ[ηαφ]τ  
 μῖνῖτ[ει]  
 παφ[τ] μακ[?]   
 15 μῖνῖνῖφ[ε]  
 μῖνῖνῖτ[φ]η  
 μῖνῖνῖκεπε  
 οοου τυρου  
 ετῖνῖρε μῖνο  
 20 ου· λυφ ἦτῖ  
 τῖκα τειτ[υ]  
 χη εῖβ[ρ]ω2 ἦ  
 τλκκμ[ο]συη  
 25 † χφ ἦμο[ς] ηη  
 τῖ ηεσηγ·  
 χε εφ[φ]ηε εη  
 φανῖρε ἦ

[ ]  
 [ο] [ ]ε η2ε̄  
 30 [κλ]ρβαρος · ἦη  
 τῖνῖκενο[ς] ἦ  
 ηρασμο[ς] εγ  
 200ου· εματε·  
 εῖνῖβομ ἦμ[ό]  
 35 εη ε2ραῖ 2αρ[ο]  
 ου· εητῖη[?]·  
 λυφ η2φκ μο  
 κ2 ηη ἦ2ραη  
 ετῖρεηηε̄ ε

*Deuxième feuillet.*

ВЕСТО.

СПЕ

[φ]η · παῖ ἦτῖεῖ  
 [2ε] εγτακο ἦ  
 [μο]ου· μαγαλ  
 15 [γ]· λυφ εγ  
 [σφ]ρῖ ἦηεγ  
 [2βη]γ[ε] ἦηηη  
 [μνο]ου· παῖ ἦτο  
 [ο]του· 2οσε  
 20 [ἦ2η]του· τῖη  
 [ρο]γ· †· χφ λε  
 [Μ]η[ος] ηητῖη ηε  
 [ε]ηηγ· χε ἦοε  
 [ε]τῖεφ[α]ρε ἦεῖ  
 25 ηητοου· ἦηη  
 ηη2οου· ἦη  
 2εηκετῖβηο  
 ου· εηαφ[φ]

λυφ[  
 λῑ μ̄πεγυλ[ 30  
 εβολ̄ ζ̄π̄ω[ηγ]ε  
 5 η̄μ̄ ε̄φ̄ω̄η̄ᾱ ε  
 βολ̄ · λυφ̄ εγ̄ο  
 λῑ η̄χ̄ο̄ε̄ῑς̄ ε̄ζη  
 τ̄ο̄ῡ · ο̄ῡτ̄ε̄ ε̄μ̄ 35  
 πε̄ῡτ̄ο̄η̄ ζ̄ῡη̄ο̄  
 τ̄ᾱς̄ς̄ η̄ᾱῡ λῑ  
 10 ζ̄π̄ο̄ο̄τ̄ε̄ μ̄η̄κ̄ω̄  
 ζ̄τ̄ ε̄τ̄ε̄μ̄ε̄φ̄ω̄

ο̄ῡε̄ῑ ε̄ζ̄ρᾱῑ ε̄λ̄χ̄η̄  
 ζ̄ε̄η̄η̄ᾱ η̄ς̄ω̄  
 φ̄ε̄ · λυφ̄ η̄ς̄ε̄  
 ζ̄ο̄μ̄ο̄ῡ ε̄μ̄ᾱτ̄ε̄  
 ε̄ζ̄ρᾱῑ ε̄η̄ο̄μ̄ε̄  
 η̄ ε̄ζ̄ρᾱῑ ε̄η̄κ̄ᾱζ̄  
 35 ζ̄π̄ο̄ῡη̄ο̄ε̄ η̄τ̄ᾱ  
 κ̄ο̄ ε̄τ̄μ̄τ̄ρε̄ῡ·  
 ζ̄η̄ῡ ε̄ρ̄ο̄ο̄ῡ ε̄  
 η̄τ̄η̄ρ̄η̄ η̄β̄ε̄ η̄ε̄  
 τ̄ᾱῡ·χ̄ο̄ο̄ῡ · τ̄ᾱῑ

VERSO.

σιε

τ̄ε̄ο̄ε̄ ε̄τ̄ε̄[φ̄α]  
 ρ̄ε̄ η̄λ̄ᾱῑη̄[ω̄η̄]  
 τ̄ᾱκ̄ο̄ η̄η̄ε̄[ζ̄β̄η̄ῡε̄]  
 5 η̄ο̄ῡ·ο̄η̄ η̄[η̄μ̄ ε̄τ̄]  
 ζ̄αρ̄ε̄ζ̄ λῑ[  
 ε̄β̄ο̄λ̄ ζ̄η̄[  
 τ̄ᾱλ̄ᾱλ̄ᾱ η̄[  
 κ̄ς̄ μ̄η̄η̄[  
 10 ζ̄μ̄η̄ε̄γ̄ᾱ[γ̄η̄η̄]  
 η̄κ̄ε̄η̄ε̄τ̄[ο̄]  
 ε̄ῑτ̄ τ̄η̄ρ̄ο̄ῡ[ ε̄]  
 τ̄ο̄ῡ·μ̄ε̄λ̄ε̄τ̄[ᾱ]  
 μ̄η̄μ̄ο̄ο̄ῡ ζ̄η̄τ̄[ε̄γ̄]  
 15 τ̄ᾱη̄ρ̄ο̄ · λυφ̄  
**Ν**ο̄ε̄ ε̄τ̄ε̄φ̄αρ̄ε̄  
 ο̄ῡκ̄ω̄ζ̄τ̄ ρ̄ω̄  
 κ̄ε̄ η̄ο̄ῡ·ς̄ω̄φ̄ε̄  
 ε̄ς̄·χ̄η̄ῡ ε̄γ̄·φ̄ᾱη̄  
 20 χ̄ε̄ρ̄ω̄η̄ ζ̄ρᾱῑ η̄  
 ζ̄η̄τ̄ε̄ · τ̄ᾱῑ τ̄ε̄  
 ο̄ε̄ ε̄τ̄ο̄ῡη̄αρ̄ω̄  
 κ̄ε̄ η̄β̄ε̄ η̄ζ̄ε̄ς̄ε̄  
 μ̄η̄η̄ε̄ζ̄β̄η̄ῡε̄  
 τ̄η̄ρ̄ο̄ῡ η̄ο̄ῡ  
 25 ο̄η̄ η̄μ̄ ε̄τ̄η̄ᾱ  
 ε̄ῑρ̄ε̄ η̄ο̄ῡη̄ο̄ρ̄  
 η̄ᾱ μ̄η̄ο̄ῡ·ς̄ω̄  
 ω̄η̄ ζ̄η̄η̄η̄ η̄

{  
 > τ̄ᾱ  
 30 > [λυ]φ̄ ο̄ῡ·ε̄ο̄ο̄ῡ ·  
 > η̄η̄ρ̄η̄φ̄ᾱλ̄τ̄ λῑ  
 > η̄λ̄ᾱλ̄ῡ ζ̄η̄τ̄ε̄φ̄  
 > τ̄γ̄·χ̄η̄ η̄η̄η̄ε̄τ̄η̄  
 > η̄ᾱε̄η̄ο̄ῡη̄ε̄ῑ  
 35 > ε̄ρ̄ο̄ο̄ῡ τ̄η̄ρ̄ο̄ῡ  
 > λυφ̄ η̄τ̄ε̄τ̄μ̄  
 > η̄η̄ο̄ῡ·τ̄ε̄ τ̄ε̄  
 > ζ̄ο̄ῡ·ς̄ῑᾱ η̄ᾱφ̄ ε̄  
 > τ̄ρ̄ε̄φ̄ο̄ῡφ̄ω̄η̄

Troisième feuillet.

RECTO.

ⲉⲗ

ⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲏ ⲛ̅  
 ⲛⲟⲟⲩⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩⲥ  
 ⲭⲈ ⲛⲓⲛ ⲛⲈ ⲭⲓⲛ  
 ⲛⲈⲩⲕⲟⲩⲩⲓ ⲉⲗ  
 5 ⲛⲈⲩⲛⲟⲃⲥ ⲈⲧⲪⲈ  
**Ⲡ**ⲁⲓ ⲛⲏⲟⲩⲧⲈ ⲈⲈ  
 Ⲉⲥⲛⲟⲩⲥ Ⲉⲣⲟⲟⲩⲥ  
 ⲁⲩⲟⲩ ⲈⲈⲈⲗⲣⲈⲩ  
 Ⲉⲣⲟⲟⲩⲥ Ⲉⲩⲟⲩ  
 10 ⲛⲓⲛ ⲈⲈⲩⲟⲟⲩⲥ  
 ⲁⲩⲟⲩ ⲈⲈⲈⲗⲣⲈⲩ  
 ⲛⲁⲩ ⲩⲛⲓⲛⲧⲟⲛ  
 ⲛⲓⲛ ⲩⲣⲁⲓ ⲩⲛⲓⲛ  
 ⲛⲏⲩⲥ ⲩⲛⲓⲛⲁ  
 15 Ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩⲟⲩⲕ  
 Ⲉⲛⲁⲩⲥ ⲛⲈⲧⲟ  
**Ⲙ**Ⲉ ⲛⲁⲧⲥⲟⲩⲧⲓⲛ  
 ⲩⲛⲓⲛⲟⲩⲕ ⲛⲓⲛ  
 Ⲉⲧⲧⲏⲟⲩⲟⲃⲥ ⲛ̅  
 20 ⲛⲟⲗⲁⲭⲈ ⲛ̅ⲛⲁⲭⲟ  
 ⲈⲒ ⲩⲛⲧⲈⲩⲩⲛⲓⲛⲧ  
 ⲁⲧⲥⲟⲩⲧⲓⲛ ⲛ̅ⲛⲓⲛⲧⲈⲩⲩ  
 ⲛ̅ⲛⲓⲛⲧⲣⲈⲕⲁ  
 ⲩⲧⲏⲩⲥ Ⲉⲣⲟⲟⲩⲥ  
 25 ⲛⲁⲩⲟⲩⲁⲩⲩⲥ ⲧⲏ  
 ⲥⲟⲟⲩⲥ ⲛ̅ⲛⲓⲛⲟ  
 ⲟⲩⲥ ⲭⲈ ⲛⲓⲛ ⲛⲈ  
**Ⲉ**ⲧⲪⲈⲛⲁⲓ ⲛⲁⲭⲟ

30

35

40

45

50

ⲈⲒ ⲈⲈⲈ  
 ⲛⲁⲩⲥ Ⲉⲩⲟⲩ ⲭⲈ  
 ⲛⲈⲛⲥⲏⲛⲩⲩⲥ ⲛⲈ  
 ⲁⲩⲟⲩ ⲛⲈⲛⲟⲩ  
 ⲛⲈⲭⲟⲥ ⲛⲈ ⲛⲁⲩⲟⲩ  
 ⲭⲈ ⲥⲈⲩⲟⲥⲈ ⲩⲟⲩ  
 35 ⲟⲩⲥ ⲩⲛⲧⲈⲩⲩⲛⲓⲛⲧ  
 ⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲥ ⲛ̅  
 ⲁⲩⲟⲩ ⲭⲈ ⲁⲛⲟⲛ  
 ⲩⲟⲩⲟⲛ ⲧⲏⲛⲟ  
 ⲕⲈ ⲛ̅ⲛⲓⲛⲧ Ⲉⲧⲛ̅ⲛ̅  
 40 ⲛⲧⲟⲩⲥ ⲛⲈⲧⲪⲈ  
 ⲭⲈ ⲛ̅ⲛⲓⲛⲧⲩⲟⲩⲥ  
 ⲩⲁⲁⲩⲥ  
 ⲧⲁⲩ  
 ⲛⲟⲩ  
**ⲧ**ⲛ̅  
 ⲧⲟⲩ  
 ⲥⲟⲩ  
 ⲛ̅  
 ⲟⲩ  
 50 ⲛ̅  
 ⲧⲧ  
 ⲧⲧ  
 ⲧⲧ  
 ⲧⲧ  
 ⲧⲧ

VERSO.

ⲟⲩⲩⲕⲟⲩⲩⲧ  
 ⲈⲛⲈⲕⲟⲩⲩⲛ̅  
 ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲭⲟⲟⲩⲥ ⲛⲓ  
 5 ⲛ̅ⲛ̅ Ⲉⲓⲧⲁⲛⲟ ⲛ̅  
 ⲛⲟⲩⲧⲏ ⲭⲈ ⲛⲈⲓ  
 ⲟⲩⲩⲕⲟⲩⲩⲛⲈ Ⲉ

25

30

ⲛⲁⲭⲁⲓⲈ ⲛⲁⲩⲟⲩ  
 ⲧⲁⲓ ⲧⲈⲟⲥ ⲈⲧⲈ  
 ⲩⲛⲁⲓ ⲈⲈⲈ Ⲉⲩⲣⲁⲓ  
 ⲩⲁⲩⲟⲩⲕ ⲛⲓⲛ Ⲉⲧ  
 ⲛⲏⲩⲥ Ⲉⲩⲣⲁⲓ Ⲉ  
 ⲭⲟⲩⲓ ⲛⲁⲩⲟⲩ Ⲉⲟⲩ

|    |    |   |    |  |   |
|----|----|---|----|--|---|
|    | 60 | 2̄N̄HAIH̄<br>ĒIMETAHOĪ<br>H̄IH̄EZOȲ TH<br>POȲ M̄HAXOH̄Ē<br>TEHOȲ ΛC̄ ZO<br>OȲ . H̄XŌ N̄MOŌ<br>HIT̄H̄[  ĒH̄OȲ<br>[K̄Ē  H̄]ΛGŌ<br>]TĒ H̄<br>]H̄<br>]HOȲ<br>]OH̄<br>]TĒ<br>]HȲ<br>]Ȳ<br>]OȲ<br> <br>]Ē<br> <br> <br> |    |  |   |
| 10 |    |   | 35 |  | X̄Ē ĒĪĒĪPĒ ΛH̄<br>H̄OȲZOȲB̄ · H̄ĒΛ<br>ΛŌ M̄H̄H̄ĒΛXŌĪ<br>THPOȲ · H̄ET̄<br>ZOCĒ Z̄H̄ZOȲB̄<br>H̄H̄M̄ · ΛȲŌ TH̄<br>ŌH̄H̄ZMOȲ H̄TŌ<br>OTOȲ H̄IH̄ĒC̄H̄HȲ<br>ET̄ŌH̄ZICĒ H̄H̄<br>MAH̄ · H̄ĀĪ ET̄CŌ<br>TH̄M̄ · H̄C̄ĀH̄ĒH̄ŌĀ<br>X̄Ē Z̄H̄ZOȲB̄ H̄H̄M̄<br>ET̄Ē OȲH̄BŌM̄<br>N̄MOOȲ EP̄OȲ<br>ĒĀĀȲ · ΛȲŌ<br>H̄ET̄H̄M̄TŌH̄<br>H̄ZH̄T̄ H̄AH̄ Z̄PĀĪ<br>Z̄H̄Z̄ȲHŌTĀH̄<br>H̄H̄M̄ · ĒȲZOȲB̄<br>ĒH̄ĒȲOȲX̄ĀĪ<br>Z̄H̄OȲZOȲTĒ<br>M̄HOȲCT̄ŌT̄ |
| 15 |    |   | 40 |  |   |
| 20 |    |   | 45 |  |   |
|    |    |   | 50 |  |   |

9292. Lettre à une religieuse. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 215 mill., larg. 0 m. 21 cent., largeur de la colonne 0 m. 055 mill. — Akhmim (pl. XXI).

Ce feuillet a perdu tout le bas de la page; il est également abîmé par des trous dans la seconde colonne. Au *recto* le parchemin a pris un aspect jaunâtre, mais le *verso* a conservé toute sa blancheur. Le réglage à la pointe sèche est demeuré.

Pas de pagination. Pour l'écriture, voir pl. XXI. Le texte est disposé sur deux colonnes de vingt-sept à vingt-huit lignes chacune. La marge est très large sur le bord extérieur. Les tirets remplaçant l'ε̄ auxiliaire sont mis régulièrement; quelquefois la dernière lettre d'un mot est terminée par une sorte d'accent circonflexe. On trouve un point à chaque paragraphe.

Contenu: virulents reproches adressés à une religieuse sur le désordre de sa conduite.

Sur le même sujet et peut-être du même auteur, voir les épîtres de Bésa, disciple de Shenouté, dans Zoega, *Catalogus*, n° CCIV, p. 502-503, et W. E. Crum, *Catalogue of the Coptic Manuscripts in the John Rylands Library*, p. 27-28.

DIALECTE: Sahidique.

BIBL.: *Journal d'entrée du Musée*, n° 44783.



RECTO.

|                                      |  |                                       |   |
|--------------------------------------|--|---------------------------------------|---|
| <p>5<br/>10<br/>15<br/>20<br/>25</p> | <p>ΕΠΦΟΧΗΕ Μ̄<br/>ΠΗΟΥΤΕ · ΑΛ<br/>ΑΛ ΑΡΕΦΑΛ̄Κ̄<br/>ΦΑ Π̄ΣΑΠΕΡ<br/>ΧΗΘ̄ · ΕΤΒΕ<br/>ΠΑῙ ΒΕ ΤΕΝΑΟΥ<br/>ΦΜ̄ Π̄ΚΑΡΗΟΣ<br/>Π̄ΤΟΥΖΗ̄ · ΛΥΦ<br/>Π̄ΤΕΣΣΕ̄ Π̄ΠΟΥ<br/>Μ̄Π̄ΓΦΑΥΤΕ ·<br/>ΕΒΟΛ ΧΕ Μ̄ΠΕ<br/>Π̄ΣΤΕῩΕ Μ̄Π̄<sup>Ω</sup><sup>(sic)</sup><br/>ΤΕ · ΟΥΤΕ Μ̄ΠΕ<br/>ΖΕΑΠΖΕ ΕΠΕΡ<br/>ΟΥΧΑῙ ΕΠΤΑΡ<br/>ΑΛ̄ Π̄ΜΜΕ̄ · Ε<br/>ΤΒΕΠΑῙ ΣΕΝΑ<br/>ΧΦ Μ̄ΠΕΓΤΟ<br/>ΕΓ̄Τ̄ ΕΖΡΑῙ ΕΧΦ<br/>ΧΕ ΑΣΣΑΛΑΤΕ<br/>ΑΣΖΕ̄ Π̄ΒῙ ΤΕῙ<br/>ΠΑΡΘΕΠΟΣ Π̄<br/>ΣΟΒ̄ Π̄ΣΑΟΥ<br/>Ω̄ ΒΕ ΑΠ ΕΤΟ<br/>ΟΤ̄Σ̄   Γ̄ <br/>ΑΣ̄ <br/>Χ̄ </p> | <p>30<br/>35<br/>40<br/>45<br/>50</p> | <p>ΛΥΦ [ ΠΗΑΦΟ]ΟΠ<br/>ΛΗ Π̄   Μ̄]ΠΕΤΗΑ<br/>· Γ̄Τ̄Ο ΟΤ̄ Σ̄ · ΑΡΜΣ<br/>ΕΤ̄Ε ΠΕΧΗΠΟ<br/>ΓΑΡ ΖΗΜΠΥΛΗ<br/>ΛΗ<sup>(sic)</sup> ΕΤΕ ΠΗ̄ Μ̄<br/>ΠΗΟΥΤΕ ΠΕ<br/>ΛΥΦ Π̄ΦΑΧΕ Ε[Γ̄ <br/>ΟΥΛΛ̄Β̄ ΑΡΦΟΤΟΥ<br/>ΑΡΕ̄ ΜΕΗ ΕΖΟῩ<br/>ΖΗΠΟΥΘΕΠ<br/>Μ̄ΠΕΖΟῩ ΖΗ<br/>ΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ ·<br/>ΑΡΟΥΦ̄Τ̄Β̄ ΛΕ<br/>ΕΒΟΛ ΖΗΚΕΣᾹ Π̄<br/>ΤΕΥΦΗ̄ Π̄ Ο Ε Π̄<br/>ΟΥΡΕΡ̄Χ̄[Γ̄]ΟῩ<br/>ΛΥΦ ΟΥΛΗ ΣΤ̄]ΠΣ<br/>ΧΕ ΕΡΑΦ[Φ]Λ̄ Π̄<br/>ΜΟ̄ Μ̄ΠΗ Μ̄ΠΟ ·<br/>ΕΤΒΕΠΑῙ ΠΗΟΥ<br/>ΤΕ ΠΑΒΦΛΗ Ε<br/>ΒΟΛ Π̄[ ] ΠΟΥ<br/>ΠΑΣ̄   Π̄Π̄<br/>    Γ̄    ΖΡΕ<br/>  Γ̄  ΕΟΥ<br/>ΕΒ ΟΛ Π̄ΒῙ</p> |
|--------------------------------------|--|---------------------------------------|---|

VERSO.

|                 |  |                  |  |
|-----------------|--|------------------|--|
| <p>5<br/>10</p> | <p>ΠΟ[ ] Μ̄Π<br/>Τ̄Μ̄Π̄Τ̄  ] Μ̄Ο<br/>Π̄ΤΟΥ[ΠΟ]ΡΗΑ ·<br/>ΛΥΦ ΠΟΥΧ̄Π<br/>ΒΟΠ̄Σ Μ̄ΠΠΟΥ<br/>Ζ̄Μ̄Ζ̄Μ̄ · ΕΒΟΛ<br/>ΛΕ ΟΠ ΧΕ ΑΡΕ<br/>ΑΣΕΡΑΤΕ ΖΗ<br/>ΟῩΜ̄Π̄ΓΑΤ̄ΒΑΛ<br/>ΕΡΦΗΕ Π̄ΣΑ<br/>ΠΕΠΤΑΡΤΑΛΗ</p> | <p>30<br/>35</p> | <p>Π̄ΤΕΓ̄Μ̄ΟΥΧΑΙ<br/>ΦΦΠΕ ΠΕ ΕΤΒΕ<br/>ΧΕ ΑΡΑ ΖΕΡΑ<br/>ΤΕ ΕΠΟΥΠΟΥ<br/>ΤΕ ΑΡΣΑΖΩ Ε<br/>ΒΟΛ Μ̄ΜΟΥ ΖΗ<br/>ΤΟῩΜ̄Π̄ΓΑΤ̄ΦΗ<br/>ΠΕ · ΕΠΕΙΑΠ<br/>ΠΗΑΦ̄Γ̄ Μ̄ΠΒΕ<br/>ΡΗΒ̄ ΖΙΧ̄ΠΠΟΥ<br/>ΖΙΘΟῩ ΤΗΡΟῩ</p> |
|-----------------|--|------------------|--|

|  |   |                      |  |
|--|---|----------------------|--|
|  | ἄ̄νηχοεῖς ἡ̄ <sup>Ω</sup> (sic)<br>τε ε̄αρρητ<br>ἄ̄νημοϑ̄ ζᾱτοϑ̄<br>15 ἄ̄νηχῆ̄ ἐκολ<br>χε̄ λ̄ ο̄οτε̄ ἄ̄<br>ἡ̄οϑ̄τε̄ ο̄ῡε̄<br>ἄ̄[ἡ]ϑ̄ · λ̄ῡω̄ ἄ̄<br>ἡ̄ε̄[ρ]ἡ̄με̄ε̄ῡε̄<br>20 ἡ̄τ[ο]ϑ̄ζᾱη̄ · ε̄<br>τ̄βε̄πᾱ ἡ̄οε̄<br>ε̄η̄τᾱλ̄χοο̄ς<br>χε̄ τ̄σᾱμᾱρια<br>ἡ̄ᾱτ[ἡ̄οϑ̄τε̄] χε̄ λ̄ς<br>25 λ̄ζε̄ρ[ᾱτ]ς̄ ε̄η̄ε̄ς<br>ἡ̄οϑ̄[τε̄ τ]ᾱἰ̄ [τε̄]<br>ο̄ε̄ ε̄[<br>ζω̄ω̄] | 40<br>45<br>50<br>55 | ε̄τε̄ πᾱλᾱβο̄λο̄ς<br>ἡ̄ε̄ · λ̄ῡω̄ αρ̄κ̄το̄<br>ἡ̄το̄ϑ̄·χῑσε̄ ε̄ρο̄ϑ̄<br>ἡ̄η̄οϑ̄·ζο̄ ᾱη̄ · ἄ̄<br>ἡ̄ε̄νε̄κ̄μο̄ῡκε̄<br>γαρ̄ ο̄ῡ·λε̄ ἡ̄η̄ε̄<br>μο̄ω̄τ̄ ε̄χε̄η̄ε̄η̄<br>τᾱρ̄ ε̄ρη̄τ̄ ἄ̄η̄ο̄<br>ο̄ῡ ἡ̄η̄οϑ̄τε̄<br>ἡ̄η̄ε̄ῡη̄ἰ̄ ε̄ρο̄<br>ᾱη̄ χ̄η̄η̄ε̄ἡ̄ᾱῡ ·<br>ἀλλ̄ᾱ ε̄ῡη̄ἰ̄ ε̄<br>ἡ̄η̄οϑ̄τε̄ · ε̄ω̄ω̄<br>[ἡ̄ε̄ ]ε̄ρ[ω̄λ]η̄<br>]ᾱἰ̄ ·<br>{<br> |
|--|---|----------------------|--|

9293. Sur la doctrine du Concile de Nicée. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 31 cent., larg. 0 m. 14 cent., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmim.

La seconde colonne de ce fragment a disparu presque entièrement, sauf une partie des quatorze dernières lignes. Le reste est abîmé par des trous.

L'écriture se rapproche du spécimen publié par M. P. Lacau (*Fragments d'apocryphes coptes*, pl. IV). Une déchirure a emporté la pagination : il ne reste plus que       . Les majuscules sont ornées de  $\text{Ⲑ}$  dans la première colonne au-dessous des lettres, et de  $\text{Ⲁ}$  dans la seconde colonne au-dessus des lettres. Les phrases sont séparées par : · · · · ou par un point (·). Couleur : du rouge aux majuscules, aux ornements, aux points et aux  $\text{Ⲑ}$  à la panse dilatée.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44784.

RECTO.

ο̄ῡ · ἡ̄  
 ἡ̄η̄η̄ω̄[ε̄ ἡ̄ορ]  
 ο̄ο̄λ̄ο̄ζο̄ς[ ἡ̄]  
 τᾱλ̄ῡς̄ω̄ο̄ῡ[ζ]  
 5 ἡ̄η̄ε̄ἡ̄ᾱ ἡ̄ε̄κο̄λ  
 ἡ̄η̄η̄ω̄ρᾱ ἡ̄[ἡ̄]  
 χε̄ ἡ̄η̄ε̄η̄ᾱῡ ε̄

ηεϛε̄οοϛ · λϛϜ  
 η̄σε̄πρσκϛ  
 10 ηε̄ι ηλϛ · ε̄ιϜλ  
 χε̄ ε̄πε̄ς·ρ̄ο̄ς  
 η̄ηε̄ησϜτ̄η[ρ̄]  
 ε̄ε̄τᾱλς η̄λ̄η  
 τ̄ηρ̄η ε̄τ̄ε̄η  
 15 ηοϛϜ[τ̄  
 ηε̄ϛ[  
 ]ε̄ηε̄ι[  
 ηε̄ε̄ητο  
 λ̄η : · · · · ·  
 20 **Ν**τᾱ η̄χ̄οε̄ις ρ̄ρ̄  
 ρο̄ η̄τ̄ηλϛ ·  
 ηη̄ ε̄ε̄σϜϜτ̄  
 ε̄ϛ̄οϛ̄οε̄ῑϜ ε̄τ̄  
 ρε̄ϛ̄ρ̄ρ̄ο η̄  
 25 η̄ητ̄ε̄ · ηη̄  
 [ο̄]η̄ τ̄Ϝϛ λ̄η  
 ρϜτ̄ ε̄τ̄η̄η  
 τ̄ε̄ρο · η̄η̄τ̄  
 η̄η̄τ̄·χ̄οε̄ις  
 30 **Ν**·χ̄η̄η̄Ϝο̄ρ̄η ·  
 ο̄ς η̄τ̄λϛ·χ̄ο

[·  
 ]η[  
 ÷ τ̄ηρ̄ϛ[  
 35 **Λ**ϛϜ̄ οη[  
 ηοϛ̄τ̄[ε̄  
 ρο̄η[  
 ÷ ηε̄ηε̄[  
**Κ**οϛϜ[Ϝ  
 ηε̄ Ϝ[ λ̄λ̄]  
 40 ρε̄τ̄ε̄[ο̄ς  
 χε̄λ[  
 χε̄ οϛ[  
 η̄ρ̄Ϝ[  
 ÷ ηε̄χ̄[ε̄  
 45 **Σ**Ϝτ̄η̄[

VERSO.

15 ]Ϝτ̄ ηη  
 ]· ηηϜ  
 ]η[λς · λϛϜ η  
 [τ̄ρ̄ι]λς : · · · · ·  
**Ο**·ϛ̄μ̄οηλς ηε̄η  
 20 ηε̄ χε̄ η̄σο  
 οϛ̄η̄ η̄μ̄οϛ[ ε̄|ϛ̄  
 λ̄λ̄ϛ · οϛ̄τ̄  
 ρ̄ιλς λε̄ χε̄  
 η̄η̄Ϝο̄η̄η̄τ̄  
 25 η̄ρ̄ηη · ηε̄ῑ  
 Ϝτ̄ η̄η̄η̄Ϝη  
 ρε̄ η̄η̄η̄η̄η̄λ̄  
 [ε̄]τ̄οϛ̄·λ̄λς : · · · · ·  
 ]ησϜη̄  
 30 ]ε̄ε̄ρ̄

|    |         |    |                    |
|----|---------|----|--------------------|
|    |         |    | ]ε[                |
|    | ḿ]λ[γ]Ϝ |    | καλ ḿπεηη[         |
|    | ]πες    |    | χε εηηηηοι         |
|    | .....   |    | ηογκογῖ ḿπ         |
|    | ]ḿḿḿḿ   | 35 | ηεγθαχε            |
| 5  | κ]λλεῖ  |    | ḿταηχοογῖ          |
|    | ]ρακ    |    | ḿπρωογ ḿ           |
|    | ]σπην   |    | ηεγḿροφι           |
|    | ]με·ετο |    | τηε ετογῖ          |
|    | ]ηογωτ  | 40 | ÷ λλβ :.....       |
| 10 | ]ωτ     |    | <b>Ν</b> ληοη ηηεῖ |
|    | ]ωπρε·  |    | κληοσ γαρ λη       |
|    | ]εηεῖ   |    | ετρεηηηλ[          |
|    | ]ḿḿ     |    | λλλ ηετῖ           |
|    | ]ηογλ   | 45 | ḿωληεγηηο          |

9294. Un pécheur s'afflige sur la perte de son âme. — Parchemin. — Un feuillet en deux fragments. — Premier fragment : haut. 0 m. 125 mill., larg. 0 m. 19 cent. : deuxième fragment : haut. 0 m. 09 cent., larg. 0 m. 095 mill., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmîm.

Nous ne possédons de ce feuillet que le haut et le bas : entre ces deux parties une lacune d'un certain nombre de lignes indéterminables. Ces deux fragments sont incomplets : ils sont abîmés par des déchirures, des trous et des mouillures. On ne voit pas combien il manque de lignes au milieu de la page.

La pagination est ḿḿḿḿ-ḿḿḿḿ. L'écriture peut être rapprochée de BALESTRI, *SS. Bibliorum fragmenta*, pl. 2, et HYVERNAT, *Album*, pl. XV. Une majuscule au *recto* sans ornementation. L'ε auxiliaire est remplacé par un tiret : à la fin de certains mots, une sorte d'accent circonflexe. Des points séparent les phrases et les parties de phrases.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44785.

RECTO.

|   |                |    |                     |
|---|----------------|----|---------------------|
|   |                |    | ḿḿḿḿ]               |
|   | ḿ]ηογ·         |    | ηλ τωη εφλη         |
|   | ]ηληλ ḿ        |    | ηογῖ· ερε ηληητ     |
|   | ]ε· ηηηο       |    | τωη· ερε ηλλο       |
|   | ]τῖ   κτὸ ḿηεγ | 20 | ḿημοσ τωη·          |
| 5 | ε]κολ ḿ        |    | <b>Ν</b> ηφε τλψγḿη |

|    |   |    |  |
|----|---|----|--|
|    | ]ϩΤΩΦ<br>]Π̄ΖΕΠΠΕ<br>]ΠΜᾹ Π̄<br>]ΕΤΗΛΗΟΥ·<br>  ΠΤΕΥ·<br>[ΠΟΥ· ]ΛϩϩΟΒ̄<br>ΕΖΡΑΪ̄ ΕΤ | 25 | Π̄ΤΕΜΟΦΤΕ ·<br>ΧΕ ΤΑΜΑΛΥ Π<br>ΤΑΣΜΑΣΤ̄ ΛΥ·<br>ΠΕΙ ΕΧ̄ΜΗΤΑ<br>ΚΟ̄ Π̄ΤΑΥ·ΥΧΗ ·<br>ΛΥΦ ΤΑΣΣΙΜΕ<br>Ζ̄[ΠΟΥ·]ΙΦΣ ΧΗΠ<br>..... (1)<br>]Μ[   |
|    |   | 30 | ]ΖΠ[ ]ΛΑ[<br>]ΙΣ · ΛΦ ΤΕ<br>ΤΑΠΟΛΟΓΙΣ[ΠΣ]<br>ΠΑΣΗ Τ̄ΓΣΙ[ΜΕ<br>ΜᾹ Μ̄ΠΠΟΥ·Τ[Ε]<br>35<br>ΕΤΖΑΣΟΤΕ · Μ̄<br>ΠΠΑΥ ΕΤΕΡΕ<br>ΠΠΟΥ·ΤΕ ΠΑ<br>ΤΩΦΒΕ Μ̄Π[ΟΥ·Λ̄]<br>ΠΟΥ·Λ̄ ΚΑΤΑ[ΠΕϩ]<br>40<br>Ζ[Λ]Π[<br>ΠΑΣ[<br>ΖΩΣ[ |
| 15 | ]<br>]ΑΪΠΖ[<br>]ΕΡΕ ΤΑ<br>]Π ΤΩΠ<br>]ΕΡΕ ΠΑΣΦ                                       | 40 |  |

VERSO.

|   |          |  |
|---|----------|--|
| [ΡΗ]Λ<br>ΛΥΠΕΙ ΕΧ̄Π̄ΤΑ<br>ΠΑΡΑΒΑΣΙΣ · Μ̄<br>ΠΠΑΥ ΛΕ̄ ΕΤ̄Σ<br>ΠΑΦΩΠΕ Π̄ΒΙ<br>5<br>Τ̄Μ̄Π̄Τ̄ΒΡΡΕ Μ̄<br>ΠΚΟΣΜΟΣ ·<br>ΛΥΦ Π̄ΤΕΠΕΤ̄<br>ΣΟΥ·ΤΩΠ ΧΕ̄ Μ̄<br>ΠΕΥΒΕΚΕ̄ ΠΠΗ<br>10<br>ΤΑΥΦΩΠΕ ΖΦ<br>ΟῩ Μ̄ΠΑΡ[Λ]ΒΑ<br>ΤΗ̄Σ̄ ΕΣΟ[<br>..... (1)<br>]ΖΜ[<br>]ΕΠΟΥ·[ ]Ι[ | 30<br>35 | Ζ̄Μ̄ΠΜΑ[<br>Ε̄Ι·ΤΩΣ̄Μ̄[<br>Μ̄ΠΣΟΠ[<br>ΤΟΥΟΥ·[<br>Π̄ΒΙ Μ̄]<br>Μ̄ΠΠ[<br>Π̄ΣΣΟΥ·[<br>Ζ̄ΠΟΥ·[<br>ΣΠΕΥ·Ν[<br>ΖΟΥ·Π· Ζ[<br>Λ·Ε̄ ΕϩΜ[<br>ΕΠΑΪ̄ Ζ[ |
|---|----------|--|

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes entre le premier et le second fragment.  
*Catal. du Musée*, n° 9201.

|    |  |  |
|----|--|--|
| 15 | ΧΕ ΛΩ ΠΕ ΠΟ[Υ]<br>ΧΛΙΕ †ΠΛΩΠΠΕ<br>[ΠΣ]Ωϣ ΠΤΑ†Υ<br>ΧΠ ΧΕΚΑΣ ΠΠΕ[Σ]<br>ΤΑΚΟΪ ΦΑΒΟΛ · |  |
| 20 | ΛΥΩ ΠΣΕΠΟΧ†<br>ΕΒΟΛ ΞΠΤΠΥ<br>[ΛΠ ]ΠΠΩΠΞ · ΠΜΛ<br>]ΠΤΑ†ΥΧΠ<br>Ε]ΒΟΛ ΞΠΠ†ϣ ·         | 40   |
| 25 | ]ΣΕΠΠ<br>]ΕΒΟΛ   |  |
|    |  | [ ΠΟΥ[<br>[ ΣΑΞΠΕ[<br>ΠΛϣ ΜΠ[<br>ΡΙΟΣ ΪΑΚΩ[ΒΟΣ |

9295. Sur les mouvements de la nature qu'il faut combattre. — Parchemin.  
 — Un feuillet. — Haut. 0 m. 26 cent., larg. 0 m. 185 mill., largeur  
 de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmim.

Ce feuillet est presque entièrement émargé : le texte même a été entamé profondément.  
 Un fragment du bas de la seconde colonne s'est détaché et ce qui reste n'est point  
 dans un bon état de conservation : des taches de boue et de couleur jaune salissent  
 les deux pages. Le réglage à la pointe sèche est visible.

La pagination a disparu. L'écriture se rapproche du spécimen publié par AMÉLINEU.  
*Oeuvres de Schenoudi*, t. II, 1<sup>er</sup> fasc., pl. IV. Les majuscules s'étalent dans la marge :  
 elles sont entourées de rouge et occupent l'espace de deux réglures.

Aucun tiret ne marque l'ε auxiliaire. Un point relevé de rouge termine chaque para-  
 graphe.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44786.

|   |                   |        |            |
|---|-------------------|--------|------------|
|   |                   | RECTO. |            |
|   | ] <sup>(1)</sup>  |        | Ω[         |
|   | ]ΚΑ[              | 35     | Π[ ]ΠΟΥ[   |
|   | ΚΑΤΑΦ]ΡΟΠΕ[Ι      |        | Ο]ΥΤ[Ε     |
|   | ]ΠΧΙ[Π ]ΠΦΥΣΙΣ    |        | ]ΠΟΥ[      |
|   | ΠΒΟΠΣ · ΧΕΚΑΣ     |        | ΤΙΑ · Κ[   |
| 5 | ΞΠΠΤΡΕ[Σ]ΡΞΩ[Β]   |        | ΠΞΠΤ ΟΠ[   |
|   | ΜΠΟΣ ΕΣΠΛΕΦ[ΣΜ]   | 40     | ΠΒΛΛΕ · [  |
|   | ΣΟΠ ΕΟΥΕΠΞΟΥ · ΕΥ |        | ΩΠΠΕ ΣΑΡ[  |
|   | ΣΠΟΥΛΠ ΕΒΟΛ ·     |        | ΠΟΣ · ΕΜΠ[ |
|   | † ΠΠΠΟΥ ΠΕΜΩ[†Π]  |        | ΜΜΑΥ ΠΤ[   |

<sup>(1)</sup> On ne voit pas combien il manque de lignes.



|                                |   |                         |   |
|--------------------------------|---|-------------------------|---|
| <p>15<br/>20<br/>25<br/>30</p> | <p>[ΝΙΜΗ]· ΕΛΘΟΥΕΣ<br/>[ΣΑΞ]ΗΕ ΕΛΧΘ Ν<br/>[ΜΟΣ] ΧΕ ΤΕΤΣΠΑ<br/>[Τ]ΑΛΕ ΑΣΜΟΥ<br/>Ε[ΠΩ]ΗΞ · ΠΤΟΥ<br/>ΘΕ [Π]ΗΛΑΓ·[ΣΒΩ<br/>ΕΤΡΕΠΝΙΟΟΦΕ<br/>ΠΤΣΑΠΠΥ ΠΙΑ<br/>ΞΡΕΠΗΑΣΤ ΤΒΛΑ<br/>ΕΛΑΚΩΛΥ Ν<br/>ΜΟΗ ΕΤΜΗ Π<br/>ΡΟΥΦ) ΠΤΣΑΡΞ<br/>ΕΣΕΠΕΠΕΟΥΜΙΑ<br/><b>Ν</b>ΕΣ[ ]ΑΡ ΛΗ ΠΒΙ<br/>ΤΡΗΤΑΤΣΙΑ<br/>[ ]ΟΥΚΕ ΤΘΗ<br/>[ ]ΩΠΕ ΣΠΟΥΡΩ</p> | <p>50<br/>55<br/>60</p> | <p>ΓΑΜΟΣ ΟΥΡΚ[ ]ΣΤ[<br/>ΡΙΟΗ · ΠΩΠΞ [ΠΕ]<br/>ΤΠΟΡΗΑ[ ΛΕ<br/>ΤΟΣΟΥ[ ]ΟΥ[ ]ΕΤ<br/>ΚΕ ΧΕ ΠΓΑΗ[ΟΣ] ΠΤ<br/>ΜΗΤΡΕΥ·ΧΠΕ ΘΗ<br/>ΡΕ · ΟΥΚΟΥΗ ΕΩ<br/>ΦΕ ΕΤΡΕΠ[ ]ΗΜΕ<br/>ΑΓΩΠΗΞΕ ΕΣΜΟΥ<br/>ΟΥ·Τ ΜΠΗ[ ]ΞΡΑΙ<br/>ΠΣΠΤΓ [·ΧΕ]ΚΑΣ<br/>ΕΓ[ ]Ε]ΚΟΛ ·<br/>Ξ[ ]Π<br/><b>Ε</b>[ ]Υ·</p> |
|--------------------------------|---|-------------------------|---|

**9296. Avantages spirituels réservés aux âmes qui font le don d'elles-mêmes.**  
 — Parchemin. — Haut. 0 m. 205 mill., larg. 0 m. 21 cent., largeur  
 de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmim.

Le haut de la colonne a été rogné, emportant les premières lignes et la pagination: on remarque des mouillures un peu partout, surtout au *verso*.

Pour l'écriture, voir HYVERNAT. *op. cit.*, pl. III. 3. Chaque ligne est précédée de 5 dans la marge tracé à l'encre rouge. Les majuscules sont reliaussées de rouge, de vert et de jaune. Chaque partie est séparée par un trait tenant toute la colonne et par une ligne de >, le tout en rouge. Le tiret surmontant les noms en abrégé est de la même couleur. Chaque colonne comprend vingt-deux lignes.

Dans la marge inférieure du *recto* on trouve tracée d'une autre main cette inscription :

ΠΟΣ<sup>(sic)</sup> ΕΣΜΟΥ ΕΠΟΥΤΤΩΡ ΧΕ ΠΤΟΥ ΑΧΧΙ ΜΗΧΩΜΕ  
 ΠΤΟΥ ΠΗΛΛΕΟΥΣΣΙ ΑΥΤΑΘ ΕΠΕΘΙΑ  
 ΠΤΕ ΛΙΑ ΘΕΠΟΥΤΕ ·

Elle donne le nom du donateur ΠΟΥΤΤΩΡ (Victor), du possesseur du livre ΑΛ-  
 ΕΟΥΣΣΙ (الخصي) et l'indication du monastère d'Amha Shenouda.

Au *verso*, entre les lignes 10 et 11, se trouve l'abréviation courante du nom de Jésus, au génitif ΠΟΥ; au-dessous, ΕΨΟC (ΕΤΑΥΡΟC), la date de l'ère de Dioclétien 437 (764, soit 1048 après J.-C.) et celle de l'ère musulmane 437 (1045). La colonne se termine par les noms de ΠC et de ΧC séparés par >.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44788.



RECTO.

] <sup>(1)</sup>

]ENO

]ΦΗΡΕ

ΕΠ]ΙΩΤ

]ΝΠΕΥΕ

5 ΕΤΟΥ]ΛΑΒ·ΕΤΚΕ

]Λ] ]ΠΚΟΣΜΟΣ

]Ḡ · ΠΕΤΛΑ

]ΕΡΟΥ ΠḠΛΑΦ

]ΡΟΗ Μ]ΠΠΕΟΥΣΙΑ Ḡ

10 [ΠΕΤ]ΟΥΛΑΒ ΤΗΡΟΥ

]ΠΤΑ]ΥḠΑΝΑΥ ΧΗΠ

[ΕΠ]ΦΛΗΕΣ · Ḡ·

**Ζ**Ε ΔΕ ΖΩΟΥ ΠΟΣ <sup>(sic)</sup> Ε

ΚΕΦΩΠ ΕΡΟΚ ḠΠΠ

15 ΛΩΡΟΗ · ΠΑΙ ΠΤΟΟ

ΤΟΥ ΠḠΑΠΠΟΥ

ΤΕ ΠΣΗΥ · ΠΤΑΥ

Ḡ ΠΠΕΥΡΟΥΥΦ ·

ΦΑΠΤΟΥΣΑḠḠ Π

20 ΣΚΑΛΑ ΖΑΣΤΗΥ

ΕΤΡΕΥΦΩ ΠΖΗḠḠ

ΖḠΠΕΥḠΠΟΝΑΣΤΗ

] <sup>(1)</sup>

]ΩΠ[

25 ΠΥ[ΟΣΟ]ΛΣΑ · ḠΠΠΟΥ[ΟΕ]

ΡΑΠΛ ΠΩΠḠ · ḠΠΠΟΥ

ΟΥḠΦΕΛΙΑ ΠΠΕΥ

ΥΧΟΟΥΕ· ḠΠΠΕ

ΥΧΟΟΥΕ ΠḠΑΛΟΣ

ΕΤΠΑΣΩḠḠ ΠΠΕΥΦ]Λ]

30 ΧΕ ΠΩΠḠ · ·

**Α**ΥΦ ΠΤΟΥ ΖΩΟΥ ΠΤ]Λ]

ΠΠΟΥΤΕ ΠΑΓΛΟΟ]Σ

ΤΕΦ ΤΕΥḠΠ · ΖḠΠ[ΤΟΠ]

ΟΣ ΠΑΙ · ΤΕΥḠ ΠΠΛΑ[ΩΡΟΠ]

ΕΒΟΛ ΖḠΠΣΩΜ ΠΣΕΜΑ

ΤΕ ΠḠΑΓΛΟΠ · ΠΤ

40 ḠΠΤΕΡΟ ΠḠΠΠΥΕ ·

ḠΠΠΕΤΟΥΛΑΒ ΤΗΡΟΥ

ΠΤΑΥḠΑΝΑΥ ΧΠΠΕΠ

ΦΛΗΕΣ · ΓΕΠΟΙΤΟ

ΖΑΠΠΠ · >>>>>>

>>>>>>>>>>>>

**Α**ΡΠΠΠΣΟΥ ΖΩ ΠΑΓΛ

ΠΠ · ΠΑΙΟΤΕ ΠḠΠΣ

VERSO.

]

]ΠΠΤ]

]ΛΛΠ]

ΠΡΕΥΡΠΠΟΒΕ · ΠḠḠḠ

5 ΠΩΠ ΠḠΠΠΑΙ ΖΑΠΛ

ΠΟΒΕ ΠΤΑḠΑΛΥ ḠΠΠΕΥ

ΠΤΟ ΕΒΟΛ ΖḠΠΠΕΥΚΥ

ΠΛ ΕΤΖΑΖΟΤΕ · ḠΠΠΠΛΥ

[Ε]ΤΕΥΠΛ·ΠΠΠΟΥ ΠΟΥΛ

]ΖΒΠΥΕ · ΓΕ

10 [ΠΠ]ΠΤΟ · ΑΠΠΠ·

>>>>>>>>>>>>>>

>>>>>>>>>>>>>>

Σ·Π·ΟΣ ΔΙΟΚ/·ΥḠ·ΖΑ·

La seconde colonne est vide.

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

· ΕΑΡΑΓΕΠ̄ · ὀ·λ̄ζ ·  
 ΕΡΕ ΠΕΝ̄Σ ΕΠ̄ΡΟ̄ ΕΖ  
 ΡΑΪ̄ ΕΧΩΠ̄ · ΛΙΟΠ̄ ΠΕ  
 15 ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΠΕ  
 ΟΟΥ· ΠΑΡ̄ ΘΑΧΗΕΖ  
 > > > > > > > > >  
 > > > > > > > > >  
 ·Ῑ· > > > > > > > >  
 > > > > > > > > >  
 > > > > > > > > >

9297. Description d'un arbre qui pousse aux bords d'un fleuve (*recto*): exhortation. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 23 cent., larg. 0 m. 27 cent., largeur de la colonne 0 m. 09 cent. — Akumim.

Les deux colonnes sont incomplètes : la première n'a plus que trois lignes intactes. Le *recto* est très abîmé par des mouillures qui ont rendu difficile à lire une partie du texte.

Paginé ΠΜΒ au *verso*. Pour l'écriture, voir GASCA, *op. cit.*, t. II, pl. XXI. Chaque partie est séparée par un point tracé à l'encre rouge. Les majuscules, dans la marge, sont rehaussées de la même couleur. Les φ ont la pansé dilatée et sont également en rouge. Le ε auxiliaire est remplacé assez régulièrement par des points.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44789.

RECTO.

|    |                 |    |                              |
|----|-----------------|----|------------------------------|
|    | ΠΟΥΝΑΜ · ΠΛ[ ]Π | 25 | ]ΣΣΠΑ[                       |
|    | ]ΠΣ · ΕΧΜΠΕ     |    | ]ϱΑΠ·[ΛΥΩ <sup>(ϱ)</sup> ΠΕ] |
|    | [Ο]ΥΣΙΑΣΤΥΡΙΟΥ· |    | ΧΛϱ ΠΛ̄[                     |
| 5  | ΛΥΩ Λϱϱ[        |    | ΠΩΠ[Π                        |
|    | [               |    | ΛΥΩ[ ]ΤΛϱ                    |
|    | ]ΠΤ             | 30 | Τ[ΕΠ]ΖΟΛ · ΕΧΙΠ̄             |
|    | ]ΦΣ             |    | ΣΠΟΤΟΥ· ΜΠΕΠ                 |
|    | ]               |    | Ζ[Μ]ΠΤΡΕΠΚΤΩΠ                |
|    | ]               |    | ΛΥΩ̄ ΕΙΣ ΖΗΠ̄Τ[Ε]            |
| 10 | ]               |    | ΠΕϱΩΟΟΠ ΖΑΤΠ                 |
|    | ]               | 35 | ΠΕΠΣΠΟΤΟΥ· ΜΠΕ               |
|    | ]               |    | ΧΙΜΑΡΡΟΣ Π̄ΒΙ ΠΕΠ            |
|    | ]ΟΟΥ Εϱ         |    | ΦΠΠ· ΕῩΩΩ ΕΜΑΤΕ             |
|    | ΕΠ[ΕΣΠΤ̄ ΠΣΑ    |    | ΠΣΑΠΕΙΣΑ Μ̄ΠΠΛ̄              |
| 15 | ]ΠΟΥΝΑΜ         |    | ΛΥΩ ΠΕΧΛϱ ΠΛ̄ ΧΕ             |
|    | ]ΖΠ ΕΒΟΧ        | 40 | ΠΕΠΠΟΥ ΠΛ̄ ΕΠΠΠΥ·            |

|    |   |         |    |                      |
|----|---|---------|----|----------------------|
|    | ] | ⲙⲏⲡⲉⲓ   |    | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ               |
|    |   | ⲗⲩⲱ     |    | ⲡⲉⲛⲉⲃⲧ · ⲗⲩⲱⲉⲓⲧⲩⲱⲟⲩⲟ |
|    |   | ⲱⲉⲓⲧⲉⲥⲁ |    | ⲉⲓⲛⲉⲥⲏⲧⲧ · ⲉ         |
| 20 |   | ⲗⲩⲱⲟⲩⲟ  |    | ⲛⲉⲓ · ⲗⲩⲱ            |
|    |   | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ  | 45 | ⲱⲗⲟⲗ                 |
|    |   | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ  |    | ⲉ                    |
|    |   | ⲟⲩⲩ     |    |                      |
|    |   | ⲱⲉⲓ     |    |                      |
|    |   |         |    |                      |

VERSO.

Ⲣⲏⲃ

|    |        |         |        |        |        |
|----|--------|---------|--------|--------|--------|
|    | ⲗⲩⲱ    | ⲛⲉⲓⲧⲉⲥⲁ | ⲡⲉⲛⲉⲃⲧ | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ |
|    | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ | ⲡⲉⲛⲉⲃⲧ  | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ |
|    | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ | ⲡⲉⲛⲉⲃⲧ  | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ |
| 5  | ⲗⲩⲱ    | ⲡⲉⲛⲉⲃⲧ  | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ |
|    | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ | ⲡⲉⲛⲉⲃⲧ  | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ |
|    | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ | ⲡⲉⲛⲉⲃⲧ  | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ |
| 10 | ⲗⲩⲱ    | ⲡⲉⲛⲉⲃⲧ  | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ |
|    | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ | ⲡⲉⲛⲉⲃⲧ  | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ |
|    | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ | ⲡⲉⲛⲉⲃⲧ  | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ |
| 15 | ⲗⲩⲱ    | ⲡⲉⲛⲉⲃⲧ  | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ |
|    | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ | ⲡⲉⲛⲉⲃⲧ  | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ |
|    | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ | ⲡⲉⲛⲉⲃⲧ  | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ |
| 20 | ⲗⲩⲱ    | ⲡⲉⲛⲉⲃⲧ  | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ |
|    | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ | ⲡⲉⲛⲉⲃⲧ  | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ |
|    | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ | ⲡⲉⲛⲉⲃⲧ  | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ | ⲉⲓⲧⲉⲥⲁ |

9298. Sur le péché et sur le bon ou le mauvais exemple. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 29 cent., larg. 0 m. 225 mill., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmim.

La marge de la première colonne a disparu en partie. Le haut de la page est froissé, le reste est abîmé par des mouillures et plusieurs trous. Le réglage à la pointe sèche est visible.

La pagination a disparu. L'écriture se rapproche beaucoup du spécimen publié par AMÉLINEAU, *Oeuvres de Shenoudi*, t. II, pl. V; mais dans notre fragment le scribe a appuyé davantage sur les déliés et a tracé ses lettres sur des lignes plus droites. A remarquer la ressemblance de la ponctuation, du tiret sur la finale des mots, et la forme des majuscules qui se trouvent être semblables de part et d'autre des fragments.

La première page renferme deux colonnes d'un nombre variable de lignes allant de vingt-sept à vingt-neuf lignes. L'auteur, dans un style très imagé, montre les effets du péché et du bon ou du mauvais exemple, le profit que retirent ceux qui voient les bonnes actions et le scandale qui résulte des actes mauvais. Il ajoute que l'homme se conduit comme certains animaux et qu'ils pêchent loin des yeux des hommes, mais sous le regard de Dieu.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44790.

## RECTO.

|    |                                   |    |                      |
|----|-----------------------------------|----|----------------------|
|    | πρε̄ ḿ̄νοϣ · ε̄ϱω                 | 30 | ⲭⲈ ⲁⲧⲈⲦⲒ   ]Ⲓ        |
|    | ⲡⲈ ⲒⲈⲒⲒⲁⲓⲣ̄ϩωⲄ                    |    | ⲡⲒⲁϱ ⲡⲒⲡⲁ   ]ϩω      |
|    | ⲈⲒⲕⲁⲒ ⲡⲈ ⲡⲒⲡⲁ                     |    | ϩⲧ ⲈⲐⲕⲁ · ⲁϥω ⲡ      |
|    | ⲡⲒϱⲁⲭⲈ ⲡⲒⲈⲒⲎⲘ                     |    | ⲐⲈ ⲡⲐϥⲱⲡⲒ ⲈⲡⲐ        |
| 5  | ϕⲒ · ϩⲁⲒϥ ⲐⲒ                      |    | Ⲓϱ ⲈⲐⲕⲁ Ⲓⲓⲭ̄ⲡⲒⲒⲒ     |
|    | ε̄ⲧⲣⲈⲡⲈϥⲱⲡⲒ                       | 35 | ⲧⲁⲅⲈⲣⲒϩ · ⲧⲅⲐⲒ       |
|    | ⲡⲒ ⲡⲈϥⲁⲕⲐⲐ · ⲭω                   |    | ⲅϥ Ⲑϥ ⲈⲐⲕⲁ ⲡⲒⲐⲐⲧⲈ    |
|    | ⲁⲭ̄ ⲒⲒⲐⲐϥⲁⲡⲒ · ⲁϥω                |    | Ⲓⲁⲣ ⲧⲒⲱⲱⲡⲒ           |
|    | ⲡⲒⲈⲈⲕⲒ ⲡⲒⲒⲒⲧⲈ ·                   |    | ⲡⲒⲒⲒϥ̄ ⲡⲒⲈⲧ[Ⲓ]ⲁϥ     |
| 10 | ⲁϥω̄ ε̄ϱωⲱⲡⲒ ⲡⲈⲒ                  | 40 | ⲈⲡⲐ · ⲁϥω̄ Ⲉⲧϥⲱ      |
|    | ⲡⲈⲐⲐⲐⲐⲱ̄ ε̄ⲧ[ⲡⲡⲁϥ] <sup>(1)</sup> |    | ⲧⲒ ⲈⲡⲈⲒⲒⲑⲒⲱⲈ Ⲉⲧ      |
|    | ⲡⲒⲡⲈⲧⲧ[ ]ϩωⲡ                      |    | ⲡⲁⲡⲐⲐⲐⲱⲱ̄ ·          |
|    | ε̄ⲡⲐⲐⲐⲱ̄ ⲡⲈⲧ[ⲈⲒ]ⲒⲈ                |    | Ⲓ̄ ⲡⲧⲒⲱⲱⲡⲒ ⲡⲐⲈⲈ      |
|    | ⲡⲒⲡⲐⲐⲐⲱ̄ · ⲡⲒⲡ                    |    | ⲁϥω̄ ⲡⲁⲕⲒⲡⲒ ⲡⲒⲈⲈ     |
| 15 | ⲡⲈⲧⲒⲁⲣ̄ϩⲐⲱⲈ ⲒⲈⲕ                   | 45 | ⲧⲁϥⲡⲁϥ̄ ε̄ⲡⲐ · ⲁϥω   |
|    | ⲒⲒⲡⲐⲐⲈ ⲁⲡ ⲡⲧⲒ                     |    | ⲡⲈⲒⲧⲁϥϥⲱⲧⲒ̄          |
|    | ⲁϥⲒⲐⲡⲒ ⲈⲒⲡⲒ                       |    | ε̄ⲒⲈⲒⲒⲑⲒⲱⲈ ⲈⲧⲈⲡ      |
|    | [ⲧⲒ] ⲁⲣⲁ ⲡⲧϥⲐⲱⲁ                   |    | ⲈⲈⲈⲡⲐⲧ ⲁⲡ ⲡⲁ         |
|    | [ⲡⲧ]ⲱⲧⲒ ⲡⲒⲑⲕⲁ Ⲉ <sup>1)</sup>     |    | ⲈⲧⲒⲐⲒⲱ̄ ⲈⲧⲁϥⲐⲐⲱ̄     |
| 20 | [Ⲓ]ⲁϥ̄ Ⲓ ⲡⲈⲈⲒⲡⲈ                   |    | ⲡⲁⲓ ⲧⲒⲡⲐⲱ̄ ⲈⲐⲕⲁ      |
|    | [Ⲉ]ⲭ̄ⲒⲒⲈⲒⲒⲐⲐⲐⲐⲱⲈ                  | 50 | ⲭⲈ ⲡⲈⲕⲒⲑⲒⲡⲈⲒⲒⲧ       |
|    | ⲧⲒⲡⲐⲱ̄                            |    | ⲁⲡ ⲈⲈⲱⲱⲧ ⲈⲒⲐⲱ̄Ⲓ      |
|    | [ⲁ]ⲒⲡⲐⲱ̄ ⲡⲧⲡⲱ̄ Ⲉϥ                 |    | Ⲓ̄ ⲒⲒⲒⲒⲐⲐⲐ̄ ⲡⲒⲈⲒϥ̄ · |
|    | [Ⲓ]ⲁⲒⲒ ⲡⲁϥⲁⲕⲁ                     |    | ⲱ̄ ⲡⲈⲒⲡⲐⲐⲈ ⲡⲁⲕⲒⲡⲒ    |

(1) C a été ajouté par une autre main.

25 ΠΕΥΦΑΧΕ̄ ΕΡΟΗ  
 ΛΗ ΠΤΕΙ2Ε̄ ΠΟΥ  
 ΨΗΒ · ΜΠ̄Π̄Π̄ΟΒ  
 ΤΥΡΟΥ· ΕΤΕΡΕ Π  
 ]ΠΧΙ Ε2ΟΥΗ̄ ΕΡΟΗ

55 ΕΤΦΘΟΗ ΠΤ̄Π̄ΒΗ  
 ΒΦΚ ΕΡΑΤ̄Γ̄ Ν̄  
 ΠΠΟΥΤ̄Ε̄ · ΕΒΟΛ  
 ΧΕ Τ̄Π̄Φ̄Π̄Ε ΖΗ  
 Τ̄Γ̄ Μ̄Π̄2Ο ΜΠΡΕΓ

VERSO.

5 ΧΛΗΒΟΗΣ · ΕΠΦΙ  
 ΠΕ ΕΠΡΜΛᾹΟ ΠΑ  
 ΣΕΒΗΣ Ε̄Π2ΗΚΕ ΠΕΥ  
 ΣΕΒΗΣ · Π2ΟῩΟ̄ ΕΦΙ  
 ΠΕ ΖΗΤ̄Γ̄ Μ̄Π̄2Ο Π̄  
 ΠΕΠΤΑ[Υ]ΣΜΗΠΕ  
 ΠΛΗ Π̄Π̄ΕΠΟΜΟΣ  
 ΤΥΡΟΥ · Τ̄Π̄Ρ̄  
 10 **Ζ**ΟΥΤΕ ΜΕΝ ΖΗΤ̄Γ̄ Ν̄  
 ΠΡΕΓΧΛΗΒΟΠ̄Σ  
 ΧΕ Π̄Π̄ΕΓΧΕ ΟΥΦΑ  
 ΧΕ̄ Ε2ΟΥΗ̄ Ε2ΡΑΗ ·  
 Π ΠΕΓ2ΟΥΓ̄Π̄ Ε  
 15 **Π**Τ̄Π̄Ρ̄2ΟΥΤΕ ΛΕ ΛΗ  
 2ΦΦΑ ΟΥΛΕ Π̄  
 Τ̄Π̄ΣΤΦΤ ΛΗ ΖΗ  
 Τ̄Γ̄ · Π̄Π̄ΕΓΠΑ  
 ΚΡΗΠΕ Μ̄Π̄ΚΟΣΜΟΣ ·  
 20 ΧΕ Π̄Π̄ΕΥΤ̄Γ̄ΛΕῙΟ̄  
 Π Π̄ΣΕΒΟΟΡΕΠ̄ ΕΒΟΛ  
 ΜΠΟΟΥ· ΠΛΟ  
**Ρ**ΟΣ ΒΕ ΤΕΠΟΥ ΠΑΤ  
 25 ΣΑΒΟ Π̄Ε ΤΕΠ2ΥΠΟ  
 ΚΡΗΣΙΣ · ΛΠΟΗ Π̄  
 ΡΩΜ̄Ε ΕΤΟΥΗ̄2 Μ̄Π̄  
 ΠΕΥΕΡΠῩ ΕΒΟΛ ΖΗΠ

30 **Ο**ΥΖΦΘΗ ΦΘΟΗ  
 ΕΦΑΥ·ΧΟΟΣ ΕΡΟΑ  
 ΧΕ ΦΑΓ2ΟΠ̄Γ̄ ΕΓ  
**Τ**ΩΜ 2Π̄ΤΕΓΛΠΕ  
 ΦΑΤΕΓΠΑΦΕ  
 35 Ε2ΟΥΗ̄ 2Π̄ΠΟΥΦΩ  
 Π̄Π̄ΠΟΥΟΥ · Π̄ Π̄ΠΟΥ  
 2Π̄ΠΕΦΚΟΛ Π̄  
 2Π̄Π̄ΜΑ ΕΤΟΦ Π̄  
 ΒΟΤΑΠ̄ Π̄ Π̄ΧΕΡ  
 40 ΣΟΣ · Π̄Γ̄ΚΑ ΠΕΓ  
 ΠΑ2ΟΥ· ΕΓΒΟΛΠ̄  
 ΕΒΟΛ · 2ΑΜΑ ΛΕ  
 ΕΓΜΕΕῩΕ ΧΕ ΛΑΘ  
 Χ̄Γ̄ ΕΡΕ ΠΕΤ[Π]  
 45 ΠΑΥ· ΛΕ ΕΡΟΑ [2Φ]  
 ΦΑ ΣΦΒ̄Ε Ν̄[ΜΟΥ]  
**Τ**ΑΙ ΒΕ ΤΕΟ̄Ε Π̄Π̄Ε  
 Τ̄Ρ̄Π̄ΟΒΕ Π̄ΧΛΟΥΕ  
 ΕΥ2ΩΠ̄ Μ̄ΠΟΟΥ·  
 50 ΕΠΡΩΜ̄Ε · ΕΥΟ[ΥΦ]  
 Π̄2 ΛΕ 2ΦΦΑ  
 ΕΠΠΟΥΤ̄Ε̄ · ΛΥΦ  
 ΕΥΣΦΒ̄Ε̄ ΕΧ̄ΜΠΕ[Υ]  
 ΤΑΚ̄Ο ΖΗΤ̄Π̄ΠΑ[Γ]  
 55 ΓΕΛΟΣ · [

9299. Sur la négligence. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 26 cent., larg. 0 m. 19 cent., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmim.

Ce feuillet est en deux fragments; il manque une partie de la seconde colonne. Le *recto* est abimé par des mouillures. Le réglage à la pointe sèche est visible. Paginé 6-7. L'écriture est semblable à celle du fragment n° 9297. Les majuscules sont *Catal. du Musée*, n° 9201. 23

rehaussées de rouge: elles sont ornées du signe  $\text{Ϟ}$  placé au-dessous des lettres dans la première colonne, et du signe  $\text{ϙ}$  placé au-dessus dans la seconde colonne. La ponctuation est relevée de rouge.

Contenu: allocution adressée à des prêtres pour les mettre en garde contre la négligence: exemple tiré du *Lévitique*, X. 1-2.

DIALECTE: Sahidique.

BIBL.: *Journal d'entrée du Musée*, n° 44791.

## RECTO.

6

|    |                |    |                             |
|----|----------------|----|-----------------------------|
|    | ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲞϮⲗ    |    | ⲕⲞⲤⲖⲞⲤ · ⲙⲓⲡⲣⲗ              |
|    | ⲒⲞⲮⲗ ⲡⲗⲕⲓ ⲉⲗ   |    | ⲙⲉⲗⲉⲓ ⲉⲩⲉⲧⲓ                 |
|    | ⲒⲚⲉⲧⲡⲱ :—      |    | ϮⲮⲗⲚ ⲙⲓⲙⲓ                   |
|    | ⲒⲗϮⲱ ⲒⲞⲓ ⲙⲓⲣⲧ  | 35 | ⲙⲓⲙⲱⲧⲓ ⲡⲧ                   |
| 5  | Ⲓⲱⲉ ⲡⲗⲗⲗϮ      |    | ⲧⲓⲧⲗⲕⲞⲤ <sup>(sic)</sup> ⲡⲒ |
|    | Ⲓ ⲡⲗⲒⲞⲗⲟⲓⲗ ⲉ   |    | ϙ ⲕⲓⲡⲞⲤ · · —               |
|    | Ⲓⲥ ⲉⲣⲱⲧⲓ       |    | <b>Ⲛ</b> ⲧⲱⲧⲓ ⲡⲉ ⲡ          |
|    | Ⲓⲙⲓⲡⲓⲙⲗ ⲙⲓ     |    | ⲣⲉϮⲒⲥⲱⲱ ⲙⲓⲡ <sup>(3)</sup>  |
|    | ⲒⲚⲟϮⲧⲉ :—      | 40 | ⲕⲞⲤⲖⲞⲤ ⲙⲓⲣⲗ                 |
| 10 | Ⲓⲙⲓⲡⲟⲧⲉ ⲡⲥⲉⲗⲞ  |    | ⲙⲉⲗⲉⲓ ⲡⲧⲉⲧⲓ                 |
|    | ⲉⲗⲙⲓⲡⲉⲓⲉ       |    | ⲱⲱⲡⲉ ⲉⲗⲡⲉ                   |
|    | Ⲓⲱⲱ ⲥⲉⲓⲗ       |    | ϙ ⲥⲓⲧ ⲙⲓⲉⲗⲡ :—              |
|    | ⲒⲞⲮⲗ ⲉⲓⲧⲉⲓ     |    | <b>Ⲛ</b> ⲧⲱⲧⲓ ⲡⲉ ⲡⲥ         |
|    | Ⲓⲡⲉ ⲗⲓⲡⲗⲱⲱ     | 45 | ⲕⲞⲡⲞⲤ ⲙⲓⲓⲗ                  |
| 15 | ⲒⲡⲞⲒ           |    | ⲞⲤ · ⲙⲓⲣⲧⲗⲡ ⲉ               |
|    | ⲒⲙⲒ            |    | ⲧⲓⲉⲓⲧ ⲉⲩⲟⲗ                  |
|    | ⲒⲞϮⲗⲉ          |    | ⲓⲧⲉⲧⲥⲓⲡⲉ ⲉⲒ                 |
|    | Ⲓⲧⲡ            |    | ⲉⲗⲉⲡⲧⲓⲡⲓ                    |
|    | Ⲓⲧⲱⲧⲓⲡⲉ        | 50 | ⲓⲥⲉⲱⲉⲧⲧⲓⲡⲓ                  |
| 20 | Ⲓⲡⲉⲓⲉⲓⲟⲧⲉ ⲙⲓ   |    | ⲉⲩⲟⲗ ⲙⲓⲡⲉⲧⲓ                 |
|    | ⲒⲗⲞⲤ ⲙⲓⲡⲡⲟϮ    |    | ⲗⲗⲞⲤ ⲉⲓⲡⲟϮⲉ                 |
|    | Ⲓⲧⲉ Ⲓⲡⲉⲣⲗⲙⲉ    |    | ϙ ⲡⲓ · · —                  |
|    | Ⲓⲗⲉⲓ Ⲓⲥ        |    | <b>ⲗ</b> ⲡⲗϮ ⲉⲓⲡⲉⲓⲧⲗϮ       |
|    | ⲒⲗϮⲗⲚ          | 55 | ⲱⲱⲡⲉ ⲓⲡⲉⲟϮ                  |
| 25 | ⲒⲉϮⲉⲗⲧⲓⲡ       |    | ⲓⲡⲓⲱ ⲡⲗⲙⲉⲗⲓⲥ                |
|    | Ⲓⲧⲓ ⲉⲧⲧⲉ ⲉⲓⲡⲗ  |    | ⲓⲧⲗϮⲱⲱⲡⲉ                    |
|    | Ⲓⲉⲟⲧⲉ · ⲡⲥⲉ    |    | ⲉⲗⲧⲉⲓⲉ · ⲗⲉ ⲡ               |
|    | Ⲓⲉ ⲉⲣⲱⲧⲓ       |    | ⲧⲗⲟϮⲱⲱⲡⲉ                    |
|    | Ⲓⲓⲧⲓⲡⲟ ⲡⲱⲣⲉ ⲓ  | 60 | ⲙⲓⲙⲟϮ · ⲡⲟϮ                 |
| 30 | ⲒⲗⲓⲗⲱⲱⲗⲞⲤ ⲗⲉ ⲗ |    | Ⲓⲙⲓⲡⲓ                       |
|    | Ⲓⲗⲙⲉⲗⲉⲓ        |    | Ⲓⲓ                          |
|    |                |    | Ⲓⲧ                          |

## VERSO.

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| 1 | <p> <b>Α</b> ΠΑΥ ΛΥΦ̄ Π̄<br/>         ΘΕΦ̄ΡΕΙ Π̄Π̄<br/>         ΤΑΥΦ̄Π̄Ε ΠΑ<br/>         ΔΑΒ · Μ̄Π̄Β̄<br/>         ΟΥΔ Π̄Φ̄Π̄ΡΕ<br/>         Σ̄ΠΑΥ ΠΑΛ̄ΡΩΠ̄ ·<br/>         Π̄ΘΕ Π̄ΤΑΥΦ̄Α<br/>         ᾹΡΕ Ε̄ΡΟΟΥ · ΛΗ<br/>         ΝΟΟΥΤΟΥ Ζ̄<br/>         Χ̄Π̄Π̄ΘΟΥΣΙΑΣ<br/>         ΤΗΡ̄Π̄ΟΠ̄ Ε̄ΤΒΕ<br/>         ΠΕῩΠ̄ΟΒ̄Ε Π̄ΤΑΥ<br/>         ᾹΛΥ Ζ̄Π̄Π̄ΕΠ̄Π̄ ·<br/>         Π̄Π̄ΕΠ̄Π̄Α ΠΑΥ ·<br/>         ΟΥΔΕ Π̄Π̄ΕΡ̄<br/>         ΣΟ Ε̄ΡΟΟΥ Ε̄ΤΒΕ<br/>         ᾹΛ̄ΡΩΠ̄ ΠΕῩΕΙ<br/>         ΦΤ · Μ̄Π̄Π̄ΚΕ<br/>         ΝΟΥΣ̄Π̄Σ Π̄Π̄Ο<br/>         ΜΟΟΕΤ̄Π̄Σ Π̄<br/>         ΣΟΠ̄ Μ̄Π̄ΕῩΕΙ<br/>         ΦΤ : . . . —<br/> <b>Π</b> ᾹΠ̄ Π̄ΤΑ Π̄Π̄ΟΥ<br/>         ΤΕ ΦΑΧ̄Ε Π̄Π̄<br/>         ΜΑΥ Π̄·Φ̄ΟΥ Π̄<br/>         ΦΕΦ̄ΥΕ Π̄ΣΟΠ̄<br/>         Π̄ΘΕ Π̄ΡΩΠ̄Ε<br/>         Σ̄ΠΑΥ ΕῩΦΑΧ̄[Ε]<br/>         Μ̄Π̄Π̄ΕῩ[ΕΡ̄Π̄Υ : . . . —]<br/> <b>Ε</b> Φ̄Χ̄Ε Μ̄Π̄<br/>         Π̄<br/>         Τ̄       </p> | <p>         ΠΕ ῩΕΙΘ̄ Τ̄[ ΛΑ]<br/>         ΚΑΙΟΣ · Π̄<br/>         ΤΕΦ̄ΦΑΧ̄[Ε Π̄Π̄]<br/>         ΜΑΥ ΕῩΕ[<br/>         Λ̄Π̄ΑΟΠ̄Κ[Π̄ Μ̄]<br/>         ΜΑΥ · Μ̄[ΛΛΙΣ]<br/>         ΤΑ ΕῩΕΠ̄ΡΕ[ Μ̄Π̄]<br/>         ΤΥΠ̄ΟΣ Μ̄[ΜΑΤΕ]<br/>         ΕῩΤΑΛΕ Μ̄<br/>         ÷ ΕΖΡΑΙ · Ζ̄Π̄<br/> <b>Ε</b> ῙΕ Ε̄ΡΕ Π̄Π̄[ΟΥ]<br/>         ΤΕ ΠΑ·Φ̄[Ο Ε̄ΡΟΟΥ]<br/>         ΠΑΦ̄ Π̄ΣΕ[<br/>         Π̄ΣΟΥΠ̄Π̄[Κ<br/>         ]Π̄<br/>         ]ΕῩΦ̄[Τ̄Π̄<br/>         Π̄[Π̄Π̄]ῩΤΕ Ε̄[ΤΟΥ]<br/>         ᾹΛΒ · ΛΥ[Φ<br/>         ΣΦ̄Τ̄̄ Μ̄Π̄[Ε]<br/>         Σ̄Π̄ΟΥ Ε̄Τ̄[Λ]<br/>         Ε̄Π̄Ῡ Ε̄Π̄[ΜῩΣΤ̄Π̄]<br/>         Ρ̄Π̄ΟΠ̄ · [ ΤΑ]<br/>         ΜΟΥ Ζ̄Π̄[ΟΥ]<br/>         ΦΑΠ̄ΤΑΣ[ΜΑ<br/>         ΜΕΓΕΠ̄ΟΠ̄]<br/>         ÷ ΑΛΛΑ Ζ̄Π̄Ο[<br/> <b>Ε</b> Φ̄Χ̄Ε ᾹΠ̄<br/>         ΜΟΥΕῩΕΠ̄[ΡΕ<br/>         Μ̄Π̄ΤῩΠ̄[ΟΣ Μ̄]<br/>         ΜΑΤΕ · [<br/>         ]Σ̄[<br/>         [       </p> | <p>         35<br/>         40<br/>         45<br/>         50<br/>         55<br/>         60       </p> |
|---|---|---|---|

9300. Sermon (?) sur l'enfance de Jésus-Christ. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 19 cent., larg. 0 m. 205 mill., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

La première moitié du feuillet manque. Le verso est abîmé par des taches et des mouillures. Le parchemin est épais et raide. Pas de pagination. Pour l'écriture, voir BALESTRI, *op. cit.*, p. XIII. Les majuscules sont très simplement tracées. On aperçoit

des traces de réglage vertical. Ce fragment a été relié avec du parchemin sur lequel on remarque un reste d'écriture semi-cursive.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44792.

## RECTO.

[<sup>1)</sup>  
**Ν**τλαϩ[  
 ηϩχ.ηη[  
 χ.ηηρῆ ηεσι  
 τε εηεσιτ  
 5 **Α**ρῖα ηατοοτκ  
 λε ω ηακροατηε  
 ετρεκπωτ η  
 τοοτε ητειζγ  
 10 ληκια ετσοβκ  
 εακουφῶτβ ητσει  
 τε ακηουζῆ η  
 τσηβε ηζηρω  
 ληε ακερβολ  
 εηεω ητῆηει  
 15 τυραννοε · †σφ  
**Τ**η δε ερω ηηη  
 σαηαῖ · χεκαε

[ ρ  
 [  
 [  
 [  
 |  
 > [  
 > λ  
 > η[  
 20 λυφ[  
 τοει[τ  
 ητλ[  
**Ε**ρῖ[με  
 ρῖη[  
 25 ηαζαηη[  
 ουτ ἠηκα[2  
 ηζητ εραω[  
 τλεκιβε · ουου  
**Ν**αῖ ληοκ δε ζητ

## VERSO.

]η)  
 ]  
 ]  
 ]  
 ]  
 ]τῆ  
 ]φου  
 ]η  
 5 ]ηοε  
 ]γβι  
 ]η  
 ]ουλε

]η)  
 ]εητλῖο  
 15 ]τοη λυφ  
 εηκωτ ητλε  
 ζιε · ϩῖ ἠηεκ  
**Ν**ουε εηχιε  
 ω ηετσοουη η  
 20 ζωλ · ηεητα ηεη  
**Μ**ηε ερωτ ζητεε  
 κω · ηετη ηε ου  
**Α**ζῆ ηεληερειωτ  
 ηρεηζωλ ηῆηαυ  
 25 χε ηη τε †εζιμε

1). On ne voit pas combien il manque de lignes.



|    |                     |                       |
|----|---------------------|-----------------------|
|    | ϩ]ϩ ΜΝΟΟΥ           | ΕΣΑΦΚΑΚ ΕΒΟΛ          |
|    | ΚΟ]ΥΗΘ ΠΑΒΡΑ        | ΦΑΠΤΟΥΣΩΤΗ            |
| 10 | [ΖΑΜ] · ΝΗΡΡΙΝΕ     | ΕΤΕΣΣΗ · ΤΕΙΣΗ        |
|    | [Χ]Ε ΛΥΦΙΤΟΥ ΕΥΣΟΒΚ | <b>Ε</b> ΤΧΙΦΚΑΚ ΕΒΟΛ |
|    | ΕΥΠΑΧΕΚ ΤΕΥΖΥ       | 30 ΤΑΣΡΑΝΗΑ ΤΕ ΤΑΪ    |
|    | ΛΗΚΙΑ ΕΒΟΛ ΖΗΗΛΪ    | ΕΦΛΥΖΕΡΗΗΕΥΕ          |

9301. Sur l'observance de la loi divine. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 27 cent., larg. 0 m. 14 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

La conservation de ce fragment est très mauvaise : l'eau a entièrement jauni le parchemin et des taches de boue ont largement abîmé le texte des deux côtés de la page. Des deux colonnes qui devaient atteindre vraisemblablement une hauteur de vingt-six ou vingt-sept lignes, le *recto* n'a plus, par suite de grandes coupures et des trous, que neuf lignes incomplètes dans la première et dans la seconde colonne; quelques lettres seulement au début ou à la fin des lignes.

La pagination a disparu. Pour l'écriture, voir P. LACAR, *Fragments d'apocryphes coptes*, pl. VI. Majuscules projetées dans la marge, bordées de rouge et ornées de ϩ ou de ÷. Les tirets sont employés irrégulièrement.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44793.

RECTO.

|    |                    |                 |      |
|----|--------------------|-----------------|------|
|    | ϩ]ϩ ΖΗΤ            | Τ               | ΣΑΡΖ |
|    | [Π]ΠΟΣ ΠΦΟΕΪΧ      |                 |      |
|    | [ΝΠ]ΕΝ̄Σ ΠΛΥΛΟΣ ·  |                 |      |
|    | [ΧΟΟ]Σ ΕΤΕΤΗΑΜΕ    |                 |      |
| 5  | [Ε]ΥΕ ΕΡΘΑ ΧΕ ΟΥΖΥ |                 |      |
|    | [Λ]ΟΗΗ ΗΤΕ ΠΠΟΥ    |                 |      |
|    | ΤΕ ΤΕΤΗΖΗΤḠ Ε      |                 |      |
|    | ΝΕΗΤΑΣ ΛΕ ΜΗΛΥ     |                 |      |
|    | ΗΤΕΠΡΑΞ̄ΙΣ :—      |                 |      |
| 10 | [ΛΦ]ΕΡΜΗΤΡΕ ΠΛΗ    |                 |      |
|    | ΖΛΣ ΜΗΛ ΖΗ         |                 |      |
|    | [ΠΠ]ΠΛ · ΜΗΤ[      |                 |      |
|    | Π ΝΠΕΝ̄Σ Ε[        |                 |      |
|    | Ε ΠΖΗΤḠ ΕΦ         |                 |      |
| 15 | [ΧΦ] ΜΗΟΣ · ΧΕ †   |                 |      |
|    | [Φ]ΒΕ ΜΠΑΣΩΜΑ ·    |                 |      |
|    | [†Ε]ΪΡΕ ΜΗΟΦ ΗΖΜ   |                 |      |
|    |                    | [               |      |
|    |                    | ΠΟΥΤ[Ε          | ΛΓ]  |
|    |                    | ΓΕΛΟΣ · [       |      |
|    |                    | <b>Δ</b> Ε ΜΗΟ[ |      |

[2λ]λ : . . . . —  
 20 **Λ**ΥΩ ΟΗ ΖΗΚΕΜΑ  
 ἄχω ἦμος · χε αἰ  
 ἠΐθε ζήλαγωη  
 ετηλοουγ αἰ  
 χεκ ἠογγεῖ [φ ε]βολ  
 αἰζαρε [2 ἠης] τις  
 25 **Λ**ΥΩ ὄη [ἄχω ἦμος]  
 χε αἰφῆζεσε ἦ  
 ζογο ερο [ογ τιρογ·]  
 30 **Π**εχαγ οη χ[ε ·] ἄμ  
 ὄον ζῆζωβ [ηη]  
 λητηττωη [ε]  
 ηεχς κατασμ [ογ·]  
 ἠῆ ἠτεπεεσ [φ] [c]  
 εἰε μηλλλυ τ [ε]  
 ηογ ητβαῖο η [ηετ]  
 35 ζῆη [ ] c  
**Λ**ηοκ δε [

40 οη ζεβ [ λ ]  
 ρῖομο [c  
 λος ἠη ]  
 2η [ ]  
 2ῖ [ ]  
 45 η [ ]  
 εἰς [ ]  
**Λ**ῖφφ [ ]  
 εἰζο [ ]  
 εἰζε [ ]  
 [ ]

VERSO (?).

5 [τιε]  
 [χορις]  
 [ογφ]  
 [γ·χ·ω]  
 ζραῖ · εἰε [·]  
 [καατ ἠ]  
 [·]  
 [μη]

10 ηρωμε · ἠ [εἰ]  
 ηηηαζμετ  
 ζῆῆσωμα η [η]  
 μογ · ηεζμ [ζαλ]  
 ἠῆηογτε φη [ ]  
 15 τ ἠῆς ηεχς ηη [χο]  
 ÷ εἰς · ἄρα σε ληοκ  
**Ζ**ραῖ ηηη ζῆηα  
 2ητ · ὄ ηεζα [λ]  
 ἠῆηομος ἠ [ηηογ]  
 20 τε · ζῆτασλ [ ]  
 ἠῆηομος [ἠηηογ]  
 τε · εἰε μη [λλλυ]  
 τεηογ ἠτ [βαῖο η]  
 ÷ ηετζῆηεχ [c]  
 25 **Λ**ηοκ δε ἠσο [η  
 εἰεηηεεγε [ ἠτ ]  
 εἰεῖμε χε ηεῖ [φλ]  
 χε ηεγῆηη λη [ ἠ ]  
 ηηηοστολοσ ἠ  
 30 ηεττεηττωη

|    |  |                           |
|----|--|---------------------------|
|    |  | Ⲫⲣⲟⲩ · ⲗⲗⲗⲗ ⲉϥⲗⲓ          |
|    |  | ⲧϥ[            ]ⲕⲁⲧⲁⲟϥⲟⲩ̅ |
|    |  | ⲕⲓⲟ̅ ⲡⲢⲉⲧⲉⲟϥⲉⲛ            |
|    |  | ⲧⲁϥ̅ ⲡⲢⲁϥ̅ ⲡⲡⲉⲧ̅[         |
| 35 |  | ⲡⲓⲧⲁⲓ ⲧⲉϥⲥⲉⲃⲛⲥ            |
|    |  | ]ⲗ ⲗⲉ ⲡⲧⲉⲥ                |
|    |  | ]ⲡⲗⲓ ⲉ̅ⲧⲟ ⲡ               |
|    |  | ]ⲡⲢⲉⲧ̅ⲧⲁⲫⲟⲥ ⲉⲧ            |
|    |  | ⲗⲓⲡⲉⲧ̅ · ⲉ̅Ⲣⲉⲥⲱⲟϥ̅        |
| 40 |  | ⲉ̅ⲓⲃⲟⲗ · ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥ̅         |
|    |  | [ⲕⲗ] ⲡⲉⲟϥ̅ⲡ ⲗⲉ ⲡⲉⲉ        |
|    |  | [ⲉ̅ⲓ]ⲕⲗⲥ ⲡⲓⲕⲱⲱⲥ ·         |
|    |  | [ⲡⲓ]ⲗⲕⲗⲟⲗⲣⲥⲓⲗ̅ ⲡⲓⲡ        |
|    |  | [ⲧⲗⲓ̅ ]ⲧⲉ ⲡⲉⲥ ⲉ̅ⲣⲉ ⲡ[     |

9302. Sur un auteur qui n'est pas animé de l'esprit de Dieu (*recto*): sur le chandelier à sept branches et la prophétie de Zacharie qui s'y rapporte (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 17 cent., larg. 0 m. 15 cent., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmim.

Il manque, dans ce feuillet, le haut et le bas; on ne voit pas combien de lignes ont été rognées. La seconde colonne est très mutilée. Le réglage à la pointe sèche est visible. Au *verso*, des mouillures et des taches de boue.

La pagination a disparu. Pour l'écriture, voir P. LACAU, *Fragments d'apocryphes coptes*, pl. VI. Les majuscules sont ornées de ⲩ et de ⲩ̅ en rouge et en noir. En rouge également, la ponctuation, les tirets sur ⲡⲓⲗⲗ et les ⲫ. Pour remplacer l'ⲉ̅ auxiliaire le scribe a mis partout, régulièrement, un point et non un tiret. Les ⲓ ont un tréma et des points séparent fréquemment les phrases où les membres de phrases. On compte dans la première colonne vingt-deux lignes de texte presque toutes complètes et dans la seconde quinze lignes à moitié rognées.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44794.

RECTO (?).

|   |     |                                   |
|---|-----|-----------------------------------|
|   | [   |                                   |
|   |     | ⲩⲟ̅ ⲉ̅ⲓⲡⲱⲗⲗⲉ                      |
|   | [ⲡ] | ⲡⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲓⲕⲟⲛ                       |
|   |     | ⲕⲗⲗⲱⲥ · ⲗⲗⲗⲗ                      |
|   |     | ⲉ̅ⲣⲫⲗⲓⲧⲗⲥⲉ ⲡⲓⲡ                    |
| 5 |     | ⲡⲗⲗ̅ <sup>(sic)</sup> ⲗⲉ ⲡⲓⲗⲗⲟⲥ · |

ΠΣΕΠΦΑΧΕ ΠΒΟΛ ·  
**Ν**ΤΕ ΠΧΦΩΠΝΕ ΠΑ  
 ΠΟΓΡΑΦΟΙ · ΠΛΪ  
 ΠΣΕΠΒΟΛ ΛΗ ΣΜ  
 10 ΠΠΪΦΕ ΜΠΕΠΠΑ  
 ΜΠΠΟΥΤΕ · ΛΛ  
 ΛΑ ΣΠΒΟΛ ΠΕ ΣΜ  
 ΠΕΠΠΑ ΜΠΚΟΣ  
 ΜΟΣ · ΜΑΛΪΣΤΑ  
 15 **Ε**ΡΩΛΗ ΠΕΨΑΛ  
 ΜΩΤΟΣ<sup>(sic)</sup> ΨΑΛΛΪ  
 [ΠΣΕ]ΠΨΑΛΛΜΟΣ ·  
 ]Χ · ΠΤΕΣΠ  
 ]ΚΟΣ · ΠΛΪ  
 20 ]ΠΟΪ ΛΗ ·  
 ]ΣΠ  
 ]ΠΤ

]  
 Φ]  
 ΠΕ[  
 25 ΜΑΕ[  
 ΕΤΣ[  
 ΡΟΠ[ ΕΤΟΥΛ]  
 ΛΒ · ΜΜ]  
 ΠΛΪ ΠΤΑ[  
 30 ÷ ΜΑΚΑΡ[ΙΟΣ  
**Χ**Ε ΠΑΪΑΤ[  
 ΣΑΡΕΣ ΕΠ[  
 ΠΠΠ[Λ]Π[  
 ΕΥΡΟΕΪΣ ΕΠΧ[  
 35 ΛΛΒ ΠΤΕΥΦ[Π]  
 ΡΣ · ΕΤΒΕΠΧ[ΑΧΕ]  
 ΠΤ[ΕΚ]ΚΑΠ[ΣΙΑ

VERSO (?).

]Χ  
 |—  
 ]ΣΠΒΣ  
 ]ΛΗ  
 5 ]ΡΣ :—  
 ]Π ΣΜΠ  
 ]ΕΣΚΥΠΠ  
 2]ΠΒΣ ΧΕ  
 ]ΜΟΥ  
 10 ]ΠΠ  
 ]Ε · ΦΛΣ  
 ]ΜΠΕΠΤΟ Ε  
 ]ΚΟΛ 2]ΜΠΧΟΕΪΣ Π  
 ΨΠΓΕΠΕΛ :—  
 15 ]Π[· · ·]ΤΕΡΧ

[ΤΡΕΦΕΜ<sup>(1)</sup> ΟΠ [ΤΕΠΟΥ]  
 ΒΕ ΠΕΤΩΠ[Ε]  
 ΛΥΦ ΕΤΡΕΦΣΟΤ[Ε]  
 Μ[Μ]Α ΕΤΟΥΛΛΒ  
 20 ΕΤΒΕΠΧΑΧΕ Π  
 ΤΕΚΚΑΠΣΙΑ · Π  
**Σ**ΕΤΑΝΟ ΓΑΡ ΜΠ[Μ]<sup>(2)</sup>  
 ΠΟΥΤ ΧΕ ΟΥΒΟΛ  
 ΣΩΦΗ ΠΕ · ΛΥΦ[ Π]  
 25 ΣΠΒΣ ΠΕ ΣΠΠΣΑΦ[Φ]  
 ΠΣΠΒΣ ΠΤΑΛΥΧ  
 ΠΠΑ ΕΤΟΥΛΛΒ ΤΑΪ  
 ΠΤΑ ΜΩΥΣΠΣ Λ[  
 ÷ ΜΠΟΣ :— ΛΠΠΛΥ[ ΛΕ]<sup>(3)</sup>  
**Ε**ΡΟΣ ΣΩΦΗ ΠΦ[Π]  
 30 ΖΑΧΑΡΪΑΣ [ΠΕΠΡΟ]  
 ΦΠΓΠΣ [ΕΦΧΩ Π]  
 ΜΟΣ ΧΕ Λ[ΠΠΛΥ ΛΥΦ ΕΙΣ ΟΥ]  
 ΛΥΧΠ[Λ ΠΠΟΥΒ]  
 35 ΤΠ[ΡΣ ΛΥΦ ΤΕΣ]  
**Λ**Α[ΜΠΠΣ ΠΕΣΣΙΧΩΣ]

9303. Fragment de sermon (?). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 11 cent., larg. 0 m. 10 cent., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. (?). — Akhmîm.

Une dizaine de lignes incomplètes disposées sur une colonne. Parchemin très blanc, encre noire, vignette très fraîche de couleurs.

Comme pagination,  $\overline{\tau[\epsilon]}$  et  $\overline{[\tau]\epsilon}$ . Pour l'écriture, voir BALESTRI, *op. cit.*, pl. XVII. Un petit tiret remplace Γ̄ε auxiliaire; le même signe à la fin de certains mots. Le π de ΠΡΟΣΚΑΡΤΗ[ est très enluminé de rouge, de vert et de croisillons jaunes. Il surmonte un personnage dessiné jusqu'au buste, au trait noir, relevé de rouge, le costume et le nimbe qui auréole sa tête en couleur jaune. Il a les bras levés en forme d'orant : sur les joues et le front, un point rouge.

DIALECTE : Sabidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44795.

|    | RECTO (?).           |   | VERSO.     |
|----|----------------------|---|------------|
|    |                      | $\overline{\tau[\epsilon]}$ $\overline{[\tau]\epsilon}$ |            |
|    | τ̄ḿππουτ̄ε πουḡ      |   | ΠΡΟΣΚΑΡΤΗ[ |
|    | π ḿḿ ζαρḡτḿ          |   | ḡπεφλι[λ   |
|    | [τḿπ]τḿ · εḿεἶρε ḿπε |   | τḿḡπουḡφ[  |
|    | [ρḿ]εεγḡ ḡḿπεḡ       |   | εἶε ḿζητ[  |
| 5  | ε]ḡḿφḡḿ · εḿ         | 5   | φḿḡḿ[οτ    |
|    | ρ]ḿεεγḡ ḿḿ           |   | τḿḡ[       |
|    | ]τḿḿετḿε             |   | φḿ[        |
|    | ]τ̄ετḿλ              |   | κ[         |
|    | ]γḡο                 |   | ογ[        |
| 10 | ]εḿ                  |   |            |
|    | ]                    |   |            |

9304. Sur les effets du péché. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 16 cent., larg. 0 m. 105 mill., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

C'est un fragment très court d'un feuillet dont il ne reste plus qu'une colonne de quinze lignes plus ou moins incomplètes. On ne voit pas combien il manque de lignes en dessus et en dessous.

La pagination a disparu. Pour l'écriture, voir HYVERNAT, *op. cit.*, XI, 4. Majuscules très fréquentes sans ornementation. Au-dessus de ο de ΟΥΛΕ, les chiffres κλ, d'une *Catal. du Musée*, n° 9201.

autre main, sans le trait supérieur. Les lignes sont de longueur inégale. L'écriture du *verso* est un peu effacée.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44787.

RECTO (?).

VERSO.

]  
 ]σ  
 ]ΠΡΩΜΕ  
 ]ΠΠΕΘΠΟ  
 [ΚΕ ]ΠΕΖΩΠ ΕΖΟῩ  
 5 [Ε]ΠΠΟῩΤΕ  
 [Ϟ]ΛΣΩΠ ΕΤΟΟ  
 [ΤΟ]Υ ΠΠΕΚΛΟΟΛΕ  
 [Π]ΕΧΛΗ ΠΣΕΤΠ  
 [Ζ]ΦΟΥ ΕΧΩϞ  
 10 [Π]ΤΕ ΠΕ<sup>ΠΣΙ<sup>(sic)</sup></sup> ΕΡΩΛΠ  
 ΠΡΩΜΕ ΠΡΕΡΕΡ  
 [Π]ΟΒΕ ΚΩ ΠΣΩϞ  
 [ΠΣ]ΟΤΕ ΜΠΠΟΥ  
 [ΤΕ ]ΛΥΩ Π  
 15 ]ΕϞ

]  
 ΤΕ[  
 ΧΕΡΣΟ[Σ  
 ΤΕ ΠϞΠΛΦ[Φ]  
 ΠΕ ΛΠ ΕΡ[  
 5 ΟΥΖΟΤΕ ΠΤΕ Π[Π]  
 ΟΥΤΕ ·  
 ΟΥΛΕ ΠϞΠΛΡ  
 ΠΣΕΥΕ ΛΠ ΠΠ  
 ΠΟΒΕ ΜΠΠ  
 10 ΠΜΟϞ · ΟΥΛ[Ε]  
 ΠϞΠΛΣΦΦΤ ΛΠ  
 ΕΤΠΕ ΦΛΠΤΕ  
 ΤΕΡΣΛΠ ΕΠ[  
 ΜΠΛΤΕ[  
 15 ΛΠΟῩ Φ Π[ΠΕΡΑΤΕ]  
 ]  
 Λ[



## ADDITIONS ET CORRECTIONS.

---

- N° 9204. Entre les lignes 2 et 3 du texte copte ajouter une ligne en blanc. Voir à l'index VII (*Groupement des feuillets par manuscrits*) les autres fragments de cette trouvaille qui appartiennent au même manuscrit.
- 9205, p. 3, l. 20-21. *Lire* : Trente-cinq lignes au *verso* sur une seule colonne.
9206. *Incipit* :  $\eta\chi\omicron\epsilon[\iota\epsilon\ \bar{\eta}\iota\epsilon\sigma\omega\bar{\eta}\ \bar{\eta}\bar{\eta}] \eta\epsilon\eta\epsilon\eta\epsilon\omega\theta[\eta\epsilon\eta]$ .
- 9211, p. 5, l. 8, *in fine*. *Au lieu de* : fragment n° 9210, *lire* : fragment n° 9209.
- 9214, p. 6, l. 21. *Ajouter* : dans le texte copte du psaume, les lettres  $\kappa$  et  $\gamma$  ont toutes deux la forme archaïque (comme dans nos caractères typographiques) : dans le texte grec, elles ont au contraire la forme plus récente, adoptée dans le dialecte bohéaïque ( $\kappa$  et  $\gamma$ ).
9222. Il faut insérer ici, entre ce fragment et le précédent, le feuillet n° 9288 qui renferme également un passage de l'Évangile selon saint Luc.
- 9224, p. 12, l. 12. *Au lieu de* : Paginé au *verso*  $\overline{\epsilon\alpha\eta}$ , *lire* : paginé  $\overline{\epsilon\alpha\eta}$  au *verso* du second feuillet.
9227. Ce récit, ainsi que les deux suivants, peuvent avoir fait partie aussi bien d'un sermon que d'un apocryphe. M. Forbes Robinson a montré dans sa préface aux *Coptic apocryphal Gospels* (p. xii) combien il est difficile de dire, devant des fragments sans titre, si l'on se trouve en présence d'un récit tiré d'un évangile apocryphe ou simplement d'un sermon.
- Pour les citations bibliques de ce feuillet et de tous ceux qui suivent, voir Index II.
9231. Pour ce récit relatif à l'apôtre Jacques le Juste, voir la version éthiopienne sur le même sujet publiée par W. BUDGE, *Contendings of the Apostles*, t. II, p. 79-80.
9232. Naurions-nous pas ici un fragment nouveau de l'Évangile de Barthélemy? Ce passage ne ferait-il pas allusion à la descente de Jésus dans les Enfers, lorsque Satan est lié? La confrontation de ce texte avec les manuscrits grecs et coptes déjà connus n'a cependant donné aucun résultat (voir, outre l'ouvrage déjà cité de M. P. LACAU, TISCHEENDORF, *Evangelia apocrypha*, p. 328 et 329, et DOM A. WILLMART et E. TISSERANT, *Fragments grecs et latins de l'Évangile de Barthélemy*, dans la *Revue biblique*, 1913, nouvelle série, X<sup>e</sup> année, p. 169-190 et 321-368).
- 9233, p. 29. *Ajouter* : 5<sup>e</sup> Fragment d'un manuscrit de Leipzig se rapportant aux trois enfants (W. E. GRUW, *Proceedings of the Soc. of Bibl. arch.*, 1907, t. XXIX, p. 307).
- 9233, p. 30, *verso*, l. 37. *Lire* :  $\bar{\eta}\epsilon\sigma\omega\bar{\eta}\ \bar{\eta}\eta\epsilon\tau\omicron\gamma\lambda\lambda\epsilon\upsilon$ ; l. 52. *Lire* :  $\epsilon\sigma\omega\bar{\eta}[\lambda]\ \bar{\epsilon}\eta\bar{\eta}\bar{\rho}\omicron\omicron\gamma\omega$ .
- 9234, p. 32-33, 2<sup>e</sup> feuillet, *recto*, l. 2-3 et 19,  $\kappa\omicron\iota\mu\iota\chi\iota\omicron\eta$  pour  $\kappa\epsilon\iota\mu\iota\chi\iota\omicron\eta$  (*κειμήλιον*); sur ce mot, voir O. VON LEMM, *Kleine koptische Studien*, § XXXI, p. 236-237, et *Revue asiatique*, 1903, X<sup>e</sup> série, t. I, p. 291.
- 9238, p. 42, l. 19-20. *Supprimer* : On peut également rapprocher notre fragment du feuillet n° 8017 du Musée du Caire.

N° 9239. *recto*, l. 12. *Au lieu de* : Π̄ΤΑ. *lire* : Π̄ΤΑ.

9241. Le British Museum possède un manuscrit (or. 3581 B) qui offre avec ce feuillet 9241 plusieurs traits de ressemblance d'écriture, d'enluminure et de sujet (Crum. *Catalogue*, p. 152).

9246. p. 57. l. 23. *Au lieu de* : psalme xxv. *lire* : psalme xxiv.

9255. p. 79. l. 11. *in fine*. *Supprimer la phrase* : " La place qu'on avait assignée à ce texte — puisque ma transcription porte. Fol. III, *verso*, l. 16 : [Π̄ΜΕ]Ϸ̄Ϸ̄Ϸ̄Ϸ̄ Π̄ΚΛΙΩΠ̄. c'est-à-dire, la sixième règle. J'ai pu longtemps hésiter sur cette lecture, car la lettre Ϸ̄ a presque entièrement disparu dans la cassure.

Fol. II<sup>b</sup>, l. 1. *lire* : Π̄ΛΩ̄. *au lieu de* : Π̄ΛΩ̄.

Fol. III<sup>b</sup>, l. 17-18. *lire* : [Ε̄ΒΟΛ Ϸ̄̄̄̄Π̄]Ε̄Ϸ̄Λ̄Ρ̄Κ̄Π̄ Ω̄Λ

[Π̄Ε̄Ϸ̄]Ϸ̄Ω̄Κ̄ . . .

9256. p. 75. l. 12. *in fine*. *Au lieu de* : dans les bas des pages. *lire* : dans le bas des pages. Fol. II<sup>b</sup>, l. 8-10. restituer ainsi ces trois lignes :

Ε̄ΜΕῩΕ̄Ω̄Τ̄Ο̄Ρ̄Π̄Ϸ̄  
Ϸ̄̄̄̄Π̄Λ̄Λ̄Ϸ̄Λ̄Ϸ̄[ Π̄Γ̄Ι]  
Π̄Ε̄Ϸ̄Β̄Λ̄Λ̄ .

9258. *recto*, l. 21. séparer ainsi ces deux mots : Ε̄Τ̄Ρ̄Ε̄Κ̄Κ̄Τ̄ᾹΚ̄ Ε̄.

9260. Ajouter à la bibliographie l'Euclologe copte-arabe édité par Claudius bey Labib (كتب الخولاجي المقدس).

Restituer ainsi les passages suivants :

*Recto*, l. 9-10 : Χ̄Η̄Ε̄Π̄ῙΣ̄Κ̄Ο̄Π̄Ο̄Σ̄ Μ̄Η̄Π̄Ε̄Ϸ̄Ω̄Β̄Η̄Ρ̄[ Π̄Λ̄ῙΤ̄Ο̄ῩΡ̄]  
Γ̄Ο̄Σ̄, etc.

l. 12-14 : Ε̄Β̄Ο̄Λ Ϸ̄Η̄Ο̄ῩϷ̄Ο̄Ο̄ῩΤ̄Η̄ Μ̄Π̄Ω̄Λ Ε̄[Β̄Ο̄Λ Π̄̄̄̄]Μ̄[ΛῩ Λ̄Ρ̄Ι]  
Χ̄ᾹΡ̄ῙΖ̄Ε̄ Π̄ΛῩ Π̄Τ̄Ε̄Κ̄Κ̄Λ̄Π̄[Σ̄ΙΑ Ε̄Τ̄Ο̄ῩΛ̄Λ̄Β̄ Ε̄ῩΛ̄Μ̄Ο̄]  
Ο̄Π̄Ε̄ Π̄Η̄Σ̄Κ̄Ο̄Ο̄Σ̄Ε̄, etc.

l. 24-27 : Λ̄Λ̄Β̄ . Μ̄Η̄Π̄Ε̄Π̄Τ̄ᾹῩΕ̄[Π̄Η̄Ε̄ Π̄Λ̄Κ̄ Ε̄Σ̄Ο̄ῩΠ̄ Π̄]  
Λ̄Ω̄Ρ̄Ο̄Π̄ Π̄Λ̄Ῑ Μ̄Η̄Π̄Ε̄Τ̄[ΛῩΕ̄Π̄Ο̄Ῡ Ε̄Χ̄Ω̄]  
Ο̄Ῡ Ϸ̄ᾹΡ̄Ο̄Ο̄Ῡ : Λ̄Ρ̄Η̄Π̄Ε̄Ε̄[ῩΕ̄  
Β̄Ε̄Κ̄Ε̄ Ε̄Π̄Η̄Τ̄Ε̄Τ̄Η̄Ε̄ Ε̄Τ̄Γ̄[Π̄

*Verso*, l. 22-26 : [Μ̄Η̄Ε̄Κ̄]Π̄Ε̄Τ̄Ο̄ῩΛ̄Λ̄Β̄ . [Π̄Ε̄Τ̄]Μ̄Η̄ΛῩ Μ̄Ε̄Π̄ Π̄Η̄Ο̄Ῡ  
[Τ̄Ε̄ Μ̄Λ̄] : Μ̄Τ̄Ο̄Π̄ Π̄ΛῩ Ϸ̄Μ̄Η̄Μ̄[Λ̄ Ε̄]Τ̄Μ̄Μ̄ΛῩ . . —  
[Λ̄Π̄Ο̄Π̄] Λ̄Ε̄ Π̄Ε̄Τ̄Ω̄Ο̄Ο̄Π̄ Ϸ̄Μ̄Η̄Ε̄ΙΜ̄Ᾱ Π̄Σ̄Ο̄ΪΛ̄Ε̄  
[Ϸ̄Λ̄Ρ̄Ε̄Σ̄] Ε̄Ρ̄Ο̄Π̄[ Ϸ̄Μ̄]Π̄Ε̄Κ̄Π̄ῙΣ̄Τ̄ῙΣ̄ Π̄Ε̄Χ̄ῙΜ̄Ο̄Ε̄ΪΤ̄  
[Ϸ̄Λ̄Χ̄Ω̄Π̄ Ε̄Σ̄Ο̄ῩΠ̄ Ε̄Τ̄Ε̄Κ̄Μ̄]Π̄Τ̄Ε̄Ρ̄Ο̄ Ε̄Τ̄Ϸ̄Λ̄Σ̄Ο̄Ο̄Ῡ[

l. 29-31 :

Ω̄ . ῩΪ̄Σ̄ Ε̄Π̄Π̄Ρ̄Ῑ Ε̄Π̄ Λ̄Γ̄ῙΩ̄  
[Π̄Π̄Ῑ Λ̄Γ̄]Λ̄ Μ̄Ο̄Π̄Π̄ Κ̄Λ̄Ο̄Ο̄Λ̄ῙΚ̄Η̄ Κ̄Ε̄ Λ̄Π̄Ο̄Σ̄  
[Τ̄Ο̄Λ̄ῙΚ̄Η̄ Ε̄Κ̄Κ̄Λ̄Π̄]Σ̄ΙΑ Ο̄ Λ̄Λ̄Ο̄Σ̄ Ω̄Σ̄Η̄Ρ̄ Ε̄Ϊ̄ Κ̄Ε̄ Ε̄Ϊ̄Σ̄Τ̄Η̄.

9262. II<sup>b</sup>, l. 8. *Au lieu de* : Π̄Ζ̄Η̄Τ̄. *lire* : Π̄Ζ̄Η̄Τ̄.

III<sup>b</sup>, l. 38 et 40. Séparer Ϸ̄Ρ̄Ο̄ Ε̄ῙΚ̄Η̄.



- III<sup>b</sup>, l. 43. Lire :  $\epsilon\tau\kappa\epsilon\pi\lambda\dot{\iota}\ \rho\omega$ .
- IV<sup>a</sup>, l. 3.  $\text{πε}^{\text{(sic)}}\text{μη}^{\text{(sic)}}\text{τ}$  (pour  $\text{πε}^{\text{(sic)}}\text{μη}^{\text{(sic)}}\text{τ}$ ).
- N<sup>o</sup> 9265, verso, l. 44. Séparer ainsi :  $\bar{\eta}\bar{\omicron}\bar{\epsilon}\ \bar{\eta}\bar{\iota}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\eta}\ \bar{\eta}\bar{\varsigma}\bar{\gamma}$ : l. 53.  $\bar{\eta}\bar{\iota}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\eta}\ \bar{\varsigma}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\gamma}$ .  
(IV, *Bois*, char. v. *passim*).
- 9270, P, l. 54. Lire :  $\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\iota}\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\zeta}\bar{\eta}$ .
- I<sup>b</sup>, l. 12. Séparer ainsi :  $\tau\tau\epsilon\zeta\epsilon\eta\eta\lambda\ \eta\lambda$ .
- II<sup>a</sup>, l. 20. Au lieu de :  $\omega[\bar{\epsilon}]$ , lire :  $\omega[\bar{\eta}]$ .
- 9271, p. 118, l. 10, *in fine*. Ajouter : au-dessus du chien, le mot suivant en bolhaïrique :  
 $\text{ϪΟΥΡ}$ .
- 9271, recto, l. 6. Retrancher (sic) au-dessus de  $\kappa\alpha\tau\lambda$ .
- Verso, l. 25. Au lieu de :  $\bar{\eta}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\zeta}$ , lire :  $\bar{\eta}\bar{\omega}\bar{\eta}\bar{\zeta}$ .
- 9272, recto, l. 5-6. Corriger ainsi ces deux lignes :  
 $[\epsilon\eta]\omega\omega\eta\epsilon\ \eta\rho\omega\eta\epsilon$   
 $\eta\zeta\epsilon\epsilon\tau\ \omicron\eta\ \lambda\gamma\omega\ \eta\mu\bar{\eta}$
- 9275, verso, l. 26-27.  $\epsilon\tau\epsilon\rho\epsilon\ \omicron\omicron\gamma$ <sup>(sic)</sup> évidemment pour  $\epsilon\tau\epsilon\rho\epsilon\ \omicron\omicron\omicron\gamma$ .
- 9276, recto. Avant la ligne 24, cette lettre  $\lambda$ , formant le début de la seconde colonne.  
l. 42. Au lieu de :  $\lambda\varsigma\mu\eta\varsigma\epsilon$ , lire :  $\lambda\varsigma\mu\eta\varsigma\epsilon\ \eta$ .
- Verso, l. 29-30. Séparer  $\tau\lambda\lambda\epsilon\ \omicron\gamma\varsigma\iota\lambda$ .
- l. 32. Retrancher la lettre  $\eta$  restituée et lire  $\tau\eta\lambda\lambda\eta\eta$ .
- l. 35-36. Rétablir ainsi :  $\bar{\eta}\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\omicron}\bar{\gamma}\bar{\eta}\bar{\lambda}\ \epsilon\lambda\eta\varsigma\omega\kappa$ .
- l. 46. Joindre :  $\eta\epsilon\pi\rho\phi\eta\tau\eta\varsigma$ .
- 9277, verso, l. 28. Restituer :  $\zeta\iota\tau\bar{\eta}\tau[\lambda[\eta[\rho\omega]]$ .
9285. M. H. Hyvernat a bien voulu m'apprendre que la lettre de Dioscore est entrée dans la collection de Sir Herbert Thompson. Sur ma demande, malheureusement très tardive, mais aussitôt aimablement agréée, M. Thompson a eu l'extrême obligeance de me fournir quelques détails complémentaires que je me vois obligé de mettre ici, en marge du Catalogue. Les feuillets de sa collection sont paginés  $\bar{\zeta}\bar{\lambda}$ - $\bar{\zeta}\bar{\epsilon}$ ,  $\bar{\zeta}\bar{\zeta}$ - $\bar{\zeta}\bar{\zeta}$ ,  $\bar{\zeta}\bar{\eta}$ - $\bar{\zeta}\bar{\theta}$  et  $\bar{\theta}$ - $\bar{\theta}\bar{\lambda}$ . Le contexte montre que l'*ὑπομνηστικόν* publié à la page 146 de ce catalogue était inséré dans une lettre adressée par le patriarche Dioscore au fameux archimandrite Shenouté ( $\Delta\iota\omicron\varsigma\kappa\omicron\rho\omicron\varsigma\ \eta\epsilon\tau\epsilon\zeta\lambda\iota\ \bar{\eta}\bar{\varsigma}\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\gamma}\bar{\omicron}\bar{\iota}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}\ \eta\eta\rho\epsilon\varsigma\kappa\gamma\tau\epsilon\rho\omicron\varsigma\ \eta\eta\omega\bar{\tau}\ \bar{\eta}\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\omicron}\bar{\eta}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$ ). On voit dès lors la valeur de ce manuscrit et l'on ne peut que souhaiter ardemment de voir Sir Herbert Thompson publier, avec sa compétence habituelle, un si important document qui montre les relations — jusqu'à présent contestées — de Dioscore et de Shenouté.
9291. A remarquer la forme particulière du tiret (—) qui remplace toujours l' $\bar{\epsilon}$  auxiliaire.



# INDICES.

## I. CONCORDANCE

### DES NUMÉROS DU JOURNAL D'ENTRÉE DU MUSÉE

#### AVEC CEUX DE CE CATALOGUE.

|                  |           |                  |           |
|------------------|-----------|------------------|-----------|
| 44752-44786..... | 9261-9295 | 44844.....       | 9250      |
| 44787.....       | 9304      | 44845.....       | 9251      |
| 44788-44795..... | 9296-9303 | 44846.....       | 9246      |
| 44796-44841..... | 9201-9245 | 44847.....       | 9249      |
| 44842.....       | 9247      | 44848-44856..... | 9252-9260 |
| 44843.....       | 9248      |                  |           |

## II. TEXTES ET CITATIONS BIBLIQUES.

### Genèse :

- I, 26, 9287, *v.*, 39-41.
- III, 7, 9277, *v.*, 13-21.
- XIX, 12-14, 9263, 1<sup>o</sup>, 21-41.
- XXI, 2, 9229, *v.*, 12-15.
- XL, 8-9;
- XLI, 45-55, 9202.

### Lévitique :

- X, 1-2, 9299, *v.*, 3-22.

### III Rois :

- III, 4-15, 9253, *v.* et *v.*

### IV Rois :

- V, 1-27, 9265, *v.*, 44-55.
- XIII, 20-21, 9280, *v.*, 5-14.

### Proverbes :

- I, 8, 9263, II<sup>o</sup>, 29-37.
- X, 22, 9285, II<sup>o</sup>, 20-22.
- XI, 4, 9285, II<sup>o</sup>, 29-32.

### Psaumes :

- XV, 8, 9226, II<sup>o</sup>.
- id.* (en grec), *ibid.*
- XVII, 26-27, 9285, I<sup>o</sup>, 1-9.
- XVIII, 14, 9255, III<sup>o</sup>, 5-13.
- XXI, 21-22, 9228, *v.*, 35-39.
- XXI, 24, 9226, II<sup>o</sup>.
- id.* (en grec), *ibid.*

XXIII, 1, 9226, II<sup>o</sup>.

*id.* (en grec), *ibid.*

XXIV, 4-5, 9246, *v.*, 7-15.

XXIV, 7-22;

XXV;

XXVI, 1-2, 9203.

XXV, 12, 9274, *v.*, 2-7.

XXVIII, 3 (en grec), 9226, I<sup>o</sup>.

XXXI, 9-10, 9204.

XXXII, 10-11 (en grec), 9204.

XXXVI, 30, 9226, II<sup>o</sup>.

*id.* (en grec), *ibid.*

XXXVIII, 4, 9255, II<sup>o</sup>, 55-58.

XLIV, 2, 9277, *v.*, 4-10.

XLIV, 8, 9271, *v.*, 13-16.

XLIV, 17-XLV, 1-8, 8-12, 9205.

XLV, 8-11, 9206.

XLVI, 1-6 (en grec), 9205.

XLVI, 10 à fin;

XLVII, 1-2 (en grec), 9206.

XLVII, 9;

XLVIII, 2-7, 9207.

XLVIII, 15 à fin;

XLVIII, 1-11, 9208.

XLVIII, 12-20 (en grec), 9208.

L, 7-16, 16-21;

LI, 1-6, 9209.

LVIII, 17 (en grec), 9226, II<sup>o</sup>.

LXII, 1 à fin;

LXIII, 1-3, 9210.  
 LXIII, 4 à fin:  
 LXIV, 1-9:  
 LXVII, 10-27, 9211.  
 LXIII, 10-11:  
 LXIV, 8-10, 9212.  
 LXV, 10, 9226, P.  
*id.* (en grec), *ibid.*  
 LXVII, 17-19, 26-28, 9213.  
 LXVIII, 35, 9226, P.  
 LXVIII, 35-36, 9226, P.  
 LXXXIV, 11, 9226, II<sup>a</sup>.  
 LXXXIV, 11-12 (en grec), 9226, II<sup>a</sup>.  
 LXXXVIII, 20, 9226, II<sup>a</sup>.  
 LXXXVIII, 20-21 (en grec), 9226, II<sup>a</sup>.  
 XCH, 3, 9226, P.  
 XCH, 3-4 (en grec), 9226, P.  
 XCV, 11, 9226, P.  
 XCV, 11-12, 9226, P.  
 C, 6, 9258, r., 10-13.  
 CIII, 14-25, 9214.  
 CIII, 25-35 (en grec), 9214.  
 CIV, 3, 9226, P.  
 CIV, 3-4 (en grec), 9226, P.  
 CVIII, 26, 9226, II<sup>b</sup>.  
 CVIII, 26-27 (en grec), 9226, II<sup>b</sup>.  
 CXI, 1-8, 9225, P.  
 CXIII, 3, 9226, P.  
 CXIII, 3-4 (en grec), 9226, P.  
 CXIII, 14-15, 9266, II<sup>a</sup>, 31-38.  
 CXVII, 24-27, 9225, II<sup>a</sup>.  
 CXLVIII, 4-5, 9290, v., 32-34.

*Isaïe :*

VIII, 3-4, 9276, r., 5-21.  
 XXXII, 10, 9282, P. 22-25.  
 XXXII, 20, 9290, v., 24-26.  
 LIII, 7, 9228, r., 27-31.

*Jérémie :*

III, 3, 9228, v., 20-25.  
 XVII, 18, 9228, v., 25-31.  
 XXIII, 24 (?), 9290, v., 38-41.  
 XXXVI, 23, 9265, r., 54-56.

*Ézéchiël :*

XLIV, 1-3, 9284, r., 1-18.

*Zacharie :*

IV, 2, 9302, r., 33-36.

*Matthieu :*

I, 21, 9271, r., 7-10.  
 I, 23, 9276, v., 40-43.

II, 1-10, 9225, II<sup>b</sup>.  
 II, 2-3, 7-8, 11, 9283 (reliure).  
 II, 10-11, 9272, v., 26-36.  
 II, 16-18, 9300, r., 10-15; 9301, v., 25-30.  
 V, 18-19, 9225, P.  
 VI, 34, 9295, v., 38-40.  
 VIII, 10-31, 9215.  
 IX, 16, 9291, P. 34-36.  
 IX, 18-26, 9280, r., 3-6.  
 X, 9-10, 9261, v., 35-41.  
 X, 29-31, 33-35, 38-40:  
 XI, 1, 9216.  
 XI, 5, 9279, v., 17-24.  
 XIII, 35-39, 41-45, 46-49, 52-55, 9217.  
 XVII, 4, 9242, v., 49-53.  
 XVIII, 8, 9295, r., 18-26.  
 XXII, 13, 9290, v., 10-12.  
 XXIII, 27, 9301, v., 40-43.  
 XXV, 44-46, 9218.  
 XXVI, 26-28, 9284, v., 22-33.  
 XXVII, 9228, r., 57-58.  
 XXVII, 52, 9280, r., 44-48.  
 XXVIII, 56-62:  
 XXXIII, 1-5, 9219.

*Marc :*

VIII, 26-IX, 34, 9220.  
 XV, 5, 9228, r., 22-24.  
 XV, 14, 9228, v., 49-52.  
 XV, 22, 9228, v., 60-63.

*Luc :*

I, 22-49, 9221.  
 I, 35, 9275, r., 1-5.  
 VII, 11-17, 9280, r., 25-30.  
 XVI, 11-26, 9288, r. et v.  
 XVIII, 11-12, 9218.  
 XXIV, 24-44, 9222.

*Jean :*

I, 16, 9271, r., 18-20.  
 III, 34, 9271, r., 15-16.  
 IV, 42-48; 51-V, 11, 9223.  
 V, 2, 9234, IV<sup>b</sup>, 4-7.  
 VI, 45, 9263, II<sup>a</sup>, 32-38.  
 XI, 1-44, 9280, r., 12-14.  
 XIII, 21, 9227, r., 16-22.  
 XIII, 22-26, 9227, r., 19-52.  
 XVIII, 33, 9228, r., 1-4.  
 XVIII, 35, 9228, r., 9-10.  
 XIX, 5-6, 9228, v., 40-49.

## Actes :

IX, 36-41, 9280, r., 53-56; v., 1-4.

XIII, 33-39, 9225, II<sup>b</sup>.

## Épître aux Romains :

IV, 3-5, 9271, v., 20.

I<sup>re</sup> épître aux Corinthiens :I, 7, 9262, I<sup>a</sup>, 6-10.

IV, 16, 9261, v., 14-17.

IX, 27, 9301, r., 15-24.

XIII, 3-4, 9239, r., 13-31.

XV, 10, 9301, r., 26-27.

## Épître aux Galates :

III, 26, 9277, v., 4-8.

## Épître aux Philippéens :

IV, 13, 9301, r., 28-31.

II<sup>e</sup> épître aux Thessaloniens :III, 10, 9255, II<sup>a</sup>, 20-23.

## Épître aux Hébreux :

XIII, 7-18, 9225, I, r. et v.

I<sup>re</sup> épître de saint Jean :

IV, 21, 9239, v., 49-52.

## Apocalypse :

II, 18-III, 3:

VI, 5-VII, 1, 9224.

II, 23, 9287, v., 30-31.

## III. NOMS DE PERSONNES.

ΛΑΡΩΝ 9299, v., 6: 17.

ΛΒΙΟΥΔ 9299, v., 4-5.

ΑΒΡΑΧΑΜ patriarche 9229, r., 11-12: — 9239,  
v., 56; — 9260, v., 17-18: — 9300, r., 9-10.

ΑΒΡΑΧΑΜ, ΑΠΛ 9244, v., 27.

ΑΔΑΒ 9299, v., 3-4.

ΑΔΑΜ 9271, r., 25: — 9277, r., 17: 27.

[ΑΟΜΗ]ΣΙΟΣ 9242, r., 61-62.

[ΑΛΕΞΑΝ]ΔΡΟΣ 9242, r., 62-63.

ΑΝΙΖΑΡΟΣ 9233, r., 16-17: 17-18.

ΑΝΔΡΕΑΣ 9244, v., 20.

ΑΠΛΑ 9229, r., 59: v., 44-45: — 9274, r., 53-  
54: v., 39-40.ΑΠΤΩΝΙΟΣ 9255, III<sup>b</sup>, 25: 46.

ΑΡΤΕΜΙΣ 9235, v., 36.

ΑΧΕΜΕΝΙΣ 9273, v., 37: 54-55.

ΒΑΣΙΛΙΟΣ 9272, v., 29.

ΓΛΑΒΡΙΝΑ 9254, r., 42: 53: v., 48-49: 60: —  
9271, r., 5.

ΓΕΝΗΛΛΙΟΣ 9285, titre, I, 6.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ 9235, r., 53: v., 45.

ΓΙΕΖΓΙ 9265, v., 54.

ΔΑΥΕΙΑ (ΔΑΔ) 9228, v., 32: — 9246, v.,  
4: — 9253, r., 4: 13: — 9274, r., 61: v., 11:  
31: 41: 52.

ΔΙΟΣΚΟΡΟΣ 9285 (additions et corrections).

ΔΙΟΚ/ (Dioclétien) 9296, v., 12.

Catal. du Musée, n° 9201.

ΕΙΡΕΝΙΑΣ 9228, r., 15.

ΕΛΙΣΙΟΣ 9280, v., 13.

ΕΜΜΑΠΟΥΝΗ 9271, v., 12: — 9276, r., 43:  
v., 36.

ΕΣΑΝΑΣ (voir ΗΣΑΙΑΣ).

ΕΦ[Ρ]ΑΙΜ 9298, v., 23-24.

ΖΑΧΑΡΙΑΣ le prophète 9302, v., 31.

ΖΑΧΑΡΙΑΣ (ΠΟΥΝΗΒ) 9229, v., 32: — 9274,  
r., 36.ΖΗ[Η]Φ[Η] 9255, III<sup>b</sup>, 43.ΗΣΑΙΑΣ 9228, r., 24-25 (ΕΣΑΝΑΣ): — 9276, r.,  
2-3: v., 45-46.ΗΣΑΙΑΣ archimandrite 9234, I<sup>a</sup>, 58.ΘΕΟΔΩΡΟΣ 9247, v., 16-17: — 9248, r., 7:  
10: v., 11-12.

ΘΣΦΗΝΟΣΤΑ 9234, r., 39-40.

ΙΑΚΩΒ patriarche 9260, v., 18.

ΙΑΚΩΒΟΣ apôtre 9231, r., 20: v., 29-30.

ΙΑΚΩ[ΒΟΣ] [ΠΗΛΑΚΑ]<sup>(1)</sup>ΡΙΟΣ 9294, r., 42.ΙϞ (ΗΣΟΥΣ) 9203 (ΙϞ): — 9227, v., 47: —  
9228, r., 4: — 9234, IV<sup>b</sup>, 8: — 9239, v., 45:  
— 9240, v., 12: — 9252, v., 37: — 9262,  
I, 19: II<sup>a</sup>, 26: IV<sup>b</sup>, 15: — 9263, I<sup>a</sup>, 22: —  
9264, r., 5: 12: — 9266, II<sup>b</sup>, 25: 43: —  
9271, r., 9: v., 20: — 9272, r., 34: v., 3:

24: — 9275, *v.*, 5; 25: — 9277, *v.*, 7: —  
 9280, *v.*, 47; 58: *v.*, 3: — 9289, *v.*, 19: —  
 9296, *v.*, 11 (ΠΟΥ): — 9301, *v.*, 15.  
 ΙΣΑΛΚ 9229, *v.*, 15: — 9260, *v.*, 18.  
 ΙΩΑΚΙΜ 9229, *v.*, 9; 34; 47: *v.*, 44: — 9274,  
*v.*, 38.  
 ΙΩΣΗΦ 9274, *v.*, 50.  
 ΙΩΝΩΦΙΑΣ 9233, *v.*, 12-13.  
 ΙΩΣΑΠΠΗΣ ἀρχιερ 9227, *v.*, 54-55: — 9234, P,  
 42: P<sup>b</sup>, 53-54.  
 ΙΩΣΑΠΠΗΣ (ΑΠΧ) 9250, *v.*, 22: *v.*, 3; 12: 27.  
  
 ΚΕΣΤΟΣ 9230, *v.*, 1.  
 [ΚΛΕ]ΦΙΑ 9229, *v.*, 34-35.  
 ΚΥΡΙΑΛΛΟΣ 9241, *v.*, 3; 15-16; 23-24: — 9242,  
*v.*, 23-24; 54-55.  
  
 ΛΑΖΑΡΟΣ 9280, *v.*, 12.  
 ΛΟΥΚΑΣ 9230, *v.*, 13; *v.*, 8.  
 ΛΩΤ 9263, P, 24.  
  
 ΜΑΓΝΗΝΤΙΟΣ 9235, *v.*, 28-29; 48-49.  
 Μ[Α]ΡΚΟΣ 9261, *v.*, 31-32.  
 ΜΑΡΙΑ 9229, *v.*, 4; 25: — 9260, *v.*, 10: —  
 9274, *v.*, 54; *v.*, 62: — 9276, *v.*, 40.  
 ΜΑΡΚΟΣ 9242, *v.*, 69: — 9278, P, 1-2: P<sup>b</sup>, 12.  
 ΜΩΥΣΗΣ législateur 9242, *v.*, 52-53: — 9244,  
*v.*, 4: — 9299, *v.*, 19: — 9302, *v.*, 28.  
 ΜΩΥΣΗΣ (ΑΠΧ) 9244, *v.*, 16.  
  
 ΜΑΒΟΥΧΦΑΦΝΟΣΦΡ 9233, *v.*, 21-22.  
 ΜΑΚΗ 9280, *v.*, 26.  
 ΜΑΝΑΗ 9265, *v.*, 44; 53.  
 ΝΕΣΤΟΡΙΟΣ 9242, *v.*, 22; 32-33.  
  
 ΝΑΧ(Α)ΝΩΗ 9245, *v.*, 64.  
 ΝΑΥΗΣ (ΑΠΧ) 9261, *v.*, 3.  
 ΝΑΥΧΟΣ ἀρχιερ 9230, *v.*, 5; 17: *v.*, 3; 24: —  
 9239, *v.*, 12-13: — 9271, *v.*, 19: — 9295,  
*v.*, 15: — 9301, *v.*, 3.  
 ΝΑΥΧΟΣ (ΝΕΝΑΡΧΟΣ) 9262, P, 12.  
 ΝΑΞΩΗ 9245, *v.*, 13-14; 50; 50-51: — 9247,  
*v.*, 24: — 9248, *v.*, 5: — (ΝΑΞΩΗ) 9250,  
*v.*, 21; 22.  
 ΝΕΡΓΑΜΙΟΣ φροντιστής 9262, P<sup>b</sup>, 37.  
 ΝΕΤΡΟΣ 9227, *v.*, 32; *v.*, 53: — 9231, *v.*, 29-  
 30; *v.*, 17; 24: — 9259, *v.*, 51: — 9278, P<sup>b</sup>,  
 19: — 9279, *v.*, 18: — 9280, *v.*, 55.  
 ΝΕΒΩΦ 9247, *v.*, 5; 17.  
 ΝΗΑΤΟΣ 9228, *v.*, 35-36; *v.*, 8-9; 40; 50; 54-  
 55.

ΝΕΦΩΛ 9251, *v.*, 3-4; 8.

ΝΗ (Nā) 9235, *v.*, 33.

ΝΑΒΗΝΟΣ 9285, titre, l. 5.

ΝΑΡΑΓΕΝΟΣ 9296, *v.*, 13.

ΝΑΡΡΑ 9255, P, 12.

ΝΕΥΗΡΟΣ 9243, *v.*, 22: *v.*, 21-22.

ΝΕΩ 9225, P.

ΝΙΝΕΩΗ 9229, *v.*, 31.

ΝΙΝΩΗ 9259, *v.*, 49.

ΝΙΟΥΘΙΟΣ (ΩΕΠΟΥΤΕ) 9251, *v.*, 12: — 9262,

P<sup>b</sup>, 8: IV<sup>a</sup>, 6: — 9285 (additions et corrections).

ΝΙΟΛΩΗ 9244, *v.*, 5-6: — 9253, *v.*, 7-8; 11-  
 12: *v.*, 12.

ΝΙΣΤΑΝΟΣ 9234, P, 49; P<sup>b</sup>, 19; 28-29; 38-39;

P<sup>b</sup>, 1-2; 18; 36; P<sup>b</sup>, 6; 48; P<sup>b</sup>, 14-15; 17-18;

36-37; P<sup>b</sup>, 2-3; 10-11; 13; 36-37; 44-45; 52-

53; IV<sup>a</sup>, 19; IV<sup>b</sup>, 12.

ΝΙΥΡΟΣ 9265, *v.*, 44-45.

ΝΙΒΥΟΛ 9280, *v.*, 53; *v.*, 1.

ΝΙΠΟΣΟΣ 9262, IV, *v.*, 10-11.

ΝΙΤΟΣ 9230, *v.*, 12; *v.*, 7.

ΝΙΦΟΖΟ 9255, P<sup>b</sup>, 39.

ΝΙΦΡΟΤΙΣΤΗΣ (voir ΝΕΡΓΑΜΙΟΣ).

ΝΥΣ (ΧΡΙΣΤΟΣ) 9203 (ΝΥ): — 9230, *v.*, 16: —  
 9234, P<sup>b</sup>, 48: — 9242, *v.*, 27; 45; 48: — 9252,  
*v.*, 37: — 9256, P<sup>b</sup>, 48: — 9260, *v.*, 6: —  
 9261, *v.*, 17: — 9262, P, 19; P<sup>b</sup>, 36; P<sup>b</sup>, 40; P<sup>b</sup>,  
 28: (ΝΥΣ) IV<sup>a</sup>, 15: — 9264, *v.*, 12: — 9266,  
 P<sup>b</sup>, 25; 31: — 9267, *v.*, 3: — 9271, *v.*, 11;  
*v.*, 20; 23: — 9271, *v.*, 34: — 9275, *v.*, 25;  
 — 9277, *v.*, 8; 14; 23: — 9278, P, 12: —  
 9280, *v.*, 4: — 9285, P<sup>b</sup>, 47: — 9289, *v.*, 9:  
 — 9290, *v.*, 14: — 9293, *v.*, 44: — 9296,  
*v.*, 13: — 9298, *v.*, 52: — 9301, *v.*, 3; 13; 31;  
*v.*, 15; 24.

ΝΥΟΤΕ 9270, P<sup>b</sup>, 23.

ΩΕΠΟΥΤΕ (voir ΝΙΟΥΘΙΟΣ).

ΩΕΡΝΟΓΕΝΗΣ 9285, titre, l. 7.

ΩΗΛΑΣ 9242, *v.*, 53: — 9285, P<sup>b</sup>, 18.

ΩΗΡΦΛΗΣ 9300, *v.*, 12-13.

ΩΡΧΗΛ 9300, *v.*, 30.

ΩΦΡΙΓΕΝΗΣ 9285, P<sup>b</sup>, 36.

## IV. NOMS GÉOGRAPHIQUES.

ΛΗΤΙΟΝΙΑ 9278, P, 13.

ΛΕΣΥΡΙΟΣ 9276, P., 21.

ΒΑΒΥΛΩΝ 9273, P., 36; 54.

ΓΑΒΛΩ 9253, P., 6.

ΓΑΖΑ 9234, III<sup>b</sup>, 58.

ΓΑΛΙΛΑΙΑ 9273, P., 23; — 9297, P., 41.

ΓΟΜΟΡΡΑ 9263, P, 31-32.

ΔΑΜΑΣΚΟΣ 9276, P., 17-18; P., 4.

ΕΒΩΔΑ 9262, III<sup>b</sup>, 5.

ἸΑΠΠΙ (ΙΠΡΟΥΣΑΗΜ) 9231, P., 3; 28-29; —

9234, IV<sup>b</sup>, 7; — 9236, P., 47.

ΙΟΥΔΑΙΑ 9228, P., 5-6; 44; 52; — 9277, P., 25.

ἸΣΡΑΗΛ (ΙΣΡΑΗΛ) 9265, P., 56; — 9274, P., 4-5;  
— 9280, P., 6.

ΚΑΙΣΑΡΙΑ 9272, P., 30.

ΚΑΠΠΑΔΟΚΙΑ 9272, P., 31.

ΚΗΜΕ 9276, P., 43.

ΛΙΤΩ 9243, P., 18.

ΜΩΑΒ 9280, P., 10.

ΠΑΖΑΡΕΟ 9273, P., 22.

ΠΕΠΟΙΣΕ 9262, III<sup>b</sup>, 5.ΡΩΔΙΟΣ 9254, P., 5; 14; 24; 33-34; 39-40; P.,  
23-24; 26; 42-43.

ΡΩΜΑΝΙΑ 9273, P., 1.

ΣΑΒΟΥΛΩΝ 9273, P., 6-7.

ΣΑΜΑΡΙΑ 9276, P., 19-20; P., 5-6; — 9292, P.,  
23.

ΣΟΔΟΜΑ 9263, P, 30.

ΤΑΒΕΝΝΗΣΕ 9245, P., 34.

ΦΩΝ 9285, P, 24; P, 43.

...]ϫΛΚΗΤ 9270, II<sup>b</sup>, 25.

ΣΕΛΛΗΝ 9252, P., 3.

## V. PRINCIPAUX MOTS COPTES.

ΛΛΕ 9245, P., 36.

[ΛΠ]ΖΗΒ 9247, P., 23-24.

ΛΠΠ 9239, P., 10.

ΛΣΑΙ (ΕΦΑΣΦΟΥ) 9261, P., 19.

ΛΣΟ ρουε ΛΣΕ 9246, P., 17.

ΛΦΛΣΟΠ 9228, P., 12-13.

ΛΦΕ (ΕΙΦΕ) 9234, III<sup>b</sup>, 19-20; — 9234, III<sup>b</sup>,  
55-56; III<sup>b</sup>, 17; — 9235, P., 9.

ΛΦΚΑΚ 9228, P., 46-47.

ΛΦΟΙ 9261, P., 38.

ΒΛΦΟΡ 9264, P., 18.

ΒΥΚΠ ρουε ΒΕΚΕ 9227, P., 17.

ΒΩΚ (ΒΗΚ) 9232, P., 21.

ΒΟΟΡΕ ρουε ΒΩΡ 9298, P., 21.

ΒΩΦ 9239, P., 37.

ΕΒΡΑ 9289, P., 10.

ΕΡΠΕ 9229, P., 2; P., 25.

ΕΡΠΤ 9229, P., 16; P., 18-19; 47-48; 56.

ΕΣΟΟΥ 9228, P., 27.

ΕΣΕ 9235, P., 18; 29.

ΟΝΟ 9265, P., 8.

ΕΙ 9234, II<sup>b</sup>, 7.ΕΙΟΠΕ 9282, II<sup>b</sup>, 25.

ΕΠΠ 9232, P., 19; — 9238, P., 26.

ΕΙΦΕ (voir ΛΦΕ).

ΚΩ 9228, P., 14; P., 54; — 9233, P., 46; 48;  
P., 39; 43; 57; — 9234, III<sup>b</sup>, 16; — 9242, P.,  
33; — 9243, P., 17.

ΚΛΟΠ 9228, P., 58.

ΚΦΛΣ 9257, P., 25.

ΚΠΠ 9254, P., 29; — 9267, P., 46.

ΚΟΠΣ 9228, P., 28; — 9238, P., 39.

ΚΩΣ 9233, P., 29; P., 23.

ΚΩΤΣ 9229, P., 2; 10-11; — 9240, P., 19; —  
9258, P., 21; — 9261, P., 47.

ΚΩΣΤ 9233, P., 37-38.

- λλϛ 9256, П<sup>б</sup>, 9.  
 λοιϛε 9282, П<sup>б</sup>, 15-16.  
 λοϛλϛεϛ 9268, ϛ., 31.
- με 9227, ϛ., 46; — (μηριτ) 9233, ϛ., 2-3.  
 μεϛϛε 9229, ϛ., 46.  
 μοϛι 9228, ϛ., 37.  
 μκλϛ 9227, ϛ., 42; — 9235, ϛ., 3; — 9246, ϛ., 9; — 9252, ϛ., 52-53.  
 μολϛε 9255, П<sup>б</sup>, 44.  
 μοϛϛρ (μηρ) 9232, ϛ., 16; ϛ., 16; — 9235, ϛ., 1.  
 μρρε 9232, ϛ., 16-17.  
 миϛε 9229, ϛ., 65; — (φρρμμιϛε) 9234, П<sup>б</sup>, 16; — 9244, ϛ., 14; 23.  
 месонт 9227, ϛ., 46.  
 мтон 9233, ϛ., 21; — 9261, ϛ., 23.  
 моϛϛφт 9235, ϛ., 45; — 9254, ϛ., 25; — 9287, ϛ., 26.  
 μϛλλϛϛ 9230, ϛ., 8-9.  
 μοιϛε 9264, ϛ., 5.  
 μεϛμϛε 9264, ϛ., 20-21.  
 μϛχ<sup>(1)</sup> 9229, ϛ., 14.
- μ (μт) 9228, ϛ., 9; 18; 28; — 9233, ϛ., 32.  
 μλ (μλнт) 9241, ϛ., 3-4.  
 миϛε 9256, П<sup>б</sup>, 40.  
 пове 9228, ϛ., 51.  
 μφот 9242, ϛ., 35.  
 μεϛ 9234, П<sup>б</sup>, 3; — 9252, ϛ., 31; ϛ., 49; ϛ., 48.  
 μϛот (μλϛтϛε) 9252, ϛ., 38.  
 μειϛт 9235, ϛ., 21.  
 моϛϛχ (μιχ) 9227, ϛ., 28; 39; ϛ., 31; — 9228, ϛ., 47; — 9233, ϛ., 39; — 9247, ϛ., 23.  
 повнеϛ 9266, П<sup>б</sup>, 7-8.  
 моϛϛϛε 9229, ϛ., 21.
- оме 9291, П<sup>б</sup>, 33.  
 оиϛε 9235, ϛ., 22-23.  
 онφ 9230, ϛ., 7.
- ш 9257, ϛ., 61.  
 шλϛ 9252, ϛ., 19.  
 шφиϛε (ρϛϛиооиϛεϛ) 9256, П<sup>б</sup>, 43; — 9270, П<sup>б</sup>, 16.  
 шш 9264, ϛ., 48.  
 шφλϛ 9256, П<sup>б</sup>, 54.  
 шφρϛ. 9245, ϛ., 11; 63.  
 шот 9234, П<sup>б</sup>, 14; — 9256, П<sup>б</sup>, 44; — 9257, ϛ., 55.  
 шφφ 9234, П<sup>б</sup>, 24.
- шφφ (μλφϛε) 9234, П<sup>б</sup>, 26; П<sup>б</sup>, 43; — 9277, ϛ., 25.  
 шφφш 9259, ϛ., 45.  
 шφϛ 9243, ϛ., 12.  
 шφϛт 9229, ϛ., 7; — 9256, П<sup>б</sup>, 16.  
 шφϛε 9235, ϛ., 57.
- ϛι 9258, ϛ., 22.  
 ϛφ (ρφϛ) 9228, ϛ., 14.  
 ϛεκ (ρλκтϛ) 9230, ϛ., 11-12.  
 ϛφκϛ 9240, ϛ., 4.  
 ϛεμιт 9229, ϛ., 24.  
 ϛρφ 9262, П<sup>б</sup>, 30.  
 ϛиϛ 9235, ϛ., 18.  
 ϛλϛоϛ 9245, ϛ., 26.  
 ϛλφϛε 9229, ϛ., 60; — 9234, П<sup>б</sup>, 23; 25; 34.
- сл (шϛφϛ joint au verbe προτλϛε) 9234, П<sup>б</sup>, 31.  
 соϛο 9255, П<sup>б</sup>, 8.  
 своϛι 9227, ϛ., 3.  
 свφ 9227, ϛ., 5.  
 свок 9286, ϛ., 38.  
 слλϛε 9274, ϛ., 57-58.  
 совте 9228, ϛ., 47-48; — 9229, ϛ., 22; — 9257, ϛ., 7.  
 с̄втφт 9227, ϛ., 8; — 9231, ϛ., 27-28; 30; ϛ., 9; 14-15.  
 сφвϛ 9265, ϛ., 46.  
 сφκ 9228, ϛ., 61; — 9229, ϛ., 2; — 9233, ϛ., 50.  
 скλι 9252, ϛ., 16.  
 скρκор 9262, П<sup>б</sup>, 38-39.  
 соχϛ 9233, ϛ., 17.  
 смш (сμонт) 9242, ϛ., 15-16; — (сμиϛε) 9243, ϛ., 23.  
 соϛон (соϛш) 9267, ϛ., 51.  
 слλϛ (сμооϛε) 9247, ϛ., 31.  
 сφит 9256, П<sup>б</sup>, 42.  
 сон 9227, ϛ., 31; — 9232, ϛ., 13.  
 соϛρ<sup>(sic)</sup> ϛиϛ соϛρϛε 9228, ϛ., 59.  
 сφρш 9256, П<sup>б</sup>, 8-9; 35; П<sup>б</sup>, 47.  
 ϛρϛε 9234, П<sup>б</sup>, 40.  
 ϛтϛε 9261, ϛ., 54.  
 соεит 9235, ϛ., 6; — 9254, ϛ., 38.  
 сφтϛε 9234, П<sup>б</sup>, 45.  
 слтϛε 9267, ϛ., 2; 13.  
 сооϛтш 9230, ϛ., 24-25; — 9241, ϛ., 20.  
 сφφϛε 9252, ϛ., 14-15; — 9279, ϛ., 6.  
 сшϛε 9228, ϛ., 50; — 9256, П<sup>б</sup>, 16-17.  
 сφφϛ 9265, ϛ., 27.



- ϸΛϨ 9227, *v.*, 1: 5.  
 ϸϸϨϨ (ϸϸϸϨϨ) 9228, *v.*, 6.  
 ϸϸΡΛϨΤ 9261, *v.*, 40-41.  
  
 ΤΛΙΟ 9233, *v.*, 30.  
 ΤΛΥΟ 9229, *v.*, 48: — 9232, *v.*, 5: — 9250,  
*v.*, 1.  
 ΤΛΙΒΕ 9233, *v.*, 43-44.  
 ΤΕΚΤΩΒ 9284, *v.*, 8.  
 ΤΩΚ 9235, *v.*, 52.  
 ΤΛΥΛΕ 9234, III<sup>b</sup>, 23.  
 ΤΛΛΗΥ 9234, II<sup>b</sup>, 7.  
 ΤΛΛΟ 9233, *v.*, 8: 26: 30-31: (ΤΛΛΩ *α*) *v.*,  
 24: — 9247, *v.*, 15: — 9253, *v.*, 5.  
 ΤΩΛḠ 9262, IV<sup>b</sup>, 18-19.  
 ΤΛΠΟ 9228, *v.*, 40: — 9233, *v.*, 42.  
 ΤΟΟΠΕ 9238, *v.*, 50.  
 ΤΛΠΠΟ 9274, *v.*, 13.  
 ΤΟΠḠ 9233, *v.*, 27.  
 ΤḠΠΠΟΟΥΤ 9234, II<sup>b</sup>, 22.  
 ΤΛΠΖΕΤ 9241, *v.*, 3-4.  
 ΤΟΠ 9267, *v.*, 42.  
 ΤΩΡḠ 9234, II<sup>b</sup>, 15.  
 ΤΩΩ 9233, *v.*, 8: — 9234, I, 52.  
 ΤΛΩΕ 9231, *v.*, 25-26: *v.*, 7-8.  
 ΤΛϨΟ 9228, *v.*, 45: — 9230, *v.*, 15: — 9233,  
*v.*, 36: — 9256, I<sup>b</sup>, 15.  
 ΤΩϨḠ 9227, *v.*, 36.  
 ΤΩϨḠ 9234, I<sup>b</sup>, 1: — 9252, *v.*, 45.  
 ΤϨϨΤΩϨ 9261, *v.*, 42: *v.*, 50.  
 ΤΛΧΡΟ 9232, *v.*, 15.  
 ΤΗ[Ϩ] 9235, *v.*, 56.  
 ΤϨΛΕΙΟ 9256, II<sup>b</sup>, 22.  
 ΤΛϨϨΕ 9232, *v.*, 19.  
  
 ΟΥΛ 9261, *v.*, 47.  
 ΟΥϨ 9234, II<sup>b</sup>, 1.  
 ΟΥΩ 9280, *v.*, 16.  
 ΟΥΠΠΚ 9260, *v.*, 15.  
 ΟΥḠΠ 9285, I<sup>b</sup>, 2.  
 ΟΥΡΛϨ 9252, *v.*, 12: 42: *v.*, 32.  
 ΟΥḠΕΙΩ 9234, II<sup>b</sup>, 8.  
 ΟΥḠΟΟΡ 9228, *v.*, 39.  
 ΟΥḠΩΦΚ (ΟΥḠΩΦα) 9228, *v.*, 23.  
 ΟΥḠΩΦϨ 9242, *v.*, 2-3.  
 ΟΥḠΩϨ 9234, III<sup>b</sup>, 40.  
 ΟΥḠΧΛΙ 9230, *v.*, 3.  
  
 ΩΩ 9229, *v.*, 59-60.  
 ΩΛ 9239, *v.*, 6.  
 ΩΛΚΩΛ 9292, *v.*, 3-4.  
  
 ΩΠ (ΩΠϨ) 9234, II<sup>b</sup>, 41: — 9277, *v.*, 10.  
 ΩΡΚ 9234, II<sup>b</sup>, 60: III<sup>b</sup>, 5: — 9254, *v.*, 24.  
 ΩϨḠ 9235, *v.*, 19.  
 ΩΧḠ 9235, *v.*, 47.  
 ΩΧḠ (ΩΧḠ) 9298, *v.*, 43.  
  
 ΩΧ 9230, *v.*, 20.  
 ΩΧΥ 9255, II<sup>b</sup>, 10: — 9291, I, 28.  
 ΩΠΠΕ ΡΩΠΩ ΩΠΠΕ 9267, *v.*, 14.  
 ΩΠ 9235, *v.*, 23.  
 ΩΟΥΟ 9236, *v.*, 40.  
 ΩΟΟΥϨ 9251, *v.*, 22.  
 ΩΠΠΕ 9236, *v.*, 4: — 9248, *v.*, 4.  
 ΩΚΟΧ 9261, *v.*, 61-62: — 9298, *v.*, 37.  
 ΩΧΟΠ 9234, II<sup>b</sup>, 24.  
 ΩΧΟϨ 9289, *v.*, 15.  
 ΩΩΠ 9235, *v.*, 36.  
 ΩΠΩΕ 9229, *v.*, 41.  
 ΩΩΠ 9267, *v.*, 44.  
 ΩΩΠΠ 9228, *v.*, 57.  
 ΩΠΠΠΕ 9228, *v.*, 58.  
 ΩΠΠΕ 9228, *v.*, 26-27.  
 ΩΠΠΠΕ 9227, *v.*, 40-41.  
 ΩΧΧΡ 9252, *v.*, 18: — 9255, *v.*, 46: — 9299,  
*v.*, 7-8.  
 ΩΧΠΠΕ 9234, *v.*, 10.  
 ΩΡΩ 9291, I, 37.  
 ΩḠ 9232, *v.*, 18.  
 ΩΧΤ (ΩΤΧ) 9256, I, 52.  
 ΩΟΕΙΤ 9242, *v.*, 37.  
 ΩΩΩΤ 9238, *v.*, 22.  
 ΩΟΕΙΩ 9235, *v.*, 35.  
 ΩΩΩ 9235, *v.*, 33.  
 ΩΟΥḠΩΟΥ 9239, *v.*, 18.  
  
 ϨΙ (ϨΙ) 9228, *v.*, 10: — 9234, I, 13.  
  
 ΖΙ 9234, III<sup>b</sup>, 6.  
 ΖΠΥ 9234, II<sup>b</sup>, 11.  
 ΖΩ 9227, *v.*, 5.  
 ΖΒΛ 9254, *v.*, 21-22.  
 ΖΠΕΒ 9228, *v.*, 29.  
 ΖΒϨΩ 9243, *v.*, 18.  
 ΖΩΚ 9228, *v.*, 31: — 9229, *v.*, 43: — 9235, *v.*, 10.  
 ΖΛΛΟ 9257, *v.*, 63: — 9291, III<sup>b</sup>, 32-33.  
 ΖΛΛΩ 9257, *v.*, 54-55.  
 ΖΧΟΖΧϨΠ 9258, *v.*, 42.  
 ΖΛΛḠ 9256, II<sup>b</sup>, 24.  
 ΖΠΟΥ 9255, II<sup>b</sup>, 46.  
 ΖΩΠ 9244, *v.*, 5.  
 ΖΟΠΠ 9235, *v.*, 18-19.

2M2XX 9227, r., 7: — 9229, r., 19.  
 2EMX 9228, r., 49.  
 2HAY 9263, P., 9.  
 2OH 9230, r., 24.  
 2HHB 9234, P., 6.  
 2HCHCTE et 2HCHTH 9247, r., 35-36: — 9250,  
 r., 10; r., 1.  
 2OH 9234, P., 51.  
 2PO 9233, r., 37.  
 2EIT 9265, r., 4.  
 2OTB 9230, r., 18-19.  
 2TOMTB 9236, r., 59.  
 2OTH 9236, r., 24: — 9246, r., 21.  
 2TOP 9254, r., 3.  
 2OX2X 9256, P., 34.  
  
 XW (XE) 9256, P., 14: — (HEX) 9228, r.,  
 40; 49-50.  
 XI 9228, r., 26: — 9236, r., 56: — 9238, r.,  
 33: — 9241, r., 2: — 9258, r., 48-49.  
 XO 9267, r., 12.  
 XOI 9247, r., 2: 14.  
 XOK 9227, r., 9.  
 XHE 9227, r., 54; r., 41-42: 47-48.  
 X[HO]OY 9235, r., 35-36.  
 XHO 9229, r., 65: — 9261, r., 35.  
 XEP (XOP) aiguiser 9228, r., 53.  
 XEP (XOPPE) dissiper, rompre, 9250, r., 16:  
 — (XHP) 9256, P., 21.

XEP 9255, P., 48.  
 XOEIC 9259, r., 40; 55.  
 XOET 9231, r., 23.  
 XOTE (XET) 9242, r., 25.  
 XOTB 9227, r., 8: — 9265, r., 18; 26: —  
 9286, r., 13.  
  
 CE (pour KE) 9257, r., 52; 59.  
 CXXE (CXXOC<sup>(sic)</sup>) 9235, r., 3.  
 CLOS 9233, r., 46-47.  
 COXTE 9264, r., 9.  
 CB 9229, r., 58-59.  
 COM 9236, r., 36.  
 COWME 9285, P., 7.  
 COW2 9228, r., 55.  
 CHE 9234, P., 41: — 9256, P., 53.  
 CHNE 9234, P., 23: — 9256, P., 38.  
 CHNI 9230, r., 8: — 9232, r., 12: — 9256,  
 P., 14.  
 CPOT 9256, P., 35: — 9261, r., 22: 26-27; 53-  
 54; 63.  
 COPC 9256, P., 51.  
 COSM 9264, r., 16.  
 CECT 9272, r., 6.  
 COTZ 9291, P., 34-35: 35.  
 COTY 9227, r., 20: — 9234, P., 23.  
 COWB (COWB) 9256, P., 7.  
  
 † 9231, r., 17-18: — 9258, r., 49; 51.

## VI. MOTS GRECS<sup>(1)</sup>.

Άγρός AΓPOC 9229, r., 51: — 9239, r.,  
 42: — 9253, r., 8-9: — 9255, P., 9: — 9262,  
 P., 6; IV<sup>a</sup>, 28: — 9267, r., 36: — 9282, P.,  
 14: — 9289, r., 5: — 9291, P., 24: — 9296,  
 r., 36: — 9296, r., 32.  
 ἄσπασιν ACPHACTE 9248, r., 6.  
 ἄσπιν 9239, r., 49-50; 51.  
 ἄσπιν 9239, r., 8; 11; 19; 25; 27; 28: — 9258,  
 r., 16: — 9262, IV<sup>a</sup>, 43-44; IV<sup>b</sup>, 8-9: — 9291,  
 P., 5: — 9296, r., 42-43: — 9297, r., 17-18.  
 ἀγγελος 9233, r., 6: — 9234, P., 19-20; 34-35:  
 — 9235, r., 15; 63: — 9263, P., 35-36: —  
 9265, r., 45; 51: — 9266, P., 41: — 9269,  
 r., 24: — 9274, r., 28: — 9298, r., 54-55:  
 — 9301, r., 37-38.

ἀγιος AΓIOC 9233, r., 20; 40; r., 29: — 9234,  
 P., 18-19; 28; 34-35; P., 1; P., 47-48; P., 14:  
 17; P., 3; 9-10; 12; 32; 36; 43-44; 52; IV<sup>a</sup>,  
 18; IV<sup>b</sup>, 12: — 9241, r., 2-3; 23: — 9242, r.,  
 23; 54: — 9272, r., 28-29: — (AΓIΩ) 9260,  
 r., 29: — (AΓIΔ) 9260, r., 30.  
 ἀγιον 9267, r., 8.  
 ἄγιον 9301, r., 21.  
 ἄγιον 9234, P., 18.  
 ἀγιωζειν AΓIΩZE 9295, r., 17; r., 57: —  
 AΓIΩZECOC 9245, r., 14-15; 55.  
 ἀστειν ACTE 9256, P., 45: — 9263, P., 18-  
 19; 27.  
 ἀσπασιν ACPHCTE 9254, r., 22-23.  
 ἀσπασιν ACPCTICOC 9241, r., 25: — 9262.

<sup>(1)</sup> Les mots grecs des manuscrits bibliques ne figurent pas dans cet index.

- Π<sup>b</sup>. 26: — 9266. Π. 19: — (au lieu de ΖΑ-  
 [Π]ΕΤΕΚΟΣ). I. 36: — 9280. v. 41: — 9285.  
 Π<sup>b</sup>. 37-38: — 9293. v. 39-40.  
*κισθίρεσθαι* ΛΙΣΟΛΗΕ 9262. Π<sup>b</sup>. 52: — 9264.  
 v. 51-52.  
*κίσειν* ΛΙΤΕΙ 9250. v. 5: — 9253. v. 10: —  
 ΕΡ-ΕΤΗ 9235. v. 30: — ΕΤΙ 9239. v. 35.  
*κίτημα* 9229. v. 39: — 9253. v. 11: — 9295.  
 v. 14: — ΕΠΤΗΜΑ 9239. v. 52.  
*κίων* 9238. v. 58: — 9242. v. 58: — 9261. v. 1.  
 55-56: — 9263. Π<sup>b</sup>. 33: — 9272. v. 14-15.  
*κίριως* 9285. Π. 21: Π<sup>b</sup>. 48.  
*κίροατης* 9300. v. 6.  
*κίλιξ* 9291. Π<sup>b</sup>. 7.  
*κίληως* 9234. Π<sup>b</sup>. 31: — 9236. v. 53: — 9246.  
 v. 14: — 9262. Π. v. 7: — 9266. Π<sup>b</sup>. 9:  
 — 9274. v. 53-54: — 9275. v. 6: — 9285.  
 Π<sup>b</sup>. 44.  
*κίλλ* 9228. v. 15: v. 15: — 9230. v. 20: —  
 9234. Π. 56: Π<sup>b</sup>. 42: Π<sup>b</sup>. 50: 56: — 9236. v.  
 60: v. 38: — 9243. v. 20: — 9245. v. 22:  
 23: — 9249. v. 13: — 9254. v. 30: — 9256.  
 Π<sup>b</sup>. 34: 45: 52: — 9257. v. 16: 26: 47: v. 21:  
 — 9259. v. 16: — 9261. v. 24: — 9262.  
 Π. 2: Π<sup>b</sup>. 18: Π<sup>b</sup>. 14: Π<sup>b</sup>. 17: — 9263.  
 Π. 5: Π<sup>b</sup>. 10: Π<sup>b</sup>. 16: — 9264. v. 38: —  
 9267. v. 9: 22: 32: — 9268. v. 22: —  
 9269. v. 2: — 9270. Π<sup>b</sup>. 10-11: Π<sup>b</sup>. 6-7: —  
 9272. v. 8: — 9279. v. 28: — 9280. v. 61:  
 — 9282. Π<sup>b</sup>. 28: — 9284. v. 6: 15: 36: — 9287.  
 v. 45: — 9289. v. 22: — 9292. v. 2-3: v.  
 51: — 9293. v. 44: — 9295. v. 31: 60: v.  
 48: — 9297. v. 14: — 9299. v. 58: — 9301.  
 v. 31: — 9302. v. 4: 11-12.  
*κίλλοτριος* 9228. v. 56.  
*κμα* ΖΑΜΟΪ 9263. Π<sup>b</sup>. 10: — ΖΑΜΑ 9298. v. 42.  
*κμελίν* ΛΜΕΛΕΙ 9236. v. 9-10: — 9270. Π<sup>b</sup>.  
 58: — 9299. v. 22-23: 31: 32-33: 40-41.  
*κμελνς* 9256. Π. 37: Π<sup>b</sup>. 16: Π<sup>b</sup>. 13: — 9266. Π<sup>b</sup>.  
 51: — 9267. v. 31-32: — 9299. v. 56.  
*κμω* 9227. v. 16: — 9261. v. 6: — 9270. Π<sup>b</sup>.  
 30: — 9272. v. 25: 36: — 9296. v. 41: v.  
 10.  
*κνχη* ΛΗΛΗΓΕΙ 9240. v. 24-25: — ΛΗΟΓΚΗ.  
 v. 25: — ΛΗΛΓΚΗ Π<sup>b</sup>. 48-49: — 9268. v.  
 26-27.  
*κνθεμα* 9271. v. 3: v. 14.  
*κνκνύεν* ΛΗΛΠΕΥΕ 9260. v. 17: v. 18.  
*κνκνύσις* 9280. v. 25-26.  
*κνκνύη* 9243. v. 19.  
*κνκνύα* 9234. Π. 52-53.
- κνκνύση* ΛΗΠΗΕ 9242. v. 48.  
*κνκνύς* 9263. Π. 40-41: — 9265. v. 54-55: v.  
 5: — 9268. v. 7-8: — 9285. Π<sup>b</sup>. 27.  
*κνκνύος* 9228. v. 51: 61: — 9275. v. 16.  
*κνκνύμα* 9259. v. 41.  
*κνκνύων* ΛΗΛΑΤΑ 9256. Π<sup>b</sup>. 25: — 9258. v. 46-  
 47: — 9285. Π. 30.  
*κνκνύξ* ΖΑΠΛΑΞ 9236. v. 56: — 9238. v. 48: —  
 9240. v. 18.  
*κνκνύων* ΛΗΛΑΡΗΑ 9279. v. 10: — ]ΛΗΡΗΑ.  
 9294. 2.  
*κνκνύρη* 9229. v. 23.  
*κνκνύη* 9227. v. 18.  
*κνκνύσιος* 9234. Π<sup>b</sup>. 54: — 9259. v. 6: — 9268.  
 v. 39.  
*κνκνύως* ΖΑΠΛΑΦΟΣ 9227. v. 19: — 9236. v. 56-  
 57: — 9238. v. 48-49: — 9240. v. 18: —  
 9250. v. 19: — 9284. v. 18.  
*κνκνύρα* 9302. v. 7-8.  
*κνκνύσις* 9262. Π<sup>b</sup>. 62.  
*κνκνύσις* 9284. v. 12-13.  
*κνκνύσις* ΛΠΟΛΟΓΗ[ΣΙΣ] 9294. v. 32.  
*κνκνύσις* 9299. v. 6.  
*κνκνύσις* ΛΠΩΡΕΙ 9284. v. 19.  
*κνκνύσιος* 9260. v. 3-4: v. 30-31.  
*κνκνύσιος* 9227. v. 33-34: — 9234. Π<sup>b</sup>. 21: Π<sup>b</sup>.  
 55-56: — 9236. v. 9-10: — 9243. v. 16: v.  
 11-12: — 9255. Π. 19-20: — 9258. v. 38-  
 39: — 9260. v. 5: — 9261. v. 18-19: —  
 9262. Π. 5-6: — 9266. Π. 31-32: — 9277. v.  
 3-4: — 9278. Π<sup>b</sup>. 20: — 9295. v. 15-16: —  
 9301. v. 29.  
*κνκνύς* 9245. v. 5: — 9280. v. 23: — 9287. v.  
 38: 42-43: 49: — 9298. v. 18: — 9301. v.  
 16.  
*κνκνύς* ΛΡΓΟΗ 9256. Π<sup>b</sup>. 15: — 9258. v. 44:  
 46.  
*κνκνύη* 9247. v. 44.  
*κνκνύμα* ΖΑΡΜΑ 9233. v. 8-9: 32.  
*κνκνύων* ΛΡΗΑ 9256. Π<sup>b</sup>. 36: — 9266. Π<sup>b</sup>. 46.  
*κνκνύμα* ΖΑΡΠΛΑΞΕ 9236. v. 4.  
*κνκνύμα* 9234. Π. 20: — 9254. v. 41-42:  
 51-52: v. 47-48: 59: — 9271. v. 4-5: —  
 9281. v. 8-9.  
*κνκνύσιος* 9266. Π<sup>b</sup>. 52: — 9286. v. 40: v. 7: —  
 ΛΡΧΑΙΟΗ 9229. v. 45.  
*κνκνύσις* ΛΡΧΣΙ 9229. v. 28-29: — 9238. v. 1:  
 — 9273. v. 27: — 9284. v. 40.  
*κνκνύη* 9234. Π<sup>b</sup>. 49: — 9255. Π<sup>b</sup>. 17: — 9259.  
 v. 13: — 9272. v. 19: — 9276. v. 44.  
*κνκνύσιος* 9270. Π<sup>b</sup>. 51-52.

- ἀρχιδιακονος* 9234, P. 46-47; 50.  
*ἀρχιεπισκοπος* 9241, v. 14; v. 21; — 9260, v. 8-9; — 9262, IV, 11-12; — 9285, titre, 1, 2-3.  
*ἀρχιερατικόν* ΑΡΧΙΕΡΑΤΙΚΟΝ 9238, v. 7-8.  
*ἀρχιμανδρίτης* 9225, P. — 9234, P. 58-59; — 9255, III<sup>b</sup>, 43.  
*ἀρχισυναγωγος* 9280, v. 3-4.  
*ἀρχων* 9259, v. 53-54; — 9267, v. 49-50; — 9284, v. 7-8; 9; 37; 42; 46-47.  
*ἀσθενς* 9264, v. 6-7; — 9265, v. 51; — 9266, II<sup>b</sup>, 18; — 9270, II<sup>b</sup>, 3; — 9271, v. 14; — 9298, v. 2-3.  
*ακωσις* 9236, v. 7-8; — 9245, v. 5-6; v. 15-16; — 9251, v. 13-14; 22-23.  
*ἀσπάζεσθαι* ΑΣΠΑΖΕ 9233, v. 7; — 9235, v. 12-13; — 9244, v. 2; — 9257, v. 58-59; 69; v. 19; — 9269, v. 6; — 9274, v. 9.  
*ἀταραχος* ΑΤΑΡΙΚΕ 9227, v. 1.  
*αὐτῆς* 9260, v. 28.  
*αὐτοῦ* 9257, v. 3.  
*ἄφορη* 9262, P. 19; — 9264, v. 38-39; — 9298, v. 17.  
*βῆπιζεν* ΒΑΠΙΖΕ 9243, v. 25; v. 2-3; — 9271, v. 16; 20; 20-21.  
*βῆπισμα* 9262, P. 31-32; — 9271, v. 22.  
*βροδαρος* 9236, v. 42; — 9262, III<sup>b</sup>, 35; — 9291, I<sup>b</sup>, 30.  
*βρωπος* 9289, v. 12.  
*βροδικόν* 9234, II, 22.  
*βῆμα* 9286, v. 27; — ΒΥΜΑ 9296, v. 6-7; — 9299, v. 8.  
*βιος* 9247, v. 13; — 9257, v. 9; — 9261, v. 19; — 9265, v. 65; — 9274, v. 47.  
*βουθια* ΒΟΥΘΙΑ 9233, v. 25.  
*βουθιν* ΒΟΥΘΙ 9264, v. 56-57; — 9268, v. 15.  
*βουτιν* 9298, v. 39.  
*βουθύειν* ΒΟΥΛΕΥΕ 9295, v. 56-57.  
*γαμος* 9262, IV<sup>b</sup>, 31-32; — 9295, v. 44-45; — 9295, v. 49; 53.  
*γαρ* 9227, v. 28; 45; 52; v. 54; — 9230, v. 23; — 9234, P. 10; II, 21; 37; IV, 6; IV<sup>b</sup>, 4; — 9235, v. 6; — 9236, v. 53; v. 3; — 9238, v. 11; — 9239, v. 49; — 9242, v. 1; 35; v. 48; — 9244, v. 11; — 9245, v. 13; 26; 45; — 9247, v. 28; 32; — 9252, v. 26; — 9255, III<sup>b</sup>, 37; — 9258, v. 9; 46; v. 46; — 9259, v. 14; v. 16; 54; — 9261, v. 24; v. 60; — 9262, P. 7; 20; P. 45; II, 38; — 9263, v. 50; — 9266, P. 20; II<sup>b</sup>, 20; — 9269, v. 29; — 9271, v. 9; 19; — 9272, v. 35; — 9273, v. 8; 21; 32; — 9274, v. 53; — 9275, v. 5; — 9281, v. 32; — ΚΑΡ 9284, v. 8; v. 29; — 9285, P. 3; 19; P. 57; — 9286, v. 7; — 9287, v. 11; 24; v. 20; — 9290, v. 38; v. 4; 27; — 9292, v. 32; v. 45; — 9293, v. 42; — 9295, v. 15; — 9297, v. 3; — 9298, v. 37; — 9302, v. 22.  
*γῆ* 9271, v. 16.  
*γῆενν* ΓΕΕΝΝΑ 9270, P. 12; — 9299, v. 26.  
*γερῆ* 9229, v. 44; — 9286, v. 11; — 9302, v. 14.  
*γενηός* ΓΕΝΗΟΣ 9239, v. 39.  
*γένωσις* ΓΕΝΗΣΙΣ 9271, v. 1.  
*γένουτο* 9296, v. 40; v. 9-10.  
*γένος* 9246, v. 20.  
*γησιος* 9277, v. 19-20.  
*γῶμα* 9256, P. 25-26.  
*γραμμειός* 9277, v. 8-9.  
*γραφή* 9242, v. 14; — 9249, v. 5; — 9263, P. 47-48; II<sup>b</sup>, 25; 45; — 9267, v. 6; — 9269, v. 3; — 9280, v. 29; 48; — 9281, v. 56; — 9295, v. 58; — 9298, v. 4-5.  
*δαμόνον* ΔΑΜΩΝΟΝ 9239, v. 46-47.  
*δάμων* 9249, v. 12-13; — 9258, v. 41; — 9291, II<sup>b</sup>, 2.  
*δῆ* 9227, v. 23; 32; v. 29; — 9228, v. 55; 57; — 9229, v. 63; — 9231, v. 24; — 9232, v. 5; — 9233, v. 4; 12; 23; v. 13; 20; 30; — 9234, P. 34; 44; P. 57; II, 27; II<sup>b</sup>, 1; 3; 29; III, 3; 17; 49; III<sup>b</sup>, 2; 13; 21; 25; 34; 46; 56; 58; — 9235, v. 12; 16; 17; 23; 37; 49; 52; v. 12; 48; 61; 64; 65; — 9236, v. 30; 37; 44; 46; v. 19; 28; 33; — 9237, v. 5; — 9238, v. 32; 39; v. 23; 37; — 9239, v. 20; 27; 56; — 9240, v. 3; 9; 22; 32; v. 6; 27; — 9241, v. 3; 15; 21; v. 14; — 9242, v. 21; 24; 29; 53; 75; v. 44; — 9243, v. 22; — 9244, v. 26; v. 12; 16; 21; — 9245, v. 47; 51; v. 57; — 9247, v. 3; 24; 37; 41; v. 11; 16; 22; 26; 31; 40; 44; — 9248, v. 4; v. 7; — 9250, v. 12; 19; 22; — 9251, v. 4; 5; — 9252, v. 39; v. 3; 25; 32; 39; — 9254, v. 32; — 9256, P. 43; P. 3; 13; — 9257, v. 14; 19; 21; 37; v. 4; 26; 41; — 9258, v. 14; v. 19; 35; 49; — 9259, v. 18; v. 17; 20; 42; 49; — 9260, v. 13; 16; 18; v. 8; 24; 33; — 9262, P. 36; P. 20; II, 31;

- 33; IV<sup>b</sup>. 28: 44: — 9263. II<sup>a</sup>. 50: — 9264. c., 22: — 9266. I<sup>a</sup>. 45: — 9267. r., 13: — 9267. r., 20: 50: c., 9: 18: 38: 26: — 9270. I<sup>a</sup>. 10: II<sup>a</sup>. 23: — 9273. r., 14: 45: c., 15: 34: 38: 45: — 9274. r., 35: v., 15: 42: — 9278. I<sup>a</sup>. 5: II<sup>a</sup>. 14: — 9280. c., 5: — 9282. I<sup>a</sup>. 26: I<sup>b</sup>. 15: II<sup>a</sup>. 20: — 9284. r., 19: c., 14: 52: — 9285. I<sup>a</sup>. 22: 27: 51: I<sup>b</sup>. 30: — 9289. r., 8: 16: — 9290. r., 7: 34: — 9291. I<sup>a</sup>. 2: II<sup>a</sup>. 21: III<sup>a</sup>. 17: III<sup>b</sup>. 11: — 9292. r., 41: c., 7: — 9294. c., 3: 37: — 9295. r., 50: 63: — 9296. r., 13: — 9297. c., 37: — 9298. v., 15: 42: 51: — 9300. r., 6: 29: — 9301. r., 8: c., 36: — 9302. v., 29.
- δειπνον* ΛΗΠΗΟΗ 9266. I<sup>a</sup>. 44.
- δημιουργός* 9287. r., 36-37.
- δημόσιον* 9264. v., 15-16: — 9277. v., 11-12.
- διάβολος* 9262. II<sup>b</sup>. 42: — 9264. r., 43-44: 54-55: — 9265. r., 16: — 9266. I<sup>a</sup>. 11: — 9276. r., 37: — 9277. r., 21: — 9292. c., 40: — ΔΙΑΒΩΛΟΣ 9299. r., 30.
- διαδοχή* 9243. r., 14-15.
- διαθήκη* 9243. c., 23-24: — 9265. c., 5-6: — 9299. v., 37.
- δικονειν* ΔΙΑΚΟΝΕΙ 9234. III<sup>b</sup>. 37: — 9246. r., 19: 25-26: — 9257. r., 33: — 9274. r., 30-31.
- δικονικόν* 9234. II<sup>a</sup>. 46-47.
- διάκονος* 9259. r., 2-3: 25-26: 40: v., 38.
- διακρῖσιν* ΔΙΑΚΡΗΣΙΣ 9256. II<sup>a</sup>. 48: — 9267. r., 4.
- διάκρισις* 9261. r., 4-5.
- διάσημα* 9285. II<sup>a</sup>. 4-5.
- διαφορά* 9227. r., 49: — 9273. v., 42.
- δηγήσις* ΔΗΓΗΣΙΣ 9254. v., 17.
- δικαιος* 9231. c., 12: — 9235. r., 11-12: 25: — 9241. c., 10: — 9256. II<sup>a</sup>. 47: — 9260. c., 7: — 9262. IV<sup>b</sup>. 13: — 9263. II<sup>a</sup>. 16: — 9265. v., 14: — 9299. c., 33-34.
- δικαιοσύνη* 9238. r., 20-21: — 9253. r., 6-7: — 9259. v., 10: — 9266. I<sup>b</sup>. 39: — 9267. v., 40-41: — 9269. r., 16: — 9271. r., 13-14: — 9291. I<sup>a</sup>. 26-27: 32: I<sup>b</sup>. 22.
- δικαίως* 9259. r., 27.
- διοικῖν* ΔΙΟΙΚΕΙ 9262. II<sup>b</sup>. 44-45: — 9285. I<sup>a</sup>. 6-7.
- διώκειν* ΔΙΩΚΕΙ 9241. r., 24.
- δόγμα* 9242. v., 69.
- δοκῖν* 9278. I<sup>a</sup>. 5.
- δοκιμάζειν* ΔΟΚΙΜΑΖΕ 9228. v., 23: — 9287. r., 30.
- δοῦξ* 9234. II<sup>b</sup>. 22: 27.

*δρομῖς* 9252. v., 28-29.

*δύναμις* 9232. r., 7: 9-10.

*δῶρον* 9229. r., 4: 27: — 9236. r., 29: 33: — 9256. II<sup>a</sup>. 26-27: II<sup>b</sup>. 21: — 9260. r., 26: — 9272. c., 33: — 9296. r., 8-9: 15: 34.

*ἐξδομας* ΖΕΒΛΩΜΑΣ 9244. c., 22.

*ἐγκλήμα* 9259. r., 28.

*ἐγκρατεία* 9247. v., 33-34.

*ἐγκρατεύειν* ΕΓΚΡΑΤΕΥΕ 9295. c., 36.

*ἐθνος* ΖΕΘΗΟΣ 9228. r., 5: v., 4: — 9231. r., 7: — 9238. r., 30: — 9256. I<sup>b</sup>. 57-58: — 9273. r., 3.

*εἶδος* 9234. II<sup>a</sup>. 21.

*εἰδωλον* 9242. c., 24-25: 46-47: — 9262. II<sup>b</sup>. 22: — 9264. r., 23: c., 13-14: — 9276. c., 33.

*εἰσὴ* 9262. III<sup>b</sup>. 38: 40.

*εἰσὼν* ΖΙΚΩΗ 9233. v., 5-6: — 9236. r., 15-16.

*εἰρη τι* ΣΗΡΗΤΙ 9234. II<sup>b</sup>. 2: — 9257. v., 60: — 9259. r., 28: 30: — 9289. v., 15: — 9298. r., 17-18.

*εἰρηνη* 9230. v., 25: — 9234. IV<sup>b</sup>. 3: — 9243. r., 21: — 9260. r., 14: — 9261. r., 5-6: — 9262. II<sup>b</sup>. 50: IV<sup>a</sup>. 30-31: — 9272. r., 36: — 9291. I<sup>a</sup>. 3-4.

*εἶτε* 9258. v., 50: 51: — 9259. v., 7: 9: — 9263. II<sup>a</sup>. 26: 27: 54: II<sup>b</sup>. 1-2: — 9272. v., 10: — 9285. I<sup>a</sup>. 3: — 9286. v., 15: — 9290. r., 27: 28.

*ἐκλήσιαι* 9227. r., 38: — 9234. I<sup>a</sup>. 15-16: — 9242. r., 51-52: 70: c., 10: — 9259. r., 35: 56: — 9260. r., 4: 13: r., 31: — 9266. I<sup>b</sup>. 33-34: II<sup>b</sup>. 9: — 9285. I<sup>b</sup>. 27-28: — 9302. r., 37: v., 21.

*ἐκκλησιῶς* 9262. II<sup>a</sup>. 8-9: IV<sup>a</sup>. 6-7: — ΕΚΚΛΗΣΙΩΝ 9298. c., 28-29.

*ἐλέγχων* ΕΛΕΧΕ 9254. r., 29.

*ἐλπίζειν* ΖΕΛΠΗΖΕ 9245. v., 26: — 9262. II<sup>b</sup>. 39: — 9292. r., 14.

*ἐλπῖς* ΖΕΛΠΗΣ 9239. r., 25: — 9282. I<sup>b</sup>. 13.

*ἐν* 9260. r., 29.

*ἐνπτόιον* ΑΝΑΠΤΙΟΗ 9232. r., 10-11.

*ἐνέργεια* ΕΝΕΡΓΙΑ 9272. c., 38.

*ἐνοχος* 9263. I<sup>b</sup>. 19.

*ἐντολή* 9242. r., 30-31: — 9255. II<sup>a</sup>. 17-18: — 9261. r., 11-12: 13: c., 24-25: — 9265. v., 8: 31: — 9272. r., 38-39: — 9293. r., 18-19.

*ἐξηγησις* 9272. r., 26.

*ἐξουσία* 9227. v., 56-57: — 9241. r., 22: — 9255. II<sup>a</sup>. 38: — 9291. II<sup>b</sup>. 37-38.

ἐπαρχος 9262, Π. 12-13; — 9285, Π. 40-41.  
 ἐπειδὴ σπλην 9234, Π. 48; — 9242, v., 54; —  
 9261, v., 60; — 9263, v., 24; — 9264, v.,  
 28; — 9285, Π. 29; — 9286, v., 3; — 9287,  
 v., 46; — 9292, v., 36.  
 ἐπιθυμῆν ἐπισιοῦμαι 9234, Π. 4-5; — 9256,  
 Π. 53-54; — ἐπισιοῦμαι 9282, Π. 13-14;  
 — ἐπισιοῦμαι 9294, Π. 34.  
 ἐπιθυμία 9256, Π. 11-12; — 9295, v., 29; —  
 ἐπισιοῦμαι 9258, v., 47.  
 ἐπιχαλῆν ἐπεκκλι 9234, IV<sup>b</sup>, 15; — 9246,  
 v., 6; — 9266, Π. 27; — 9293, v., 5.  
 ἐπίσκοπος 9231, v., 34-35; — 9241, v., 9; —  
 9242, v., 16-17; — 9259, v., 1; 23-24; 38;  
 52-53; v., 1; 6-7; 22; 31-32; 35; — 9260,  
 v., 7; 10; — 9262, IV<sup>b</sup>, 26-27; — 9272, v.,  
 29-30; — 9278, Π. 18-19; — 9285, titre,  
 I, 4-5.  
 ἐπιστήμων 9257, v., 44-45.  
 ἐπιστόλη 9278, Π. 15-16.  
 ἐπιτελεῖν ἐπιτελεσι 9234, Π. 25-26.  
 ἐπιτιμία 9256, I, 20.  
 ἐργατος 9227, v., 12.  
 ἐργον 9255, Π. 36.  
 ἐρμηνεία ἐρμηνία 9271, v., 15.  
 ἐρμηνεύειν ἐρμηνεύς 9273, v., 25; — 9300,  
 v., 31.  
 ἐστὶν εἰσὶν 9260, v., 31.  
 ἐπι 9234, Π. 3.  
 εὐαγγελίζω εὐαγγελίζε 9271, v., 4.  
 εὐαγγελιστὴν 9236, v., 7-8; — 9242, v., 13-14;  
 — 9261, v., 30-31; — 9270, Π. 32-33.  
 εὐαγγελιστὴς 9260, v., 6-7.  
 εὐεργετῆν εὐεργετῆ 9276, v., 47.  
 εὐχάδ' ἐστ' αὐτος 9285, titre, I, 3-4.  
 εὐπρεπεί εὐπρεπῆ 9260, v., 29.  
 εὐσεβῆς 9272, v., 28; — 9298, v., 3-4; —  
 9301, v., 35.  
 εὐχαριστῆν εὐχαριστῆ 9234, Π. 33.  
 ζῶον 9298, v., 28; 30.  
 η ἡ 9259, v., 37; — 9267, v., 28; 44; — 9285,  
 Π. 4; 40; 41; Π. 58; — 9298, v., 42; v., 36;  
 37; 39.  
 ἡγεμῶν ἡγεμονία 9228, v., 9-10.  
 ἡδονὴν ἡδονή 9238, v., 16-17; — 9301, v.,  
 5-6.  
 ἡλικία ἡλικία 9257, v., 6; 20-21; — 9300,  
 v., 8-9; v., 12-13.  
 ἡρ εἶ 9260, v., 31.

ἡλίσσῃ 9281, v., 30.  
 ἡδὸς οὐδὸς 9254, v., 46.  
 ἡσοσέξεια 9285, Π. 46.  
 ἡσοτόκος οὐρολόκος 9260, v., 9-10; — 9274,  
 v., 61; — οὐρολόκος 9276, v., 38-39.  
 ἡσοφί' ἐστ' αὐτος 9262, IV<sup>b</sup>, 6-7.  
 ἡραπεια οὐραπία 9296, v., 24-26.  
 ἡραπενειν 9268, v., 38.  
 ἡρωεῖν οὐρωεῖ 9233, v., 11; — 9234, Π. 54;  
 Π. 22; — 9299, v., 2; — οὐρωεῖ  
 9290, v., 35-36.  
 ἡρωον οὐρωον 9238, v., 43-44.  
 ἡλίβειν ἡλίβει 9249, v., 11.  
 ἡλίφει 9240, v., 26; — 9256, Π. 32; — 9262,  
 Π. 31.  
 ἡρόνος 9231, v., 33; — 9235, v., 53; 55; —  
 9238, v., 6-7; 16; — 9250, v., 20.  
 ἡυρών οὐρωον 9242, v., 67.  
 ἡυσια 9276, v., 29-30; — 9296, v., 9.  
 ἡυσιαστῆρων 9229, v., 32-33; 49-50; — 9253,  
 v., 6; — 9259, v., 4; — 9297, v., 3; — 9299,  
 v., 10-11.  
 ἡρατσίον ἡρατσίον 9252, v., 44-45; v., 5.  
 ἡρωφά' τος ἡρωφ' αὐτῆς 9274, v., 11-12.  
 ἡκνος ἡκμος 9293, v., 41-42.  
 ἡκ ἡκ 9264, v., 8.

καθηρεῖν κλοαροῦ 9259, v., 12; 26; 44; v., 11.  
 καθαρὸς 9266, Π. 26; — 9268, v., 4-5; — κλοα-  
 ρον 9273, v., 31-32.  
 καθαρσια 9301, v., 43.  
 καθημα κλοαμα 9285, Π. 53.  
 καθημεριών 9226, Π.  
 καθιστάναι κλοιστῆ 9231, v., 31-32.  
 καθολικός κλοακίη 9260, v., 3; v., 30; —  
 9266, Π. 8-9; — 9302, v., 2.  
 κη κς 9230, v., 31; — 9260, v., 30.  
 κη κη. κη. 9238, v., 4; 8; — 9269, v., 23; —  
 9272, v., 4; — 9287, v., 18.  
 κη γαρ 9242, v., 37; — 9262, Π. 46; — 9278,  
 Π. 12-13.  
 κηρος 9282, I, 1; Π. 23-24.  
 κητοι 9242, v., 46; — 9271, v., 16.  
 κηκία 9264, v., 32; — 9295, v., 40.  
 κηκῶς 9279, v., 15-16; — 9285, Π. 46.  
 κηλῶς 9227, v., 6; 17-18; — 9233, v., 29; —  
 9239, v., 7; — 9262, Π. 46; Π. 44-45; —  
 9277, v., 47; — 9284, v., 20; v., 34; — 9302,  
 v., 3.  
 κηών 9236, v., 4-5; — 9255, Π. 16; — 9256,

- P. 21-22: — 9258, P. 58-59: — 9270, P.  
 34-35: — 9271, r., 6.  
*καπρός* 9235, r., 4-5; r., 64: — 9260, r., 19:  
 — 9263, P. 45: — 9267, r., 15-16; 25-26:  
 40: — 9270, P. 27: — 9274, r., 28: —  
 9282, P. 18: — 9290, r., 2-3: — 9292, r., 7.  
*κατά* 9229, r., 52: — 9239, r., 8; 12: — 9242,  
 r., 30: — 9243, r., 9: — 9256, P. 24; 41:  
 58; 64; P. 5; 21; 51; 56: — 9257, r., 10-11:  
 31; r., 12; 30; 47: — 9258, r., 36-37: —  
 9259, r., 56: — 9261, r., 13-14; 29; 31; 55:  
 — 9262, P. 4; P. 53-54; P. 32: — 9263, P.  
 10; 13; 32; P. 47: — 9264, r., 46: — 9265,  
 r., 59: — 9266, P. 7; P. 52; P. 17: — 9270,  
 P. 6-7; 11; 34: — 9271, r., 12; 20; r., 13:  
 18; 23; 27-28: — 9272, r., 6; 33: — 9274,  
 r., 41: — 9275, r., 20: — 9276, r., 2: —  
 9277, r., 1; 17: — 9285, P. 35: — 9286, r.,  
 20: — 9287, r., 12: — 9290, r., 8; 23; 31:  
 37: — 9291, P. 38: — 9301, r., 31; r., 32.  
*καταλαμψεωσιν καταλαμψεωσιν* 9287, r., 9-19:  
 19-20; 27-28; r., 11-12; 47-48; 51.  
*καταργεωσιν καταργεωσιν* 9262, P. 32: — 9276,  
 r., 45-46: — 9295, r., 46.  
*καταστέλλειωσιν καταστέλλειωσιν* 9241, r., 11: — 9295,  
 r., 66.  
*καταφρονησιν* 9295, r., 2: — 9297, r., 19.  
*καταφρονημα* 9227, r., 14-15.  
*κατηχησιν* κληρικησιν 9256, P. 2-3.  
*κειμηλιον κωνησιον* 9234, P. 2-3; 19.  
*κελεύειωσιν* κελεγειωσιν 9235, r., 8; 23-24; 27; 41:  
 — 9242, r., 63: — κεγειωσιν 9235, r., 16.  
*κεστωνάριος* du latin *questionarius*, 9239, r., 13:  
 32-33.  
*κεφαλακων* 9255, P. 23-24: — κεφαλακων  
 9254, r., 11-12.  
*κεφαλακωτης* κεφαλακωτης 9262, P. 3.  
*κερα* 9274, r., 1.  
*κεδυειωσιν* 9262, P. 40-41.  
*κληρικός* 9259, r., 14; 39-40.  
*κληρονομησιν* κληρονομησιν 9263, P. 3; 4; 11-  
 12.  
*κληρονόμος* 9262, P. 5.  
*κλήρος* 9238, r., 43-44.  
*κοιθισιον* κωνησιον 9233, r., 48-49.  
*κοινωνειωσιν* κωνησιον 9250, r., 13-14; r., 7: —  
 9259, r., 46-47; r., 52-53: — 9263, P. 53-  
 54: — 9285, P. 44; 51-52.  
*κοινωνία* 9250, r., 15.  
*κοινωνός* 9278, P. 13.  
*κολακίς* 9235, r., 46.  
*κολυμβηθρα* 9234, P. 5-6.  
*κοσμησιν* κοσμησιν 9242, r., 9.  
*κόσμος* 9235, r., 41: — 9242, r., 11; 50-51: —  
 9243, r., 21: — 9259, r., 54-55: — 9261,  
 r., 2: — 9265, r., 62: — 9266, P. 44: —  
 9272, r., 8-9: — 9275, r., 11: — 9281, r.,  
 52: — 9285, P. 43: — 9286, r., 2: — 9294,  
 r., 6: — 9296, r., 6: — 9298, r., 19: — 9299,  
 r., 32; 40: — 9302, r., 13-14.  
*κρανον* 9228, r., 63.  
*κράτος* 9242, r., 8-9: — 9250, r., 6.  
*κρίσειωσιν* κρισειωσιν 9238, r., 18-19: — 9253, r., 11:  
 — 9256, P. 6; P. 12; P. 48; P. 17: — 9259,  
 r., 44: — 9262, P. 21: — 9263, P. 23:  
 — 9264, r., 17: — 9281, r., 39; 46-47: —  
 9298, r., 19.  
*κρίσις* 9263, P. 30.  
*κύριωσιν* 9234, P. 42.  
*καλλυριον* 9239, r., 15-16.  
*καλύειωσιν* κωλυειωσιν 9245, r., 19: — 9270, P. 35-  
 36: — 9295, r., 58-59.  
*λαικός* 9259, r., 17: — 9260, r., 16.  
*λαμβάνειωσιν* λαμβανειωσιν 9258, r., 15-16.  
*λαμπας* 9302, r., 36.  
*λαμπρός* 9273, r., 16.  
*λαός* 9228, r., 44; 60: — 9234, P. 47; P. 46-  
 47: — 9238, r., 29: — 9253, r., 6; 11: —  
 9260, r., 21; r., 28; 31: — 9265, r., 2: —  
 9271, r., 10: — 9296, r., 28: — 9298, r., 7:  
 — 9299, r., 21; 45-46; 52: — 9302, r., 5.  
*λαίμα* λαιμα 9254, r., 10-11.  
*λάξις* 9287, r., 16-17: — 9300, r., 16-17.  
*λασής* 9292, r., 45.  
*λαωή* 9254, r., 46.  
*λογισμός* 9290, r., 18: — 9294, r., 19-20.  
*λόγος* 9234, P. 50: — 9244, r., 24: — 9263, P.  
 4; 12: — 9274, r., 14: — 9275, r., 11: —  
 9277, r., 12-13: — 9283, r., 3: — 9284, r.,  
 40; 45: — 9287, r., 53: — 9298, r., 22-23.  
*λόγγω* 9228, r., 54: — 9238, r., 40.  
*λοιμός* 9270, P. 28: — 9285, P. 35.  
*λοιπον* 9234, P. 12; P. 41: — 9243, r., 12: —  
 9254, r., 62; r., 15-16: — 9286, r., 25.  
*λυπειωσιν* λυπειωσιν 9233, r., 23: — 9246, r., 9: —  
 9257, r., 50: — 9294, r., 24-25; r., 1.  
*λύπη* 9291, P. 9.  
*λυχνία* 9302, r., 26-27; 34.  
*μαχαρον* 9235, r., 30-31.  
*μαχος* 9259, r., 41: — 9276, r., 38.

- μαθητής* 9227, r., 51; v., 23; 30-31: — 9238, v., 58-59: — 9284, v., 23.  
*μακαρίζω* ΜΑΚΚΑΡΙΖΩ 9234, IV<sup>a</sup>, 7-8.  
*μακαριος* 9230, v., 2: — 9271, v., 19: — à restituer [ΜΑΚΚΑ]ΡΙΟΣ 9294, v., 41-42: — 9302, v., 30.  
*μακαριώτατος* 9262, IV<sup>a</sup>, 9-10.  
*μαλακός* 9265, v., 21: — 9266, II<sup>a</sup>, 2.  
*μαλισία* 9265, v., 61-62: — 9267, v., 45: — 9274, v., 42: — 9285, P, 33; II<sup>a</sup>, 5: — 9297, v., 8: — 9299, v., 38-39: — 9302, v., 14.  
*μάλλον* 9236, v., 46.  
*μαργαριτης* ΜΑΡΚΑΡΙΤΗΣ 9236, v., 54-55.  
*μαρτυρία* 9235, v., 5.  
*μαρτυς* ΜΑΡΤΥΡΟΣ 9234, IV<sup>a</sup>, 2: — 9238, v., 43-44; v., 18-19: — 9260, v., 5.  
*μαστήριον* 9243, v., 25-26.  
*μαστήριον* ΜΑΣΤΗΓΟΥ 9234, III<sup>a</sup>, 59-III<sup>b</sup>, 1: — 9262, III<sup>a</sup>, 47-48.  
*μεγαλοπρέπεια* 9262, II<sup>a</sup>, 17-18: — 9262, II<sup>b</sup>, 35.  
*μεγαλοπρεπέστατος* 9262, II<sup>a</sup>, 10-12.  
*μελετήν* ΜΕΛΕΤΗ 9255, III<sup>a</sup>, 19-20: — 9291, II<sup>b</sup>, 12.  
*μελέτη* 9255, II<sup>b</sup>, 42; 58: — ΜΗΛΕΤΗ 9255, III<sup>a</sup>, 9-10.  
*μελέτησις* 9236, v., 11-12.  
*μέλος* 9235, v., 32: — 9240, v., 2: — 9268, v., 13; 17: — 9291, III<sup>a</sup>, 33.  
*μέν* 9234, IV<sup>a</sup>, 15: — 9236, v., 14: — 9238, v., 32; 52: — 9239, v., 10: — 9245, v., 35: — 9250, v., 6: — 9257, v., 20; 44-45; 62: — 9260, v., 11; 22: — 9261, v., 7: — 9262, P, 34; 38; II<sup>a</sup>, 16: — 9267, v., 31: — 9279, v., 17: — 9281, v., 56: — 9285, I<sup>b</sup>, 14: — 9292, v., 37: — 9293, v., 19: — 9298, v., 9.  
*μέρος* 9265, v., 1.  
*μετάξω* ΜΕΤΑΧΩ 9295, v., 35-36.  
*μετανοια* 9282, I<sup>b</sup>, 17; II<sup>b</sup>, 12.  
*μετανοσίν* ΜΕΤΑΝΟΙ 9256, P, 23; 39-40: — 9267, v., 33: — 9270, P, 46-47: — 9291, III<sup>b</sup>, 8.  
*μή* 9264, v., 15: — 9265, v., 5: — 9280, v., 6; 15; 21; 30; 48; 56; v., 15: — 9293, v., 25.  
*μήποτε* 9229, v., 20: — 9263, P, 41-42; I<sup>b</sup>, 10: — 9249, v., 10-11: — 9294, v., 3-4: — 9299, v., 10.  
*μηπως* 9234, II<sup>b</sup>, 50.  
*μητε* 9238, v., 56.  
*μίλιον* 9234, II<sup>b</sup>, 2.  
*μονα* 9293, v., 16-17; 19.  
*μοναστήριον* 9234, P, 1: — 9241, v., 15-16; 17; 25: — 9251, v., 2-3: — 9255, II<sup>a</sup>, 46-47: — 9269, v., 32-33: — 9285, P, 47-48: — 9296, v., 22.  
*μοναχί* 9236, v., 6: — 9257, v., 10-11; 29-30; 46.  
*μοναχός* 9245, v., 59: — 9247, v., 38: — 9257, v., 69; v., 13-14; 32; 48-49: — 9285, P, 30-31.  
*μονή* 9236<sup>a</sup>, 44: — 9245, v., 57.  
*μοροζωής* 9271, v., 6; 26; 31-32.  
*μορόζωτος* ΜΟΡΟΖΩΤΟΣ 9280, v., 9-10.  
*μόρον* 9234, P, 54; II<sup>b</sup>, 45: — 9270, II<sup>a</sup>, 37: — ΝΩΡΟΝ 9238, v., 3; 6-7.  
*μορφή* 9272, v., 10-11.  
*μοστήριον* 9227, v., 11-12: — 9243, v., 14: — 9250, v., 10: — 9265, v., 10-11: — 9299, v., 53-54.  
*νεύρον* 9240, v., 15.  
*νηστεύειν* ΝΗΣΤΕΥΕΙΝ 9247, v., 39-40.  
*νήξιν* ΝΗΞΕ 9285, II<sup>b</sup>, 34: — 9294, v., 21.  
*νοσῶν* ΝΟΣΙ 9236, v., 35: — ΝΟΣΙ 9253, v., 7: — 9266, II<sup>b</sup>, 41: — 9295, v., 10.  
*νόμιμος* 9238, v., 17-18.  
*νομοθέτης* 9299, v., 19-20.  
*νόμος* 9248, v., 2: — 9266, P, 43; II<sup>a</sup>, 47: — 9279, v., 26: — 9298, v., 7: — 9301, v., 19; 21.  
*νοῦς* 9300, v., 18.  
*ὁ* 9260, v., 28; 31.  
*οἰκοδομή* ΟΙΚΟΔΩΜΗ 9273, v., 12-13.  
*οἰκονομεῖν* ΟΙΚΟΝ[...], 9260, v., 19.  
*οἰκονομία* 9229, v., 67-68: — 9277, v., 15-16: — ΟΙΚΟΝΟΜΕΙ 9271, v., 21.  
*οἰκονόμος* 9255, III<sup>a</sup>, 28: — 9256, P, 19-20; 56; I<sup>b</sup>, 26-27.  
*οἰκουμένη* 9272, v., 6-7: — 9281, v., 30: — ΟΙΚΟΥΜΗΝΗ 9273, v., 3-4.  
*ὀλοκοσινος* ΖΟΛΟΚΟΤΗΝΟΣ 9234, II<sup>b</sup>, 38-39.  
*ὄλος* ΖΟΛΩΣ 9257, v., 52: — 9259, v., 31: — 9285, P, 45; II<sup>a</sup>, 8.  
*ὅμοιος* ΖΟΜΟΣ 9245, v., 24: — ΟΜΙΟΣ 9260, v., 14: — ΖΟΜΙΩΣ 9272, v., 26.  
*ὁμολογητός* ΖΟΜΟΛΟΓΗΤΗΣ 9260, v., 6.  
*ὁμολογία* ΖΟΜΟΛΟΓΙΑ 9242, v., 11-12: — 9289, v., 6.  
*ὁμολογεῖν* ΖΟΜΟΛΟΓΕΙ 9240, v., 1; 25-26; 29: — 9279, v., 11: — 9286, v., 46-47.  
*ὁμοούσιος* ΖΟΜΟΟΥΣΙΟΝ 9255, III<sup>b</sup>, 49-50: — 9262, I<sup>b</sup>, 41-42.



- δουρα* ΟΠΟΜΑΤΑ 9260. *v.*, 14.  
*οιτως* 9234. Π<sup>1</sup>, 7.  
*οργή* 9263. P, 46: — 9264. *v.*, 41: — 9285. Π<sup>b</sup>, 32.  
*ορθοδοξία* 9238. *v.*, 36-37.  
*ορθόδοξος* ΖΟΡΟΑΛΟΞΟΠ 9260. *v.*, 6-7: — ΖΟΡ-  
 ΟΟΛΟΞΟΣ 9260. *v.*, 10-11: 15: — 9293. *v.*,  
 2-3.  
*ορίζω* ΖΟΡΙΖΕ 9238. *v.*, 9-10.  
*οργή* ΖΟΡΗΠ 9295. *v.*, 10.  
*όσον* ΖΟΣΟΠ 9254. *v.*, 39.  
*όταν* ΖΟΥΠΗ 9282. P, 15.  
*ούδέ* 9236. *v.*, 3: 9-10: — 9239. *v.*, 43: 45: —  
 9241. *v.*, 6: — 9242. *v.*, 25-26: 27-28: —  
 9245. *v.*, 17: — 9246. *v.*, 22: — 9254. *v.*,  
 19: *v.*, 29-30: 35: 51: — 9257. *v.*, 24: *v.*,  
 54: — 9261. *v.*, 36-37: 39-40: 44: 51: —  
 9262. Π<sup>b</sup>, 25-26: 26: — 9266. Π<sup>b</sup>, 28: 39:  
 — 9280. *v.*, 52-53: 56: — 9292. *v.*, 45: —  
 9298. *v.*, 16: — 9299. *v.*, 15: — 9304. *v.*,  
 7: 10.  
*ούκουν* 9250. *v.*, 24.  
*ού μόνον* 9227. *v.*, 59: — 9243. *v.*, 18: — 9267.  
*v.*, 7: — 9268. *v.*, 18: — 9270. P, 57: —  
 9282. Π<sup>b</sup>, 22: 53-54.  
*ούτε* 9245. *v.*, 14: 44: — 9262. Π<sup>b</sup>, 19: —  
 9263. P, 2: 3: — 9285. P, 5: 8: 35: 43: —  
 9292. *v.*, 13: — 9295. *v.*, 36.  
*παθος* 9258. *v.*, 39: — 9261. *v.*, 29.  
*παιδεύειν* ΠΑΙΔΕΥΕ 9228. *v.*, 53: — 9262. Π<sup>b</sup>,  
 50.  
*παλιός* 9262. Π<sup>b</sup>, 42-43.  
*παντοκράτωρ* 9268. *v.*, 9-10: — 9271. *v.*, 17:  
 — 9284. *v.*, 45-46: — 9287. *v.*, 34-35.  
*πάντως* 9234. Π<sup>b</sup>, 18: — 9274. *v.*, 8.  
*παρά* 9234. IV<sup>b</sup>, 10: — 9256. P, 10: 19: —  
 9271. *v.*, 16: — 9286. *v.*, 39.  
*παρθείνειν* ΠΑΡΛΑ 9267. *v.*, 11.  
*παρθενία* 9271. *v.*, 25: — 9294. *v.*, 2.  
*παρθενοποι* ΠΑΡΛΑΙΔΟΥ 9227. *v.*, 21: *v.*, 51:  
 — 9228. *v.*, 6-7.  
*παράγω* ΠΑΡΛΑΓΕ 9262. IV<sup>b</sup>, 49.  
*παράγειν* ΠΑΡΛΑΓΓΕΙΧΕ 9297. *v.*, 9-10.  
*παράδοξος* ΠΑΡΛΑΔΟΞΟΠ 9234. P, 45.  
*παραιτείν* ΠΑΡΛΑΓΓΕΙ 9263. P, 17.  
*παραιτείται* ΠΑΡΛΑΧΧΕΙ 9230. *v.*, 1-2: — 9241.  
*v.*, 10-11: — 9259. *v.*, 22-23.  
*παράθυρον* 9235. *v.*, 1.  
*παρινομος* 9238. *v.*, 25-26.  
*παρτιθέναι* ΠΑΡΤΙΘΙΟΙ 9262. Π<sup>b</sup>, 32-33.  
*παρμελιόνη* 9285. P, 24.  
*παρθενικός* 9272. *v.*, 12-13.  
*παρθένος* 9234. P, 43: P, 54-55: IV<sup>b</sup>, 12: —  
 9236. *v.*, 5: 23: 38: — 9242. *v.*, 59: — 9250.  
*v.*, 17-18: 25: — 9268. *v.*, 23-24: — 9271.  
*v.*, 5: — 9274. *v.*, 50: *v.*, 59-60: — 9275.  
*v.*, 9-10: 18: *v.*, 2-3: 19-20: — 9284. *v.*, 29-  
 30: — 9289. *v.*, 2: — 9292. *v.*, 22.  
*παροιμία* ΠΑΡΡΟΙΜΙΑ 9244. *v.*, 5.  
*παρρησία* 9227. *v.*, 58-59: — 9257. *v.*, 63: —  
 9262. IV<sup>b</sup>, 10-11: — 9292. *v.*, 40.  
*πειρασμός* ΠΗΡΑΣΜΟΣ 9249. *v.*, 12: — 9262. IV<sup>b</sup>,  
 19-20: — 9291. P, 32.  
*περιεργάζεσθαι* ΠΕΡΙΕΡΓΑΖΕ 9285. P, 18-19.  
*περισπών* ΠΕΡΙΣΠΩΝ 9234. Π<sup>b</sup>, 9.  
*πέτρα* 9273. *v.*, 34: — 9280. *v.*, 36.  
*πιστεύειν* ΠΙΣΤΕΥΕ 9234. Π<sup>b</sup>, 55: — 9235. *v.*,  
 42: — 9254. *v.*, 36-37: *v.*, 15: — 9263. Π<sup>b</sup>,  
 41-42: — 9268. *v.*, 40: — 9290. *v.*, 2: —  
 9292. *v.*, 12.  
*πίστις* 9238. *v.*, 24: 27: — 9241. *v.*, 19-20: —  
 9242. *v.*, 67-68: — 9252. *v.*, 1: — 9257. *v.*, 28:  
 — 9260. *v.*, 8: 25: — 9264. *v.*, 23-24: —  
 9272. *v.*, 42-43: — 9273. *v.*, 38: — 9277. *v.*,  
 7: — 9297. *v.*, 18: — 9303. *v.*, 7: 24.  
*πίσιος* 9234. Π<sup>b</sup>, 39: — 9259. *v.*, 4: — 9263.  
 Π<sup>b</sup>, 14: — 9279. *v.*, 9: — 9297. *v.*, 15-16.  
*πλάνη* ΠΛΑΝΗ 9279. *v.*, 23: — 9280. *v.*, 52.  
*πλάνη* 9265. *v.*, 35: — 9276. *v.*, 32.  
*πλάξ* ΠΛΑΞ 9241. *v.*, 1.  
*πληγή* 9235. *v.*, 38-39: — 9268. *v.*, 34.  
*πλην* 9268. *v.*, 26.  
*πνεύμα* ΠΝΩ 9234. IV<sup>b</sup>, 13: — 9251. *v.*, 9: —  
 9262. P, 4: — 9266. Π<sup>b</sup>, 29: — 9267. *v.*, 47:  
 — 9271. *v.*, 17: 24: *v.*, 18: — 9277. *v.*, 27:  
 — 9278. P, 6: — 9279. *v.*, 3: — 9283. *v.*,  
 1: — 9287. *v.*, 15: 31: 52: — 9293. *v.*, 27:  
 — 9301. *v.*, 12: — 9302. *v.*, 10: 13: — ΠΠ  
 9260. *v.*, 30.  
*πνευματικός* ΠΝΩΚΩ 9249. *v.*, 6: — ΠΠΛΤΙΚΟΠ  
 9273. *v.*, 27-28.  
*πόλεμος* 9245. *v.*, 66: — 9262. Π<sup>b</sup>, 10.  
*πόλις* 9231. *v.*, 27: — 9233. *v.*, 16: — 9234.  
 Π<sup>b</sup>, 57: — 9236. *v.*, 11-12. *v.*, 3: — 9238.  
*v.*, 55: 56-57: — 9239. *v.*, 18: — 9252. *v.*,  
 4: — 9278. P, 12: P, 14: — 9280. *v.*, 39: —  
 ΠΟΛΕΙΣ 9263. P, 39-40.  
*πολιτεύειν* ΠΟΛΙΤΕΥΕ 9262. P, 26-27.  
*πολιτεύμα* 9236. *v.*, 49-50.  
*πονηρεύειν* ΠΟΝΗΡΕΥΕ 9264. *v.*, 57-*v.*, 1.  
*πονηρία* 9262. Π<sup>b</sup>, 24: — 9282. Π<sup>b</sup>, 1: 9.

πομπήσις πομπήσις 9251, v. 9; — 9282, II, 11-12; II<sup>b</sup>, 8; 13; 15-16; — 9285, II<sup>b</sup>, 17.  
 πορνεία πορνεία 9265, v. 58; — 9291, II<sup>b</sup>, 26-27; — 9292, v. 3; — 9295, v. 47; 51.  
 πορνεία πορνεία 9266, II, 6.  
 πόριον 9266, II, 5.  
 πόριος 9266, II, 7-8.  
 ποτήριον 9234, II, 49.  
 πράγμα ΠΡΑΓΜΑΤΑ 9262, II<sup>b</sup>, 39; — 9285, I, 49.  
 πραιτώριον ΠΡΕΤΩΡΙΟΝ 9228, v. 2-3.  
 πράξις 9301, v. 9.  
 πρέπειν ΠΡΕΠΕΙ 9257, v. 18; — 9262, IV<sup>b</sup>, 33; — 9275, v. 27.  
 προσέβυτερος 9259, v. 2; 24-25; 39; v. 37; — 9260, v. 15; — 9270, II<sup>b</sup>, 24; — 9278, II, 9-10; II<sup>b</sup>, 17.  
 προσέχων 9234, IV<sup>b</sup>, 4-5.  
 προθυμία ΠΡΟΘΥΜΙΑ 9254, v. 1-2.  
 προκοπή 9255, III, 14-15; 23-24.  
 προκόπτειν 9247, v. 27.  
 πρόνοια 9262, IV<sup>b</sup>, 33.  
 πρόσ 9254, v. 19; — 9260, v. 20; — 9267, v. 16.  
 προσέχειν ΠΡΟΣΕΧΕΙ 9262, II<sup>b</sup>, 40-41; — 9297, v. 19.  
 προσθεῖν ΠΡΟΣΘΕΙ 9234, II<sup>b</sup>, 36; III, v. 5.  
 προσκαρτέρησις ΠΡΟΣΚΑΡΤΕΡΗΣΙΣ] 9303, v. 1.  
 προσκυνεῖν ΠΡΟΣΚΥΝΕΙ 9233, v. 56-57; — ΠΡΟΣΚΥΝΕΙ 9271, v. 9; — 9276, v. 28; — 9293, v. 9-10.  
 προσκύνησις 9275, v. 29.  
 προσφέρειν ΠΡΟΣΦΕΡΕΙ 9234, I, 39.  
 προσφορα 9234, I, 40; 27-28; — 9242, v. 32.  
 προτασσειν ΠΡΟΤΑΣΣΕΙ 9234, I, 30-31.  
 προφασις 9262, II<sup>b</sup>, 49-50.  
 προφητεία ΠΡΟΦΗΤΙΑ 9276, v. 6; — 9282, I, 18.  
 προφητεύειν ΠΡΟΦΗΤΕΥΕΙ 9228, v. 25; — 9276, v. 44-45.  
 προφήτης 9242, v. 30; 38-39; — 9258, v. 9-10; — 9260, v. 5; — 9262, III, 24; II<sup>b</sup>, 26; — 9265, v. 48; — 9266, I, 33; — 9276, v. 11; v. 46; — 9279, v. 27-28; — 9280, v. 14; 19; — 9282, I, 19-20; — 9284, v. 24; — 9293, v. 38-39; — 9302, v. 31-32.  
 πρωτοκωνιτης ΠΡΩΤΟΚΩΝΗΤΗΣ 9262, III, 1-2.  
 πύλη 9284, v. 1; 28; v. 48-49; — 9292, v. 32; — 9294, v. 21-22.  
 σαβύλλον 9256, I, 6.  
 σαλπίζ 9281, v. 5-6.

σαροξ 9234, IV, 6; — 9245, v. 2; — 9256, I, 50; II, 10-11; — 9271, v. 6; 27; v. 14; — 9272, v. 4; 11; 33; — 9284, v. 42; 45; — 9295, v. 28; — 9301, v. 1.  
 σακκῆς 9269, v. 33-34; — 9270, II<sup>b</sup>, 29.  
 σακιδιον 9244, v. 7-8; — 9248, v. 12; — 9268, v. 24-25.  
 σακευῖν ΣΑΚΕΥΕΙ 9264, v. 52.  
 σκευή 9234, II, 28; 32; II<sup>b</sup>, 13; 17; 34; 40.  
 σκυνη σκύνη 9242, v. 50.  
 σκοπός 9299, v. 44-45.  
 σοφῆ 9274, v. 2.  
 σοφός 9262, I, 35.  
 σπέρμα 9229, v. 20; — 9265, v. 55.  
 σπουδή 9295, v. 8.  
 σπύγγος ΣΠΟΝΓΟΣ 9228, v. 48.  
 σίσις 9250, v. 3.  
 σίχυρος ΣΥΘΕ 9236, v. 44; — ΣΥΘΕ 9273, v. 31; 33; 41; v. 2; — 9293, v. 11; — 9296, v. 12; — 9301, v. 32.  
 σίχυρον ΣΥΘΥ 9228, v. 10; v. 48; 49; 59; — 9280, v. 46.  
 σῆλος ΣΥΓΧΛΟΣ 9227, v. 37.  
 συγγνώμη 9254, v. 61.  
 συμβουλεύειν ΣΥΜΒΟΥΛΕΥΕΙ 9245, v. 61.  
 συναγειν ΣΥΝΑΓΕΙ 9259, v. 2; 39.  
 συναγωγή 9257, v. 9-10; 29-30; v. 11-12; 26; 28-29; 45-46; 55-56; — 9263, I, 40-41; — 9265, v. 58-59; — 9269, v. 30; — 9270, I, 53; II<sup>b</sup>, 5-6.  
 συναρχή ΣΥΝΑΡΧΗ 9259, v. 56.  
 συνίσταει ΣΥΝΙΣΤΕΙ 9255, II, 33-34; — 9259, v. 40-41; — 9277, v. 21; 24-25.  
 σύνοδος ΣΥΝΟΔΟΣ 9242, v. 64.  
 συνουσία 9295, v. 64.  
 σύσταμα 9285, I, 33-34.  
 συντέλεια ΣΥΝΤΕΛΙΑ 9263, I, 31-32.  
 σφραγίς 9230, v. 15.  
 σχῆμα 9251, v. 16.  
 σῶμα 9233, v. 14; 27; 51; v. 23; 37; 39; — 9234, I, 15-16; IV<sup>b</sup>, 4-5; 16; — 9235, v. 4; — 9236, v. 43; — 9239, v. 7; 17; 40-41; 49; — 9245, v. 46; — 9251, v. 21; — 9262, I, 2; 15; 23-24; 24; IV<sup>b</sup>, 22; — 9268, v. 14; — 9280, v. 7; 8; 15-16; 17; 22; 48; 60; v. 18; 21; 53-54; 55-56; 59; 61; — 9284, v. 5; 30; 40; 41; 46; 53; — 9296, v. 35; — 9301, v. 16; v. 12.  
 σῶτρο 9234, I, 50-51; — 9238, v. 15; — 9242, v. 51-52; — 9246, v. 12; — 9261, v. 5; — 9262, IV<sup>b</sup>, 15; — 9272, v. 34; — 9275, v.

- 4: — 9284, r., 26: — 9293, r., 12: — 9295,  
 r., 16: — 9297, v., 7.
- ταγμα 9260, r., 16.  
 ταλαίπωρος ΤΑΛΑΠΟΡΟΣ 9239, v., 22-23.  
 τάξις 9243, r., 11.  
 ταρσισση ΤΑΡΣΙΣΣΕ 9264, r., 30.  
 ταρχη 9241, v., 5-6.  
 ταρταρος 9290, r., 10.  
 ταφος 9233, r., 25-26: 33: — 9280, r., 21: v.,  
 12-13: — 9286, r., 29-30. — 9301, v., 38.  
 ταχύ ΤΑΧΗ 9276, r., 12.  
 τεσσαρακοστή 9285, Π<sup>o</sup>, 11-12.  
 τιμή 9234, Π<sup>o</sup>, 52: — Φ<sup>o</sup> 9234, Π<sup>o</sup>, 2.  
 τιμωρεῖν ΛΥΜΩΡΕΙ 9278, Γ, 34: — 9291, Γ,  
 19-20.  
 τιμωρία ΛΥΜΩΡΙΑ 9238, v., 29-30: 48.  
 τομῶν ΤΟΜΑ 9255, Π<sup>o</sup>, 44: — 9259, r., 30:  
 — 9262, IV<sup>o</sup>, 14: — 9271, v., 7: — 9276,  
 v., 23: — 9285, Γ, 29.  
 τομωρία 9234, Π<sup>o</sup>, 38.  
 τόπος 9234, Γ, 5: Π<sup>o</sup>, 4: 18: 27: Π<sup>o</sup>, 17: Π<sup>o</sup>, 59-  
 60: Π<sup>o</sup>, 9: 13: 16: 47: 51: Π<sup>o</sup>, 35: — 9236,  
 r., 57: — 9281, r., 28: 50: — 9285, Γ, 11-  
 12: 56-57: Π<sup>o</sup>, 10: — 9290, r., 19: — 9296,  
 r., 33-34.  
 τότε 9229, v., 22: — 9242, v., 58: — 9257,  
 v., 3.  
 τραπέζα 9234, Π<sup>o</sup>, 3-4: 47-48: — 9256, Π<sup>o</sup>, 52:  
 — ΛΡΑΠΕΖΑ 9258, r., 44.  
 τρις 9255, Π<sup>o</sup>, 48: — 9262, Γ, 40: — 9293,  
 v., 18: 22-23.  
 τροφή 9236, v., 20-21: — 9247, v., 36: — 9272,  
 v., 15.  
 τύπος 9267, r., 3: — 9281, r., 18: — 9299, v.,  
 40: 61.  
 τύραννος 9259, v., 16: — 9300, r., 15.
- υἱός ΥΙΤ 9260, v., 29.  
 ὄλη εὐλη 9264, v., 44: — 9298, r., 8.  
 ὑμνήσθαι εὐνοῖσαι 9271, v., 5.  
 ὑπηρέτης εὐπερετης 9247, r., 29-30.  
 ὑπόκρισις εὐνοκρησις 9298, v., 24-25.  
 ὑποκριτής εὐποκρητης 9269, r., 19.  
 ὑπομένειν εὐνομενε 9246, v., 14.  
 ὑπόμημα 9285, Γ<sup>o</sup>, 23-24.  
 ὑπομησάκων 9285, titre, I, 1.  
 ὑπομονή εὐνομονη 9245, r., 8-9.  
 ὑποταγή εὐνοταγη 9291, Π<sup>o</sup>, 48.  
 ὑποτασσειν εὐνοτασσε 9262, Π<sup>o</sup>, 43-44: —
- 9263, Π<sup>o</sup>, 49-50: — 9264, v., 56: — 9291,  
 Π<sup>o</sup>, 8-9.  
 ὑποταξῆν εὐνοταξῆν 9262, Π<sup>o</sup>, 52.
- φάντασμα 9240, r., 21: — 9299, v., 56.  
 φασά 9242, r., 38.  
 φαισσιός 9255, Π<sup>o</sup>, 31-32: — 9269, v., 14.  
 φθόρος 9262, Π<sup>o</sup>, 15.  
 φύσις 9272, r., 2-3: — 9275, r., 3: — 9295,  
 v., 43: — ΦΥΣΕΙ 9295, v., 11.
- χαιρῶς 9262, Π<sup>o</sup>, 13-14: Π<sup>o</sup>, 6: IV<sup>o</sup>, 13.  
 χαμος 9239, r., 60: v., 14: 34: 37-38.  
 χαρίζειν χαριζε 9229, v., 38: — 9260, r., 13:  
 — 9262, Γ<sup>o</sup>, 52: — χαριζε 9236, r., 27.  
 χαρις 9229, v., 1: 9-10: — 9236, v., 39: —  
 9247, v., 7: — 9252, r., 31: v., 48-49: —  
 9262, Γ, 7: — 9274, r., 25: v., 35: — 9275,  
 v., 22: — 9286, v., 20.  
 χαρισμος 9273, v., 10.  
 χαρως 9270, Γ, 19: — 9277, v., 23.  
 χειμαρρος χιμαρρος 9297, v., 36.  
 χειμών χιμων 9241, v., 11-12.  
 χειμωσση χυμωσση 9277, r., 16.  
 χέρσος 9304, v., 2.  
 χηρα 9280, r., 25-26: 54: — 9297, v., 35: 37.  
 χράν κρω 9236, v., 19: — 9259, v., 53.  
 χρεῖα χρια 9234, Π<sup>o</sup>, 37: — 9238, v., 40: —  
 9259, v., 51: — 9287, v., 6.  
 χροῖμα 9236, r., 17: 25: — 9259, v., 42: —  
 9285, Π<sup>o</sup>, 23-24: Π<sup>o</sup>, 29-30.  
 χροσιμον χρισμων 9273, v., 46.  
 χριστιανός 9240, v., 11: — 9266, Γ, 41: Π<sup>o</sup>, 36-  
 37: Π<sup>o</sup>, 10-11: — χριστιανός 9296, v., 15.  
 χρυσόθλος 9273, r., 10: 13-14.  
 χώρα 9234, Π<sup>o</sup>, 59: — 9236, v., 13: 41: — 9293,  
 r., 6.  
 χωρηεῖν κωρηε 9259, v., 50.  
 χωρίς 9247, v., 9: — 9256, Γ<sup>o</sup>, 28-29: Π<sup>o</sup>, 50:  
 — 9259, v., 40: — 9301, v., 2.
- ψάλλειν ψαλλει 9302, r., 16.  
 ψάλλος 9246, v., 5: — 9271, r., 12-13: — 9302,  
 v., 17.  
 ψάλλωδος ψαλλωτος 9302, r., 15-16.  
 ψυχή 9234, Π<sup>o</sup>, 46: Π<sup>o</sup>, 41: — 9236, r., 45:  
 — 9238, v., 17-18: — 9244, r., 4: — 9245,  
 v., 61: — 9250, r., 18: Π<sup>o</sup>, 8: 20: — 9256,  
 Π<sup>o</sup>, 26: Π<sup>o</sup>, 22-23: 31: 35: 47-48: — 9262, Γ,  
 10: Π<sup>o</sup>, 44: Π<sup>o</sup>, 26: — 9269, Π<sup>o</sup>, 46-47: — 9270,  
 Π<sup>o</sup>, 45: Π<sup>o</sup>, 27: — 9286, v., 24: — 9287, v.,

- 23; — 9291, P. 20-21; II<sup>b</sup>, 33; — 9292, r., 15; — 9294, r., 26; v., 17-18; 23; — 9299, r., 34; — ϩϫϫϫϫϫ 9296, r., 27; 28.
- ω 9234, P. 47; II<sup>b</sup>, 35; III<sup>b</sup>, 8; 46; IV<sup>a</sup>, 9; IV<sup>b</sup>, 11; — 9235, r., 53; — 9254, r., 54; — 9279, r., 3; — 9280, r., 41; — 9283, r., 6; — 9284, r., 54; r., 7; — 9286, r., 32; — 9290, r., 18; — 9298, r., 53; — 9300, r., 6; r., 19; — 9304, r., 15.
- ωρσθϫι ωρσϫ 9233, r., 49.
- ωρ σωϫ 9232, r., 3; — 9242, r., 5; 6; r., 45; — 9257, r., 10; 13; v., 29; 31; 46; 48; — 9259, r., 12; 39; — 9271, r., 13; — 9272, r., 16; 30; 32; 34; 37; — 9278, II, 13; — 9286, r., 25; — 9291, III<sup>b</sup>, 30; — 9294, r., 42.
- ωσπρ 9260, r., 31.
- ωσϫε ϫωϫϫε 9235, r., 31; — 9238, r., 54; — 9262, P. 31; IV<sup>b</sup>, 46; — 9265, r., 35-36; — 9269, r., 17.
- ωϫελϫϫ 9296, r., 26.

## VII. GROUPEMENT DES FEUILLETS

### PAR MANUSCRITS <sup>(1)</sup>.

- 9202 n'a fait partie d'aucun des manuscrits collationnés par M<sup>re</sup> Hebbelynck (*Les manuscrits coptes sahidiques du Monastère Blanc*, 1<sup>er</sup> fasc., Louvain, 1911).
- 9204 = 9206 (Caire),  
9208 (Caire),  
9214 (Caire) (pl. IV de ce catalogue).
- 9205 = 9207 (Caire),  
9209 (Caire) (pl. III),  
9211 (Caire),  
9212 (Caire),  
9213 (Caire).
- 9215 = aucun des manuscrits reproduits par BALESTRI, *Sacr. bibl. fragm., Tabulae*.
- 9217 = peut-être *Codex sah.* n° XLVII (Borgia) (BALESTRI, *op. cit.*, p. XXII et pl. 9),  
9220 (Caire).
- 9219 = peut-être *Codex sah.* n° LXXII (Borgia) (BALESTRI, *op. cit.*, p. XXXVI, pl. 23).
- 9221 = *Codex sah.* n° LXXIX (Borgia) (BALESTRI, *op. cit.*, p. XLVI, pl. 33).
- 9223 = *Codex sah.* n° LXXIV (Borgia) (BALESTRI, *op. cit.*, p. XLIII, pl. 29).
- 9226 = peut-être n° 41, ms. Insinger (PLEYTE et BOESER, *Catalogue*, p. 229-232).
- 9234 <sup>(2)</sup> = pages ϫ-[ϫ] : 1 fol.,  
pages ϫϫ-ϫϫ : 2 fol. Caire 8018,  
pages ϫϫ-ϫϫ } 2 fol. Borgia *Codex sah.*  
pages ϫϫ-ϫϫ } n° CLXXXI (GUIDI, *Frammenti copti*, p. 50-52).  
sans pages 1 fol. 9234 (Caire).
- 9236 = 9237 (Caire),  
*Codex sah.* n° CLXXVIII (Borgia).

<sup>(1)</sup> Il va sans dire que les identifications des manuscrits nouveaux les uns avec les autres et les rapprochements avec les manuscrits des autres collections sont loin d'être complets et définitifs. J'en ai donné les raisons dans la préface, p. vi.

<sup>(2)</sup> M. L. Delaporte a eu l'extrême amabilité de me communiquer la liste détaillée des feuillets de la Bibliothèque nationale de Paris dont M. Crum a rapproché le manuscrit n° 8018 (*Catalogue général du Musée du Caire, Coptis Monuments*, p. 8, note 3). Les constatations faites par M. Delaporte ont démontré qu'en réalité nous avions affaire à deux manuscrits différents :

1<sup>er</sup> manuscrit : 131<sup>b</sup> 20 : pages ϫϫ-ϫϫ : sur sainte Élisabeth et l'Annonciation.

2<sup>e</sup> manuscrit : 131<sup>b</sup> 81-85 : pages ϫϫ-ϫϫ : sermon sur la richesse par Pierre (d'Alexandrie?).

116 : sans pages : Apocalypse de saint Jean-Baptiste (Invention du corps de saint Jean-Baptiste suivant Zorab, *Catalogus*, p. 242, n° CLVII, et HALLER, *Album*, p. 14 et pl. XII, 2).

117-119 : pages ϫϫ-ϫϫ : même sup.

120 : pages ϫϫ-ϫϫ : Éloge de saint Claude (O. vox LEHM, *Kleine koptische Studien*, § LVI, p. 7-8 [1912]).

On voit que le feuillet 131<sup>b</sup> 20 ne donne pas, ainsi que le dit M. Crum, le commencement et le nom de l'auteur des actes de saint Étienne : le sujet est entièrement différent.

|   |   |
|---|---|
| 9245 (pl. XI) = 9246 (Caire).                                       | 9267 = Borgia, <i>Codex sah.</i> CCI.                                 |
| 9248 (Caire).   | 9268 = Borgia, <i>Codex sah.</i> CLXXXIV.                             |
| 9247 <sup>(1)</sup> (pl. XII) = peut-être Venise n° 9 (Mingarelli). | 9269 = Borgia, <i>Codex sah.</i> CLXXXVI.                             |
| 9262 = Borgia, <i>Codex sah.</i> CCXLVI.                            | 9273 = British Museum, or. 3581 A (8).                                |
| 9264 = Borgia, <i>Codex sah.</i> CCIII.                             | 9278 = British Museum, or. 3581 A (85).                               |
| 9265 = Caire (8008).  | 9285 = Collection de Sir Herbert Thompson (quatre feuillets inédits). |
| 9266 = Borgia, <i>Codex sah.</i> CCVIII.                            |   |

<sup>(1)</sup> Il semble exister une grande ressemblance d'écriture entre ces deux manuscrits (voir MINGARELLI, *Egyptiorum codicum reliquæ*, p. ccviii, n° 9), mais dans cet ouvrage le spécimen d'écriture est trop court et trop mauvais pour permettre une identification complète et sûre. Pour les différentes recensions des manuscrits renfermant les vies de Pakhôme et de Théodore je renvoie au récent ouvrage de W. E. Crum (*Theological Texts from Coptic Papyri*, dans les *Anecdota Oroniensia*, Semitic Series, Part XII, 1913, p. 183-187).



# TABLE DES MATIÈRES.

|   | Pages. |
|---|--------|
| INTRODUCTION.....   | v      |
| MANUSCRITS :  |        |
| N° 9201. Miniature .....  | 1      |
| N° 9202. <i>Genèse</i> , XL, 8-19; XLI, 45-55 .....                                       | 1- 2   |
| N° 9203. Psaumes XXIV, 7-22; XXV et XXVI, 1-2 .....                                       | 2      |
| N° 9204. Psaumes XXXI, 9-10; (en grec) XXXII, 10-11 .....                                 | 2- 3   |
| N° 9205. Psaumes XLIV, 17-XLV 1-8; XLV, 8-12 (avec XLVI, 1-6, en grec).....               | 3      |
| N° 9206. Psaumes XLV, 8-11; XLVI 10-XLVII, 2 en grec .....                                | 3- 4   |
| N° 9207. Psaumes XLVII, 9; XLVIII, 2-7 .....  | 4      |
| N° 9208. Psaumes XLVII, 15-XLVIII, 11; XLVIII, 12-20 en grec .....                        | 4      |
| N° 9209. Psaumes L, 7-21; LI, 1-6 .....   | 4- 5   |
| N° 9210. Psaumes LXII, 1-LXIII, 3 .....   | 5      |
| N° 9211. Psaumes LXIII, 4-LXIV, 9; LXVII, 10-27 .....                                     | 5      |
| N° 9212. Psaumes LXIII, 10-11; LXIV, 8-10 .....   | 6      |
| N° 9213. Psaume LXVII, 17-19; 26-28 .....   | 6      |
| N° 9214. Psaume CIII, 14-25; en grec, 25-35 .....   | 6      |
| N° 9215. <i>Matthieu</i> , VIII, 10-31 .....  | 6- 7   |
| N° 9216. <i>Matthieu</i> , X, 29-31, 33-35; X, 38-XI, 1 .....                             | 7      |
| N° 9217. <i>Matthieu</i> , XIII, 35-39, 41-45; XIII, 46-49, 52-55 .....                   | 8      |
| N° 9218. <i>Matthieu</i> , XXV, 44-46; <i>Luc</i> , XXVIII, 11-12 .....                   | 8      |
| N° 9219. <i>Matthieu</i> , XXVII, 56-62; 62-XXVIII, 5 .....                               | 9      |
| N° 9220. <i>Marc</i> , VIII, 26, à IX, 34 .....   | 9- 10  |
| N° 9221. <i>Luc</i> , I, 22-35; I, 36-49 .....  | 10- 11 |
| N° 9222. <i>Luc</i> , XXIV, 24-44 .....   | 11     |
| N° 9223. <i>Jean</i> , IV, 42-48; 53-V, 11 .....  | 11- 12 |
| N° 9224. Apocalypse, II, 18-III, 3; VI, 5-VII, 1 .....                                    | 12     |
| N° 9225. Lectionnaire .....   | 12- 13 |
| N° 9226. Antiphonaire gréco-copte .....   | 14- 16 |
| N° 9227. Récit (?) de la Passion; épisode de la Cène .....                                | 16- 18 |
| N° 9228. Récit (?) de la Passion : l'interrogatoire de Pilate; la scène de l'Ecce Homo .. | 19- 21 |
| N° 9229. Naissance et Présentation de la Vierge Marie au Temple .....                     | 21- 23 |
| N° 9230. Acta Pauli .....   | 23- 25 |
| N° 9231. Actes (?) de l'apôtre Jacques le Juste .....                                     | 25- 26 |
| N° 9232. Récit (?) d'un apôtre ou d'un contemporain du Christ .....                       | 26- 28 |
| N° 9233. Sur les trois jeunes Hébreux dans la Fournaise .....                             | 28- 30 |
| N° 9234. Actes de saint Étienne .....   | 30- 36 |
| N° 9235. Martyre de saint Georges de Cappadoce .....                                      | 36- 39 |
| N° 9236. Vie de Théognôsta .....  | 39- 41 |
| N° 9237. Vie de Théognôsta (?) .....  | 41- 42 |
| N° 9238. Martyre d'un évêque .....  | 42- 44 |
| N° 9239. Récit d'un martyr .....  | 44- 46 |
| N° 9240. Récit d'un martyr .....  | 46- 48 |

|   | Pages.  |
|---|---------|
| N° 9241. Actes (?) du Concile d'Éphèse .....  | 48- 49  |
| N° 9242. Histoire des Patriarches d'Alexandrie .....  | 49- 52  |
| N° 9243. Vie de Sévère, patriarche d'Antioche .....   | 52- 53  |
| N° 9244. Vie de Pape Moïse .....  | 53- 54  |
| N° 9245. Vie de saint Pakhôme .....   | 54- 57  |
| N° 9246. Vie de saint Pakhôme .....   | 57- 58  |
| N° 9247. Vie de saint Pakhôme .....   | 58- 60  |
| N° 9248. Vie de Pape Théodore, disciple de saint Pakhôme .....  | 60- 61  |
| N° 9249. Vie de Pape Théodore .....   | 61- 62  |
| N° 9250. Sur un schisme au monastère de saint Pakhôme ( <i>recto</i> ); sur l'élection d'un<br>nouveau supérieur ( <i>verso</i> ) ..... | 62- 63  |
| N° 9251. Vie de Shenouté .....  | 63- 65  |
| N° 9252. Récit de miracles .....  | 65- 66  |
| N° 9253. Conte (?) sur le roi Salomon .....   | 67- 68  |
| N° 9254. Conte sur un Rhodien qui refuse de rendre un trésor .....  | 68- 70  |
| N° 9255. Règle de saint Antoine .....   | 70- 75  |
| N° 9256. Règle de saint Pakhôme .....   | 75- 79  |
| N° 9257. Règle monastique .....   | 79- 81  |
| N° 9258. Préceptes monastiques .....  | 81- 83  |
| N° 9259. Canons apostoliques .....  | 83- 85  |
| N° 9260. Liturgie de la messe .....   | 85- 87  |
| N° 9261. Entretien de Pape Paul sur le renoncement .....  | 87- 89  |
| N° 9262. Épîtres de Shenouté .....  | 89- 96  |
| N° 9263. Sermon de Shenouté sur la confession des péchés .....  | 97-100  |
| N° 9264. Sermon de Shenouté sur les idoles du bourg de Pnueit .....   | 100-102 |
| N° 9265. Sermon de Shenouté sur la colère divine .....  | 103-104 |
| N° 9266. Sermon de Shenouté contre les Gentils .....  | 105-108 |
| N° 9267. Sermon de Shenouté (?) sur le repentir .....   | 108-110 |
| N° 9268. Shenouté (?) recommande de fuir les incrédules .....   | 110-112 |
| N° 9269. Conseils de Shenouté (?) sur la vie monastique .....   | 112-114 |
| N° 9270. Appendice à un ouvrage de Pape Psote .....   | 114-118 |
| N° 9271. Explication (Ἐπιλόγις) des douze Chapitres par saint Cyrille d'Alexandrie .....  | 118-120 |
| N° 9272. Homélie pour la fête de Noël .....   | 120-122 |
| N° 9273. Paraphrase d'Épiphane, <i>De XII gemmis liber</i> .....  | 122-124 |
| N° 9274. Sermon sur la Présentation et le séjour de la Vierge Marie au Temple .....   | 124-126 |
| N° 9275. Fin d'un sermon sur l'Annonciation (?) de la Vierge Marie .....  | 127-128 |
| N° 9276. Sur l'Incarnation de Jésus-Christ .....  | 128-130 |
| N° 9277. Comparaisons entre Jésus-Christ et diverses expressions bibliques .....  | 130-132 |
| N° 9278. Homélie (?) sur l'apôtre Pierre .....  | 132-133 |
| N° 9279. Homélie sur l'apôtre Pierre .....  | 134-135 |
| N° 9280. Sermon sur la Résurrection (ἀναστάσις) des morts .....   | 135-137 |
| N° 9281. Sermon sur la Résurrection des morts .....   | 137-139 |
| N° 9282. Sur le repentir .....  | 139-142 |
| N° 9283. Sur le repentir .....  | 142-143 |
| N° 9284. Commentaire du chapitre XLIV, v. 1-3, du prophète Ézéchiel .....   | 144-145 |
| N° 9285. Lettre de Dioscore, patriarche d'Alexandrie .....  | 146-150 |



|  | Pages.  |
|--|---------|
| N° 9286. Sur la décadence des mœurs . . . . .  | 150-152 |
| N° 9287. Sur les attributs des trois Personnes de la sainte Trinité . . . . .  | 152-154 |
| N° 9288. Évangile selon saint Luc (XVI, 11-26) . . . . .   | 154-156 |
| N° 9289. Fragment de lettre ou d'entretien : défauts à éviter ( <i>recto</i> ); vertus à pratiquer ( <i>verso</i> ) . . . . .  | 156-157 |
| N° 9290. Fragment d'entretien (?) sur le Paradis . . . . .   | 157-159 |
| N° 9291. Lettre à une communauté religieuse . . . . .  | 159-164 |
| N° 9292. Lettre à une religieuse . . . . .   | 164-166 |
| N° 9293. Sur la doctrine du Concile de Nicée . . . . .   | 166-168 |
| N° 9294. Un pécheur s'afflige sur la perte de son âme . . . . .  | 168-170 |
| N° 9295. Sur les mouvements de la nature qu'il faut combattre . . . . .  | 170-172 |
| N° 9296. Avantages spirituels réservés aux âmes qui font le don d'elles-mêmes . . . . .  | 172-174 |
| N° 9297. Description d'un arbre qui pousse aux bords d'un fleuve ( <i>recto</i> ); exhortation . . . . .   | 174-175 |
| N° 9298. Sur le péché et sur le bon ou le mauvais exemple . . . . .  | 175-177 |
| N° 9299. Sur la négligence . . . . .   | 177-179 |
| N° 9300. Sermon (?) sur l'enfance de Jésus-Christ . . . . .  | 179-181 |
| N° 9301. Sur l'observance de la loi divine . . . . .   | 181-183 |
| N° 9302. Sur un auteur qui n'est pas animé de l'esprit de Dieu ( <i>recto</i> ); sur le chandelier à sept branches et la prophétie de Zacharie qui s'y rapporte ( <i>verso</i> ) . . . . . | 183-184 |
| N° 9303. Fragment de sermon (?) . . . . .  | 185     |
| N° 9304. Sur les effets du péché . . . . .   | 185-186 |
| ADDITIONS ET CORRECTIONS . . . . .   | 187-189 |

## INDICES :

|  |         |
|--|---------|
| I. Concordance des numéros du <i>Journal d'entrée du Musée</i> avec ceux de ce catalogue . . . . . | 191     |
| II. Textes et citations bibliques . . . . .  | 191-193 |
| III. Noms de personnes . . . . .   | 193-194 |
| IV. Noms géographiques . . . . .   | 195     |
| V. Principaux mots coptes . . . . .  | 195-198 |
| VI. Mots grecs . . . . .   | 198-208 |
| VII. Groupement des feuillets par manuscrits . . . . .   | 208-209 |









Cliché Damas.





Chêhè Daumas.





ΠΝΟΥΤΕ ΠΝΟΥΤΕΙ  
 ΠΑΟΥΧΑΙ  
 ΠΑΛΑΣΙΑ ΤΕ ΑΝΑΖΗΤΕΚΛΙΟ  
 ΟΟΥΤΗ ΠΙΧΟΒΙΟ  
 ΚΙΟΥΦΗ ΠΙΝΑΣ ΠΟΤΟΥ  
 ΑΤΑ ΠΡΟΧΩΜ ΠΕΚΟΜΟ  
 ΧΕ ΕΝΕΚΟΥ ΕΦΘΥΣΙΑ ΝΕΙΑ ΠΕ  
 ΠΕΚΟΥ ΕΦΘΑΙΑ  
 ΤΕ ΦΟΥΣΙΑ ΠΙΝΟΥΤΕ ΠΕΟΥ  
 ΠΙΧΕ ΦΟΥ ΟΟΥ  
 ΟΥΤΕ ΤΕ ΦΟΥ ΟΟΥ ΦΑΥΘΕ Φ  
 ΒΙΝΟΥ ΠΙΝΟΥΤΕ ΤΙΧΑ  
 ΕΒΟΛΑΙΑ  
 ΑΡΙΣΤΕ ΤΙΧΑ ΠΟΥ ΠΙΧΟΒΙΟ  
 ΠΕΚΟΥ ΟΟΥ ΕΣΙΩΜ  
 ΑΥΦΙΑ ΡΟΥΚΕ ΤΗ ΠΙΣΟΥ  
 ΠΙΘΙΑΝ  
 ΤΟΤΕ ΚΙΧΟΥ ΕΘΣ ΕΝΘΥΣΙΑ  
 ΠΑΚΑΙ ΟΟΥΤΗ  
 ΤΕΙ ΓΑΛΟ ΠΙΣΕ ΠΑΙΑ  
 ΤΟΤΕ ΕΣΙΑ ΤΑΛΕ ΠΑΣΣΕΧΙΑ  
 ΠΕΚΟΥΣΙΑΣ ΤΗΡΙΟΠ  
<sup>ΝΙ</sup> <sup>Ζ</sup> ΕΠΧΩΚΕ ΒΙΝΟΥ ΤΑΝΤ ΡΑΝΣ ΗΤΝ ΔΑΥΕΙΑ ΖΟΥΤΡΕΛΩ  
 ΗΚ ΠΙΛΟΥ ΜΟ ΕΣΕΝ ΧΟΟΣ ΝΕΙΟΥ ΧΕΙΑ ΔΑ ΕΣ ΠΙΝΑ ΧΩΣ ΑΕΧ  
 ΑΣΡΟΦ ΦΟΥ ΟΟΥ ΠΙΝΟΥΤΗ  
 ΠΙΧΑ ΠΑΤΟΥΣ ΤΚΑΚΙΑ  
 ΜΠΕΣΟΥ ΤΗΡΑ ΠΕΡΑΑΣ  
 ΠΕΑΣ ΤΑ ΠΟΥ ΧΙΠΚΟΝΙΟ  
 ΝΘΕ ΠΟΥΤΟΚΕ ΦΤΗ ΠΑΚΕΙΡΕ  
 ΠΟΥΚΡΟΦ  
 ΑΚΜΕΡΕ ΠΙΣΕ ΦΟΥ ΕΣΟΥΕ  
 ΠΠΕ ΠΙΑ ΠΟΥ Φ  
 ΠΧΙΠΚΟΝΙΟ ΕΣΟΥΕ ΠΠΑΧΕ  
 ΠΤΑΚΑΙ ΟΟΥΤΗ  
 ΑΚΜΕΡΕ ΠΠΑΧΕ ΤΗΡΟΥΤ ΠΠΟΝΙΟ



44805













Cliche Dauma.







Cliche Dama









Cliche Dumas











Cliche Daumas.





Chele Dimis

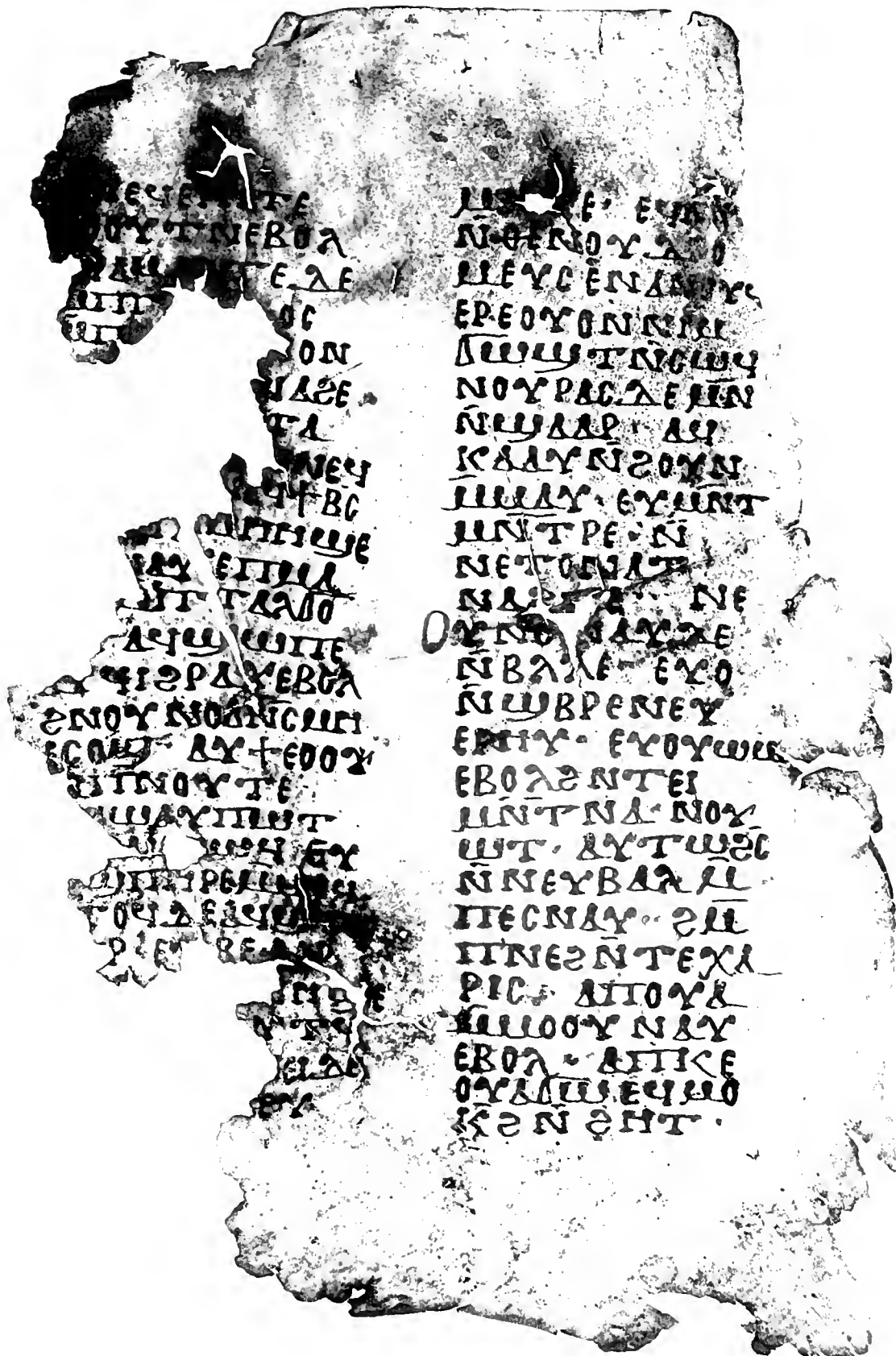
9247 (RECTO)





Cliché Daumas.





Cliche Douma







Cliché Damas.





Cliche Daumas.





Cliché Dumas.



WPT KATA  
 TUB BENI TOCTO  
 AOC KINTE TN  
 NWHREITNOY  
 TETHPTN GN  
 TTICTIGENICTE  
 XC PETPALL  
 UTEYCEPWAUCI  
 TWTITPPO  
 UNNEVAMUCI  
 ON AXWERENAO  
 TOSGNEVIX  
 VTEXGZAWYNTQY  
 TETERETTOIKOI  
 NOWI WTEWOT  
 ZNNEVIX KATA  
 AXETIWHPIE  
 TIMONTETENI NH  
 CIOE TIKAW  
 TITCYNZICTAN  
 TWEZITLITE  
 XAPTIC PETXC  
 ZAWYPTCYN  
 ZICTANTWEN  
 NWHRENTATE  
 UNMETOYABXO  
 OY ZUTIT  
 N TPO

Cliche Daumas.







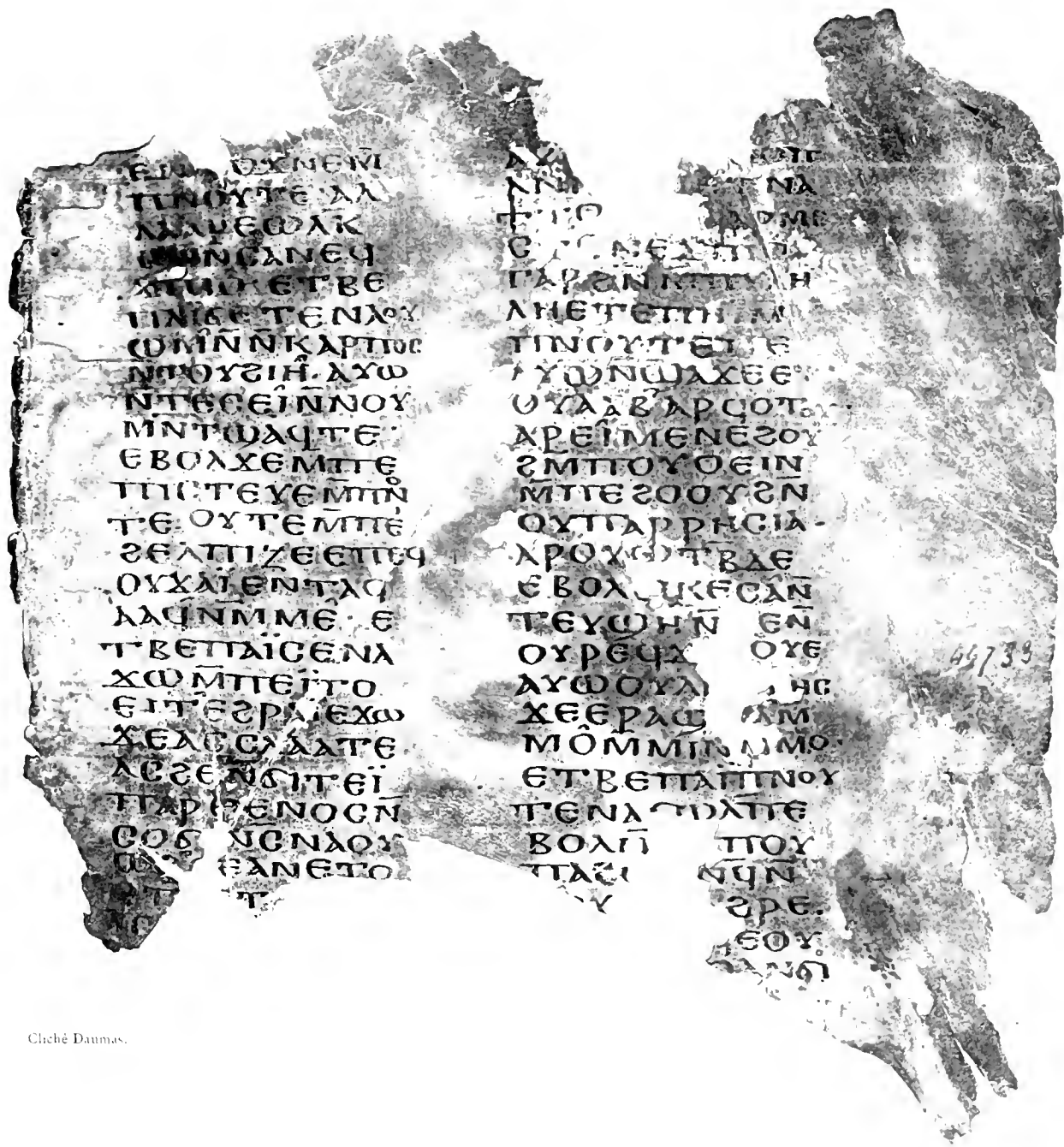
Cliche Daumas.





Cliché Daumas.





Cliché Daumas.









NYU IFA LIBRARY



3 1162 04107471 8

